



translationAcademy

आवृत्ती 22.1

[mr]

कॉपीराइट आणि परवाना

translationAcademy

तारीख: 2022-02-17

आवृत्ती: 22.1

द्वारे प्रकाशित: BCS

translationWords

तारीख: 2022-02-17

आवृत्ती: 25.1

द्वारे प्रकाशित: BCS

License

Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0)

This is a human-readable summary of (and not a substitute for) the [license](#).

You are free to:

- **Share** — copy and redistribute the material in any medium or format
- **Adapt** — remix, transform, and build upon the material

for any purpose, even commercially.

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Under the following conditions:

- **Attribution** — You must attribute the work as follows: "Original work available at <https://door43.org/>." Attribution statements in derivative works should not in any way suggest that we endorse you or your use of this work.
- **ShareAlike** — If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original.

No additional restrictions — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices:

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

सामुग्री सारणी

Introduction to Translation Academy	9
भाषांतर अकादमीचा परिचय	10
आम्ही बायबलचे भाषांतर का करतो?	11
उद्भवणारा शब्द प्रकल्प	12
विश्वासाचे निवेदन	13
भाषांतर मार्गदर्शिका	14
मुक्त परवाना	15
गेटवे भाषा धोरण	17
उत्तरे शोधत आहे	18
Process Manual	19
1. Getting Started	20
प्रक्रिया हस्तलिखित परिचय	20
2. Setting Up a Translation Team	21
भाषांतर कार्यसंघ प्रस्थापित करणे	21
3. Translating	22
भाषांतर सुरु होण्यापूर्वी प्रशिक्षण	22
व्यासपीठ निवडणे	23
भाषांतर स्टुडिओ प्रस्थापित करणे	24
4. Checking	25
तपासणी सुरु करण्यापूर्वी प्रशिक्षण	25
कसे तपासावे	26
5. Publishing	27
प्रकाशन परिचय	27
स्रोत मजकूर प्रक्रिया	28
6. Distributing	29
वितरण परिचय	29
सामग्री कशी सामाईक करावी	30
Translation Manual	31
Introduction	32
हस्तलिखित भाषांतराचा परिचय	32
जाणून घेण्याच्या अटी	33
भाषांतर काय आहे?	35
भाषांतराबद्दल अधिक	36
तुमच्या बायबल भाषांतराचे लक्ष्य कसे आहे	37
Defining a Good Translation	39
चांगल्या भाषांतराचे गुण	40
स्पष्ट भाषांतरे तयार करा	42
नैसर्गिक भाषांतर तयार करा	44
स्पष्ट भाषांतरे तयार करा	46
चर्च-स्वीकृत भाषांतरे तयार करा	47
विश्वसनीय भाषांतर तयार करा	48
देवाचा पुत्र आणि देव पिता	49
पुत्र आणि पिता यांचे भाषांतर	50
अधिकृत भाषांतरे तयार करा	52
ऐतिहासिक भाषांतरे तयार करा	53

समान भाषांतरे तयार करा	54
सहयोगी भाषांतरे तयार करा	56
चालू भाषांतर तयार करा	57
Meaning-Based Translation	58
भाषांतर प्रक्रिया	58
एखाद्या परिच्छेदाचा अर्थ शोधा	59
अर्थ पुन्हा सांगणे	60
स्वरूप आणि अर्थ	61
स्वरूपाचे महत्त्व	62
अर्थाचे स्तर	64
शाब्दिक भाषांतर	65
शब्दासाठी शब्द प्रतिस्थापन	66
शाब्दिक भाषांतरासह समस्या	68
अर्थ-आधारित भाषांतर	69
अर्थासाठी भाषांतर	71
Before Translating	72
भाषांतर कार्यसंघ निवडणे	72
भाषांतर पात्रता	74
भाषांतर काय करायचे ते निवडा	75
स्रोत मजकूर निवडणे	78
हक्क, परवाना, आणि स्रोत मजकूर	79
स्रोत मजकूर आणि आवृत्ती संख्या	80
आपली भाषा लिहिण्यासाठीचे निर्णय	81
वर्णमाला / स्वायोगिता	82
वर्णमाला विकास	83
कागद पत्रांचे स्वरूप	86
How to Start Translating	88
प्रथम मसुदा तयार करा	88
भाषांतर करताना मदत	89
The Bible Text	90
मूळ आणि स्रोत भाषा	90
मूळ हस्तलिखित	91
बायबलची संरचना	92
अध्याय आणि वचन संख्या	93
IRV आणि IEV स्वरूपात्मक चिन्हे	95
बायबलचे भाषांतर करताना IRV आणि IEV कसे वापरावे	97
Use the Translation Helps when Translating	100
दुव्यासह टिपा	102
भाषांतर टिपा वापरणे	103
टिपेमध्ये विधान आणि सर्वसाधारण माहिती जोडणे	105
परिभाषासह टिपा	107
टिपा ज्या स्पष्ट करा	108
समानार्थी आणि समकक्ष वाक्यांश टिपा	109
वैकल्पिक भाषांतरा (एटी) सह टिपा	110
IEVमधून उद्धरण असलेल्या टिपा	111
वैकल्पिक अर्थ असलेल्या टिपा	112
संभाव्य अर्थासह टिपा	113
टिपा ज्या अलंकार आहेत	114

अप्रत्यक्ष आणि प्रत्यक्ष उद्धरण ओळखणारी टिपा	115
लांब IRV वाक्यांशांसाठी टिपा	116
भाषांतराच्या शब्दांचा वापर करणे	117
भाषांतर प्रश्नांचा वापर करणे	119
Just-in-Time Learning Modules	120
Translation Issues	120
मजकुराचे प्रकार	120
वचन पुल	122
Writing Styles (Discourse)	124
लेखनाचे प्रकार	124
पार्श्वभूमी माहिती	126
कथेचा शेवट	129
काल्पनीक परिस्थिती	131
नवीन घटनांचा परिचय	134
नवीन व जुने सहभागी यांचा परिचय	137
दाखले	139
काव्य	141
नीतिसुत्रे	144
प्रतिकात्मक भाषा	146
प्रतिकात्मक भविष्यवाणी	148
Sentences	150
वाक्य रचना	150
माहिती रचना	152
वाक्य प्रकार	154
विधाने - इतर उपयोग	157
अज्ञार्थी - इतर उपयोग	159
उद्गार	161
जोडणारे शब्द व वाक्यांश	163
जोडणारा- अनुक्रमिक वेळ संबंध	166
एकाच वेळेचा संबंध - जोडा	168
पार्श्वभूमीची माहिती - जोडा	170
जोडा - ध्येय (उद्देश) संबंध	172
जोडणी-कारण- आणि-निकाल नाती	174
जोडणे -विरोधाभास संबंध	176
जोडणे — वास्तविक परिस्थिती	178
जोडणे — वस्तुस्थितीच्या विरुद्ध स्थिती	180
जोडणे — काल्पनिक परिस्थिती	183
अपवादात्मक उपवाक्य- एकत्र करणे	185
Grammar	187
व्याकरण विषय	187
भाववाचक नामे	188
कर्तरी किंवा कर्मरी	190
फरक करणे विरुद्ध माहिती देणे किंवा स्मरण करणे	192
दुहेरी नकारात्मक	195
पदन्मूनता	197
'तुम्हीचे' रूपे	199
'तुम्ही' या शब्दाची 'रूपे' - दुहेरी/अनेकवचनी	200
'तू' ची रूपे - एकवचनी	202
व्यापक नाम वाक्यांश	204
जावा आणि या	206

नाममात्र विशेषण	208
गोष्टींचा क्रम	210
शब्दांच्या जाती	212
मालकी	213
क्रियापदे	216
जेव्हा पुरुषार्थी शब्द स्त्रीयांचा समावेश करतात	218
Word Order	220
शब्द क्रम	220
Quotes	222
उद्धरण आणि उद्धरण मार्जिन	222
प्रत्यक्ष आणि अप्रत्यक्ष उद्धरणे	224
अवतरण चिन्हांकन	226
उद्धरणातील उद्धरण	229
Pronouns	231
सर्वनामे	231
प्रथम, द्वितीय किंवा तृतीय पुरुष	233
अनन्य आणि सर्वसमावेशक "आम्ही"	235
'तुम्ही' या शब्दाची रूपे - औपचारिक किंवा अनौपचारिक	236
एकवचनी सर्वनामे जे समूहांना सूचित करतात	238
निजवाचक सर्वनामे	240
सर्वनामे - त्यांना कधी वापरावे	242
Unknowns	244
अज्ञातांचे भाषांतर करा	244
नक्कल किंवा उसने शब्द	247
नावे कशी भाषांतरित करावीत	249
गृहित ज्ञान आणि अप्रत्यक्ष माहिती	252
गृहीत ज्ञान आणि अंतर्निहित माहिती स्पष्ट करणे	254
माहिती पूर्ण कधी ठेवावी	256
बायबलसंबंधी अंतर	257
बायबलमधील मुल्य	259
बायबलसंबंधी वजन	262
बायबलसंबंधी पैसा	264
हिब्रू माहिती	266
संख्या	269
क्रमवाचक संख्या	271
अपूर्णांक	273
प्रतिकात्मक कृती	275
Figures of Speech	277
अलंकार	277
अपॉस्ट्रॉफी	278
दुष्प्रकाम	279
शिष्टोक्ती	281
हॅंडिडाईस	283
अतिशयोक्ती आणि सामान्यीकरण	285
म्हणी	288
विडंबन	290
नकारात्मक विधान	292
अवयव आवृत्ती	294
रूपक	296
लक्षणालंकार	301

समांतरता	303
समान अर्थासौबत समांतरता	306
चेतनगुणोक्ती	308
भविष्यसुचक भुतकाळ	310
वक्तृत्वविषयक प्रश्न	312
उपमा अलंकार	315
उपलक्षण	317
Biblical Imagery	319
बायबलातील प्रतिमा	319
बायबलातील प्रतिमा - सामान्य नमुने	320
बायबलातील प्रतिमा - सामान्य मेटॉनीमीज	322
बायबलसंबंधी प्रतिमा - विस्तारित रूपक	324
Biblical Imagery - Common Metaphors in the Bible	327
बायबलसंदर्भ कल्पना - शरीराचे भाग आणि मानवी गुणधर्म	327
बायबलातील प्रतिमा - मानवी वागणूक	332
बायबलातील कल्पना - नैसर्गिक प्रसंगोपात	338
बायबलातील प्रतिमा - मानव निर्मित वस्तू	341
बायबलमधील प्रतिमा - शेती	342
बायबलमधील प्रतिमा - प्राणी	343
बायबलमधील प्रतिमा - वनस्पती	345
बायबलातील प्रतिमा - सांस्कृतिक प्रतिकृती	346
Checking Manual	352
Introduction to Checking	353
तपासणी हस्तलिखित परिचय	353
भाषांतर तपासणीचा परिचय	354
तपासणी स्तरसाठी परिचय	355
तपासणीचे ध्येय	356
Types of Checks	357
स्वयं तपासणी	357
प्रतिष्ठित सदस्यांची तपासणी	358
भाषांतर शब्द तपासा	359
अचूकता तपासा	360
भाषा समुदाय तपासा	362
मंडळीतील पुढारी यांची तपासणी	363
इतर पद्धती	364
What to Check For	365
अचूक भाषांतर	365
स्पष्ट भाषांतर	366
नैसर्गिक भाषांतर	367
स्वीकार्य शैली	368
संपूर्ण भाषांतर	369
स्वतः चे मूल्यांकन व्रण	370
Defining Church Authority	373
अधिकार आणि प्रक्रिया तपासणी	373
अधिकृतता स्तर 1	374
अधिकृतता स्तर 2	375
अधिकृतता स्तर 3	376

Checking Process	377
स्तर 1 तपासत आहे - भाषांतर संघाने प्रतिज्ञा	377
स्तर 1 चे पुष्टीकरण	378
स्तर 2 तपासत आहे - समाजाद्वारे प्रतिज्ञा	379
भाषा समुदाय मूल्यांकन प्रश्न	380
स्तर 2 चे पुष्टीकरण	381
स्तर 3 तपासत आहे - मंडळी नेतृत्वद्वारे पुष्टी	382
स्तर 3 वर तपासणीसाठी प्रश्न	383
स्तर 3 ची मान्यता	385
भाषांतर तपासणीचा परिचय - भाग 2	386
भाषांतर तपासण्यातील पायऱ्या	387
जुने भाषांतर	388
जुन्या भाषांतराचा उद्देश	389
जुना भाषांतरकर्ता	390
जुन्या भाषांतरांचे प्रकार	391
लेखी जुन्या भाषांतराचे प्रकार	392
चांगले जुने भाषांतर तयार करण्यासाठी मार्गदर्शक तत्त्वे	393
गोष्टींचे प्रकार तपासणे	395
स्वरुपात्मक तपासणी कशी करावी	396
योग्य वर्णमाला	397
सुसंगत शब्दलेखन	398
सातत्यपूर्ण विरामचिन्हे	399
पूर्ण आवृत्ती	400
विभाग शिर्षके	401
translationWords	402
दृष्टांत	403
स्वप्न	404
योगदानकर्ते	405
translationAcademy योगदानकर्ते	405
translationWords योगदानकर्ते	405



translationAcademy

Introduction to Translation Academy

भाषांतर अकादमीचा परिचय

भाषांतर अकादमीमध्ये स्वागत आहे

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: भाषांतर अकादमी म्हणजे काय?

"भाषांतर अकादमी" स्वतःला सुसज्ज करण्यासाठी कोणालाही, कोटूनही सक्षम करण्याची हेतू आहे जेणेकरून ते बायबलच्या सामग्रीचे उच्च दर्जाचे भाषांतर त्यांच्या स्वतःच्या भाषेत करण्यास सक्षम असतील. भाषांतर अकादमी अत्यंत लवचिक बनण्यासाठी आराखडीत केली आहे. याचा उपयोग पद्धतशीर, पूर्वतयारीच्या दृष्टीकोनातून केला जाऊ शकतो किंवा ते फक्त वेळेत शिकण्याच्या (किंवा आवश्यकतेनुसार दोन्हीसाठी) वापरला जाऊ शकतो. हे संरचनेत मॉड्यूलर आहे.

भाषांतर अकादमीमध्ये खालील विभाग आहेत:

- परिचय - भाषांतर अकादमी आणि अंतर्भूत शब्द सामग्री सादर करते
- हस्तलिखित प्रक्रिया - "पुढे काय" या प्रश्नाचे उत्तर.
- हस्तलिखित भाषांतर - भाषांतर सिद्धांताची मूलतत्त्वे आणि व्यावहारिक भाषांतर मदत करते
- हस्तलिखित तपासणे - सिद्धांत आणि सर्वोत्तम पद्धती तपासण्याचे मूलभूत ज्ञान स्पष्ट करते

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

उद्भवणारा शब्द प्रकल्प

आम्ही बायबलचे भाषांतर का करतो?

भाषांतर अकादमीचा हेतू आपल्याला बायबल भाषांतरकर्ता बनण्यास प्रशिक्षित करणे आहे. येशूचे शिष्य म्हणून आपल्या लोकांना वाढण्यास मदत करण्यासाठी आपल्या भाषेत देवाचे वचन भाषांतरित करणे हे एक महत्वाचे काम आहे. आपण या कार्यासाठी वचनबद्ध असणे आवश्यक आहे, आपली जबाबदारी गांभीर्याने घ्या आणि प्रार्थना करा की प्रभु आपल्याला मदत करेल.

परमेश्वर बायबलमध्ये आमच्याशी बोललेला आहे. त्याने बायबल लेखकांना हिब्रू, अरेमिक व ग्रीक भाषेद्वारे स्वतःचे शब्द लिहिण्याची प्रेरणा दिली. सुमारे 1400 इ. स. पूर्व साधारण ते इ. स. नंतर 100 पर्यंत सुमारे 40 विविध लेखक लिहिले होते. हे दस्तऐवज मध्यपूर्व, उत्तर आफ्रिका आणि युरोपमध्ये लिहिले गेले आहेत. त्या भाषेत त्याचे शब्द रेकॉर्ड करून, देव खत्रीपूर्वक त्या वेळी आणि त्या ठिकाणी लोक तो समजू शकतो.

आज, आपल्या देशातल्या लोकांना हिब्रू, अरेमिक आणि ग्रीक समजत नाही. परंतु, देवाच्या वचनाला त्यांच्या भाषेत भाषांतरित केल्याने त्यांना ते समजेल!

कोणीतरी "मातृभाषा" किंवा "हृदयाची भाषा" याचा अर्थ असा होतो की भाषा त्यांनी प्रथम एखाद्या लहान मुलाप्रमाणे बोलली आणि ते जे घरी वापरतात ही अशी भाषा आहे ज्यामध्ये ते सर्वात सोयीस्कर आहेत आणि ते त्यांचे गहन विचार व्यक्त करण्यासाठी वापरतात. आपण सर्वांनी आपल्या हृदयाच्या भाषेत देवाचे वचन वाचण्यास सक्षम व्हावे अशी आमची इच्छा आहे.

प्रत्येक भाषा महत्वाची आणि मौल्यवान आहे. आपल्या भाषेत राष्ट्रीय भाषा म्हणून बोलल्या जाणा-या लहान भाषा अगदीच महत्वाच्या आहेत आणि ते त्याचप्रकारे अर्थ व्यक्त करू शकतात. कोणीही त्यांच्या बोली बोलण्यास लज्जित नसावे. कधीकधी, अल्पसंख्यांक समाजातील लोक त्यांच्या भाषेबद्दल लाज वाटतात आणि त्यांच्या देशामध्ये बहुसंख्य असलेल्या लोकांमध्ये त्याचा वापर न करण्याचा प्रयत्न करतात. स्थानिक भाषापेक्षा राष्ट्रभाषापेक्षा शिक्षित तर काही अधिक महत्वाचे, अधिक प्रतिष्ठित किंवा शिक्षित नाहीत. प्रत्येक भाषेमध्ये अनन्य असलेल्या शब्दाचे निरनिराळे आणि छटा असतात. आम्ही ज्या भाषेत सर्वात सोयीस्कर आहोत त्या भाषेचा वापर करावा आणि जेथून आम्ही इतरांबरोबर सर्वोत्तम संवाद साधू.

- पत: टॉड प्राईस, पीएच्.डी. द्वारा "बायबल ट्रान्सलेशन थेरी अँड प्रॅक्टिस" कडून घेतले. सीसी बाय-एसए 4.0 *

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

चांगल्या भाषांतराचे गुण
भाषांतर प्रक्रिया

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: आपण बायबलचे भाषांतर का केला पाहिजे?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[उद्भवणारा शब्द प्रकल्प](#)

[हस्तलिखित भाषांतराचा परिचय](#)

[भाषांतर काय आहे?](#)

उद्भवणारा शब्द प्रकल्प

अंतर्भूत शब्द सामग्री प्रकल्प अस्तित्वात आहे कारण आम्हाला **प्रत्येक भाषेमध्ये अप्रतिबंधित बायबलसंबंधी सामग्री पाहू इच्छित आहे.**

येथे त्याच्या शिष्यांना प्रत्येक जनसमूहचे शिष्य बनवण्याची आज्ञा दिली:

तेव्हा येशू जवळ येऊन त्यांच्याशी बोलताना म्हणाला, "स्वर्गात आणि पृथ्वीवर सर्व अधिकार मला दिलेला आहे. तेव्हा तुम्ही जाऊन सर्व राष्ट्रांतील लोकांना शिष्य करा; त्यांना पित्याच्या, पुत्राच्या व पवित्र आत्म्याच्या नावाने बाप्टिस्मा द्या; जे काही मी तुम्हांला आज्ञापिले ते सर्व त्यांना पाळण्यास शिकवा; आणि पाहा, युगाच्या समाप्तीपर्यंत मी सर्व दिवस तुमच्याबरोबर आहे." (मत्तय 28:18-20 IRV)

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: घडत असलेला शब्द प्रकल्प काय आहे?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

भाषांतर अकादमीचा परिचय

आम्ही असे वचन दिले आहे की प्रत्येक भाषेतील लोक स्वर्गात असतील:

"यानंतर मी पाहिले तो सर्व राष्ट्रे, वंश, लोक व निरनिराळ्या भाषा बोलणारे यांच्यापैकी कोणाला मोजता आला नाही असा, शुभ्र झगे परिधान केलेला व हातांत झावळ्या घेतलेला मोठा लोकसमुदाय राजासनासमोर व कोंक्यासमोर उभा राहिलेला माझ्या दृष्टीस पडला." (प्रकटीकरण 7:9 IRV)

देवाच्या वचनातील हृदयातील शब्द समजून घेणे महत्वाचे आहे:

"याप्रमाणे विश्वास वार्तेने व वार्ता ख्रिस्ताच्या वचनाच्या द्वारे होते. (रोम. 10:17 IRV)

आम्ही कसे सुरू करू?

प्रत्येक भाषेत **अप्रतिबंधित बायबलसंबंधी सामग्रीचे ध्येय** आम्ही कसे पूर्ण करू?

- अंतर्भूत शब्द सामग्री नेटवर्क - इतरांसारखे मानाच्या संस्थासह भागीदारी करून
- विश्वासाचा निवेदन - ज्यांना समान विश्वास आहे त्यांच्याशी कार्य करण्याद्वारे
- भाषांतर मार्गदर्शक तत्वे - सामान्य भाषांतर सिद्धांताचा वापर करून
- मुक्त परवाना - आम्ही मुक्त परवान्याअंतर्गत जे काही तयार करतो ते सोडून
- गेटवे भाषा धोरण - ज्ञात भाषेतून भाषांतर करण्यासाठी बायबलातील सामग्री उपलब्ध करून देऊन

आम्ही काय करतो?

- **सामग्री** - आम्ही भाषांतर तयार आणि उपलब्ध मुक्त आणि अप्रतिबंधित बायबल सामग्रीसाठी उपलब्ध करा. संसाधने आणि भाषांतराची एक संपूर्ण सूची पाहण्यासाठी <http://ufw.io/content/> पहा. येथे काही नमुने आहेत:
- **खुल्या बायबल कथा** - बायबलमधील 50 प्रमुख कथांपैकी एक कथासंग्रह, निर्मितीपासून प्रकटीकरण, सुवार्तिक आणि शिष्यांसाठी, छापील, ऑडिओ, आणि व्हिडिओमध्ये (<http://ufw.io/stories> पाहू)
- **बायबल** - केवळ एकमात्र प्रेरणा देणारा, पुरेसा, अधिकृत शब्द ईश्वर विनाअनुदानित भाषांतर, वापर आणि वितरण (<http://ufw.io/bible/> पहा) यासाठी मुक्त परवाना अंतर्गत उपलब्ध केला आहे.
- **भाषांतर टिपा** - भाषांतरकर्त्यांना भाषिक, सांस्कृतिक, आणि टीका संबंधी मदत करते. ते खुल्या बायबल कथांना आणि बायबलसाठी मोकळे आहे (पहा <http://ufw.io/tn/>).
- **भाषांतर प्रश्न** - मजकूरच्या प्रत्येक भागासाठी प्रश्नपत्रिका भाषांतरकर्ते आणि तपासक त्यांचे भाषांतर योग्यरितीने समजू शकतील याची खात्री करण्यास सांगू शकतात. खुल्या बायबलमधील कथा आणि बायबलसाठी उपलब्ध (<http://ufw.io/tq/> पहा).

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

विश्वासाचे निवेदन

गेटवे भाषा धोरण

विश्वासाचे निवेदन

या दस्तऐवजाची अधिकृत आवृत्ती <http://ufw.io/faith/>. वर आढळते.

विश्वासाचे खालील विधान अंतर्भूत शब्द सामग्री प्रकल्पाच्या सर्व सदस्य संस्था आणि योगदानकर्त्यांनी सदस्यता घेतली आहे. या ऐतिहासिक पंथाचा एक करार आहे: [प्रेषितीय 'मार्ग'], [नासीन क्रीडा], आणि [अथनेसियन मार्ग]; तसेच लॉसने करारामधील.

आमचा असा विश्वास आहे की ख्रिस्ती विश्वास आवर्जून आवश्यक विश्वास आणि परिधीय समजुती (रोम 14) मध्ये विभागले जाऊ शकते.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: आम्ही काय विश्वास करतो?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

उद्भवणारा शब्द प्रकल्प

अत्यावश्यक समजुती

अत्यावश्यक समजुती म्हणजे ते येशू ख्रिस्ताचे शिष्य ठरवतात आणि त्यास तडजोड किंवा दुर्लक्ष कधीच करता येत नाही.

- आम्ही विश्वास करतो की बायबल हे एकमात्र प्रेरणा देणारे, देवाने दिलेला, पर्याप्त, अधिकृत शब्द आहे (1 थेस्सल. 2:13; 2 तीमथ. 3:16-17).
- आमचा असा विश्वास आहे की एक देव आहे, तीन व्यक्तींमध्ये कायमस्वरूपी अस्तित्वात आहे: देव पिता, येशू ख्रिस्त आणि पवित्र आत्मा (मत्तय 28:19; योहान 10:30).
- आम्ही येशू ख्रिस्ताचे देवत्व यावर विश्वास ठेवतो (योहान 1:1-4; फिलिपै 2:5-11; 2 पेत्र 1:1).
- आम्ही येशू ख्रिस्ताच्या माणुसकीत, त्याच्या कुमारीकेच्या गर्भात जन्म, त्याच्या निष्पाप जीवनात, त्याच्या चमत्कारांमध्ये, त्याच्या प्रायश्चित्त आणि दुसऱ्यांसाठी सांडलेल्या रक्तातून, त्याच्या शारीरिक पुनरुत्थानानंतर, आणि पित्याच्या उजव्या बाजूला बसण्यासाठी झालेले स्वर्गारोहण (मत्तय 1:18,25; 1 करिंथ 15:1-8; इब्री. 4:15; प्रेषित. 1:9-11; प्रेषित. 2: 22-24).
- आमचा असा विश्वास आहे की प्रत्येक व्यक्ती मुळातच पापी आहे आणि त्यामुळेच अनंत नरकास पात्र आहेत (रोम. 3:23; यशया 64: 6-7).
- आमचा असा विश्वास आहे की पापापासून तारण ही एक देणगी आहे, येशू ख्रिस्ताच्या यज्ञासंबंधी मृत्यू आणि पुनरुत्थानाने प्रदान केलेल्या, विश्वासाने कृपेने मिळवलेल्या कृतीमुळे नव्हे, तर कृत्यांद्वारे (योहान 3:16; योहान 14: 6; इफिस. 2:8-9, तीत. 3:3-7).
- आमचा असा विश्वास आहे की खऱ्या विश्वासाने नेहमी पवित्र आत्म्याने पश्चात्ताप आणि पुनर्जन्म केला जातो (याकोब 2:14-26; योहान 16:5-16; रोम. 8:9).
- आम्ही पवित्र आत्म्याच्या उपस्थित सेवाकाईवर विश्वास ठेवतो ज्याचे अंतर्गत राहणारे येशू ख्रिस्ताचे शिष्य धार्मिक जीवन जगण्यास सक्षम आहेत (योहान 14:15-26; इफिस 2:10; गलती 5:16-18).
- आम्ही सर्व राष्ट्रांमध्ये, भाषा व लोकसमूहांपासून प्रभु येशू ख्रिस्तामध्ये सर्व विश्वासाच्या आध्यात्मिक ऐक्यावर विश्वास ठेवतो (फिलिपै. 2:1-4; इफिस. 1:22-23; 1 करिंथ. 12:12,27).
- आम्ही येशू ख्रिस्ताच्या वैयक्तिक आणि शारीरिक रीतीवर विश्वास ठेवतो (मत्तय 24:30; प्रेषित. 1:10-11).
- आम्ही दोन्ही जतन केलेल्या आणि गमावलेल्या पुनरुत्थानावर विश्वास ठेवतो; जतन न केलेले नरकाध्ये चिरंतन नाश करण्यासाठी पुनरुत्थान केले जाईल आणि जतन देवासह स्वर्गात सार्वकालिक आशीर्वाद करण्यासाठी पुनरुत्थान केले जाईल (मत्तय 9:27-28; मत्तय 16:27; योहान 14:1-3; मत्तय 25:31-46).

परिधीय विश्वास

परिधीय विश्वासांविषयी शास्त्रवचनांमध्ये जे काही आहे, परंतु ख्रिस्ताचे प्रामाणिक शिष्य असहमत होऊ शकतात (उदा. बाप्टिस्मा, प्रभु भोजन, स्वर्गारोहण इत्यादी). आम्ही या विषयावर सहमतपणे सहमत न होण्याचे मान्य केले आहे आणि प्रत्येक लोकसमूहाच्या शिष्यांना बनविण्याचा सामान्य उद्दीष्ट (मत्तय 28: 18-20) वर एकत्रितपणे निवडतो.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

भाषांतर मार्गदर्शिका

मुक्त परवाना

हक्क, परवाना, आणि स्रोत मजकूर

भाषांतर मार्गदर्शिका

या दस्तऐवजाची अधिकृत आवृत्ती <http://ufw.io/guidelines/>. वर आढळते.

भाषांतरात वापरल्या जाणाऱ्या तत्त्वे आणि प्रक्रियेच्या खालील विधानास सदर सर्व प्रकल्पाच्या सदस्य संघटना आणि योगदानकर्त्यांनी सदस्यता घेतली आहे (<https://unfoldingword.org> पहा). या सर्व सामान्य सूचनांनुसार सर्व भाषांतर उपक्रम राबविले जातात.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: आपण कोणत्या तत्त्वांचे भाषांतर करतो?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

उद्भवणारा शब्द प्रकल्प

विश्वासाचे निवेदन

अचूक - मूळ मजकूराचा अर्थ लावत नाही, बदलत नाही किंवा जोडण्याशिवाय, अचूकपणे

भाषांतर करत. भाषांतरात साहित्यामध्ये मूळ लिखाणाचा अर्थ यथार्थपणे शक्य तितका यथार्थपणे संप्रेषण करणे आवश्यक आहे कारण मूळ प्रेक्षकांनी हे समजले असते. (पहा **अचूक भाषांतर तयार करा**)

स्पष्ट - आकलन उच्च पातळी साध्य करण्यासाठी आवश्यक आहे जे भाषा रचना आवश्यक वापरा. यामध्ये मूलभूत अर्थ स्पष्टपणे शक्य तितक्या शक्य तितक्या स्पष्टपणे संप्रेषणासाठी आवश्यक असलेल्या मजकूराचे स्वरूप बदलणे आणि आवश्यकतेनुसार काही किंवा काही अटी वापरणे देखील समाविष्ट आहे. (पहा **स्पष्ट भाषांतर तयार करा**)

नैसर्गिक - प्रभावी असलेल्या भाषांची रूपे वापरा आणि जेणेकरून आपल्या भाषेतील परस्पर संवादामध्ये वापरल्या जाणाऱ्या प्रतिबिंबित होतील. (नैसर्गिक भाषांतर करा)

विश्वासयोग्य - आपल्या भाषांतरात कोणत्याही राजकीय, सांप्रदायिक, वैचारिक, सामाजिक, सांस्कृतिक, किंवा बौद्धिक पूर्वाग्रह टाळा. मूळ बायबलची भाषांच्या शब्दसंग्रहासाठी विश्वासू असलेल्या मुख्य शब्दांचा वापर करा. देव पिता आणि देव पुत्र यांच्यातील नातेसंबंधाचे वर्णन करणारा बायबलसंबंधी शब्दांसाठी समान भाषा संज्ञा वापरा. तळटीप किंवा इतर पूरक संसाधनांमध्ये हे आवश्यक असल्याप्रमाणे स्पष्ट केले जाऊ शकते. (पहा **विश्वासयोग्य भाषांतर तयार करा**)

अधिकृत - मूळ भाषेतील बायबलातील विषय बायबलातील सामग्रीच्या भाषांतरासाठी सर्वोच्च प्राधिकार म्हणून वापरतात. अन्य भाषांमध्ये विश्वासाई बायबलसंबंधी सामग्री स्पष्टीकरणासाठी आणि मध्यस्थ स्रोत ग्रंथ म्हणून वापरली जाऊ शकते. (अधिकृत भाषांतर तयार करा पहा)

ऐतिहासिक - ऐतिहासिक विषय आणि तथ्य अचूकपणे संप्रेषित करा, मूळ सामग्रीचे मूळ प्राप्तकर्ते म्हणून समान संदर्भ आणि संस्कृती सामायिक न करणाऱ्या लोकांना उद्देशित संदेश योग्यरित्या संप्रेषण करण्यासाठी अत्यावश्यक माहिती प्रदान करणे. (पहा **ऐतिहासिक भाषांतर तयार करा**)

समान - भावना आणि भावनेच्या अभिव्यक्तीसह स्रोत मजकूराप्रमाणेच हेतू संप्रेषित करा. जितके शक्य असेल तितके, मूळ लिखाणात विविध प्रकारचे साहित्य राखून ठेवा, ज्यामध्ये कथा, कविता, बोध आणि भविष्यवाणी यांचा समावेश आहे, त्याचप्रमाणे आपल्या भाषेत समान रूपात संवाद साधणारे तत्सम स्वरूप दर्शवितात. (पहा **समान भाषांतर तयार करा**)

भाषांतर गुणवत्ता ओळख आणि व्यवस्थापकीय

भाषांतराची गुणवत्ता सामान्यतः मूळ भाषेच्या भाषेत भाषांतरित केलेली विश्वासाईता आणि भाषेचा प्राप्तकर्ता वक्त्यासाठी भाषांतरासाठी समजण्यायोग्य आणि प्रभावी आहे. आम्ही सुचविलेल्या धोरणामध्ये भाषिक समुदायाद्वारे भाषांतराची रूप आणि संभाषण गुणवत्ता तपासणे आणि त्या लोकसंख्येतील मंडळींशी भाषांतराची विश्वासाईता तपासणे यांचा समावेश आहे.

भाषांतर प्रकल्पाची भाषा आणि संदर्भानुसार अवलंबलेल्या विशिष्ट पायऱ्या लक्षणीय स्वरूपात बदलू शकतात. सर्वसाधारणपणे, भाषेच्या गटामध्ये भाषिक समुदायाच्या आणि मंडळीच्या नेतृत्वाखाली भाषाप्रेमींचे पुनरावलोकन केले गेले आहे असे एक चांगले भाषांतर आम्ही मानतो:

अचूक, स्पष्ट, नैसर्गिक आणि समान - मूळ लोकांच्या उद्देशानुसार विश्वासू, त्या मंडळी गटातील मंडळीने आणि वैश्विक आणि ऐतिहासिक मंडळीने संरेखनात आणि परिणामस्वरूप:

मंडळीद्वारे पुष्टी - मंजूर आणि मंडळीद्वारे वापरले. (पहा **मंडळीला स्वीकृत भाषांतर करा**)

आम्ही शिफारस करतो की भाषांतर कार्य खालील प्रमाणे असेल:

सहयोगी - शक्य असेल तिथे, शक्य तितक्या जास्त लोकांना उपलब्ध असलेल्या उच्चतम गुणवत्तेची आणि उपलब्ध असलेली, भाषांतरित सामग्रीचे भाषांतर, तपासा आणि वितरित करण्यासाठी आपल्या भाषेची बोलणाऱ्या इतर विश्वासावर एकत्रितपणे कार्य करा. (**सहयोगी भाषांतर तयार करा**)

चालू - भाषांतर कार्य पूर्णतः पूर्ण होत नाही. सुधारणांद्वारे तयार केल्या जाऊ शकतील जेव्हा त्यांना लक्षात येईल तेव्हा गोष्टींना चांगल्या प्रकारे सुचविण्यासाठी भाषेची कुशल असलेल्यांना उत्तेजन द्या. भाषांतरातील कोणत्याही चुका लवकर शोधल्या जातात त्याप्रमाणेच ते दुरुस्त केल्या पाहिजेत. जेव्हा पुनरावृत्ती किंवा नवीन भाषांतर आवश्यक असेल तेव्हा पडताळणीसाठी अनुवादात्मक पुनरावलोकनास देखील प्रोत्साहित करा. आम्ही अशी शिफारस करतो की या चालू असलेल्या कामांवर देखरेख करण्यासाठी प्रत्येक भाषा समुदायाला भाषांतर समितीची स्थापना केली जाईल. अंतर्भूत शब्द सामग्री ऑनलाइन साधनांचा वापर करून, भाषांतरामध्ये होणारे हे बदल त्वरित आणि सहजपणे करता येतात. (चालू भाषांतर तयार करा)

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

मुक्त परवाना

स्वातंत्र्यासाठी परवाना

प्रत्येक भाषेत अप्रतिबंधित बायबल सामग्री प्राप्त करण्यासाठी, परवाना आवश्यक आहे ज्यामुळे जागतिक मंडळीला "अप्रतिबंधित" प्रवेश मिळतो. मंडळी अप्रतिबंधित प्रवेश आहे तेव्हा आम्ही ही चळवळ अकारण होईल विश्वास. क्रिएटिव्ह कॉमन्स ऍट्रिब्यूशन-शेअरअके 4.0 इंटरनेशनल लायसन्स बायबलची सामग्री भाषांतर आणि वितरणासाठी आवश्यक असलेले सर्व अधिकार प्रदान करते आणि हे सुनिश्चित करते की विषय नेहमी उघडा राहील. अन्यथा नोंद केल्याशिवाय, आमची सर्व सामग्री परवाना-आधारित CC BY-SA आहे.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: शब्द सामग्री उघडताना वापरकर्त्याची स्वतंत्रता काय आहे?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

उद्भवणारा शब्द प्रकल्प

विश्वासाचे निवेदन

भाषांतर मार्गदर्शिका

- दरवाजा 43 साठी अधिकृत परवाना <https://door43.org/en/legal/license>. * वर आढळतो.

क्रिएटिव्ह कॉमन्स अॅट्रिब्यूशन-शेअर अलाईक 4.0 इंटरनेशनल (सीसी बाय-एसए 4.0)

हा परवाना हा मानवी वाचनीय सारांश आहे (आणि पर्याय नाही).

तुम्ही स्वतंत्र आहात:

- **वाटणे** - साहित्य कॉपी किंवा कोणत्याही माध्यमात किंवा स्वरूपात पुनर्वितरीत
- **अनुकूलन** - पुन्हा मिसळणे, रूपांतर आणि सामग्रीवर बांधकाम करा

कोणत्याही कारणासाठी, व्यावसायिकपणे देखील.

जोपर्यंत आपण परवाना अटी लागू करत आहात तोपर्यंत परवानाधारक या स्वातंत्र्य निरस्त करू शकणार नाहीत.

खालील अटींच्या अंतर्गत:

- **विशेषता** - आपण योग्य पत प्रदान करणे आवश्यक आहे, परवाना दुवा प्रदान करणे आणि दर्शविलेले असल्यास बदल झाले आहेत. आपण असे कोणत्याही उचित रीतीने करू शकता परंतु परवानाधारकाने सुचविलेल्या कोणत्याही प्रकारे आपण किंवा आपल्या वापरास मान्यता देत नाही.
- **वाटा जसे की** - आपण पुन्हा मिसळणे, रूपांतर आणि सामग्रीवर बांधकाम केल्यास, आपण मूळ म्हणून त्याच परवाना अंतर्गत आपले योगदान वितरित करणे आवश्यक आहे.

कोणतेही अतिरिक्त निर्बंध - आपण कायदेशीर अटी किंवा तांत्रिक उपाय लागू करू शकत नाही जे कायदेशीररित्या इतरांना परवाना परवाने करण्यास प्रतिबंधित करतात

सूचना:

आपल्याला सार्वजनिक कार्यक्षेत्रामधील सामग्रीच्या घटकांसाठी किंवा जेथे वापरलेल्या अपवादात्मक किंवा मर्यादाद्वारे आपल्या वापरास परवानगी आहे तेथे परवाना मान्य नाही.

कोणतीही हमी दिलेली नाही. आपला हेतू आपल्या वापरासाठी आवश्यक परवानग्या आपल्याला देणार नाही. उदाहरणार्थ, अन्य अधिकार जसे की प्रसिद्धी, गोपनीयता किंवा नैतिक अधिकार आपण सामग्रीचा वापर कसा करतात ते मर्यादित करू शकतात.

साधित कार्यासाठी सूचित विधान: "दरवाजा 43 वर्ल्ड मिशन समुदायाद्वारे तयार केलेला मूळ काम <http://door43.org/> येथे उपलब्ध आहे आणि क्रिएटिव्ह कॉमन्स रोपण-शेअर अलाईक 4.0 आंतरराष्ट्रीय परवान्याअंतर्गत प्रसिद्ध केला जातो (<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>) हे काम मूळ मधून बदलले गेले आहे, आणि मूळ लेखकांनी या कार्याला मान्यता दिलेली नाही. "

दरवाजा 43 ची योगदानकर्ते विशेषता

दरवाजा 43 मध्ये स्रोत आयात करताना, मूळ काम ज्या अंतर्गत उपलब्ध आहे त्याद्वारे खुल्या परवान्याद्वारे निर्दिष्ट केल्याप्रमाणेच करणे आवश्यक आहे. उदाहरणार्थ, खुल्या बायबल कथांना वापरलेली कलाकृती स्पष्टपणे या प्रकल्पाच्या [मुख्य पृष्ठ](#) वर दर्शविली जाते.

दरवाजा 43 वरील प्रकल्पाचे योगदानकर्ते हे मान्य करतात की प्रत्येक पृष्ठाच्या पुनरावृत्ती इतिहासामध्ये आपोआप आढळणारे श्रेय त्यांच्या कार्यासाठी पुरेसा विशेषता आहे. दरवाजा 43 क्रमांकावरील विश्व मिशन समुदायासाठी दरवाजा 43 वर प्रत्येक योगदानकर्ते किंवा त्या प्रभावासाठी काहीतरी सूचीबद्ध केले जाऊ शकतात. प्रत्येक योगदानकर्त्याचे योगदान त्या कार्यासाठी पुनरावृत्ती इतिहासात जतन केलेले आहे.

स्रोत मजकूर

स्रोत ग्रंथ केवळ त्यांच्याकडे खालीलपैकी एक परवाने असल्यास वापरले जाऊ शकतात:

- [CC0 पब्लिक डोमेन डेडिकेशन \(CC0\)](#)
- [CC ऍट्रिब्यूशन \(CC BY\)](#)
- [CC ऍट्रिब्यूशन-शेअर अलाईक \(CC BY-SA\)](#)
- [मोफत भाषांतर परवाना](#)

अधिक माहितीसाठी [हक्क](#), [परवाना](#), आणि [स्रोत मजकूर](#) पहा.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[गेटवे भाषा धोरण](#)

[हक्क](#), [परवाना](#), आणि [स्रोत मजकूर](#)

गेटवे भाषा धोरण

- या दस्तऐवजाची अधिकृत आवृत्ती <http://ufw.io/gl/>.* वर आढळते.

स्पष्टीकरण

गेटवे भाषेच्या धोरणाचा हेतू 100% लोक गटांना तयार करणे हा आहे जे जागतिक मंडळीसह बायबलातील सामग्रीसहित आहे जे कॉपीराइट प्रतिबंधांपासून सोडले जाते आणि अप्रतिबंधित भाषांतरासह एकत्रित भाषेत उपलब्ध आहे (व्यापक संप्रेषणाची भाषा) प्रशिक्षण आणि साधनांचा वापर करून ते त्या भाषेत भाषांतरित करण्यात मदत करतात जे ते पूर्णपणे समजून घेतात (त्यांची स्वतःची भाषा). "गेटवे भाषा" ही एक व्यापक भाषा आहे जी त्या भाषेतील दुसरी भाषा बोलणारे लोक सामग्रीवर प्रवेश मिळवू शकतात आणि ती स्वतःच्या भाषेत भाषांतरित करू शकतात.

जागतिक स्तरावर "गेटवे भाषा" मध्ये द्विभाषिक भाषिकांद्वारे भाषांतराद्वारे, प्रत्येक इतर भाषेमध्ये सामग्री पोहोचू शकते अशा लहान संख्येपैकी भाषांची संख्या असते. उदाहरणार्थ, फ्रेंच फ्रॅन्कोफोन आफ्रिकेतील अल्पसंख्यक भाषांसाठी गेटवे भाषा आहे, फ्रेंचमध्ये उपलब्ध असलेली सामग्री फ्रेंच भाषेमध्ये त्यांच्या स्वतःच्या भाषेत द्विभाषिक भाषिकांमध्ये भाषांतरित केली जाऊ शकते.

देश पातळीवर, दिलेल्या सामग्रीच्या प्रवेश मिळवण्यासाठी दिलेल्या देशांच्या गेटवे भाषांनुसार देशांतर्गत असलेल्या प्रत्येक अल्पसंख्यक भाषेत द्विभाषिक भाषिकांसाठी आवश्यक असलेल्या सर्वात जास्त दळणवळणाची भाषा (कायमचे वास्तव्य करण्यासाठी परदेशातून येणे यामुळे तेथे दिसू नयेत) आहेत. उदाहरणार्थ, उत्तर कोरियासाठी गेटवे भाषा इंग्रजी आहे, उत्तर कोरियातील सर्व लोक समूह इंग्रजीतून त्यांच्या भाषेत सामग्रीच्या भाषांतराद्वारे पोहोचू शकतात.

परिणाम

या प्रतिकृतीचे दोन मूलभूत प्रभाव आहेत: सर्व प्रथम, ती सामग्री नंतर सर्व भाषांच्या सामग्रीमध्ये "खेचण्याची" शक्ती देते आणि जगातील प्रत्येक भाषेसाठी (गेटवे भाषा) प्रवेशजोगी भाषा "खेचण्यास" करण्यात मदत करते. दुसरे म्हणजे, भाषांतराची भाषांतरे मर्यादित केली जातात कारण भाषांतराने केवळ गेटवे भाषेत भाषांतर करणे आवश्यक आहे. इतर सर्व भाषा केवळ बायबलातील सामग्री भाषांतरित करू शकतात, कारण भाषांतरास समजून घेण्यासाठी कोणतीही भाषा त्यांच्यावर अवलंबून नसते.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[उत्तरे शोधत आहे](#)

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: प्रत्येक भाषा कशी पोहोचू शकते?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[उद्भवणारा शब्द प्रकल्प](#)

[मुक्त परवाना](#)

उत्तरे शोधत आहे

उत्तरे कशी मिळवाल?

प्रश्नांची उत्तरे मिळवण्यासाठी बऱ्याच साधने उपलब्ध आहेत:

- **भाषांतर अकादमी** - हे प्रशिक्षण पुस्तिका <http://ufw.io/ta> वर उपलब्ध आहे आणि त्यात यासह अधिक माहिती आहे:
 - **परिचय** - अंतर्भूत शब्द सामग्री प्रकल्प समाविष्ट करते
 - **हस्तलिखित प्रक्रिया** - "पुढे काय" या प्रश्नाचे उत्तर.
 - **हस्तलिखित भाषांतर** - भाषांतर सिद्धांताची मूलतत्त्वे आणि व्यावहारिक भाषांतर मदत करते
 - **हस्तलिखित तपासणे** - सिद्धांत आणि सर्वोत्तम पद्धती तपासण्याचे मूलभूत ज्ञान स्पष्ट करते
- **निष्क्रिय संवाद कक्ष** - संघ 43 समुदायात सामील व्हा, आपल्या प्रश्नांना "
- **helpdesk** चॅनेलवर पोस्ट करा आणि आपल्या प्रश्नांची खऱ्या-वेळेची उत्तरे मिळवा (<http://ufw.io/team43> वर साइन अप करा)
- **मदतकेंद्र** - ईमेल help@door43.org आपल्या प्रश्नांसह

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: माझ्या प्रश्नांची उत्तरे मला कुठे मिळू शकतात?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[भाषांतर अकादमीचा परिचय](#)

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[प्रक्रिया हस्तलिखित परिचय](#)



translationAcademy

Process Manual

1. Getting Started

प्रक्रिया हस्तलिखित परिचय

स्वागतार्ह

हस्तलिखित प्रक्रिया पायऱ्या पायऱ्याने ढार्गदर्शक आहे जे ँका भाषांतरित प्रकल्पाच्या सुरुवातीपासून ते पूर्ण होण्यापासून भाषांतर संघांना काय करावे लागेल हे त्यांना मदत करते. हे ढार्गदर्शक भाषांतराचे भाषांतरित आणि तपासलेल्या घटकांच्या अंतिम प्रकाशनास प्रारंभिक सेटअपमधून मदत करेल.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: हस्तलिखित प्रक्रिया काय आहे?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[उत्तरे शोधत आहे](#)

प्रारंभ करत आहे

भाषांतर ँक क्लिष्ट कार्य आहे आणि योजना आणि संस्था घेते. ँखाद्या संकल्पनेतून ँक संकल्पना पूर्ण, तपासली, वितरित आणि वापरात भाषांतर करण्यासाठी आवश्यक पावले आहेत. या हस्तलिखित प्रक्रियामधील ढाहिती आपल्याला भाषांतर प्रक्रियेतील सर्व आवश्यक पावले जाणून घेण्यास मदत करेल.

2. Setting Up a Translation Team

भाषांतर कार्यसंघ प्रस्थापित करणे

संघ निवडणे

जेव्हा तुम्ही भाषांतर निवडणे आणि गट निवडणे सुरू करता तेव्हा विविध प्रकारचे लोक आणि भूमिका आवश्यक असतात. प्रत्येक संघासाठी आवश्यक असलेल्या विशिष्ट पात्रता देखील आहेत.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: मी भाषांतर गट कसा स्थापित करू शकतो?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[भाषांतर प्रक्रिया](#)

- **भाषांतर गट निवडणे** - ज्या अनेक आवश्यक गोष्टी आवश्यक आहेत त्या वर्णन करतात
- **भाषांतरकर्त्याची पात्रता** - भाषांतरकर्त्यांनी आवश्यक कौशल्ये सांगता
- हे लक्षात ठेवा की संघटनेवरील प्रत्येकाने त्यांच्याशी सहमत असलेल्या एका विधानावर स्वाक्षरी करणे आवश्यक आहे (रूपे <http://ufw.io/forms/> वर उपलब्ध आहेत):
 - विश्वासाचे निवेदन
 - भाषांतर मार्गदर्शिका
 - मुक्त परवाना
- प्रत्येकजण संघाला चांगल्या भाषांतराच्या गुणांचीही जाणीव होणे आवश्यक आहे (पहा **चांगल्या भाषांतरांचे गुण**).
- या संघाला उत्तरे सांगण्याची गरज आहे (पहा **उत्तरे शोधणे**).

भाषांतर निर्णय

भाषांतर कार्यसंघाने अनेक निर्णय घेतले आहेत, त्यापैकी बरेच जण प्रकल्पाच्या सुरुवातीलाच योग्य आहेत. खालील समाविष्ट आहेत:

- **भाषांतर काय करायचे ते निवडा** - प्रथम भाषांतर करणे काय हे ठरवणे आणखी एक निर्णय आहे
- **स्रोत मजकूर निवडणे** - चांगला स्रोत मजकूर निवडणे अतिशय महत्वाचे आहे
 - **हक्क, परवाना, आणि स्रोत मजकूर** - स्रोत मजकूर निवडताना हक्क समस्यांचा विचार करणे आवश्यक आहे
 - **स्रोत मजकूर आणि आवृत्ती क्रमांक** - स्रोत मजकूराच्या नवीनतम आवृत्तीतून भाषांतर करणे सर्वोत्तम आहे
- **वर्णमाला/स्वायोगिता** - बऱ्याच भाषांमध्ये वर्णमालाचे निर्णय आवश्यक असतात
- **आपली भाषा लिहिण्यासाठीचे निर्णय** - लेखन शैली, विरामचिन्हे, नावे, शब्दलेखन, आणि इतर निर्णय भाषांतर करणे आवश्यक आहे

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

भाषांतर कार्यसंघ निवडणे
 भाषांतर पात्रता
 स्रोत मजकूर निवडणे
 वर्णमाला / स्वायोगिता
 आपली भाषा लिहिण्यासाठीचे निर्णय
 भाषांतर काय करायचे ते निवडा

3. Translating

भाषांतर सुरु होण्यापूर्वी प्रशिक्षण

भाषांतरापूर्वी काय माहित असणे

आपण या सामग्रीचा भाषांतर करताना आपल्याला **हस्तलिखित भाषांतर** वारंवार सल्लामसलत करण्याची शिफारस केली जाते. आपण भाषांतर प्रारंभ करण्यापूर्वी, आम्ही शिफारस करतो की आपण भाषांतराचे भाषांतरात आणि अर्थ-आधारित भाषांतरामध्ये फरक ओळखत नाही तोपर्यंत आपण हस्तलिखित भाषांतराद्वारे आपला मार्ग कार्य करणे प्रारंभ करता. बाकीचे उर्वरित हस्तलिखित भाषांतर "फक्त वेळेत" शिकण्याचे संसाधन म्हणून वापरले जाऊ शकते.

काही महत्वाचे विषय जे भाषांतर प्रकटीकरण सुरु करण्यापूर्वी शिकले पाहिजे:

- चांगल्या भाषांतराचा गुण - चांगल्या भाषांतराची व्याख्या
- भाषांतर प्रक्रिया - चांगले भाषांतर कसे केले जाते
 - स्वरूप आणि अर्थ - स्वरूप आणि अर्थ यातील फरक
 - अर्थ-आधारित भाषांतर - अर्थ-आधारित भाषांतर कसे करावे

आपण प्रारंभ केलेले काही इतर महत्वाचे विषय पुढीलप्रमाणे:

- काय भाषांतर करावे ते निवडणे - भाषांतर कसे सुरु करावे यासाठी सूचना
- प्रथम मसुदा - प्रथम मसुदा कसा बनवायचा
- भाषांतर करताना मदत - भाषांतर वापरणे

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

भाषांतर कार्यसंच निवडणे
 स्रोत मजकूर निवडणे
 वर्णमाला / स्वायोगिता
 आपली भाषा लिहिण्यासाठीचे निर्णय
 भाषांतर काय करायचे ते निवडा

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: मी सुरुवात करण्यापूर्वीमला भाषांतराबद्दल काय कळले पाहिजे?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[भाषांतर प्रक्रिया](#)

[आम्ही बायबलचे भाषांतर का करतो?](#)

व्यासपीठ निवडणे

शिफारस केलेले व्यासपीठ

दरवाजा 43 पर्यावरणशास्त्रामध्ये भाषांतर करण्यासाठी शिफारस केलेले व्यासपीठ भाषांतर स्टुडिओ आहे. येथेच भाषांतर आणि तपासणी कार्यसंघ आपले कार्य करतील. आपण Android, Windows, Mac किंवा Linux डिव्हाइसवर भाषांतर स्टुडिओ सेट अप करू शकता (अधिक माहितीसाठी [भाषांतर स्टुडिओ सेट अप करणे](#)).

इतर पर्याय

भाषांतर स्टुडिओ वापरत असल्यास आपल्या कार्यसंघासाठी पर्याय नाही, तर आपण इतर ऑनलाइन किंवा ऑफलाइन साधने वापरण्याचा विचार करू शकता. लक्षात ठेवा आपण भाषांतर स्टुडिओ वापरत नसल्यास सामग्री यूएसएफएम किंवा मार्कटाउन स्वरूपात मिळविण्याची आपली जबाबदारी असेल (अधिक माहितीसाठी [फाइल स्वरूप](#) पहा).

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[भाषांतर स्टुडिओ प्रस्थापित करणे](#)
[भाषांतर सुरु होण्यापूर्वी प्रशिक्षण](#)

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: भाषांतर करण्यासाठी मी कोणते साधन वापरू शकतो?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[प्रक्रिया हस्तलिखित परिचय](#)
[कागद पत्रांचे स्वरूप](#)

भाषांतर स्टुडिओ प्रस्थापित करणे

भ्रमणध्वनीसाठी टीएस अधिष्ठापित करणे

भाषांतर स्टुडिओच्या मोबाइल (अँड्रॉइड) आवृत्तीत [Google Play Store \(https://play.google.com/store/apps/details?id=com.translationstudio.androidapp\)](https://play.google.com/store/apps/details?id=com.translationstudio.androidapp) वरून किंवा <http://ufw.io/ts/> येथून थेट डाउनलोड करा. आपण प्ले स्टोरवरून इन्स्टॉल केल्यास, आपल्याला एक नवीन आवृत्ती उपलब्ध असेल तेव्हा प्ले स्टोरद्वारे सूचित केले जाईल. आपण अॅप्लिकेशन सामायिक करण्यासाठी इतर डिव्हाइसेसवर स्थापना APK लोड करू शकता याची नोंद घ्या.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: मी भाषांतर स्टुडिओ कसे स्थापित करू?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[व्यासपीठ निवडणे](#)

डेस्कटॉपसाठी टीएस अधिष्ठापित करणे

डेस्कटॉप किंवा लॅपटॉप संगणकासाठी (Windows, Mac, किंवा Linux) अनुवाद स्टुडिओची नवीनतम आवृत्ती <http://ufw.io/ts/> वरून उपलब्ध आहे. प्रोग्राम स्थापित करण्यासाठी, "डेस्कटॉप" विभागावर जा आणि नवीनतम रिलीझ डाउनलोड करा. लक्षात ठेवा की आपण अॅप्लिकेशन सामायिक करण्यासाठी इतर संगणकांवर इन्स्टॉलेशन फाइलची कॉपी देखील करू शकता.

टीएस वापरणे

एकदा प्रतिष्ठापित केल्यानंतर, भाषांतर स्टुडिओच्या दोन्ही आवृत्ती समान रीतीने काम करण्यासाठी आराखडीत करण्यात आले आहेत. आपल्याला * भाषांतर स्टुडिओ वापरण्यासाठी इंटरनेट कनेक्शनची आवश्यकता नाही! भाषांतर स्टुडिओचा प्रथमच उपयोग करण्यासाठी [वक्तृत्व विधान](#), [भाषांतर मार्गदर्शकतत्त्वे] आणि [मुक्त परवाने] याशी करार आवश्यक आहे.

प्रथम-वापरण्याच्या स्क्रीननंतर, आपल्याला मुख्य स्क्रीनवर आणले जाईल जेथे आपण एक नवीन प्रकल्प तयार करू शकता. एकदा आपले प्रकल्प तयार झाले की आपण लगेच भाषांतर करणे सुरु करू शकता. भाषांतरामुळे स्रोत मजकुराची चांगल्या प्रकारे समज प्राप्त करण्यासाठी आपल्याला वापरण्यात येणाऱ्या अॅपमध्ये तयार करण्यात मदत होते. लक्षात ठेवा आपले कार्य आपोआप जतन केले जाते. आपण विविध कालावधीनंतर आपले कार्य बॅकअप, सामायिक करू किंवा अपलोड करू शकता (या कार्यामध्ये प्रवेश करण्यासाठी यादीचा वापर करा).

टीएस वापरल्यानंतर

आम्ही जोरदार शिफारस करतो की आपले भाषांतर तपासले गेले (पहा [प्रशिक्षण आधी विचार सुरु करण्यापूर्वी](#)). तपासणी पूर्ण झाल्यानंतर (कोणत्याही स्तरावर), आपण आपले कार्य अॅप (यादी → अपलोड) वरून अपलोड करू शकता. एकदा अपलोड केल्यानंतर, आपण आपले काम दरवाजा 43 वर पाहू शकता ([प्रकाशन पहा](#))

4. Checking

तपासणी सुरू करण्यापूर्वी प्रशिक्षण

तपासण्यापूर्वी

आपण ही सामग्री तपासताना वारंवार **हस्तलिखित तपासणी** चा सल्ला घ्यावा असे शिफारसीय आहे. आपण तपासणी सुरू करण्यापूर्वी, आम्ही शिफारस करतो की आपण प्रत्येक पातळीवर काय आवश्यक आहे हे समजल्याशिवाय हस्तलिखित तपासणीद्वारे आपला मार्ग कार्य करणे प्रारंभ करा. आपण तपासणी प्रक्रियेद्वारे कार्य करत असताना, आपणास वारंवार हस्तलिखित तपासणीचा सल्ला घेणे आवश्यक आहे.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[तपासणी हस्तलिखित परिचय](#)

[तपासणीचे ध्येय](#)

[कसे तपासावे](#)

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: मी सुरुवात करण्यापूर्वी तपासण्या बदल काय कळवावे?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[भाषांतर सुरू होण्यापूर्वी प्रशिक्षण](#)

कसे तपासावे

तपासणी स्तरांचा हेतू

तपासणी स्तरांचा उद्देश (हस्तलिखित तपासणी पहा) प्रामुख्याने [विश्वासाहर्तेचे विवरण] आणि [भाषांतर मार्गदर्शकतत्त्वे] नुसार करण्यात आलेली आहे याची खात्री करण्यात मदत करणे हे प्रामुख्याने आहे. आणखी एक कारण असे आहे की त्याचा वापर करणाऱ्या समुदायाच्या इनपुट आणि मालकी वाढवणे.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: मी भाषांतर कसे तपासू?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[तपासणी सुरू करण्यापूर्वी प्रशिक्षण](#)

स्तर 1 तपासणी

स्तर 1 तपासणी प्रामुख्याने भाषांतर समुदायाद्वारे, भाषा समुदायाकडून काही इनपुटसह. पहा [स्तर 1 तपासणी - भाषांतर कार्यकारणीद्वारे पुष्टी](#). स्तर 1 तपासणी पूर्ण केल्यानंतर, आपल्याला दरवाजा 43 वर अपलोड करण्याचा सल्ला दिला जातो (पहा [\[प्रकाशन प्रगतिपथावर\]](#)) आणि तपासणी स्तर 2 वर पहा (खाली पहा).

स्तर 2 तपासणी

स्थानिक भाषेच्या समुदायातील प्रतिनिधी गट मान्य करतात की भाषांतर चांगले आहे (स्तर 2 तपासणी - समुदाय द्वारे पुष्टीकरण) स्तर 2 तपासणी केले आहे हे सत्यापित करण्यासाठी केले जाते. हे भाषा समुदाय तपासणीसह केले जाते ([भाषा समुदाय तपासणी पहा](#)) आणि मंडळी नेते तपासणे ([मंडळी नेते तपासणी] पहा). स्तर 2 तपासणी पूर्ण केल्यानंतर, आपल्याला दरवाजा 43 वर अपलोड करण्याचा सल्ला दिला जातो (पहा [\[प्रकाशन प्रगतिपथावर\]](#)) आणि तपासणी स्तर 3 वर पहा (खाली पहा), जर तुमची इच्छा असेल तर.

स्तर 3 तपासणी

स्तर 3 ची तपासणी केली जाते जेव्हा कमीतकमी दोन मंडळी नेटवर्कचे नेते सहमत आहे की भाषांतर एक चांगले आहे (पहा [स्तर 3 तपासणी - मंडळी नेतृत्व करून पुष्टीकरण](#)). आपण हे तपासण्याचे स्तर पूर्ण करताना स्तर 3 तपासणी प्रश्नांच्या माध्यमातून ([स्तर 3 वर तपासणीसाठी प्रश्न]) कार्य करत असल्याची खात्री करून घ्या. स्तर 3 तपासणी पूर्ण केल्यानंतर, आपल्याला दरवाजा 43 वर अपलोड करण्याचा सल्ला दिला जातो (पहा [\[प्रकाशन प्रगतीपथावर\]](#)) हे सर्वोच्च तपासणी स्तर आहे. गेटवे भाषेने [स्रोत मजकूर प्रक्रिया] पूर्ण करणे आवश्यक आहे

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[प्रकाशन परिचय](#)

5. Publishing

प्रकाशन परिचय

प्रकाशन पूर्वावलोकन

एकदा का दरवाजा 43 वर एक काम अपलोड केले गेले, ते आपल्या उपयोक्ता खात्यात आपोआप ऑनलाईन उपलब्ध आहे. हे स्वयं-प्रकाशन म्हणून ओळखले जाते. आपल्याला आपल्या प्रकल्पाच्या वेब आवृत्तीत <http://door43.org/u/username/projectname/> वर प्रवेश असेल (जिथे *username* आपले वापरकर्ता नाव आणि *projectname* हे आपले भाषांतर प्रकल्प आहे). भाषांतर स्टुडिओ अॅप्स आपल्याला अपलोड केल्यानंतर आपल्याला योग्य दुवा देईल. आपण <http://door43.org> वर सर्व कामे देखील ब्राउझ करू शकता.

आपल्या दरवाजा 43 प्रकल्प पृष्ठावरून आपण हे करू शकता:

- डिफॉल्ट स्वरूपनासह आपल्या प्रकल्पाची वेब आवृत्ती पहा
- आपल्या प्रकल्पाचे दस्तऐवज डाउनलोड करा (जसे की पीडीएफ)
- आपल्या प्रकल्पासाठी स्रोत फायली (यूएसएफएम किंवा मार्कडाउन) वर दुवे मिळवा
- आपल्या प्रकल्पाबद्दल इतरांशी संवाद साधा

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: प्रकाशन काय आहे?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[तपासणी सुरू करण्यापूर्वी प्रशिक्षण](#)

स्रोत मजकूर प्रक्रिया

स्रोत मजकूर प्रक्रिया

स्रोत मजकूर प्रकाशन सर्व गेटवे भाषांसाठी आवश्यक आहे जेणेकरून ते इतर भाषांद्वारे स्रोत ग्रंथ म्हणून वापरले जाऊ शकतात. लक्षात घ्या की ही प्रक्रिया फक्त गेटवे भाषेवर लागू होते.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: मी माझे गेटवे भाषेतील भाषांतर कसे करू शकतो?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[प्रकाशन परिचय](#)

पूर्वतयारी

गेटवे भाषा भाषांतरास स्रोत मजकूर बनवण्यापूर्वी, खालील आवश्यक आवश्यकता पूर्ण करणे आवश्यक आहे:

- **संपूर्ण संसाधन** - संपूर्ण स्रोत भाषांतरित करणे आणि आवश्यक स्तरावर तपासणे आवश्यक आहे. संसाधनेचे काही भाग (उदा. बायबलमधील काही पुस्तके केवळ अर्ध्या पुस्तके) प्रकाशित होऊ शकत नाहीत.
- **तपासणी** - भाषांतर योग्य तपासणी स्तरावर पोहचला असला पाहिजे.
- **दरवाजा 43 वर** - दरवाजा 43 मध्ये प्रकाशित होणारी आवृत्ती असणे आवश्यक आहे. जर काम एकापेक्षा जास्त डिव्हाइसवर केले गेले तर त्यास एकत्रित करणे आवश्यक असू शकते. विलीनीकरण सुलभ करण्यासाठी (एकतर ईमेल help@door43.org किंवा स्लॅकवर)
- सामग्री-टेक्स चॅनेलचा वापर करा करण्यासाठी सामग्री तंत्रज्ञानाची मदत मिळवा.
- **करार** - भाषांतर आणि तपासणीत सामील झालेल्या प्रत्येकाने विधानांचे वक्तव्य, भाषांतर मार्गदर्शकतत्त्वे आणि मुक्त परवाना याशी सहमत होणे आवश्यक आहे. हे एकतर दरवाजा 43 खात्यांचे द्वार बनवून किंवा कागदस्वरूपावर स्वाक्षरी करून आणि त्यांचे अंकीकरण करून (स्कॅनिंग किंवा फोटो) केले जाऊ शकते. डाउनलोड करण्यायोग्य करार रूपासाठी <http://ufw.io/forms> पहा.

स्रोत मजकूर विनंती छापील नमुना

एकदा आपल्याकडे पूर्वापेक्षाची आवश्यकता असल्यास, आपण <http://ufw.io/pub/> वर स्रोत मजकूर विनंती छापील नमुना भरू शकता. छापील नमुनाबद्दल काही टिपा:

- एक विनंती तयार करण्यासाठी आपल्याजवळ दरवाजा 43 खात्यांचा दोर असणे आवश्यक आहे.
- आपण सामील असलेल्या प्रत्येकाची नावे किंवा छद्म शब्द समाविष्ट करणे आवश्यक आहे. आपण त्यांच्यासाठी स्वाक्षरी केलेल्या करारनामाशी संलग्न नसल्यास आपल्याला आपला दरवाजा 43 वापरकर्ता नाव समाविष्ट करण्याची आवश्यकता असेल.
- लक्षात घ्या की आपण प्रविष्ट केलेली माहिती सार्वजनिक असेल आणि स्रोत मजकूराच्या पुढील भागाचा भाग होईल.

आपला छापील नमुना जमा केल्यानंतर, काहीही न गमावल्यास आपल्याशी संपर्क साधला जाईल. एकदा विनंती मंजूर झाली की, हे प्रकाशन रांगेत जाईल जेथे विकासक एक स्रोत मजकूर तयार करण्यासाठी कार्य करेल. प्रकाशन प्रक्रिये दरम्यान आलेले कोणतेही प्रश्न असल्यास आपण विकासकाने देखील संपर्क साधू शकता. प्रक्रिया पूर्ण झाल्यावर आपल्याला सूचित केले जाईल आणि आपण कार्याच्या पीडीएफ (PDF) चे पुनरावलोकन करू शकता.

स्रोत मजकूर प्रक्रिया समाप्त करणे.

स्रोत मजकूर प्रकाशन प्रक्रिया पूर्ण झाल्यानंतर, आपले कार्य नंतर उपलब्ध होईल:

- अंतर्भूत शब्द सामग्री (unfolding Word) वेबसाइटवर ऑनलाइन
- पीडीएफ प्रमाणे, अंतर्भूत शब्द सामग्रीमधून डाउनलोड करण्यायोग्य
- भाषांतर स्टुडिओमध्ये वापरण्यासाठी इतर भाषांसाठी स्रोत मजकूर म्हणून (आधी एक टीएस अद्यतन आवश्यक असू शकते)

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[वितरण परिचय](#)

6. Distributing

वितरण परिचय

वितरण विहंगावलोकन

सामग्री न वाचल्याशिवाय तो वितरित आणि वापरली जात नाही. दरवाजा 43 भाषांतर आणि प्रकाशन व्यासपीठ वापरण्याचा एक फायदा हा आहे की तो सामग्री वितरित करण्याचे अनेक मार्ग प्रदान करते.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: मी सामग्रीचे वितरण कसे करू शकतो?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[प्रकाशन परिचय](#)

मुक्त परवाना

सामग्रीचे वितरण करण्यास प्रोत्साहन देणारा सर्वात मोठा घटक म्हणजे [मुक्त परवाना](#) आहे जो दरवाजा 43 वरील सर्व सामग्रीसाठी वापरला जातो. हा परवाना प्रत्येकजण त्यांना आवश्यक स्वातंत्र्य देते:

- **वाटणे** - साहित्य कॉपी किंवा कोणत्याही माध्यमात किंवा स्वरूपात पुनर्वितरित
- **अनुकूलन** - पुन्हा मिसळणे, रूपांतर आणि सामग्रीवर बांधकाम करा

कोणत्याही कारणासाठी, व्यावसायिकपणे देखील.

परवान्याच्या अटींअंतर्गत

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[सामग्री कशी सामाईक करावी](#)

सामग्री कशी सामाईक करावी

टीएसवरून सामग्री सामायिक करणे

भाषांतर स्टुडिओत असलेली सामग्री सामायिक करणे सोपे आहे. ऑफलाइन सामायिककरणासाठी (शेअरिंग), टीएस मेनूवरून बॅकअप वैशिष्ट्य वापरा. ऑनलाइन सामाईककरणासाठी, टीएस मेनूमधून अपलोड वैशिष्ट्य वापरा.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: मी सामग्री कशी सामाईक करू?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[वितरण परिचय](#)

दरवाजा 43 वरील सामग्री सामायिक करणे

जर आपण आपले भाषांतर स्टुडिओमधून आपले काम अपलोड केले तर ते आपोआप इंटरनेटवर 43 दरवाजावर दिसत आहे. आपली सर्व अपलोड केलेली सामग्री आपल्या वापरकर्ता खात्यात दिसेल. उदाहरणार्थ, आपले वापरकर्ता नाव * testuser असल्यास * आपण <http://door43.org/u/testuser/> येथे आपले सर्व काम शोधू शकता. आपण आपले काम इतरांच्या बरोबरीने ऑनलाईन अपलोड केलेल्या प्रकल्पांना दुवा (लिंक) देऊन त्यांना सामायिक करू शकता.

सामग्री सामाईककरण ऑफलाइन

आपण आपल्या प्रकल्प पानावरून दरवाजा 43 वर दस्तऐवज तयार आणि डाउनलोड करू शकता. एकदा आपण हे डाउनलोड केल्यानंतर, हार्ड कॉपी मुद्रित करणे आणि वितरीत करण्यासह आपण त्यांना इतरांकडे स्थानांतरीत करू शकता.



translationAcademy

Translation Manual

Introduction

हस्तलिखित भाषांतराचा परिचय

भाषांतर हस्तपुस्तिका शिकवण्याचा काय अर्थ आहे?

ही हस्तपुस्तिका भाषांतर सिद्धांत शिकवते आणि अन्य भाषांसाठी चांगला भाषांतर कसे करायचे (ओएलएस) या हस्तपुस्तिकेत भाषांतराचे काही तत्त्वे गेटवे भाषा भाषांतरासाठी देखील लागू होतात. गेटवे भाषेसाठी भाषांतर साधनांचा संच कसा भाषांतरित करावा याबद्दल विशिष्ट निर्देशासाठी, कृपया गेटवे भाषा हस्तपुस्तिका पहा. कुठल्याही प्रकारचे भाषांतर प्रकल्प सुरू करण्यापूर्वी हे अनेक प्रतिकृतीचा अभ्यास करणे खूप उपयुक्त ठरेल. व्याकरणाविषयी असलेल्या इतर प्रतिकृतींना केवळ "वेळेत" शिकण्याची आवश्यकता आहे.

भाषांतर हस्तपुस्तिकेमधील काही ठळक मुद्दे:

- एका चांगल्या भाषेची गुणवत्ता - चांगले भाषांतर परिभाषित करणे
- भाषांतर प्रक्रिया - चांगले भाषांतर कसे मिळवायचे
- एक भाषांतर कार्यसंग्रह निवडणे - भाषांतर प्रकल्प प्रारंभ करण्यापूर्वी विचारात घेण्यासाठी काही वस्तू
- भाषांतर करण्यास काय निवडले जावे - भाषांतर करणे प्रारंभ कसे करावे

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

- आम्ही बायबलचे भाषांतर का करतो?
- चांगल्या भाषांतराचे गुण
- भाषांतर प्रक्रिया
- भाषांतर काय करायचे ते निवडा

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: भाषांतर हस्तपुस्तिका म्हणजे काय?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

भाषांतर अकादमीचा परिचय

भाषांतर मार्गदर्शिका

उत्तरे शोधत आहे

जाणून घेण्याच्या अटी

महत्त्वाचे शब्द जाणून घेणे

- टीप: या संज्ञा या हस्तपुस्तिकेत वापरल्या जातात. भाषांतरित हस्तपुस्तिका वापरण्यासाठी भाषांतरकर्त्यांना या संज्ञा समजून घेणे आवश्यक आहे.*

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: मला कोणत्या अटी माहित आहेत?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[हस्तलिखित भाषांतराचा परिचय](#)

संज्ञा - एक गोष्ट, कल्पना किंवा कृती यावर संदर्भ देणारा शब्द किंवा वाक्यांश उदाहरणार्थ, तोंडात द्रव ओतण्यासाठी इंग्रजीमधील संज्ञा "पेय" आहे. एखाद्या समारंभाची संज्ञा एखाद्या व्यक्तीच्या जीवनात एक महत्त्वाचे बदल घडवून आणते जी "परिच्छेदाचा विधी" आहे. शब्द आणि शब्दामध्ये फरक असा आहे की एका शब्दात अनेक शब्द असू शकतात.

मजकूर - मजकुराची अशी एक गोष्ट आहे जी भाषाने भाषेनुसार एक बोलणारा किंवा लेखक ऐकणारा किंवा वाचकशी संप्रेषण करीत आहे. बोलणारा किंवा लेखकांचा काही विशिष्ट अर्थ लक्षात येतो आणि म्हणूनच तो त्या अर्थाची अभिव्यक्ती करण्यासाठी भाषेचा एक प्रकार निवडतो.

संदर्भ - प्रश्नातील शब्द, वाक्यांश किंवा वाक्य आसपासच्या शब्द, वाक्ये, वाक्य आणि परिच्छेद. संदर्भ मजकूर आहे ज्या आपण ज्या मजकुराची तपासणी करीत आहात त्या भागाचा भाग घेरलेला आहे. जेव्हा ते भिन्न संदर्भांमध्ये असतात तेव्हा वैयक्तिक शब्द आणि वाक्ये यांचे अर्थ बदलू शकतात.

स्वरूप - भाषेची संरचना पृष्ठावर किंवा जसे बोलली आहे त्याप्रमाणे. "स्वरूप" म्हणजे भाषेची व्यवस्था आहे त्या पद्धतीने- त्यात शब्द, शब्दाचा आदेश, व्याकरण, मुभा व इतर रचनांचा समावेश आहे.

व्याकरण - वाक्यांना भाषेत एकत्र ठेवले जातात. त्याच्या विविध भागांच्या क्रमाने असे करावे लागते, जसे की क्रियापद प्रथम किंवा शेवटचे किंवा मध्यभागी जाते.

नाम - एक प्रकारचे शब्द जे एखाद्या व्यक्ती, स्थान किंवा वस्तुस संदर्भ देते. नाम म्हणजे एखाद्या व्यक्तीस किंवा ठिकाणास ठेवलेले नाव. भाववाचक नाम म्हणजे जे आम्ही पाहू किंवा स्पर्श करू शकत नाही, जसे "शांतता" किंवा "ऐक्य". ही एक कल्पना किंवा अस्तित्वाची स्थिती दर्शवते. काही भाषा भाववाचक नाम वापरत नाहीत.

क्रियापद - क्रियेचा संदर्भ देणारा एक प्रकारचा शब्द, "चालणे" किंवा "येणे".

आपरिवर्तक - दुसऱ्या शब्दाबद्दल काहीतरी म्हणणारा एक प्रकारचा शब्द. दोन्ही विशेषण आणि क्रियाविशेष म्हणजे आपरिवर्तक.

विशेषण - नामाबद्दल विशेष माहिती सांगणारा शब्द. उदाहरणार्थ, "उंच" हा शब्द पुढील वाक्यात "मनुष्य" या नामाबद्दल काहीतरी म्हणतो. * मला एक उंच माणूस दिसतो *.

क्रियाविशेषण - क्रियापदाबद्दल माहिती सांगणारा शब्द. उदाहरणार्थ, "मोठ्याने" हा शब्द पुढील वाक्यात "बोलला" या क्रियापदाबद्दल काहीतरी म्हणतो. लोकसमुदायाला माणूस मोठ्याने ओरडून बोलला.

म्हणी - एक शब्दप्रयोग जे अनेक शब्द वापरते आणि त्याचा अर्थ असा होतो की जर शब्द वेगळे असत की ज्या शब्दांचा अर्थ वेगवेगळ्या शब्दांचा वापर केला असेल त्यापेक्षा ते वेगळे असत. म्हणी यांचे भाषांतर शब्दशः भाषांतर करता येत नाही, म्हणजे विविध शब्दांच्या अर्थाने. उदाहरणार्थ, "त्याने टपाला लाथ मारली" इंग्रजीमध्ये ही एक म्हण आहे ज्याचा अर्थ "तो मरण पावला".

अर्थ - अंतर्मुख कल्पना किंवा संकल्पना जी पाठ वाचक किंवा श्रोत्यांना संवाद साधण्याचा प्रयत्न करीत आहे. एक बोलणारा किंवा लेखक भाषेच्या विविध प्रकारांचा वापर करून समान अर्थ कळवू शकतात आणि भिन्न लोक त्याच भाषेच्या स्वरूपातील ऐकण्याच्या किंवा वाचण्यापासून भिन्न अर्थ समजू शकतात. अशाप्रकारे आपण पाहू शकता की स्वरूप आणि अर्थ एकच नाही.

भाषांतर - लक्षित भाषेच्या स्वरूपात व्यक्त करण्याचा प्रक्रिया जो अर्थ लेखक किंवा वक्त्याने स्रोत भाषेच्या स्वरूपात व्यक्त करतो.

स्रोत भाषा - ही भाषा ज्यातून भाषेचे भाषांतर केले जात आहे.

स्रोत मजकूर - मजकूर * ज्यातून भाषांतर केले जात आहे.

लक्षित भाषा - भाषेमध्ये * ज्या भाषेत भाषांतर केला जात आहे.

लक्षित मजकूर - भाषांतरकर्त्यांना पाठवलेला मजकूर तो स्रोत मजकूर मधून अर्थ भाषांतरित करतो.

मूळ भाषा - ज्या भाषेत बायबलमधील मजकूर सुरुवातीला लिहिले गेले. नवीन कराराची मूळ भाषा ग्रीक आहे. जुन्या करारातील बहुतांश मूळ भाषा हिब्रू आहे. तथापि, दानीएल आणि एजाच्या काही भागांची मूळ भाषा अरेमिक आहे. मूल भाषा नेहमी सर्वात अचूक भाषा असते ज्यातून एक परिच्छेद भाषांतरित केला जातो.

व्यापक संप्रेषणाची भाषा - एक भाषा जी विस्तृत क्षेत्रावर आणि बऱ्याच लोकांद्वारे बोलली जाते. बऱ्याच लोकांसाठी, ही आपली पहिली भाषा नाही, पण ती भाषा जी त्यांच्या भाषा समुदायाबाहेरील लोकांना बोलण्यासाठी वापरते. काही लोक याला व्यापारिक भाषा म्हणतात. बहुतेक बायबल स्रोत भाषा म्हणून व्यापक संप्रेषणाची भाषा वापरून भाषांतरित केले जाईल.

शाब्दिक भाषांतर - एक भाषांतर जी लक्षित मजकूरात स्रोत मजकूराच्या स्वरूपात पुनरुत्पादन करण्यावर लक्ष केंद्रित करते, परिणामस्वरूप परिणाम अर्थ बदलला तरीदेखील.

अर्थ-आधारित भाषांतर (किंवा डायनॅमिक ट्रांसलेशन) - भाषांतर जी लक्षित मजकूरातील स्रोत मजकूराचे अर्थ पुनरुत्पादन करण्यावर लक्ष केंद्रित करते, जरी परिणामस्वरूप स्वरूप बदलला तरी.

परिच्छेद - बायबलच्या एका मजकुराविषयी ज्याबद्दल बोलले जात आहे. हे एक वचन म्हणून लहान असू शकते परंतु सामान्यतः अनेक अध्याय आहेत जे एकत्रितपणे एक विषय किंवा एक गोष्ट सांगतात.

गेटवे भाषा - ए गेटवे लॅंग्वेज (जीएल) ही भाषांतराची एक भाषा आहे जी आम्ही एक भाषा म्हणून ओळखली आहे ज्यामध्ये आम्ही आमचे सर्व भाषांतर साधने भाषांतरित करणार आहोत. गेटवे भाषा भाषिकांद्वारे भाषांतरात गेटवे भाषेचा संच भाषा ही सर्वात लहान भाषा आहे ज्याद्वारे सामग्री जगातल्या प्रत्येक इतर भाषेत वितरित केली जाऊ शकते.

इतर भाषा - इतर भाषा (ओएलएस) गेटवे भाषा नसलेल्या सर्व भाषा आहेत. आम्ही आमच्या बायबल भाषांतर साधनांना गेटवे भाषेमध्ये भाषांतरित करतो जेणेकरून लोक या साधने इतर भाषांमध्ये बायबलमध्ये भाषांतरित करण्यासाठी वापरू शकतात.

एंड-युझर बाइबल - हे लोक बायबलमधील भाषांतरित केलेले एक बायबल आहे जेणेकरून ते लक्षित भाषेत स्वाभाविकपणे बोलू शकेल. त्याचा उपयोग कलिसिया (चर्च) आणि घर यामध्ये आहे. याउलट, IRV आणि IEV हे भाषांतर साधने आहेत. ते कोणत्याही भाषेत नैसर्गिकरित्या बोलू शकत नाहीत कारण IRV एक शाब्दिक भाषांतर आहे आणि IEV म्हणून आणि अलंकार याचा वापर करणे टाळते, जे एक नैसर्गिक भाषांतर वापरते. या भाषांतर साधनांचा वापर करून, भाषांतरकर्ता अंत-उपयोगकर्ता बायबल तयार करू शकतो.

सहभागी - एक सहभागी वाक्यामधला एक अभिनेता आहे. ही क्रिया करणा-या व्यक्ती, किंवा क्रिया प्राप्त करणारा व्यक्ती, किंवा काही मार्गाने सहभागी म्हणून उल्लेख केल्या जाऊ शकते. सहभागी व्यक्ती एक वाक्य असू शकते जे वाक्याच्या कारवाईत भाग म्हणून सांगितल्याप्रमाणे सांगितले आहे. उदाहरणार्थ, पुढील वाक्यात, सहभागी खाली अधोरेखित केले गेले आहेत: योहान आणि मरीया यांनी अंद्रिया याला पत्रे पाठविले. काहीवेळा सहभागी अस्थिर असतात, परंतु ते अजूनही कृतीचा भाग आहेत. या प्रकरणात, सहभागी * निहित आहेत *. उदाहरणार्थ, खालील वाक्यात, फक्त दोन सहभागी यांच्याबद्दल म्हटले आहे: अंद्रियाला पत्रे मिळाले प्रेषक, योहान आणि मरीया, निहित आहेत. काही भाषांमध्ये, ध्वनित सहभागितांना सांगणे आवश्यक आहे.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

भाषांतर काय आहे?

भाषांतर काय आहे?

व्याख्या

भाषांतर एक वेगळी भाषेची प्रक्रिया आहे ज्यामध्ये एखाद्या व्यक्तीस (भाषांतरकराने) आवश्यक असलेला अर्थ समजून घेता येतो ज्याचा अर्थ लेखक किंवा वक्त्याने स्रोत भाषेत मूळ प्रेक्षकांशी संवाद साधण्याचा, आणि नंतर त्या वेगळ्या प्रेक्षकांना त्याच अर्थ व्यक्त करणे.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: भाषांतर काय आहे?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[हस्तलिखित भाषांतराचा परिचय](#)

भाषांतर हे बहुतेक वेळ काम करते असे मानले जाते, परंतु कधीकधी काही भाषांतरांमध्ये इतर उद्दिष्टे असतात, जसे की स्रोत भाषा स्वरूपात पुनरुत्पादित करणे, जसे आपण खाली पाहू.

शब्दशः आणि गतिशील (किंवा अर्थ आधारित): मुळात दोन प्रकारच्या अनुवाद आहेत.

- शब्दशः भाषांतर स्रोत भाषेतील शब्द दर्शवण्यावर समान प्राथमिक अर्थ असलेल्या लक्षित भाषेतील शब्दांवर लक्ष केंद्रित करतात. ते स्रोत भाषेतील वाक्यांच्या समान रचना असलेल्या वाक्यांचा वापर करतात. या प्रकारच्या भाषांतरामुळे पाठक स्रोत मजकूराची संरचना पाहण्यास परवानगी देते, परंतु वाचकांना स्रोत मजकूराचा अर्थ समजणे कठीण किंवा अशक्य होऊ शकते.
- डायनामिक, अर्थ-आधारित भाषांतरे त्याच्या संदर्भात स्रोत भाषा शिक्षणाचा अर्थ दर्शविण्यावर केंद्रित करतात आणि लक्षित भाषेतील अर्थ दर्शविण्यासाठी सर्वात उपयुक्त शब्द आणि वाक्यांश संरचना वापरले. या प्रकारच्या भाषांतराचा उद्देश वाचकांना स्रोत मजकूराचा अर्थ समजणे सोपे करणे आहे. अन्य भाषा (ओएल) भाषांतरकांसाठी हा अनुवाद पुस्तिका मध्ये शिफारस केलेली ही भाषांतरित आवृत्ती आहे.

युएलबी हे एक शाब्दिक अनुवाद बनण्यासाठी डिझाइन केले आहे, जेणेकरून अन्य भाषा भाषांतरकर्ता मूळ बायबलसंबंधी भाषांचे स्वरूप पाहू शकेल. युएलबी हे डायनॅमिक अनुवाद बनण्यासाठी डिझाइन केले आहे, जेणेकरून अन्य भाषा भाषांतरकर्ता या प्रकारचे अर्थ बायबलमध्ये वाचू शकतो. या संसाधनांचे भाषांतर करताना, कृपया युएलबी शब्दशः भाषांतरित करा आणि गतिमान पद्धतीने युएलबी चा अनुवाद करा. या संसाधनांविषयी अधिक माहितीसाठी गेटवे मॅन्युअल पहा.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

आम्ही बायबलचे भाषांतर का करतो?

चांगल्या भाषांतराचे गुण

भाषांतर प्रक्रिया

स्वरूप आणि अर्थ

शाब्दिक भाषांतर

अर्थ-आधारित भाषांतर

भाषांतराबद्दल अधिक

भाषांतराची प्रक्रिया विविध भाषांमध्ये केली जाते ज्यामध्ये एखाद्या व्यक्तीस (भाषांतरकाराने) आवश्यक असलेला अर्थ समजून घेता येतो ज्याचा अर्थ एखाद्या लेखक किंवा वक्त्याने स्रोत भाषेमध्ये मूळ प्रेक्षकांशी संवाद साधण्याचा आणि नंतर लक्षित भाषेत भिन्न प्रेक्षकांना तेच अर्थ व्यक्त करणे.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: भाषांतराबद्दल मला आणखी काय माहिती पाहिजे?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

भाषांतर काय आहे?

आम्ही बायबलचे भाषांतर का करतो?

लोक पुस्तकांचे भाषांतर का करतात?

सामान्यतः भाषांतरकारकरांना त्यांचे कार्य करण्याचे वेगवेगळे कारण असतात. त्यांच्या कारणास्तव त्यांचा भाषांतर करीत असलेल्या दस्तऐवजाच्या प्रकारावर आणि त्यास भाषांतर करण्यास सांगितले आहे त्या व्यक्तीच्या गरजेवर अवलंबून आहे. बायबल अनुवादाच्या बाबतीत लोक सहसा त्यांचे कार्य करतात कारण मूळ भाषिक वाचकांवर बायबल वाचणा-या वाचकांवर आणि बायबलमधील ग्रंथांचे ऐकणारे परिणाम यावर ज्या प्रकारे परिणाम घडवितात ते बायबलमधील कल्पनांना प्रभावित करतात. बायबलमधील देवाच्या कल्पनांमुळे येशू ख्रिस्ताद्वारे त्याच्यासोबत चिरंतन जीवन जगले जाते म्हणून भाषांतरकारांना लक्षित वाचकांना त्यांचे विचार जाणून घ्यायचे आहेत.

बायबल भाषांतरकारकरांना आपण बायबलमधील कल्पनांचे प्रतिनिधित्व करण्याची अपेक्षा कशी करू शकतो?

आम्ही स्रोत मजकूराच्या कल्पनांचे प्रतिनिधित्व करू शकतो असे अनेक मार्ग आहेत: आपण त्यांना यादीमध्ये ठेवू शकतो, आम्ही त्यांना लेखी पृष्ठावर कमी जागेचा वापर करून त्यांचा सारांश करू शकतो, आपण त्यांना सुलभ करू शकतो (जसे की आपण सहसा मुलांच्या बायबलमध्ये पुस्तके आणि इतर प्रकारच्या बायबल मदत करते), किंवा आम्ही त्यांना आकृत्या किंवा तक्त्यामध्ये देखील ठेवू शकतो. तथापि, बायबल भाषांतरकार सामान्यतः शक्य तितक्या शक्य बायबलसंबंधी कल्पना सादर करण्याचा प्रयत्न करतात याचा अर्थ असाही की ते भाषांतरांमध्ये मूळ दस्तावेज (भविष्यवाणीसाठी एक भविष्यवाणी, पत्र लिहिण्याची पत्र, इतिहासाच्या इतिहासाची पुस्तके) सारख्याच प्रकारचे दस्तऐवज तयार करण्याचा प्रयत्न करतात. तसेच, ते स्रोत ग्रंथांमध्ये अस्तित्वात असलेल्या अनुवादांमध्ये समान पुनरावृत्ती करण्याचा प्रयत्न करतात.

मजकूरात "तणाव" म्हणजे काय?

तणाव उदाहरणे जेव्हा वाचक एक गोष्ट सहभागी सहभागीय पुढे होईल काय चमत्कार, किंवा जेव्हा एक वाचक वादग्रस्त, प्रोत्साहन, आणि एक पत्र लेखक किंवा मजकूर मध्ये अहवाल आहे की एक संभाषण च्या चेतावणी खालील. स्तोत्र वाचताना वाचक तणावग्रस्त होऊ शकतो, कारण देवाची स्तुती वेगवेगळ्या मार्गांनी स्तोत्रकर्त्यांवर परिणाम करतो. जुन्या कराराच्या भविष्यसूचक पुस्तकाचे वाचन करताना, संदेष्ट्याला आपल्या पापांसाठी लोकांची निंदा केल्यामुळे वाचकांना तणाव वाढू शकते किंवा त्यांनी देवाला परत वळविण्याची ताकीद दिली आहे. भविष्याबद्दल देवाने दिलेल्या वचनांबद्दल वाचताना तणावही जाणवू शकतो, जसे देवाने दिलेली वचने पूर्ण केल्यावर किंवा जेव्हा तो त्यांना पूर्ण करेल. चांगले भाषांतरकार स्रोत दस्तऐवजांमधील तणावाच्या प्रकारांचा अभ्यास करतात आणि ते लक्ष्य भाषेतील तणाव पुन्हा निर्माण करण्याचा प्रयत्न करतात.

स्रोत स्रोत मजकूरामधील तणाव पुन्हा घडविण्याबद्दल बोलण्याचा दुसरा मार्ग म्हणजे भाषांतराने लक्षित श्रोतेवर समान प्रभाव पडला पाहिजे की स्रोत मजकूर मूळ प्रेक्षकांकडे होता. उदाहरणार्थ, जर स्रोत मजकूर मूळ प्रेक्षकांना दडपशाही असेल, तर लक्षित अभ्यागतांना दडपशाही म्हणून भाषांतर देखील वाटले पाहिजे. लक्षित भाषेने दडपशाही आणि इतर प्रकारचे संवाद कशा प्रकारे व्यक्त केले याबद्दल भाषांतरकर्त्याला विचार करावा लागेल, जेणेकरून भाषांतरात लक्ष्य प्रेक्षकांवर योग्य प्रकारचा प्रभाव पडेल.

तुमच्या बायबल भाषांतराचे लक्ष्य कसे आहे

भाषांतरकर्ता शिकारीसारखा आहे

एक भाषांतरकर्ता शिकारीसारखा आहे, जर त्याला ठार मारण्याची इच्छा असेल तर त्याने आपली बंदूक प्राण्यावर मारणे आवश्यक आहे. त्याला शिकवण्यासारख्या प्रकारचे पशू माहित असणे आवश्यक आहे कारण शिकारी पक्ष्यांना त्याच प्रकारच्या बुलेटसह शूट करीत नाही कारण ते एक काळवीट मारण्यासाठी वापरतात.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: आपल्या बायबल भाषांतराचा उद्देश काय असावा?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

भाषांतर काय आहे?

आम्ही बायबलचे भाषांतर का करतो?

जेव्हा आपण इतर लोकांशी बोलतो तेव्हा असेच असते. आम्ही लहान मुलांशी त्याच वचने बोलणार नाही जे आम्ही प्रौढांसाठी म्हणतो. आम्ही आपल्या मित्रांशी अध्यक्षांच्या किंवा आपल्या देशाच्या शासकांशी त्याचप्रकारे बोलणार नाही.

या सर्व प्रकरणांमध्ये, आम्ही वेगवेगळे शब्द आणि अभिव्यक्ती वापरण्याचा निर्णय घेतला. उदाहरणार्थ, जर मी लहान मुलाबरोबर सुवार्ता सांगत आहे, तर मी त्याला असे म्हणालो नाही की "पश्चात्ताप करा आणि प्रभु तुम्हाला त्याची कृपा देईल." त्याऐवजी, मला असे काहीतरी सांगायचे लागेल, "तुम्ही केलेल्या चुकीच्या गोष्टींबद्दल माफी मागा आणि तुम्ही येशूला सांगा कि तुम्हाला माफ करा. मग तो तुमचे स्वागत करील कारण तो तुम्हाला आवडतो."

प्रत्येक भाषेत, असे शब्द आहेत जे केवळ प्रौढ वापरतात, ते शब्द जे मुले अद्याप शिकलेले नाहीत. अर्थातच, मुले यांपैकी बऱ्याच शब्दांचा वापर करायला शिकतील. परंतु जर तुम्ही यापैकी बरेच शब्द मुलांना एकाच वेळी सांगितल्या, तर तुम्हाला ते समजणे अवघड आहे.

याव्यतिरिक्त, भाषा नवीन पाने वाढतात आणि वृद्धांची संख्या कमी करतात: नवीन शब्द नेहमी भाषेमध्ये तयार होतात आणि काही शब्द नेहमी वापरातून बाहेर पडत असतात. हे शब्द मरतात आणि पानासारखे पडतात; हे शब्द त्या जुन्या लोकांना माहित असतात परंतु तरुण लोक कधीही त्यांचा वापर करायला शिकतात. जुनी पिढी निघून गेल्यानंतर, या जुन्या शब्दांचा आता या भाषेत उपयोग होणार नाही. जरी ते लिखित स्वरूपात असले तरी, उदाहरणार्थ एखाद्या शब्दकोशात, ते असले पाहिजे, तर तरुण लोक कदाचित पुन्हा त्यांचा वापर करणार नाही.

या कारणांमुळे, बायबल भाषांतरकर्त्यांना हे ठरवणे आवश्यक आहे की ते लोक कोण आहेत आणि ते त्यांचे भाषांतर कशावर करणार आहेत. येथे त्यांच्या निवडी आहेत:

भविष्यासाठी ध्येय

भाषांतरकर्ता आपल्या मातृभाषेतील लहान मुले आणि त्यांच्या मुलांना लक्षित भाषा बोलू शकतात, कारण हे लोक त्यांच्या भाषेचे भविष्य दर्शवतात. जर भाषांतरकर्ता अशाप्रकारे काम करत असतील तर ते जुन्या शब्दांचा वापर टाळतील ज्यात तरुण लोक शिकत नाहीत. त्याऐवजी, ते शक्य तितकी सामान्य, दररोजच्या शब्दांचा वापर करतील. याव्यतिरिक्त, असे भाषांतरकर्ता या इतर नियमांचे अनुसरण करतील:

ते इतर भाषांमधील सामान्य बायबल शब्दांचे लक्षित भाषेत भाषांतरित करण्याचा प्रयत्न करत नाहीत. उदाहरणार्थ, याचा अर्थ असा होतो की ते "synagogue" सारखे बायबलमधील "sinagog" शब्द बदलून नंतर त्याचा अर्थ लोकांना शिकविण्याचा प्रयत्न करणार नाही. ते "angel" शब्द "enjel" सारखे काहीतरी रूपांतरित करण्याचा प्रयत्न करणार नाहीत आणि नंतर त्याचे लक्ष्य लक्षित वाचकांना शिकविण्याचा प्रयत्न करणार नाहीत.

ते बायबलमध्ये सापडलेल्या कल्पनांना संकेत देण्यासाठी नवीन शब्द शोधण्याचा प्रयत्न करीत नाहीत. उदाहरणार्थ, लक्षित भाषेमध्ये "कृपा" किंवा "पवित्रता" मधील सर्व पैलूंचा संकेत नसणारा शब्द नसल्यास भाषांतरकर्ता आपल्यासाठी नवीन शब्द तयार करीत नाहीत. त्याऐवजी, ते कार्य करत असलेल्या बायबलमधील उतराच्या शब्दाच्या अर्थाचा मुख्य भाग दर्शविण्यास उपयुक्त वाक्ये सापडतील.

ते लक्षित भाषेमध्ये ज्ञात शब्द न घेणे आणि त्यांना नवे अर्थ सादर करण्यास विसरत नाहीत. त्यांना हे ठाऊक आहे की जर त्यांनी हे प्रयत्न केले तर लोक फक्त नवीन अर्थाकडे दुर्लक्ष करतील. परिणामी, लोक आपल्याला संदेश संप्रेषण करू इच्छित असलेल्या अर्थाचा गैरसमज करून घेतील.

ते स्पष्ट आणि नैसर्गिक आहेत प्रकारे बायबलातील कल्पना व्यक्त करणे लक्षात ठेवा. (पहा: **स्पष्ट भाषांतर तयार करा**, [नैसर्गिक भाषांतर तयार करा])

जेव्हा भाषांतरकर्ता या नियमांचे पालन करतात, तेव्हा आम्ही परिणामी सामान्य भाषेची आवृत्ती म्हणतो. जर आपण त्याच्या पहिल्या बायबलमध्ये एखादी भाषा प्रदान करण्यासाठी काम करीत असाल, तर आम्ही शिफारस करतो की आपण या मार्गदर्शक तत्वांचे अनुसरण करा. इंग्रजीमध्ये सामान्य भाषा आवृत्तीमध्ये आजची इंग्रजी आवृत्ती आणि सामान्य इंग्रजी बायबल समाविष्ट आहे. परंतु हे लक्षात ठेवा की आपल्या लक्षित भाषेमुळे आपण या इंग्रजी आवृत्त्यांमधून जे काही शोधू शकता त्यापेक्षा खूप वेगळ्या प्रकारे बऱ्याच कल्पना व्यक्त करणे आवश्यक आहे.

बायबल अभ्यासाचे भाषांतर करण्याचे उद्देश्य

भाषांतरकर्ता त्यांच्या ख्रिस्ती बंधुभिनिनीना बायबलच्या अभ्यासासाठी पाठवू शकतात जे नवीन ख्रिस्ती लोकांनी वाचल्या जात असलेल्या पद्धतीपेक्षा अधिक गहन आहे. लक्षित भाषेमध्ये आधीपासूनच चांगली बायबल आहे जे अविश्वासी आणि नवीन विश्वासणाऱ्यांशी चांगल्या गोष्टी बोलते तर भाषांतरकर्ते हे करण्याचा निर्णय घेऊ शकतात. जर भाषांतरकर्ता याप्रकारे काम करत असेल तर ते पुढील गोष्टी ठरवू शकतात:

बायबलमधील भाषांमध्ये ते आढळणाऱ्या व्याकरणाची अधिक रचनांचे अनुकरण करण्याचा प्रयत्न करा. उदाहरणार्थ, जेव्हा बायबल म्हणते की "देवावरील प्रीती" भाषांतरकर्ता कदाचित अशक्य असण्याची शक्यता सोडू शकतात. जर ते असे करतात, तर ते "देव लोकांसाठी प्रेम आहे" किंवा "देवाप्रती असलेल्या लोकांसाठी असलेले प्रेम" याचा अर्थ ते ठरविणार नाही. जेव्हा बायबल म्हणते की, "प्रीती कि जी ख्रिस्त येशूमध्ये आमच्यात आहे" असे भाषांतरकर्ता म्हणू शकत नाहीत की "ख्रिस्त येशूमुळे किंवा ख्रिस्त येशूमध्ये एकत्रित" असे म्हटले आहे.

भाषांतरकर्ता किंवा संवादातील वेगवेगळ्या शब्दांमधील ग्रीक किंवा हिब्रू शब्द "मागे उभं आहेत" याबद्दल सांगण्याचा प्रयत्न करा. उदाहरणार्थ, ते हे तळटीपासह करू शकतात.

लक्षित भाषेतील नवीन शब्दप्रयोग शोधण्याचा प्रयत्न करा जे बायबलमधील शब्दांच्या अर्थाने आणखी अर्थाने संकेत करतात. भाषांतरकर्त्यांनी असे केल्यास, ते लक्षित भाषेसह सृजनशील व्हायला हवे.

आम्ही शिफारस करतो की आपण या दुसऱ्या मार्गाचे अनुसरण करेपर्यंत जोपर्यंत लक्ष्य भाषेमध्ये आधीपासूनच बायबल भाषांतर आहे जो स्पष्ट आणि नैसर्गिक पद्धतीने संपर्क साधतो.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[चांगल्या भाषांतराचे गुण](#)

Defining a Good Translation

चांगल्या भाषांतराचे गुण

चार मुख्य पात्रता

एका चांगल्या भाषांतराचे चार मुख्य गुण आहेत. असेच असले पाहिजे:

- स्पष्ट करा - पहा स्पष्ट भाषांतरे तयार करा
- नैसर्गिक - पहा नैसर्गिक भाषांतरे तयार करा
- अचूक - पहा अचूक भाषांतरे तयार करा
- चर्च-स्वीकृत - पहा चर्च-स्वीकृत भाषांतरे तयार करा

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: चांगल्या भाषांतराचे कोणते गुण आहेत?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

भाषांतर मार्गदर्शिका

हस्तलिखित भाषांतराचा परिचय

भाषांतर काय आहे?

आम्ही या गुणांचा चार पायांचे पायटाच्या रूपात विचार करू शकतो. प्रत्येकजण आवश्यक आहे जर एक गहाळ असेल, तर स्टूल उभे राहणार नाही. त्याचप्रमाणे चर्चला उपयुक्त व विश्वासू असणे हे यातील प्रत्येक गुण भाषांतरातच असणे आवश्यक आहे.

स्पष्ट

आकलनशक्तीचा उच्चतम स्तर प्राप्त करण्यासाठी आवश्यक असलेली सर्व भाषा रचनांचा वापर करा. यामध्ये सोप्या संकल्पना समाविष्ट आहेत, मजकूर स्वरूपाची उलट फेरबदल करणे, मूळ शब्दाचा शक्य तितक्या यथायोग्य संवाद साधण्यासाठी आवश्यक तितकी किंवा कमीतकमी संज्ञा वापरणे. स्पष्ट भाषांतरे कसे बनवायचे ते जाणून घेण्यासाठी स्पष्ट भाषांतरे तयार करा पहा.

नैसर्गिक

प्रभावी असणाऱ्या भाषा स्वरूपांचा वापर करा आणि संबंधित भाषांमधील आपली भाषा कशी वापरली जाते हे प्रतिबिंबित करा. नैसर्गिक भाषांतर कसे करावे हे शिकण्यासाठी नैसर्गिक भाषांतर तयार करा पहा.

अचूक

मूल श्रोत्यांना समजले नसते तसे मूळ शब्दांच्या अर्थापासून अचूकपणे बदलणे, बदलणे किंवा अर्थ जोडणे याशिवाय अचूकपणे भाषांतर करा. मजकूरच्या अर्थानुसार भाषांतर करा आणि अचूक माहिती, अज्ञात संकल्पना आणि भाषणांच्या प्रतिमांचे अचूकपणे निदान करा. अचूक भाषांतर कसे करावे हे शिकण्यासाठी अचूक भाषांतर करा पहा.

चर्च-स्वीकृत

जर भाषांतर स्पष्ट, नैसर्गिक व अचूक आहे, परंतु चर्च त्यास मान्यता देत नाही किंवा स्वीकारत नाही, तर मग चर्चला प्रोत्साहन देण्यासाठी अंतिम लक्ष्य प्राप्त होत नाही. हे भाषांतरित करणे, तपासणी करणे आणि भाषांतराचे वितरण करणे महत्वाचे आहे. चर्चला मंजूर केलेले भाषांतर कसे करावे हे शिकण्यासाठी चर्च-स्वीकृत भाषांतरे तयार करा पहा.

इतर सहा गुण

स्पष्ट, नैसर्गिक, अचूक आणि चर्चने स्वीकृत होण्याव्यतिरिक्त, उत्तम भाषांतर देखील असावेत:

- विश्वासू - पहा विश्वासू भाषांतरे तयार करा
- अधिकृत - पहा अधिकृत भाषांतरे तयार करा
- ऐतिहासिक - पहा ऐतिहासिक भाषांतरे तयार करा
- समान - पहा समान भाषांतरे तयार करा

- सहयोगी - सहयोगी भाषांतरे तयार करा पहा
- वर्तमान - पहा वर्तमान भाषांतरे तयार करा

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

स्पष्ट भाषांतरे तयार करा

नैसर्गिक भाषांतर तयार करा

स्पष्ट भाषांतरे तयार करा

चर्च-स्वीकृत भाषांतरे तयार करा

भाषांतर प्रक्रिया

स्पष्ट भाषांतरे तयार करा

स्पष्ट भाषांतर

स्पष्ट भाषांतर वाचकांना सहजपणे वाचण्यास आणि समजून घेण्यास मदत करण्यासाठी कोणत्याही भाषा रचनांचा वापर करेल. यामध्ये मूळ रूपात शक्य तितक्या स्पष्टपणे संवाद साधण्यासाठी आवश्यक असणारी मजकूर किंवा भिन्न रूपातील मजकूर किंवा मजकूर जोडणे आणि आवश्यकतेनुसार काही किंवा काही अटी वापरणे देखील समाविष्ट आहे.

हे मार्गदर्शक तत्त्वे इतर भाषा भाषांतरांसाठी आहेत, गेटवे भाषेतील भाषांतरांसाठी नाहीत. IRVचा गेटवे भाषेमध्ये भाषांतर करताना, आपण हे बदल करू नये. IRVला गेटवे भाषेमध्ये भाषांतर करताना हे बदल करणे आवश्यक नाही, कारण ते आधीपासूनच पूर्ण झाले आहेत. स्रोत मजकूराचा स्पष्ट भाषांतर तयार करण्यासाठी येथे काही कल्पना आहेत:

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: मी स्पष्ट भाषांतर कसे तयार करू?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[चांगल्या भाषांतराचे गुण](#)

[भाषांतर मार्गदर्शिका](#)

सर्वनामे तपासा

स्रोत मजकूरात सर्वनामे तपासा आणि ते स्पष्ट करा की प्रत्येक सर्वनाम कोणास किंवा कशास सूचित करतो. सर्वनामे म्हणजे नाम किंवा नाम वाक्यांशऐवजी वापरलेला शब्द. ते आधीच नमूद केले आहे की काहीतरी पहा.

हे नेहमी स्पष्टपणे तपासा की प्रत्येक सर्वनाम संदर्भ कोणास किंवा काय आहे हे स्पष्ट आहे. हे स्पष्ट नसल्यास, एखाद्या सर्वनामांच्याऐवजी एका व्यक्तीच्या किंवा वस्तूच्या नावावर ठेवणे आवश्यक असू शकते.

सहभागी ओळखा

पुढील कृती करत आहे हे आपल्याला समजणे आवश्यक आहे. एक स्पष्ट भाषांतर **सहभागी** ओळखेल. **सहभागी** एका घटनेमध्ये त्या कार्यक्रमात सहभागी होणारे लोक किंवा गोष्टी आहेत. कर्ता कि जो क्रिया करत आहे आणि कर्म कि जे त्याच्यासाठी क्रिया केलेली आहे हे मुख्य **सहभागी** आहेत. जेव्हा **घटना** कल्पना एक क्रियापद म्हणून पुन्हा दर्शविताना, त्या घटनेत **कोण** किंवा सहभागी काय आहेत हे सांगणे सहसा आवश्यक असते. सहसा हे संदर्भावरून स्पष्ट होईल.

स्पष्टपणे कार्यक्रम कल्पना व्यक्त करणे.

अनेक **घटना** गेटवे भाषेतील नाव म्हणून कल्पना येऊ शकतात. **घटना** स्पष्ट भाषांतरासाठी क्रियापद म्हणून कल्पना व्यक्त करणे आवश्यक असू शकते.

भाषांतर करण्याची तयारी करताना, कोणत्याही **घटनेसाठी पाहणे उपयोगी आहे** परिच्छेदातील कल्पना, विशेषतः जे क्रियापदापेक्षा इतर काही स्वरूपाच्या रूपात व्यक्त केले जातात. आपण **घटना** कल्पना व्यक्त करण्यासाठी क्रियापद वापरून अर्थ पुन्हा व्यक्त करू शकता का ते पहा. जर, तथापि, आपली भाषा **घटना** कल्पना व्यक्त करण्यासाठी नाम वापरते आणि नामाचे प्रकार वापरते, तर ती एखाद्या घटना किंवा क्रियापद या रूपात अधिक नैसर्गिकपणे दिसते. **भाववाचक नाम पहा**

आपल्याला प्रत्येक **घटना** संकल्पना एका कर्तरी कल्पनात बदलण्याची आवश्यकता असू शकते कारण ती खात्री आहे की हे समजले आहे.

कर्तरी क्रियापदे

स्पष्ट भाषांतर **कर्तरी** क्रियापदाला कोणत्याही **कर्तरी** रूपात बदलण्याची आवश्यकता असू शकते. **कर्तरी किंवा कर्मरी** पहा

कर्तरी रूपात, कर्ता म्हणजे वाक्यामध्ये क्रिया करणारा व्यक्ती. **कर्मरी** रूपात, कर्ता म्हणजे विषय वाक्यामध्ये व्यक्ती किंवा वस्तू यांच्याकडून क्रिया करून घेतली जाते. उदाहरणार्थ, "योहानाने चेंडू मारला" हे कर्तरी वाक्य आहे. "योहानाकडून चेंडू मारण्यात आला" हे कर्मरी वाक्य आहे.

बऱ्याच भाषांमध्ये **कर्मरी** रूप नसते, फक्त **कर्तरी** रूप अस्तित्वात असते. या प्रकरणात, **कर्मरी** रूपातील **कर्तरी** रूपामध्ये वाक्य बदलणे आवश्यक आहे. काही भाषा, तथापि, **कर्मरी** रूप वापरणे पसंत करतात. भाषांतरकर्त्यांनी लक्षित भाषेतील सर्वात नैसर्गिक स्वरूपातील रूपे वापरावीत.

प्रत्येक 'चा' चे वाक्यांश पहा

स्पष्ट भाषांतर करण्यासाठी, आपल्याला "च्या" शी संबंधित नामातील संबंधांचे अर्थ ओळखण्यासाठी प्रत्येक "वाक्यांश" कडे पाहणे आवश्यक आहे. बऱ्याच भाषांमध्ये, "चा" ची रचना ही बायबलच्या मुळ भाषेत आहेत म्हणून वारंवार नाहीत. प्रत्येकाच्या अर्थाचा अभ्यास करा आणि "चा" चे वाक्यप्रचार अशा रीतीने व्यक्त करा जे अशा भागांमधील संबंध स्पष्ट करते.

आपण या गोष्टीची तपासणी केल्यानंतर आणि शक्य तितक्या स्पष्टपणे आपले भाषांतर केले नंतर आपल्याला ते स्पष्ट असल्याचे पाहण्यासाठी आपली भाषा बोलणाऱ्या इतर लोकांकडे वाचण्याची आवश्यकता असेल. काही भाग ज्याला ते समजत नाहीत, ते असे होऊ शकतात कारण ते भाग स्पष्ट नाही. एकत्र, आपण तो भाग सांगण्याचा स्पष्ट मार्ग विचार करू शकता. बहुतेक लोकांबरोबर भाषांतर तपासापर्यंत सर्व स्पष्ट आहे.

लक्षात ठेवणे: मूळ संदेशाचा अर्थ लक्षित भाषेमध्ये स्पष्ट आणि स्वाभाविक आहे अशा प्रकारे जसे शक्य तसे अचूक म्हणून पुनः सांगत आहे.

स्पष्टपणे लेखन

स्वतःला हे प्रश्न विचारणे आपल्याला एखादे भाषांतर तयार करण्यास मदत करू शकते जे स्पष्टपणे संप्रेषण करते:

- विरामचिन्ह किंवा श्वास घेता यावे यासाठी वाचकांना मदत करण्यासाठी आपण विरामचिन्हांचा वापर केला आहे का?
- काय आपण सूचित केले आहे का कि जे भाग प्रत्यक्ष भाषण म्हणून दिले आहेत?
- आपण परिच्छेद विभक्त करत आहात का?
- आपण विभाग शीर्षके जोडून विचार केला आहे का?

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

- नैसर्गिक भाषांतर तयार करा
- स्पष्ट भाषांतरे तयार करा
- चर्च-स्वीकृत भाषांतरे तयार करा
- भाषांतर प्रक्रिया

नैसर्गिक भाषांतर तयार करा

नैसर्गिक भाषांतर

बायबलचे भाषांतर करण्यासाठी ते **नैसर्गिक** म्हणजे:

परदेशी भाषेने नव्हे तर लक्षित समूहाच्या सदस्याने असे लिहिले आहे असे भाषांतर दिसते. येथे नैसर्गिक भाषांतर करण्यासाठी काही कल्पना आहेत:

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: मी नैसर्गिक भाषांतर कसे करू?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[चांगल्या भाषांतराचे गुण](#)

[भाषांतर मार्गदर्शिका](#)

लहान वाक्ये वापरा

नैसर्गिक ध्वनीच्या भाषांतरासाठी, काहीवेळा, लांब, मिश्र शब्दांसह लहान, साधे वाक्ये तयार करणे आवश्यक असते. ग्रीक भाषेमध्ये बऱ्याचदा व्याकरणदृष्ट्या क्लिष्ट वाक्य असतात. काही बायबल भाषांतरांमध्ये ग्रीक रचनांचे अनुकरण केले आहे आणि या दीर्घ वाक्ये आपल्या भाषांतरात ठेवा, जरी ती नैसर्गिक वाटत नाही किंवा लक्षित भाषेत गोंधळ नसली तरीही.

भाषांतर करण्याची तयारी करताना, तो नेहमीच लहान वाक्यात लहान वाक्यात खंडित करून रस्ता पुन्हा लिहिता येतो. हे आपल्याला अधिक स्पष्टपणे अर्थ पहाण्यासाठी आणि ते अधिक चांगले भाषांतरित करण्यात मदत करू शकते. बऱ्याच भाषांमध्ये, गुंतागुंतीच्या वाक्यांपासून टाळण्यासाठी, वाक्ये फारच थोडीच असतील किंवा वाक्ये जास्त असतील तेव्हा चांगली शैली असते. म्हणूनच लक्षित भाषेतील अर्थ पुन्हा व्यक्त करताना, मूळ वाक्यांपैकी काही वाक्य थोड्या वाक्यात खंडित करणे आवश्यक आहे. कारण बऱ्याच भाषांमध्ये केवळ एक किंवा दोन खंड गटांसह वाक्ये वापरतात, तर लहान वाक्ये नैसर्गिक भावना देतात. लहान वाक्ये वाचकांना अधिक चांगल्या समजतील, कारण अर्थ स्पष्ट होईल. नवीन, लहान खंड आणि वाक्य यांच्यात स्पष्ट जोडणारे शब्द समाविष्ट करण्याचे सुनिश्चित करा.

यापेक्षा जास्त वाक्ये लहान वाक्ये करणे, अधिक मिश्र वाक्ये, वाक्य एकमेकांशी थेट संबंधात असलेल्या शब्दांना ओळखा, म्हणजेच ते एक खंड तयार करण्यासाठी एकत्रित आहेत. सामान्यतः प्रत्येक क्रिया किंवा कृती शब्दामध्ये क्रियापदाच्या कृतीवर परत जाणे किंवा अग्रेषित करणे या दोन्ही बाजूचे शब्द असतात. असे स्वतः च्या बाजूने उभे राहणारे शब्दांचे वर्गीकरण स्वतंत्र कलम किंवा एक साधे वाक्य म्हणून लिहिले जाऊ शकते. या प्रत्येक गटाने एकत्रितरित्या ठेवा आणि त्या प्रकारे आपल्या वेगवेगळ्या कल्पना किंवा भागांमध्ये विभाजन करा. नवीन वाक्ये वाचण्यासाठी ते अद्याप अर्थ तयार आहेत हे सुनिश्चित करा समस्या असल्यास, आपल्याला एका वेगळ्या पद्धतीने दीर्घ वाक्य विभाजित करण्याची आवश्यकता असू शकते. जेव्हा आपण नवीन वाक्यांचा संदेश समजता तेव्हा त्यांना लक्षित भाषेत भाषांतरित करा, अशी परिस्थिती निर्माण करणे जे नैसर्गिक कालावधी आहे आणि त्यास नैसर्गिक मार्गाने जोडता येईल. नंतर आपल्या भाषांतरित भाषेचा एखाद्या सदस्याला तो नैसर्गिक शब्द आहे का हे पाहण्यासाठी वाचून तपासा.

आपल्या लोकांना बोलण्याचा मार्ग लिहा

बायबलचा उतारा किंवा धडा वाचा आणि स्वतःला विचारा, "हा कोणता संदेश आहे?" मग त्या भाषेने अशा प्रकारचे संदेश संप्रेषण करणाऱ्या मार्गाने असे भाषांतर किंवा अध्याय भाषांतरित करा.

उदाहरणार्थ, एखादे कविता ज्याप्रमाणे, स्तोत्रेसारख्या कविता आहेत, तर तो त्या स्वरूपात रूपांतरित करा म्हणजे आपल्या लोकांना कविता म्हणून ओळखले जाईल.

किंवा, जर नवीन नियमांमध्ये राहणे योग्य राहण्याचा योग्य मार्ग आहे, तर आपण त्या भाषेतून एक भाषेचे भाषांतर करा.

किंवा जर एखाद्याने काय केले याबद्दलची एक कथा आहे, तर ती एखाद्या कथेच्या रूपात भाषांतर करा (जी खरोखर घडली).

बायबलमध्ये या प्रकारची अनेक कथा आहेत आणि या कथांचा भाग म्हणून लोक एकमेकांना गोष्टी सांगतात ज्याचे स्वतः चे रूपही असते. उदाहरणार्थ, लोक धमक्या देतात, इशारे देतात, एकमेकांची स्तुती करतात किंवा दोष देतात. आपल्या भाषांतराला नैसर्गिक बनविण्यासाठी, आपल्या भाषेतील लोकांना धोक्यांना सामोरे जाताना, इशारे देण्याबद्दल, एकमेकांना प्रशंसा किंवा दोष देणे इत्यादी प्रकारे या प्रत्येक गोष्टीचे भाषांतर करा.

या विविध गोष्टी कशा लिहायची हे जाणून घेण्यासाठी, आपल्या सभोवताली लोक काय ऐकतात आणि लोक ज्या गोष्टी बोलतात आणि करतात त्या गोष्टी लिहून ठेवतात, म्हणजे आपण या रूपाशी आणि शब्दांशी परिचित व्हा ज्यामुळे लोक त्यांचा विविध कारणांसाठी वापर करतात.

लक्षित लोकांच्या लोकसाधारणपणे वापरल्याप्रमाणे चांगला भाषांतर त्याच शब्दसंग्रह आणि अभिव्यक्ती वापरेल. त्यांना ते वाचणे किंवा ते ऐकणे सोपे आहे. कोणतीही अस्ताव्यस्त किंवा अजीब वाक्ये असू नयेत. एका जवळच्या मित्राकडून एक पत्र म्हणून भाषांतर सहजपणे वाचले पाहिजे.

गेटवे भाषा भाषांतरासाठी नाही.

हा विभाग IRV आणि IEVच्या गेटवे भाषेच्या भाषांतरासाठी नाही. हे असे बायबल आहेत जे लक्षित भाषेमध्ये नैसर्गिक असण्यापासून त्यांना संरक्षण देणारी वैशिष्ट्ये आहेत. ते बायबल भाषांतर साधने आहेत, शेवटचा-वापरकर्ता बायबल नाहीत. याबद्दल अधिक माहितीसाठी, "IRV भाषांतरित करणे" आणि "IEV भाषांतरित करणे" गेटवे भाषा हस्तलिखितामध्ये पहा.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

स्पष्ट भाषांतरे तयार करा

स्पष्ट भाषांतरे तयार करा

चर्च-स्वीकृत भाषांतरे तयार करा

भाषांतर प्रक्रिया

स्पष्ट भाषांतरे तयार करा

अचूक भाषांतर

अचूक तयार करण्यासाठी याचा अर्थ असा होतो की भाषांतर हाच संदेश स्रोत म्हणून रूचिका करतो. येथे अनुसरण करण्यासाठी काही पावले आहेत:

- एखाद्या परिच्छेदाचा अर्थ शोधा.
- मुख्य कल्पना ओळखा
- लेखकाचे संदेश लक्षात ठेवून भाषांतर करा.

अर्थ शोधा

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

- स्पष्ट भाषांतरे तयार करा
- नैसर्गिक भाषांतर तयार करा
- चर्च-स्वीकृत भाषांतरे तयार करा
- भाषांतर प्रक्रिया

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: मी योग्य भाषांतर कसे तयार करू?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[चांगल्या भाषांतराचे गुण](#)

[भाषांतर मार्गदर्शिका](#)

चर्च-स्वीकृत भाषांतरे तयार करा

मंडळीने-मंजूर केलेले भाषांतर

एका चांगल्या भाषांतराचे पहिले तीन गुण **स्पष्ट करा** (पहा **स्पष्ट करा अनुवाद तयार करा**), **नैसर्गिक** ([नैसर्गिक भाषांतर तयार करा]पहा), आणि **अचूक** (पहा [अचूक भाषांतर करा] पहा) या तीनपैकी प्रत्यक्ष तीन शब्द भाषांतरांमध्ये वापरले जाणाले शब्द आणि वाक्ये प्रभावित करतात. जर भाषांतर या तिघांपैकी एक नसल्यास, वापरलेल्या शब्दांची फक्त बदलून किंवा क्रमवारी लावल्यास ही समस्या निश्चितपणे सोडवता येते. चौथे गुणवत्ता, मंडळीने मंजूर केलेल्या, वापरलेल्या शब्दाशी काही कमी आहे आणि वापरलेल्या प्रक्रियेशी काय संबंध आहे.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: मी मंडळीने मंजूर केलेले भाषांतर कसे तयार करू?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

चांगल्या भाषांतराचे गुण

भाषांतर मार्गदर्शिका

भाषांतराचे लक्ष्य (ध्येय)

बायबलमधील भाषांतराचा उद्देश केवळ उच्च दर्जाचे भाषांतर तयार करणे नव्हे तर मंडळीद्वारे वापरलेले आणि आवडणारे उच्च दर्जाचे भाषांतर तयार करणे होय. उच्च दर्जाचे भाषांतर स्पष्ट, नैसर्गिक आणि अचूक असणे आवश्यक आहे. पण मंडळीद्वारे वापरल्या जाणाऱ्या व आवडत्या अनुवादासाठी हे मंडळीने मंजूर केले पाहिजे.

मंडळी-स्वीकृत भाषांतर कसे तयार करावे

मंडळी अनुमोदित भाषेचे भाषांतर करणे हे भाषांतर, तपासणी आणि वितरणाची प्रक्रिया आहे. या प्रक्रियेत सहभागी होणारे अधिक मंडळी नेटवर्क, अधिक भाषांतरित केले जातील अशी त्यांची संभावना असते.

भाषांतर प्रकल्पाची सुरुवात करण्यापूर्वी, शक्य तितक्या मंडळी नेटवर्कसाठी संपर्क साधला जावा आणि भाषांतरांचा भाग बनण्यासाठी प्रोत्साहित केले जावे आणि त्यांच्या काही लोकांना भाषांतर समूहाचा एक भाग म्हणून पाठविण्यास प्रोत्साहित केले जाईल. त्यांना संपर्क साधून त्यांचे भाषांतर, भाषांतर उद्दिष्टे, त्याचे उद्दिष्ट, आणि त्याची प्रक्रिया यासाठी विचारले पाहिजे.

मंडळीने सक्रियपणे भाषांतर साधणे आणि सर्व प्रयत्नांचा समन्वय करणे आवश्यक नाही, परंतु हे आवश्यक आहे की जो कोणी भाषांतराचे नेतृत्व करत आहे त्याने मंडळी नेटवर्क सुरू होण्यापूर्वी प्राधान्याने मंजूर केले जाईल.

मंडळी मान्यता आणि तपासणी स्तर

मंडळी-भाषांतराची आवश्यकता तपासणी स्तरावर स्पष्टपणे प्रतिबिंबित आहे. खरं तर, तपासणीचे स्तर मुख्यत्वे याचे मोजमाप आहेत की मंडळीने भाषांतराची मान्यता किती सामान्यपणे केली आहे.

- स्तर 1 सांगते की मंडळी मान्यताप्राप्त भाषांतर संघाने भाषांतराला मान्यता दिली आहे.
- स्तर 2 मध्ये म्हटल्याप्रमाणे पाळक आणि स्थानिक मंडळीच्या नेत्यांना भाषांतराला मान्यता दिली आहे.
- स्तर 3 सांगते की बहुसंख्य मंडळी नेटवर्कच्या नेत्यांना भाषांतराची मान्यता आहे.

प्रत्येक स्तरावर, भाषांतर चालविणा-या लोकांनी मंडळी नेटवर्कमधील सहभाग आणि इनपुटला प्रोत्साहन द्यावे. या प्रक्रियेचा वापर करून, आम्ही शक्य तितक्या मंडळी नेटवर्कमध्ये भाषांतराची मंडळीची मालकी प्रोत्साहित करण्याची आशा करतो. या मान्यतेमुळे, मंडळीला बळकटी देणे आणि प्रोत्साहित करण्यासाठी वापरण्यात येणाऱ्या भाषांतून काहीच अडथळा नसावा.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

स्पष्ट भाषांतरे तयार करा

नैसर्गिक भाषांतर तयार करा

स्पष्ट भाषांतरे तयार करा

तपासणी हस्तलिखित परिचय

विश्वसनीय भाषांतर तयार करा

विश्वसनीय भाषांतर

बायबलमध्ये **विश्वासयोग्य** असे भाषांतर करण्यासाठी, आपल्या भाषांत भाषांतरित कोणत्याही राजकीय, सांप्रदायिक, वैचारिक, सामाजिक, सांस्कृतिक, किंवा बौद्धिक पूर्वाभिमुख गोष्टी आपण टाळाव्या. मूळ बायबलची भाषांच्या शब्दसंग्रहासाठी विश्वासू असलेल्या मुख्य शब्दांचा वापर करा. देव पिता आणि देव पुत्र यांच्यातील नातेसंबंधाचे वर्णन करणारा बायबलसंबंधी शब्दांसाठी समान भाषा संज्ञा वापरा. तळटीप किंवा इतर पूरक संसाधनांमध्ये हे आवश्यक असल्याप्रमाणे स्पष्ट केले जाऊ शकते.

बायबलचे भाषांतरकार म्हणून आपले ध्येय म्हणजे त्याच संदेशाचा संवाद साधणे जे बायबलचे मूळ लेखक संवाद साधण्याचा हेतू करतात. याचा अर्थ असा होतो की आपण आपल्या स्वतःच्या संदेशाची किंवा संदेशास जे बायबलने म्हटलेले असले पाहिजे किंवा तुमच्या मंडळीला बायबलला काय म्हणाले पाहिजे असा विचार करण्यास सांगण्याचा प्रयत्न करू नये. कोणत्याही बायबल परिच्छेदासाठी, आपण ते काय म्हणते ते संप्रेषण केले पाहिजे, ते काय म्हणते ते सर्व, आणि फक्त ते काय म्हणतो. आपण बायबलमध्ये आपल्या स्वतःच्या किंवा कोणत्याही अन्वयार्थ किंवा संदेश ठेवण्याचा मोह टाळला पाहिजे किंवा बायबलच्या परिच्छेदावर नसलेल्या संदेशावर काही अर्थ जोडला पाहिजे. (एखाद्या बायबलच्या परिच्छेदाच्या संदेशात निहित माहिती समाविष्ट आहे. **गृहित ज्ञान आणि अप्रत्यक्ष माहिती.**)

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

एखाद्या परिच्छेदाचा अर्थ शोधा.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: विश्वासू भाषांतर काय आहेत?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[चांगल्या भाषांतराचे गुण](#)

[भाषांतर मार्गदर्शिका](#)

देवाचा पुत्र आणि देव पिता

देव एक आहे, आणि तो पवित्र त्रेक्य म्हणून अस्तित्वात आहे, म्हणजे पिता, पुत्र आणि पवित्र आत्मा

बायबल शिकवते की फक्त एकच देव आहे

जुन्या करार मध्ये:

परमेश्वर हाच देव आहे; अन्य कोणी नव्हे! (1 राजे 8:60 IRV)

नवीन करारानुसार:

येशू म्हणाला,... "सार्वकालिक जीवन हेच की, तू जो एकच खरा देव". (योहान 17:3 IRV)

(हेही पाहा: अनुवाद 4:35, इफिस 4: 5-6, 1 तीमथ्य 2: 5, याकोब 2: 19)

जुन्या करारात देवाच्या तीन व्यक्ती प्रकट होतात.

देवाने आकाश व पृथ्वी निर्माण केली.....देवाचा आत्मा पाण्यावर तळपत राहिला. "आपण आपल्या प्रतिरूपाचा आपल्या सारखा मनुष्य निर्माण करु." (उत्पत्ती 1:1-2 IRV)

पण या शेवटच्या दिवसांत तो आपल्याशी त्याच्या पुत्राद्वारे बोलला..... देवाने हे जगसुद्धा पुत्राकरवीच निर्माण केले. पुत्र हा देवाच्या गौरवाचे तेज आहे. तो देवाच्या स्वभावाचे तंतोतंत प्रतिरूप असा आहे.....तो पुत्राविषयी सांगतो,... "तू खूप पूर्वी जग निर्माण केलेस. तू तुझ्या हातांनी आकाश निर्माण केलेस." (इब्री 1:2-3, आणि 8-10 IRV म्हणजे स्तोत्र 102:25 चे भाष्य करणे)

मंडळी नेहमीच आवश्यक आहे हे सांगणे आवश्यक आहे की नवीन नियमाने परमेश्वराविषयी काय म्हटले आहे ते तीन भिन्न व्यक्तींमध्ये अस्तित्वात असल्याची पुष्टी करून: पिता, पुत्र आणि पवित्र आत्मा.

येशू म्हणाला,..."त्यांना पिता, पुत्र आणि पवित्र आत्मा यांच्या नावाने बाप्तिस्मा द्या." (मत्तय 28:19 IRV)

देवाने आपला पुत्र पाठविला,..... देवाने आपल्या पुत्राच्या आत्म्याला तुमच्या अंतःकरणात पाठविले आहे. आत्मा "अब्बा"म्हणजे "पिता" अशी हाक मारतो. (गलती 4:4-6 IRV)

हे सुद्धा पहा: योहान 14:16-17, 1 पेत्र 1:2

देवाचा प्रत्येक व्यक्ती पूर्णपणे परमेश्वर आहे ज्याला बायबलमध्ये "देव" असे म्हणतात.

परंतु आमच्यासाठी फक्त एकच देव जो पिता तो आहे..... (1 करिंथ 8:6 IRV)

थोमा त्याला म्हणाला, "माझा प्रभु आणि माझा देव!" मग येशू त्याला म्हणाला, "तू मला पाहिले आहेस म्हणून तू विश्वास ठेवला आहेस, पण ज्यांनी मला पाहिले नाही तरीही त्यांनी विश्वास धरला ते धन्य आहेत." (योहान 20:28-29 IRV)

पेत्र म्हणाला, "हनन्या, तू तुझ्या अंतःकरणावर सैतानाला का अधिकार चालूव देतोस? तू खोटे बोललास व पवित्र आत्म्याला फसाविण्याचा प्रयत्न केलास. तू जमीन विकलीस, पण त्यातील काही पैसे स्वतःसाठी का ठेवलेस?..... तू मनुष्यांशी नाही, तर देवाशी खोटे बोललास!" (प्रेषितांचे कृत्ये 5: 3-4 IRV)

प्रत्येक व्यक्ती इतर दोन व्यक्तींपेक्षा वेगळा आहे. सर्व तीन व्यक्ती एकाच वेळी स्वतंत्रपणे दिसू शकतात. खाली वचनामध्ये, देव पुत्राला बाप्तिस्मा दिला जातो ज्यावेळी देवाचा आत्मा खाली उतरून येतो आणि देव पिता स्वर्गातून बोलतो.

येशूचा बाप्तिस्मा झाला आणि तो पाण्यातून वर आला..... देवाचा आत्मा एखाद्या कबुतराप्रमाणे आपणावर उतरताना त्याला दिसला.त्याच वेळी आकाशातून वाणी झाली की, "हा माझा पुत्र मला परमप्रिय आहे....." (मत्तय 3:16-17 IRV)

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: देवाचा पुत्र आणि देव पिता कोण आहेत?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[विश्वसनीय भाषांतर तयार करा](#)

पुत्र आणि पिता यांचे भाषांतर

जेव्हा ते देवाला संदर्भित करतात तेव्हा संकल्पनेचे प्रतिनिधित्व करणारे बायबल भाषांतरांचे डुअर 43 समर्थन करते

बायबलसंबंधी साक्ष

"पिता" आणि "पुत्र" ही नावे आहेत जी परमेश्वर स्वतःला पवित्र शास्त्रात संबोधतो.

देवाने येशूला आपला पुत्र म्हटले असे पवित्र शास्त्रात दर्शविले आहे:

त्याचा बाप्तिस्मा झाल्यावर येशू त्वरीत पाण्यातून वर आला, व ... असे म्हणत स्वर्गातून एक वाणी ऐकू आली, "हा माझा प्रिय पुत्र आहे. त्याच्याविषयी मी फार संतुष्ट आहे." (मत्तय ३:१६-१७ ULT)

पवित्र शास्त्र दर्शविते की येशूने देवाला त्याचा पिता असे म्हटले:

येशू ... म्हणाला, "हे पित्या, स्वर्गाच्या व पृथ्वीच्या प्रभो, मी तुझे स्तवन करतो ... पित्यावाचून पुत्राला कोणीच ओळखत नाही, आणि पुत्रावाचून पित्याला कोणीच ओळखत नाही." (मत्तय ११:२५a, २७b युएलटी) (हे देखील पाहा: योहान ६:२६-५७)

ख्रिस्ती लोकांना असे आढळले आहे की "पिता" आणि "पुत्र" ही कल्पना त्रैक्यत्वातील प्रथम आणि द्वितीय व्यक्तींच्या एकमेकांमधील सार्वकालिक नातेसंबंधाचे मुख्यतः वर्णन करतात. बापवित्र शास्त्र खरंच त्यांचा विविध प्रकारे उल्लेख करते, परंतु कोणतीही अन्य संज्ञा या व्यक्तींमधील सार्वकालिक प्रेम आणि जवळीक प्रतिबिंबित करू शकत नाहीत किंवा त्या दोघांमधील परस्परावलंबी संबंधही दर्शवित नाहीत.

येशूने परमेश्वराचे पुढील शब्दांत वर्णन केले:

पित्याच्या, व पुत्राच्या, आणि पवित्र आत्म्याच्या नावात त्यांना बाप्तिस्मा द्या. (मत्तय २८:१९b यु.एल.टी)

जसे ते सार्वकालिक आहेत, तसेच पिता आणि पुत्रांमधील जिद्दाळ्याचे, प्रेमळ नातेसंबंध सार्वकालिक आहे. पिता पुत्रावर प्रीती करतो. (योहान ३:३५-३६; ५:१९-२० युएलटी पाहा)

मी पित्यावर प्रीती करतो, आणि जसे पित्याने मला आज्ञापिले आहे, तसे मी करतो. (योहान १४:३१ युएलटी)

पुत्र कोण आहे हे पित्यावाचून कोणालाच ठाऊक नाही, आणि पिता कोण आहे हे पुत्रावाचून कोणालाच ठाऊक नाही. (लुक १०:२२b युएलटी)

"पिता" आणि "पुत्र" या शब्दांद्वारे हे देखील सूचित केले जाते की पिता आणि पुत्र यांचा सार समान आहे; ते दोघेही सार्वकालिक देव आहे.

येशू म्हणाला, " पित्या, ... पुत्राचा गौरव कर म्हणजे पुत्र तुझे गौरव करील ... मी पृथ्वीवर तुझे गौरव केले... आता पित्या, ... जगाची निर्माती होण्यापूर्वी माझ्या गौरव तुझ्याजवळ होता त्याद्वारे माझा गौरव कर." (योहान १७:१, ४a, ५ युएलटी)

परंतु या शेवटल्या दिवसांत, तो [देव पिता] आपल्याबरोबर पुत्राद्वारे बोलला आहे, ज्याला त्याने सर्व गोष्टींचा वारस म्हणून नेमले. त्याच्याद्वारे त्याने हे विश्वही निर्माण केले. तो देवाच्या गौरवाचे तेज आणि त्याच्या अस्तित्वाचे अगदी अचूक प्रतिनिधित्व आहे. तो त्याच्या सामर्थ्याच्या शब्दाने प्रत्येक गोष्ट एकत्रित ठेवतो. (इब्रीलोकांस पत्र 1: 2-3 ए युएलटी)

येशू त्याला म्हणाला, "फिलिप्पा, मी बराच काळ तुमच्याबरोबर आहे आणि तरीही तू मला ओळखत नाही का? ज्याने मला पाहीले आहे त्याने पित्याला पाहीले आहे. तु असे कसे काय म्हणू शकतोस, 'आम्हाला पिता दाखवा'?" (योहान १४:९ युएलटी)

मानवी नातेसंबंध

मानवी पिता आणि पुत्र परिपूर्ण नाहीत, परंतु पवित्रशास्त्र पिता आणि पुत्रासाठी त्या संज्ञांचा अद्यापही उपयोग करते, जे परिपूर्ण आहेत.

आजच्यासारखे, पवित्र शास्त्राच्या काळातील मानवी पिता-पुत्राचे नाते येशू आणि त्याचा पिता यांच्यातील नात्याइतके कधीच प्रेमळ किंवा परिपूर्ण नव्हते. परंतु याचा अर्थ असा नाही की भाषांतरकाराने पिता आणि पुत्राच्या संकल्पनेला टाळावे. शास्त्रवचने या संज्ञांचा उपयोग देव, परिपूर्ण पिता आणि पुत्र तसेच पापी मानव पिता आणि पुत्र यांना संदर्भित करण्यासाठी करतात. देवाला पिता आणि पुत्र म्हणून संबोधताना, आपल्या भाषेत असे शब्द निवडा जे मानवी "पिता" आणि "पुत्र" यांच्या संदर्भित मोठ्या प्रमाणात वापरले जातात. अशाप्रकारे तुम्ही संवाद कराल की ज्याप्रमाणे मानवी पिता आणि पुत्र यांचा मानवी सार समान

असतो (ते दोघेही मानव आहेत आणि समान मानवी वैशिष्ट्यांचे भागीदार आहेत) त्याप्रमाणे देव जो पिता व देव जो पुत्र यांचा दैवी सार समान आहे (ते दोघेही देव आहेत)

भाषांतर रणनीती

- (१) तुमच्या भाषेमध्ये "पुत्र" आणि "पिता" या शब्दांचे भाषांतर करण्याच्या सर्व शक्यतांचा विचार करा. आपल्या भाषेतील कोणते शब्द दैवी "पुत्र" आणि "पित्याचे" सर्वोत्कृष्ट प्रतिनिधित्व करतात ते ठरवा.
 - (२) जर तुमच्या भाषेमध्ये "पुत्रा" साठी एकापेक्षा अधिक शब्द असेल तर "एकुलता एक पुत्र" याच्याशी (किंवा "प्रथम पुत्र" आवश्यक असल्यास) जवळचा अर्थ असणाऱ्या शब्दाचा वापर करा.
 - (३) जर तुमच्या भाषेत "पित्या" साठी एकापेक्षा अधिक शब्द असतील तर "दत्तक पिता" ऐवजी "जन्मपिता" याच्याशी जवळचा अर्थ असणाऱ्या शब्दाचा वापर करा.
- ("पिता" व "पुत्र" भाषांतर करण्यास मदतीसाठी देव जो पिता व देवाचा पुत्र [unfoldingWord®](#) भाषांतर शब्द पाहा)

अधिकृत भाषांतरे तयार करा

एक **प्राधिकारिक** बायबल भाषांतर बायबल आधारित सामग्रीच्या अर्थासाठी सर्वात जास्त अधिकार म्हणून मूळ भाषेतील बायबलमधील ग्रंथजकूरांवर आधारित आहे. जेव्हा बायबलचे दोन किंवा अधिक भाषांतर बायबलमधील उतारे न जुमानता असहमत होतात, तेव्हा मूळ भाषा ज्या शब्दाचा अर्थ ठरविण्याचा अंतिम अधिकार असतो. काहीवेळा लोक बायबल भाषांतरांचे खूपच विद्वान असतात जे त्यांचे वाचन करण्यास अभेद्य असतात आणि इतर लोक बायबलच्या एका भिन्न भाषांतरानुसार विश्वासू असतात अशा लोकांशी भांडण करू शकतात. परंतु त्या बायबल भाषांतरांमध्ये सर्वात जास्त अधिकार नाही कारण ते केवळ मूळ लिखाणाचे भाषांतर आहेत. सर्व भाषांतर मूळ भाषांमधून अधिकृत आहेत. म्हणूनच बायबलचे भाषांतर कसे करायचे याचा निर्णय घेताना आपण नेहमी मूळ बायबलची भाषा पहावी.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: अधिकृत भाषांतर काय आहेत?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[चांगल्या भाषांतराचे गुण](#)

[भाषांतर मार्गदर्शिका](#)

सर्व भाषांतर गटांना सदस्य नसल्यामुळे बायबलची मूळ भाषा वाचता येत नसल्यामुळे, बायबलचे भाषांतर करताना बायबलच्या भाषांचा उल्लेख करणे नेहमीच शक्य नाही. त्याऐवजी, भाषांतर गटाला भाषांतरावर अवलंबून रहावे लागते जे ते वाचण्यास सक्षम आहेत, त्या बदल्यात, बायबलच्या भाषेवर आधारित आहेत. गेटवे भाषेतील बहुतेक भाषांतर बायबलच्या भाषांमधून भाषांतरित केले गेले, ज्यामध्ये IRVचा समावेश आहे, परंतु काही भाषांतरांचे भाषांतर आहेत. जेव्हा भाषांतर मूळ किंवा दोन किंवा तीन पायऱ्यांमधून काढले जाते तेव्हा त्रुटी सुधारणे सोपे होते.

या समस्येस मदत करण्यासाठी, भाषांतर गट तीन गोष्टी करू शकतो:

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[एखाद्या परिच्छेदाचा अर्थ शोध.](#)

ऐतिहासिक भाषांतरे तयार करा

(http://ufw.io/trans_culture येथे "शास्त्र अनुवाद - संस्कृती" पहा.)

ऐतिहासिक परिभाषा अनुवाद अचूकपणे ऐतिहासिक कार्यक्रम आणि तथ्य संप्रेषित करते. मूळ सामग्रीचे मूळ प्राप्तकर्ते म्हणून समान संदर्भ आणि संस्कृती सामायिक करणाऱ्या लोकांना संदेशाचा योग्यरित्या संप्रेषण करण्यासाठी अत्यावश्यक माहिती प्रदान करणे.

ऐतिहासिक अचूकते बरोबर चांगले संवाद साधण्यासाठी तुम्हाला दोन गोष्टी लक्षात ठेवणे आवश्यक आहे:

बायबल हे एक ऐतिहासिक दस्तऐवज आहे. बायबलच्या इतिहासामध्ये इतिहासाच्या वेगवेगळ्या कालखंडात बायबलचे वर्णन केले आहे. म्हणून, जेव्हा आपण बायबलचे भाषांतर करता तेव्हा आपल्याला हे कळते की हे घडामोड घडत आहेत आणि काय घडले त्याचे काही तपशील बदलू नका. बायबलची पुस्तके एका विशिष्ट संस्कृतीतील लोकांसाठी इतिहासात विशिष्ट वेळी लिहिलेली होती. याचा अर्थ असा होतो की बायबलमधील काही गोष्टी मूळ श्रोत्यांना आणि वाचकांकडून अगदी स्पष्ट दिसत असणार नाहीत जे वेगवेगळ्या वेळी आणि वेगवेगळ्या संस्कृतीमधील बायबल वाचतात. याचे कारण असे की लेखक व वाचक दोन्ही लेखकांनी लिहिलेल्या अनेक पद्धतींशी परिचित होते आणि म्हणूनच लेखकांना त्यांना स्पष्ट करण्याची आवश्यकता नव्हती. इतर वेळा आणि संस्कृतींपासून आम्ही या गोष्टींशी परिचित नसतो आणि म्हणून आपल्याला कोणीतरी त्यांना आम्हाला समजावून सांगण्याची आवश्यकता आहे. या प्रकारच्या माहितीला "अप्रत्यक्ष (किंवा निहित) माहिती" म्हणतात. (गृहित ज्ञान आणि अप्रत्यक्ष माहिती पहा)

भाषांतरकर्त्यांच्या रूपाने, आपण ऐतिहासिक तपशीलात अचूकपणे भाषांतरित करणे आवश्यक आहे, परंतु जेव्हा आम्हाला असे वाटते की आमच्या वाचकांना याची आवश्यकता असेल तेव्हा ते याचे स्पष्टीकरण देखील प्रदान करतील जेणेकरून ते भाषांतर काय आहे हे समजू शकतील.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[एखाद्या परिच्छेदाचा अर्थ शोधा.](#)

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: ऐतिहासिक भाषांतर काय आहेत?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[चांगल्या भाषांतराचे गुण](#)

[भाषांतर मार्गदर्शिका](#)

समान भाषांतरे तयार करा

समान भाषांतर लक्ष्य भाषेमध्ये समान भाषेत स्रोत भाषेचा कोणत्याही अर्थपूर्ण अर्थ व्यक्त करते. विशेषतः विशिष्ट प्रकारच्या भावनांना संवाद साधणाऱ्या आणि समान भावनांना संवाद साधणाऱ्या लक्षित भाषेतील रूप निवडणे अशा स्रोत मजकूरमधील रूप पहा. यातील काही स्वरूपाचे अनुसरण करा.

- म्हणी

परिभाषा - म्हणी शब्दांचा एक गट आहे ज्याचा अर्थ असा असतो की प्रत्येक शब्दाच्या अर्थापासून काय समजेल त्यापेक्षा वेगळे आहे. म्हणी, नीतिसुत्रे आणि अलंकार याचे आकलन निर्धारित करा आणि आपल्या भाषेत समान अर्थ असलेल्या अभिव्यक्तिसह त्यांचे भाषांतर करा.

वर्णन - साधारणपणे रुढीचा शब्दशः दुसऱ्या भाषेत भाषांतर करणे शक्य नाही. म्हणीच्या शब्दाचा अर्थ एका अर्थाने व्यक्त करणे आवश्यक आहे जे इतर भाषेतील नैसर्गिक आहे.

प्रेषितांची कृत्ये 18: 6: याचे समान अर्थ आणि तीन भाषांतर येथे आहेत:

- "तुमचे रक्त तुमच्याच माथी असो! मी निर्दोष आहे. "(आरएसव्ही)
- "जर तुमचे तारण झाले नाही, तर तो तुमचा दोष असेल! मी जबाबदार नाही." (जीएनबी)
- "जर देवाने तुम्हाला शिक्षा केली, तर ते तुमच्यामुळे आहे, माझ्यामुळे नाही!" (टीएफटी)

हे सगळे अपराधी आरोप आहेत. काहीजण "रक्त" किंवा "हरवले" या शब्दासह मुभा वापरत आहेत, तर तृतीय शब्द "शिक्षा" शब्द वापरून अधिक प्रत्यक्ष आहे. आपल्या भाषांतराच्या समानतेसाठी, एखाद्या भावनात्मक स्वरूपातील एखादा आरोप देखील व्यक्त करणे आवश्यक आहे आणि जोपर्यंत लबाडीचा प्रकार आणि मुस्लीम भाषा आणि संस्कृतीसाठी योग्य आहे, तोपर्यंत मुळात शब्द वापरू शकतो.

अलंकार

व्याख्या - अलंकार एक विशेष मार्ग आहे जे लक्ष वेधून घेण्यासाठी किंवा जे म्हटले आहे त्याबद्दल भावना व्यक्त करण्यासाठी काहीतरी म्हणत आहे.

वर्णन - संपूर्ण अलंकाराचा अर्थ वैयक्तिक शब्दांच्या सामान्य अर्थापेक्षा भिन्न आहे.

येथे काही उदाहरणे आहेत:

- मला विखुरण्यात आले ! वक्त्याने शब्दशः विखुरलेला नव्हता, पण त्याला फार वाईट वाटले.
- मी जे काही बोलतोय म्हणून त्याने त्याचे कान बंद केले. याचा अर्थ, "मी जे काही बोललो होतो ते ऐकायला नकार दिला."
- वारा झाडांमध्ये कणहला. याचाच अर्थ असा की वृक्षांमधून वारे वाहणारा आवाज एखाद्या व्यक्तीच्या आवाजासारखा दिसत होता.
- संपूर्ण जग सभेला आले. जगातील प्रत्येकजण सभेला उपस्थित नव्हता. बहुधा संमेलनात बरेच लोक होते.

प्रत्येक भाषा विविध अलंकार वापरते. आपण हे करू शकता हे सुनिश्चित करा:

- ओळखा कि अलंकार वापरले जात आहे
- अलंकाराचा उद्देश ओळखा
- अलंकाराचा खरा अर्थ ओळखा

संपूर्ण अलंकाराचा **वास्तविक अर्थ** आहे जो आपल्या भाषेत भाषांतरित केले पाहिजे, वैयक्तिक शब्दांचा अर्थ नाही जेव्हा आपण वास्तविक अर्थ समजावून घेता, तेव्हा आपण त्याच भाषेत अभिव्यक्ती निवडू शकता जे समान अर्थ आणि भावनांना संप्रेषण करते.

(अधिक माहितीसाठी, [अलंकार](#) पहा.)

अलंकारिक प्रश्न

परिभाषा - अलंकारिक प्रश्न आणखी एक मार्ग आहेत ज्याचे वाचक वाचकाचे लक्ष वेधून घेतात.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: समान भाषांतर काय आहे?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[चांगल्या भाषांतराचे गुण](#)

[भाषांतर मार्गदर्शिका](#)

वर्णन - अलंकारिक प्रश्न हे एक प्रकारचे प्रश्न आहेत जे उत्तरांची अपेक्षा करत नाही किंवा माहिती मागत नाही. ते सहसा काही प्रकारचे भावना व्यक्त करतात आणि आश्चर्य व्यक्त करण्यासाठी, आश्चर्य व्यक्त करण्यासाठी किंवा इतर कशाचा तरी छळ, इशारा म्हणून उद्दीष्ट करू शकतात.

उदाहरणार्थ, मत्तय 3:7 पहा "अहो, सापाच्या पिल्लांनो, देवाचा जो राग ओढवणार आहे त्याच्यापासून दूर पळण्याचे तुम्हांला कोणी सुचविले?"

येथे कोणतेही उत्तर अपेक्षित नाही. वक्ता माहितीसाठी विचारत नाही; तो त्याच्या श्रोत्यांना दटावत आहे. देवाच्या क्रोधाच्या या लोकांना सावध करणे चांगले नाही कारण ते पळून जाण्याचा एकमेव मार्ग नाकारतात: त्यांच्या पापांबद्दल पश्चात्ताप करणे.

आपण एखादे निवेदन करताना हे वक्तृत्वकलेचे प्रश्न पुन्हा सांगण्याची आवश्यकता असू शकते, जर आपल्या भाषेने या पद्धतीने वक्तृत्वकलेचा प्रश्न वापरला नाही. परंतु लक्षात ठेवा, मूळ हे वक्तृत्वपूर्ण प्रश्न असल्याप्रमाणे समान हेतू आणि अर्थ कायम ठेवून त्याच भावना व्यक्त करा. जर आपल्या भाषेने भाषण एक भिन्न प्रकारची आकृतिबंधी शब्दाच्या शब्दाचा अर्थ, अर्थ आणि भावना संप्रेषण केले असेल तर त्या अलंकाराचा वापर करा.

(अलंकारिक प्रश्न पहा)

उद्गार

परिभाषा - भावना व्यक्त करण्यासाठी भाषा वापरण्याचे उद्गार काढतात. काहीवेळा उद्गारवाचक शब्द किंवा शब्दांचा भावभावनांच्या अभ्यासाशिवाय इतर अर्थ नसतो, जसे की इंग्रजीमध्ये "अरेरे" किंवा "वाह" शब्द.

उदाहरणार्थ, 1 शमुवेल 4:8: नाना तऱ्हेच्या पीडांनी हेराण केले! या शक्तिमान परमेश्वरापासून आता आपल्याला कोण वाचवील? (IRV)

येथे "पीडांनी" म्हणून भाषांतरित केलेला हिब्रू शब्द काही वार्ड गोष्टींबद्दल तीव्र भावना व्यक्त करतो. शक्य असल्यास, आपल्या भाषेत उद्गार शोधण्याचा प्रयत्न करा जो त्याच भावना व्यक्त करतो.

कविता

परिभाषा - काव्याचे काही कारण म्हणजे एखाद्या गोष्टीबद्दल भावना व्यक्त करणे.

वर्णन - कविता ही वेगवेगळ्या भाषांमधून वेगवेगळ्या प्रकारे वेगळ्या असू शकतात. या प्रकारे आतापर्यंत चर्चेत असलेल्या सर्व गोष्टींचा समावेश होऊ शकतो, जसे की अलंकार आणि उद्गार. कविता साधारण व्याकरणापेक्षा व्याकरण वेगळ्या पद्धतीने वापरली जाऊ शकते किंवा भावनात्मकतेला अभिव्यक्त करण्यासाठी शब्दशोध किंवा समान ध्वनी किंवा विशिष्ट लय असलेले शब्द वापरू शकते.

पहा, उदाहरणार्थ, स्तोत्र 36:5:

परमेश्वरा, तुझे खरे प्रेम आकाशापेक्षाही उत्तुंग आहे;

तुझी इमानदारी ढगांपेक्षा उंच आहे. (IRV)

कवितेची ही वचने दोन ओळींमध्ये एकसारखीच कल्पना पुनरावृत्ती करते, जी हिब्रू काव्यात्मक शैली आहे. तसेच, इब्री मूळ भाषेत कोणतेही क्रियापद नाहीत, जे सामान्य भाषणापेक्षा व्याकरणाचा भिन्न वापर वापरतील. आपल्या भाषेतील कविता वेगळ्या गोष्टी असू शकतात ज्या कवितेच्या रूपात दर्शवितात. जेव्हा आपण कवितांचे भाषांतर करता तेव्हा आपल्या भाषेचा उपयोग वाचकांना कळू द्या की हे कविता आहे, आणि त्या कल्पनेने संवाद साधण्याचा प्रयत्न करत असलेल्या भावनांबद्दल बोलणे.

लक्षात ठेवा: मूळ मजकूराची भावना आणि दृष्टिकोन संप्रेषित करा. आपल्या भाषेत अशाच प्रकारे संवाद साधत असलेल्या रूपामध्ये त्यांचे भाषांतर करा. याचा अर्थ चांगला कसा होऊ शकतो याचा अंदाज लक्षित भाषेत घ्या **अचूकता, स्पष्टता, साम्य, आणि स्वाभाविकपणे व्यक्त केले**

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

एखाद्या परिच्छेदाचा अर्थ शोधा.

अलंकार

वक्तृत्वविषयक प्रश्न

सहयोगी भाषांतरे तयार करा

बायबलची भाषांतरे **सहयोगी** आहेत ज्या एकाच भाषेच्या भाषिकांच्या समूहाद्वारे भाषांतरित आहेत. आपले भाषांतर उच्च गुणवत्तेचे आहे याची खात्री करण्यासाठी, भाषांतरित सामग्रीचे भाषांतर, तपासणी आणि वितरीत करण्यासाठी आपली भाषा बोलणाऱ्या इतर विश्वासावर एकत्रितपणे कार्य करा.

भाषांतराची गुणवत्ता सुधारण्यात इतरांना मदत करण्याच्या काही मार्ग येथे आहेत.

- कोणाचेही भाषांतर मोठ्याने वाचा वाक्य व्यवस्थित जोडल्यास त्याला लक्षात घ्या. त्या व्यक्तीस शब्द किंवा वाक्ये बोलू द्या ज्या योग्य नसतात किंवा अस्पष्ट नाहीत. बदल करा जेणेकरून असे दिसते की आपल्या समुदायातील कोणीतरी बोलत असेल.
- आपले शब्दलेखन तपासण्यासाठी आपले भाषांतर वाचण्यासाठी एखाद्यास विचारा. आवश्यक नसताना आपण वेगळ्या शब्दात शब्दलेखन केले असेल. काही शब्द वेगळ्या परिस्थितीत बदलतात, पण काही शब्द प्रत्येक परिस्थितीत समान राहू शकतात. हे बदल लक्षात घ्या, जेणेकरून आपण आपल्या भाषेच्या शब्दलेखनावर केलेले निर्णय इतरांना कळतील.
- आपण आपल्या भाषेच्या समुदायातील विविध बोलीभाषांद्वारे सहजपणे ओळखले जाऊ शकते हे स्वतः ला विचारा. इतरांना सांगा की ते आपल्या संभाषणात स्पष्ट नसलेली एखादी गोष्ट कशी बोलतील.

आपण मोठ्या प्रेक्षकांना वितरित करण्यापूर्वी भाषांतरामध्ये बदल करा.

लक्षात ठेवा, जर शक्य असेल तर, इतर भाषांतील लोकांना एकत्रितपणे काम करा जे आपल्या भाषेचे भाषांतर, भाषांतरित आणि वितरीत करण्यासाठी भाषांतरित करते, हे सुनिश्चित करणे की ते उच्चतम गुणवत्ता आहे आणि शक्य तितक्या अनेक लोक वाचू आणि समजू शकतात.

(आपण http://ufw.io/guidelines_collab येथे व्हिडिओ पाहू शकता.)

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[एखाद्या परिच्छेदाचा अर्थ शोधा.](#)

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: सहयोगी भाषांतरे काय आहेत?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[चांगल्या भाषांतराचे गुण](#)

[भाषांतर मार्गदर्शिका](#)

चालू भाषांतर तयार करा

बायबल भाषांतर **चालू असले** पाहिजेत. ते संदेशाचा अर्थ समजतात का हे पाहण्यासाठी इतरांसह भाषांतर सामाईक करा. आपले भाषांतर त्यांच्या इनपुटसह सुधारित करा. समज आणि अचूकता वाढविण्यासाठी भाषांतराचे संशोधन नेहमीच चांगली कल्पना असते. जेव्हा एखाद्याला भाषांतर चांगले बनवण्याची चांगली कल्पना आहे, तेव्हा आपण त्या बदलास अंतर्भूत करण्यासाठी भाषांतर संपादित केले पाहिजे. जेव्हा आपण भाषांतर स्टुडिओ किंवा इतर इलेक्ट्रॉनिक मजकूर संपादकांचा वापर करता, तेव्हा आपण या प्रक्रियेच्या पुनरावृत्ती आणि सुधारणेस चालू ठेवू शकता.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: सध्या सुरू असलेले भाषांतरे काय आहेत?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[चांगल्या भाषांतराचे गुण](#)

[भाषांतर मार्गदर्शिका](#)

- पुनरावृत्ती आवश्यक असलेल्या मजकूरास भाषांतर वाचू शकता आणि त्यास निर्देशित करू शकता.
- काय लोक भाषांतर वाचतात किंवा भाषांतराचे ध्वनिफिती ऐकतात?. हे आपल्याला समजण्यास मदत करेल की भाषांतर हा आपल्या समाजात असाच प्रभाव पडतो की हे मूळ श्रोत्यांपैकी एक होते (उदा: शिथिल, उत्साहवर्धक किंवा मार्गदर्शन देणे)
- त्या भाषांतरामध्ये दुरुस्त्या करणे सुरू ठेवा ज्यामुळे ते अधिक अचूक, अधिक स्पष्ट आणि अधिक नैसर्गिक होईल. हे उद्दीष्ट नेहमीच स्रोत मजकूरासारखेच अर्थ व्यक्त करणे आहे.

लक्षात ठेवा, लोकांना भाषांतराचे पुनरावलोकन करण्याची आणि आपल्याला ते अधिक चांगले बनविण्याबद्दलचे विचार देण्यास प्रोत्साहित करा. या विचाराबद्दल इतर लोकांशी बोला. जेव्हा बऱ्याच लोकांना सहमत आहे की या चांगल्या कल्पना आहेत, तेव्हा या भाषांतरामध्ये बदल करा. अशा प्रकारे, भाषांतर अधिक चांगले आणि चांगले होईल.

(आपण http://ufw.io/guidelines_ongoing येथे व्हिडिओ पाहू शकता.)

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[एखाद्या परिच्छेदाचा अर्थ शोधा.](#)

Meaning-Based Translation

भाषांतर प्रक्रिया

भाषांतर कसे करावे

भाषांतरासाठी दोन गोष्टी आहेत:

स्त्रोत भाषा मजकूराला अर्थ शोधणे (पहा: मजकूरचा अर्थ शोधणे)
लक्षित भाषेच्या भाषेत अर्थ पुन्हा सांगणे (पहा: अर्थ पुन्हा सांगणे)

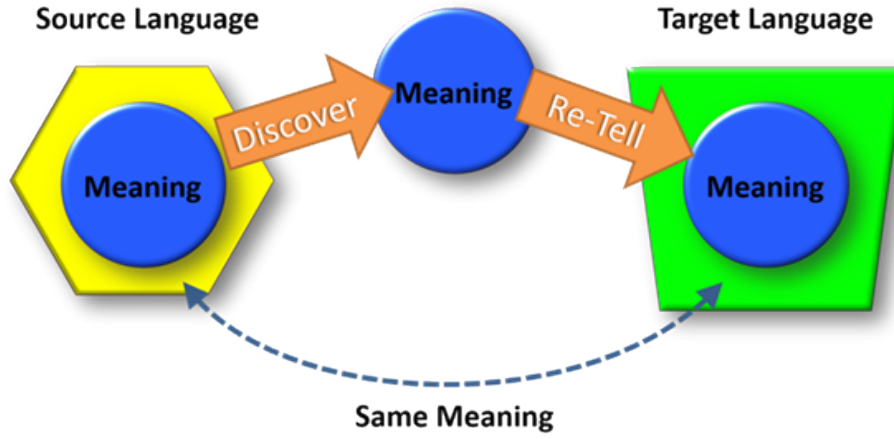
भाषांतरासाठी सूचना काही वेळा या दोन गोष्टी लहान पायऱ्यांमध्ये विभाजित करते.
भाषांतर प्रक्रियेत हे दोन कसे उपयुक्त आहेत हे खाली ग्राफिक दर्शविते.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: भाषांतर करण्यासाठी दोन गोष्टी काय आहेत?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

हस्तलिखित भाषांतराचा परिचय
चांगल्या भाषांतराचे गुण

Translation Process



पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

एखाद्या परिच्छेदाचा अर्थ शोधणे.

अर्थ पुन्हा सांगणे

जाणून घेण्याच्या अटी

स्वरूप आणि अर्थ

एखाद्या परिच्छेदाचा अर्थ शोधा.

अर्थ कसा शोधावा

आपल्याला ज्या मजकुरामध्ये काय म्हणण्याचा प्रयत्न करायचा आहे हे समजून घेण्याकरता, आपण पाठाच्या अर्थाचा शोध घेण्याकरिता, आम्हाला मदत करण्यासाठी अनेक वेगवेगळ्या गोष्टी आहेत. येथे काही सूचना आहेत:

आपण भाषांतरित करण्यापूर्वी तो संपूर्ण परिच्छेद माध्यमातून वाचा. आपण भाषांतर सुरू करण्यापूर्वी तो संपूर्ण परिच्छेदाचा मुख्य बिंदू समजून घ्या. जर तो एक कथानक परिच्छेद आहे, जसे की येशूच्या चमत्कारांपैकी एक कथा, मूळ परिस्थिती चित्रित करा. कल्पना करा की तुम्ही तिथे होता. कल्पना करा लोकांना कसे वाटले.

बायबलचे भाषांतर करताना आपल्या मूळ मजकुरासह किमान दोन आवृत्त्या बायबलचा वापर करतात. दोन आवृत्त्यांशी तुलना करणे आपल्याला अर्थाबद्दल विचार करण्यास मदत करेल, जेणेकरून आपण फक्त एकाच वर्णाच्या शब्दांचे शब्दशः पालन करू नका. दोन आवृत्त्या असाव्यात:

- एक आवृत्ती जी मूळ भाषेच्या स्वरूपाची अनुसरून अनलॉक लिटरल बाइबल (IRV) सारखीच लक्षणीय आहे.
- एक अर्थ-आधारित आवृत्ती, जसे * अनलॉक डायनेमिक बायबल * (IEV)

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

जाणून घेण्याच्या अटी
अर्थ पुन्हा सांगणे

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: मी मजकुराचा अर्थ कसा शोधू?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[भाषांतर प्रक्रिया](#)

अर्थ पुन्हा सांगणे

अर्थ पुन्हा कसे कळवावे

खालील क्रमबद्ध पायऱ्यांची सूची आहे. या पायऱ्यांचा हेतू भाषांतरकर्त्यांना भाषांतर करण्यास मदत करणे हे नैसर्गिक, समजण्याजोगा आणि अचूक आहे. सर्वात सामान्य भाषांतरकर्त्यांची एक चूक म्हणजे सुसंगत मजकूर तयार करण्यासाठी लक्ष्य भाषेतील नैसर्गिक स्वरूप वापरण्यात अपयशी ठरत आहे. खालील पायऱ्यांचा अनुसरण करून, भाषांतरकर्ता अधिक नैसर्गिक आणि अधिक समजण्याजोग्या भाषांतराचे उत्पादन करेल.

स्रोत भाषेतील संपूर्ण निवडलेले परिच्छेद वाचा. परिच्छेद एक परिच्छेद असू शकतो किंवा कथेत घडलेली एक गोष्ट, किंवा अगदी संपूर्ण विभाग (काही बायबलमध्ये, प्रत्येक मथळ्यापासून पुढील मथळ्यापर्यंत) असू शकते. एक कठीण मजकूरात, परिच्छेदात केवळ एक किंवा दोन अध्याय असू शकते.

स्रोत भाषेतील स्रोत मजकूराकडे न पाहता, ते लक्षित भाषेत शाब्दिकपणे सांगा. जरी आपण काही भाग विसरू शकत असलो तरीही आपण शेवटी काय लक्षात ठेवतो ते पुढे सुरू ठेवते.

पुन्हा, स्रोत भाषा मजकूर पहा. आता लक्षित भाषामध्ये सर्वकाही पुन्हा सांगा.

स्रोत भाषा मजकूरावर पुन्हा आहात, केवळ आपण विसरलेल्या अवयवांवर लक्ष केंद्रित करा आणि त्यानंतर हे सर्व स्मृतीद्वारे लक्षित भाषेमध्ये पुन्हा सांगा.

संपूर्ण परिच्छेद लक्षात घेण्याआधी, ते स्मृतीनुसार पुन्हा सांगितले म्हणूनच लिहा.

एकदा लिहिल्यानंतर, आपण काही तपशील दुर्लक्ष केले आहे हे पाहण्यासाठी स्रोत भाषेवर पहा. सर्वात नैसर्गिक ठिकाणी अशा कोणत्याही तपशील घाला.

आपण स्रोत मजकूरात काहीतरी समजत नसल्यास, '[समजले नाही]' या भाषांतरात लिहा आणि उर्वरित इतर परिच्छेदात लिहा.

आता, आपण काय लिहिले ते वाचा. मूल्यांकन करा कि ते तुम्हाला समजते किंवा नाही. सुधारित करावे त्या भागांचे निराकरण करा.

पुढील विभागात जा. ते स्रोत भाषेत वाचा. काटेकोरपणे पायऱ्या 2 ते 8 अनुसरण करा.

- पत: परवानगीद्वारे वापरलेले, © 2013, एसआयएल इंटरनॅशनल, शेअरिंग अर नेटीव कल्चर, पृ. 59.*

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

स्वरूप आणि अर्थ
जाणून घेण्याच्या अटी
शाब्दिक भाषांतर
अर्थ-आधारित भाषांतर

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: मी पुन्हा अर्थ कसा सांगू?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

भाषांतर प्रक्रिया

एखाद्या परिच्छेदाचा अर्थ शोधा.

स्वरूप आणि अर्थ

वर्णन रूप आणि अर्थ

मजकुराचे भाषांतर करण्यासाठी वापरले जाणारे दोन प्रमुख शब्द "रूप" आणि "अर्थ" आहेत. या संज्ञा बायबलच्या भाषांतरात विशिष्ट प्रकारे वापरल्या जातात. त्यांच्याकडे पुढील व्याख्या आहेत:

- **रूप** - भाषेची संरचना पृष्ठावर किंवा जसे बोलली आहे त्याप्रमाणे "रूप" म्हणजे भाषेची व्यवस्था आहे त्या पद्धतीने- त्यात शब्द, शब्द क्रम, व्याकरण, म्हणी व इतर रचनांचा समावेश आहे.
- **अर्थ** - अंतर्मुख कल्पना किंवा संकल्पना वाचक किंवा श्रोता संवाद साधण्याचा प्रयत्न करत आहे. एक वक्ता किंवा लेखक वेगवेगळ्या प्रकारच्या भाषेचा वापर करून समान अर्थ कळवू शकतात आणि भिन्न लोक त्याच भाषेच्या स्वरूपातील ऐकण्याच्या किंवा वाचण्यापासून भिन्न अर्थ समजू शकतात. अशाप्रकारे आपण पाहू शकता की रूप आणि अर्थ एकच नाही.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: स्वरूप आणि अर्थ म्हणजे काय?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[भाषांतर प्रक्रिया](#)

[एखाद्या परिच्छेदाचा अर्थ शोधा.](#)

[अर्थ पुन्हा सांगणे](#)

उदाहरण

सामान्य जीवनाचा एक उदाहरण पाहू या. समजा मित्राने तुम्हाला खालील टीप पाठवली:

- "मला खूप कष्टमय आठवडा आहे. माझी आई आजारी होती आणि मी माझा सर्व पैसा खर्च करून डॉक्टरांकडे घेऊन तिला औषध खरेदी केले माझ्याजवळ काही शिल्लक नाही. माझे मालक मला पुढील आठवड्याच्या अखेरीपर्यंत पैसे देणार नाहीत मला आठवत नाही की मी आठवड्याभरात कसा काय करणार आहे. मला अन्न विकत घेण्यासाठीही पैसेही नाहीत. "

अर्थ

मित्राने ही टीप पाठविली असे तुम्हाला का वाटते? फक्त त्याच्या आठवड्यात आपल्याला सांगण्यासाठी? कदाचित नाही. त्याचा खरे उद्देश आपल्याला सांगण्याची अधिक शक्यता आहे:

- "मला तुम्हास पैसे देण्याची इच्छा आहे. "

हा प्राथमिक **अर्थ** लक्षात ठेवा की प्रेषक आपल्याशी संप्रेषण करू इच्छित होते. हे एक अहवाल नाही, परंतु एक विनंती आहे. तथापि, काही संस्कृतींमध्ये पैसे मागणी करणे खूप कठीण होईल - अगदी एक मित्र म्हणून त्यांनी विनंती पूर्ण करण्यासाठी **स्वरूप** समायोजित केले आणि त्याची आवश्यकता समजून घेण्यास मदत केली. त्यांनी सांस्कृतिकदृष्ट्या स्वीकार्य पद्धतीने लिहिले की त्यांनी पैशांची गरज भागवली परंतु तुम्हाला उत्तर देण्यास भाग पाडले नाही. त्यांनी पैसे (त्याची आजारी आई) का नाही हे स्पष्ट केले, की त्याच्या गरजा तात्पुरत्या होत्या (त्याला पैसे दिले गेले नाही), आणि त्याची स्थिती असाध्य होती (नाही अन्न). इतर संस्कृतींमध्ये, विनंतीचा आणखी एक प्रत्यक्ष प्रकार म्हणजे या अर्थाचा संवाद साधणे अधिक योग्य आहे.

रूप

या उदाहरणात, **रूप** हे टिपचे संपूर्ण मजकूर आहे. "मला तुम्हाला पैसे देण्यास आवडेल!"

आम्ही या अटी सारख्याच प्रकारे वापरतो. **रूप** आम्ही भाषांतर करीत असलेल्या अध्याय संपूर्ण मजकूर पहा होईल. **अर्थ** मजकूर संवाद साधण्याचा प्रयत्न करीत असलेला कल्पना किंवा कल्पनांचा संदर्भ देईल. विशिष्ट अर्थ संप्रेषण करण्यासाठी सर्वोत्तम रूप भिन्न भाषा आणि संस्कृतींमध्ये भिन्न असेल.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[शाब्दिक भाषांतर](#)

[अर्थ-आधारित भाषांतर](#)

[अर्थाचे स्तर](#)

[स्वरूपाचे महत्त्व](#)

स्वरूपाचे महत्त्व

रूप महत्वाचे का आहे?

मजकुराचा अर्थ सर्वात महत्वाचा घटक आहे. तथापि, मजकूर स्वरूपात देखील फार महत्वाचे आहे. तो अर्थासाठी फक्त "पेटी" पेक्षा अधिक आहे. हे अर्थ समजले आणि प्राप्त झाले त्याप्रकारे प्रभावित करते. तर रूपाचा अर्थ हाच असतो.

उदाहरणार्थ, स्तोत्र 9: 1-2 मधील दोन भाषांतराच्या रूपातील फरक पहा:

नवीन जीवन आवृत्ती पासून:

मी अगदी मनापासून परमेश्वराची स्तुती करतो. परमेश्वरा, तू ज्या अद्भुत गोष्टी केल्या आहेस त्याबद्दल मी सांगेन. मी तुझ्या ठायी हर्ष व उल्लास पावेन. सर्वशक्तिमान देवा, मी तुझ्या नावाचे स्तवन गाईन.

नवीन सुधारित मानक आवृत्तीवरून

मी संपूर्ण मनापासून परमेश्वराची स्तुती करतो;

मी तुझ्या अद्भुत गोष्टींबद्दल सांगेन.

मी तुझ्यामध्ये हर्ष व उल्लास पावेन.

सर्वशक्तिमान देवा, मी तुझ्या नावाचे स्तवन गाईन.

पहिली आवृत्ती मजकूर स्वरूपात ठेवते जी ती कथांबद्दल सांगण्याकरिता वापरली जातात त्यापेक्षा भिन्न नाही. स्तोत्र प्रत्येक ओळ एक स्वतंत्र वाक्य म्हणून म्हटले आहे.

दुस-या आवृत्तीमध्ये, मजकुराची व्यवस्था केली जाते कारण कवितांचे रेखाटन लक्षित संस्कृतीच्या स्थापीत केले जाते, प्रत्येक कडव्यांच्या पृष्ठावर वेगळ्या ओळीवर. तसेच, पहिल्या दोन ओळी एकमेकांबरोबर अर्धविराम सह जोडल्या जातात आणि दुसरी रेषा परिच्छेदाची सुरुवात करते. या गोष्टी दोन ओळी एकमेकांशी निगडित असल्याचे दर्शवतात- ते समान गोष्टी सांगतो. तिसऱ्या आणि चौथ्या ओळींमध्ये समान व्यवस्था आहे.

दुस-या आवृत्तीचे वाचक त्यांना समजले की या स्तोत्राने कविता किंवा गाणी आहे कारण त्याच्या स्वरूपात आहे, तर पहिल्या आवृत्तीचे वाचक आपल्याला हे समज प्राप्त करणार नाही, कारण मजकूर स्वरूपात ते कळत नव्हते. प्रथम आवृत्तीचे वाचक गोंधळलेले असू शकते कारण स्तोत्र गाणे असल्याचे दिसत आहे, परंतु ते एक म्हणून सादर केले जात नाही. शब्द आनंददायक भावना व्यक्त आहेत. भाषांतरकर्ता म्हणून, आपण आपल्या भाषेत एक आनंददायी गाणे व्यक्त करण्यासाठी रूपाचा वापर करावा.

नवीन आंतरराष्ट्रीय आवृत्तीमध्ये 2 शमुवेल 18:33b या रूपात पाहा:

"माझ्या पुत्रा अबशालोमा! "माझ्या पुत्रा, माझ्या पुत्रा अबशालोमा! तुझ्याबद्दल मी मेलो असतो तर बरे होते-अरेरे! अबशालोमा! माझ्या पुत्रा, माझ्या पुत्रा!"

कोणीतरी असे म्हणू शकते की या वाचनातील अर्थ असा आहे की, "माझ्या मुलाच्या जागी अबशालोमाऐवजी मी मरण पावला असे मला वाटते." हे शब्दांमध्ये असलेल्या शब्दाचा सारांश काढते. पण रूप फक्त त्या सामग्रीपेक्षा बरेच काही संपर्क करते. "माझ्या पुत्रा" असे अनेक वेळा पुनरावृत्ती, "अबशालोम" या शब्दाची पुनरावृत्ती, "अरेरे," या अभिव्यक्तीचे "जर केवळ..." हे सर्व एका पित्याच्या वयाच्या तीव्र दुःखाची तीव्र भावना व्यक्त करतात ज्याने एक मुलगा गमावला आहे. भाषांतरकर्त्यांच्या रूपात, आपल्याला शब्दांचा अर्थच नव्हे तर रूपेचा अर्थ देखील भाषांतरित करणे आवश्यक आहे. 2 शमुवेल 18:33b साठी, आपण मूळ भाषेत समाविष्ट असलेल्या भावनांबद्दल व्यक्त करणारी रूपे वापरणे महत्त्वाचे आहे.

म्हणून आपल्याला बायबलमधील लिखाणाचे स्वरूप शोधून काढावे लागेल आणि स्वतः ला विचारावे लागेल की ते त्या स्वरूपाचे आहे आणि दुसरे काही नाही. कशा प्रकारचा दृष्टीकोन तो व्यक्त करतो? रूपाचे अर्थ समजून घेण्यास आम्हाला मदत करणारे इतर प्रश्न पुढीलप्रमाणे आहेत:

- कोणी लिहिले?
- कोणी प्राप्त केले?
- कोणत्या परिस्थितीत ते लिहिले?
- कोणते शब्द आणि वाक्य निवडण्यात आले आणि का?
- शब्द फार भावनिक शब्द आहेत, किंवा शब्दांच्या क्रमवारीबद्दल काही विशेष आहे का?

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: स्वरूपाचे महत्त्व काय आहे?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

स्वरूप आणि अर्थ

भाषांतर प्रक्रिया

एखाद्या परिच्छेदाचा अर्थ शोधा.

अर्थ पुन्हा सांगणे

जेव्हा आपण रूपाचे अर्थ समजू लागतो, तेव्हा आपण लक्ष्यीकरण भाषा आणि संस्कृतीत समान अर्थ असलेल्या रूपाची निवड करू शकतो.

संस्कृती अर्थाला प्रभावित करते

रूपांचा अर्थ संस्कृतीने केला जातो. वेगवेगळ्या संस्कृतींमध्ये समान स्वरूपाचे वेगवेगळे अर्थ असू शकतात. भाषांतरात, ज्या अर्थाचा अर्थ समाविष्ट आहे तो अर्थ समानच राहिल. याचा अर्थ मजकूर स्वरूपात संस्कृती तंतोतंत बदलणे आवश्यक आहे. या स्वरूपात मजकूराची भाषा, त्याची व्यवस्था, कोणत्याही पुनरावृत्ती किंवा "ओ." असे आवाहन करणाऱ्या कोणत्याही अभिव्यक्तीचा समावेश आहे. आपण या सर्व गोष्टींचे परीक्षण केले पाहिजे, त्यांचा अर्थ काय आहे हे ठरवणे आवश्यक आहे आणि नंतर कोणता निर्णय लक्षित भाषा आणि संस्कृतीसाठी सर्वोत्तम मार्गाने दर्शवेल हे ठरवणे आवश्यक आहे.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

शाब्दिक भाषांतर

अर्थ-आधारित भाषांतर

अर्थाचे स्तर

अर्थाचे स्तर

अर्थाचे स्तर

एका चांगल्या भाषांतरासाठी मूळ भाषेप्रमाणे लक्ष्य भाषामध्ये अर्थ असणे आवश्यक आहे.

बाइबल सहित, कोणत्याही मजकुरामध्ये अर्थाचे बरेच वेग वेगळे स्तर आहेत. या पातळीत समाविष्ट आहे:

- शब्दांचा अर्थ
- वाक्याप्रचाराचा अर्थ
- वाक्याचा अर्थ
- परिच्छेदाचा अर्थ
- अध्यायाचा अर्थ
- पुस्तकाचा अर्थ

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: अर्थाचे स्तर काय आहेत?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

स्वरूप आणि अर्थ

एखाद्या परिच्छेदाचा अर्थ शोधा.

स्वरूपाचे महत्त्व

शब्दांचा अर्थ आहे

आपल्याला असे वाटते की एका मजकूराचा अर्थ शब्दांमध्ये आहे. परंतु प्रत्येक शब्दाचा संदर्भ या अर्थाने होतो. म्हणजेच प्रत्येक शब्दाचा अर्थ वाक्ये, वाक्ये व परिच्छेदांसह वरील स्तरांनुसार नियंत्रित केला जातो. उदाहरणार्थ, संदर्भाच्या आधारावर "देण्याची" सारख्या शब्दावर पुढील संभाव्य अर्थ असू शकतात (उच्च पातळी):

- भेटवस्तू देणे
- कोसळणे किंवा खंडित करणे
- शरण जाणे
- सोडणे
- मान्य करणे
- पुरवठा करणे
- इत्यादी

मोठा अर्थ उभारणे

प्रत्येक संदर्भात प्रत्येक शब्दाचा अर्थ भाषांतरकर्त्याने निश्चित करणे आवश्यक आहे, आणि नंतर भाषांतरित मजकूरात तोच अर्थ पुनरुत्पादित करणे आवश्यक आहे. याचा अर्थ शब्दांचा वैयक्तिकरित्या भाषांतर केला जाऊ शकत नाही, परंतु केवळ त्यांच्या अर्थानुसारच जेव्हा ते वाक्ये, वाक्य, परिच्छेद आणि अध्याय ज्यामध्ये ते एक भाग तयार करतात त्या शब्दांमध्ये एकत्रित केले जातात. म्हणूनच भाषांतरकर्त्याने संपूर्ण परिच्छेद, अध्याय, किंवा पुस्तक जे भाषांतरित केले आहे त्याने ते भाषांतरित होण्याआधी वाचले पाहिजे. मोठ्या पातळी वाचून, तो समजेल की निचरा असलेल्या प्रत्येक पातळीवर संपूर्ण कसे जुळते, आणि ते प्रत्येक भागाचे भाषांतर करतील जेणेकरून त्या अर्थाने अशा प्रकारे संवाद साधला जातो जे उच्च पातळीसह सर्वात जास्त अर्थ प्राप्त करते.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

शाब्दिक भाषांतर

अर्थ-आधारित भाषांतर

शाब्दिक भाषांतर

व्याख्या

मूळ लिखाणांचे स्वरूपाचे रूपांतर शक्य तितक्या लवकर भाषांतराचे पुनरुत्पादन करण्याचा प्रयत्न करतात.

इतर नावे

शब्दशः भाषांतर देखील म्हटले जाते:

- स्वरूप-आधारित
- शब्दा-साठी-शब्द
- सुधारित शब्दशः

अर्थावारती स्वरूप

एक शब्दशः भाषांतर हा असा आहे की लक्षित मजकूरात स्रोत मजकूराच्या स्वरूपात पुनरुत्पादन करण्यावर परिणाम होतो, परिणामस्वरूप अर्थ बदलतो किंवा समजण्यास कठीण आहे. शब्दशः भाषांतराचा एक अत्यावश्यक आवृत्ती भाषांतरित केले जाणार नाही-त्यास त्यांचे वैशिष्ट्ये आणि शब्द स्रोत भाषेसारखेच असतील. पुढील सर्वात जवळचे पाऊल लक्षित भाषेतील सममूल्य शब्दासह स्रोत भाषेतील प्रत्येक शब्द पुनर्स्थित करेल. भाषेतील व्याकरणांमधील फरकांमुळे, लक्षित भाषेतील प्रेक्षक कदाचित अशा प्रकारचे भाषांतर समजणार नाहीत. बायबलचे काही भाषांतरकर्त्यांनी असे मानले आहे की त्यांनी स्रोत शब्दांचा शब्द लक्षित मजकूरामध्ये क्रमाने ठेवावा आणि स्रोत भाषा शब्दांसाठी केवळ लक्षित भाषेच्या शब्दाऐवजी वापरला पाहिजे. ते चुकीचा असा विश्वास करतात की हे स्रोत शब्दांकरिता देवाचे वचन म्हणून आदर दर्शवते. परंतु प्रत्यक्षात या प्रकारचे भाषांतर लोकांना देवाचे वचन समजण्यापासून रोखते. लोकांनी आपल्या शब्दाला समजून घ्यावे अशी देवाची इच्छा आहे, त्यामुळे हे बायबल आणि बायबलचे भाषांतर करण्यासाठी मोठी आदर दर्शवते जेणेकरून लोक ते समजू शकतील.

शब्दशः भाषांतराची कमजोरी

शब्दशः भाषांमध्ये सहसा खालील समस्या असतात:

- विदेशी शब्द जे लक्षित प्रेक्षकांद्वारे समजले जात नाहीत
- लक्षित भाषेत विचित्र किंवा अस्ताव्यस्त शब्द क्रम आहे
- लक्षित भाषेमध्ये वापरले किंवा समजत नसलेल्या मुद्यांचे
- लक्षित संस्कृतीत अस्तित्वात नसलेल्या वस्तूंची नावे
- लक्षित संस्कृतीत समजले नसलेल्या प्रथांचे वर्णन
- लक्षित भाषेमध्ये कोणतेही तार्किक संबंध नसलेले परिच्छेद
- कथा आणि स्पष्टीकरण ज्या लक्षित भाषेत अर्थ लावू शकत नाहीत
- अप्रत्यक्ष माहिती बाहेर ठेवली जाते जी आवश्यक अर्थ समजण्यासाठी आवश्यक आहे

जेव्हा शब्दशः भाषांतरासाठी

शब्दशः भाषांतर करण्याचा एकमेव वेळ म्हणजे मुख्य द्वार भाषा सामुग्री, जसे की IRV, भाषांतर करताना, इतर भाषा भाषांतरकर्त्यांकडून वापरली जाईल. IRVचा उद्देश मूळ भाषेत भाषांतर दर्शवितात. असे असूनही, IRV काटेकोरपणे शब्दशः नाही. हे एक सुधारित शब्दशः भाषांतर आहे जे लक्षित भाषा व्याकरण वापरते जेणेकरून वाचक त्यांना समजू शकतात (धडा सुधारित भाषांतरात भाषांतर पहा). ज्या ठिकाणी IRV मूळ भाषेचा वापर समजणं अवघड आहे त्या ठिकाणी आम्ही त्यांना भाषांतरित करण्यासाठी भाषांतर टिपा प्रदान केले आहेत.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[अर्थ-आधारित भाषांतर](#)

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: शाब्दिक भाषांतर काय आहेत?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[भाषांतर काय आहे?](#)

[भाषांतर प्रक्रिया](#)

[स्वरूप आणि अर्थ](#)

[जाणून घेण्याच्या अटी](#)

शब्दासाठी शब्द प्रतिस्थापन

व्याख्या

शब्दशः प्रतिस्थापन भाषांतर सर्वात शब्दशः रूप आहे. चांगले भाषांतर करणे हा सर्वोत्तम पर्याय नाही. शब्दशः भाषांतरात स्रोत भाषेतील प्रत्येक शब्दासाठी लक्षित भाषेमध्ये समानार्थी शब्द वापरला जातो.

शब्दशः भाषांतरामध्ये

- एका वेळी एका शब्दावर लक्ष केंद्रित केले जाते.
- नैसर्गिक वाक्य रचना, वाक्य रचना आणि लक्षित भाषेच्या अलंकारांकडे दुर्लक्ष केले जाते.
- शब्दशः भाषांतराची प्रक्रिया अतिशय सोपी आहे.
 - स्रोत मजकूरातील पहिले शब्द एखाद्या समानाच्या शब्दाद्वारे भाषांतरित केले जाते.
 - नंतर पुढील शब्द केले आहे. वचन भाषांतर केले जात आहे तोपर्यंत हे चालू आहे.
- शब्दशः दृष्टीकोन आकर्षक आहे कारण हे अगदी सोपे आहे. तथापि, यामुळे खराब गुणवत्तेचे भाषांतर होते.

शब्दशः बदलीच्या परिणामामुळे भाषांतर वाचण्यास अवघड असतात. ते बहुतेक गोंधळात टाकतात आणि चुकीचा अर्थ देतात किंवा अगदी अर्थच नाही. आपण या प्रकारचे भाषांतर टाळायला पाहिजे. येथे काही उदाहरणे आहेत:

शब्द क्रम

येथे IRVमध्ये लूक 3:16 चे उदाहरण आहे:

त्या सर्वांना योहानाने उत्तर दिले; तो म्हणाला. "मी तुमचा बाप्टिस्मा पाण्याने करतो, पण एकजण जो माझ्यापेक्षाही सामर्थ्यशाली आहे तो येत आहे. त्याच्या वहाणांचे बंद सोडण्यासही मी पात्र नाही. तो तुमचा बाप्टिस्मा पवित्र आत्म्याने व अग्नीने करील.

ते भाषांतर स्पष्ट आणि समजण्यास सोपा आहे. परंतु समजा, भाषांतरकर्त्यांनी शब्दशः पद्धतीचा वापर केला होता. भाषांतर कसे असावे?

येथे, इंग्रजीमध्ये भाषांतरित केलेले शब्द मूळ ग्रीकप्रमाणेच आहेत.

त्या सर्वांना हे सांगून उत्तर दिले कि "मी तुमचा बाप्टिस्मा पाण्याने करतो, पण एकजण जो माझ्यापेक्षाही सामर्थ्यशाली आहे तो येत आहे. त्याच्या वहाणांचे बंद सोडण्यासही मी पात्र नाही. तो तुमचा बाप्टिस्मा पवित्र आत्म्याने व अग्नीने करील.

हे भाषांतर अस्ताव्यस्त आहे आणि इंग्रजीत अर्थ नाही.

पुन्हा IRV आवृत्तीकडे पहा. इंग्रजी IRV भाषांतरकर्त्यांनी मूळ ग्रीक शब्द क्रम ठेवला नाही. इंग्रजी व्याकरणाचे नियम पूर्ण करण्यासाठी त्यांनी वाक्यात सुमारे शब्द काढले. त्यांनी काही वाक्यरचना देखील बदलल्या. उदाहरणार्थ, इंग्रजी IRV म्हणते, "योहानाने सर्व माणसांना सांगितलेल्या सर्व गोष्टींना उत्तर दिले." योहानाने सर्व गोष्टींना उत्तर दिले. " ते वेगवेगळ्या शब्दाचा वापर वेगवेगळ्या शब्दांचा वापर वेगवेगळ्या शब्दासाठी करतात कारण ते मजकूर मूळ अर्थ समजावून सांगण्यास सक्षम होते.

भाषांतरकर्त्यांनी ग्रीक मजकूर सारख्या अर्थ संप्रेषण करणे आवश्यक आहे. या उदाहरणात, IRV अचूक शब्दशः आवृत्तीपेक्षा एक चांगले इंग्रजी भाषांतर आहे.

शब्द अर्थ श्रेणी

याव्यतिरिक्त, शब्दशः प्रतिस्थापन सामान्यतः सर्व भाषांतील बहुतेक शब्दात अनेक अर्थ असतात. कोणत्याही एका रांगेत, सहसा लेखकाने त्यातील केवळ एकच अर्थ मनावर घेतला होता. एका वेगळ्या उताऱ्यात त्याच्या मनात भिन्न अर्थ असू शकतो. परंतु शब्दशः भाषांतरात, भाषांतरानुसार संपूर्णपणे फक्त एकच अर्थ निवडला जातो आणि त्याचा वापर केला जातो.

हे पुष्ट प्रश्नाचे उत्तर देते: मी शब्द प्रतिस्थेचा शब्द वापरून भाषांतर का करू नये?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

शाब्दिक भाषांतर

स्वरूप आणि अर्थ

उदाहरणार्थ, ग्रीक शब्द "एगिलोस" मानवी दूत किंवा एखाद्या देवदूताला सूचित करू शकतो.

हाच तो ज्याच्याविषयी पवित्र शास्त्रात लिहिले आहे, "पाहा, मी माझ्या संदेशवहकाला माझ्यापुढे पाठवीत आहे. तो तुमच्यापुढे मार्ग तयार करील." (लूक 7:27)

येथे "एगिलोस" हा शब्द मनुष्याच्या संदेशवाहकाकडे संदर्भित करतो. येशू बाप्टिस्मा करणाऱ्या योहानाविषयी बोलत होता.

जेव्हा देवदूत त्यांना सोडून परत स्वर्गात गेले (लूक 2:15)

येथे "एगिलोस" हा शब्द स्वर्गातील देवदूतांना सूचित करतो.

शब्दशः भाषांतर प्रक्रिया कदाचित दोन शब्दांमध्ये समान शब्द वापरले, जरी ती दोन वेगवेगळ्या प्रकारचे प्राण्यांना संदर्भ देण्यासाठी वापरली जाते. हे वाचकांना गोंधळात टाकेल.

अलंकार

अखेरीस, अलंकार शब्दशः भाषांतरामध्ये योग्यरित्या सांगितली जात नाही. अलंकार म्हणजे ज्या अर्थी ते बनतात त्या वैयक्तिक शब्दांपेक्षा वेगळे आहेत. जेव्हा ते शब्दशः भाषांतर केले जातात, तेव्हा अलंकाराचा अर्थ हरवला जातो. जरी ते भाषांतरित केले गेले तरी ते लक्ष्य भाषेच्या सामान्य शब्द क्रमाचा पाठपुरावा करतात, वाचक त्यांचा अर्थ समजू शकणार नाहीत. त्यांना योग्यरित्या भाषांतर कसा करायचा हे जाणून घेण्यासाठी **अलंकार** पृष्ठ पहा.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

शाब्दिक भाषांतरासह समस्या

अलंकार

अर्थ-आधारित भाषांतर

शाब्दिक भाषांतरासह समस्या

स्वरूपाचे अर्थ बदलतात

लिखित भाषांतरात लक्षित मजकूरात स्रोत मजकूर स्वरूपात ठेवा. काही भाषांतरकर्ते हे करू इच्छितात कारण, जसे की आम्ही "स्वरूपाचे महत्त्व" शिकण्याच्या प्रतिकृतीमध्ये पाहिले, मजकूर स्वरूपात पाठाचा अर्थ प्रभावित होतो. तथापि, आपण हे लक्षात ठेवले पाहिजे की वेगवेगळ्या संस्कृतीतील लोक वेगवेगळ्या प्रकारचे स्वरूप समजून घेतात. वेगवेगळ्या संस्कृतींमध्ये समान स्वरूपाचे बरेच वेगवेगळ्या प्रकारे समजले जाऊ शकते. म्हणून मूळ स्वरूपांचे पालन करून बदल करण्याच्या अर्थाचा रक्षण करणे शक्य नाही. अर्थाचा संरक्षणाचा एकमेव मार्ग म्हणजे मूळ स्वरूपाचा एक नवीन स्वरूपात बदल करणे म्हणजे जुन्या संस्कृतीत जुन्या रूपात नवीन संस्कृतीत समान अर्थाने संवाद साधणे.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: बऱ्याच भाषांमध्ये भाषांतरासह किती समस्या आहेत?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[शाब्दिक भाषांतर](#)

[शब्दासाठी शब्द प्रतिस्थापन](#)

[स्वरूप आणि अर्थ](#)

विविध भाषा शब्द आणि वाक्ये वेगवेगळे क्रम वापरतात.

आपण आपल्या भाषांतरात स्रोत शब्द क्रम ठेवल्यास, ते आपल्या भाषेत समजण्यासाठी बोलणाऱ्या लोकांसाठी खूप कठीण आणि कधीकधी अशक्य असेल. आपण लक्षित भाषेचा नैसर्गिक शब्द क्रम वापरणे आवश्यक आहे जेणेकरून लोक मजकूरचे अर्थ समजू शकतील.

वेगवेगळ्या भाषा वेगवेगळ्या मुदती आणि अभिव्यक्तींचा वापर करतात.

प्रत्येक भाषेचे स्वतःचे रूढी व इतर अभिव्यक्ती असतात, जसे की ध्वनी किंवा भावनांचे प्रतिनिधित्व करणारे शब्द. या गोष्टींचा अर्थ व्यक्त करण्यासाठी, आपण केवळ प्रत्येक शब्दाचे भाषांतर न करता, लक्षित भाषेतील तोच अर्थ असलेल्या म्हणी किंवा अभिव्यक्तीची निवड करणे आवश्यक आहे. आपण जर फक्त प्रत्येक शब्दाचे भाषांतर केले तर, म्हणी किंवा अभिव्यक्तीचे चुकीचे अर्थ असतील.

काही संज्ञा इतर संस्कृतींमध्ये समतोल नाहीत

बायबलमध्ये अशा गोष्टींबद्दलची अनेक संज्ञा आहेत जी प्राचीन वजनदार वस्तू (स्टेडियम, एक गज), पैसे (चांदीचे नाणे) आणि मापण्याचे साधन (हिन, एपा) यासारख्या अस्तित्वात नाहीत. पवित्र शास्त्रातील प्राणी जगातील काही भागांमध्ये अस्तित्वात नसतील (कोल्हा, ऊंट). काही संस्कृतींमध्ये इतर शब्द अज्ञात असू शकतात (बर्फ, सुंता). त्या परिस्थितीमध्ये या अटींकरिता समानार्थी शब्द फक्त बदलणे शक्य नाही. मूळ अर्थ संवाद साधण्यासाठी भाषांतरकर्त्याला दुसरा मार्ग शोधणे आवश्यक आहे.

बायबलचा अर्थ समजावून घेण्याचा हेतू होता

शास्त्रवचनांतील साक्ष ही असे दर्शविते की ती त्यांना समजायला हवी होती. बायबलचे तीन भाषांमध्ये लिहिलेले आहे कारण देवाच्या लोकांना वापरलेली भाषा वेगळ्या वेळी भिन्न होती. जेव्हा यहूदी बंदिवासातून परत आले आणि लोकांना आता हिब्रू स्मरणात नव्हती, तेव्हा याजकाने जुन्या करारातील वाचन अरामी भाषेत भाषांतरित केले जेणेकरून ते त्यांना समजू शकतील (नहे 8: 8). नंतर, जेव्हा नवीन अभिलेख लिहिण्यात आले, तेव्हा ते सामान्य कोडने ग्रीक भाषेत लिहिण्यात आले, जे हिब्रू किंवा अरामी किंवा शास्त्रीय ग्रीक भाषेपेक्षा बहुतेक लोक त्या वेळी बोलत असत, जे सामान्य लोकांना समजून घेणे कठीण झाले असते.

हे आणि इतर कारणांमुळे हे दाखवितात की लोक लोकांना त्याचे शब्द समजून घेण्याची इच्छा आहे. म्हणूनच आपल्याला हे ठाऊक आहे की आपण बायबलचे अर्थ भाषांतरित करू नये, तर क्रम पुनरुत्पादित करू नये. स्वरूपापेक्षा शास्त्रवचनांचा अर्थ अधिक महत्त्वाचा आहे.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[अर्थ-आधारित भाषांतर](#)

अर्थ-आधारित भाषांतर

प्रस्तावना

आम्ही शाब्दिक अनुवादांवर बारकाईने लक्ष दिले. आता आपण अर्थ-आधारित भाषांतरे पाहू. या भाषांतरांना देखील म्हणतात:

- अर्थ-समतुल्य
- मूर्खतापूर्ण
- गतिमान

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: अर्थ आधारित भाषांतर काय आहेत?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

चांगल्या भाषांतराचे गुण
भाषांतर प्रक्रिया
शाब्दिक भाषांतर
स्वरूप आणि अर्थ

मुख्य वैशिष्ट्यवादी

अर्थ-आधारित भाषांतरांची प्रमुख वैशिष्ट्ये म्हणजे ते स्रोत मजकूराच्या स्वरूपात पुनरुत्पादन केल्यावर अर्थ भाषांतर करण्यास प्राधान्य देतात. म्हणजेच, ते स्पष्ट अर्थ लावण्यासाठी आवश्यक असलेल्या मजकूराचे स्वरूप बदलतात. अर्थ-आधारित भाषांतरे बनविणारे सर्वात सामान्य प्रकारचे बदल हे आहेत:

- लक्षित भाषेच्या व्याकरणाशी जुळण्यासाठी शब्द बदलणे
- नैसर्गिक सह परदेशी व्याकरण संरचना पुनर्स्थित
- लक्षित भाषेतील तर्कशास्त्र प्रवाहाच्या सामान्य क्रमानुसार जुळणारी कारणे किंवा परिणामांचे क्रम बदलणे
- पर्यायी किंवा म्हणी स्पष्ट करा.
- इतर भाषांमधील शब्दांचे स्पष्टीकरण किंवा भाषांतर करा ("गोलगोथा" = "खोडाची जागा")
- स्रोत मजकूरातील अवघड किंवा असामान्य शब्दांसाठी एकच शब्द शोधणे शोधण्याऐवजी सोपे शब्दांसह वाक्यांश वापरा
- लक्षित संस्कृतीत अज्ञात नसलेल्या अटीप्रमाणे समकक्ष किंवा वर्णनांसह पुनर्स्थित करणे.
- जोडणाऱ्या शब्दांची पुनर्स्थित करा जी लक्षित भाषेस लक्षित भाषेच्या शब्दांशी जोडणाऱ्या शब्दांशी वापरत नसतात.
- स्पष्टीकरणासाठी लक्षित भाषा अलंकार पर्याय ज्याचा मूळ अलंकार म्हणून समान अर्थ आहे.
- अंतर्भूत माहिती समाविष्ट आहे जी मजकूरचा अर्थ समजून घेणे आवश्यक आहे
- अस्पष्ट वाक्यांश किंवा रचना स्पष्ट करा

अर्थ-आधारित भाषांतरांची उदाहरणे

अर्थ-आधारित भाषांतर कसे दिसते? आम्ही कशाप्रकारे भिन्न आवृत्ती एकाच वचनाला भाषांतरित करतो ते पाहू.

लूक 3:8 मध्ये * योहान जो बाप्टिस्मा देणारा याने बाप्टिस्मा घेण्यासाठी आलेली स्वयं-धार्मिक लोकांना दोष दिला.*

वचनाच्या पहिल्या अर्धा भागात ग्रीक मजकूर खालीलप्रमाणे दर्शविला आहे.

Ποιήσατε οὖν καρποὺς ἁγίου τῆς μετανοίας

इंग्रजी प्रत्येक ग्रीक शब्दाच्या क्रमाने त्याच क्रमाने काही पर्यायी इंग्रजी शब्द निवडण्यासह, खाली आहे.

करा/तयार करा/निर्माण करा त्यामुळे योग्य फळ / पश्चात्तापासाठी अनुकूल आहे

शाब्दिक

एक शाब्दिक भाषांतर सहसा शक्य तितक्या शक्य केलेल्या ग्रीक मजकूराचे शब्द आणि सुव्यवस्थेचे अनुसरण करेल, जसे की पुढील.

पश्चात्तापास योग्य अशी फळे द्या (लूक 3:8 IRV)

लक्षात घ्या की हे सुधारित-शाब्दिक भाषांतर "फळे" आणि "पश्चात्ताप" या शब्दांचे पालन करतो. शाब्दिक क्रम ग्रीक मजकूर सारखेच आहे. कारण मूळ पाठात भाषांतरकारांना दर्शविण्यासाठी IRV अराखडीत केले आहे. परंतु हा अर्थ आपल्या भाषेत संवाद साधण्याचा नैसर्गिक किंवा स्पष्ट मार्ग नाही.

अर्थ-आधारित

दुसरीकडे, अर्थ-आधारित भाषांतर, शब्द आणि सुव्यवस्था बदलण्याची अधिक शक्यता असते जर भाषांतरकर्त्यांना वाटत असेल की ते अर्थ स्पष्ट करण्यास मदत करतील. या तीन अर्थ-आधारित भाषांतरे विचारात घ्या:

लिटिंग बायबल पासून:

... हे सिद्ध करा की योग्य कारवाई करून तुम्ही पापापासून दूर आहात.

नवीन लिटिंग बायबल पासून:

आपण आपल्या पापांबद्दल पश्चात्ताप केला आहे आणि देवाकडे वळला आहात असे आपल्या जीवनाद्वारे सिद्ध करा.

अनलॉक डायनॅमिक बायबल कडून

ज्या गोष्टी तुम्ही दाखवून देत आहात की तुम्ही खरोखरच आपल्या पापी वर्तणुकीपासून दूर केले आहे!

लक्षात घ्या की या भाषांतराने शब्द क्रम इंग्रजीमध्ये अधिक नैसर्गिक होण्यासाठी बदलला आहे. शब्द "फळे" देखील आता दिसत नाही. किंबहुना, लिटिंग बायबल भाषांतराने IRVच्या भाषांतरांमध्ये जवळजवळ कोणत्याही शब्दाचा वापर केला नाही. त्याऐवजी, "फळे" यापेक्षा अर्थ-आधारित भाषांतरांमध्ये "कृती" किंवा "आपण जसजसे वागाल." या वचनात "फळे" एक रूपकाच्या भाग म्हणून वापरली जातात. या रूपकातील "फळे" या शब्दाचा अर्थ आहे "एक व्यक्ती ज्या गोष्टी करतो." (रूपक पहा.)

म्हणून या भाषांतराने केवळ शब्दांऐवजी संदर्भ अर्थाने भाषांतरित केले. त्यांनी "पश्चात्ताप" या शब्दांऐवजी "पापपूर्ण वर्तनापासून दूर वळले" किंवा "आपल्या पापपूर्ण वर्तनापासून दूर वळले" यासारख्या अधिक समजण्यायोग्य वाक्यांचा देखील वापर केला किंवा त्यांनी "आपल्या पापांबद्दल पश्चात्ताप केला आणि देवाला वळले." त्यातील सर्व अर्थ समान आहेत, पण ते स्वरूप अतिशय भिन्न आहे. अर्थ आधारित भाषांतरामध्ये, अर्थ किती स्पष्ट आहे.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[अर्थासाठी भाषांतर](#)

अर्थासाठी भाषांतर

अर्थाचे महत्त्व

जे लोक बायबल लिहितात ते देवाकडून संदेश होते की देव लोकांना समजून घेण्यास इच्छुक होते. या मूळ लेखकांनी त्यांच्या भाषेत जे भाषण दिले त्या भाषेचा वापर केला त्यामुळे ते आणि त्यांचे लोक देवाच्या संदेशास समजू शकतील. आज लोकांना हेच संदेश समजण्यास उद्युक्त हवे आहे. परंतु आज लोक जे लोक फार पूर्वीपासून बायबलमध्ये लिहिले गेले त्या भाषा बोलत नाहीत. म्हणूनच आज लोक आज ज्या भाषेत बोलतात त्या भाषांमध्ये देवाने बायबलचे भाषांतर करण्याचे काम आम्हाला दिले आहे.

लोक देवाच्या संदेश संवाद साधण्यासाठी वापरत असलेल्या विशिष्ट भाषा महत्त्वाचे नाही. विशिष्ट शब्द जे वापरले जातात ते महत्त्वाचे नाहीत. जे शब्द महत्त्वाचे असतात ते म्हणजे काय महत्त्वाचे आहे. अर्थ संदेश आहे, शब्द किंवा भाषा नव्हे. आम्ही काय भाषांतर करणे आवश्यक आहे, तर स्रोत किंवा स्रोत भाषेतील वाक्य किंवा स्वरूपाचे स्वरूप नव्हे तर अर्थ आहे.

खाली वाक्यांच्या जोडी पहा.

- रात्रभर पाऊस पडला. / पाऊस रात्रभर पडला.
- योहानाने जेव्हा बातमी ऐकली तेव्हा त्याला आश्चर्य वाटले. / ही बातमी ऐकून योहान खूप आश्चर्यचकित झाला.
- तो उष्ण दिवस होता. / दिवस उष्ण होता.
- पेत्राचे घर / ते घर जे पेत्राच्या मालकीचे आहे.

आपण पाहू शकता की वाक्यांच्या प्रत्येक जोडीचे समान अर्थ आहेत, जरी ते भिन्न शब्द वापरत असले तरी. हा एक मार्ग आहे जे एका चांगल्या भाषांतरात आहे. आम्ही स्रोत शब्दांपेक्षा भिन्न शब्द वापरू शकाल, परंतु आम्ही त्याचा अर्थ समानच ठेवू. आम्ही ज्या लोकांना आपल्या भाषेसाठी नैसर्गिक आहे अशा प्रकारे वापरणार असलेल्या शब्दांचा वापर करू. स्पष्ट आणि नैसर्गिक पद्धतीने स्रोत मजकूर सारख्या अर्थ संप्रेषण म्हणजे भाषांतराचा ध्येय आहे.

- पत: बार्नवेल, पृ. 19-20, (सी) एसआयएल इंटरनॅशनल 1986 मधील उदाहरण, परवानगीद्वारे वापरले.*

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[भाषांतर कार्यसंच निवडणे](#)

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: मी अर्थाचे भाषांतर का करावे?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[अर्थ-आधारित भाषांतर](#)

[भाषांतर प्रक्रिया](#)

[स्वरूप आणि अर्थ](#)

[आम्ही बायबलचे भाषांतर का करतो?](#)

Before Translating

भाषांतर कार्यसंघ निवडणे

भाषांतर गटाचे महत्व

बायबलचे भाषांतर करणे खूप मोठे आणि अवघड काम आहे ज्यामुळे बरेच लोक साध्य करू शकतात. हे मॉड्यूल बायबल भाषांतर कार्यसंघाच्या सदस्यांना आवश्यक असलेल्या कौशल्यांबद्दल आणि या लोकांच्या ज्या जबाबदाऱ्या लागतील त्याविषयी चर्चा करेल. काही लोकांमध्ये अनेक कौशल्ये आणि जबाबदाऱ्या असतील आणि इतरांकडे केवळ काहीच असतील. पण प्रत्येक बायबल भाषांतर कार्यसंघास पुरस्कर्ते असणे आवश्यक आहे हे सुनिश्चित करणे आवश्यक आहे की हे सर्व कौशल्ये गटावर दर्शविले जातील.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: मी भाषांतर कार्यसंघ कसे निवडतो?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

चांगल्या भाषांतराचे गुण

भाषांतर काय आहे?

आम्ही बायबलचे भाषांतर का करतो?

मंडळीतील पुढारी

भाषांतर प्रकल्पाची सुरुवात करण्यापूर्वी शक्य तितक्या मंडळी नेटवर्कचे संपर्क होऊ नये आणि भाषांतराचा एक भाग बनण्यासाठी प्रोत्साहित केले जावे आणि त्यांच्या काही लोकांना भाषांतर गटाचा एक भाग म्हणून पाठविण्यास प्रोत्साहित केले जावे. भाषांतर प्रकल्प, त्याचे उद्दिष्ट, आणि त्याच्या प्रक्रियेत त्यांचे भाषांतर करणे आवश्यक आहे.

भाषांतर समिती

या मंडळी आणि मंडळीतील नेते काम मार्गदर्शन करण्यासाठी एक समिती तयार करू शकता, भाषांतरकर्त्यांना निवडा, उद्भवणाऱ्या समस्या सोडविण्यास आणि मंडळीला कामासाठी प्रार्थना करण्यास आणि आर्थिक सहाय्य करण्यास प्रोत्साहित करणे चांगले आहे.

ही समिती जे लोक 2 आणि 3 च्या स्तरांवर अचूकतेसाठी भाषांतर तपासेल ते देखील निवडू शकतात.

जेव्हा वेळ येतो तेव्हा ही समिती भाषांतराचे स्वरूप, ते कसे वितरित केले जाईल, आणि ते मंडळीला भाषांतरित शास्त्रवचनांचा वापर करण्यास प्रोत्साहित करू शकतात याबद्दल निर्णय घेऊ शकतात.

भाषांतरकर्ता

हे असे लोक आहेत जे भाषांतर मसुदे तयार करण्याचे काम करतील. भाषांतर समितीने त्यांची नियुक्ती केली जाईल. ते लक्षित भाषेचे मूळ वक्ता असणारे लोक असण्याची गरज आहे, जे स्रोत भाषा (गेटवे भाषा) अतिशय चांगले वाचू शकतात आणि समाजामध्ये त्यांच्या ख्रिस्ती वर्णनाबद्दल आदर व्यक्त केला जातो. या गोष्टींबद्दल अधिक तपशीलासाठी, [भाषांतरकर्ता पात्रता](#) पहा.

प्रथम मसुदे बनवण्याबरोबरच हे लोक भाषांतर संघाचे केंद्र बनतील जे एकमेकांच्या कामाचे परीक्षण करतील, भाषा समुदायाद्वारे भाषांतर तपासेल आणि स्तर 2 आणि स्तर 3 तपासणाऱ्यांकडून पुनरावृत्तीसाठी सूचना प्राप्त करतील. प्रत्येक पुनरावलोकन किंवा तपासणी सत्रानंतर, हे भाषांतरकर्ते जबाबदार असलेल्या बदलांमध्ये बदल करण्यास जबाबदार असतात जेणेकरून ते सर्वोत्तम मार्गाने काय करावे हे संप्रेषित करेल. म्हणून ते भाषांतर अनेक, अनेक वेळा सुधारित होतील.

टंकलेखक

भाषांतरकर्ते स्वतः भाषांतर मसुदे संगणकात किंवा टॅब्लेटमध्ये भरत नाही तर गटातला कोणीतरी असे करण्याची आवश्यकता आहे. हे असे असण्याची आवश्यकता आहे जे खूप चुका केल्याशिवाय टाइप करू शकतात. या व्यक्तीला विरामचिन्हे योग्य आणि सातत्याने कसे वापरायचे हे देखील जाणून घेणे आवश्यक आहे. या व्यक्तीला प्रत्येक फेरीची तपासणी नंतर पुनरावृत्त्या आणि सुधार लिहावे लागतील.

भाषांतर परीक्षक

लक्षित भाषेमध्ये भाषांतर स्पष्ट आहे आणि ध्वनी ही नैसर्गिक आहे हे सुनिश्चित करण्यासाठी काही लोकांना भाषा समुदायाच्या सदस्यांसह भाषांतरांची चाचणी घ्यावी लागते. सहसा ही भाषांतरकर्ते असतात, परंतु ते इतर लोक होऊ शकतात. या परीक्षकास भाषांतरकर्त्यांचे वाचन करणे गरजेचे आहे आणि मग ते कसे समजून घेत आहेत हे पाहण्यासाठी प्रश्न विचारतात. या कार्याचे वर्णन करण्यासाठी, [इतर पद्धती](#) पहा.

परीक्षक

जे लोक अचूकतेसाठी भाषांतर पाहण्यासाठी निवडले जातात ते लोक असावेत ज्या स्रोतांच्या मूळ भाषेतील बायबलची चांगली माहिती आहे. ते स्रोत भाषेत चांगले वाचण्यास सक्षम असले पाहिजे. भाषांतर स्रोत बायबलमध्ये असलेल्या सर्व गोष्टींशी संवाद साधतात याची खात्री करण्यासाठी ते मूळ स्रोतवर अनुवाद तुलना करत आहेत. ते लोक असावेत जे भाषांतर कार्यामध्ये रस घेतात आणि ज्यांची तपासणी करण्याची चांगली नोकरी करण्याची वेळ आहे. हे चांगले आहे जर या लोकांना विविध मंडळी गटातील सदस्य समाविष्ट करू शकतील जो लक्षित भाषा बोलतात आणि भाषांतर कोण वापरले. स्तर 2 परीक्षक त्यांच्या स्थानिक मंडळीतील नेते असावेत. स्तर 3 परीक्षक चर्चेच्या गटांच्या नेत्या असावेत किंवा भाषेच्या क्षेत्रामध्ये फार मोठ्या प्रमाणात आदराने वागतील. यातील बऱ्याच लोकांना खूप व्यस्त असल्याने वेगवेगळ्या पुस्तके किंवा अध्याय वेगवेगळ्या लोकांपर्यंत पोहचवणे चांगले होऊ शकते आणि संपूर्ण भाषांतराने एक किंवा दोन लोकांचा भार पडणार नाही.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

भाषांतर पात्रता
 स्रोत मजकूर निवडणे
 वर्णमाला / स्वायोगिता
 आपली भाषा लिहिण्यासाठीचे निर्णय

भाषांतर पात्रता

भाषांतरकर्ता किंवा भाषांतर संघाची पात्रता

भाषांतर कार्यसंघाचे सदस्य असलेले निवडून घेताना चर्चमधील नेत्यांनी खालील प्रश्नांचा विचार केला पाहिजे जेव्हा सदस्यांची निवड करताना जे भाषांतर संघाचे सदस्य असतील. या प्रश्नामुळे चर्च आणि समुदाय नेत्यांना हे समजेल की त्यांनी निवडलेल्या लोकांना यशस्वीरित्या बायबल किंवा मुक्त बायबल कथांचं भाषांतर करण्यास सक्षम असेल.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: भाषांतरकर्त्याची पात्रता काय आहे?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[भाषांतर कार्यसंघ निवडणे](#)

लक्षित भाषेचा चांगला वक्ता म्हणून ओळखली जाणारी व्यक्ती आहे का? हे महत्वाचे आहे की व्यक्ती लक्ष्य भाषा फार चांगले बोलते.

- काय हा व्यक्ती लक्षित भाषा चांगले वाचून लिहू शकतो?
- ही त्याच्या किंवा तिच्या आयुष्यासाठी भाषा समुदायात रहात आहे का? जो भाषा क्षेत्रातून फार काळ जगला आहे तो कदाचित नैसर्गिक भाषांतर घेण्यास अडचण शकेल.
- या व्यक्तीने त्यांची स्वतःची भाषा बोलली त्याबद्दल लोक आदर करतात का?
- प्रत्येक भाषांतरकर्त्याचे वय आणि स्थानिक भाषा पार्श्वभूमी काय आहे? भाषा क्षेत्रातील आणि विविध वयोगटातील वेगवेगळ्या ठिकाणी असलेल्या लोकांना हे सहसा चांगले असते, कारण वेगवेगळ्या ठिकाणी व वयोगटातील लोक भाषेचा वेगळा उपयोग करू शकतात. या लोकांना नंतर त्या सर्वांना चांगल्या गोष्टी सांगणाऱ्या मार्गाबद्दल सहमत होणे आवश्यक आहे.

स्रोत भाषेबद्दल व्यक्तीची फार चांगली समज आहे का?

- त्यांना कोणत्या पातळीचे शिक्षण मिळाले आणि त्यांनी स्रोत भाषेत कौशल्ये कशी मिळवली?
- ख्रिस्ती समुदाय हे ओळखत आहे की या व्यक्तीकडे स्रोत भाषा बोलण्यासाठी पुरेसा कौशल्य आहे आणि प्रदान केलेल्या टिपेचा किंवा इतर विशिष्ट फायद्यासाठी वापरण्यासाठी पुरेसे शिक्षण आहे का?
- एखादी व्यक्ती खुल्या व सोप्या भाषेत स्रोत भाषा वाचू आणि लिहू शकतो का?

ख्रिस्ताचे अनुयायी म्हणून समाजात समाजाला आदर आहे का? व्यक्ती नम्र आणि तिच्या किंवा तिच्या भाषांतर कार्याबद्दल इतर सूचनांकडे किंवा सुधारणे ऐकण्यास इच्छुक असणे आवश्यक आहे. व्यक्ती नेहमी इतरांकडून शिकण्यासाठी तयार असणे आवश्यक आहे.

- ते ख्रिस्ती किती काळचे आहेत आणि ते आपल्या ख्रिस्ती समुदायाबरोबर चांगल्या स्थितीत आहेत?
- या व्यक्तीने ख्रिस्ताबरोबर शिष्य म्हणून कसे दाखवले आहे? बायबलचे भाषांतर करणे अवघड आहे, त्यात बऱ्याच सुधारणेचा समावेश आहे, आणि कार्य करण्यासाठी समर्पण आवश्यक आहे.

भाषांतरकर्ते काही क्षणातच कार्यरत झाल्यानंतर, भाषांतर समितीला हे सुनिश्चित करण्याची गरज आहे की ते काम करत आहेत. ते विचारू शकतात:

- त्यांचे काम त्यांचे सहकारी भाषांतरकर्ता आणि स्थानिक मंडळीच्या नेत्यांच्या अपेक्षा पूर्ण करते का? (भाषांतरकर्ता आपल्या भाषांतराची चाचणी घेण्यास आणि त्यांची भाषांतरे तपासण्यासाठी तयार आहेत का?)

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[स्रोत मजकूर निवडणे](#)

भाषांतर काय करायचे ते निवडा

मी प्रथम काय भाषांतर करावे?

काही क्षणी, भाषांतर संघाला हे लक्षात घ्यावे लागेल की त्यांनी प्रथम भाषांतर केले पाहिजे किंवा त्यांनी काही भाषांतर केले असेल तर त्यांनी नंतर पुढील भाषांतर करणे आवश्यक आहे. अनेक कारकांचा विचार करणे आवश्यक आहे:

- मंडळीने भाषांतर करायला काय पाहिजे?
- भाषांतर कार्यसंघ किती अनुभवी आहे?
- या भाषेत किती बायबलसंबंधी मजकूर भाषांतरित केला गेला आहे?

या प्रश्नांची उत्तरे सर्व महत्त्वाची आहेत. पण हे लक्षात ठेवा:

भाषांतर एक कौशल्य आहे जो अनुभवाने वाढत आहे.

कारण भाषांतर हे एक कौशल्य वाढते आहे, यामुळे सामग्रीचे भाषांतर करणे अवघड आहे जेणेकरून भाषांतरकर्ता काही सोप्या पद्धतीने भाषांतर करताना कौशल्य शिकू शकतात.

भाषांतर अडचण

वाईक्लिफ बायबल भाषांतरकर्त्यांनी बायबलच्या विविध पुस्तकांचे भाषांतर करण्याचे कठिण केले आहे. त्यांच्या मानांकन प्रणालीमध्ये, भाषांतर करण्यासाठी सर्वात क्लिष्ट पुस्तके स्तर 5 अडचणी प्राप्त करतात. भाषांतर करण्यासाठी सर्वात सोपी पुस्तके स्तर 1 आहेत.

सर्वसाधारणपणे, पुस्तके ज्यामध्ये अधिक अमूर्त, काव्यमय आणि तात्त्विकरित्या भारलेल्या अटी आणि कल्पनांचे भाषांतर करणे अधिक कठीण आहे. अधिक कथात्मक आणि ठोस पुस्तके भाषांतरित करणे सहसा सोपे आहे.

अडचणी स्तर 5 (भाषांतर करण्यास अवघड)

- जुना करार
 - ईयोब, स्तोत्रसंहिता, यशया, यिर्मया, यहेज्केल
- नवा करार
 - रोमकरास पत्र, गलतीकरांस पत्र, इफिसकरांस पत्र, फिलिप्पैकरांस पत्र, कलस्सैकरांस पत्र, इब्रीकरांस पत्र.

अडचणी स्तर 4

- जुना करार

लेवीय, नीतिसूत्रे, उपदेशक, गीतरत्न, विलापगीत, दानीएल, होशेय, योएल, आमोस, ओबद्या, मीखा, नहूम, हबक्कूक, सफन्या, हागगय, जखन्या, मलाखी

- नवा करार

- योहान, 1-2 करिंथ, 1-2 थेस्सलनीकरांस, 1-2 पेत्र, 1 योहान, यहूदा

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: मी प्रथम काय भाषांतरित करावे?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

चांगल्या भाषांतराचे गुण

भाषांतर काय आहे?

आम्ही बायबलचे भाषांतर का करतो?

अडचणी स्तर 3

- जुना करार
 - उत्पत्ती, निर्गम, गणना, अनुवाद
- नवा करार
 - मत्तय, मार्क, लूक, प्रेषितांची कृत्ये, 1-2 तीमथ्या, तीताला, फिलेमोनाला, याकोब, 2-3 योहान, प्रकटीकरण

अडचणी स्तर 2

- जुना करार
 - यहोशवा, शास्ते, रूथ, 1-2 शमुवेल, 1-2 राजे, 1-2 इतिहास, एज्रा, नहेम्या, एस्तेर, योना
- नवा करार
 - नाही

अडचणी स्तर 1 (भाषांतर करण्यास सोपी)

- नाही

बायबल कथांमध्ये उघडा

या मानाकन प्रणालीच्या अनुसार, खुल्या बायबल कथांचं मूल्यमापन करता आलं नाही तरी, ते अवघड स्तर 1 मध्ये पडले पाहिजे. आम्ही शिफारस करतो की तुम्हाला बायबलमधील गोष्टी वाचायला सुरूवात करा. बायबलमधील गोष्टी खुली केल्यामुळे सुरू करण्याचे अनेक चांगले कारण आहेत:

- सहजपणे भाषांतरित करण्यासाठी बायबलची कथा खुली करण्यात आली.
 - हे मुख्यत्वे कथा आहे.
 - बरीच कठीण वाक्ये आणि शब्द सरलीकृत झाले आहेत.
 - भाषांतरकर्ताने मजकूर समजून घेण्यास मदत करण्यासाठी बरीच चित्रे आहेत.
- बायबलची कथा वाचायला बायबल किंवा अगदी नवीन नियमापेक्षा खूपच लहान आहे, त्यामुळे हे मंडळीला लवकर पूर्ण आणि वितरित केले जाऊ शकते.
- शास्त्रलेख नसल्यामुळे, बायबलमधील गोष्टी वाचायला अनेक भाषांतरकर्त्यांनी देवाच्या वचनाचे भाषांतर केल्याची भीती दूर केली आहे.
- बायबलचे भाषांतर करण्याआधी बायबलमधील नवीन गोष्टी भाषांतरित केल्यामुळे भाषांतरकर्त्यांना भाषांतर आणि अनुभवातून प्रशिक्षण दिले जाते, जेणेकरून जेव्हा ते भाषांतर करतील

बायबल, ते याला चांगल्या पद्धतीने करतील. बायबलमधील गोष्टी लिहिताना भाषांतर कार्यसंघ प्राप्त होईल:

- भाषांतर तयार करण्याचा आणि संघाचीची तपासणी करण्याचा अनुभव
- भाषांतर करणे आणि तपासणी प्रक्रिया याचा अनुभव
- दरवाजा 43 भाषांतर साधने वापरण्यात अनुभव
- भाषांतरित विवादांचे निराकरण अनुभव
- मंडळी आणि समुदाय सहभाग घेण्यास अनुभव

- सामग्री प्रकाशित आणि वितरीत करण्यात अनुभव
- खुल्या बायबलची शिकवण उत्तम साधन आहे जे मंडळीला शिकविण्याचे, हरवलेली सुवार्ता आणि भाषांतरकर्त्यांना प्रशिक्षित करण्यास शिकवते, जे बायबलबद्दल आहे.

आपण जे काही हवे ते प्रणालीद्वारे आपल्या मार्गावर काम करू शकता, परंतु आम्हाला असे आढळले की कथा #31 (<http://ufw.io/en-obs-31> पहा) ही भाषांतरित चांगली गोष्ट आहे कारण हे लहान आणि समजण्यास सोपे आहे.

निष्कर्ष

शेवटी, मंडळीला त्यांनी काय भाषांतर करायचे आहे आणि कोणत्या क्रमाने हे ठरविण्याची आवश्यकता आहे. परंतु, भाषांतर हे एक कौशल्य आहे ज्यामुळे उपयोगात सुधारणा होते आणि भाषांतर आणि तपासणी संघ बायबलमधील खुल्या बायबलची प्रकल्पे भाषांतर करून बायबलचे भाषांतर करण्याबद्दल बरेच काही शिकू शकतात आणि स्थानिक मंडळीला भाषांतरित खुले बायबल कथांना अवास्तव महत्त्व दिल्यामुळे आम्ही आपली बायबल आधारित माहिती प्रकाशित करण्यास शिफारस करतो.

बायबलमधील गोष्टी लिहिताना, मंडळीने ठरवावे लागेल की प्रत्येक गोष्ट (उत्पत्ती, निर्गम) किंवा येशू (नवीन करारातील सुवार्ता) सह प्रारंभ करणे अधिक फायदेशीर ठरेल. दोन्हीपैकी एक गोष्ट म्हणजे, बायबलमधील भाषांतराची स्तर 2 व 3 पुस्तके (उत्पत्ती, रूथ आणि मार्क) यांच्याशी आम्ही सुरू करतो. शेवटी, भाषांतर कार्यसंघास भरपूर अनुभव आल्यानंतर, ते अडचणी 4 स्तर आणि 5 पुस्तके (योहान, इब्री आणि स्तोत्रसारखे) भाषांतरित करू शकतात. जर भाषांतर संघ या अनुसूचीचा पाठपुरावा करेल, तर ते खूप कमी चुका करून चांगले भाषांतरित होतील.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

- भाषांतर पात्रता
- स्रोत मजकूर निवडणे
- वर्णमाला / स्वायोगिता
- आपली भाषा लिहिण्यासाठीचे निर्णय

स्रोत मजकूर निवडणे

स्रोत मजकूरासाठी विचारात घेण्याचे घटक

स्रोत मजकूर निवडताना, असे अनेक घटक आहेत ज्यांचे विचार करणे आवश्यक आहे:

- **विश्वासाचा निवेदन** - हा विश्वास विधान विधानाने लिहिलेला मजकूर आहे का?
- **भाषांतर मार्गदर्शक तत्त्वे** - भाषांतर मार्गदर्शक तत्त्वांसह मजकूर आहे का?
- **भाषा** - योग्य भाषेतील मजकूराची भाषांतरे आणि तपासणी योग्य आहे का?
- **कॉपीराईट्स, परवाना देणे आणि स्रोत मजकुरे** - कायदेशीर स्वातंत्र्य देणाऱ्या परवान्याअंतर्गत प्रकाशित केलेला मजकूर आहे?
- **स्रोत मजकूर आणि आवृत्ती क्रमांक** - मजकूर नवीनतम, सर्वात अद्ययावत आवृत्ती आहे?
- **मूळ आणि स्रोत भाषा** - स्रोत भाषा आणि मूळ भाषांमधील फरक समजून भाषांतर संघाला कळते का?
- **मूळ हस्तलिखिते** - भाषांतर संघ यांना मूळ हस्तलेख आणि [मजकूरवार प्रकार] याबद्दल समजते का?

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: स्रोत मजकूर निवडताना कोणते घटक विचारात घेतले पाहिजेत?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[भाषांतर कार्यसंघ निवडणे](#)

भाषा गटातील मंडळीमधील पुढारी हे मान्य करतात की स्रोत मजकूर चांगला आहे. [HTTP://ufw.io/stories/](http://ufw.io/stories/) वर बऱ्याच स्रोत भाषांतून खुला बायबल कथांचा समावेश आहे. तेथे बायबलचे भाषांतर देखील आहेत जे इंग्रजीमध्ये भाषांतरासाठी स्रोत म्हणून वापरतात आणि लवकरच इतर भाषाही वापरतात.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

हक्क, परवाना, आणि स्रोत मजकूर
स्रोत मजकूर आणि आवृत्ती संख्या
मूळ आणि स्रोत भाषा

हक्क, परवाना, आणि स्रोत मजकूर

हे महत्वाचे का आहे?

एखादे स्रोत मजकूर ज्यातून भाषांतर करणे आहे ते निवडताना, कॉपीराइट / परवाना प्रसंग लक्षात घेता दोन कारणांसाठी महत्वाचे आहे. प्रथम, आपण पूर्व परवानगीशिवाय कॉपीराइट केलेल्या कार्यामधून भाषांतरित केल्यास, आपण कायद्याचे उल्लंघन करीत आहात कारण भाषांतर सामग्रीच्या मालकासाठी योग्य राखीव आहे. काही ठिकाणी, कॉपीराइट उल्लंघन फौजदारी गुन्हा आहे आणि कॉपीराइट धारकांच्या संमतीशिवाय सरकारद्वारे त्यावर खटला दाखल केला जाऊ शकतो! दुसरे म्हणजे, जेव्हा एखादे कॉपीराइट केलेले काम बंद केले जाते, तेव्हा भाषांतर स्रोत मजकूर कॉपीराइट धारकाची बौद्धिक संपत्ती आहे. ते स्रोत मजकूरप्रमाणेच त्याचप्रमाणे भाषांतराचे सर्व अधिकार राखून ठेवतात. या आणि अन्य कारणांसाठी, शब्द उघडणे केवळ कॉपीराइट कायद्याचे उल्लंघन करीत नसलेले भाषांतरे वितरित करेल.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: स्रोत मजकूर निवडताना कोणती कॉपीराइट आणि लायसन्सिंग विचारात घेतली पाहिजे?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[स्रोत मजकूर निवडणे](#)

[मुक्त परवाना](#)

आम्ही कोणता परवाना वापरतो?

शब्द व्यक्त करून प्रकाशित केलेली सर्व सामग्री **क्रिएटिव कॉमन्स एट्रिब्यूशन-शेअर एलाइक 4.0 लाइसेंस (CC BY-SA)** (<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/> पहा) अंतर्गत खाली प्रकाशित केली आहे. आमचा विश्वास आहे की हा परवाना मंडळीला सर्वात जास्त मदत आहे कारण भाषांतर आणि इतर व्युत्पन्नाला परवानगी देण्याइतपत अनुज्ञेय आहे, परंतु अशा व्युत्पन्नाला प्रतिबंधात्मक परवान्यांतर्गत बंद केले जाऊ शकत नाही. या समस्येवरील संपूर्ण चर्चेसाठी, द ख्रिस्टीएन कॉमन्स (वाचा <http://thechristiancommons.com/>) वाचा.

स्रोत मजकूर कसा वापरला जाऊ शकतो?

स्रोत ग्रंथ वापरला जाऊ शकतात जर ते सार्वजनिक डोमेनमध्ये असतील किंवा खालीलपैकी एकावर उपलब्ध असतील, जे भाषांतरित क्रिएटिव्ह कॉमन्स अॅट्रिब्यूशन-शेअर अलाईक परवान्यांतर्गत प्रकाशित करण्याची परवानगी देते:

- **CC0 पब्लिक डोमेन सरेंडर (CC0)** (पहा <http://creativecommons.org/publicdomain/zero/1.0/>)
- **सीसी विशेषता (सीसीद्वारे)** (<http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/> पहा)
- **सीसी अॅट्रिब्यूशन-शेअर अलाईक (सीसी बाय-एसए)** (<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/> पहा)
- **फ्री ट्रान्सलेट लायसन्स** अंतर्गत प्रकाशित काम (<http://ufw.io/freetranslate/> पहा)

प्रश्नातील इतर सर्व कामासाठी, कृपया help@door43.org शी संपर्क साधा.

टीप:

- भाषांतर स्टुडिओच्या स्रोत ग्रंथांमध्ये येणारे सर्व स्रोत ग्रंथ पुनरावलोकित केले गेले आहेत आणि स्रोत मजकूर म्हणून कोणासाठीही वापरण्यासाठी कायदेशीर आहेत.
- शब्द प्रकाशित करण्याआधी कोणत्याही गोष्टी प्रकाशित झाल्यानंतर, वरील स्रोतांनुसार स्रोत मजकूर पुन्हा तपासला जाणे आवश्यक आहे. आपण आपले भाषांतर प्रकाशित करण्यास अक्षम आहोत म्हणून टाळण्यासाठी आपले स्रोत मजकूर तपासा.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[स्रोत मजकूर आणि आवृत्ती संख्या](#)

स्रोत मजकूर आणि आवृत्ती संख्या

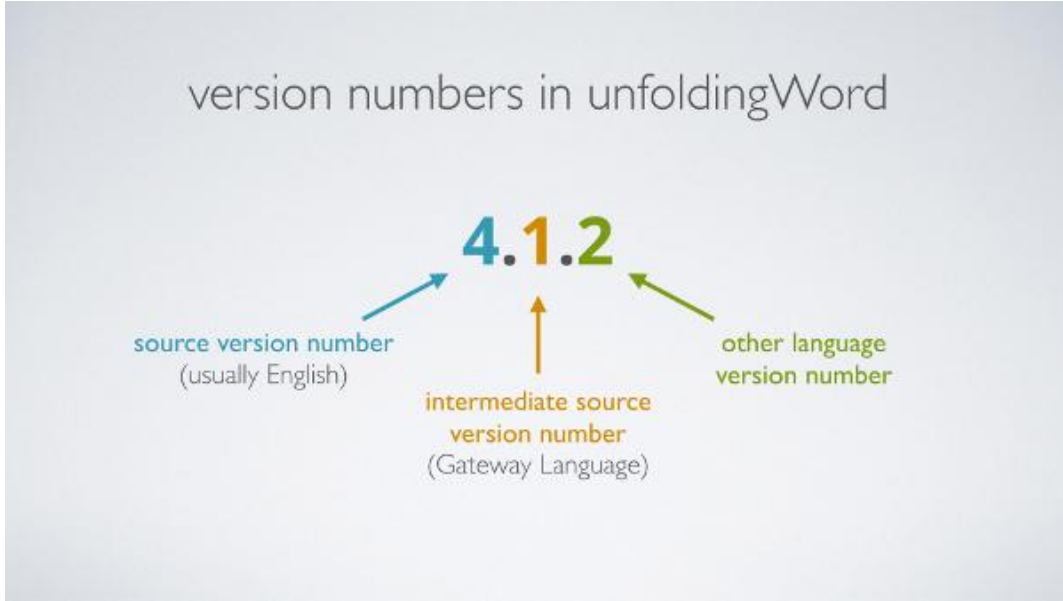
आवृत्ती क्रमांकाचे महत्त्व.

विशेषतः शब्द उघडताना मोकळ्या प्रकल्पामध्ये, प्रकाशित आवृत्त्यांचा मागोवा ठेवणे महत्त्वाचे आहे. हे महत्त्वाचे आहे कारण भाषांतर (आणि स्रोत ग्रंथ) वारंवार बदलू शकतात. प्रत्येक आवृत्तीला ओळखण्यास सक्षम होणे याबद्दल स्पष्टतेला साहाय्य करण्यास मदत करते. आवृत्तीचे अंक देखील महत्त्वाचे आहेत कारण सर्व भाषांतर नवीनतम स्रोत मजकूरावर आधारित असावेत. जर स्रोत मजकूर बदलला तर, भाषांतर नवीनतम आवृत्तीशी जुळण्यासाठी अद्ययावत केले पाहिजे.

भाषांतर प्रकल्प सुरू करण्यापूर्वी, कृपया आपल्याकडे स्रोत मजकूराचे नवीनतम आवृत्ती असल्याचे सुनिश्चित करा.

आवृत्तीकरण कार्य कसे करते

आवृत्ती क्रमांक केवळ जेव्हा एखादे काम सोडले जाते तेव्हाच दिले जाते, जेव्हा ते संपादित केले जातात. पुनरावृत्ती इतिहास दरवाजा 43 मध्ये ठेवला आहे, परंतु हे आवृत्ती क्रमांक देण्यात येत असलेल्या कामापेक्षा वेगळे आहे.



प्रत्येक स्रोत मजकूर प्रत्येक प्रकाशना (आवृत्ती 1, 2, 3, इत्यादी) साठी संपूर्ण नंबर दिला जातो. त्या स्रोत मजकूरावर आधारित कोणतीही भाषांतरे मूळ मजकूरातील आवृत्ती संख्या घेईल आणि 1 जोडा (इंग्रजी ओबीएस आवृत्ती 4 मधील भाषांतर आवृत्ती 4.1 होईल). त्या स्रोत मजकूरावर आधारित, कोणतेही भाषांतर स्रोत स्रोत मजकूराचा आवृत्ती क्रमांक घेईल आणि 1 जोडेल. (इंग्रजी ओबीएस आवृत्ती 4.1.1 चे भाषांतर होईल). यापैकी कोणत्याही ग्रंथांचे नवीन प्रकाशन त्यांच्या "दशांश स्थान" 1 ने वाढवतात.

अधिक माहितीसाठी कृपया <http://ufw.io/versioning> पहा.

नवीनतम आवृत्ती कुठे शोधावी

<https://unfoldingword.org> नेहमी प्रत्येक स्रोताची नवीनतम प्रकाशित आवृत्ती आहे. प्रत्येक संसाधनांच्या आवृत्ती इतिहासासाठी <http://ufw.io/dashboard> येथे डॅशबोर्ड पृष्ठ पहा. टीप: सामग्री अद्ययावत होण्यापासून भाषांतर स्टुडिओ आणि उघडते शब्द अॅपमध्ये नवीनतम आवृत्ती नेहमी नसतात.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

मूळ आणि स्रोत भाषा

आपली भाषा लिहिण्यासाठीचे निर्णय

लिखित विषयी उत्तर देण्यासाठी महत्वाचे प्रश्न

जेव्हा एखादी भाषा प्रथम लिहिली जाते तेव्हा भाषांतरकर्त्याने निर्णय घ्यावा की सर्व लिखित भाषांच्या विशिष्ट वैशिष्ट्यांची माहिती कशी द्यावी.

या प्रश्नामुळे व्यापक समुदायाला भाषांतरकर्त्याने स्थानिक भाषेत विरामचिन्ह, शब्दलेखन आणि बायबलमधील नावे लिहिण्याच्या क्षेत्रात लिहिण्याच्या काही प्राथमिक निर्णयांची समज दिली असेल. हे कार्य कसे करावे यासाठी भाषांतर संघ आणि समुदायांनी सहमत होणे आवश्यक आहे.

- आपल्या भाषेत प्रत्यक्ष किंवा उद्धरण भाषण प्रकाश टाकण्याचा काही मार्ग आहे का? आपण ते कसे दाखवायचे?
- वचन क्रमांकन, उद्धरण भाषण आणि जुना करार यांचे निर्देश देण्याकरता आपण कोणत्या मार्गदर्शक तत्वांचे पालन केले आहे? (आपण राष्ट्रीय भाषेचा प्रकार स्वीकारत आहात? तुम्ही आपल्या भाषेनुसार अनुरूपतेसाठी कोणता निर्णय घेतला आहे?)
- आपण बायबलमध्ये कोणत्या लेखी मार्गदर्शक तत्वांचे पालन केले आहे? आपण राष्ट्रीय भाषा बायबलमध्ये लिहिलेली नावे वापरता का? नावे उच्चारल्या आहेत त्याप्रमाणे आपल्या स्वतःच्या भाषेत मार्गदर्शक तत्त्वे आहेत आणि त्यांना अतिरिक्त शीर्षकांची आवश्यकता असल्यास? (हा निर्णय समुदायासाठी स्वीकार्य आहे का?)
- आपण आपल्या भाषेतील कोणत्याही शब्दलेखन नियमात लक्ष ठेवले आहे की आपण इतरांसह सामायिक करू इच्छिता, जसे की एखादा शब्द त्याचे फॉर्म किंवा दोन शब्द एकत्रित करतो का? (या नियम समुदायांना मान्य आहेत का?)

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

भाषांतर काय करायचे ते निवडा
लेखनाचे प्रकार

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: आपली भाषा लिहिण्यासाठी आम्हाला काही निर्णय घेण्याची आवश्यकता काय आहे?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[स्रोत मजकूर निवडणे](#)

[भाषांतर कार्यसंघ निवडणे](#)

वर्णमाला / स्वायोगिता

वर्णमाला तयार करणे

आपली भाषा आधी लिहिलेली नसेल तर आपल्याला एक वर्णमाला तयार करण्याची आवश्यकता असेल जेणेकरून आपण तो लिहू शकता. वर्णमाला तयार करताना विचार करण्यासाठी अनेक गोष्टी आहेत, आणि चांगले तयार करणे फार कठीण असू शकते. हे खूप कठीण वाटत असल्यास, आपण लेखी केलेल्या ऐवजी ध्वनीफित भाषांतर करू शकता.

हे पुढे प्रश्नाचे उत्तर देते: मी माझ्या भाषेसाठी वर्णमाला कशी तयार करू शकेन?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[भाषांतर कार्यसंच निवडणे](#)

[स्रोत मजकूर निवडणे](#)

चांगल्या वर्णमाला आपल्या भाषेच्या प्रत्येक वेगळ्या आवाजाचे प्रतिनिधित्व करण्यासाठी एक अक्षर असणे आवश्यक आहे.

जर एखाद्या शेजारच्या भाषेत आधीपासूनच वर्णमाला असेल आणि जर त्या भाषेमध्ये आपल्या भाषेसारखीच ध्वनी असेल तर ते त्यांचे वर्णमाला घेण्यास चांगले काम करू शकेल. तसे नसल्यास शाळेत शिकलेल्या राष्ट्रीय भाषेतील वर्णमाला उधार घेणे ही सर्वात चांगली बाब आहे. तथापि, आपल्या भाषेत ध्वनी आहे की राष्ट्रीय भाषा येत नाही, आणि म्हणून आपल्या भाषेतील ध्वनींचे प्रतिनिधित्व करण्यासाठी या वर्णमाला वापरणे कठीण होईल. त्या बाबतीत, आपल्या भाषेतील प्रत्येक ध्वनिबद्दल विचार करणे चांगले आहे. कागदाच्या तुकड्यावर राष्ट्रीय भाषा वर्णमाला वरपासून खालपर्यंत लिहा. त्यानंतर प्रत्येक अक्षरापुढे आपल्या भाषेतील एक शब्द लिहा जो त्या ध्वनीसह सुरू होते किंवा त्यात आवाज आहे. ज्या अक्षराने प्रत्येक शब्दात तो ध्वनी बनतो त्या अक्षराला अधोरेखित करा.

आपल्या भाषेत वापरल्या जाणाऱ्या राष्ट्रीय वर्णनामधील अक्षरे असू शकतात. ते ठीक आहे. आता या शब्दांच्या ध्वनीवर विचार करा ज्यासाठी तुम्हाला कठीण वेळ लिहिण्याची गरज आहे, किंवा तुम्हाला यासाठी अक्षर सापडत नाही. जर आवाज हा आवाजासारखाच आहे ज्यासाठी आपल्याला अक्षर सापडले असेल, तर कदाचित आपण त्या ध्वनी इतर ध्वनीचे प्रतिनिधित्व करण्यास संपादीत करू शकता. उदाहरणार्थ, जर आपल्याकडे "s" द्वारे ध्वनी दिलेला ध्वनी असेल आणि समान ध्वनी असेल ज्यामध्ये कोणतेही अक्षर नसल्यास, आपण समान ध्वनीकरिता अक्षराने एक चिन्ह जोडू शकता, जसे की 'किंवा ^ किंवा ~ वर टाकणे. जर आपल्याला असे वाटत असेल की राष्ट्रीय भाषेच्या ध्वनीमधून सर्व प्रकारचे फरक आहे त्याप्रमाणे ध्वनीचा एक गट आहे, तर त्याच अक्षरातील समूहात बदल करणे चांगले आहे.

एकदा आपण ही क्रिया पूर्ण केल्यानंतर आणि आपल्या भाषेमध्ये आणखी ध्वनीचा विचार न करता, एक कथा लिहा किंवा काही हालचाल करून लिहू शकता. जसे आपण लिहितो, तेव्हा कदाचित आपण यापूर्वी विचार केला नव्हता असे ध्वनी कदाचित शोधले जातील. अक्षरे सुधारणे सुरू ठेवा जेणेकरून आपण ही ध्वनी लिहू शकाल. आपण यापूर्वी केलेल्या सूचीमध्ये या ध्वनी जोडा.

आपली भाषा आपल्या भाषेतील अन्य वक्ते यांच्या आवाजासाठी घेऊन ज्यांनी राष्ट्रीय भाषा वाचली आहे आणि त्याबद्दल त्यांना काय वाटते हे पहा. कदाचित काही अक्षरे संपादीत करण्याचा एखादा वेगळा मार्ग सुचवेल जे वाचण्यास सहज किंवा सोपे आहे. या इतर लोकांना आपण लिहिलेली कथा दाखवा आणि त्यांना आपल्या शब्दांच्या आणि शब्द-आवाजाच्या सूचीचा संदर्भ देऊन ती वाचण्यासाठी शिकवा. जर ते सहजपणे ते वाचू शकतात, तर आपले वर्ण चांगले आहेत जर हे अवघड असेल तर, वर्णमालाचे काही भाग असू शकतात ज्याला अजूनही काम सोपे होण्याची आवश्यकता आहे, किंवा त्याच अक्षराने वेगवेगळ्या ध्वनी दर्शविल्या जाऊ शकतात, किंवा काही ध्वनी असू शकतात ज्यासाठी आपल्याला अजूनही अक्षरे शोधण्याची आवश्यकता आहे.

राष्ट्रीय भाषेत चांगले वाचक असलेल्या आपल्या भाषेच्या इतर वक्त्यासह या वर्णमालावर कार्य करणे सुरू ठेवणे चांगले आहे. आपण वेगवेगळ्या ध्वनींवर चर्चा करू शकता आणि त्यांना एकत्रित करण्याचा सर्वोत्तम मार्ग ठरवू शकता.

राष्ट्रीय भाषा रोमन वर्णमालेखरीज अन्य एक लेखन प्रणाली वापरत असल्यास, नंतर आपण त्या चिन्हे संपादीत करण्यासाठी वापरू शकणारे विविध गुणांचा विचार करा जेणेकरून ते आपल्या भाषेच्या आवाजाचे प्रतिनिधित्व करतील. हे सर्वोत्तम आहे जर आपण चिन्हांना अशा प्रकारे चिन्हांकित करू शकता जे एका संगणकावर पुनरुत्पादित केले जाऊ शकते. (आपण वर्ड प्रोसेसर किंवा भाषांतर कीबोर्ड मधील कीबोर्डसह लेखन प्रणालीसह प्रयोग करू शकता. <http://ufw.io/tk/>) आपल्याला कीबोर्ड बनविण्यात मदतीची आवश्यकता असल्यास,

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[वर्णमाला विकास](#)

[आपली भाषा लिहिण्यासाठीचे निर्णय](#)

वर्णमाला विकास

व्याख्या

हे अशा शब्दांची परिभाषा आहेत जे आपण शब्दांमधील ध्वनी कसे बनवायचे याबद्दल बोलण्यासाठी वापरतो, तसेच शब्दांच्या काही भागाचा संदर्भ असलेल्या शब्दांची व्याख्या देखील करतात.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: शब्दांमध्ये ध्वनी कसे तयार होतात?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

वर्णमाला / स्वायोगिता

स्रोत मजकूर निवडणे

व्यंजन

ही अशी ध्वनी आहे जेव्हा लोक त्यांच्या फुफ्फुसांतून वायू फेकतात तेव्हा जीभ, दात किंवा ओठ यांच्या स्थितीमुळे बाधा येते किंवा मर्यादित असते. वर्णमालेमधील बहुतेक अक्षरे व्यंजन अक्षरे आहेत. सर्वाधिक व्यंजन अक्षरांमध्ये फक्त एक आवाज आहे.

स्वर

दात, जीभ किंवा ओठ रोखल्याशिवाय तोंडातून श्वास वाहताना त्या तोंडातून हे आवाज निर्माण होतात. (इंग्रजीमध्ये, स्वर हा a, e, i, o, u आणि कधीकधी y आहेत.)

शब्दावयव (syl-ab-al)

आसपासच्या व्यंजनासह किंवा न केवळ एक स्वर ध्वनी असलेल्या शब्दाचा एक भाग. काही शब्दावयवांमध्ये केवळ एकच अक्षर आहे.

प्रत्यय

शब्दामध्ये जोडलेले काहीतरी जे त्याचा अर्थ बदलते. हे सुरुवातीस, किंवा अखेरीस किंवा शब्दाच्या मुख्य भागात असू शकते.

उगम

शब्दाचा सर्वात मूलभूत भाग; सर्व प्रत्यये काढून टाकले जातात तेव्हा काय राहते.

शब्दाचा भाग

एखादा शब्द किंवा शब्दाचा एखादा भाग ज्यामध्ये अर्थ असतो आणि त्यामध्ये लहान भाग नसलेला अर्थ असतो. (उदाहरणार्थ, "शब्दावयव" मध्ये 3 शब्दावयव आहेत, परंतु केवळ 1 शब्दाचा भाग, तर "शब्दावयव" मध्ये 3 अक्षरे आणि दोन गुणधर्म आहेत (syl-lab-le s). (अंतिम "s" हा शब्दप्रयोग आहे ज्याचा अर्थ "बहुवचन."))

शब्दावयव शब्द कसा तयार करतात.

प्रत्येक भाषेत ध्वनी तयार होतात ज्यांत शब्दावयव तयार होतात. प्रत्ययाच्या शब्दाची किंवा एखाद्या शब्दाची मुळ एक अक्षर असू शकते, किंवा त्यामध्ये अनेक शब्दावयव असतील. शब्दसमूह तयार करण्यासाठी शब्दसंग्रह एकत्र करतात ज्यामुळे शब्दाचा भाग बनविण्यासाठी देखील एकत्रित होतात. अर्थपूर्ण शब्द बनविण्यासाठी शब्दाचे भाग एकत्र काम करतात.

आपल्या भाषेत शब्दावयव कसे तयार केले जातात आणि ते शब्दावयव एकमेकांना कसे प्रभावित करतात हे समजून घेणे महत्वाचे आहे जेणेकरून शब्दलेखन नियम तयार करता येतील आणि लोक आपली भाषा वाचणे सहजपणे शिकू शकतात.

स्वर आवाज हा शब्दावयवांचा मूळ भाग आहे. इंग्रजीमध्ये केवळ पाच स्वर प्रतीक आहेत, "a, e, i, o, u", पण त्यामध्ये 11 स्वरूपाचे स्वर व स्वर आवाज आहेत आणि बरेच इतर मार्ग आहेत. वैयक्तिक इंग्रजी स्वरांचे ध्वनी अशा शब्दांत सापडतात जसे की "beat, bit, bait, bet, bat, but, body, bought, boat, book, boot."

[समाशोधन चित्र जोडा]

इंग्रजीचे स्वर

तोंडाची स्थिती समोर - मध्यभागी - मागे
 गोलाकार (गोलाकार न फिरवता) (गोलाकार न फिरवता) (गोलाकार)
 जीभेची उंची उंच i "बिट" u "बूट"
 मध्य उंची i "बिट" u "बूक"
 मध्य e "बेट" u "बट" o "बोट"
 खाली-मध्य e "बेट" o "बॉट"
 खाली ए "बॅट" ए "बॉडी"

(या स्वरांचे प्रत्येक आंतरराष्ट्रीय ध्वन्यात्मक वर्णमाला यामध्ये स्वतःचे प्रतीक आहे.)

स्वर हे प्रत्येक शब्दाच्या मधला आकार घेते आणि स्वरांना आधी आणि नंतर स्वरांचा आवाज येतो.

स्पष्टीकरण हे वाणीचे वर्णन करण्यासाठी आवाज किंवा नाकाद्वारे हवा कसे येतात हे वर्णन आहे.

बोळण्याची सांगड घालणे ती ठिकाणे गले किंवा तोंडाने असतात जेथे हवा निस्तेज आहे किंवा त्याचा प्रवाह रोखला जातो. अभिव्यक्तीचे सामान्य मुद्दे म्हणजे ओठ, दात, दंत (वाद्यवृत्त) कवळी, टाळू (तोंडाचा वरचा भाग), पोकळी (तोंडाचा मऊ भाग), खनिज, आणि स्वरतंतू (किंवा ग्लॉटलिस).

आर्टिक्युलेटर्स हे तोंडचे हलणारे भाग आहेत, विशेषतः जिभेतील काही भाग जे हवेच्या प्रवाहाला हळू करते. जिभेच्या काही भागांमध्ये असे होऊ शकते की जीभेचे मूळ, पाठीमागचा भाग, जिभेचा टोकदार भाग आणि जिभेचे निमुळते टोक. ओठाचा वापर न करता जीभ तोंडाद्वारे हवा प्रवाह हळू करू शकते. ओठांनी बनलेले ध्वनी "b," "v," आणि "m." प्रमाणे व्यंजन समाविष्ट करतात.

अभिव्यक्ती पद्धती सांगते की हवा प्रवाह कसा हळू आहे. हे संपूर्ण थांबा (जसे "p" किंवा "b", ज्यास स्टॉप व्यंजन किंवा स्टॉप असे म्हणतात त्याप्रमाणे) येऊ शकतात, ज्यात अतिवृद्धी (जसे "f" किंवा "v," असे म्हणतात) किंवा फक्त किंचित प्रतिबंधित केले जाऊ शकते (जसे की "w" किंवा "y, अर्ध-स्वरांना म्हणतात, कारण ते स्वरांप्रमाणे जवळजवळ विनामूल्य आहेत.)

वॉयसींग हे दाखविते की वाणी तिच्यामार्फत पोहचते तेव्हा स्वरतंतू विरहित असतात किंवा नाही. बहुतेक स्वर, जसे "a, e, i, u, o", आवाज ऐकल्या जातात. "p,t,k,f." सारख्या व्यंजनांना "b,d,g,v," किंवा आवाजहीन (-v) जसे आवाज दिला जाऊ शकतो (+v). हे सर्वप्रथम उच्चारित केलेल्या व्यंजनांच्या स्वरूपातील समान तर्हेने बनवलेले आहेत. "B, d, g, v" आणि "p, t, k, f" मधील फक्त फरक (+v आणि -v) आवाजहीन आहे.

इंग्रजीतील व्यंजन

उच्चारणाचे मुद्दे ओठ दात कवळी टाळू पडदा पडजीभ स्वरयंत्र
 वॉयसींग -v/+v -v +v v/+v v/+v -v/+v -v/+v-v
 आर्टिक्युलेटर - व्यवस्थापकाशी
 ओठ - थांबवा p / b
 ओठ - घर्षण f / v
 जीभ टीप -
 थांबा t / d
 कर्णमधुर / l / r
 जिभेचा टोकदार भाग -
 घर्षण ch/dg
 जिभेचा पाठीमागेल भाग-
 थांबा k / g
 जिभेचा उगम स्त्रोत-
 अर्ध-स्वर / w / y h /
 नाक - पुढील भाग / m / n

आवाजाला नाव देणे त्यांच्या सुविधांना बोलावून केले जाऊ शकते. "b" आवाज याला आवाजातील द्विभाषी (दोन ओठ) थांबवणारा म्हणतात. "f" चा आवाज एक आवाजिक प्रयोगात्मक (ओठ-दात) द्रवपदार्थ म्हणून ओळखली जाते. "एन" ची ध्वनी आवाजातील दंत प्रधान (कवळी) नाक म्हणतात.

आवाज प्रतीकांचे दोन प्रकारे केले जाऊ शकतात. एकतर आम्ही आंतरराष्ट्रीय ध्वन्यात्मक वर्णमाला मध्ये सापडलेल्या ध्वनीसाठी चिन्ह वापरू शकतो किंवा वाचकाने ओळखलेल्या वर्णमालामधून आपण सुप्रसिद्ध प्रतीके वापरू शकतो.

व्यंजन तक्ता - कलात्मक सूत्रांचा उल्लेख न करता येथे व्यंजनाचा प्रतीकात्मक चिन्ह तक्ता दिला जातो. आपण आपल्या भाषेच्या ध्वनींचा शोध घेत असताना, आपण आवाज करता तेव्हा आपल्या जीभ आणि ओठांची स्थिती व्यक्त करणे आणि भावना व्यक्त करणे, आपण या लेखातील तक्ता त्या ध्वनींचे प्रतिनिधित्व करण्यासाठी प्रतीकांसह भरू शकता.

उच्चारणाचे मुद्दे ओठ दात कवळी टाळू पडदा पडजीभ श्वासनलिकेचे कंठातील मुख

वॉयसींग -v/+v -v/+v -v/+v -v/+v -v/+v -v/+v -v/+v

पद्धत थांबवा p / b t / d k / g

घर्षण f / v ch/dg

कर्णमधुर /l /r

अर्ध-स्वर /w /y h/

नाक /m /n

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[आपली भाषा लिहिण्यासाठीचे निर्णय](#)

कागद पत्रांचे स्वरूप

भाषांतराचे तांत्रिक स्वरूप

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: कोणते फाईल स्वरूपन स्वीकार्य आहे?

भाषांतराचे, शब्दांचे आणि वाक्यांमध्ये भाषांतर करण्याचा मोठा भाग असतानाच, हे देखील खरे आहे की भाषांतर एक प्रमुख पैलू तांत्रिक आहे. वर्णमाला तयार करणे, टाइप करणे, टाइपसेटिंग, स्वरूपन करणे, प्रकाशन करणे आणि वितरणासाठी, भाषांतर करण्यासाठी अनेक तांत्रिक पैलू आहेत. हे सर्व शक्य करण्यासाठी, काही मानके आहेत जे दत्तक गेले आहेत.

यूएसएफएम: बायबल भाषांतर स्वरूप

अनेक वर्षांपासून, बायबल भाषांतरा करीता मानक स्वरूप यूएसएफएम (युनिफाइड स्टँडर्ड फॉर्मॅट मार्कर) या स्वरूपात आहे. आम्ही हा दर्जाही स्वीकारला आहे.

यूएसएफएम एक प्रकारची मार्कअप भाषा आहे जी संगणकाच्या प्रणालीला मजकूर समाविष्ट कसा करतो हे सांगते. उदाहरणार्थ, प्रत्येक अध्याय "'\ c1" किंवा "'\ c33 \ " सारखे चिन्हांकित आहे. वचन मार्कर "'\v8" किंवा "'\v14" सारखे दिसेल. परिच्छेदाला "\p" चिन्हांकित केले आहेत. अशी आणखी काही मार्कर आहेत ज्याचे विशिष्ट अर्थ आहेत. म्हणून यूएसएफएम मधील योहान 1:1-2 सारखा अध्याय असा दिसेल:

c 1

p

v 1 प्रारंभी शब्द होता, शब्द देवासह होता आणि शब्द देव होता.

v 2 तो शब्द सुरूवातीपासूनच देवाबरोबर होता.

जेव्हा यूएसएफएम वाचू शकणारा संगणक कार्यक्रम हे पाहतो, तेव्हा ते सर्व अध्याय मार्करांना तेच क्रमाने (उदाहरणार्थ, मोठ्या संख्येसह) स्वरूपित करता येते आणि सर्व श्लोकांची संख्या तशाच प्रकारे (उदाहरणार्थ, एक लहान अपरक्रांट क्रमांक).

- आम्हाला वापरण्यासाठी सक्षम होण्यासाठी बायबल भाषांतर यूएसएफएममध्ये असणे आवश्यक आहे!

यूएसएफएम नोटेशनबद्दल अधिक वाचनासाठी, कृपया <http://paratext.org/about/usfm> वाचा.

यूएसएफएममध्ये बायबलचे भाषांतर कसे करावे

बहुतेक लोकांना यूएसएफएममध्ये कसे लिहायचे हे माहिती नाही. आम्ही भाषांतर स्टुडिओ तयार केल्या त्या पैकी एक कारण आहे. आपण भाषांतर स्टुडिओमध्ये भाषांतर करता तेव्हा, आपण जे काही पाहतो ते सामान्य वर्ड प्रोसेसर दस्तऐवजासारखे दिसते जे कोणत्याही मार्कअप भाषेखेरीज दिसत नाहीत. तथापि, भाषांतर स्टुडिओ आपण पहात असलेल्या यूएसएफएम अंतर्गत बायबल भाषांतर स्वरूपित करीत आहे. अशा प्रकारे, जेव्हा आपण भाषांतर स्टुडिओमधून आपले भाषांतर अपलोड करता, तेव्हा यूएसएफएममध्ये अपलोड करण्यात आले आहे ते आधीच स्वरूपित केले गेले आहे आणि तत्काळ ते विविध स्वरूपांमध्ये प्रकाशित केले जाऊ शकते.

भाषांतर यूएसएफएम मध्ये रूपांतरित करणे

जरी यूएसएफएम नोटेशन वापरून केवळ भाषांतरासाठी प्रोत्साहित केले जात असले तरी, काही वेळा यूएसएफएम मार्कअप न वापरता भाषांतर केले जाते. या प्रकारच्या भाषांतराचा वापर केला जाऊ शकतो, परंतु प्रथम यूएसएफएम मार्कर जोडणे आवश्यक आहे. हे करण्याचा एक मार्ग म्हणजे भाषांतर स्टुडिओमध्ये कॉपी आणि पेस्ट करणे, नंतर काव्या मार्कर योग्य ठिकाणी ठेवा जेव्हा हे केले जाते, तेव्हा भाषांतर यूएसएफएम म्हणून निर्यात करता येईल. हा एक फार कठीण काम आहे, म्हणून आम्ही आपल्या बायबल भाषांतर कार्याची सुरूवातीपासूनच भाषांतर स्टुडिओ किंवा यूएसएफएमचा वापर करणाऱ्या अन्य प्रोग्राममध्ये शिफारस करतो.

इतर सामग्रीसाठी मार्कडाउन

मार्कडाउन हे एक सामान्य मार्कअप भाषा आहे जी इंटरनेटवरील बऱ्याच ठिकाणी वापरली जाते. मार्कडाउन हे समान स्वरूपासाठी विविध स्वरूपात (जसे की वेब पृष्ठ, मोबाइल अॅप्स, पीडीएफ, इत्यादी) वापरले जाऊ शकते.

मार्कडाउन **बोल्ड** आणि * इटॅलीक * चे समर्थन करते, ज्यात असे लिहिले आहे:

मार्कडाउन **बोल्ड** आणि * इटॅलीक * चे समर्थन करते.

मार्कडाउन यासारखे शीर्षलेखांना देखील समर्थन देते:

शीर्षक 1

शीर्षक 2

शीर्षक 3

मार्कडाउन देखील लिंकचे समर्थन करते. याप्रमाणे लिंक प्रदर्शित होतात <https://unfoldingword.org> आणि असे लिहिले आहे.

<https://unfoldingword.org>

लिंकासाठी अनुकूल शब्द देखील समर्थित आहे, याप्रमाणे:

[uW Website\(https://unfoldingword.org\)](https://unfoldingword.org)

लक्षात घ्या की एचटीएमएल देखील वैध मार्कडाउन आहे. मार्कडाउन वाक्यरचनेच्या संपूर्ण सूचीसाठी कृपया <http://ufw.io/md> ला भेट द्या.

निष्कर्ष

यूएसएफएम किंवा मार्कडाउनसह चिन्हांकित सामग्री मिळविण्याचा सर्वात सोपा मार्ग म्हणजे संपादक बनविण्याकरिता विशेषतः आराखडीत केला आहे. वर्ड प्रोसेसर किंवा मजकूर संपादकाचा वापर केल्यास, या चिन्हांना स्वतः च प्रविष्ट करणे आवश्यक आहे.

- टीप: वर्ड प्रोसेसरमध्ये बोल्ड, इटॅलीक किंवा अधोरेखित मजकूर बनविणे, तो बोल्ड, इटॅलीक किंवा मार्कअप भाषेत अधोरेखित करत नाही. या प्रकारचे स्वरूपन निर्दिष्टित चिन्हे लिहून केले जाणे आवश्यक आहे. *

कोणते सॉफ्टवेअर वापरावे यावर विचार करताना, कृपया हे लक्षात ठेवा की भाषांतर केवळ शब्दांबद्दल नाही; विचारात घेणे आवश्यक असलेल्या अनेक तांत्रिक पैलूंचा आहेत. जे सॉफ्टवेअर वापरले गेले आहे, ते लक्षात ठेवा की बायबल भाषांतरकर्त्यांना यूएसएफएममध्ये बसवावे लागते आणि मार्कडाउन मध्ये इतर सर्व गोष्टी आवश्यक आहेत.

How to Start Translating

प्रथम मसुदा तयार करा

मी कसे सुरू करू?

- प्रार्थना करा की आपण ज्या भाषेत भाषांतर करीत आहात तो फरक समजून घेण्यासाठी देव तुम्हाला मदत करेल आणि तो आपल्या भाषेतील त्या मार्गाचे संवाद साधण्याचा सर्वोत्तम मार्ग शोधण्यात आपली मदत करेल.
- तुम्ही जर बायबलमधील वृत्तपत्रांची भाषांतरं गाठली असेल, तर त्यातून भाषांतर सुरू होण्याआधीची संपूर्ण कथा वाचा. आपण बायबलचे भाषांतर करत असल्यास, आपण त्याचा कोणताही भाग भाषांतरित करण्याच्या सुरुवातीला संपूर्ण अध्याय वाचा. अशा प्रकारे आपण समजू शकाल की आपण ज्या विभागात भाषांतर करीत आहात ती मोठ्या संदर्भामध्ये कशी आहे, आणि आपण ते अधिक चांगले भाषांतरित कराल.
- आपण ज्याप्रमाणे अनेक भिन्न भाषांतरांमध्ये भाषांतर करण्याची योजना करत आहात तो मार्ग वाचा. IRV तुम्हाला मूळ मजकुराचे स्वरूप पाहण्यास मदत करेल आणि IEV तुम्हाला मूळ मजकुराचा अर्थ समजावून घेण्यास मदत करेल. लोक आपल्या भाषेत वापरत असलेल्या स्वरूपात अर्थ कसे संप्रेषण करावे याबद्दल विचार करा. कोणतेही बायबल मदत किंवा समालोचनांमध्ये वाचा की जे आपणास भाषण पत्राचा हा मार्ग आहे.
- आपण भाषांतर करण्याची योजना करत असलेल्या परिच्छेदाचे भाषांतर टिपा वाचा.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: मी प्रथम मसुदा कसे करू?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[भाषांतर काय करायचे ते निवडा](#)

[स्रोत मजकूर निवडणे](#)

[आपली भाषा लिहिण्यासाठीचे निर्णय](#)

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[भाषांतर करताना मदत](#)

भाषांतर करताना मदत

भाषांतर मदत वापरणे

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[भाषांतर टिपा वापरणे](#)

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: भाषांतर करण्यास मला मदत कोठे मिळू शकेल?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[भाषांतर काय करायचे ते निवडा](#)

The Bible Text

मूळ आणि स्रोत भाषा

मूळ भाषेत मजकूर सर्वात अचूक आहे

परिभाषा - मूलभूत भाषा अशी भाषा आहे ज्यात बायबलचे लिखाण सुरुवातीला लिहिले होते.

वर्णन - नवीन कराराची मूळ भाषा ग्रीक आहे. जुन्या करारातील मूळ भाषेची मूळ हिब्रू आहे. तथापि, दानीएल आणि एजा यांच्या काही भागाची मूळ भाषा ही अरॅमिक आहे. मूळ भाषा नेहमी सर्वात अचूक भाषा असते ज्यातून परिच्छेद भाषांतरित केला जातो.

स्रोत भाषा म्हणजे अशी भाषा ज्यामधून भाषांतर केले जात आहे. जर एखाद्या भाषांतरकर्त्याने मूळ भाषेतून बायबलचे भाषांतर केले असेल तर त्याच्या भाषेसाठी मूळ भाषा आणि स्रोत भाषा समान आहेत. तथापि, ज्या लोकांनी मूळ भाषेचा अभ्यास करायला अनेक वर्षे घालवलेली आहेत आणि त्यांना स्रोत भाषा म्हणून वापरू शकतात. या कारणास्तव, बहुतेक भाषांतरकर्त्यांना त्यांच्या मूळ भाषेच्या मजकूराच्या रूपात मोठ्या संवादाच्या भाषेत भाषांतरित केल्या गेलेल्या बायबलचा वापर करतात.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

अध्याय आणि वचन संख्या

मूळ हस्तलिखित

जाणून घेण्याच्या अटी

मजकुराचे प्रकार

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: मूळ भाषा आणि स्रोत भाषा यात काय फरक आहे?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[भाषांतर प्रक्रिया](#)

[स्रोत मजकूर निवडणे](#)

मूळ हस्तलिखित

मूळ लिखाणांचे लेखन

बायबल कित्येक शतकांपूर्वी देवाच्या संदेष्ट्यांनी व प्रेषितांनी लिहिले होते म्हणून देवाने त्यांना लिहिण्याची आज्ञा दिली होती. इस्राएल लोक हिब्रू बोलत, त्यामुळे जुन्या करारातील पुस्तके बहुतेक हिब्रू मध्ये लिहिले होते ते अशूर आणि बाबेलमध्ये अनोळखी रहिवासी असतांना, ते अरेमिक बोलण्यास शिकले, म्हणूनच जुन्या कराराचे काही नंतरचे भाग हे अरेमिक भाषेत लिहिले गेले.

ख्रिस्त येण्याआधी सुमारे शंभर वर्षांपूर्वी, ग्रीक भाषेचा व्यापक संवाद झाला. युरोप आणि मध्य पूर्वेतील बहुतेक लोकांनी ग्रीक भाषा ही दुसरी भाषा म्हणून बोलली. म्हणून जुन्या कराराचे ग्रीकमध्ये भाषांतर करण्यात आले. जेव्हा ख्रिस्त आला, जगाच्या त्या भागातील अनेक लोक अजूनही ग्रीक दुसरी भाषा म्हणून बोलत, आणि नवीन करारातील पुस्तके सर्व ग्रीकमध्ये लिहिलेली आहेत.

मागे तर तेथे छपाईयंत्र नव्हते, त्यामुळे लेखकांनी हे पुस्तक हाताने लिहिले. हे मूळ हस्तलिखित होते. ज्यांनी हे हस्तलिखिते कॉपी केली त्यांनी हाताने तसे केले. हे हस्तलिखिते देखील होते. ही पुस्तके अतिशय महत्वाची आहेत, त्यामुळे कॉपी करणाऱ्यांना विशेष प्रशिक्षण मिळाले आणि त्यांना अचूकपणे कॉपी करण्याचा प्रयत्न करावा.

शेकडो वर्षांपासून, लोकांनी बायबलच्या पुस्तकांचा हजारो प्रती बनवल्या. लेखकांनी लिहिलेली हस्तलिखिते सर्व गमावले किंवा मोडत आहेत, म्हणून आपल्याकडे ते नाहीत. परंतु बऱ्याच काळापर्यंत आमच्याकडे अनेक प्रती होत्या. यापैकी काही प्रती अनेक शंभर वर्षे आणि अगदी हजारो वर्षे टिकली आहेत.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

अध्याय आणि वचन संख्या
मूळ हस्तलिखित
मूळ आणि स्रोत भाषा
जाणून घेण्याच्या अटी
मजकुराचे प्रकार

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: मूळ भाषेच्या मजकुराविषयी अधिक माहिती आहे का?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[स्रोत मजकूर निवडणे](#)

बायबलची संरचना

बायबल 66 "पुस्तकांनी" बनलेली आहे. जरी त्यांना "पुस्तके" असे म्हणतात, तरी ते बरीच मोठी आहेत आणि कमीतकमी फक्त एक किंवा दोन पृष्ठ आहेत. बायबलचे दोन मुख्य भाग आहेत: पहिला भाग प्रथम लिहिला गेला आणि त्याला जुना करार म्हटले आहे. दुसरा भाग नंतर लिहिला गेला आणि त्याला नवीन करार म्हटले आहे. जुन्या करारामध्ये 39 पुस्तके आहेत आणि नवीन करारामध्ये 27 पुस्तके आहेत. (नवीन करारामधील काही पुस्तके लोकांसाठी पत्रे आहेत.)

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: बायबल कशाप्रकारे आयोजित केले जाते?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[स्रोत मजकूर निवडणे](#)

प्रत्येक पुस्तक अध्यायामध्ये विभागले आहे. बहुतांश पुस्तके एकापेक्षा अधिक धडा आहेत, परंतु ओबद्या, फिलेमोन, 2 योहान, 3 योहान, आणि यहूदा यांचे प्रत्येकी एक अध्याय आहेत. सर्व अध्याय वचनांमध्ये विभागले आहेत.

जेव्हा आपण एखाद्या वचनात संदर्भ घेऊ इच्छितो तेव्हा आपण प्रथम पुस्तकाचे नाव, मग अध्याय, आणि नंतर वचन लिहा. उदाहरणार्थ "योहान 3:16" म्हणजे योहानाचे पुस्तक, अध्याय 3, वचन 16.

जेव्हा आपण एकमेकांच्या पुढे असलेल्या दोन किंवा अधिक वचनांचा उल्लेख करतो तेव्हा आपण त्यांच्यात एक ओळ ठेवतो. "योहान 3:16-18" म्हणजे योहान, अध्याय 3, अध्याय 16, 17 आणि 18 वचने.

जेव्हा आपण अध्याय एकमेकांच्या पुढे नसतात तेव्हा आपण त्यांना वेगळे करण्यासाठी स्वल्पविराम वापरतो. "योहान 3: 2, 6, 9" म्हणजे योहान अध्याय 3, वचने 2, 6 आणि 9.

अध्याय आणि वचन संख्या नंतर, आम्ही वापरलेल्या बायबलच्या भाषांतरासाठी संक्षिप्त रूप दिले. खालील उदाहरणामध्ये "IRV" म्हणजे * अनलॉक लिटरल बायबल *.

भाषांतर अकादमीमध्ये आपण या प्रणालीचा वापर शास्त्रवचनांचे कुठून आले हे सांगण्यासाठी करतो. तथापि, याचा अर्थ असा नाही की संपूर्ण वचन किंवा अध्याय संच दर्शविले आहे. खालील मजकूर शास्त्रे, अध्याय 6, वचन 28 पासून आले आहे, परंतु हे संपूर्ण वचन नाही. या वचनाचा शेवट अधिक आहे. भाषांतर अकादमीमध्ये, आम्ही केवळ त्या वचनाचा भागच दर्शवतो ज्याबद्दल आपण बोलू इच्छितो.

सकाळी लोक उठून बघतात तर बआलची वेदी उध्वस्त झालेली.... (शास्त्रे 6:28 IRV)

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[अध्याय आणि वचन संख्या](#)

अध्याय आणि वचन संख्या

वर्णन

जेव्हा बायबलची पुस्तके पहिली लिहिली गेली होती तेव्हा अध्याय आणि अध्याय यांच्यासाठी काही विरामचिन्हे नव्हती. लोकांनी नंतर हे जोडले, आणि नंतर इतरांनी बायबलमधील विशिष्ट भाग शोधणे सोपे करण्यासाठी अध्याय व वचन दिले. एकापेक्षा अधिक व्यक्तींनी हे केले म्हणून वेगवेगळ्या भाषांतरांमध्ये वापरल्या जाणाऱ्या भिन्न क्रमांकन प्रणाली आहेत. जर IRV मधील क्रमांकन प्रणाली आपण वापरत असलेल्या दुसऱ्या बायबलमध्ये क्रमांकन प्रणालीपेक्षा भिन्न असेल, तर कदाचित आपण त्या बायबलमधून ही प्रणाली वापरू इच्छित असाल.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: माझ्या बायबलमधील अध्याय आणि वचन संख्या तुमच्या बायबलमधील गोष्टीपेक्षा वेगळे का आहेत?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[बायबलची संरचना](#)

कारण हा भाषांतर मुद्दा आहे

जे लोक आपली भाषा बोलतात ते इतर भाषेत लिखित बायबल देखील वापरू शकतात. जर त्या बायबल आणि आपल्या अनुवादात वेगवेगळ्या अध्याय आणि काव्य संख्या वापरल्या असतील तर ते एक अध्याय आणि कवी संख्या म्हणताना कोणी कोणत्या गोष्टीबद्दल बोलत आहे हे लोकांना कळणे कठीण होईल.

बायबलमधील उदाहरणे

14 तर मी तुला लवकर भेटेन, अशी मला अशा आहे, तेव्हा आपण समक्ष बोलू. 15 तुला शांती असो. मित्रमंडळी तुला सलाम सांगतात. मित्रमंडळीस ज्याच्या-त्याच्या नावाने सलाम सांग. (3 योहान 1:14-15 IRV)

3 योहानमध्ये केवळ एक अध्याय आहे म्हणून काही आवृत्ती अध्याय संख्यावर चिन्हांकित करत नाही. IRV आणि IEV मध्ये ते अध्याय 1 म्हणून चिन्हांकित आहे. याच्या व्यतिरीक्त, काही आवृत्त्या 14 व 15 व्या वचने दोन वचनांमध्ये विभागत नाहीत. त्याऐवजी ते वचन 14 म्हणून ते सर्व चिन्हांकित करतात.

दाविदाचे एक स्तोत्र, जेव्हा तो त्याचा मुलगा अबशालोम पासून पळून गेला.

¹ हे परमेश्वरा, माझे शत्रू कितीतरी झाले आहेत! (स्तोत्र 3:1 IRV)

काही स्तोत्रांमध्ये त्यांच्याअगोदर स्पष्टीकरण आहे. काही आवृत्त्यांमध्ये स्पष्टीकरण वचन संख्या दिले जात नाही, जसे की IRV आणि IEV. इतर आवृत्तीत स्पष्टीकरण वचन 1 आहे, आणि प्रत्यक्ष स्तोत्र वचन 2 पासून सुरू होते.

... आणि दारयावेश मेदी हा सुमारे बासष्ट वर्षांचा असता राजपदारूढ झाला. (दानीएल 5:31 IRV)

काही आवृत्त्यांमधील हे दानीएल 5 चे शेवटचे वचन आहे. इतर आवृत्त्यांमधील हे दानीएल 6 चे पहिले वचन आहे.

भाषांतर रणनीती

जर आपल्या भाषेत बोलणारे लोक दुसऱ्या बायबलचा उपयोग करतात, तर ते अध्याय आणि अध्याय ज्या पद्धतीने वापरतात त्या नंबरची गणना करतात. TranslationStudio APP मधील अध्याय कसे चिन्हांकित करावे यावरील सूचना वाचा.

भाषांतर पद्धतींचे उदाहरण लागू

जर आपल्या भाषेत बोलणारे लोक दुसऱ्या बायबलचा उपयोग करतात, तर ते अध्याय आणि अध्याय ज्या पद्धतीने वापरतात त्या नंबरची गणना करतात.

खालील उदाहरण 3 योहान 1 पासून आहे. काही बायबल 14 आणि 15 वचने म्हणून हे मजकूर चिन्हांकित करतात आणि काही जण हे वचन 14 म्हणून चिन्हांकित करतात. आपल्या इतर बायबलप्रमाणेच आपण वचन संख्या चिन्हांकित करू शकता.

14 तर मी तुला लवकर भेटेन, अशी मला अशा आहे, तेव्हा आपण समक्ष बोलू. 15 तुला शांती असो. मित्रमंडळी तुला सलाम सांगतात. मित्रमंडळीस ज्याच्या-त्याच्या नावाने सलाम सांग. (3 योहान 1:14-15 IRV)

14 तर मी तुला लवकर भेटेन, अशी मला अशा आहे, तेव्हा आपण समक्ष बोलू. तुला शांती असो. मित्रमंडळी तुला सलाम सांगतात. मित्रमंडळीस ज्याच्या-त्याच्या नावाने सलाम सांग. (3 योहान 14)

पुढील स्तोत्र 3 पासून एक उदाहरण आहे. काही बायबल स्तोत्राच्या सुरवातीला स्पष्टीकरण चिन्हांकित करत नाहीत, आणि इतरांनी ती वचन 1 म्हणून चिन्हांकित केली आहे. आपल्या इतर बायबलप्रमाणेच आपण वचन संख्या चिन्हांकित करू शकता.

दाविदाचे एक स्तोत्र, जेव्हा तो त्याचा मुलगा अबशालोम पासून पळून गेला.

1 हे परमेश्वरा, माझे शत्रू कितीतरी झाले आहेत!

माझ्यावर उठलेले पुष्कळ आहेत.

2 माझ्याविषयी म्हणणारे पुष्कळ झाले आहेत,

"देवापासून त्याला काही मदत नाही." * सेला

1 दाविदाचे एक स्तोत्र, जेव्हा तो त्याचा मुलगा अबशालोम पासून पळून गेला.

2 हे परमेश्वरा, माझे शत्रू कितीतरी झाले आहेत!

माझ्यावर उठलेले पुष्कळ आहेत.

3 माझ्याविषयी म्हणणारे पुष्कळ झाले आहेत,

"देवापासून त्याला काही मदत नाही." सेला

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[वचन पुल](#)

IRV आणि IEV स्वरूपात्मक चिन्हे

वर्णन

- अनलॉक लिटरल बायबल * (IRV) आणि * अनलॉक डायनॅमिक बायबल * (IEV) पदन्यूनता चिन्हे, लांब डॅश, कंस, आणि समास वापरते हे दर्शविण्यासाठी की मजकुराची माहिती तिच्या सभोवताली काय आहे.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: IRV आणि IEV मध्ये काही स्वरूपातील चिन्हे काय दर्शवतात?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[भाषांतर प्रक्रिया](#)

[बायबलची संरचना](#)

पदन्यूनता चिन्हे

परिभाषा - पदन्यूनता चिन्हे (...) हे दर्शविण्यासाठी वापरले जातात की कोणीतरी त्यांनी एखादे वाक्य पूर्ण केले नाही, किंवा लेखकाने जे काही सांगितले ते सर्व उद्धृत केले नाही.

मत्तय 9: 4-6 मध्ये, पदन्यूनता चिन्ह दर्शविते की येशूने पश्चात्ताप करणाऱ्या मनुष्याकडे आपले लक्ष वळवल्यावर व त्याच्याशी बोलला तेव्हा त्याने नियमशास्त्राकरिता आपली शिक्षा पूर्ण केली नाही:

तेव्हा पहा, नियमशास्त्राच्या काही शिक्षकांनी हे ऐकले आणि ते आपसात म्हणाले, “हा मनुष्य तर ईश्वराची निंदा करित आहे.” त्यांचे विचार ओळखून येशू म्हणला, “तुमच्या अंतःकरणात तुम्ही वाईट विचार का करता? कारण, तुझ्या पापांची क्षमा झाली आहे असे म्हणणे, किंवा उठून चालू लाग, असे म्हणणे यातून कोणते सोपे आहे? परंतु तुम्ही हे समजून घ्यावे की, मनुष्याच्या पुत्राला, पृथ्वीवर पापाची क्षमा करण्याचा अधिकार आहे, ...” मग येशू त्या पक्षघाती मनुष्याला म्हणाला, ‘ऊठ! आपला बिछाना घे आणि घरी जा.’ (IRV)

मार्क 11:31-33 मध्ये, पदन्यूनता चिन्ह दर्शवतो की धार्मिक नेत्यांनी आपली शिक्षा पूर्ण केली नाही किंवा मार्कने ते काय लिहीत आहे ते लिहित नाही.

त्याविषयी त्यांनी आपसात चर्चा केली आणि म्हणू लागले जर आपण तो स्वर्गापासून म्हणावे तर तो म्हणेल, “मग त्यावर तुम्ही विश्वास का ठेवला नाही? परंतु जर आपण तो मनुष्यांपासून आहे असे म्हणावे तर लोक आपणावर रागावातील, ...” पुढाऱ्यांना लोकांची भीती वाटत होती. कारण सर्व लोकांचा विश्वास होता की योहान खरोखर संदेष्टा होता. मग त्यांनी येशूला उत्तर दिले, “आम्हांला माहीत नाही.” तेव्हा येशू त्यांना म्हणाला, “मग मीही या गोष्टी कोणाच्या अधिकाराने करित आहे हे तुम्हांला सांगत नाही.” (IRV)

लांब डॅश

परिभाषा - लांब डॅश (—) त्याच्याशी संबंधित असलेल्या गोष्टीशी लगेच संबंधित माहिती सादर करते. उदाहरणार्थ:

दोघे जण शेतात एकत्र काम करत असतील—त्यातला एक जण वर घेतला जाईल आणि दुसरा तेथेच राहील. दोन स्त्रिया जात्यावर धान्य दळत असतील—त्या दोघीतील एक वर घेतली जाईल आणि दुसरी तेथेच राहील. “म्हणून तुम्ही तयार असा, कारण तुम्हांला माहीत नाही की कोणत्या दिवशी तुमचा प्रभु येत आहे. (मत्तय 24:40-41 IRV)

कंस

व्याख्या - कंस "()" दर्शवितात की काही माहिती स्पष्टीकरण किंवा कार्य केल्यानंतरचा विचार आहे.

ती अशी पार्श्वभूमीची माहिती आहे ज्याने लेखक त्या जागेत वाचकांना त्याच्या सभोवतालची सामग्री समजण्यास मदत करतो.

योहान 6:6 मध्ये, योहानाने जे कथा लिहित होते ते त्याने खंडित केले आणि हे स्पष्ट केले की येशू आधीच काय करणार होता हे त्याला आधीच माहीत होते. हे कंसामध्ये ठेवले आहे.

⁵ येशूने नजर वर करून पाहिले तो लाकांचा मोठा समुदाय आपणांकडे येताना त्याला दिसला. येशू फिलिप्पाला म्हणाला, “आपण या लोकांना पुरेशा भाकरी कोठून विकत आणाव्या बरे?” ⁶ (फिलिप्पची परीक्षा पाहण्यासाठी येशूने त्याला हा प्रश्न विचारला, कारण आपण काय करायचे याचा विचार येशूने अगोदरच करून ठेवला होता.) ⁷ फिलिप्पने उत्तर दिले, “येथील प्रत्येकाला थोडी थोडी भाकर दिली तरी या सर्वाना पुरेशा भाकर विकत घेण्यासाठी आपणा सर्वाना महिनाभर काम करावे लागेल.” (योहान 6:5-7 IRV)

खालील कंसामध्ये शब्द नाहीत येशू काय म्हणत होते, परंतु वाचकांना काय म्हणत होता की मत्तय वाचकांना सांगत होता की येशू शब्दांचा वापर करीत होता ज्यास त्यांना त्यांचे विचार आणि व्याख्या करणे आवश्यक आहे.

दानिएल संदेष्ट्याच्या द्वारे सांगितलेला 'ओसाडीचा अमंगळ पदार्थ पवित्रस्थानात' उभा असलेला तुम्ही पाहाल, (वाचकांने हे ध्यानात आणावे), तेव्हा जे यहूदीयात असतील त्यांनी डोंगरात पळून जावे; जो धाब्यावर असेल त्याने आपल्या घरातून काही बाहेर काढण्याकरता खाली उतरू नये; आणि जो शेतात असेल त्याने आपले वस्त्र घेण्याकरता माघारी येऊ नये. (मत्तय 24:15-18 IRV)

समास

परिभाषा - जेव्हा मजकूर समासापासून थोडे दूर लिहण्यास सुरुवात केला जातो तेव्हा याचा अर्थ असा होतो की मजकुराची ओळ उपरोक्त व त्यापेक्षा कमी मजकुराच्या ओळीच्या अगदी पुढे आहे जी ते समासापासून थोडे दूर लिहली नाही.

ही कविता आणि काही सूच्यांसाठी केले जाते, हे दर्शविण्यासाठी की समासापासून थोडे दूर लिहलेल्या ओळी त्यांच्या वरील गैर-समासापासून थोडे दूर लिहलेल्या मार्गाचा भाग बनतात. उदाहरणार्थ:

⁵ तुमच्याबरोबर राहून तुम्हाला मदत करणाऱ्यांची नावे ही:
रऊबेन वंशातला शदेयुराचा मुलगा अलीसूर;
⁶ शिमोन वंशातला सुरीशादैचा मुलगा शलूमियेल;
⁷ यहूदा वंशातला अम्मीनादाबाचा मुलगा नहशोन; (गणना 1: 5-7 IRV)

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[वचन पुल](#)

बायबलचे भाषांतर करताना IRV आणि IEV कसे वापरावे

IRV आणि IEV दरम्यान खालील फरक लक्षात आल्यास आपण IRV आणि IEV चा सर्वोत्तम उपयोग करू शकता, आणि जर आपण शिकलात की या फरकांचे काय मत आहे ते लक्ष्य भाषा कशी हाताळू शकते.

कल्पनेचा क्रम

IRV त्याच क्रमाने स्रोत मजकूरत दिसून येतील अशा कल्पना सादर करण्याचा प्रयत्न करतो.

IEV ने कल्पनांना क्रमाने इंग्रजीमध्ये अधिक नैसर्गिक स्वरूपात सादर करण्याचा प्रयत्न केला आहे, किंवा तर्कशास्त्र क्रमाने किंवा क्रमवारीनुसार क्रमवारीला अनुसरून.

जेव्हा आपण अनुवाद करता तेव्हा, आपण कल्पनांना लक्षित भाषेमध्ये स्वाभाविक क्रमामध्ये ठेवले पाहिजे. ([घटनांचा क्रम](#))

¹ पौल, जो येशू ख्रिस्ताचा सेवक, प्रेषित होण्यासाठी पाचारण केलेला आणि देवाच्या सुवार्तेसाठी वेगळा ठेवलेला... ⁷ हे पत्र सर्व लोकांसाठी आहे जे रोम येथे राहतात, देवाचे प्रिय लोक. (रोम. 1:1,7 IRV)

¹ मी, पौल, जो येशू ख्रिस्ताचा सेवक, रोम या शहरामध्ये आपणा सर्वांसाठी पत्र लिहित आहे. (रोम. 1:1 IEV)

IRV ने पौलाच्या पत्राची सुरुवात त्याच्या पत्राची केली आहे. 7 व्या वचनात त्यांचे श्रोते कोण आहेत हे ते सांगू शकत नाहीत. तथापि, IEV अशा शैलीचे अनुसरण करते जे आज इंग्रजी आणि इतर बऱ्याच भाषांमध्ये जास्त नैसर्गिक आहे.

अंतर्भूत माहिती

IRV सहसा अशा कल्पना सादर करतो ज्यांचा **ध्वनित करणे किंवा** आकलन करणे इतर वाचकांना समजून घेणे महत्वाचे आहे.

IEV नेहमी त्या इतर कल्पना स्पष्ट करते. IEV हे आपल्याला स्मरण करून देण्याकरिता हे करतो की आपण मजकूर समजण्यासाठी आपल्या प्रेक्षकांना ही माहिती जाणून घेण्याची आवश्यकता असल्यास असे आपण आपल्या भाषांतरात कदाचित करावे.

जेव्हा आपण भाषांतर करता तेव्हा आपण हे ठरवू शकता की आपल्या प्रेक्षकांना समाविष्ट केल्या जाणाऱ्या या निहित कल्पनांची गणना कशी केली जाईल. आपल्या प्रेक्षकांना या कल्पनांसहित मजकूर समजल्याशिवाय हे समजल्यास, आपल्याला त्या कल्पना स्पष्ट करण्याची आवश्यकता नाही लक्षात ठेवा की आपण आपल्या श्रोत्यांना दुखावण्याचा प्रयत्न करू शकता जर आपण निरुपयोगी तत्त्वे विचारात घेत असाल तर त्यांना ते समजेल. ([पहा गृहित ज्ञान आणि अप्रत्यक्ष माहिती](#))

आणि येशू शिमोनाला म्हणाला, "भिऊ नकोस, कारण येथून पुढे तू माणसे धरणारा होशील." (लूक 5:10 IRV)

परंतु येशू शिमोनाला म्हणाला, "भिऊ नकोस! आत्तापर्यंत तू मासे धरलेस, पण आत्तापासून तू माझे शिष्य करण्याकरिता माणसे धरशील (लूक 5:10 IEV)

येथे IEV वाचकास स्मरण देतो की शिमोन व्यापाराने (व्यवसायाने) एक मच्छिमार होता. तसेच, सायमनच्या पूर्वीच्या कामाबद्दल आणि भावी कार्यामध्ये येशू चित्रित करत असल्याची साम्य देखील स्पष्ट करते. याच्या व्यतिरिक्त, IEV ने हे स्पष्ट केले आहे की शिमोनाला "माणसे पकडण्यासाठी" (IRV) म्हणजे, "माझ्या शिष्यांना बनण्यासाठी" (IEV) व्हायला पाहिजे होते.

जेव्हा त्याने येशूला पहिले, तेव्हा त्याने पालथे पडून त्याला विनंती केली कि, "प्रभूजी, आपली इच्छा असली तर मला शुद्ध करण्यास आपण समर्थ आहात." (लूक 5:12 IRV)

जेव्हा त्याने येशूला पाहिले तेव्हा त्याने जमिनीवर खाली वाकून त्याला विनवणी केली, "प्रभू, मला बरे कर, कारण तूच बरे करण्यास योग्य आहेस जर आपण समर्थ आहात!" (लूक 5:12 IEV)

इथे IEV ने हे स्पष्ट केले आहे की, जो कुष्ठरोगी होता तो जमिनीवर अपघाताने पडला नाही. त्याऐवजी, त्याने जाणूनबुजून जमिनीवर खाली वाकला. तसेच, IEV ने हे स्पष्ट केले की तो येशूला बरे करण्यास सांगतो आहे. IRV मध्ये, त्यांनी फक्त ही विनंती सूचित करते.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: बायबलचे भाषांतर करताना IRV आणि IEV वापरण्याचा सर्वोत्तम मार्ग कोणता आहे?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[भाषांतर काय आहे?](#)

[आम्ही बायबलचे भाषांतर का करतो?](#)

[भाषांतराबद्दल अधिक](#)

प्रतिक्रियात्मक कृती.

व्याख्या - एक विशिष्ट क्रिया व्यक्त करण्यासाठी एखाद्याने एक चिन्हांकित क्रिया केली आहे.

IRV हे सहसा प्रतीकात्मक कृती प्रस्तुत करते ज्यातून त्याचा अर्थ स्पष्ट होत नाही. IEV बऱ्याचदा प्रतिक्रियात्मक कृतीद्वारे व्यक्त केलेले अर्थ देखील प्रस्तुत करते.

आपण भाषांतर करताना, आपण हे ठरविणे आवश्यक आहे की आपल्या प्रेक्षकांनी एक प्रतीकात्मक कृती योग्यरित्या समजून घेतली पाहिजे किंवा नाही. जर आपल्या प्रेक्षकांना समजू शकणार नसेल, तर आपण IEV म्हणून काय केले पाहिजे. (प्रतिक्रियात्मक कृती पहा)

प्रमुख याजकाने त्याचे कपडे फाडले (मार्क 14:63 IRV)

येशूच्या उत्तरास प्रतिसाद म्हणून, प्रमुख याजकाला इतका धक्का बसला होता कि त्याने त्यास आपले बाह्य कपडे फाडून टाकले. (मार्क 14:63 IEV)

इथे IEVने हे स्पष्ट केले आहे की अपघाताने प्रमुख याजक आपले कपडे फाडत नाही. हे देखील स्पष्ट करते की ते कदाचित फक्त बाहेरचे कपडे होते जे फाडले आणि त्याने तसे केले कारण तो दाखवू इच्छित होता की तो दुःखी किंवा क्रोधी किंवा दोन्ही आहे.

कारण प्रमुख याजक आपले कपडे फाडत होता, IEVने नक्कीच म्हटले आहे की त्याने केले. तथापि, जर एखादी प्रतीकात्मक कृती प्रत्यक्षात आली नाही तर, त्या क्रियेबद्दल आपल्याला तसे सांगण्याची गरज नाही. हे असे उदाहरण आहे:

तुमच्या राज्यपालाच्या उपस्थित; तो आपला स्वीकार करेल किंवा तो तुमचा चेहरा वाढवेल ? " (मलाखी 1:8 IRV)

आपण आपल्या राज्यपालाला अशा भेटवस्तू देऊ करण्याची हिंमत करू नये! तुम्हाला माहिती आहे की तो त्यांना घेणार नाही. आपल्याला माहित आहे की तो तुमच्याशी नाराज असेल आणि तुमचे स्वागत करणार नाही ! (मलाखी 1:8 IEV)

येथे प्रतीकात्मक कृती "कोणाचा तरी चेहरा उचलणे," ज्याप्रकारे IRVमध्ये अशाप्रकारे दर्शविले जाते, केवळ IEVमध्ये त्याचा अर्थ प्रस्तुत केला आहे: "तो तुमच्याशी नाराज होईल आणि तुमचे स्वागत करणार नाही." याप्रकारे हे प्रस्तुत केले जाऊ शकते कारण मलाखी वास्तविकपणे एका विशिष्ट घटनेचा संदर्भ देत नाही ज्या प्रत्यक्षात घडल्या. तो फक्त त्या कार्यक्रमाद्वारे प्रस्तुत विचारांचा संदर्भ देत आहे.

कर्मरी क्रियापद रूपे

बायबल हिब्रू आणि ग्रीक दोघेही सामान्यतः निष्क्रिय क्रियापदाचे रूप वापरतात, तर इतर अनेक भाषांमध्ये ही शक्यता नसते. जेव्हा IRV मूळ भाषा त्यांना वापरते तेव्हा कर्मरी क्रियापद रूपे वापरण्याचा प्रयत्न करतो. तथापि, IEV सहसा या कर्मरी क्रियापद रूपे वापरत नाही. परिणामी, IEV पुनर्रचना अनेक वाक्यांश.

जेव्हा आपण भाषांतर कराल, तेव्हा आपण पुढील गोष्टींमध्ये लक्षित भाषेमध्ये प्रसंग मांडू शकतो किंवा कर्मरी अभिव्यक्ती वापरून राज्ये दर्शवू शकता हे आपण निश्चित करणे आवश्यक आहे आपण एखाद्या विशिष्ट संदर्भात कर्मरी क्रियापद रूपे वापरू शकत नसल्यास, आपण IEV मध्ये वाक्यांश पुनर्रचना करण्याचा एक संभाव्य मार्ग शोधू शकता. (कर्तरी किंवा कर्मरी पहा)

बायबलमधील उदाहरणे

कारण त्यांनी धरलेल्या माशांचा घोळका पाहून तो व त्याच्याबरोबर असलेले सर्व जण यांना आश्चर्यचकित केले गेले. (लूक 5:9 IRV)

तो म्हणाला कारण माशांचा घोळका कि जो त्यांनी पकडला होता पाहून आश्चर्यचकित झाला. सर्व लोक कि जे त्याच्यासोबत तेथे होते ते आश्चर्यचकित झाले. (लूक 5:9 IEV)

येथे IEV कर्तरी प्रयोगामध्ये क्रियापद "तो आश्चर्यचकित झाला" त्याच्याऐवजी IRV कर्मरी प्रयोगामध्ये क्रियापद "आश्चर्यचकित केले गेले" वापरतात.

पुष्कळ लोकसमुदाय ऐकण्यास व आपले रोग बरे करून घेण्यास जमू लागले. (लूक 5:15 IRV)

याचा परिणाम असा झाला की पुष्कळ लोकसमुदाय येशूजवळ येऊन त्याच्या शिकवणी ऐकण्यास आणि त्यांच्या आजारांपासून त्यांना बरे करण्यास आले होते. . (लूक 5:15 IEV)

येथे IEV IRVचा कर्मरी क्रियापद रूप "बरे होण्यासाठी" याला टाळतो. हे वाक्यांश पुनर्रचना करून हे करतो. ते म्हणते की आरोग्यदाता कोण आहे: "त्याला (येशू) त्यांना बरे करणे."

रूपक आणि इतर अलंकार

परिभाषा - IRV बायबलसंबंधी ग्रंथांमध्ये असलेल्या शक्य तितक्या शक्य भाषणांच्या प्रतिमांचे प्रतिनिधित्व करण्याचा प्रयत्न करते.

IEV सहसा या कल्पनांचा इतर मार्गांनी अर्थ दर्शवतो.

जेव्हा आपण भाषांतर कराल, तेव्हा आपल्याला ठरवावे लागेल की लक्ष्य भाषा वाचक काही प्रयत्नांसह, किंवा काहीच प्रयत्नाने, काही प्रयत्नाने आक्षेप घेत नाहीत. जर त्यांना समजावून घेण्याचा उत्तम प्रयत्न करावा लागणार असेल किंवा जर त्यांना समजू शकणार नसेल तर तुम्हाला इतर शब्दांचा उपयोग करून अलंकारांचा अत्यावश्यक अर्थ सादर करावा लागेल.

त्याच्या ठायी प्रत्येक बाबतीत, सर्व बोलण्यात व सर्व ज्ञानात संपन्न झालात. (1 करिंथ 1:5 IRV)

ख्रिस्ताने तुम्हाला अनेक गोष्टी दिल्या आहेत. त्याने त्याचे सत्य बोलण्यासाठी आणि देव जाणून घेण्यासाठी मदत केली. (1 करिंथ 1:5 IEV)

पौल "श्रीमंत" या शब्दांत भौतिक संपत्तीचा रूपक वापरतो. जरी तो लगेच "सर्व बोलण्यात व सर्व ज्ञानात" याचा अर्थ स्पष्ट करतो, तरी काही वाचक कदाचित समजू शकणार नाहीत. भौतिक संपत्तीचा रूपक न वापरता, IEV ही कल्पना वेगळ्या प्रकारे प्रस्तुत करते. (रूपक पहा)

लांडग्यांमध्ये मेंढरांना पाठवावे तसे मी तुम्हाला पाठवतो, (मत्तय 10:16 IRV)

जेव्हा मी तुम्हाला बाहेर पाठवितो, तर मग लांडग्यांसारखे धोकादायक असलेल्या लोकांमध्ये आपण मेंढरांप्रमाणे असुरक्षित रहाल. (मत्तय 10:16 IEV) येशू उपमा वापरतो जो त्याच्या प्रेषितांना लांडग्यांसारखे मेंढरांप्रमाणे भेडसावत असलेल्या इतरांकडे जात आहे. काही वाचक कदाचित समजू शकणार नाहीत की प्रेषित मेंढरांसारखे कसे असतील आणि इतर लोक लांडगे कसे होतील. IEV स्पष्ट करते की प्रेषित निराधार असतील आणि त्यांच्या शत्रूंना धोकादायक होईल ([उपमा](../figs-simile/01.md) पहा) >जे तुम्ही नियमशास्त्राने "नीतिमान" ठरू पाहता त्या तुमचा ख्रिस्ताबरोबरचा संबंध नाहीसा झाला आहे. तुम्ही कृपेला अंतराला आहात. (गलती. 5:4 IRV) जर तुम्ही नियमशास्त्राधीन असण्याचा प्रयत्न केला तर देव तुमच्या स्वतःच्या नजरेत तुम्हाला चांगले सांगू शकेल अशी अपेक्षा असेल तर तुम्ही स्वतःला ख्रिस्तापासून वेगळे केले आहे; देव तुमच्याशी प्रेमळपणे वागणार नाही. (गलती. 5:4 IEV)

पौल विरोधाभास वापरतो जेव्हा तो नियमशास्त्राने नीतिमान म्हणून मानले जाते असे वापरतो. त्यांनी आधीच त्यांना शिकवले होते की कोणीही नियमशास्त्राद्वारे नीतिमान होऊ शकत नाही. IRV ने "नीतिमान" या शब्दाचा वापर करून हे सिद्ध केले आहे की पौलाला याचा खरोखरच विश्वास नव्हता कि ते खरोखरच नियमशास्त्राद्वारे नीतिमान होते. IEVने हेच स्पष्ट करून हेच स्पष्ट केले की इतर लोक जे विश्वास करतात तेच होते. (पहा [विरोधाभास](#))

भाववाचक अभिव्यक्ती

IRV सहसा भाववाचक नाम, विशेषण आणि शब्दांच्या जाती यातील इतर भाग वापरते, कारण ते बायबलमधील मजकूराच्या जवळ जवळ समानतेने प्रयत्न करते.

IEV अशा भाववाचक अभिव्यक्ती वापरण्याचा प्रयत्न करीत नाही कारण अनेक भाषा भाववाचक अभिव्यक्ती वापरत नाहीत.

आपण जेव्हा भाषांतर करता तेव्हा आपल्याला हे ठरविणे आवश्यक आहे की लक्ष्य भाषा या कल्पनांना कसे सादर करते हे प्राधान्य देते. (पहा [भाववाचक नामे](#))

त्याच्या ठायी प्रत्येक बाबतीत, सर्व बोलण्यात व सर्व ज्ञानात संपन्न झालात. (1 करिंथ 1:5 IRV)

ख्रिस्ताने तुम्हाला बऱ्याच गोष्टी दिल्या आहेत. त्याने त्याचे सत्य बोलण्यासाठी आणि देव जाणून घेण्यासाठी मदत केली. (1 करिंथ 1:5 IEV)

येथे IRV अभिव्यक्ती "सर्व बोलण्यात" आणि "सर्व ज्ञानात" हे अमूर्त ज्ञान सूत्र आहेत. त्यांच्याबरोबर एक समस्या हे आहे की कदाचित वाचकांना हे कळत नसेल की बोलण्यासाठी कोण बोलले पाहिजे आणि ते काय बोलतील, किंवा कोण जाणीव करत आहे आणि त्यांना काय माहित आहे. IEV या प्रश्नांची उत्तरे देतो.

निष्कर्ष

थोडक्यात, IRV आपल्याला भाषांतर करण्यास मदत करेल कारण हे आपल्याला मूळ बायबलसंबंधी मजकूरांच्या रूपात मोठ्या प्रमाणात समजून घेण्यास मदत करू शकते. IEV आपल्याला भाषांतर करण्यास मदत करू शकते कारण यामुळे IRV मजकूराचा अर्थ स्पष्ट होण्यास मदत होते आणि हे देखील आपल्या स्वतःच्या भाषांतरामध्ये बायबलसंबंधी मजकूराला स्पष्ट करण्याच्या विविध संभाव्य मार्ग देऊ शकते.

Use the Translation Helps when Translating

दुव्यासह टिपा

भाषांतर टिपेमध्ये दोन प्रकारचे दुवे आहेत: भाषांतर अकादमी विषयातील पृष्ठावर दुवे आणि एकाच पुस्तकातील पुनरावृत्तीत शब्द किंवा वाक्य साठी दुवे.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: भाषांतर टिपेमध्ये मी दुवे का वापरले पाहिजेत?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[भाषांतर करताना मदत](#)

भाषांतर अकादमी विषय

भाषांतर अकादमी विषयांचा उद्देश कोणासही, कुठेही आपल्या भाषेत बायबलचे भाषांतर कसे करावे याचे मूलभूत ज्ञान घेण्यास सक्षम करण्यासाठी आहे. वेब आणि ऑफलाइन मोबाईल व्हिडीओ स्वरूपात फक्त इन-टाइम शिकण्यासाठी ते अत्यंत लवचिक असतात.

प्रत्येक भाषांतर टीप IRV मधील एका वाक्यांशाचे अनुसरण करते आणि त्या वाक्यांशाचे भाषांतर कसे करावे यासाठी त्वरित मदत करेल कधीकधी सूचविलेल्या भाषांतराच्या शेवटी कंसामध्ये एक निवेदन असेल जे अशा प्रकारे दिसू शकते: (पहा: * रूपक *). हिरव्या रंगातील शब्द किंवा शब्द भाषांतर अकादमी विषयाचा एक दुवा आहे. विषयाबद्दल अधिक जाणून घेण्यासाठी आपण लिंकवर क्लिक करू शकता.

भाषांतर अकादमी विषय माहिती वाचण्यासाठी अनेक कारणे आहेत:

- या विषयाबद्दल जाणून घेण्यासाठी भाषांतरकर्त्याला अधिक अचूकपणे भाषांतर करण्यास मदत होईल.
- भाषांतराची तत्त्वे आणि धोरणाची मूलभूत समज प्रदान करण्यासाठी विषय निवडले गेले आहेत.

उदाहरणे

- **संध्याकाळ आणि सकाळी** - हे संपूर्ण दिवस संदर्भित आहे. दिवसाचा दोन भाग संपूर्ण दिवस संदर्भित करण्यासाठी वापरला जातो. यहूदी संस्कृतीत दिवसाचा प्रारंभ सूर्योदय झाल्यानंतर होतो. (पहा: मेरिझम)
- **चालणे** - "आज्ञा" (पहा: * रूपक *)
- **यास ज्ञात झाले** - "हे कळवले" (पहा: * म्हणी *)

पुस्तकात पुनरावृत्ती अवतरण

कधीकधी एका पुस्तकामध्ये एक वाक्यांश अनेक वेळा वापरला जातो. जेव्हा हे घडते, तेव्हा भाषांतरात टीपा-हिरव्या अध्याय आणि वचन संख्या असतील ज्या आपण क्लिक करू शकता-ज्यामध्ये आपण त्या वाक्यांशापूर्वी भाषांतरित केलेल्या ठिकाणी परत घेऊन जाईल. आपण त्या ठिकाणी जायचे असे का अनेक कारणे आहेत जेथे शब्द किंवा वाक्यांश आधी भाषांतरित केला गेला होता:

- हे आपणास हे आपणास स्मरण करून या वाक्यांमध्ये भाषांतर करणे सोपे करेल की आपण ते आधीपासूनच भाषांतरित केले आहे.
- यामुळे आपले भाषांतर जलद आणि अधिक सुसंगत होईल कारण आपल्याला प्रत्येक वेळी त्याच वाक्यांमध्ये भाषांतर करण्याचा स्मरण करून दिला जाईल.

जर तुम्ही त्याच वाक्यांशाकरिता वापरलेले एखादे भाषांतर नवीन संदर्भाने बसत नाही, तर तुम्हाला त्याचा भाषांतर करण्याचा नवीन मार्ग विचार करावा लागेल. या प्रकरणात, आपण याची टीप तयार करून भाषांतर कार्यसंघाकडे इतरांबरोबर चर्चा करावी.

हे दुवे फक्त आपण ज्या पुस्तकात कार्य करीत आहोत त्या पुस्तकात परत टिपेवर घेऊन जातील.

उदाहरणे

- फलद्रूप आणि बहुगुणीत व्हा - उत्पत्ती 1:28 मध्ये आपण या आज्ञांचे भाषांतर कसे केले ते पहा.
- **सर्व जे जमिनीवर रंगणारे जीव** - यामध्ये सर्व प्रकारच्या लहान जनावरांचा समावेश आहे. उत्पत्ती 1:25 मध्ये आपण याचे भाषांतर कसे केले ते पहा.
- **त्याच्यावद्वारे आशीर्वादित व्हाल** - एटी: "अब्राहाममुळे आशीर्वादित व्हाल" किंवा "आशीर्वादित व्हालकारण मी अब्राहामला आशीर्वादित केलेले आहे." "त्याच्यावद्वारे" असे भाषांतर करण्यासाठी, उत्पत्ती 12:3 मध्ये आपण "आपल्याद्वारे" कसे भाषांतरित केले ते पहा.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[भाषांतर टिपा वापरणे](#)

भाषांतर टिपा वापरणे

IRVतून भाषांतर करणे

- IRV वाचा. आपण त्या शब्दाचा अर्थ समजू शकतो का ज्यामुळे आपण आपल्या भाषेत अचूकपणे, स्पष्टपणे आणि स्वाभाविकरित्या भाषांतर करू शकता?
 - होय? भाषांतर प्रारंभ करा.
- नाही? IEVकडे लक्ष द्या. IEV आपल्याला IRV मजकुराचा अर्थ समजून घेण्यास मदत करते का?
 - होय? भाषांतर प्रारंभ करा.
- नाही? मदतीसाठी भाषांतर टिपा वाचा.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: भाषांतर टिपेचे वेगवेगळे प्रकार कोणते आहेत?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[भाषांतर करताना मदत](#)

भाषांतर टिपा IRVकडून शब्द किंवा वाक्यांश कॉपी केले जातात आणि नंतर स्पष्ट केले आहेत. इंग्रजीमध्ये, युएलबी समजावून सांगणारे प्रत्येक टिप सारखी आहे. तेथे बुलेट पॉइंट आहे, IRV मजकूर ठळक आहे आणि डॅशद्वारे अनुसरीत केला जातो आणि नंतर भाषांतरकर्त्यासाठी भाषांतर सूचना किंवा माहिती आहे. टीपा या स्वरूपाचे अनुसरण करतात:

- **IRV मजकूर कॉपी केले** - भाषांतरकर्त्यासाठी भाषांतर सूचना किंवा माहिती.

टिपांचे प्रकार

भाषांतर टिपेमध्ये बऱ्याच प्रकारच्या टिपा आहेत. प्रत्येक प्रकारचे टीप एका वेगळ्या पद्धतीने स्पष्टीकरण देते. टिपा कोणत्या प्रकारच्या आहेत हे जाणून घेण्यासाठी भाषांतरकार बायबलमधील भाषांतराची भाषा त्यांच्या भाषेत भाषांतर करण्याचा सर्वोत्तम मार्ग निवडतील.

- **परिभाषासह टीपा** - काहीवेळा आपल्याला माहित नसेल की IRV मधील एखादा शब्द काय आहे. शब्द किंवा वाक्यरचना याच्या सोप्या परिभाषा अवतरण किंवा वाक्य स्वरूपात न जोडतात.
- **स्पष्टीकरण देणारी टिपा** - शब्द किंवा वाक्ये याबद्दलचे सोपे स्पष्टीकरण वाक्य स्वरूपात आहेत.
- **टिपा जे भाषांतर करण्याचे इतर मार्ग सुचवितो** - कारण या टिपेची अनेक प्रकार आहेत, ते खाली अधिक तपशीलाने स्पष्ट केले आहेत.

सूचित केलेले भाषांतर

सूचित केलेल्या भाषांतराचे बरेच प्रकार आहेत.

- **समानार्थी आणि समांतर वाक्ये सह टिपा** - काहीवेळा टिपा भाषांतर सूचना प्रदान करतात जी IRV मधील शब्द किंवा वाक्ये पुनर्स्थित करू शकते. हे बदली वाक्ये अर्थ बदलल्याशिवाय वाक्यात उचित होऊ शकते. हे समानार्थी शब्द आणि समतुल्य वाक्ये आहेत आणि दुहेरी अवतरण चिन्हात लिहितात. याचा अर्थ IRV मधील मजकूर प्रमाणेच आहे.
- **वैकल्पिक भाषांतरासह टिपा** - एक पर्यायी भाषांतर म्हणजे IRV च्या स्वरूपात किंवा सामग्रीमध्ये सुचविलेला बदल आहे कारण लक्षित भाषा वेगळ्या स्वरूपात प्राधान्य देऊ शकते. जेव्हा IRV स्वरूप किंवा सामग्री आपल्या भाषेत अचूक आणि स्वाभाविक नसते तेव्हा वैकल्पिक भाषांतर वापरावे.
- **टिपा जे IEV भाषांतर स्पष्ट करतात (AT)** - जेव्हा IEV IRVसाठी एक चांगला पर्याय प्रदान करते, तेव्हा वैकल्पिक भाषांतर प्रदान करण्यामध्ये कोणतीही सूचना असू शकत नाही. तथापि, काहीवेळा अशा वेळी IEV मधून मजकुरात व्यतिरिक्त आणखी एक पर्याय वैकल्पिक भाषांतर प्रदान करेल आणि काहीवेळा ते IEV मधून वैकल्पिक भाषांतर म्हणून पाठ करेल. त्या बाबतीत, टीप IEV कडून मजकूर नंतर "(IEV)" म्हणेल.
- **वैकल्पिक अर्थ असलेल्या टिपा** - काही टिपा वैकल्पिक अर्थ प्रदान करतात जेव्हा एखादा शब्द किंवा वाक्यांश एकापेक्षा अधिक प्रकारे समजू शकतो. हे घडते तेव्हा, टीप प्रथम सर्वात संभाव्य अर्थ ठेवले जाईल.
- **संभाव्यता किंवा शक्यता अर्थासह टिपा** - कधीकधी बायबल विद्वानांना खात्री आहे की बायबलमधील काही विशिष्ट वाक्ये किंवा वाक्ये यावर सहमती देत नाहीत, यासाठी काही कारणांचा असा आहे: प्राचीन बायबल ग्रंथांमध्ये किरकोळ फरक आहेत, किंवा शब्दाचा एकापेक्षा अधिक अर्थ किंवा उपयोग असू शकतो, किंवा एखाद्या शब्दास (जसे की सर्वनाम) याचा उल्लेख एखाद्या विशिष्ट वाक्यात केला जाऊ शकत नाही. या प्रकरणात, टीप सर्वात संभाव्य अर्थ देईल, किंवा अनेक संभाव्य अर्थ सूची करेल, सर्वात प्रथम संभाव्य अर्थासह.
- **टिपा जी भाषेतील शब्द ओळखतात** - जेव्हा युएलबी मजकूरामध्ये अलंकार असतात, नंतर टिपा भाषेच्या त्या अलंकाराचे भाषांतर कसे करायचे याचे स्पष्टीकरण प्रदान करेल. कधीकधी पर्यायी भाषांतर (ए.टी.) प्रदान केला जातो. भाषांतरकर्त्यास मदत करण्यासाठी, भाषांतर अकादमीचा एक

दुवा देखील अतिरिक्त माहिती आणि भाषांतर धोरणांसाठी असेल, ज्यायोगे भाषांतरकर्त्याने त्या प्रकारच्या प्रतिमेचा प्रकार योग्यरित्या भाषांतरित करण्यात मदत केली.

- **टिपा जो अप्रत्यक्ष आणि प्रत्यक्ष उद्धरण ओळखतात** - दोन प्रकारचे उपक्रम आहेत: प्रत्यक्ष उद्धरण आणि अप्रत्यक्ष उद्धरण. अवतरण भाषांतर करताना, भाषांतरकर्त्यास हे एक प्रत्यक्ष उद्धरण किंवा अप्रत्यक्ष उद्धरण म्हणून भाषांतर करायचे की नाही हे ठरविण्याची आवश्यकता आहे. या टिपा भाषांतरकर्त्यास ज्या पर्यायांची आवश्यकता आहे त्या पर्यायाबद्दल सूचित करेल.
- **लांब IRV वाक्यांशासाठी टिपा** - कधीकधी अशा नोंदी असतात ज्या वाक्यांश आणि त्या नोट्सचे भाग दर्शविणारी स्वतंत्र टिपा पाहतात. त्या बाबतीत, मोठ्या वाक्याचा टिप प्रथम आहे, आणि त्याच्या लहान भागांची टिपा नंतर अनुसरण करतात. त्याप्रकारे, टिपा संपूर्ण भाषांतर तसेच प्रत्येक भागासाठी भाषांतर सूचना किंवा स्पष्टीकरण देऊ शकतात.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[दुव्यासह टिपा](#)

टिपेमध्ये विधान आणि सर्वसाधारण माहिती जोडणे

वर्णन

काहीवेळा, टिपेच्या सूचीच्या शीर्षस्थानी, टिपा आहेत जे **जोडणारे विधान** किंवा **सामान्य माहिती** सह प्रारंभ होतात.

जोडणारे विधान एका भागामधील ग्रंथ आधीचे भागांमध्ये शास्त्रानुसार संबंधित कसे आहे हे सांगतो. जोडणाऱ्या विधानामध्ये खालील प्रकारची माहिती आहे.

- हा विभाग सुरुवातीस, मधल्या किंवा अंतराच्या शेवटी असेल
- कोण बोलत आहे
- कोणाशी वक्ता बोलत आहेत

एक **सर्वसाधारण माहिती** टिप विभागामधील एकापेक्षा अधिक वाक्यांशाचे मुद्दे सांगते. सामान्य माहिती विधानांमध्ये दिसणारे काही प्रकारचे खालील माहिती आहेत.

- सर्वनामे असलेली व्यक्ती किंवा गोष्ट
- महत्त्वपूर्ण पार्श्वभूमी किंवा अप्रत्यक्ष माहिती जी विभागामधील मजकूर समजण्यासाठी आवश्यक आहे
- तार्किक बाबी आणि निष्कर्ष

दोन्ही प्रकारच्या टिपा आपल्याला परिच्छेद चांगला समजण्यास आणि आपल्याला भाषांतरासाठी आवश्यक असलेल्या अडचणींपासून सावध रहाण्यास मदत करणे आहे.

उदाहरणे

हा विभाग सुरुवातीस, सुरु राहतो किंवा परिच्छेदाचा शेवट असेल

¹ येशूने त्याच्या बारा शिष्यांना ह्या गोष्टी सांगण्याचे संपविल्यावर तो तेथून निघाला आणि गालील प्रांतातील गावांमध्ये फिरून शिकवू आणि उपदेश करू लागला. ² बाप्तिस्मा करणारा योहान तुरूंगात होता. त्याने ख्रिस्त करीत असलेल्या गोष्टीविषयी ऐकले. तेव्हा योहानाने काही शिष्यांना येशूकडे पाठविले. ³ आणि त्याला विचारले, "जो येणार होता, तो तूच आहेस? किंवा आम्ही दुसऱ्याची वाट पाहावी?" (मत्तय 11:1-3 IRV)

- **सामान्य माहिती:** - या गोष्टीची एक नवीन बाजू अशी आहे जिथे लेखक सांगते की बाप्तिस्मा देणारा योहान शिष्यांविषयी येशूने काय उत्तर दिले. (पहा: * नवीन कार्यक्रमाचा परिचय *)

ही टिप कथाच्या एका नवीन भागाच्या सुरुवातीस तुम्हाला जागरूक करते आणि आपल्याला एका पृष्ठावर एक दुवा देते जी त्यांना नवीन घटना आणि त्यांना भाषांतरित करण्याच्या विषयांबद्दल अधिक सांगते.

कोण बोलत आहे

¹⁷ त्याची आपल्यामध्ये गणना होती आणि त्याला या सेवेचा वाटा मिळाला होता." ¹⁸ (त्याने आपल्या दुष्टाईच्या मजुरीने शेत विकत घेतले; तो पालथा पडल्याने त्याचे पोट मध्येच फुटले व त्याची सर्व आतडी बाहेर पडली. ¹⁹ यरुशलेमयेथील सर्व लोकांना हे समजले. म्हणून त्यांनी त्या शेताचे नाव हकलदमा असे ठेवले. त्यांच्या भाषेत हकलदमा याचा अर्थ "रक्ताचे शेत" असा होता.) (प्रेषितांची कृत्ये 1:17-19 IRV)

- **जोडणारे विधान:** - पेत्र आपल्या विश्वासांकडे आपले विश्वास ठेवतो की त्यांनी * प्रेषितांची कृत्ये 1:16 * मध्ये सुरुवात केली.

ही टिप आपल्याला सांगते की पेत्र देखील वचन 17 मध्ये बोलत आहे त्यामुळे आपण आपल्या भाषेत योग्यरित्या ती चिन्हांकित करू शकता.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: काही भाषांतर टिपांना सुरुवातीला कोणत्याही IRV मजकूर का नाहीत?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[भाषांतर करताना मदत](#)

[भाषांतर टिपा वापरणे](#)

सर्वनामे असलेली व्यक्ती किंवा गोष्ट

²⁰नंतर यशया फार धीट होऊन म्हणतो,

“जे मला शोधीत नव्हते त्यांना मी सापडलो,

जे माझी चौकशी करीत नसत त्यांना मी प्रगट झालो.”

²¹परंतु देव इस्राएल लोकांविषयी म्हणतो, “ज्या लोकानी माझी आज्ञा मोडली,

आणि मला विरोध केला त्यांच्याकडे सर्व दिवसभर मी आपले हात पसरले आहेत.” (रोम 10:20-21 IRV)

- **सामान्य माहिती:** - येथे "मी," "मी," आणि "माझे" हे शब्द देवाला सूचित करतात.

ही टिप आपल्याला सर्वनाम कोण आहे हे कळू देते. आपण काहीतरी जोडणे आवश्यक असू शकते जेणेकरून वाचकांना समजेल की यशया आपल्यासाठी बोलत नाही, परंतु देव काय म्हणाला आहे ते उद्धृत करीत आहे.

महत्त्वाची पार्श्वभूमी किंवा निहित माहिती

²⁶ देवाचा दूत फिलिप्पाशी बोलला, तो म्हणाला “तयार हो आणि दक्षिणेकडे जा, यरुशलेमहून गाझाकडे जाणाऱ्या रस्त्याने जा”

(तो रस्ता वाळवंटातून जातो.) ²⁷ मग फिलिप्प तयार झाला व गेला. रस्त्यात त्याला एक इथिओपियाचा मनुष्य भेटला, तो मनुष्य षंड होता. तो इथिओपियाच्या कांदके राणीकडे उच्च पदावर अधिकारी म्हणून कामाला होता. तो राणीच्या खजिन्याचा मुख्य होता.

तो यरुशलेमला उपासना करण्यासाठी गेला होता. ²⁸ आता तो आपल्या घरी चालला होता. तो त्याच्या रथात बसला होता आणि यशया संदेष्ट्याचे पुस्तक वाचत होता. (प्रेषितांची कृत्ये: 8:26-28 IRV)

- **सामान्य माहिती:** - ही फिलिप आणि इथिओपियातील मनुष्याच्या कथेचा भाग आहे. 27 वा वचन इथिओपियाच्या माणसाबद्दलची पार्श्वभूमी माहिती देते (पहा: पार्श्वभूमी)

ही टिप आपल्याला एका नवीन भागाच्या सुरुवातीस आणि काही पार्श्वभूमीच्या माहितीसाठी सूचित करते ज्यामुळे आपण या गोष्टीची जाणीव असू शकता आणि या गोष्टी दर्शविण्याच्या आपल्या भाषेचा मार्ग वापरू शकता. टिपेमध्ये पार्श्वभूमी माहितीच्या पृष्ठावरील एक दुवा अंतर्भूत आहे जेणेकरून आपण याप्रकारच्या माहितीचे भाषांतर कसे करावे ते जाणून घेऊ शकता.

परिभाषासह टिपा

वर्णन

काहीवेळा आपल्याला IRVमधील शब्दाचा अर्थ काय आहे हे माहिती नसते. टिपेचा अर्थ किंवा शब्द किंवा वाक्यांश याचे वर्णन आपल्याला याचा अर्थ काय आहे हे समजायला मदत करण्यासाठी असू शकते.

भाषांतर टिपा उदाहरणे.

शब्द किंवा वाक्यरचना यांच्या सोप्या परिभाषा अवतरण किंवा वाक्य स्वरूपात न जोडता. येथे उदाहरणे आहेत:

जी मुले बाजारात बसून आपल्या सोबत्यांना हक मारून म्हणतात, "आम्ही तुमच्यासाठी पावा वाजवला." (मत्तय 11:16-17 IRV)

- **बाजारपेठ** - एक मोठे, मोकळा वातानुकूलित परिसर जेथे लोक त्यांची वस्तू विकण्यासाठी येतात.
- **पावा** - एक लांब, पोकळ वाद्य वादन जे एका अंतराच्या किंवा एका अंतरावर शिटीसारख्या आवाजाने वाजविले जाते.

उच्च पोशाख करणारे आणि चैनी करणारे लोक राजवाड्यात असतात (लूक 7:25 IRV)

- **राज्यांचे राजवाडे** - एक मोठे, महागगृह असलेले राजा ज्यात राहतो

भाषांतर तत्त्वे

- जे शक्य असेल ते आपल्या भाषेचा आधीच वापर करणारे शब्द वापरा.
- शक्य असल्यास थोडक्यात संक्षेप ठेवा
- देवाच्या आज्ञा आणि ऐतिहासिक तथ्ये यथायोग्य प्रतिनिधित्व.

भाषांतर रणनीती

आपल्या भाषेत ज्ञात नसलेल्या शब्द किंवा वाक्यांश भाषांतरित करण्यासाठी अधिक माहितीसाठी [अज्ञात भाषांतर करा](#) पहा.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[टिपा ज्या स्पष्ट करा](#)
[भाषांतर टिपा वापरणे](#)

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: जेव्हा टिपेमध्ये मला एक व्याख्या आढळते तेव्हा मी कोणते भाषांतर निर्णय घेतले पाहिजेत?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[भाषांतर करताना मदत](#)

[भाषांतर टिपा वापरणे](#)

टिपा ज्या स्पष्ट करा

वर्णन

काहीवेळा आपल्याला IRVमध्ये एखादा शब्द किंवा वाक्यांश काय आहे हे माहिती नसते आणि IEVमध्ये हे देखील वापरले जाऊ शकते. या प्रकरणात, ते टिपेमध्ये स्पष्ट केले जाईल. हे स्पष्टीकरण आपल्याला शब्द किंवा वाक्यांश समजण्यास मदत करण्यासाठी असतात. आपल्या बायबलमध्ये स्पष्टीकरणांचे भाषांतर करू नका. त्यांचा अर्थ समजून घेण्यास मदत करण्यासाठी त्यांचा वापर करा जेणेकरून आपण योग्यरित्या बायबलचे भाषांतर करू शकता.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: टिपेमध्ये स्पष्टीकरण पाहिल्यानंतर मला कोणत्या भाषांतराचा निर्णय केला पाहिजे?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[भाषांतर करताना मदत](#)

[भाषांतर टिपा वापरणे](#)

भाषांतर टिपा याची उदाहरणे

शब्द किंवा वाक्ये याबद्दल सामान्य स्पष्टीकरण पूर्ण वाक्ये लिहितात. ते कॅपिटल अक्षराने सुरू होतात आणि कालावधी (".") सह समाप्त करतात.

मच्छीमार तेथे किनाऱ्याला होते आणि ते खाली उतरून जाळी धूत होते. (लूक 5:2 IRV)

- **जाळी धूत होते** - ते पुन्हा मासे पकडण्यासाठी आपल्या मासेमारीचे जाळे धूत होते.

मासेमारी करणारे मासे पकडण्याकरता जाळे वापरत नाहीत हे आपल्याला माहित नसेल तर तुम्ही विचार कराल की मच्छीमार त्यांच्या जाळी साफ करीत का होते. हे स्पष्टीकरण आपल्याला "धूत होते" आणि "जाळे" यासाठी चांगले शब्द निवडण्यास मदत करू शकते.

त्यांनी दुसऱ्या मचव्यातील आपल्या साथीदारांना खुणावले (लूक 5:7 IRV)

- **खुणावले** - ते समुद्रकिनाऱ्यावरून बोलवण्यासाठी खूप लांब होते, म्हणून कदाचित ते त्यांचे हात हलवत, ते हावभाव करीत असतील.

ही टीप आपल्याला मदत करते की लोक कोणत्या प्रकारची हालचाल करतात. ती हालचाल होती की लोक लांबवरून बघू शकतील. हे आपल्याला "खुणावले" साठी चांगले शब्द किंवा वाक्यांश निवडण्यात मदत करेल.

अगदी तो त्याच्या आईच्या गर्भात असताना देखील, तो पवित्र आत्म्याने परिपूर्ण असेल. (लूक 1:14 IRV)

- **अगदी त्याच्या आईच्या गर्भात असताना देखील** - "अगदी" हा शब्द येथे दर्शविला आहे की हे विशेषतः आश्चर्याची बातमी आहे लोक आधी पवित्र आत्म्याने भरले होते पण पवित्र आत्म्याने भरलेल्या बाळाच्या जन्माबद्दल कोणीच ऐकले नाही.

ही वाक्ये आपल्याला या वाक्यात "अगदी" शब्द काय आहे हे समजून घेण्यास मदत करू शकते, जेणेकरून हे दाखविण्याचा एक मार्ग आपल्याला शोधता येईल.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[परिभाषासह टिपा](#)

समानार्थी आणि समकक्ष वाक्यांश टिपा

वर्णन

काही टिपा भाषांतर सूचना देतात जी ते IRVकडून उद्धृत केलेल्या शब्द किंवा वाक्यांशाची जागा घेऊ शकतात. या बदली वाक्याचा अर्थ न बदलता वाक्य उचित होऊ शकते. हे समानार्थी शब्द आणि समतुल्य वाक्ये आहेत आणि दुहेरी अवतरण चिन्हात लिहितात. याचा अर्थ IRV मधील मजकूर प्रमाणेच आहे. अशा प्रकारची टीप आपल्याला इतर गोष्टींना त्याच गोष्टी सांगण्यास मदत करू शकते, जर IRVमध्ये शब्द किंवा वाक्यांश आपल्या भाषेत स्वाभाविक असा दिसत नाही.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: जेव्हा टिपेमध्ये दुहेरी अवतरण चिन्हे दिसतात तेव्हा मी कोणते निर्णय घेत आहे?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[भाषांतर करताना मदत](#)

[भाषांतर टिपा वापरणे](#)

भाषांतर टिपा उदाहरणे

परमेश्वराचा मार्ग तयार करा,' त्याच्या 'वाटा नीट करा, (लूक 3:4 IRV)

- **मार्ग** - "वाट" किंवा "रस्ता"

या उदाहरणात, शब्द "मार्ग" किंवा "रस्ता" शब्द IRVमध्ये "मार्ग" शब्दांची जागा घेऊ शकतात. आपल्या भाषेमध्ये "मार्ग," "वाट", किंवा "रस्ता" म्हणावे हे नैसर्गिक आहे किंवा नाही हे आपण ठरवू शकता.

तसेच सेवकही गंभीर असावेत; दुर्तोंडी नसावेत; (1 तीमथ्य 3:8 IRV)

- **सेवक, तसेच** - "त्याच प्रकारे, सेवक" किंवा "मंडळीमधील धर्मगुरूचा सहकारी, पर्यवेक्षकसारखा"

या उदाहरणात, शब्द "त्याच प्रकारे, सेवक" किंवा "मंडळीमधील धर्मगुरूचा सहकारी, पर्यवेक्षकसारखा" हे शब्द "तसेच सेवकही, यूएएलबी" मध्ये देखील बदलू शकतात. आपण, भाषांतरकर्त्याकडून, आपल्या भाषेसाठी काय नैसर्गिक आहे ते ठरवू शकता.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[भाषांतर टिपा वापरणे](#)

वैकल्पिक भाषांतरा (एटी) सह टिपा

वर्णन

लक्षित भाषेला वेगळ्या स्वरूपात किंवा वेगळ्या स्वरूपाची आवश्यकता असल्यास IRVचे स्वरूप बदलण्याचा पर्यायी भाषांतर एक संभाव्य मार्ग आहे. जेव्हा IRV रूप किंवा घटक चुकीचे अर्थ देतील किंवा अस्पष्ट किंवा अनैसर्गिक असेल तेव्हा पर्यायी भाषांतर वापरावा.

पर्यायी भाषांतर सूचनेचा समावेश असू शकतो, उदाहरणार्थ, अनावश्यक माहिती स्पष्टपणे नमूद करणे, कर्मरी प्रयोगाला कर्तरी करणे किंवा वक्तृत्वकलेचे प्रश्न पुनर्विलोकन करणे. टिप एक पर्यायी भाषांतर का आहे आणि त्या विषयावर स्पष्टीकरण देणारी पृष्ठाची लिंक आहे हे सहसा समजावून देतात.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: नोट्समध्ये "AT:" पहात असताना मी कोणते भाषांतरित निर्णय घेत आहे?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[भाषांतर करताना मदत](#)

[भाषांतर टिपा वापरणे](#)

भाषांतर टिपा उदाहरणे

"एटी:" सूचित करतो की हा एक वैकल्पिक भाषांतर आहे. काही उदाहरणे आहेत:

लागू असलेली माहिती स्पष्ट करणे

राजा मेदी व पारसी यांनी शिवकामोर्तब केलेला कायदा किंवा हुकूम कधीही रद्द होत नाही किंवा बदलू शकत नाही हे लक्षात ठेव." (दानीएल 6:15 IRV)

- **हुकूम... बदलला जाऊ शकत नाही** - समजून घेण्यासाठी अतिरिक्त वाक्य जोडली जाऊ शकते. एटी: हुकूम... बदलला जाऊ शकत नाही. मग त्यांनी दानीएलला आणून सिंहाच्या गुहेत (पिजं-यात) टाकलेच पाहिजे. (पहा: * स्पष्ट *)

राजाच्या नियमांचे आणि पुतळे बदलले जाऊ शकत नाहीत, याची स्मरणशक्तीतून राजाला काय हवे आहे हे अधिकाधिक वाक्य सांगते. भाषांतरकर्त्यांना काही गोष्टी स्पष्टपणे भाषांतरित करणे आवश्यक आहे की मूळ वक्तरी किंवा लेखकाने अस्थिर किंवा अप्रत्यक्षपणे सोडले आहे.

कर्मरी ते कर्तरी

जो पवित्र आत्म्याविरुद्ध दुर्भाषण करतो त्याला क्षमा केली जाणार नाही. (लूक 12:10 IRV)

- **त्याला क्षमा केली जाणार नाही** - हे कर्तरी क्रियापदासह व्यक्त केले जाऊ शकते. एटी: देव त्याला क्षमा करणार नाही. हे क्रियापद वापरून सकारात्मक पद्धतीने व्यक्त केले जाऊ शकते याचा अर्थ "क्षमा करणे" च्या उलट आहे. एटी: "देव त्याला नेहमी दोषी ठरवतो" (पहा: * कर्तरी कर्मरी *)

या भाषांतून कर्मरी वाक्यांचा वापर न केल्यास भाषांतरकर्ता या कर्मरी वाक्यात भाषांतर कसे करू शकतात याचे एक उदाहरण प्रदान करते.

अलंकार प्रश्न

"शौला, शौला! तू माझा छळ का करतोस?" (प्रेषितांची कृत्ये 9:4 IRV)

- **तू माझा छळ का करतोस?** - या अलंकारिक प्रश्नात शौलाला ताकीद दिली आहे. काही भाषांमध्ये, एक निवेदन अधिक नैसर्गिक असेल (एटी): "तू माझा छळ करत आहेस." किंवा आदेश (एटी): "माझा छळ थांबवा!" (पहा: * अलंकारिक प्रश्न *)

भाषांतर सूचना येथे भाषांतराचे (एटी) अत्याधुनिक प्रश्न भाषांतरित करण्याचा वैकल्पिक मार्ग प्रदान करते जर आपल्या भाषेने अशा स्वरूपाच्या शब्दाच्या शब्दाचा वापर एखाद्याला दडपण्यासाठी केला नाही तर.

IEVमधून उद्धरण असलेल्या टिपा

वर्णन

कधीकधी एक टीप IEV कडून भाषांतर सूचित करते. त्या प्रकरणात IEV मधील मजकूर "(IEV)" द्वारे पाठविला जाईल.

भाषांतर टिपा उदाहरणे.

■ स्वर्गात जो राजासनारूढ आहे तो त्यांचा उपहास करीत आहे (स्तोत्र 2:4 IRV)

■ स्वर्गात जो राजासनारूढ आहे तो हसत आहे (स्तोत्र 2:4 IEV)

या वचनात म्हटले आहे:

- **स्वर्गात जो राजासनारूढ** - इथे राजासनारूढ हे सत्ता दर्शविते. तो जे काही बसतो ते स्पष्टपणे नमूद केले जाऊ शकते. AT: "स्वर्गात सत्तारूढ" किंवा "स्वर्गात जो राजासनारूढ आहे" (IEV) (पहा: [मेटोनेमी](#) आणि [स्पष्ट])

येथे 'स्वर्गात जो राजासनारूढ' वाक्यांश दोन सुचवलेले भाषांतर आहेत. प्रथम स्पष्टपणे व्यक्त करतो की "स्वर्गात जो राजासनारूढ आहे" काय दर्शविते दुसरे, असे म्हणतात की तो आपल्या "सिंहासनावर" बसतो आणि स्पष्टपणे सत्तेच्या कल्पनाविषयी संकेत देतो. हा सल्ला IEVकडून आहे.

■ जेव्हा त्याने येशूला पाहिले, तेव्हा तो पालथा पडला (लूक 5:12 IRV)

■ जेव्हा त्याने येशूला पाहिले, तेव्हा तो जमिनीवर वाकला. (लूक 5:12 IEV)

या वचनात म्हटले आहे:

- **तो पालथा पडला** - "तो जमिनीवर वाकला " किंवा "त्याने गुडघे टेकले आणि तो जमिनीवर तो पालथा पडला "" (IEV)

येथे IEVतील शब्द दुसऱ्या भाषांतर सूचनेप्रमाणे प्रदान केले आहेत.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: का काही भाषांतर टिपा IEVपासून कोट्स आहेत?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[भाषांतर टिपा वापरणे](#)

[भाषांतर करताना मदत](#)

वैकल्पिक अर्थ असलेल्या टिपा

वर्णन

वैकल्पिक अर्थ जेव्हा बायबलचे विद्वानांच्या मते एखाद्या शब्दाचा किंवा वाक्यांशांचा काय अर्थ आहे त्याबद्दल भिन्न समज असते.

या चिन्हामध्ये IRV मजकूर असेल ज्यानंतर या शब्दापासून सुरू होणारे स्पष्टीकरणासह "संभाव्य अर्थ आहेत." अर्थ मोजले जातात, आणि पहिले म्हणजे बहुतेक बायबलचे विद्वान बरोबर मानतात. जर एखाद्या शब्दाचा अर्थ एखाद्या वाचनाच्या रूपात वापरला जाऊ शकतो, तर त्याच्याभोवती उद्धरण चिन्ह असेल.

भाषांतरकर्ताने याचा अर्थ लावणे आवश्यक आहे की कोणता अर्थ भाषांतरित करावा. भाषांतरकर्ते प्रथम अर्थ निवडू शकतात किंवा जर त्यांनी त्यांच्या समाजातील लोक वापरत असलेल्या दुसऱ्या बायबलमधील आणखी एका शब्दाचे अनुकरण केले असेल किंवा त्याला इतर अर्थ दर्शवू शकतील.

भाषांतर टिपा उदाहरणे

पण तू जाऊन काही केस आण व त्यांना तुझ्या अंगरख्यात बांध. याचा अर्थ माझ्या काही लोकांना मी वाचवीन. (यहेज्केल 5:3 IRV)

- **त्यांना तुझ्या अंगरख्यात बांध** - संभाव्य अर्थ 1) "तुझ्या हातोब्यावर कापड" ("तुझी बाहू") (IEV) किंवा 2) "तुझ्या अंगरख्यावर कपड्याच्या शेवटी" ("तुझे हेम ") किंवा 3) गुंडाळलेल्या कपड्यात जिथे ते पट्ट्यामध्ये दुमडले आहे.

या टिपेमध्ये तीन संभाव्य अर्थानंतर IRV मजकूर आहे. "तुझ्या गुंडाळलेल्या कपड्यात" असे भाषांतर केलेला शब्द म्हणजे फाटका झगा. बहुतेक विद्वानांचा विश्वास आहे की ते हातोब्याबाहेर आहेत, परंतु हे बेल्टच्या भोवती तळाशी किंवा मध्यभागी असलेल्या दुहेरी भागांकडे सुटे भाग दर्शवितो.

शिमोन पेत्राने जेव्हा हे पाहिले, तेव्हा तो येशूच्या पाया पडला (लूक 5:8 IRV)

- **येशूच्या पाया पडला** - संभाव्य अर्थ 1) " येशूपुढे झुकला" किंवा 2) "येशूच्या पायावर वाकून" किंवा 3) "येशूच्या पायावर जमिनीवर पडणे" पत्र अपघाताणे पडला नाही. त्याने हे येशूसाठी नम्रता आणि आदर यांचे लक्षण म्हणून केले.

या टिपाने हे स्पष्ट केले आहे की "येशूच्या पाया पडला" याचा अर्थ असा होऊ शकतो. पहिला अर्थ बहुधा योग्य आहे, परंतु इतर अर्थ देखील शक्य आहेत. आपल्या भाषेमध्ये सामान्य अभिव्यक्ती नसल्यास त्यामध्ये यासारख्या विविध कृत्यांचा समावेश असू शकतो, आपल्याला यापैकी एक संभाव्यता निवडण्याची आवश्यकता असू शकते जी शिमोन पेत्राने अधिक स्पष्टपणे वर्णन केलेली आहे. शिमोन पेत्राने असे का केले याबद्दल विचार करणे देखील उपयुक्त ठरते आणि आपल्या संस्कृतीत नम्रतेचा आणि आदराने वागण्याची पद्धत कशी व्यक्त करेल.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: काही भाषांतर टिपेमध्ये भाषांतर क्रमांक का आले आहेत?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[भाषांतर करताना मदत](#)

[भाषांतर टिपा वापरणे](#)

[वैकल्पिक भाषांतरा \(एटी\) सह टिपा](#)

संभाव्य अर्थासह टिपा

वर्णन

कधीकधी बायबल विद्वानांना खात्री आहे की बायबलमधील काही विशिष्ट वाक्यांश किंवा वाक्ये सहसा मान्य नाहीत, किंवा सहमत नाहीत. या साठी काही कारणांचा समावेश आहे:

प्राचीन काळातील बायबल ग्रंथांमध्ये किरकोळ फरक आहेत.
एका शब्दाचा एकापेक्षा अधिक अर्थ किंवा वापर असू शकतो.
एखाद्या शब्दास (जसे की सर्वनाम) याचा संदर्भ एका विशिष्ट वाक्यात केला जाऊ शकत नाही.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: जेव्हा मी टिपेमध्ये "संभाव्य" शब्द पाहतो तेव्हा मी कोणते निर्णय घेत आहे?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[भाषांतर करताना मदत](#)

[भाषांतर टिपा वापरणे](#)

भाषांतर टिप्पण्याची उदाहरणे.

जेव्हा अनेक विद्वान म्हणतात की एक शब्द किंवा वाक्यांश म्हणजे एक गोष्ट, आणि इतर बऱ्याच जणांना असे म्हणतात की ते इतर गोष्टींचा अर्थ आहे, आपण हे दाखवितो की ते जे सर्वात सामान्य अर्थ देतात या स्थितीसाठी आमच्या नोट्स "संभाव्य अर्थ आहेत" पासून सुरू होते आणि नंतर **क्रमांकित सूची देतात**. आम्ही शिफारस करतो की आपण दिलेला पहिला अर्थ वापरा. तथापि, आपल्या समूहातील लोकांना इतर संभाव्य अर्थांपैकी एक वापरणाऱ्या दुसऱ्या बायबलमध्ये प्रवेश असेल तर आपण त्या अर्थाचा वापर करणे चांगले ठरवू शकता.

शिमीन पेत्राने जेव्हा हे पाहिले तेव्हा तो येशूच्या पाया पडला आणि म्हणाला, "प्रभु, माझ्यापासून दूर जा कारण मी पापी मनुष्य आहे!" (लूक 5: 8 IRV)

- **येशूच्या गुड्यावर पडला** - संभाव्य अर्थ 1) " येशूपुढे वाकला " किंवा 2) "येशूच्या पायावर वाकून" किंवा 3) "येशूच्या पायाजवळ जमिनीवर पडला होता." पेत्र योगायोगाने पडला नाही. त्याने हे येशूसाठी नम्रता आणि आदर यांचे लक्षण म्हणून केले.

भाषांतर रणनीती

अशा रीतीने असे अनुवादित करा की वाचक एकतर एक शक्यता म्हणून अर्थ समजू शकतो.
आपल्या भाषेत असे करणे शक्य नसल्यास, एक अर्थ निवडा आणि त्या अर्थाने त्याचा अनुवाद करा.
अर्थ निवडत नसल्यास वाचकांना सर्वसाधारणपणे रस्ता समजणे कठीण होईल, नंतर एक अर्थ निवडा आणि त्या अर्थाने त्याचा अनुवाद करा.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[भाषांतर टिपा वापरणे](#)

टिपा ज्या अलंकार आहेत

वर्णन

अलंकार हे अशा गोष्टी सांगण्याचा मार्ग आहेत जे शब्दांचा वापर अ-शाब्दिक मार्गांनी करतात. म्हणजेच, अलंकाराचा अर्थ त्याच्या शब्दाचा अधिक प्रत्यक्ष अर्थ नाही. अलंकाराचे वेगवेगळे प्रकार आहेत.

भाषांतर टिपेमध्ये दिलेल्या अलंकाराबद्दलच्या अर्थाबद्दल स्पष्टीकरण असेल. काहीवेळा वैकल्पिक भाषांतर प्रदान केला जातो. हे "एटी" असे चिन्हांकित केले आहे, जे "वैकल्पिक भाषांतर" चे प्रारंभिक अक्षरे आहेत. त्याचबरोबर भाषांतर अकादमी (टीए) पृष्ठाचा एक दुवा देखील असेल जो या प्रकारच्या अलंकारासाठी अतिरिक्त माहिती आणि भाषांतर धोरण देते.

अर्थ भाषांतर करण्यासाठी, आपण अलंकाराला ओळखण्यास आणि स्रोत भाषेमध्ये याचा अर्थ काय हे जाणून घेण्याची आवश्यकता आहे. मग आपण लक्षित भाषेतील समान अर्थास संवाद साधण्यासाठी एकतर अलंकाराचा किंवा प्रत्यक्ष मार्ग निवडू शकता.

भाषांतर टिपा उदाहरणे

पुष्कळ लोक माझ्या नावाने येतील व म्हणतील की, 'मी तोच (ख्रिस्त) आहे' आणि ते पुष्काळांना फसवतील. (स्तोत्र 13:6 IRV)

- माझ्या नावाने - संभाव्य अर्थ 1) एटी: "माझा अधिकार सांगणे" किंवा 2) "देवानं त्यांना पाठवल्याचा दावा केला आहे." (पहा: [मेटॉनीमी](#) आणि [म्हणी](#))

या टिपेमध्ये जे अलंकार आहे त्याला मेटॉनीमी म्हणतात. वाक्यांश "माझ्या नावात" वक्त्याचे नाव (येशू) संदर्भित करत नाही, परंतु त्याच्या व्यक्ती आणि प्राधिकरणाकडे आहे. टीप दोन पर्यायी भाषांतर देऊन यातील मेटॉनीमीला सांगते. यानंतर, मेटॉनीमी विषयीच्या टीए पृष्ठाशी एक दुवा आहे. मेटॉनीमी भाषांतर आणि सामान्य भाषांतरांसाठी सामान्य धोरणाबद्दल जाणून घेण्यासाठी भाषांतरित मेटॉनीमीज लिंकवर क्लिक करा. कारण हे वाक्यप्रचार एक सामान्य म्हण आहे, टिपेमध्ये टीए पृष्ठाचा एक दुवा आहे जो म्हणी स्पष्ट करतो.

"अहो, सापाच्या पिल्लांनो! येणाऱ्या क्रोधापासून सुटका करून घेण्यासाठी तुम्हांला कोणी सावध केले? (लूक 3:7 IRV)

- **अहो, सापाच्या पिल्लांनो** - या रूपकामध्ये, योहान गर्दीची तुलना सापाशी करतो, जे घातक किंवा धोकादायक साप होते आणि वार्डट घोषित करतात. एटी: "आपण वार्डट विषारी साप" किंवा "लोकांना आपल्यापासून दूर राहावे जसे ते विषारी सापांना टाळतात" (पहा: [रूपक](#))

या टिपेमध्ये जे अलंकार आहे त्याला रूपक म्हणतात. टिप रूपक वर्णन करते आणि दोन वैकल्पिक भाषांतरे देते. यानंतर, रूपकाबद्दल टीए पृष्ठाशी एक दुवा आहे. रूपक आणि सामान्य भाषांतरांसाठी सामान्य धोरणाबद्दल जाणून घेण्यासाठी भाषांतरित रूपक यावर लिंकवर क्लिक करा.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: भाषांतर टीप अलंकार आल्याबद्दल मला कसे कळेल?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[भाषांतर करताना मदत](#)

[भाषांतर टिपा वापरणे](#)

[वैकल्पिक भाषांतरा \(एटी\) सह टिपा](#)

अप्रत्यक्ष आणि प्रत्यक्ष उद्धरण ओळखणारी टिपा

वर्णन

दोन प्रकारच्या उद्धरण आहेत: प्रत्यक्ष उद्धरण आणि अप्रत्यक्ष उद्धरण. उद्धरण भाषांतर करताना, भाषांतरकर्त्यांना हे प्रत्यक्ष उद्धरण किंवा अप्रत्यक्ष उद्धरण म्हणून भाषांतर करायचे की नाही हे ठरविण्याची आवश्यकता आहे. (पहा: [प्रत्यक्ष आणि अप्रत्यक्ष उद्धरण](#))

जेव्हा IRVमध्ये प्रत्यक्ष किंवा अप्रत्यक्ष उद्धरण असते, तेव्हा टिपेला अन्य प्रकारची उद्धरणे म्हणून भाषांतर करण्याचे पर्याय असू शकतात. भाषांतर सूचनेची सुरुवात "हे प्रत्यक्ष उद्धरण म्हणून भाषांतरित केले जाऊ शकते:" किंवा "हे अप्रत्यक्ष उद्धरण म्हणून भाषांतरित केले जाऊ शकते:" सह प्रारंभ होऊ शकते आणि त्यानंतर त्या प्रकारचे उद्धरण केले जाईल. यानंतर "प्रत्यक्ष आणि अप्रत्यक्ष उद्धरण" नावाच्या माहिती पृष्ठावर लिंक येईल ज्याने दोन्ही प्रकारचे उद्धरण स्पष्ट केले.

जेव्हा उद्धरणाचे आत आणखी एक उद्धरण असते तेव्हा प्रत्यक्ष आणि अप्रत्यक्ष उद्धरणाबद्दल एक टीप असू शकते कारण हे गोंधळात टाकणारे असू शकते. काही भाषांमध्ये यापैकी एक उद्धरण प्रत्यक्ष उद्धरण आणि अप्रत्यक्ष उद्धरणासह अन्य उद्धरण यांचे भाषांतर करणे अधिक स्वाभाविक असू शकते. ही माहिती "उद्धरणामध्ये उद्धरण" नावाच्या माहिती पृष्ठावर येईल.

भाषांतर टीपा उदाहरणे

मग येशूने त्याला आज्ञा केली की, कोणालाही सांगू नकोस (लूक 5:14 IRV)

- **कोणालाही सांगू नकोस** - हे प्रत्यक्ष उद्धरण म्हणून भाषांतरित केले जाऊ शकते: "कोणालाही सांगू नका" अशी माहिती आहे जी स्पष्टपणे सांगू शकते (एटी): "कोणाला असे सांगू नकोस कि तुला बरे करण्यात आलेले आहे" (पहा: [प्रत्यक्ष आणि अप्रत्यक्ष उद्धरण आणि \[इलिपसीस\]](#))

येथे भाषांतर टीप दर्शविते अप्रत्यक्ष उद्धरण कसे प्रत्यक्ष उद्धरणामध्ये बदलावे, जर ते लक्ष्य भाषेमध्ये स्पष्ट किंवा जास्त नैसर्गिक असेल.

कापणीपर्यंत दोन्ही बरोबर वाढू द्या. मग कापणीच्या वेळेस मी कापणाऱ्यास सांगेन की पहिल्याने निदण जमा करा व जाळण्यासाठी त्याच्या पेंढ्या बांधा. पण गहू माझ्या गोदामात साठवा." (मत्तय 13:30 IRV)

मी कापणाऱ्यास सांगेन, "प्रथम कोंडा काढा आणि त्यांना जाळण्यासाठी मोळीमध्ये बांधून टाका, पण गहू माझ्या धान्याच्या कोठ्यात गोळा करा" - आपण अप्रत्यक्ष उद्धरण म्हणून हे भाषांतर करू शकता: "मी कापणाऱ्यास सांगेन कि प्रथम कोंडा गोळा करा आणि त्यांना जाळण्यासाठी मोळीमध्ये बांधून टाका, नंतर गहू माझ्या धान्याच्या कोठ्यात गोळा करा"

येथे भाषांतर टीप अप्रत्यक्ष उद्धरणासाठी प्रत्यक्ष उद्धरण कशी बदलायची हे दाखवते, जर ते लक्ष्य भाषेमध्ये स्पष्ट किंवा जास्त नैसर्गिक असेल.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: अप्रत्यक्ष आणि प्रत्यक्ष कोट्स भाषांतरित करण्यासाठी भाषांतर टिपा मला कशी मदत करतील?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[भाषांतर करताना मदत](#)

[भाषांतर टिपा वापरणे](#)

लांब IRV वाक्यांशांसाठी टिपा

वर्णन

कधीकधी एका वाक्यासाठी टिपा आणि त्या वाक्यांशाच्या काही भागासाठी स्वतंत्र टिपा असतात. त्या बाबतीत, मोठ्या वाक्यांशाचे प्रथम वर्णन केले आहे आणि नंतर त्याचे भाग स्पष्ट केले आहेत.

भाषांतर टिपा उदाहरणे

पण आपल्या हाटवादीपणाने पश्चातापहीन अंतःकरणाने देवाचा क्रोध व यथोचित न्याय यांच्या प्रकटीकरणाच्या दिवसासाठी स्वतःकरता क्रोध साठवून ठेवतोस (रोम. 2:5 IRV)

- **पण आपल्या हाटवादीपणाने पश्चातापहीन अंतःकरणाने देवाचा क्रोध**- पौलाने अशा एका व्यक्तीची तुलना करण्यासाठी रूपक अलंकार वापरले आहे जो दगडाप्रमाणे कठोर त्याने देवाच्या आज्ञा पाळण्यास नकार दिला. संपूर्ण व्यक्तीचे प्रतिनिधीत्व करण्यासाठी ते "नमुना" हा शब्द वापरतो. एटी: "कारण ऐकणे आणि पश्चात्ताप करण्यास तुम्ही नकार देता" (पहा: [रूपक](#) आणि [मेटोनीमी])
- **हाटवादीपणाने आणि पश्चातापहीन अंतःकरणाने** - "पश्चातापहीन अंतःकरणाने" हा वाक्यांश "हाटवादीपणा" या शब्दाचे स्पष्टीकरण देतो (पहा: [डबलेट](#))

या उदाहरणामध्ये पहिल्या टप्प्यात रूपकाच्या आणि मेटोनीमीचे वर्णन केले आहे आणि दुसऱ्या त्याच परिच्छेदातील दुप्पट स्पष्ट करते.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: काही भाषांतरात एखादी टीप अगोदरच्या टिपेला पुन्हा लिहिताना का वाटते?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[भाषांतर करताना मदत](#)

[वैकल्पिक भाषांतरा \(एटी\) सह टिपा](#)

[टिपा ज्या अलंकार आहेत](#)

भाषांतराच्या शब्दांचा वापर करणे

भाषांतर शब्द

भाषांतरकर्त्याचे कर्तव्य आहे की, त्याच्या संपूर्ण क्षमतेनुसार, प्रत्येक पवित्र शास्त्र भाषांतर त्याने भाषांतरित केल्याचे सुनिश्चित करण्यासाठी याचा अर्थ असा आहे की त्या पवित्र शास्त्राच्या उतरार्धाच्या लेखकाने हा संवाद साधण्याचा हेतू आहे. हे करण्यासाठी, भाषांतर भाषेच्या संसाधनांसह पवित्र शास्त्राच्या विद्वानांनी तयार केलेल्या भाषेचे भाषांतर करण्यास आवश्यक आहे.

भाषांतर शब्द वापरण्यासाठी, या चरणांचे अनुसरण करा:

अस्पष्ट किंवा समजून घेण्यास कठीण असलेल्या मूळ मजकुरात महत्त्वाचे शब्द आणि कोणतेही शब्द ओळखा.

"भाषांतर शब्द" नावाचे विभाग पहा.

आपण महत्त्वपूर्ण किंवा कठीण म्हणून ओळखलेले शब्द शोधा आणि प्रथम क्लिक करा.

त्या शब्दासाठी भाषांतर शब्द प्रविष्ट करा.

परिभाषा वाचल्यानंतर, भाषांतरित भाषेत आपण वाचलेल्या परिभाषाबद्दल विचार करून पुन्हा पवित्र शास्त्राचे वाचन वाचा.

पवित्र शास्त्राच्या संदर्भात आणि व्याख्येस अनुकूल असलेल्या आपल्या भाषेतील शब्दाचे भाषांतर करण्याच्या संभाव्य मार्गांचा विचार करा. आपल्या भाषेत शब्द व वाक्यसमूहांची तुलना करणे उपयोगी असू शकते ज्याचा अर्थ समान आहे आणि प्रत्येकाने प्रयत्न करा.

आपल्याला सर्वोत्तम वाटते आणि ते लिहून निवडा.

आपण ओळखलेल्या इतर भाषांतर शब्दांसाठी वरील चरणांचे पुनरावृत्ती करा.

जेव्हा आपण प्रत्येक भाषांतर भाषेसाठी चांगला भाषांतर केला असेल तेव्हा संपूर्ण परिच्छेद भाषांतर करा.

इतरांना वाचून आपल्या भाषांतरित परिच्छेदाचे परीक्षण करा. इतरांना अर्थ समजत नसलेल्या ठिकाणी अशा भिन्न शब्दात किंवा वाक्यांशामध्ये बदला.

एकदा आपण भाषांतर शब्दासाठी चांगले भाषांतर शोधले की, आपण सतत भाषांतर दरम्यान त्याचा वापर करावा. जर आपल्याला एखादे स्थान सापडले जेथे ते भाषांतर योग्य नसेल तर पुन्हा प्रक्रियेतून विचार करा. असे होऊ शकते की समान अर्थासह एक शब्द नवीन संदर्भामध्ये चांगले होईल.

प्रत्येक भाषांतर व भाषांतर भाषांतरित करण्यासाठी आपण कोणते शब्द किंवा शब्द वापरत आहात याचा मागोवा ठेवा आणि ही माहिती भाषांतर टीमवर प्रत्येकासाठी उपलब्ध करा. भाषांतर भाषांतरकावरील प्रत्येकजण ते कोणते शब्द वापरत आहे हे जाणून घेण्यात मदत करेल.

अज्ञात कल्पना

कधीकधी भाषांतर-शब्द अशा वस्तू किंवा सानुकूलतेचा संदर्भ देते ज्या लक्ष्य भाषेत अज्ञात आहे. वर्णनात्मक वाक्यांशाचा वापर करणे, समान काहीतरी बदलणे, दुसऱ्या भाषेतून परकीय शब्द वापरणे, अधिक सामान्य शब्द वापरणे किंवा अधिक विशिष्ट शब्द वापरणे या संभाव्य निराकरणे आहेत. अधिक माहितीसाठी **भाषांतर अज्ञात** वरील धडा पहा. एक प्रकारचा 'अज्ञात कल्पना' हा शब्द ज्यू आणि ख्रिश्चन धार्मिक रीतिरिवाज आणि विश्वासांचा संदर्भ घेतो.

काही सामान्य अज्ञात कल्पना:

स्थानांची नावे जसे की:

- मंदिर (एक इमारत जेथे इस्राएली देवाला बलिदाने अर्पण करतात)
- ज्यू लोकांचे उपासनास्थान (एक इमारत जेथे ज्यू लोक देवाची आराधना करण्यासाठी एकत्र येतात)
- बलिदानी वेदी (ज्याला बलिदान दिले जाते त्यास देवाला अर्पण किंवा अर्पण म्हणून बलिदान देण्यात आले होते.)

ज्या लोकांकडे ऑफिस आहे अशा शीर्षकांचे शीर्षक:

- याजक (ज्याला त्याच्या लोकांना वतीने देवाला अर्पण करण्यासाठी निवडले जाते)
- परुशी (येशूच्या काळातील इस्राएली धार्मिक नेत्यांचे महत्त्वपूर्ण गट)
- प्रेषित (व्यक्ती जो थेट देवाकडून येणार्या संदेश वितरीत करतो)
- मनुष्याचा पुत्र
- देवाचा पुत्र
- राजा (स्वतंत्र शहराचे राज्य, राज्य किंवा देश).

की पवित्र शास्त्रासंबंधी संकल्पना जसे की:

- क्षमा (त्या व्यक्तीला नकार देऊ नका आणि काहीतरी दुखावण्याकरिता त्याच्यावर राग बाळगू नका)

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: चांगले भाषांतर करण्यासाठी भाषांतर शब्द मला मदत कशी करू शकतात?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[संभाव्य अर्थासह टिपा](#)

[भाषांतर करताना मदत](#)

- तारण (जतन करणे किंवा दुष्ट, शत्रू किंवा धोका पासून जतन करणे)
- मोबदला (पूर्वीची मालकी असलेली एखादी वस्तू परत विकत घेण्याचा किंवा त्यास कैद करण्यात आला होता)
- दया (गरजू लोकांना मदत करणे)
- कृपा (ज्याला त्याने अर्ज केला नाही अशा व्यक्तीला मदत किंवा सन्मान द्या)

(लक्षात घ्या की हे सर्व संज्ञा आहेत परंतु ते इव्हेंट्सचे प्रतिनिधित्व करतात, म्हणून त्यांना क्रिया (क्रिया) खंडांद्वारे भाषांतरित करण्याची आवश्यकता असू शकते.)

भाषांतर भाषेच्या इतर सदस्यांसह किंवा आपल्या चर्च किंवा गावातील लोकांना भाषांतरित करण्याचा सर्वोत्तम मार्ग शोधण्यासाठी या भाषांतर शब्दांच्या परिभाषांची आपण चर्चा करण्याची आवश्यकता असू शकते.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[विश्वसनीय भाषांतर तयार करा](#)

[अज्ञातांचे भाषांतर करा](#)

भाषांतर प्रश्नांचा वापर करणे

भाषांतरकर्त्याने कर्तव्य आहे, की प्रत्येक बायबलला दिलेल्या भाषांतरित भाषेचा अर्थ असा आहे की बायबलमधील रचनेचा लेखक त्याच्याशी संवाद साधू इच्छित होता. असे करण्यासाठी, बायबलचे विद्वान, भाषांतरे प्रश्नोत्तरांसह तयार केलेल्या भाषांतर मदतचा अभ्यास करणे आवश्यक आहे.

भाषांतर प्रश्ने (टीक्यू) IRVच्या मजकूरावर आधारित आहेत, परंतु त्यांचा वापर कोणत्याही बायबल भाषांतर तपासण्यासाठी केला जाऊ शकतो. ते बायबलच्या सामग्रीबद्दल प्रश्न विचारतात, ज्यामुळे ते वेगवेगळ्या भाषांमध्ये भाषांतरित होत नाहीत. प्रत्येक प्रश्नासह, टीक्यू (tQ) त्या प्रश्नासाठी सुचविलेल्या उत्तर प्रदान करते. आपण आपल्या भाषांतराच्या अचूकतेचा तपासण्याचा एक मार्ग म्हणून प्रश्न आणि उत्तरे या संचांचा वापर करू शकता आणि आपण त्यांना भाषा समुदायाच्या सदस्यांसह देखील वापरू शकता

समुदाय तपासणी दरम्यान टीक्यूचा वापर केल्यास भाषांतरकर्त्यांना कळेल की जर लक्ष्य भाषा भाषांतराद्वारे योग्य गोष्टी सुस्पष्टपणे संप्रेक्षित आहेत तर जर बायबलचे भाषांतर ऐकल्या नंतर समुदाय सभासदांनी प्रश्नांचे उत्तर योग्य प्रकारे दिले असेल तर, भाषांतर स्पष्ट आणि अचूक आहे.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: भाषांतर प्रश्न आपल्याला चांगले भाषांतर करण्यास कशी मदत करू शकतात?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[भाषांतर करताना मदत](#)

टीक्यू बरोबर भाषांतरे तपासणे

स्वतः ची तपासणी करताना टीक्यू वापरण्यासाठी, या पायऱ्यांचे अनुसरण करा:

बायबलचा एखादा उतारा किंवा अध्याय निवडा

"प्रश्न" या विभागात पाहा.

त्या परिच्छेदेसाठी प्रश्न प्रविष्टी वाचा.

भाषांतराच्या उत्तराकडे लक्ष द्या. इतर बायबल भाषांतरांवरून आपल्याला जे माहित आहे त्याच्याकडून उत्तर न देण्याचा प्रयत्न करा

उत्तर प्रदर्शित करण्यासाठी प्रश्नावर क्लिक करा

आपले उत्तर बरोबर असल्यास, आपण चांगले भाषांतर केले असेल. पण लक्षात ठेवा, आपल्याला भाषेच्या समाजाशी भाषांतराची चाचणी घ्यावी लागते, हे पाहण्यासाठी ते इतरांना त्याच अर्थाशी संवाद साधतात किंवा नाही.

समुदाय तपासणीसाठी टीक्यू वापरण्यासाठी, या पायऱ्यांचे अनुसरण करा:

एक किंवा अधिक समुदायाच्या सदस्यांकरिता एका बायबल अध्यायाचे नवीन पूर्ण भाषांतर वाचा.

श्रोत्यांना फक्त या भाषांतराच्या प्रश्नांचे उत्तर द्या आणि बायबलच्या इतर भाषांतरांवरून जे माहित आहे त्याचा वापर करू नका. हा भाषांतराची एक चाचणी आहे, लोकांच्या नव्हे. यामुळे, बायबलचे चांगले ज्ञान नसलेल्या लोकांशी भाषांतरांची चाचणी करणे अतिशय उपयुक्त आहे.

"प्रश्न" या विभागात पाहा.

त्या प्रकरणाचा पहिला प्रश्न नोंद वाचा.

समाजातील सदस्यांना प्रश्नांची उत्तरे देण्यास सांगा. त्यांना केवळ भाषांतरातूनच उत्तर देण्यासाठी विचार करा.

उत्तर प्रदर्शित करण्यासाठी प्रश्नावर क्लिक करा जर समुदायाच्या सदस्याने दिलेला उत्तर उत्तरांसारखाच असेल, तर भाषांतर हे स्पष्टपणे योग्य गोष्टीशी संप्रेषण करीत आहे. जर व्यक्तीने प्रश्न किंवा उत्तराला चुकीच्या पद्धतीने उत्तरे देऊ शकत नसल्यास, भाषांतर चांगले संप्रेषण करू शकत नाही आणि यासाठी बदलण्याची आवश्यकता आहे.

अध्यायात इतर प्रश्नांसह पुढे चालू ठेवा.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[विश्वसनीय भाषांतर तयार करा](#)

Just-in-Time Learning Modules

Translation Issues

मजकुराचे प्रकार

वर्णन

हजारो वर्षांपूर्वी, लोकांनी पवित्र शास्त्रातील पुस्तके लिहिली. त्यानंतर इतर लोकांनी हातांनी त्यांची प्रती बनवून त्यांचे भाषांतर केले. त्यांनी हे काम अत्यंत काळजीपूर्वक केले आणि काही वर्षांतच बऱ्याच लोकांनी हजारो प्रती बनवल्या. तथापि, नंतर ज्या लोकांनी त्यांना पाहिले नंतर बघितले की त्यांच्यामध्ये थोडा फरक होता. काही नक्कल करणाऱ्यांनी चुकून काही शब्द सोडले, किंवा काहींनी त्याप्रमाणे दिसणारा दुसरा शब्द चुकीचा घेतला. कधीकधी, एकतर चुकून किंवा त्यांना काहीतरी समजावून सांगायचे म्हणून शब्द किंवा संपूर्ण वाक्य त्यांनी जोडले. आधुनिक पवित्र शास्त्र हे जुन्या प्रतींचे भाषांतर आहेत. काही आधुनिक पवित्र शास्त्रात यापैकी काही वाक्ये समाविष्ट केली गेली आहेत. यूएलटीमध्ये, ही जोडलेली वाक्ये सामान्यतः तळटीपांमध्ये लिहिली जातात.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: यूएलटीमध्ये गहाळ किंवा जोडलेली वचने का आहेत आणि मी त्यांचे भाषांतर करावे का?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

स्रोत मजकूर निवडणे

मूळ हस्तलिखित

पवित्र शास्त्राच्या अभ्यासकांनी बऱ्याच जुन्या प्रतींचे वाचन केले आहे आणि त्यांची तुलना एकमेकांशी केली आहे. पवित्र शास्त्रात प्रत्येक ठिकाणी जिथे भिन्नता होती, तेथे कोणते शब्द बहुधा बरोबर आहेत हे त्यांनी शोधून काढले आहे. यूएलटीच्या भाषांतरकारांनी यूएलटीला शब्दांवर आधारित केले जे शास्त्रज्ञ म्हणतात की बहुधा बरोबर आहेत. कारण यूएलटीचा वापर करणाऱ्या लोकांनी इतर प्रतींवर आधारित पवित्र शास्त्राचा वापर केला असेल, एकतर यूएलटी तळटीपांमध्ये किंवा unfoldingWord® भाषांतर नोट्समध्ये, यूएलटी भाषांतरकारांनी काहीवेळा त्यातील काही फरकांविषयी माहिती समाविष्ट केली आहे.

भाषांतरकारांना यूएलटीमधील मजकूर भाषांतरित करण्यास आणि यूएलटीमध्ये केल्याप्रमाणे तळटीपांमधील जोडलेल्या वाक्यांविषयी लिहिण्यास प्रोत्साहित केले जाते. तथापि, जर स्थानिक मंडळींना खरोखरच ती वाक्ये मुख्य मजकूरात समाविष्ट करायची असतील तर, भाषांतरकार त्यांना मजकूरामध्ये ठेवू शकतात आणि त्याबद्दल एक तळटीप समाविष्ट करू शकतात.

पवित्र शास्त्रातील उदाहरणे

मत्तय १८: १०-११ यूएलटीमध्ये ११ व्या वचनाबद्दल तळटीप आहे.

10 हे पाहा या लहानातील एकालाही तुच्छ मानू नका. कारण मी तुम्हांस सांगतो की स्वर्गात त्यांचे देवदूत माझ्या स्वर्गातील पित्याच्या मुखाकडे सतत पाहतात. 11 [1]

[1] बरेच अधिकारी, काही प्राचीन, व. ११ टाका: कारण मनुष्याचा पुत्र जे हरवलेले आहेत त्यांना तारायला आला आहे.

योहान ७:५३-८:१ सर्वोत्तम जुन्या हस्तलिपींमध्ये नाही. त्याला यूएलटीमध्ये समाविष्ट केले गेले आहे, परंतु त्याला सुरवातीस आणि शेवटी चौकोनी कंसामध्ये ([]) चिन्हांकित केलेले आहे, व ११ व्या वचनानंतर त्याठिकाणी एक तळटीप आहे.

53 [नंतर सर्वजन आपापल्या घरी गेले ... ११ ती म्हणाली, "प्रभो, कोणीच नाही." येशू म्हणाला, "मी देखील तुला दोष लावत नाही. जा आणि अजून पाप करू नको."] [३]

[३] काही प्राचीन हस्तलिखिते योहान ७:५३-८:११ चा समावेश करतात.

भाषांतर रणनीती

जेव्हा मजकुराचे प्रकार असतात तेव्हा तुम्ही वापर करत असलेल्या यूएलटी किंवा अन्य आवृत्तीचे अनुसरण करणे तुम्ही निवडू शकता.

(१) यूएलटीमध्ये आहेत त्याप्रमाणेच भाषांतर करा आणि यूएलटीने पुरवलेल्या तळटीपांचा समावेश करा.

(२) वचनाच्या दुसऱ्या आवृत्तीत भाषांतर करा आणि तळटीप बदला जेणेकरून या परिस्थितीस योग्य असेल.

भाषांतर पद्धतीचे उदाहरणाचे लागूकरण

भाषांतराची रणनीती मार्क ७: १४-१८ यूएलटीवर लागू केली गेली आहे, ज्यामध्ये १६ व्या वचनाबद्दल तळटीप आहे.

१४ त्यांने लोकसमुदायाला पुन्हा बोलाविले आणि त्यांना म्हटले, “तुम्ही सर्वजन, माझे ऐका आणि समजून घ्या. १५ माणसाच्या बाहेर असे काहीही नसते जे त्याच्या आत जाईल तेव्हाच त्याला अपवित्र करील. परंतु ज्या गोष्टी माणसाच्या आतून बाहेर पडतात त्या माणसाला अपवित्र करतात.” १६ [१]

[१] काही प्राचीन हस्तलिखिते १६ व्या वचनाचा समावेश करतात: **जर कोणा मनुष्याला ऐकण्यास कान आहेत, त्याने ऐको.**

(१) वचने यूएलटीमध्ये जसे आहेत तसेच भाषांतरित करा आणि यूएलटीद्वारे प्रदान केलेली तळटीप समाविष्ट करा.

१४ त्याने लोकसमुदायाला पुन्हा बोलाविले आणि त्यांना म्हटले, “तुम्ही सर्वजन, माझे ऐका, आणि समजून घ्या. १५ माणसाच्या बाहेर असे काहीही नसते जे त्याच्या आत जाईल तेव्हाच त्याला अपवित्र करील. परंतु ज्या गोष्टी माणसाच्या आतून बाहेर पडतात त्या माणसाला अपवित्र करतात.” १६ [१]

>

[१] काही हस्तलिखितांमध्ये १६ व्या वचनाचा समावेश आहे: **जर कोणा मनुष्याला ऐकण्यास कान आहेत, त्याने ऐको.**

(२) वचनाचे दुसऱ्या आवृत्तीत भाषांतर करा आणि तळटीप बदला जेणेकरून या परिस्थितीस योग्य असेल.

१४ त्याने लोकसमुदायाला पुन्हा बोलाविले आणि त्यांना म्हटले, “ तुम्ही सर्वजन, माझे ऐका व समजून घ्या. १५ माणसाच्या बाहेर असे काहीही नसते जे त्याच्या आत जाईल तेव्हाच त्याला अपवित्र करील. परंतु ज्या गोष्टी माणसाच्या आतून बाहेर पडतात त्या माणसाला अपवित्र करतात.” १६ जर कोणा मनुष्याला ऐकण्यास कान आहेत, त्याने ऐको.” [१]

>

[१] काही प्राचीन हस्तलिखिते १६ व्या वचनाचा समावेश आहे.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

अध्याय आणि वचन संख्या

मूळ हस्तलिखित

जाणून घेण्याच्या अटी

मूळ आणि स्रोत भाषा

वचन पुल

वर्णन

काही प्रकारांमध्ये, आपण unfoldingWord® सरलीकृत मजकूर (युएलटी) मध्ये पहाल की दोन किंवा अधिक वचन संख्या एकत्रित केल्या आहेत, जसे की 17-18. यालाच वचन पुल म्हणतात. याचा अर्थ, वाचानांमधील माहितीची पुनर्रचना झाली आहे ज्यामुळे कथा किंवा संदेश अधिक सहजपणे समजला जाऊ शकतो.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: युएसटीमध्ये काही वचन संख्या एकत्रित का असतात, जसे "3-5" किंवा "17-18"?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[बायबलची संरचना](#)

29 होण्याची कुळे होती ती ही: लोटान, शोबाल, सिबोन, अना, 30 दिशोन, एसर, दीशान: सेईर देशातील त्यांच्या कुळांच्या यादीनुसार ही होरीची कुळे आहेत. (उत्पत्ती 36: 29-30 युएलटी)

29-30 होरचे वंशज असलेले लोक सेईर देशात राहत होते. लोटान, शोबाल, सिबोन, अना, दिशोन, एसर आणि दीशान ही लोकसमूहांची नावे आहेत. (उत्पत्ती 36:29-30 युएलटी)

युएलटी मजकूरात, वचन 29 आणि 30 वेगवेगळे आहेत आणि सेईरमध्ये राहणाऱ्या लोकांची माहिती 30 वचनाच्या शेवटी आहे. युएसटी मजकूरात, वचने जोडलेले आहेत, आणि सेईरमध्ये राहणाऱ्यांबद्दलची माहिती सुरुवातीला आहे. बऱ्याच भाषांसाठी, हा माहितीचा अधिक तार्किक क्रम आहे.

बायबलमधील उदाहरणे

जेथे युएलटीमध्ये वचन पुल आहे, युएलटीमध्ये स्वतंत्र वचने असतील.

4-5आमचा देव परमेश्वर तुम्हाला देत असलेल्या देशात तुम्हाला आशीर्वाद देईल. जर तुम्ही तुमचा देव परमेश्वरा याच्या आज्ञा पाळल्या आणि आज मी तुम्हाला देत असलेल्या सर्व आज्ञा पाळल्या तर तुमच्यामध्ये कोणीही लोक गरीब राहणार नाहीत. (अनुवाद 15:4-5 युएलटी)

4तथापि, तुमच्यामध्ये कोणीही गरीब नसावा (कारण परमेश्वर तुम्हाला वतन म्हणून देत असलेल्या भूमीत तुम्हाला नक्कीच आशीर्वाद देईल), 5आज मी तुम्हांला दिलेल्या या सर्व आज्ञा पाळण्यासाठी तुम्ही तुमचा देव परमेश्वर याची वाणी काळजीपूर्वक ऐकली तरच.(अनु15:4-5 युएलटी).

16-17 पण परमेश्वर त्याला म्हणाला, "मी तुला त्या झाडाची फळे खाण्याची परवानगी देणार नाही ज्यामुळे तुला कोणती कृती चांगली आणि कोणती कृती वाईट आहे हे कळेल. जर तुम्ही त्या झाडाचे कोणतेही फळ खाल तर तुम्ही ते खाल्ल्या दिवशी नक्कीच मराल. पण मी तुम्हाला बागेतील इतर कोणत्याही झाडाची फळे खाण्याची परवानगी देईन. (उत्पत्ती 2:16-17 युएसटी)

16 परमेश्वर देवाने त्या मनुष्याला आज्ञा दिली, "बागेतील प्रत्येक झाडाचे फळ तू मुक्तपणे खा. 17 पण चांगले आणि वाईट याचे ज्ञान करून देणाऱ्या झाडाचे फळ तुम्ही खाऊ नका, कारण ज्या दिवशी तुम्ही ते खाल त्या दिवशी तुम्ही नक्कीच मराल." (उत्पत्ती 2:16-17 युएलटी)

भाषांतर सूचना.

तुमच्या वाचकांना स्पष्ट होईल अशा प्रकारे माहितीचा क्रम लावा. जर माहितीचा क्रम युएलटीमध्ये आहे तसा स्पष्ट असेल तर त्या क्रमाचा वापर करा. परंतु जर क्रम गोंधळात टाकणारा असेल किंवा चुकीचा अर्थ देत असेल तर क्रम बदला जेणेकरून ते अधिक स्पष्ट होईल.

(1) जर तुम्ही आधीच्या वचनातील माहितीच्या आधी एका वचनाची माहिती दिली तर त्या वचनांना एकत्र करा आणि दोन वचन संख्यांमध्ये संयोगचिन्ह लावा.

[translationStudio](#) मधील अध्याय चिन्हांकित कसे करायचे ते पाहा.

लागू केलेल्या भाषांतर धोरणांची उदाहरणे

(1) जर तुम्ही आधीच्या वचनातील माहितीच्या आधी एका वचनाची माहिती दिली तर त्या वचनांना एकत्र करा आणि दोन वचनांच्या संख्यांमध्ये संयोगचिन्ह लावा.

2 तेव्हा तुझा देव परमेश्वर जो देश तुला वतन करून देत आहे त्यात तुझ्यासाठी तीन नगरे राखून ठेव. 3 मनुष्यवध करणाऱ्या कोणालाही तेथे पळून जाता यावे म्हणून रस्ते तयार कर आणि जो देश तुझा देव परमेश्वर तुला वतन करून देत आहे त्या देशाचे तीन भाग कर. (अनुवाद 19:2-3 युएलटी)

2-3 तो जे तुला देत आहे त्या तीन नगरांना तीन भागात विभाजित कर. त्यानंतर प्रत्येक भागातील एक शहर निवड. लोकांना त्या शहरांमध्ये सहज जाता यावे यासाठी तुम्ही चांगले रस्ते केले पाहिजेत. जो कोणी दुसऱ्याला मारतो तो सुरक्षित राहण्यासाठी त्या शहरांपैकी एका शहरात पळून जाऊ शकतो (अनुवाद 19:2-3 युएलटी)

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

अध्याय आणि वचन संख्या

Writing Styles (Discourse)

लेखनाचे प्रकार

वर्णन

वेगवेगळ्या प्रकारची किंवा लेखन प्रकार आहेत, आणि प्रत्येक प्रकारच्या लेखनचा स्वतःचा उद्देश असतो. कारण हे उद्देश भिन्न आहेत, विविध प्रकारचे लेखन वेगवेगळ्या प्रकारे आयोजित केलेले आहे. ते भिन्न क्रियापद, भिन्न प्रकारचे वाक्य वापरतात आणि लोकांच्या आणि विविध गोष्टींबद्दल जे लिहतात त्यांचा संदर्भ देतात. हे फरक वाचकांना लिहिण्याच्या कारणास लवकर समजून घेण्यास मदत करतात आणि लेखकाचा अर्थ सर्वोत्तम पद्धतीने संवाद साधण्यासाठी ते कार्य करतात.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: विविध प्रकारचे लेखन आणि संबंधित समस्या काय आहेत?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[आपली भाषा लिहिण्यासाठीचे निर्णय](#)

लेखन प्रकार

प्रत्येक भाषेत खालील चार मूलभूत प्रकारचे लेखन आहे. प्रत्येक प्रकारच्या लेखनचा वेगळा उद्देश आहे.

- **कथा किंवा दृष्टांत** - एक कथा किंवा कार्यक्रम सांगते
- **स्पष्टीकरणात्मक** - तथ्य स्पष्ट करते किंवा तत्त्वे शिकवते
- **प्रक्रीयात्मक** - काहीतरी कसे करायचे ते सांगते
- **वाद घालणारा** - एखाद्यास काहीतरी करण्यास खात्री करण्याचा प्रयत्न करते

हा एक भाषांतर मुद्दा का आहे

या वेगवेगळ्या प्रकारच्या लेखनचे आयोजन करण्याचा प्रत्येक भाषेचा स्वतःचा मार्ग आहे. भाषांतरकारकराने तो कोणत्या प्रकारचे लेखन आहे हे समजून घेणे आवश्यक आहे, ती स्रोत भाषेमध्ये कशा प्रकारे आयोजित केली जाते, तसेच त्याची भाषा या प्रकारची लेखन कशी कार्य करते हे देखील माहिती आहे. त्यांनी लिहिलेल्या पत्रात तो त्या भाषेत वापरला पाहिजे ज्यायोगे लोक त्यास योग्य रीतीने समजून घेतील. प्रत्येक भाषांतरात, शब्द, वाक्य आणि परिच्छेदाचे मार्ग ज्या पद्धतीने आयोजित केले जातात त्यावरून संदेश कसा काय समजेल यावर परिणाम होईल.

लेखन शैली

खालील चार मूलभूत प्रकारांसह एकत्रित करता येण्याजोगे लेखन खालील प्रमाणे आहेत. या लेखन शैलींमध्ये भाषांतरांत नेहमीच आव्हाने येतात.

- **कविता** - कल्पना आणि भावना एका सुंदर पद्धतीने व्यक्त करते
- **नीतिसुत्रे** - थोडक्यात एक सत्य किंवा बुद्धी शिकवते
- **प्रतीकात्मक भाषा** - गोष्टी आणि घटनांचे प्रतिनिधित्व करण्यासाठी चिन्हे वापरतात
- **प्रतीकात्मक भविष्यवाणी** - भविष्यात काय होईल हे दर्शविण्यासाठी प्रतीकात्मक भाषा वापरते
- **गृहीतेसंबंधी परिस्थिती** - काहीतरी असली होते किंवा काहीतरी नसल्याबद्दल भावना व्यक्त करते की काय घडते हे सांगते

प्रवचन वैशिष्ट्ये

भाषेतील वेगवेगळ्या प्रकारची लेखनमधील फरक त्यांना प्रवचन वैशिष्ट्य म्हणू शकतात. एखाद्या विशिष्ट मजकूराचा हेतू कोणत्या प्रकारच्या प्रवचन वैशिष्ट्यांचा वापर करतात हे प्रभावित करेल. उदाहरणार्थ, एका वाक्यात, प्रवचन वैशिष्ट्यांचा समावेश होईल:

- इतर घटना आधी आणि नंतर घडलेल्या घटनांविषयी सांगणे.
- कथा सांगणारे लोक
- कथेमध्ये नवीन घटना सादर करणे
- संभाषण आणि कोट्सचा वापर
- लोकांना आणि गोष्टींना नाम किंवा सर्वनामांसह संदर्भ देत

भाषा या वेगळ्या प्रवचन वैशिष्ट्यांचा वापर करण्याच्या विविध पद्धती आहेत. भाषांतरकाराला त्याच्या भाषेतील प्रत्येक गोष्टीचा अभ्यास करावा लागेल जेणेकरून त्याचे भाषांतर योग्य आणि स्पष्ट पद्धतीने योग्य संदेशाशी संवाद साधेल. इतर प्रकारच्या लेखनमध्ये इतर प्रवचन वैशिष्ट्ये आहेत.

विशिष्ट प्रवचन मुद्दे

नवीन घटनेची ओळख - "एक दिवस" किंवा "ते त्याबद्दल आले आहे" किंवा "हे असे कसे घडले ते" किंवा वाचकांना संकेत असे म्हटले जाते की एक नवीन घटना सांगण्याविषयी आहे.

नवीन व जुने सहभागीतांची ओळख - भाषांमध्ये नवीन लोकांना ओळखण्याचे मार्ग आणि त्या लोकांना पुन्हा संदर्भ देण्याचा मार्ग आहे.

पार्श्वभूमी माहिती - लेखक अनेक कारणांसाठी पार्श्वभूमी माहिती वापरू शकतो: 1) कथेमध्ये आवड निर्माण करणे, 2) कथा समजण्यासाठी महत्वाचे आहे की माहिती प्रदान करण्यासाठी किंवा 3) कथा काहीतरी महत्वाचे आहे का हे स्पष्ट करणे.

सर्वनामे- त्यांना कधी वापरणे - भाषेमध्ये सर्वनामे किती वारंवार वापरणे याचे नमुने आहेत. जर ही पद्धत अवलंबली नाही तर चुकीचा अर्थ होऊ शकतो.

कथा संपल्यावर - कथा विविध प्रकारच्या माहितीसह समाप्त होऊ शकते. भाषेमध्ये कथेला माहिती कशी संबंधित आहे हे दर्शविण्याचे विविध मार्ग आहेत.

कोटेशन आणि कोट मार्जिन - भाषेमध्ये कोणीतरी म्हटले आहे त्याबद्दल अहवाल देण्याच्या वेगवेगळ्या पद्धती आहेत.

शब्द जोडणी - जोडणी शब्दांचा वापर कसा करायचा याबद्दल भाषणे असतात (जसे "आणि", "पण", "किंवा" त्यानंतर).

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

पार्श्वभूमी माहिती

जोडणारे शब्द व वाक्यांश

नवीन घटनांचा परिचय

नवीन व जुने सहभागी यांचा परिचय

गोष्टींचा क्रम

काव्य

नीतिसुत्रे

उद्धरण आणि उद्धरण मार्जिन

प्रतिकात्मक भाषा

पार्श्वभूमी माहिती

वर्णन

जेव्हा लोक एखादी गोष्ट सांगतात, तेव्हा ते सामान्यतः घटना घडलेल्या क्रमाने सांगतात. घटनांचा हा क्रम कथा तयार करतो. कथा पुर्ण कृतीच्या क्रियापदाने भरलेल्या आहेत ज्या कथेला वेळेनुसार हलवितात. परंतु कधीकधी लेखक कथेतून थोडी विश्रांती घेतो आणि आपल्या वाचकांना कथा अधिक चांगल्या प्रकारे समजण्यास मदत करण्यास काही माहिती देतो. या प्रकारच्या माहितीस पार्श्वभूमी माहिती असे म्हणतात. पार्श्वभूमीची माहिती त्याने आधी सांगितलेल्या घटनेपूर्वी घडलेल्या गोष्टींबद्दल असू शकते, किंवा कथेमध्ये काहीतरी स्पष्टीकरण देऊ शकते, किंवा कदाचित अशा गोष्टींबद्दल असू शकते जी नंतरच्या काळात घडेल.

उदाहरण – खाली दिलेल्या कथेतील ठळक वाक्ये सर्व पार्श्वभूमीची माहिती आहेत.

पेत्र आणि योहान शिकारीच्या प्रवासाला निघाले होते कारण **दुसऱ्या दिवशी त्यांच्या गावात मेजवानी होणार होती. पेत्र हा गावचा उत्तम शिकारी होता. त्याने एकदा एकाच दिवसात तीन वन्य डुकरांना मारले!** रानटी डुकराचा आवाज ऐकू येईपर्यंत ते झुडपात चालत होते. डुक्कर पळत सुटले, परंतु त्यांनी डुक्करास बाण मारण्यास व त्याला ठार करण्यात यश मिळविले. मग त्याचे पाय त्यांनी आपल्याबरोबर आणलेल्या काही दोरीने बांधले व ते खांबावर बांधून घरी घेऊन गेले. जेव्हा त्यांनी ते गावात आणले, तेव्हा पेत्राच्या चुलतभावाने त्या डुक्कराला पाहिले आणि ते त्याचे स्वतः चे डुक्कर असल्याचे समजले. पेत्राने आपल्या चुलतभावाच्या डुक्कराला चुकून मारले होते.

पार्श्वभूमीतील माहिती बऱ्याचदा अशा काही गोष्टींबद्दल सांगते ज्या आधी घडली होत्या किंवा खुप नंतर घडणार आहेत. यांचे उदाहरण आहेत: “दुसऱ्या दिवशी त्यांच्या गावात मेजवानी होणार होती,” “एकदा त्याने एका दिवसात तीन वन्य डुकरांना मारले,” आणि “त्यांनी आपल्याबरोबर आणले.”

बऱ्याचदा पार्श्वभूमीची माहिती कृतीच्या क्रियापदांऐवजी “असणे” “होता” आणि “होते” या सारख्या क्रियापदांचा वापर करते. याचे उदाहरणे आहेत “त्याच्या गावामध्ये दुसऱ्या दिवशी मेजवानी होती,” आणि “पेत्र” हा गावचा उत्तम शिकारी होता.”

पार्श्वभूमीची माहिती अशा शब्दांसह देखील चिन्हांकित केली जाऊ शकते जी वाचकाला सांगते की ही माहिती कथेच्या घटनेचा भाग नाही. या कथेत, यापैकी काही शब्द आहेत “कारण,” “एकदा” आणि “होते”.

लेखक पार्श्वभूमीची माहितीचा उपयोग करू शकतात:

- त्यांच्या वाचकांना कथेमध्ये रस वाटावा यासाठी मदत करणे
- त्यांच्या वाचकांना कथेमध्ये काहीतरी समजण्यास मदत करणे
- कथामध्ये काहीतरी महत्वाचे का आहे हे वाचकांच्या समजून घेण्यासाठी मदत करणे
- कथेच्या देखाव्याविषयी सांगण्यासाठी

- देखाव्याचा समावेश:
- जिथे कथा घडली
- केव्हा कथा घडली
- जेव्हा कथेला सुरुवात झाली तेव्हा कोण उपस्थित होते
- जेव्हा कथा सुरु होते तेव्हा काय घडते

कारण ही भाषांतराची समस्या आहे

- भाषांमध्ये पार्श्वभूमीची माहिती आणि कथानक माहिती चिन्हांकित करण्याचे वेगवेगळ्या पध्दती आहेत.
- तुम्ही (भाषांतरकार) बायबलमधील घटनेचा क्रम, कोणती माहिती पार्श्वभूमी माहिती आहे, आणि कोणती कथेची माहिती आहे हे माहित असणे आवश्यक आहे.
- आपण या कथेचे भाषांतर अशा प्रकारे केले पाहिजे ज्यामुळे पार्श्वभूमीची माहिती चिन्हांकित होईल ज्यायोगे आपल्या स्वतः च्या वाचकांना घटनांचा क्रम, कोणती माहिती पार्श्वभूमीची माहिती आहे आणि कोणती कथेची माहिती आहे हे समजेल.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: पार्श्वभूमीची माहिती काय आहे, आणि काही माहिती पार्श्वभूमीतील माहिती आहे हे मी कसे दर्शवू शकतो?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[गोष्टींचा क्रम](#)

[लेखनाचे प्रकार](#)

बायबलमधील उदाहरणे

हागारेने अब्रामाच्या मुलाला जन्म दिला, आणि अब्रामाने आपल्या मुलाचे नाव, ज्यास हागारेने जन्म दिला, इश्माएल असे ठेवले. जेव्हा हागारेला अब्रामापासून इश्माएल झाला, तेव्हा अब्राम **८६ वर्षांचा होता** (उत्पत्ती १६:१६ युएलटी)

पहिले वाक्य दोन घटनेबद्दल सांगते. हागारेने जन्म दिला आणि अब्रामाने नाव दिले. दुसरे वाक्य जेव्हा त्या गोष्टी घडल्या तेव्हा अब्राम किती वर्षांचा होता याबद्दलची पार्श्वभूमीची माहिती आहे.

जेव्हा येशू शिकवू लागला, तेव्हा येशू स्वतः साधारण **तीस वर्षांचा होता**. तो हेलेचा मुलगा, योसेफ (जसे मानले होते) याचा **मुलगा होता**. (लूक ३:२३ युएलटी)

आणि येशू स्वतः सुमारे ३० वर्षांचा असताना त्याने सुरुवात केली. तो हेलेचा मुलगा, योसेफ (जसे गृहित धरले गेले होते) याचा मुलगा होता.

या आधीचे वचन जेव्हा येशूचा बापटिस्मा झाला त्याबद्दल सांगतात. या वाक्यात येशूचे वय आणि पूर्वजांची पार्श्वभूमी याबद्दल माहिती आहे. कथा ४ थ्या अध्यायामध्ये पुन्हा सुरू होते जिथे येशू अरण्यात जात असल्याचे सांगितले आहे.

मग **एका शब्बाथ दिवशी असे झाले** कि तो **शेतातून जात** होता व त्याचे **शिष्य कणसे मोडून** हातांवर चोळून **खाऊ लागले**. परंतु काही परुशी म्हणाले... (लूक ६:१-२अ युएलटी)

ही वचने कथेचा देखावा प्रदान करतात. शब्बाथ दिवशी धान्याच्या शेतात ही घटना घडली. येशू, त्याचे शिष्य, आणि काही परुशी तेथे होते, आणि येशूचे शिष्य धान्याची कणसे मोडून ते खात होते. "पण काही परुशी म्हणाले...." या वाक्यांशाने कथेतील मुख्य क्रियाची सुरुवात होते.

भाषांतर पध्दती

भाषांतर स्पष्ट आणि नैसर्गिक ठेवण्यासाठी लोक तुमच्या भाषेत कथा कसे सांगतात याचा तुम्हाला अभ्यास करणे आवश्यक आहे. आपली भाषा पार्श्वभूमीची माहिती कशाप्रकारे चिन्हांकित करते ते पाहा. याचा अभ्यास करण्यासाठी आपल्याला काही कथा लिहाव्या लागतील. पार्श्वभूमीच्या माहितीसाठी आपली भाषा कोणत्या प्रकारचे क्रियापद वापरते आणि कोणत्या प्रकारचे शब्द किंवा इतर खूप चिन्हांकित करतात की काहीतरी पार्श्वभूमीची माहिती आहे. जेव्हा आपण भाषांतर करता तेव्हा त्याच गोष्टी करा, म्हणजे आपले भाषांतर स्पष्ट व नैसर्गिक होईल आणि लोक ते सहजपणे समजू शकतील.

(१) विशिष्ट माहिती ही पार्श्वभूमीची माहिती दर्शविण्याच्या आपल्या भाषेचा मार्ग वापरा.

(२) माहितीची पुनर्रचना करा जेणेकरून आधीच्या घटनांचा प्रथम उल्लेख केला जाईल. (जेव्हा पार्श्वभूमीची माहिती खूप लांब असेल तेव्हा हे नेहमीच शक्य नसते.)

भाषांतर पद्धतीच्या उदाहरणाचे लागूकरण

(१) विशिष्ट माहिती ही पार्श्वभूमीची माहिती दर्शविण्याच्या आपल्या भाषेचा मार्ग वापरा. यूएलटी इंग्रजी भाषांतरांमध्ये हे कसे केले गेले यास खालील उदाहरणे स्पष्ट करतात.

आणि येशू स्वतः सुमारे ३० वर्षांचा **असताना** त्याने सुरुवात केली. तो हेलेचा मुलगा, योसेफ (जसे गृहित धरले गेले होते).. याचा मुलगा होता.(लूक ३:२३ युएलटी)

कथेमध्ये काही प्रकारचे बदल आहेत हे दर्शविण्यासाठी इंग्रजी भाषा "आणि" या शब्दाचा वापर करते. "होता" हे क्रियापद दर्शविते की ती पार्श्वभूमीची माहिती होती.

तथापि, इतरही बऱ्याच गोष्टी सांगून त्याने लोकांना सुवार्ता सांगितली. परंतु मांडलिक हेरोद, **यास त्याने त्याच्या भावाची बायको, हेरोदिया हिच्याबद्दल, आणि हेरोदाने केलेल्या त्या सर्व वाईट गोष्टींसाठी ताडण केल्यामुळे**, त्याने या सर्वांमध्ये याचीही जोड केली की: त्याने योहानाला तुरुंगात कोडून ठेवले. (लूक ३:१८-२० युएलटी)

योहानाने हेरोदाला ताडण करण्यापुर्वी ठळक अक्षरातील वाक्यांश आला आहे. इंग्रजीमध्ये, "केलेले" मधील "होता" हे सहाय्यकारी क्रियापद असे दर्शविते की योहानाने त्याला ताडण केले त्यापुर्वी हेरोदाने त्या गोष्टी केल्या.

(२) माहितीची पुनर्रचना करा जेणेकरून आधीच्या घटनांचा प्रथम उल्लेख केला जाईल. (जेव्हा पार्श्वभूमीची माहिती खूप लांब असेल तेव्हा हे नेहमीच शक्य नसते.)

हागारेने अब्रामाच्या मुलाला जन्म दिला, आणि अब्रामाने आपल्या मुलाचे नाव, ज्यास हागारेने जन्म दिला, इश्माएल असे ठेवले.
जेव्हा हागारेला अब्रामापासून इश्माएल झाला, तेव्हा अब्राम ८६ वर्षांचा होता (उत्पत्ती १६:१६ युएलटी)

>

"जेव्हा अब्राम ८६ वर्षांचा होता, तेव्हा हागारेने त्याच्या मुलास जन्म दिला, व अब्रामाने त्याचे नाव इश्माएल असे ठेवले."

तथापि, इतरही बऱ्याच गोष्टी सांगून त्याने लोकांना सुवार्ता सांगितली. परंतू मांडलिक हेरोद, **यास त्याने त्याच्या भावाची बायको, हेरोदिया हिच्याबद्दल, आणि हेरोदाने केलेल्या सर्व वाईट गोष्टींसाठी ताडण केल्यामुळे**, त्याने या सर्वांमध्ये याचीही जोड केली की: त्याने योहानाला तुरुंगात कोडून ठेवले. (लूक ३:१८-२० युएलटी)

खाली दिलेले भाषांतर योहानाच्या ताडणास आणि हेरोदाच्या क्रियांना पुनर्क्रमित करतो.

"तेव्हा मांडलिक हेरोद याने आपल्या भावाची बायको हेरोदिया हिच्याशी लग्न केले, आणि त्याने बरीच दुष्कृत्ये केली. त्यामुळे योहानाने त्यांना दोष लावला. परंतु मग हेरोदाने आणखी खुप दुष्ट गोष्ट केली. त्याने योहानाला तुरुंगात कोडून ठेवले."

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

जोडणारे शब्द व वाक्यांश
नवीन घटनांचा परिचय

कथेचा शेवट

वर्णन

वेगवेगळ्या प्रकारच्या माहिती कथेच्या शेवटी दिल्या गेल्या आहे. बहुतेकदा ही पार्श्वभूमीची माहिती असते. ही पार्श्वभूमीची माहिती कथेचा मुख्य भाग असलेल्या क्रियांपेक्षा भिन्न असते. अनेकदा ही पार्श्वभूमीची माहिती आहे. या पार्श्वभूमीची माहिती त्या कृतीपेक्षा भिन्न आहे जी कथाचा मुख्य भाग बनते. बायबलचे पुस्तक बर्‍याच छोट्या छोट्या कथांनी बनलेले आहे जे त्या पुस्तकाच्या मोठ्या कथांचे भाग असतात. उदाहरणार्थ, येजूच्या जन्माची कहाणी लूकच्या पुस्तकातील मोठ्या कथेतील एक छोटी कथा आहे. या कथांपैकी प्रत्येक कथा मग मोठी असो किंवा लहान, तीच्या शेवटी पार्श्वभूमीची माहिती असू शकते.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: एखाद्या गोष्टीच्या शेवटी कोणत्या प्रकारची माहिती दिली जाते?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

लेखनाचे प्रकार
पार्श्वभूमी माहिती

खाली दिलेले कथा माहितीच्या समाप्तीसाठी असलेले उद्दीष्टे आहेत:

- कथेला सारांशित करणे
- कथेमध्ये काय घडले याविषयी एक टिप्पणी देणे
- मोठ्या कथेला एक छोटीशी कथा जोडणे हा एक भाग आहे
- कथेचा मुख्य भाग संपल्यानंतर विशिष्ट पात्राचे काय होते हे वाचकांना सांगणे.
- कथेचा मुख्य भाग संपल्यानंतर चालू असलेल्या क्रिया सांगणे.
- कथेमध्ये घडलेल्या घटनांच्या परिणामी कथेनंतर काय होते ते सांगणे

कारण ही भाषांतरातील समस्या आहे

वेगवेगळ्या भाषांमध्ये या प्रकारची माहिती सादर करण्याचे वेगवेगळे मार्ग आहेत. जर तुम्ही (भाषांतरकार) असे करण्याचा आपल्या भाषेतील पध्दतीचा वापर करत नसाल, तर वाचकांना हे माहित नसेल:

- म्हणजे ही माहिती कथेचा शेवट करत आहे
- माहितीचा हेतू काय आहे
- माहिती कशी कथेशी संबंधित आहे

भाषांतराचे पध्दती

- आपली भाषा ज्या प्रकारची माहिती व्यक्त करते त्याप्रकारे कथेच्या शेवटी विशिष्ट प्रकारच्या माहितीचे भाषांतर करा.
- याचे भाषांतर करा जेणेकरून ही कथा ज्या कथेचा भाग आहे त्या कथेशी कसे संबंधित आहे हे लोकांना समजेल.
- शक्य असल्यास, कथेचा शेवट अशा प्रकारे भाषांतरित करा की लोकांना समजेल की ती कथा कोठे संपते आणि पुढची सुरुवात होते.

बायबलमधील उदाहरणे

- कथेला सारांशित करणे

आणि बाकीच्यांनी कोणी फळ्यांवर, कोणी तारवावरील दुसऱ्या कशावर बसून जावे. **अशा प्रकारे असे घडले की आपल्या सर्वांना सुरक्षित ठिकाणी आणले गेले.** (प्रेषितांची कृत्ये २७:४४ युएलटी)

- कथेमध्ये काय घडले याविषयी एक टिप्पणी देणे

जादूटोणा करणाऱ्यांपैकी बर्‍याच जणांनी आपली पुस्तके एकत्र केली आणि ती सवदिखत जाळून टाकली. मग त्यांनी त्यांच्या किमतीची बेरीज केली, आणि ती चांदीचे ५०,००० तुकडे असल्याचे आढळले. **म्हणून परमेश्वराचे वचन सर्वत्र पसरले आणि सामर्थ्याने प्रबल झाले.** (प्रेषितांची कृत्ये १९:१९-२० युएलटी)

- कथेचा मुख्य भाग संपल्यानंतर विशिष्ट पात्राचे काय होते हे वाचकांना सांगणे.

तेव्हा मरीया म्हणाली, "माझा जीव परमेश्वराची स्तुती करतो, आणि माझा आत्मा माझ्या तारणाच्या देवाविषयी आनंद करतो ..."
मरीया सुमारे तीन महिने एलिझाबेथजवळ राहिली आणि आपल्या घरी परत गेली. (लूक १:४६-४७, ५६ युएलटी)

- कथेचा मुख्य भाग संपल्यानंतर चालू असलेल्या क्रिया सांगणे.

मग ज्यांनी हे ऐकले ते सर्व मेंढपाळांनी सांगितलेल्या गोष्टीमुळे आश्चर्यचकित झाले. **परंतु मरीयेने या सर्व गोष्टींचे मनन करून, त्या आपल्या अंतःकरणात ठेवल्या.** (लूक २:१८-१९ युएलटी)

- कथेमध्ये घडलेल्या घटनांच्या परिणामी कथेनंतर काय होते ते सांगणे

"तुम्हा यहुदी शास्त्र्यांची केवढी दुर्दशा होणार, कारण तुम्ही ज्ञानाची किल्ली घेऊन गेलात; तुम्ही स्वतः आत गेला नाहीत व जे आत जात होते त्यांना तुम्ही अडथळा केला." **तो तेथून बाहेर गेल्यावर, शास्त्री व परुशी यांनी त्याचा तीव्र विरोध केला आणि त्याच्याविरुद्ध पुष्कळ गोष्टींबद्दल युक्तिवाद केला, त्याच्या मुखानून शब्द निघून त्यात त्याला पकडण्याची वाट पाहत बसले.** (लूक ११:५२-५४ युएलटी)

काल्पनीक परिस्थिती

या वाक्यांशांचा विचार करा: "जर सूर्य प्रकाशाचा थांबला तर...", "सूर्याने प्रकाशने थांबवले तर काय...", "समजा सूर्य प्रकाशू शकला नाही तर...", आणि "जर फक्त सूर्य प्रकाशला नसता तर." आम्ही अशा अभिव्यक्त्यांचा उपयोग कल्पित परिस्थिती स्थापित करण्यासाठी करतो आणि भविष्यात काय घडले असेल किंवा भविष्यात काय घडू शकते याची कल्पना करून पण तसे होणार नाही. आम्ही त्यांचा दुःख किंवा इच्छा व्यक्त करण्यासाठी देखील वापरतो. काल्पनिक अभिव्यक्ती बायबलमध्ये बऱ्याचदा आढळतात. आपण (भाषांतरकार) त्यांचे भाषांतर लोकांद्वारे करणे आवश्यक आहे

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: काल्पनिक स्थिती काय आहे?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[लेखनाचे प्रकार](#)

वर्णन

काल्पनिक परिस्थिती वास्तविक नसलेल्या परिस्थितीत असते. ते भूतकाळ, वर्तमान किंवा भविष्यकाळ असू शकतात. भूतकाळात आणि वर्तमानात कपोकल्पित घटना घडल्या नाहीत आणि भविष्यातही घडण्याची अपेक्षा नाही.

लोक काही वेळा परिस्थितीबद्दल सांगतात आणि जर त्या अटी पूर्ण झाल्या तर काय होईल, पण त्यांना हे माहिती होते की या गोष्टी घडल्या नाहीत किंवा कदाचित होणार नाहीत. (अटी म्हणजे "जर." सह सुरु होणारे वाक्यांश)

- जर तो शंभर वर्षे जगला असता तर त्याने आपल्या नातवाचा नातू पाहिला असता. (परंतु त्याने तसे करू शकत नाही.)
- जर तो शंभर वर्षे जगला असेल तर तो आजही जिवंत असता. (पण तो नाही.)
- जर तो शंभर वर्षांचा असेल तर त्याला आपल्या नातवाचा नातू दिसेल. (परंतु कदाचित तसे होणार नाही.)

लोक कधीकधी ज्या गोष्टी घडल्या नाहीत किंवा जे घडण्याची अपेक्षा केलेली नाही त्याबद्दल शुभेच्छा व्यक्त करतात.

- माझी इच्छा आहे की तो आला असता.
- माझी इच्छा आहे की तो इथे असता.
- माझी इच्छा आहे की तो येईल.

ज्या गोष्टी घडल्या नव्हत्या किंवा त्या घडणे अपेक्षित नव्हत्या त्याबद्दल लोक कधीकधी दुःख व्यक्त करतात.

- जर तो फक्त आला होता.
- जर तो फक्त इथेच होता.
- जर तो फक्त तो येईल.

कारण हा भाषांतर मुद्दा आहे

- भाषांतरकारांना बायबलमधील वेगवेगळ्या प्रकारच्या काल्पनिक परिस्थिती ओळखण्याची आणि ते अवास्तव आहेत हे समजून घेणे आवश्यक आहे.
- भाषांतरकारांना त्यांच्या स्वतःच्या भाषेचे वेगवेगळ्या प्रकारच्या गृहीतक परिस्थितीबद्दल बोलण्याचे मार्ग माहित असणे आवश्यक आहे.

बायबलमधील उदाहरणे

भूतकाळातील काल्पनीक परिस्थिती

"हे खोराजिना, तुझा धिक्कार असो, हे बेथसैदा तुझा धिक्कार असो, कारण तुमच्यामध्ये जी पराक्रमाची कृत्ये करण्यात आली ती जर सोर व सिदोन यांच्यामध्ये केली असती तर त्यांनी त्वरेने पूर्वीच गोणपाट नेसून व अंगाला राख फासून पश्चात्ताप केला असता. (मत्तय 11:21 IRV)

येथे मत्तय 11:21 मध्ये येशूने म्हटले की जर सोर आणि सिदोन या प्राचीन शहरात राहणारे लोक चमत्कार पाहत होते कि जे त्याने केले, तर त्यांनी फार पूर्वी पश्चात्ताप केला असता. सोर व सिदोनच्या लोकांनीही आपले चमत्कार पाहिले नाहीत आणि पश्चात्ताप केला नाही. जो म्हणाला कि त्यांनी खोराजिना आणि बेथसैदाच्या लोकांना दंड ठोठावला ज्यांनी त्याचा चमत्कार पाहिला तरीदेखील त्यांनी पश्चात्ताप केला नाही.

मार्था येशूला म्हणाली, "प्रभु, तू जर येथे असतास तर माझा भाऊ मेला नसता." (योहान 11:21 IRV)

मार्था यांनी असे म्हटले होते की, तिची येथू लवकरच येण्याची इच्छा व्यक्त करते. पण येथू लवकर आला नाही आणि तिचा भाऊ मरण पावला.

वर्तमानातील काल्पनीक परिस्थिती

आणि कोणीही नवा द्राक्षरस जुन्या द्राक्षरसाच्या कातडी पिशवीत ठेवीत नाही. **जर तो असे करतो तर नवा द्राक्षरस कातडी पिशवी फोडून बाहेर उसळेल.** (लूक 5:37 IRV)

येथूने नवीन द्राक्षरस जुना द्राक्षरसामध्ये घातल्यावर काय होईल ते सांगितले. परंतु कोणीही ते करू शकणार नाही. त्याने या काल्पनिक परिस्थितीचा वापर उदाहरण म्हणून दर्शविण्यासाठी केला की काही गोष्टी जुन्या गोष्टींशी जुळवून घेण्यास योग्य नसतात. त्यांनी हे असे केले की लोक हे समजू शकतील की त्याचे शिष्य लोकं पारंपरिक पद्धतीने जे उपवास करत नाहीत ते उपवास करीत नाहीत.

येथूने त्यांना उत्तर दिले, “जर तुमच्यापैकी एखाद्याकडे मेंढरू असले व शब्बाथ दिवशी ते खड्ड्यात पडले, **तर तो त्याला वर काढणार नाही काय?** (मत्तय 12:11 IRV)

येथूने धार्मिक नेत्यांना विचारले की, शब्बाथ दिवशी मेंढरू खड्ड्यात पडले, तर ते काय करतील? तो असा म्हणत नव्हता की त्यांची मेंढरू खड्ड्यात पाडतील. त्यांनी या काल्पनिक परिस्थितीचा वापर करून हे दाखवून दिले की, त्यांनी शब्बाथ दिवशी लोकांना बरे करण्याकरिता त्याला दोष लावणे चुकीचे होते.

भविष्यातील काल्पनीक परिस्थिती

आणखी, देवाने ते दिवस जर थोडेच ठेवले नसते तर कोणीच वाचले नसते. परंतु त्याच्या निवडलेल्यांमुळे तो ते दिवस थोडे करील. (मत्तय 24:22 IRV)

वाईट गोष्टी घडत असतानाच भविष्यातील काळाबद्दल येथू बोलत होता. त्यांनी सांगितले, की जर संकटे आली तर तो बराच काळ टिकला असेल तर काय होईल. तो दिवसांपासून किती वार्ड होईल हे दाखवण्यासाठी असे केले - इतके वार्ड की ते बराच काळ टिकले तर कोणीही वाचू शकणार नाही. परंतु नंतर त्याने स्पष्ट केले की देव त्या संकटाचा काळ कमी करेल, जेणेकरून निवडलेला (ज्यांना त्याने निवडलेला आहे) जतन केले जाईल.

काल्पनीक परिस्थितीबद्दल भावना व्यक्त करणे

दुः ख आणि इच्छा व्यक्त करण्यासाठी लोक कधीकधी काल्पनिक परिस्थितीबद्दल बोलतात. दुः ख भूतकाळाबद्दल आहे आणि शुभेच्छा वर्तमान आणि भविष्याबद्दल आहेत.

इसाएलांनी त्यांना सांगितले, “**परमेश्वराने आम्हाला मिसरमध्येच मारून टाकले असते तर बरे झाले असते कारण तेथे आम्हास खावयास लागणारे सर्व प्रकारचे अन्न भरपूर होते;** परंतु तुम्ही आम्हांस येथे रानात आणले आहे; येथे आम्ही सर्वजण भुकेने तडफडून मरून जाऊ.” (निर्गम 16:3 IRV)

इथे इसाएलांना भीती वाटायला लागली की त्यांना वाळवंटात त्रास व भुकेने मरून जाणे हे सहन करावे लागणार होते आणि म्हणून त्यांनी अशी आशा केली की ते मिसरमध्ये राहिले होते आणि तेथे संपूर्ण पोट भरून खाऊन मरण पावले होते. ते तक्रार करत होते, पश्चात्ताप व्यक्त करीत होते की हे घडले नसते.

मला तुमची कामे माहीत आहेत तुम्ही थंडही नाही व उष्णही नाही. **माझी अशी इच्छा आहे की, तुम्ही दोन्हीपैकी एककाहीतरी असावे!** (प्रकटीकरण 3:15 IRV)

येथूने अशी इच्छा व्यक्त केली की लोक एकतर गरम किंवा थंड आहेत, परंतु ते दोन्हीपैकी एकही नाहीत. त्याचा क्रोध व्यक्त करताना ते त्यांना शिक्षा करत होता.

भाषांतर रणनीती

आपली भाषा दर्शवणारे लोक कसे आहेत हे जाणून घ्या:

- की काहीतरी घडू शकले असते, परंतु तसे झाले नाही.
- की आता काहीतरी सत्य असू शकते, परंतु तसे नाही.
- की भविष्यात काहीतरी घडू शकते, परंतु काही बदल होईपर्यंत होणार नाही.
- की त्यांना कशाची तरी इच्छा आहे, पण तसे होत नाही.
- की काहीतरी घडले नाही याची त्यांना दिलगिरी आहे.

या प्रकारच्या गोष्टी दर्शविण्याच्या आपल्या भाषेच्या मार्गाचा वापर करा.

आपण http://ufw.io/figs_hypo येथे व्हिडिओ पाहू शकता.

नवीन घटनांचा परिचय

वर्णन

जेव्हा लोक एखादी गोष्ट सांगतात, तेव्हा ते एका घटनेबद्दल किंवा घटनेच्या मालिकेविषयी सांगतात. बऱ्याचदा ते कथेच्या सुरुवातीस काही माहिती ठेवतात, जसे की कथा कोणाबद्दल आहे, ते केव्हा घडली, व कोठे घडली. कथेतील घटना सुरू होण्यापूर्वी लेखक जी माहिती देतात त्याला कथेचा देखावा म्हणतात. कथेतील काही नवीन घटनांमध्ये देखील देखावे असतात कारण त्यामध्ये कदाचित नवीन लोक, नवीन वेळ आणि नवीन ठिकाणे यांचा समाविष्ट असू शकतो. काही भाषांमध्ये, त्यांनी ही घटना पाहिली आहे किंवा दुसऱ्याकडून ऐकली आहे असे लोक सांगतात.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: कथेमध्ये नवीन घटना आम्ही कशी सादर करावी?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

लेखनाचे प्रकार

गोष्टींचा क्रम

जेव्हा आपले लोक घटनांबद्दल सांगतात, तेव्हा सुरुवातीला कोणती माहिती ते देतात? ते त्यामध्ये काही विशिष्ट क्रम ठेवतात का? आपल्या भाषांतरात, कथेच्या सुरुवातीला आपली भाषा ज्या पध्दतीने नविन माहितीचा परिचय करून देते किंवा स्रोत भाषेने ज्या पद्धतीने केले त्याऐवजी नवीन घटनेचा परिचय देते यांच्या पध्दतीचे अनुसरण करणे आवश्यक आहे. अशा प्रकारे आपले भाषांतर नैसर्गिक वाटतील आणि आपल्या भाषेत स्पष्टपणे संवाद साधतील.

बायबलमधील उदाहरणे

यहुदीयाचा राजा हेरोद याच्या दिवसात, अबीयाच्या वर्गातील जखऱ्या नावाचा एक याजक होता. आणि त्याचे पत्नी अहरोनाच्या कुळातील होती, व तिचे नाव अलीशिबा होते. (लूक १:५ युएलटी)

वरील वचने जखऱ्याच्या कथेचा परिचय देतात. पहिला ठळक अक्षरातील वाक्यांस सांगतो की ती केव्हा घडली, व पुढील दोन ठळक अक्षरातील वाक्यांश मुख्य लोकांचा परिचय देतात. पुढील दोन वचने असे स्पष्ट करतात की जखऱ्या आणि अलीशिबा वृद्ध होते आणि त्यांना काहीच मूलबाळ नव्हते. हा सर्व देखावा आहे. मग लूक १: ८ मधील “आणि असे घडले की” हा वाक्यांश या कथेतील पहिली घटना ओळखण्यास मदत करतो:

आणि असे घडले की तो आपल्या वर्गाप्रमाणे देवापुढे याजकाचे काम करत असता, याजकांच्या प्रथेनुसार, मंदिरात जाऊन परमेश्वरापुढे धूप जाळण्याचे काम करण्यास त्याची चिठ्ठी निघाली. (लूक १:८-९ युएलटी)

येशू ख्रिस्ताचा जन्म पुढील मार्गाने झाला. त्याची आई, मरीया, योसेफाशी लग्न करण्यास वाग्दत्त झाली होती, परंतु ते एकत्र येण्यापूर्वी, ती पवित्र आत्म्याद्वारे गर्भवती झालेली दिसली. (मत्तय १:१८ युएलटी)

वरील ठळक वाक्यांमुळे हे स्पष्ट होते की येशूविषयीची एक कथा सादर केली जात आहे. कथा येशूचा जन्म कसा झाला याविषयी सांगेल.

आता हेरोदाच्या काळात यहुदीयाच्या बेथेलहेमात येशूचा जन्म झाल्यानंतर, पाहा, पुर्वेकडून मागील लोक यरुशलमेस आले. (मत्तय २:१ युएलटी)

वरील ठळक वाक्यांशातून असे दिसून येते की मागील लोकांविषयीची घटना येशूचा जन्म झाल्यानंतर घडल्या.

आता त्या दिवसांमध्ये योहान बाप्टिस्मा करणारा यहुदीयाच्या रानात येऊन घोषणा करू लागला. (मत्तय ३:१-२२ युएलटी)

वरील ठळक वाक्यांशातून हे दिसून येते की बाप्टिस्मा करणारा योहान मागील घटनांच्या वेळी प्रचार करीत आला होता. हे बहुधा सामान्य आहे आणि येशू केव्हा नासरेथमध्ये राहत होता त्यास संदर्भित करते.

तेव्हा येशू गालीलाहून यार्देनेस योहानाकडे, त्याच्या हातून बाप्टिस्मा घेण्यास आला. (मत्तय ३:१३ युएलटी)

“तेव्हा” हा शब्द दर्शवितो की मागील वचनांमधील घटना घडल्याच्या काही वेळेनंतर येशू यार्देन नदीवर आला.

आता परुशांमधील **एक मनुष्य होता ज्याचे नाव निकदेमस असे होते, तो यहुदीयाचा अधिकारी होता.** हा मनुष्य रात्री येशूकडे आला. (योहान ३:१-२ युएलटी)

लेखकाने प्रथम नवीन व्यक्तीची ओळख करून दिली आणि मग त्याने काय केले आणि केव्हा केले याबद्दल सांगितले. काही भाषांमध्ये, प्रथम त्या वेळेबद्दल सांगणे अधिक नैसर्गिक असेल.

६ जेव्हा पृथ्वीवर प्रलय आला तेव्हा नोहा ६०० वर्षांचा होता. ७ प्रलयाच्या पाण्यामुळे, नोहा, त्याचे मुलगे, त्याची बायको, व त्याच्या मुलांच्या बायका, हे एकत्र तारवामध्ये गेले. (उत्पत्ती ७:६-७ युएलटी)

६ वा अध्याय उर्वरित ७ व्या अध्यायात घडणाऱ्या घटनांचे विधान आहे. ६ व्या अध्यायात देवाने नोहाला पुर येईल याबद्दल कसे सांगितले आणि नोहाने त्यासाठी कशी तयारी केली याबद्दल अगोदरच सांगितले गेले आहे. ७ व्या अध्यायातील ६ व्या वचनात नोहा आणि त्याचे कुटुंब आणि जहाजात जाणारे प्राणी, पाऊस सुरू होणे, आणि पृथ्वीवर पावसामुळे पुर येणे याबद्दल सांगणाऱ्या कथेच्या भागाचा परिचय दिला आहे. काही भाषांमध्ये हे स्पष्ट करण्याची आवश्यकता असू शकते की हे वचन फक्त घटनेचा परिचय देते किंवा हे वचन ७ व्या वचनांतर हलवितो. ६ वे वचन हे कथेच्या घटनांपैकी नाही. पुर येण्यापूर्वी लोक तारवात गेले.

भाषांतर पध्दती

नवीन घटनेच्या सुरुवातीस दिलेली माहिती आपल्या वाचकांसाठी स्पष्ट आणि नैसर्गिक असले तर ती यूएलटी किंवा यूएसटीमध्ये आहे तशी भाषांतरीत करण्याचा विचार करा. नसल्यास, यापैकी एक पध्दती विचारात घ्या:

- (१) आपले लोक ठेवतात तशी घटनेचा परीचय करून देणारी माहिती क्रमाने ठेवा.
- (२) जर वाचकांना विशिष्ट माहितीची अपेक्षा असेल परंतु ती बायबलमध्ये नसल्यास, ती माहिती भरण्यासाठी एखादा अनिश्चित शब्द किंवा वाक्यप्रचार वापरण्याचा विचार करा जसे की: “दुसऱ्या वेळी” किंवा “कोणीतरी.”
- (३) जर परिचय संपूर्ण घटनेचा सारांश असेल तर, सारांश आहे असे दर्शविण्याच्या आपल्या भाषेतील पध्दतीचा वापर करा.
- (४) सुरुवातील घटनेचा सारांश देणे लक्षित भाषेत नविन असेल तर, घटना कथेमध्ये नंतर खरोखर घडतील असे निर्देशित करा.

भाषांतर पध्दतीच्या उदाहरणाचे लागूकरण

- (१) आपले लोक ठेवतात तशी घटनेचा परीचय करून देणारी माहिती क्रमाने ठेवा.

आता परुशांमधील एक मनुष्य होता ज्याचे नाव निकदेम असे होते, तो यहूदीयाचा अधिकारी होता. हा मनुष्य रात्रीच्या समयी येशूकडे आला. (योहान ३:१-२अ युएलटी)

एक मनुष्य होता ज्याचे नाव निकदेम असे होते. तो परुशी होता व यहूदी परिषदेचा सदस्य होता. एका रात्री तो येशूकडे आला.

एका रात्री निकदेम नावाचा मनुष्य, जो परुशी व यहूदी परिषदेचा सदस्य होता, येशूकडे आला.

तो तेथून जात असता, त्याने अल्फीचा मुलगा लेवी ह्याला, जकात नाक्यावर बसलेल पाहीले... (मार्क २:१४अ युएलटी)

तो तेथून जात असता, अल्फीचा मुलगा लेवी जकात नाक्यावर बसलेला होता. येशूने त्याला पाहीले व त्याला म्हणाला ...

तो तेथून जात असता, जकात नाक्यावर एक मनुष्य बसलेला होता. त्याचे नाव लेवी होते, व तो अल्फीचा मुलगा होता, येशूने त्याला पाहीले व त्याला म्हणाला ...

तो तेथून जात असता, जकात नाक्यावर बसलेला, एक जकातदार होता. त्याचे नाव लेवी होते, व तो अल्फीचा मुलगा होता. येशूने त्याला पाहीले व त्याला म्हणाला ...

- (२) जर वाचकांना विशिष्ट माहितीची अपेक्षा असेल परंतु ती बायबलमध्ये नसल्यास, ती माहिती भरण्यासाठी एखादा अनिश्चित शब्द किंवा वाक्यप्रचार वापरण्याचा विचार करा जसे की: “दुसऱ्या वेळी” किंवा “कोणीतरी.”

जेव्हा पृथ्वीवर प्रलय आला तेव्हा नोहा ६०० वर्षाचा होता. (उत्पत्ती ७:६ युएलटी) – नवीन घटना कधी घडली याबद्दल लोकांनी काही सांगण्याची अपेक्षा केली तर “त्यानंतर” हा वाक्यांश त्यांना ते आधीच नमुद केलेल्या घटनांनंतर घडले आहे हे समजण्यास मदत करू शकतो.

त्यानंतर, जेव्हा नोहा ६०० वर्षाचा होता, तेव्हा पृथ्वीवर प्रलय आला.

समुद्राच्या बाजूला पुन्हा तो शिकवू लागला. (मार्क ४:१अ युएलटी) – ३ अध्यायात येशू एखाद्याच्या घरी शिकवत होता. वाचकांना हे सांगण्याची गरज असते की ही नवीन घटना दुसऱ्या वेळी घडली आहे, किंवा येशू प्रत्यक्षात समुद्राकडे गेला होता.

दुसऱ्या वेळेला येशू समुद्राच्या बाजूला लोकांस शिकवू लागला.

येशू समुद्राकडे गेला आणि तेथे लोकांना पुन्हा शिकवू लागला.

(३) जर परिचय संपूर्ण घटनेचा सारांश असेल तर, सारांश आहे असे दर्शविण्याच्या आपल्या भाषेतील पद्धतीचा वापर करा.

जेव्हा पृथ्वीवर प्रलय आला तेव्हा नोहा ६०० वर्षांचा होता. (उत्पत्ती ७:६ युएलटी)

आता हे घडले तेव्हा नोहा ६०० वर्षांचा होता आणि पृथ्वीवर प्रलय आला.

हा भाग काय घडले त्याबद्दल सांगतो तेव्हा पृथ्वीवर प्रलय आला. जेव्हा नोहा ६०० वर्षांचा होता तेव्हा हे घडले.

(४) सुरुवातील घटनेचा सारांश देणे लक्षित भाषेत नविन असेल तर, घटना कथेमध्ये नंतर खरोखर घडतील असे निर्देशित करा.

जेव्हा पृथ्वीवर प्रलय आला तेव्हा नोहा ६०० वर्षांचा होता. प्रलयाच्या पाण्यामुळे, नोहा, त्याचे मुलगे, त्याची बायको, व त्याच्या मुलांच्या बायका, हे एकत्र तारवामध्ये गेले. (उत्पत्ती ७:६-७ युएलटी)

आता हे घडले तेव्हा नोहा ६०० वर्षांचा होता. नोहा, त्याचे मुलगे, त्याची बायको, व त्याच्या मुलांच्या बायका, हे एकत्र तारवामध्ये गेले कारण **देवाने सांगितले होते की प्रलय येईल.**

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

पार्श्वभूमी माहिती

नवीन व जुने सहभागी यांचा परिचय

नवीन व जुने सहभागी यांचा परिचय

वर्णन

पहिल्यांदा जेव्हा एखाद्या गोष्टीमध्ये लोक किंवा गोष्टींचा उल्लेख केला जातो, तेव्हा ते **नवीन सहभागी** असतात. त्यानंतर, जेव्हा जेव्हा त्यांना नमूद केले जाते, तेव्हा ते **जुने सहभागी** असतात.

आता तेथे परुशांपैकी मनुष्य होता ज्यांचे नाव निकदेम असे होते ... हा मनुष्य. रात्रीच्या वेळी येशूकडे आला ... येशूने त्याला उत्तर दिले व म्हणाला ... (योहान ३:१, २अ, ३अ)

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: माझ्या भाषांतराचे वाचक लेखक कोणाबद्दल लिहित आहेत हे का समजू शकत नाही?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

शब्दांच्या जाती

लेखनाचे प्रकार

प्रथम ठळक अक्षरातील वाक्यांश नवीन भागीदार म्हणून निकदेम याचा परिचय देते. परिचय दिल्यानंतर, जेव्हा तो एक जुना भागीदार होतो, तेव्हा त्याला "हा मनुष्य" आणि "त्याला" असे म्हणून संबोधले जाते.

कारण ही भाषांतरातील समस्या आहे

तुमचे भाषांतर स्पष्ट आणि नैसर्गिक करण्याकरिता, सहभागींना अशा प्रकारे संदर्भित करणे आवश्यक आहे की लोकांना ते सहभागी नवीन आहे किंवा त्यांच्याबद्दल आधीच वाचलेले आहे असे सहभागी आहे हे समजेल. वेगवेगळ्या भाषांमध्ये असे करण्याच्या वेगवेगळ्या पद्धती आहेत. स्रोत भाषा यास करत तसे नाही तर आपल्या भाषेत यास कसे केले जाते याचे आपण अनुसरण करायला हवे.

बायबलमधील उदाहरणे

नवीन सहभागी

खाली दिलेल्या उदाहरणाप्रमाणेच पुष्कळदा अति महत्वाचा नवीन सहभागी "तो अस्तित्वात आहे", जसे की "एक मनुष्य होता" अशा वाक्यांशासह परिचित केला जातो. "होता" हा शब्द आपल्याला सांगते की हा मनुष्य अस्तित्वात होता. "मनुष्य" मधील "एक" हा शब्द आपल्याला सांगतो की लेखक त्याच्याबद्दल प्रथमच बोलत आहे. बाकीचे वाक्य सांगतात की हा माणूस कोठून होता, त्याचे कुटूंब कोणते आहे आणि त्याचे नाव काय आहे.

सरा गावच, दान वंशातला एक मनुष्य होता, आणि त्याचे नाव मानोहा असे होते. (शास्ते १३:२अ युएलटी)

एक नवीन सहभागी जो सर्वात महत्वाचा सहभागी नसतो अशा व्यक्तीची ओळख आधीच ओळखल्या जाणार्या अधिक महत्वाच्या व्यक्तीच्या संबंधात केली जाते. खालील उदाहरणात, मानोहाच्या पत्नीचा उल्लेख फक्त "त्याची पत्नी" असे म्हणून केला आहे. हा वाक्यांश तिचा त्याच्याशी असलेल्या नात्यास दर्शवितो.

तेव्हा सरा गावचा, दान वंशातला एक मनुष्य होता, आणि त्याचे नाव मानोहा असे होते. त्याची पत्नी वांझ होती तीने कधीच मुलास जन्म दिलेला नव्हता. (शास्ते १३:२ युएलटी)

कधीकधी नवीन सहभागीचा साधारणपणे नावाने परिचय दिला जातो कारण लेखक गृहित धरतात की वाचकांना ती व्यक्ती कोण आहे हे माहित असावे. १ राजे या पुस्तकाच्या पहिल्या वचनात, लेखक गृहीत धरतो त्याच्या वाचकांना दावीद राजा कोण आहे हे माहित असावे, म्हणून तो कोण आहे हे स्पष्ट करण्याची गरज नाही.

आता दावीद राजा वृद्ध झाला, तो म्हातारा झाला होता, व ते त्याला वस्त्रांनी झाकत असे, परंतु ते त्याला ऊब देत नसत. (१ राजे १:१ युएलटी)

जुने सहभागी

जो व्यक्ती आधीपासूनच कथेत असतो, त्यानंतर त्याला सर्वनामासह संदर्भित केले जाऊ शकते. खालील उदाहरणात, मानोहास "त्याची" या सर्वनामासह संदर्भित केले जाते, आणि आहे, आणि त्याच्या पत्नीस "ती" या सर्वनामासह संदर्भित केले जाते.

त्याची पत्नी वांझ होती तीने कधीच मुलास जन्म दिलेला नव्हता. (शास्ते १३:२ युएलटी)

कथेत काय घडत आहे यावर अवलंबून जुन्या सहभागींचा इतर मार्गांनी उल्लेखही केला जाऊ शकतो.

खाली दिलेल्या उदाहरणात, कथा एका मुलास जन्म देण्याच्या बाबतीत आहे, आणि मानोहाच्या पत्नीचा उल्लेख "स्त्री" या संज्ञेद्वारे केला जातो.

परमेश्वराच्या दुताने स्त्रीला दर्शन दिले व तो तिला म्हणाला ... (शास्ते १३:३अ युएलटी)

जुन्या सहभागीचा काही काळासाठी उल्लेख केला गेला नसेल, किंवा सहभागींमध्ये संभ्रम निर्माण झाला असेल, तर लेखक पुन्हा सहभागीच्या नावाचा वापर करू शकतो. खाली दिलेल्या उदाहरणामध्ये, मानोहाचा उल्लेख त्याच्या नावाने केला आहे, जो लेखकाने पद्य २ पासून वापरला नाही.

मग मानोहाने परमेश्वराला प्रार्थना केली. (शास्ते १३:८अ युएलटी)

काही भाषा क्रिया विषयावर एक पूर्वप्रत्यय ठेवतात जो त्या विषयाबद्दल काहीतरी सांगतो. त्यापैकी काही भाषांमध्ये, जेव्हा ते वाक्याचे कर्ता असतात तेव्हा जुन्या सहभागीसाठी नेहमीच संज्ञा वाक्यांश किंवा सर्वनामांचा वापर करत नाहीत. क्रियापदावरील चिन्ह ऐकणार्याला कर्ता कोण आहे हे समजण्यासाठी पुरेशी माहिती देते. (पाहा क्रियापद.)

भाषांतर पध्दती

(१) जर सहभागी नवीन असेल, तर नवीन सहभागीचा परिचय देण्यासाठी आपल्या भाषेतील पध्दतीचा उपयोग करा.

(२) जर सर्वनाम कोणाला संदर्भित करत आहे हे स्पष्ट नसेल, तर नाम वाक्यांश किंवा नावाचा उपयोग करा.

(३) जर एखाद्या जुन्या सहभागीला नाव किंवा नाम वाक्यांशाने संदर्भित केले जाते असेल, आणि हा दुसरा नवीन सहभागी आहे याचे लोकांना आश्चर्य वाटत असेल, तर त्याऐवजी सर्वनाम वापरून पाहा. जर सर्वनाम आवश्यक नसेल कारण लोकांना संदर्भितून ते स्पष्टपणे समजत असेल, तर सर्वनामास सोडून द्या.

भाषांतर पध्दतीच्या उदाहरणांचे लागूकरण

(१) जर सहभागी नवीन असेल, तर नवीन सहभागीचा परिचय देण्यासाठी आपल्या भाषेतील पध्दतीचा उपयोग करा.

मग योसेफ, ज्याला प्रेषित बर्णबा असे म्हणत, (ज्याचे भाषांतर बोधपुत्र म्हणून केले जाते), तो कुप्र बेटात जन्मलेला लेवी होता... (प्रेषित ४:३६-३७ युएलटी) - जेव्हा त्याची ओळख झाली नव्हती तेव्हा वाक्याची सुरुवात योसेफाच्या नावाने करून, कदाचित तो काही भाषांमध्ये गोंधळात टाकणारा होईल.

कुप्र बेटातील एक मनुष्य होता जो एक लेवी होता. त्याचे नाव योसेफ असे होते, आणि त्याला प्रेषितांनी बर्णबा असे नाव दिले. तेथे कुप्रचा एक लेवी होता ज्याचे नाव योसेफ होते. (याचा अर्थ बोधपुत्र असा आहे). कुप्र बेटातील एक लेवी होता ज्याचे नाव योसेफ होते. प्रेषितांनी त्याला बर्णबा असे नाव दिले, ज्याचा अर्थ बोधपुत्र असा होतो.

(२) जर सर्वनाम कोणाला संदर्भित करत आहे हे स्पष्ट नसेल, तर नाम वाक्यांश किंवा नावाचा उपयोग करा.

मग असे घडले की जेव्हा तो एका विशिष्ट ठिकाणी प्रार्थना करीत होता, त्याने समाप्त केली, त्याच्या शिष्यांपैकी एकाने म्हटले, "प्रभु, जशी योहानाने आपल्या शिष्यांना शिकवल्याप्रमाणे आम्हाला प्रार्थना करायला शिकवा." (लूक ११:१ युएलटी) - हे अध्यायातील पहिले वचन असल्यामुळे, वाचकांना "तो" कोणासाठी संदर्भित आहे याचे आश्चर्य वाटेल.

>

मग असे घडले जेव्हा येशुने एका विशिष्ट ठिकाणी प्रार्थना करण्याचे समाप्त केले, तेव्हा त्याच्या शिष्यांपैकी एकाने म्हटले, "प्रभु, जशी योहानाने आपल्या शिष्यांना शिकवल्याप्रमाणे आम्हाला प्रार्थना करायला शिकवा."

(३) जर एखाद्या जुन्या सहभागीला नाव किंवा नाम वाक्यांशाने संदर्भित केले जाते असेल, आणि हा दुसरा नवीन सहभागी आहे याचे लोकांना आश्चर्य वाटत असेल, तर त्याऐवजी सर्वनाम वापरून पाहा. जर सर्वनाम आवश्यक नसेल कारण लोकांना संदर्भितून ते स्पष्टपणे समजत असेल, तर सर्वनामास सोडून द्या.

योसेफाच्या मालकाने योसेफला पकडले, आणि त्याला तुरुंगात टाकले, जेथे राजाच्या सर्व बंदिवांना ठेवले होते, आणि योसेफ तेथे राहिला. (उत्पत्ती ३९:२०) - योसेफ हा या कथेमधील मुख्य व्यक्ति असल्यामुळे, काही भाषा कदाचित सर्वनामाला प्राधान्य देऊ शकतात.

>

योसेफाच्या मालकाने त्याला पकडले आणि त्याला तुरुंगात टाकले, जेथे राजाच्या सर्व बंदिवांना ठेवले होते, आणि तो तेथे राहिला.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

दाखले

दाखला हा एक छोटी कथा आहे जे सत्य आहे असे काहीतरी शिकवते आणि समजण्यास सोपी आणि विसरणे कठीण अशा प्रकारे धडा देते.

वर्णन

दाखला हा एक छोटी कथा आहे जे सत्य आहे असे काहीतरी शिकवण्यासाठी सांगितली जाते. दाखल्यातील घटना घडू शकल्या असल्या तरी प्रत्यक्षात त्या घडल्या नाहीत. त्यांना फक्त धडा शिकवण्यासाठी सांगितले जाते जे ऐकणाऱ्याने शिकायचे असते. दाखल्यामध्ये क्वचितच विशिष्ट लोकांची नावे असतात. (हे तुम्हाला दाखला काय आहे आणि वास्तविक घटनेचे वर्णन काय आहे हे ओळखण्यात मदत करू शकते.) दाखल्यामध्ये सहसा समान आणि **रूपक** यासारख्या शब्दांच्या जाती वापरल्या जातात.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: दाखला काय आहे?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

अलंकार

त्याने त्यांना एक दाखला सांगितला: “एक आंधळा दुसऱ्या आंधळ्याला मार्ग दाखवू शकेल काय? ते दोघेही खड्ड्यात पडणार नाहीत काय?” (लूक 6:39 युएलटी)

या दाखल्यातून शिकवले जाते की जर एखाद्या व्यक्तीकडे आध्यात्मिक ज्ञान नसेल, तर तो इतरांना आध्यात्मिक गोष्टी समजण्यास मदत करू शकत नाही.

बायबलमधील उदाहरणे

आणि लोक दिवा लावून तो भांड्याखाली लपवून ठेवीत नाही, परंतू उलट तो दिवठणीवर ठेवतात म्हणजे तो दिवा घरातील सर्वांना प्रकाश देतो. “तुमचा प्रकाश लोकांसमोर अशा प्रकारे पडू द्या की ते तुमची चांगली कृत्ये पाहतील आणि तुमच्या स्वर्गातील पित्याची स्तुती करतील. (मत्तय 5:15-16 युएलटी)

हा दाखला आपल्याला शिकवतो की आपण इतर लोकांपासून देवासाठी कसे जगतो ते लपवू नये.

मग येशूने त्यांना आणखी एक दाखला सांगितला. तो म्हणाला, “स्वर्गाचे राज्य मोहरीच्या दाण्यासारखे आहे, तो एका माणसाने घेऊन आपल्या शेतात पेरला. मोहरीचा दाणा सर्व दाण्यांहून लहान आहे. पण त्याचे झाड मात्र खूप मोठे येते, इतके की, आकाशातील पाखरे येऊन त्याच्या फांद्यांवर राहतात.” (मत्तय 13:31-32 युएलटी)

हा दाखला शिकवतो की देवाचे राज्य सुरुवातीला लहान वाटेल, परंतु ते वाढेल आणि जगभर पसरेल.

भाषांतर रणनीती

(1) जर अज्ञात गोष्टी असल्यामुळे एखादा दाखला समजणे कठीण असेल, तर तुम्ही अज्ञात वस्तूच्या जागी तुमच्या संस्कृतीतील लोकांना माहित असलेल्या वस्तूंसह त्यात बदल करू शकता. तथापि, धडा समान ठेवण्याची काळजी घ्या.

(2) दाखल्याची शिकवण अस्पष्ट असल्यास, ते प्रस्तावनेत काय शिकवते त्याबद्दल थोडेसे सांगण्याचा विचार करा, जसे की “येशूने ही गोष्ट उदार होण्याबद्दल सांगितली.”

लागू केलेल्या भाषांतर धोरणांची उदाहरणे

(1) जर अज्ञात गोष्टी असल्यामुळे एखादा दाखला समजणे कठीण असेल, तर तुम्ही अज्ञात वस्तूच्या जागी तुमच्या संस्कृतीतील लोकांना माहित असलेल्या वस्तूंसह त्यात बदल करू शकता. तथापि, धडा समान ठेवण्याची काळजी घ्या.

येशू त्यांना असेही म्हणाला, “दिवा टोपलीखाली, किंवा पलंगाखाली ठेवण्यासाठी आणला जात नाही ना? तो **दीपस्तंभ** ठेवण्यासाठी नाही का?” (मार्क 4:21 युएलटी)

जर लोकांना दीपस्तंभ म्हणजे काय हे माहित नसेल, तर तुम्ही त्याऐवजी दुसरे काहीतरी वापरू शकता ज्यावर लोक दिवा ठेवतात जेणेकरून ते घराला प्रकाश देऊ शकेल.

येशू त्यांना असेही म्हणाला, “दिवा टोपलीखाली, किंवा पलंगाखाली ठेवण्यासाठी आणला जात नाही ना? तो **उंच फळीवर** ठेवण्यासाठी नाही का?”

मग येशूने त्यांना आणखी एक दाखला सांगितला. तो म्हणाला, “स्वर्गाचे राज्य मोहरीच्या दाण्यासारखे आहे, तो एका माणसाने घेऊन आपल्या शेतात **पेरला**. तो खरंच सर्व बियांमध्ये सर्वात लहान आहे. पण जेव्हा ते उगवते तेव्हा ते बागेच्या झाडांपेक्षा मोठे असते. ते झाड बनते, जेणेकरून हवेतील पक्षी येऊन त्याच्या फांद्यांत घरटे बांधतात.” (मत्तय 13:31-32 युएलटी)

बिया पेरणे म्हणजे त्यांना फेकणे जेणेकरून ते जमिनीवर विखुरले जातील. जर लोक पेरणीशी परिचित नसतील, तर तुम्ही लागवड असे म्हणू शकता.

मग येशूने त्यांना आणखी एक दाखला सांगितला. तो म्हणाला, “स्वर्गाचे राज्य मोहरीच्या दाण्यासारखे आहे, तो एका माणसाने घेतला आणि आपल्या शेतात त्याची **लागवडित केली**. तो खरंच सर्व बियांमध्ये सर्वात लहान आहे. पण जेव्हा ते उगवते तेव्हा ते बागेच्या झाडांपेक्षा मोठे असते. ते झाड बनते, जेणेकरून हवेतील पक्षी येऊन त्याच्या फांद्यांत घरटे बांधतात.”

(2) दाखल्याची शिकवण अस्पष्ट असल्यास, ते प्रस्तावनेत काय शिकवते त्याबद्दल थोडेसे सांगण्याचा विचार करा, जसे की “येशूने ही गोष्ट उदार होण्याबद्दल सांगितली.”

येशू त्यांना असेही म्हणाला, “दिवा टोपलीखाली किंवा पलंगाखाली ठेवण्यासाठी आणला जात नाही हो ना ? तो दीपस्तंभावर ठेवावे म्हणून नाही का आणला जात?” (मार्क 4:21 युएलटी)

त्यांनी उघडपणे साक्ष का द्यावी याबद्दल **येशूने त्यांना एक दाखला सांगितला**. येशू त्यांना असेही म्हणाला, “दिवा टोपलीखाली किंवा पलंगाखाली ठेवण्यासाठी आणला जात नाही हो ना ? तो दीपस्तंभावर ठेवावे म्हणून नाही का आणला जात?” (मार्क 4:21 युएलटी)

मग येशूने त्यांना आणखी एक दाखला सांगितला. तो म्हणाला, “स्वर्गाचे राज्य मोहरीच्या दाण्यासारखे आहे, तो एका माणसाने घेतला आणि आपल्या शेतात पेरला. मोहरीचा दाणा सर्व दाण्यांहून लहान आहे. पण जेव्हा ते उगवते तेव्हा ते बागेच्या झाडांपेक्षा मोठे असते. ते झाड बनते, जेणेकरून हवेतील पक्षी येऊन त्याच्या फांद्यांत घरटे बांधतात.” (मत्तय 13:31-32 युएलटी)

मग देवाचे राज्य कसे वाढते याबद्दल येशूने त्यांना आणखी एक दाखला सांगितला. तो म्हणाला, “स्वर्गाचे राज्य मोहरीच्या दाण्यासारखे आहे, तो एका माणसाने घेतला आणि आपल्या शेतात पेरला, मोहरीचा दाणा सर्व दाण्यांहून लहान आहे. पण जेव्हा ते उगते तेव्हा ते बागेच्या झाडांपेक्षा मोठे असते. ते झाड बनते, जेणेकरून हवेतील पक्षी येऊन त्याच्या फांद्यांत घरटे बांधतात.”

काव्य

वर्णन

काव्य हा एक अशा मार्गापैकी एक आहे ज्यामध्ये लोक आपले भाषण व लिखाण अधिक सुंदर बनविण्यासाठी आणि तीव्र भावना व्यक्त करण्यासाठी आपल्या भाषेचे शब्द आणि आवाजा याचा उपयोग करतात. कवितेच्या माध्यमातून, लोक साध्या काव्यात्मक नसलेल्या स्वरूपापेक्षा सखोल भावना व्यक्त करू शकतात. नीतिसूत्रेसारख्या सत्याच्या विधानांना कविता अधिक महत्व आणि सुरेखपणा देते आणि सामान्य भाषणापेक्षा लक्षात ठेवणे देखील सोपे असते.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: काव्य काय आहे आणि मी त्यास माझ्या भाषेत कसे भाषांतरित करू?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[अलंकार](#)

[लेखनाचे प्रकार](#)

सामान्यतः काव्यामध्ये काही गोष्टी आढळतात

- अपोस्ट्रोफी यासारखे अनेक अलंकार.
- समांतर रेषा (पाहा समांतरता)
- काही किंवा सर्व ओळींची पुनरावृत्ती

सर्व देवदूतांनो, परमेश्वराची स्तुती करा; त्याच्या सर्व सैनिकांनो, त्याची स्तुती करा. सूर्य - चंद्रांनो परमेश्वराची स्तुती करा. आकाशातील चमकणाऱ्या तान्यांनो, त्याची स्तुती करा. (स्तोत्र १४८:२-३ युएलटी)

- समान लांबीच्या ओळी.

तुला मारलेली माझी हाक ऐक,
परमेश्वरा; माझ्या विव्दळण्याबद्दल विचार कर.
हे माझ्या राजा व माझ्या देवा, माझ्या हाकेची वाणी ऐक
कारण मी तुलाच प्रार्थना करीत आहे. (स्तोत्र ५:१-२ युएलटी)

- शेवटी किंवा दोन किंवा अधिक ओळींच्या सुरुवातीस वापरलेला तोच आवाज

"चम चम, चमकणारे छोटी चांदणी. तु काय आहे याबद्दल मला कसे आश्चर्य वाटेल. " (इंग्रजी यमकातून)

- समान ध्वनी बऱ्याच वेळा पुनरावृत्ती झाला आहे

"पीटर, पीटर, भोपळा खाणारा" (इंग्रजी यमकातून)

आपल्याला देखील आढळतात:

- जुने शब्द आणि अविर्भाव
- नाट्यमय प्रतिमा
- व्याकरणाचा भिन्न वापर - यासह:
 - अपूर्ण वाक्ये
 - संयोजी शब्दांचा अभाव

आपल्या भाषेत काव्याचा शोध घेण्याची काही ठिकाणे

गाणे, विशेषतः जुनी गाणी किंवा मुलांच्या खेळांमध्ये वापरलेली गाणी

धार्मिक सोहळा किंवा पुजाऱ्याचे तंत्रमंत्र किंवा जादूगर्णीचे तंत्रमंत्र

प्रार्थना, आशीर्वाद आणि शाप

जुने अख्यायक

मोहक किंवा कल्पनारम्य भाषण

मोहक किंवा काल्पनिक भाषण कवितेसारखेच आहे त्यामध्ये ते सुंदर भाषेचा उपयोग करतात, परंतु यात कवितांच्या भाषेची सर्व वैशिष्ट्ये वापरली जात नाहीत, आणि कवितेमध्ये उपयोग केला जातो तितका त्याचा उपयोग होत नाही. भाषेतील लोकप्रिय वक्ते बहुधा मोहक भाषणाचा उपयोग करतात, आणि आपल्या भाषेमध्ये भाषण कशामुळे मोहक बनते हे शोधण्यासाठी कदाचित हा मजकूराचा सर्वात सोपा स्रोत आहे.

कारण ही भाषांतरातील समस्या आहे.

- वेगवेगळ्या भाषा वेगवेगळ्या गोष्टींसाठी कव्याचा उपयोग करतात. जर एखादा काव्यात्मक स्वरुपाचा आपल्या भाषेत समान अर्थ होत नसेल तर आपल्याला त्यास काव्याशिवाय लिहिण्याची आवश्यकता असू शकते.
- काही भाषांमध्ये, बायबलच्या विशिष्ट भागासाठी काव्याचा उपयोग करणे त्यास अधिक बळकट करेल.

बायबलमधील उदाहरणे

बायबलमध्ये गाणी, शिकवण आणि भविष्यवाणीसाठी कव्याचा उपयोग केला जातो. जुन्या कराराच्या जवळपास सर्वच पुस्तकांमध्ये कविता आहेत आणि बरीच पुस्तके पूर्णपणे काव्याने बनलेली आहेत.

... तू माझे कष्ट पाहिले आहेस; तुला माझ्या जीवावरच्या संकटाची जाणीव आहे. (स्तोत्र ३१:७ युएलटी)

हे समांतरता याचे उदाहरण आहेत, त्यामध्ये दोन ओळी आहेत ज्याचा अर्थ एकच आहे.

परमेश्वर, राष्ट्रांचा न्याय करतो; परमेश्वरा परात्परा, माझा न्याय, कारण मी नीतिमान व सात्विक आहे. (स्तोत्र ७:८ युएलटी)

समांतरतेच्या या उदाहरणामध्ये देवाने दावीदासाठी जे करावे आणि अनीतिमान राष्ट्राबरोबर देवाने जे करावे त्याची तो अपेक्षा करतो याबद्दलचा विरोधाभास दर्शविला जातो. (पाहा समांतरता.)

गर्विष्टतेने केलेल्या पापापासून आपल्या सेवकाला राख; त्यांची सत्ता माझ्यावर न चालो. (स्तोत्र १९:१३अ युएलटी)

मानवीकरणाचे हे उदाहरण पापांबद्दल असे बोलते की जणू ते एखाद्या व्यक्तीवर राज्य करू शकतात. (पाहा मानवीकरण.)

परमेश्वराचे उपकारस्मरण करा, कारण तो चांगला आहे.

कारण त्याच्या कराराचा विश्वासुपणा सनातन आहे.

देवाधिदेवाचे उपकारस्मरण करा,

कारण त्याच्या कराराचा विश्वासुपणा सनातन आहे.

प्रभुंच्या प्रभुचे उपकारस्मरण करा,

कारण त्याच्या कराराचा विश्वासुपणा सनातन आहे.

(स्तोत्र १३६:१-३ युएलटी)

या उदाहरणात “धन्यवाद द्या” आणि “त्याच्या कराराचा विश्वासुपणा सनातन आहे” या वाक्यांशाची पुनरावृत्ती केली जाते.”

भाषांतर पध्दती

जर स्रोत मजकूरामध्ये वापरल्या जाणाऱ्या कवितांची शैली नैसर्गिक असेल आणि आपल्या भाषेत योग्य अर्थ देत असेल तर त्याचा वापर करण्याचा विचार करा. जर नाही, तर येथे त्यास भाषांतरित करण्याचे इतर मार्ग आहेत.

(१) आपल्या कवितांच्या शैलीपैकी एक वापरून काव्याचे भाषांतर करा.

(२) आपल्या शैलीतील मोहक भाषणाचा वापर करून कवितांचे भाषांतर करा.

(३) आपल्या सामान्य भाषणाची शैली वापरून कवितांचे भाषांतर करा.

जर तुम्ही काव्याचा उपयोग करता तर ते अधिक सुंदर होईल.

जर तुम्ही सामान्य भाषेचा उपयोग करता तर ते अधिक स्पष्ट होईल.

भाषांतर पध्दतीच्या उदारणांचे लागूकरण

जो पुरुष दुष्टाच्या मसलतीप्रमाणे चालत नाही, किंवा पापीजनांच्या मार्गात उभा राहत नाही, किंवा निंदा करणाऱ्यांच्या बैठकीत बसत नाही. तर परमेश्वराच्या नियमशास्त्रात आनंत मानतो, व त्याच्या नियमाचे रात्रंदिवस मनन करतो, तो धन्य. (स्तोत्र १:१-२ युएलटी)

स्तोत्र १:१-२ याचे लोक कसे भाषांतर करतात याचे काही उदारणे खाली दिलेले आहेत.

(१) आपल्या कवितांच्या शैलीपैकी एक वापरून काव्याचे भाषांतर करा. (या उदाहरणातील शैलीमध्ये प्रत्येक ओळीच्या शेवटी समान शब्द आहेत.)

“ **पापासाठी** प्रवृत्त होत नाही, देवासाठी अपमानास्पत असलेल्या गोष्टींची तो **सुरुवात** करत नाही, जे देवावर हसतात त्यांच्याशी तो **नाते ठेवणार नाही**. देवच त्याचा सततचा **आनंद** आहे, जे देव **योग्य** आहे असे सांगतो ते तो करतो, तो त्याबद्दल दिवस **व रात्र** विचार करतो. तो व्यक्ती धन्य”

(२) आपल्या शैलीतील मोहक भाषणाचा वापर करून कवितांचे भाषांतर करा.

अशाप्रकारचा व्यक्ती आहे जो खरोखरच धन्य आहे: जो दुष्ट लोकांच्या मसलतीचा स्विकार करत नाही पाप्यांसोबत बोलण्यासाठी रस्त्याच्या बाजूला थांबत नाही जे देवावर हसतात त्यांच्या मेळाव्यात सामील होत नाही. त्याऐवजी, त्याला परमेश्वराच्या नियमांमध्ये खूप आनंद होतो, आणि तो रात्रंदिवस त्यावर मनन करतो.

(३) आपल्या सामान्य भाषणाची शैली वापरून कवितांचे भाषांतर करा.

जे लोक वाईट लोकांचा सल्ला ऐकत नाहीत त्यांना खरोखर आनंदात असतात. जे लोक नेहमी वाईट गोष्टी करत असतात त्यांच्याबरोबर ते वेळ घालवत नाहीत किंवा जे लोक देवाचा आदर करीत नाहीत त्यांच्यात सामील होत नाहीत. त्याऐवजी, त्यांना परमेश्वराचा नियम पाळणे फार आवडते आणि ते त्याबद्दल नेहमी विचार करत असतात.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[प्रतिकाल्मक भाषा](#)

नीतिसूत्रे

वर्णन

नीतिसूत्रे हे लहान म्हणी आहेत ज्या सुज्ञ सल्ला देतात किंवा जीवनाबद्दल सामान्यतः सत्य असलेले काहीतरी शिकवतात. लोक म्हणींचा आनंद घेतात कारण ते कमी शब्दांत खूप शहाणपण देतात. बायबलमधील नीतिसूत्रे सहसा रूपक आणि समांतर वापरतात. नीतिसूत्रे हे निरपेक्ष आणि न बदलणारे नियम म्हणून समजू नयेत. त्याऐवजी, नीतिसूत्रे एखाद्या व्यक्तीला त्याचे जीवन कसे जगायचे याबद्दल सामान्य सल्ला देतात.

द्वेष कलह निर्माण करतो, पण प्रीति सर्व गुन्हांवर झाकण घालते. (नीतिसूत्रे 10:12 युएलटी)

परंतु प्रीती सर्व अपराधांवर झाकण घालते. (नीतिसूत्रे 10:12 ULT)

नीतिसूत्रे पुस्तकातील आणखी एक उदाहरण येथे आहे.

अरे आळशा, मुंगीकडे जा, तिचे वर्तन पाहून शहाणा हो. तिला कोणी धनी, देखरेख करणारा किंवा अधिपती नसता, ती उन्हाळ्यात आपले अन्न मिळवते, आणि कापणीच्या दिवसांत आपले भक्ष्य जमा करते. (नीतिसूत्रे 6:6-8 युएलटी)

कारण हा भाषांतर मुद्दा आहे

प्रत्येक भाषेला नीतिसूत्रे सांगण्याचे आपले स्वतःचे मार्ग आहेत. बायबलमध्ये बरीच नीतिसूत्रे आहेत. लोक आपल्या भाषेत म्हणवल्याप्रमाणे ज्या प्रकारे ते म्हणतील त्या भाषांतराचे भाषांतर करणे आवश्यक आहे, जेणेकरून लोकांना ती नीतिसूत्रे कळतील आणि त्यांना जे काही शिकवले ते समजेल.

बायबलमधील उदाहरणे

चांगले नाव विपुल धनाहून इष्ट आहे,

आणि प्रेमयुक्त कृपा सोन्यारुप्यापेक्षा उत्तम आहे. (नीतिसूत्रे 22:1 युएलटी)

याचा अर्थ असा आहे की भरपूर पैसा असण्यापेक्षा चांगली व्यक्ती बनणे आणि चांगली प्रतिष्ठा मिळवणे चांगले आहे.

जशी आंब दातांना, जसा धूर डोळ्यांना,

तसा आळशी मनुष्य त्याला पाठवणाऱ्यांना आहे. (नीतिसूत्रे 10:26 युएलटी)

याचा अर्थ असा की आळशी व्यक्ती त्याला काहीतरी करायला पाठवणाऱ्यांना खूप त्रासदायक असतो.

परमेश्वराचा मार्ग सात्विकाला दुर्गरूप आहे,

पण दुष्कर्म करणाऱ्यांना तो नाशकारक आहे. (नीतिसूत्रे 10:29 युएलटी)

याचा अर्थ असा की, जे योग्य ते करतात त्या लोकांचे परमेश्वर संरक्षण करतो, पण जे दुष्ट आहेत त्यांचा तो नाश करतो.

भाषांतर रणनीती

जर एखाद्या नीतिसूत्रेचा शब्दशः अनुवाद करणे नैसर्गिक असेल आणि तुमच्या भाषेत योग्य अर्थ असेल तर ते करण्याचा विचार करा. नसल्यास, येथे काही पर्याय आहेत:

(1) लोक तुमच्या भाषेत नीतिसूत्रे कशी म्हणतात ते शोधा आणि त्यापैकी एक मार्ग वापरा.

(2) जर नीतिसूत्रेतील काही वस्तू तुमच्या भाषा समूहातील अनेकांना माहीत नसतील, तर त्यांच्या जागी लोकांना माहीत असलेल्या आणि तुमच्या भाषेत तशाच प्रकारे कार्य करणाऱ्या वस्तू वापरण्याचा विचार करा.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: नीतिसूत्रे काय आहेत, आणि मी त्यांचे भाषांतर कसे करू शकतो?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

रूपक

समांतरता

लेखनाचे प्रकार

(3) तुमच्या भाषेतील एक नीतिसूत्रे बदला ज्यामध्ये बायबलमधील नीतिसूत्रेप्रमाणेच शिकवण आहे.

(4) तीच शिकवण द्या पण नीतिसूत्रेच्या स्वरूपात नाही.

भाषांतर पद्धतीचे उदाहरण लागू

(1) लोक तुमच्या भाषेत नीतिसूत्रे कशी म्हणतात ते शोधा आणि त्यापैकी एक मार्ग वापरा.

- चांगले नाव विपुल धनाहून इष्ट आहे,
- आणि प्रेमयुक्त कृपा सोन्यारुप्यापेक्षा उत्तम आहे. (नीतिसूत्रे 22:1 युएलटी)

लोक त्यांच्या भाषेत नीतिसूत्रे म्हणू शकतात अशा मार्गासाठी येथे काही कल्पना आहेत.

- चांगले धन मिळविण्यापेक्षा चांगले नाव असणे हे बरे

आणि चांदी आणि सोने यांच्या ऐवजी लोकांनी श्रेष्ठ मानावे.

>

- शहाणे लोक धनसंपत्ती,

आणि चांदी आणि सोने यापेक्षा चांगले नाव निवडतात.

>

- धनसंपत्ती ऐवजी चांगली प्रतिष्ठा मिळविण्याचा प्रयत्न करा.
- धनसंपत्ती खरोखरच मदत करेल का? त्यापेक्षा मला चांगली प्रतिष्ठा मिळावी.

(2) जर नीतिसूत्रेतील काही वस्तू तुमच्या भाषा समूहातील अनेकांना माहीत नसतील, तर त्यांच्या जागी लोकांना माहीत असलेल्या आणि तुमच्या भाषेत तशाच प्रकारे कार्य करणाऱ्या वस्तू वापरण्याचा विचार करा.

- **उन्हाळ्यात जसा बर्फ**, कापणीच्या समयी जसा पाऊस,
- तसा मुर्खाला सन्मान शोभत नाही. (नीतिसूत्रे 26:1 युएलटी)
- **उन्हाळ्यात थंड वारे वाहणे** किंवा कापणीच्या हंगामात पाऊस पडणे हे नैसर्गिक नाही; आणि मूर्खाचा सन्मान करणे हे नैसर्गिक नाही.

(3) तुमच्या भाषेतील एक नीतिसूत्रे बदला ज्यामध्ये बायबलमधील नीतिसूत्रेप्रमाणेच शिकवण आहे.

- उद्याची खात्री करू नकोस,
- कारण एका दिवसात काय होईल तुला कळणार नाही (नीतिसूत्रे 27:1 युएलटी)
- आपल्या कोंबडीची संख्या उबवण्यापूर्वी मोजू नका.

(4) तीच शिकवण द्या पण नीतिसूत्रेच्या स्वरूपात नाही.

- बापाला शाप देणारा
- व तुला आशीर्वाद प्राप्त होवो असे आईला न म्हणणारा अशा लोकांची एक पीढी आहे,
- आपला मळ धुतलेला नसता
- आपल्या मते स्वतःला शुद्ध समजणारी अशी एक पीढी आहे. (नीतिसूत्रे 30: 11-12 युएलटी)
- जे लोक आपल्या आईवडिलांचा आदर करीत नाहीत त्यांना वाटते की ते नीतिमान आहेत, आणि ते आपल्या पापापासून दूर होत नाहीत.

प्रतिकात्मक भाषा

वर्णन

भाषण आणि लिखित भाषेत सांकेतिक भाषा इतर गोष्टी आणि घटनांचे प्रतिनिधित्व करण्यासाठी प्रतीकांचा वापर आहे. बायबलमध्ये हे भविष्यवाणी आणि वचनामध्ये आढळते, विशेषतः भविष्यामध्ये घडणाऱ्या गोष्टींविषयीचे स्वप्न आणि स्वप्नांमध्ये सर्वाधिक होते. जरी लोक एखाद्या चिन्हाचा अर्थ लगेच ओळखत नसले तरी, चिन्ह भाषांतरामध्ये ठेवणे महत्त्वाचे आहे.

हा पट सेवन कर व जाऊन इस्त्राएल घराण्याबरोबर बोल." (यहेज्केल 3:1)

हे स्वप्न होते. पट सेवन करणे हे पटावर जे लिहिण्यात आले आहे याचे प्रतिक आहे, आणि हे शब्द स्वतः देवाकडून स्वीकारून आहेत.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: प्रतिकात्मक भाषा म्हणजे काय आणि मी ती भाषांतरित कशी करू?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[लेखनाचे प्रकार](#)

चिन्हांची उद्दिष्टे

- प्रतीकवादांचा एक हेतू लोकांना एखाद्या घटनेचे महत्त्व किंवा तीव्रतेने, अतिशय नाट्यमय शब्दांत अर्थाने समजून घेण्यास मदत करणे हा आहे.
- प्रतीकवादांचा आणखी एक हेतू म्हणजे काही लोकांना काही गोष्टींबद्दल सांगणे जे प्रतीकात्मकता समजत नाहीत अशा व्यक्तींचे खरे अर्थ लपून बसते.

कारण हा भाषांतर मुद्दा आहे

आज जे लोक बायबल वाचतात अशांना कदाचित हे ओळखायला कठीण वाटू शकते की, भाषा ही प्रतिकात्मक आहे आणि त्यांना कदाचित चिन्ह काय आहे हे कळत नाही.

भाषांतर तत्त्वे

- प्रतिकात्मक भाषा वापरली जाते तेव्हा, प्रतीकांना भाषांतरित करणे महत्त्वाचे आहे.
- मूळ वक्ता किंवा लेखकाने केलेल्या चिन्हापेक्षा जास्त समजावून सांगणे देखील महत्त्वाचे आहे, कारण प्रत्येकाने जिवंत राहण्याची इच्छा नसण्याची शक्यता असल्यामुळे ते सहजपणे ते समजण्यास सक्षम होऊ शकतात.

बायबलमधील उदाहरणे

यानंतर मी रात्रीच्या दृष्टांतात पहिले तो पहा, एक चौथे श्वापद विक्राळ, भयानक, व अतिशय बळकट असे होते; त्याला मोठे लोखंडी दात होते; ते सर्वकाही चावून त्याचा चुरा करी व उरलेले आपल्या पायांखाली तुडवी; ते अगोदरच्या सर्व श्वापदांहून भिन्न होते, आणि त्याला दहा शिंगे होती. (दानीएल 7:7 IRV)

खालील अधोरेखित चिन्हाचा अर्थ खाली दानीएल 7:23-24 मध्ये स्पष्ट केले आहे. प्राणी राज्य दर्शवतात, लोखंडी दात एक शक्तिशाली सैन्य प्रतिनिधित्व करतात, आणि शिंगे शक्तिशाली नेत्यांचे प्रतिनिधित्व करतात.

त्या व्यक्तीने असे म्हटले आहे, 'चौथ्या जनावराप्रमाणे, ते पृथ्वीवरचे चौथे राज्य होईल जे इतर सर्व राज्यांपेक्षा भिन्न असेल. संपूर्ण देशाचा नाश केला जाईल, आणि ती भक्कम दगडांच्या पूजेखाली तुटून पडतील. त्याने सांगितले की, चौथे श्वापद हे पृथ्वीवर चौथे राज्य होईल. तो त्या पूर्वीच्या राजांहून भिन्न असून तिघा राजांना पादाक्रांत करील. (दानीएल 7:23-24 IRV)

माझ्याबरोबर बोलत असलेली वाणी कोणाची हे पाहण्यास मी मागे वळलो, आणि मागे वळून पाहतो तो सोन्याच्या समया. आणि त्या समयांच्या मध्यभागी मनुष्याच्या पुत्रासारखा होता, .. त्याच्या उजव्या हातात सात समया होत्या, आणि त्याच्या तोंडातून बाहेर येणारी एक धारदार तलवार होती जे सात तारे तू माझ्या उजव्या हातात पहिले त्यांचे, आणि सोन्याच्या त्या सात समयांचे गूज हे आहे; ते सात तारे हे सात मंडळ्यांचे दूत आहेत, आणि सात समया ज्या त्या सात मंडळ्या आहेत. (प्रकटीकरण 1:12,16,20 IRV)

या परिच्छेद सात समया आणि सात तारे यांचा अर्थ स्पष्ट होतो. दुधारी तलवार देवाचे वचन आणि न्याय दर्शविते.

भाषांतर रणनीती

चिन्हासह मजकूर भाषांतरित करा. वारंवार वक्ता किंवा लेखकाने नंतर परिच्छेदामध्ये अर्थ स्पष्ट करते. चिन्हासह मजकूर भाषांतरित करा. मग तळटीप मधील चिन्हे समजावून सांगा.

भाषांतर पद्धतींचे उदाहरण लागू

चिन्हासह मजकूर भाषांतरित करा. वारंवार वक्ता किंवा लेखकाने नंतर परिच्छेदामध्ये अर्थ स्पष्ट करते.

- यानंतर मी रात्रीच्या दृष्टांतात पहिले तो पहा, एक चौथे श्वापद विक्राळ, भयानक, व अतिशय बळकट असे होते. त्याला मोठे लोखंडी दात होते; ते सर्वकाही चावून त्याचा चुरा करी व उरलेले आपल्या पायांखाली तुडवी; ते अगोदरच्या सर्व श्वापदांहून भिन्न होते, आणि त्याला दहा शिंगे होती. (दानीएल 7:7 IRV) - दानीएल 7:23-24 मधील स्पष्टीकरण वाचल्यावर लोक काय बोलत असतील हे समजू शकतील.

चिन्हासह मजकूर भाषांतरित करा. मग तळटीप मधील चिन्हे समजावून सांगा.

- यानंतर मी रात्रीच्या दृष्टांतात पहिले तो पहा, एक चौथे श्वापद विक्राळ, भयानक, व अतिशय बळकट असे होते. त्याला मोठे लोखंडी दात होते; ते सर्वकाही चावून त्याचा चुरा करी व उरलेले आपल्या पायांखाली तुडवी; ते अगोदरच्या सर्व श्वापदांहून भिन्न होते, आणि त्याला दहा शिंगे होती. (दानीएल 7:7 IRV)

- यानंतर मी रात्रीच्या दृष्टांतात पहिले तो पहा, एक चौथे श्वापद ¹ विक्राळ, भयानक, व अतिशय बळकट असे होते. त्याला मोठे लोखंडी दात होते; ² ते सर्वकाही चावून त्याचा चुरा करी व उरलेले आपल्या पायांखाली तुडवी. ते अगोदरच्या सर्व श्वापदांहून भिन्न होते, आणि त्याला दहा शिंगे होती.³
- तळटीप अशी दिसेल:

- [1] हा प्राणी एखाद्या राज्याचे प्रतीक आहे.
- [2] लोखंडी दात हा साम्राज्यातील शक्तिशाली सैन्यासाठी प्रतीक आहे.
- [3] शिंग हे शक्तिशाली राजांचे प्रतीक आहेत.

प्रतिकात्मक भविष्यवाणी

वर्णन

प्रतिकात्मक भविष्यवाणी म्हणजे एक प्रकारचा संदेश आहे ज्याने देवाने संदेष्ट्याला दिले, जेणेकरून संदेष्टा इतरांना सांगेल. भविष्यात देव काय करेल हे दर्शविण्यासाठी हे संदेश प्रतिमा आणि प्रतीके वापरतात.

या भविष्यवाण्या असणारी मुख्य पुस्तके यशया, यहेज्केल, दानीएल, जखन्या आणि प्रकटीकरण आहेत. प्रतिकात्मक भविष्यवाण्यांची छोटी उदाहरणे इतर पुस्तके, जसे की मत्तय 24, मार्क 13 आणि लुक 21 मध्ये आढळतात.

देवाने प्रत्येक संदेश आणि संदेश काय दिला हे दोन्ही बायबल सांगते. जेव्हा देवाने संदेश दिले, तेव्हा त्याने अनेकदा चमत्कार आणि दृष्टांत असे स्वप्न व दृष्टांत असे केले. "स्वप्न" आणि "दृष्टांत" भाषांतर करण्यात मदत करण्यासाठी स्वप्न (आणि [दृष्टी] पहा). जेव्हा संदेष्टे यांनी स्वप्ने आणि दृष्टांत पाहिली तेव्हा त्यांना अनेकदा देव आणि स्वर्गाविषयी प्रतिमा आणि चिन्हे दिसली. यातील काही चित्रे ही राज्यारोहण आहेत, सोनेरी दिवे आहेत, पांढरे केस असलेली पांढरी व पांढरी वस्त्रे असलेली एक शक्तिशाली व्यक्ती, आणि आगाप्रमाणे डोळे आणि कांस्यसारखे पाय. यातील काही चित्रे एकापेक्षा अधिक संदेष्ट्यांकडून पाहिली गेली आहेत.

जगाविषयीच्या भविष्यवाण्यांमध्ये प्रतिमांचे आणि चिन्हेही समाविष्ट आहेत. उदाहरणार्थ, काही भविष्यवाण्यांमध्ये मजबूत जनावरे राज्यांचे प्रतिनिधित्व करतात, शिंगे राजे किंवा राज्यांचे प्रतिनिधित्व करतात, एक अजगर किंवा सर्प भूतलांचे प्रतिनिधित्व करते, समुद्र राष्ट्राना प्रतिनिधित्व करते, आणि आठवडे वेळच्या दीर्घ कालावधीचे प्रतिनिधित्व करतात. यातील काही चित्रे एकापेक्षा अधिक सुद्धा संदेष्ट्यांकडून पाहिली गेली आहेत.

भविष्यवाणी या जगात वाईटाबद्दल सांगते, देव जगाचा न्याय कसा करील आणि पापाला कशी शिक्षा करील आणि देव त्याच्या नीतिमान राज्याची नवीन जगामध्ये कशा प्रकारे स्थापना करेल. ते स्वर्ग आणि नरकाशी संबंधित असलेल्या गोष्टी देखील सांगतात.

बायबलमधील बहुतेक भविष्यवाण्या कविता म्हणून प्रस्तुत केली जातात. काही संस्कृतींमध्ये लोक असे मानतात की कवितेमध्ये काहीतरी म्हटले आहे, तर ते खरे किंवा फार महत्वाचे असू शकत नाही. तथापि, बायबलमधील भविष्यवाण्या खऱ्या आणि अत्यंत महत्त्वाच्या आहेत, मग त्या काव्यात्मक स्वरूपात किंवा कवितेच्या स्वरूपात नसलेल्या सादर केल्या जातात.

काही वेळा भूतकाळात घडलेल्या घटनांकरिता या पुस्तकांमध्ये भूतकाळाचा वापर केला जातो. तथापि, काहीवेळा भूतकाळाचा उपयोग भविष्यात होणाऱ्या घटनांसाठी केला जातो. आमच्यासाठी दोन कारणे आहेत. जेव्हा स्वप्नांत किंवा दृष्टांतात पाहिलेल्या गोष्टींबद्दल संदेष्ट्यांना सांगितले तेव्हा ते भूतकाळाचा वापर करतात कारण त्यांचे स्वप्न भूतकाळातील होते. भविष्यातील घटनांचा संदर्भ देण्यासाठी भूतकाळाचा उपयोग करण्यामागील आणखी एक कारण असे होते की त्या घटना नक्कीच घडतील. घटना इतक्या निश्चित होत्या, असं वाटत होतं की ते आधीच झालेले होते. आम्ही या भूतकाळाचा दुसरा उपयोग "सूचक अंदाज" म्हणून करतो. सूचक अंदाज पहा.

या गोष्टींपैकी काही गोष्टी त्यांच्याबद्दलच्या भविष्यवाण्यांनंतर घडल्या, आणि यातील काही जगाच्या अखेरीस होतील.

कारण हा भाषांतर मुद्दा आहे

- काही प्रतिमा समजण्यास कठीण आहेत कारण आपण यापूर्वी कधीही त्यांच्यासारखी गोष्टी पाहिल्या नाहीत.
- ज्या गोष्टी आम्ही कधीही पाहिल्या नाहीत किंवा ज्या जगात अस्तित्वात नाहीत त्या गोष्टींचे भाषांतर करणे कठीण आहे.
- जर देव किंवा संदेष्ट्याने भूतकाळाचा वापर केला असेल, तर वाचकांना हे जाणून घ्यायला त्रास होऊ शकते की तो ज्या गोष्टीबद्दल स्पष्टपणे बोलत होता किंवा ज्या गोष्टी नंतरच्या काळात घडतील त्याबद्दल बोलत होता.

भाषांतर तत्त्वे

- मजकूरातील प्रतिमा भाषांतरित करा. त्यांना अर्थ सांगण्याचा आणि त्यांचा अर्थ भाषांतरित करण्याचा प्रयत्न करू नका.
- जेव्हा बायबलमध्ये एकापेक्षा जास्त ठिकाणी एक प्रतिमा दिसते आणि त्याच प्रकारे त्याच ठिकाणी वर्णन केले जाते तेव्हा त्या सर्व ठिकाणी त्यास भाषांतर करण्याचा प्रयत्न करा.
- काव्यात्मक स्वरूप किंवा नवे काव्यात्मक रूप आपल्या वाचकांना सूचित करतील की भविष्यवाणी खरे नाही किंवा महत्त्वाची नाही, अशा स्वरूपाचा वापर करा जे त्या गोष्टी सूचित करणार नाही.
- कधीकधी वेगवेगळ्या भविष्यवाण्यांमध्ये वर्णन केलेल्या घटनेमध्ये कोणत्या घटना होतात हे समजून घेणे कठीण आहे. ते प्रत्येक भविष्यवाणीत दिसेल तसे त्यांना फक्त लिहा.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: प्रतिकात्मक भाषा म्हणजे काय आणि मी ते कसे भाषांतरित करू?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[लेखनाचे प्रकार](#)

[प्रतिकात्मक भाषा](#)

- काळाचे भाषांतर अशा रीतीने करा की ज्या वाचकांना समजू शकेल कि वक्त्याला काय म्हणायचे आहे. वाचकांना सूचक अंदाज समजत नसल्यास भविष्य काळ वापरणे मान्य आहे.
- संदेष्ट्यांनी त्यांच्याविषयी लिहिल्या नंतर त्यांच्यातील काही भविष्यवाण्या पूर्ण झाल्या. त्यांच्यापैकी काही अजून पूर्ण झाले नाहीत. या भविष्यवाण्या पूर्ण झाल्या किंवा ते कश्या पूर्ण होतात ते भविष्यवाणीत स्पष्ट करू नका.

बायबलमधील उदाहरणे

खालील परिच्छेद शक्तिशाली अस्तित्वाचे वर्णन करते जे यहेज्केल, दानीएल आणि योहानाने पाहिले होते. या दृष्टांतांत येणाऱ्या प्रतिमामध्ये लोकरीसारख्या पांढ-या केसांचा समावेश आहे, अनेक पाण्याची आवाज, एक सोनेरी पट्टा, आणि उज्वल पितळेसारखे पाय. त्या संदेष्ट्यांना विविध प्रकारचे तपशील मिळाले असले तरी, त्याच प्रकारे त्याचप्रकारचे तपशील भाषांतर करणे चांगले राहिल. प्रकटीकरण पासून परिच्छेदामध्ये अधोरेखित वाक्ये देखील दानीएल आणि यहेज्केल पासून परिच्छेद मध्ये उद्धृत

आणि त्या समयांच्या मध्यभागी 'मनुष्याच्या पुत्रासारखा पायघोळ वस्त्र परिधान केलेला', आणि छातीवर 'सोन्याचा पट्टा' बांधलेला असा कोणीएक माझ्या दृष्टीस पडला. 'त्याचे डोके' व 'केस बर्गासारख्या पांढऱ्या लोकारीसारखे' पांढरे होते; त्याचे डोळे अग्नीच्या ज्वालेशारखे होते. 'त्याचे पाय' जणू काय भट्टीतून काढलेल्या 'जळजळीत सोनपितळासारखे' होते आणि त्याची वाणी अनेक जलप्रवाहांच्या ध्वनीसारखी होती'. त्याच्या उजव्या हातात सात तारे होते, त्याच्या तोंडातून तीक्ष्ण दुधारी तलवार निघाली. त्याची मृदा 'परमतेजाने' प्रकाशाणाच्या 'सूर्यासारखी' होती. (प्रकटीकरण 1:13-16 IRV)

मी पाहत असता, आसने मांडण्यात आली, आणि एक पुराणपुरुष आसनरूढ झाला. त्याचा पेहराव बर्फासारखा पांढरा होता, आणि त्याच्या डोक्याचे केस स्वच्छ लोकरीसारखे होते. (दानीएल 7:9 IRV)

मी वर डोळे करून पाहिले तर तागाचे वस्त्र परिधान केलेला आणि कंबरस उफाज देशाच्या शुद्ध सोन्याचा पट्टा घातलेला असा एक पुरुष माझ्या दृष्टीस पडला. त्याचे शरीर वैदूर्यमण्यासारखे असून त्याचे मुख विदुलतेसारखे होते. त्याचे नेत्र पेटलेल्या दिपांसारखे होते, त्याचे हातपाय उज्वल पितळेसारखे होते, आणि त्याचा शब्दाचा ध्वनी एखाद्या समुदायाच्या गजबजाटासारखा होता. (दानीएल 10:5-6 IRV)

तेव्हा पहा! इस्राएलाच्या देवाचे वैभव उजवीकडून प्रकट झाले; त्याचा शब्द महापुराच्या ध्वनीसारखा होता; व त्याच्या वैभवाने पृथ्वी प्रकट झाली! (यहेज्केल 43:2 IRV)

भूतकाळातील घटनांचा उल्लेख करण्यासाठी खालील परिच्छेद भूतकाळाचा वापर दर्शवितो. अधोरेखित क्रियापद मागील इतिहासात पहा.

यहुदाच्या कारकीर्दीत उज्जियाह, योथाम, आहाज आणि हिज्कीया यांच्या काळात आमसचा मुलगा यशया याने यहुदा व यरुशलेमचे दर्शन पाहिले. हे आकाशा ऐक, अगे पृथ्वी कान दे, कारण परमेश्वर बोलत आहे: "मी मुलांचे पालनपोषण केले, त्यांना लहानाचे मोठे केले तरी ती माझ्याशी फितूर झाली. (यशया 1:1-2 IRV)

खालील परिच्छेद भविष्य काळ आणि भूतकाळ यातील भिन्न वापर दर्शवितो. अधोरेखित क्रियापद भूतकाळातील उदाहरणे आहेत, ज्यात भूतकाळातील घटना निश्चितच घडतील हे दर्शविण्यासाठी वापरले जातात.

आता ज्या भूमीत विपत्ती आहे तेथे हा अंधकार राहणार नाही. त्याने मागील काळात जंबूलून प्रांत व नफताली प्रांत यांची अप्रतिष्ठा केली, तरी पुढील काळात तो त्याला महिमामय समुद्रतीरीचा प्रदेश, यार्दनेच्या पलीकडील प्रांत, राष्ट्रांना गालील बनवेल. अंधकारात चालणाऱ्या लोकांनी मोठा प्रकाश पहिला आहे; मृत्यूछायेच्या प्रदेशात बसणाऱ्यांवर प्रकाश पडला आहे. (यशया 9:1-2 IRV)

Sentences

वाक्य रचना

वर्णन

इंग्रजीतील सर्वात सोपी वाक्य रचना **कर्ता** आणि **क्रिया करणारे** शब्द समाविष्ट करते:

- मुलगा पळाला.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: वाक्यांचे प्रकार काय आहेत?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[शब्दांच्या जाती](#)

कर्ता

- **कर्ता** ते कोण आहे किंवा वाक्य कशाबद्दल आहे. या उदाहरणांमध्ये, विषय अधोरेखित केला आहे:
- मुलगा धावत आहे.
- तो धावत आहे.

कर्ता सहसा नाम वाक्यांश किंवा सर्वनाम असतात. (शब्दांच्या जाती) (आकृत्या-शब्दांच्या जाती) वरील उदाहरणात, "मुलगा" हे नाम वाक्यांश आहे ज्याचे नाम "मुलगा" आणि "हे" सर्वनाम आहे.

जेव्हा वाक्य एक आज्ञा असते, तेव्हा बऱ्याच भाषांमध्ये तो कर्ता सर्वनाम नाही. लोक हे समजतात की कर्ता "तू" आहे.

- दरवाजा बंद कर.

विधेय

विधेय हा त्या वाक्याचा एक भाग आहे जो कार्याबद्दल काहीतरी सांगते. त्याच्याकडे सहसा क्रियापद आहे. (पहा: क्रियापद) खालील वाक्यांमध्ये, "मनुष्य" आणि "ते" कर्ते आहेत. विधेय अधोरेखित केला आहे आणि क्रियापद ठळक स्वरूपात आहेत.

- मनुष्य मजबूत आहे
- त्याने कठीण परिश्रम केले.
- त्याने बगीचा तयार केला.

संयुक्त वाक्य

एक वाक्य एकापेक्षा अधिक वाक्यांतून बनता येऊ शकते. खालील दोन ओळींमध्ये कर्ता आणि विधेय आहे आणि पूर्ण वाक्य आहे.

- त्याने रताळ्याची लागवड केली.
- त्याच्या पत्नीने मक्याची लागवड केली.

खालील संयुक्त वाक्यमध्ये वरील दोन वाक्ये आहेत. इंग्रजीमध्ये, संयुक्त वाक्य उभयान्वयी अव्यय याने एकत्रित केलेले आहे जसे "आणि," "पण," किंवा "किंवा."

- त्याने रताळ्याची लागवड केली आणि त्याच्या पत्नीने मक्याची लागवड केली.

खंड (पोटवाक्य)

वाक्यामध्ये खंड आणि इतर वाक्येही असू शकतात. खंड वाक्याप्रमाणे आहेत कारण त्यांच्याजवळ कर्ता आणि विधेय आहे परंतु ते सामान्यतः स्वतःच घडत नाहीत. येथे खंडाची काही उदाहरणे आहेत. कर्ते ठळक आहेत, आणि विधेय अधोरेखित आहेत.

- जेव्हा मका तयार होतो

- नंतर **तिने** तो उचलला
- कारण **तो** अतिशय चवदार झाला

वाक्यमध्ये बरेच खंड असू शकतात आणि म्हणून ते लांब आणि जटिल होऊ शकतात. परंतु प्रत्येक वाक्यात किमान एक **स्वतंत्र खंड** असणे आवश्यक आहे, म्हणजेच, एक वाक्य जे वाक्य स्वतःच सर्व असू शकते. इतर खंड ज्याला स्वतः हून वाक्य दिले जाऊ शकत नाही **अवलंबित खंड** म्हणतात. अवलंबित खंड त्यांचे अर्थ पूर्ण करण्यासाठी स्वतंत्र खंडावर अवलंबून असतात. खाली दिलेल्या वाक्यात अवलंबित खंड अधोरेखित आहेत.

- जेव्हा मका तयार होता, तिने उचलला.
- तिने उचलल्या नंतर, तिने घरी नेला आणि तो शिजवला.
- त्यानंतर तिने आणि तिच्या पतीने तो खाल्ला, कारण तो अतिशय चवदार झाला.

खालील वाक्ये पूर्ण वाक्य असू शकतात. वरील वाक्यात ते स्वतंत्र खंड आहेत.

- तिने उचलला.
- तिने घरी नेला आणि तो शिजवला.
- त्यानंतर तिने आणि तिच्या पतीने तो खाल्ला.

तुलनात्मक खंड

काही भाषांमध्ये, खंडांना वाक्याचा भाग असलेल्या नामाने वापरता येऊ शकते. याला "तुलनात्मक खंड" असे म्हणतात.

खालील वाक्यात, "मका कि जो तयार झाला" संपूर्ण वाक्याचा विधेय भाग आहे. "जो तयार झाला" हा तुलनात्मक खंड "मका" या शब्दाचा वापर केला जातो जेणेकरून तिने कोणता मका उचलला आहे हे सांगते.

- त्याच्या बायकोने **मका** उचलला कि जो तयार होता.

खालील वाक्यात, "तिची आई, जी खूपच चिडली होती" संपूर्ण वाक्याचा विधेय भाग आहे. तुलनात्मक खंड "खूपच चिडली होती" याचा अर्थ "आई" या शब्दाचा वापर केला जातो. ती सांगते की तिच्या आईला काही मका मिळत नाही.

- तिने **तिच्या आईला** मक्याचा वाटा दिला नाही, जी खूपच चिडली होती.

भाषांतर तत्त्वे

- वाक्यरचनेच्या भागांसाठी भाषा वेगवेगळ्या आहेत (पहा: // माहिती जोडा संरचना पृष्ठ //)
- काही भाषांमध्ये तुलनात्मक खंड नसतात किंवा ते मर्यादित प्रमाणात वापरतात (पहा माहिती विरूद्ध फरक किंवा स्मरण)

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

शब्द क्रम

फरक करणे विरुद्ध माहिती देणे किंवा स्मरण करणे

माहिती रचना

वर्णन

वेगवेगळ्या भाषा वाक्यांच्या भागांची वेगवेगळ्या प्रकारे व्यवस्थापण करतात. इंग्रजीमध्ये, एक वाक्यात सहसा प्रथम कर्ता, नंतर क्रियापद, नंतर कर्म, नंतर इतर वाक्यांश असतात, याप्रमाणे: पीटरने काल त्याच्या घराला रंग लावला.

इतर अनेक भाषा सहसा या गोष्टी एका वेगळ्या क्रमाने लावतात, जसे की: रंग लावला पीटरने काल त्याच्या घराला.

जरी सर्व भाषांमध्ये वाक्यांच्या काही भागासाठी एक सामान्य क्रम असला तरी वक्ता किंवा लेखक कोणती माहिती सर्वात महत्वाची ठरवतात त्यानुसार हा क्रम बदलू शकतो.

समजा की कोणीतरी प्रश्नाचे उत्तर देत आहे, "पेन्नाने काल काय रंगवले?" प्रश्न विचारणारी व्यक्ती आधीपासूनच कर्म "त्याचे घर" वगळता वरील आपल्या वाक्यातील सर्व माहिती जाणून आहे: म्हणून, ते माहितीचा सर्वात महत्वाचा भाग बनते आणि इंग्रजीमध्ये उत्तर देणारी व्यक्ती असे म्हणेल "(काल) त्याचे घर पीटरने रंगविले होते:

हे सर्वात महत्वाची माहिती प्रथम ठेवते, जी इंग्रजीसाठी सामान्य आहे. बऱ्याच इतर भाषांमध्ये सहसा सर्वात महत्वाची माहिती शेवटी ठेवली जाते. मजकूराच्या प्रवाहामध्ये सर्वात जास्त महत्वाची माहिती सहसा वाचकांसाठी लेखकाने ठरविलेली नवीन माहिती असते. काही भाषांमध्ये नवीन माहिती प्रथम येते आणि इतरांमध्ये ती शेवटी असते.

कारण हा भाषांतराचा मुद्दा आहे

- विविध भाषा वेगवेगळ्या प्रकारे वाक्यांच्या भागांची व्यवस्थापण करतात. जर आपण (अनुवादक) स्रोतांकडून वाक्यांच्या भागाची क्रमवारी नकल करता, तर कदाचित आपल्या भाषेत अर्थ प्राप्त होणार नाही..
- वेगवेगळ्या भाषां वाक्यात वेगवेगळ्या ठिकाणी महत्वपूर्ण किंवा नवीन माहिती देतात. आपण भाषेच्या स्रोतामध्ये असलेली महत्वाची किंवा नवीन माहिती त्याच ठिकाणी ठेवली तर, ती कदाचित गोंधळात पाडील किंवा तुमच्या भाषेत चुकीचे संदेश देईल.

बायबलमधील उदाहरणे

मग ते सर्व जेवून तृप्त झाले. (मार्क ६:४२ IRV)

मूळ ग्रीक स्रोताच्या भाषेमध्ये या वाक्यांचा भाग वेगळ्या क्रमामध्ये होता. ते या प्रकारे होता: त्यांनी सर्व खाल्ले आणि ते तृप्त झाले.

इंग्रजीमध्ये, याच्या अर्थ असा आहे की लोकांनी सर्वकाही खाल्ले, परंतु पुढील वचन असे सांगते की त्यांनी उरलेल्या भाकरीच्या तुकड्यांनी भरलेल्या बारा टोपल्या घेतल्या. हे इतके गोंधळलेले असू नये यासाठी, यूएलटीच्या अनुवादकांनी वाक्याचे भाग इंग्रजीसाठी योग्य क्रमामध्ये ठेवले आहे.

दिवस संपण्यास सुरुवात झाली, आणि ते बारा त्याच्याकडे आले व म्हणाले, "लोकसमुदायाला निरोप द्या म्हणजे, भोवतालच्या गावांत व शेतामळ्यांत जाऊन, ते उतरतील व खाण्याची सोय करतील; कारण आपण येथे रानातल्या ठिकाणी आहोत." (लूक ९:१२ ULT)

या वचनात, शिष्य येशूला काय म्हणतात ते सर्व प्रथम महत्वाची माहिती ठेवतात - कि त्याने लोकांना जाऊ दिले पाहिजे. ज्या भाषांमध्ये महत्वाची माहिती शेवटी ठेवली जाते, त्या लोकांना हे समजले पाहिजे की रानातील ठिकाणी असण्याचे त्यांनी दिलेले कारण, येशूला दिलेल्या संदेशाचा सर्वात महत्वाचा भाग आहे. ते कदाचित असा विचार करत असतील की त्या ठिकाणाच्या आत्म्यांना शिष्य घाबरले असावेत, आणि लोकांना अन्न विकत घेण्यास पाठविणे एका प्रकारे त्यांना आत्म्यांपासून वाचविणे आहे. हा चुकीचा संदेश आहे..

"जेव्हा सर्व पुरुष तुम्हाला चांगले बोलतील, तेव्हा तुमची केवढी दुर्दशा, कारण त्यांच्या वाडवडिलांनी खोट्या संदेशांना असेच करत असत. (लूक ६:२६ IRV)

या वचनात, माहितीचा सर्वात महत्वाचा भाग प्रथम आहे - ते काय करित आहेत त्याबद्दल लोकांची "दुर्दशा" होणार आहे. जे लोक महत्वाची माहिती शेवटी यावी अशी अपेक्षा करतात अशा लोकांसाठी हे गोंधळात टाकणारे असू शकते.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: भाषा एखाद्या वाक्याच्या भागाची कशी व्यवस्थापण करते?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[वाक्य रचना](#)

भाषांतर रणनीती

(१) तुमची भाषा वाक्याचे काही भाग कसे व्यवस्थापित करते आणि आपल्या भाषांतरामध्ये तो क्रम कसा वापरते याचा अभ्यास करा.

(२) आपली भाषा नवीन किंवा महत्वाची माहिती कोठे ठेवते याचा अभ्यास करा, आणि माहितीचा क्रम व्यवस्थित करा जेणेकरून ती तुमच्या भाषेत केली गेली त्याप्रमाणे असेल.

भाषांतराच्या रणनीतीचे लागूकरण

(१) आपली भाषा वाक्याच्या भागांचे व्यवस्थापन कशी करते याचा अभ्यास करा, आणि त्या क्रमाचा आपल्या भाषांतरामध्ये उपयोग करा.

मुळ ग्रीक क्रमातील हे वचन आहे:

आणि तो तेथून निघाला आणि त्याच्या मुळ गावात आला, आणि त्याचे शिष्य त्याच्या पाठीमागे आले. (मार्क ६:१)

युएलटीने यास इंग्रजीसाठी साधारण क्रमामध्ये ठेवले आहे

आता येथे तेथून गेला आणि त्याच्या मुळ गावी आला, आणि त्याचे शिष्य त्याच्या मागे आले. (मार्क ६:१ IRV)

(२) आपली भाषा नवीन किंवा महत्वाची माहिती कोठे ठेवते याचा अभ्यास करा, आणि माहितीचा क्रम व्यवस्थित करा जेणेकरून ती तुमच्या भाषेत केली गेली त्याप्रमाणे असेल.

दिवस संपण्यास सुरुवात झाली, आणि ते बाराजन त्याच्याकडे आले व म्हणाले, “लोकसमुदायाला निरोप द्या म्हणजे, भोवतालच्या गावांत व शेतामळ्यांत जाऊन, ते उतरतील व खाण्याची सोय करतील; कारण आपण येथे रानातल्या ठिकाणी आहोत.” (लूक ६:२६ IRV)

जर तुमची भाषा महत्वाची माहिती शेवटी ठेवत असेल तर, तुम्ही वचनाचा क्रम बदलू शकता:

आता दिवसाचा संप होत आला आहे, आणि बाराजन त्याच्याकडे आले व म्हणाले, “आपण येथे रानातील ठिकाणी असल्यामुळे, समुदायाला जाऊ द्या जेणेकरून ते भोवतालच्या गावात व शेतामळ्यात जाऊन ते उतरतील व खाण्याची सोय करतील.”

धिक्कार असो, जेव्हा सर्व लोक तुमच्याविषयी चांगले बोलतील कारण त्यांच्या पूर्वजांनी खोट्या संदेष्ट्यांना तसेच केले. (लूक ६:२६ यूएलटी)

जर तुमची भाषा महत्वाची माहिती शेवटी ठेवत असेल तर, तुम्ही वचनाचा क्रम बदलू शकता:

जेव्हा सर्व लोक तुम्हाला चांगले बोलतील, जे लोकांच्या पूर्वजांनी खोट्या संदेष्ट्यांशी वागले तसेच आहे, तर तुमचे वार्ड होईल!

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

शब्द क्रम

फरक करणे विरुद्ध माहिती देणे किंवा स्मरण करणे

वाक्य प्रकार

वर्णन

वाक्य हे शब्दांचा समूह आहे जे पूर्ण कल्पना व्यक्त करते. वाक्यांचे मूलभूत प्रकार ते मुख्यत्वे वापरल्या जाणार्या कार्यासह खाली सूचीबद्ध आहेत.

- **विधान** - हे मुख्यतः माहिती देण्यासाठी वापरले जातात. 'हे एक तथ्य आहे.'
- **प्रश्न** - मुख्यत्वे माहिती विचारण्यासाठी वापरले जातात. 'तुम्ही त्याला ओळखता का?'
- **आज्ञार्थी वाक्ये** - हे मुख्यतः एखाद्याने काहीतरी करण्याची इच्छा किंवा आवश्यकता व्यक्त करण्यासाठी वापरले जातात. 'ते उचला.'
- **उद्गार** - हे मुख्यतः तीव्र भावना व्यक्त करण्यासाठी वापरले जातात. 'अरेरे! ते लागते!'

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: विविध प्रकारचे वाक्य काय आहेत आणि ते कशासाठी वापरले जातात?

कारणे हा भाषांतर मुद्दा आहे

- विशेष कार्य व्यक्त करण्यासाठी भाषा वेगवेगळ्या प्रकारचे वाक्य वापरतात.
- बऱ्याच भाषा एकापेक्षा जास्त कार्यासाठी हे वाक्य प्रकार वापरतात..
- बायबलमधील प्रत्येक वाक्य एका विशिष्ट वाक्य प्रकाराशी संबंधित आहे आणि त्याचे विशिष्ट कार्य आहे, परंतु काही भाषा त्या कार्यासाठी त्या प्रकारचे वाक्य वापरत नाहीत.

बायबलमधील उदाहरणे

खालील उदाहरणे यापैकी प्रत्येक प्रकार त्यांच्या मुख्य कार्यासाठी वापरलेली दाखवतात.

विधाने

प्रारंभी देवाने आकाश व पृथ्वी निर्माण केली. (उत्पत्ती 1:1 युएलटी)

विधानांमधून इतर कार्य देखील असू शकतात. (पाहा [विधाने - इतर उपयोग](#))

प्रश्ने

खालील वक्त्यांनी माहिती मिळवण्यासाठी या प्रश्नांचा वापर केला आणि ते ज्या लोकांशी बोलत होते त्यांच्या प्रश्नांची उत्तरे दिली.

त्याने त्यांना विचारले. "मी हे करीन असा तुमचा विश्वास आहे का?" "होय, प्रभु," त्यांनी उत्तर दिले. (मत्तय 9:28 युएलटी)

तो ... म्हणाला, "महाराज, जतन होण्यासाठी मी काय केले पाहिजे?" ते म्हणाले, "प्रभू येशूवर विश्वास ठेवा, आणि तुमचे आणि तुमच्या कुटुंबाचे तारण होईल." (प्रेषितांची कृत्ये 16:29-31 युएलटी)

प्रश्नांमध्ये अन्य कार्ये देखील असू शकतात. ([अलंकारिक प्रश्न पाहा](#))

आज्ञार्थी वाक्ये

निरनिराळ्या प्रकारची आज्ञार्थी वाक्ये आहेत: आज्ञा, सूचना, सल्ला, आमंत्रणे, विनंत्या आणि शुभेच्छा.

आज्ञा देऊन, वक्ता त्याच्या अधिकाराचा वापर करतो आणि एखाद्याला काहीतरी करण्यास सांगतो.

"बालाका, उभा रहा, आणि मी काय सांगतो ते ऐक. सिप्पोराच्या मुला. (गणना 23:18 युएलटी)

सूचना देऊन, वक्ता एखाद्याला काहीतरी कसे करायचे ते सांगतो.

... पण जर तुला जीवनात प्रवेश करायचा असेल तर **आज्ञा पाळ**. ... जर तुला परिपूर्ण व्हायचे असेल तर **जा**, तुझ्याकडे जे आहे ते **विक** आणि गरिबांना **दान कर**, म्हणजे तुला स्वर्गात खजिना मिळेल ... (मत्तय 19:17ब, 21ब युएलटी)

एका सूचनेसह, वक्ता एखाद्याला असे काहीतरी करण्यास किंवा करू नये असे सांगतो ज्यामुळे त्या व्यक्तीस मदत होऊ शकते असे त्याला वाटते. खालील उदाहरणात, दोन्ही अंध पुरुषांनी एकमेकांचे नेतृत्व करण्याचा प्रयत्न केला नाही तर ते सर्वोत्तम आहे.

“एक आंधळा दुसऱ्या आंधळ्याला मार्ग दाखवू शकेल काय? ते दोघेही खड्ड्यात पडणार नाहीत काय? (लूक 6:39 युएलटी)

वक्ता कदाचित ज्याचा सल्ला दिला जातो अशा गटाचा भाग होऊ शकतो. उत्पत्ती 11 मध्ये, लोक असे म्हणत होते की त्यांच्यासाठी प्रत्येकासाठी विटा बनवणे चांगले आहे.

ते एकमेकांना म्हणाले, "चला, **आपण** विटा बनवू आणि त्या नीट भाजून घेऊ." (उत्पत्ती 11:3a युएलटी)

एखाद्या आमंत्रणासह, वक्ता नम्रता किंवा मैत्रीचा वापर करून एखाद्याला हवे असल्यास काहीतरी करावे असे सुचवितो. हे सहसा वक्त्याला वाटते की श्रोत्याला आनंद होईल.

आमच्याबरोबर चल आम्ही तुझ्याशी चांगले वागू; (गणना 10:29ब)

विनंतीसह, वक्ता नम्रतेचा वापर करून असे म्हणते की त्याला कोणीतरी काहीतरी करावे असे वाटते. ही विनंती आहे आणि आज्ञा नाही हे स्पष्ट करण्यासाठी यात 'कृपया' शब्दाचा समावेश असू शकतो. हे सहसा स्पीकरला फायदेशीर ठरते.

< **आम्हाला आज** आमची रोजची भाकरी द्या. (मत्तय 6:11 युएलटी)

< **मी तुम्हाला** मला माफ समजण्यास सांगतो. (लूक 14:18 युएलटी)

एखाद्या इच्छेने, एखादी व्यक्ती त्याला काय व्हायचे आहे ते व्यक्त करते. इंग्रजीमध्ये ते सहसा "शक्य" किंवा "देऊ" या शब्दाने सुरू करतात.

उत्पत्ती 28 मध्ये, इसहाकने याकोबला सांगितले की देवाने त्याच्यासाठी काय करावे अशी त्याची इच्छा आहे.

सर्वशक्तिमान देव तुम्हाला आशीर्वाद देवो, तुम्हाला फलदायी बनवो आणि तुम्हाला गुणाकार करो. (उत्पत्ती 28:3a युएलटी)

उत्पत्ती 9 मध्ये, नोहाने कनानचे काय व्हायचे आहे ते सांगितले.

शापित कनान. **तो** आपल्या भावांच्या सेवकांचा सेवक होवो. (उत्पत्ती 9:25b युएलटी)

उत्पत्ती 21 मध्ये, हागारने तिचा मुलगा मरताना पाहू नये अशी तिची तीव्र इच्छा व्यक्त केली आणि मग ती त्याला मरताना पाहू नये म्हणून ती दूर गेली.

मुलाच्या मृत्यूकडे **मला पाहू देत नाही**. (उत्पत्ती 21:16b युएलटी)

अनिवार्य वाक्यांमध्ये इतर कार्ये देखील असू शकतात. (पाहा **आवश्यकता — इतर उपयोग**.)

उद्गार

उद्गार तीव्र भावना व्यक्त करतात. युएलटी आणि युएलटी, मध्ये, त्यांच्या शेवटी उद्गारवाचक चिन्ह (!) असते.

परमेश्वरा, आम्हाला वाचव. आम्ही मरणार आहोत! (मत्तय 8:25ब युएलटी)

(पाहा **उद्गारवाचने**) उद्गारवाचने दर्शविल्या जाणाऱ्या इतर मार्गासाठी आणि त्यांचे भाषांतर करण्याचे मार्ग पाहा.

भाषांतर रणनीती

(1) वाक्यात विशिष्ट कार्य आहे हे दाखवण्यासाठी तुमच्या भाषेच्या पद्धती वापरा.

(2) जेव्हा बायबलमधील वाक्यात वाक्याचा प्रकार असतो जो वाक्याच्या कार्यासाठी तुमची भाषा वापरणार नाही, तेव्हा भाषांतर धोरणासाठी खालील पृष्ठे पाहा.

- विधाने - इतर उपयोग
- अलंकारिक प्रश्न

- अज्ञार्थक - इतर उपयोग
- उद्गार

विधाने - इतर उपयोग

व्याख्या

सामान्यतः माहिती देण्यासाठी विधानांचा वापर केला जातो. कधीकधी ते इतर कार्यासाठी बायबलमध्ये वापरले जातात.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: निवेदनांसाठी इतर कोणते उपयोग आहेत?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

वाक्य प्रकार

कारण हा भाषांतर मुद्दा आहे

जे विधान बायबल मध्ये वापरले आहे त्या विधानाचे काही भाषा काही कार्यासाठी उपयोग करणार नाहीत.

बायबलमधील उदाहरणे

विधाने सहसा **माहिती** देण्यासाठी वापरली जातात. योहान 1:6-8 मधील सर्व विधाने खाली दिलेली आहेत, आणि त्यांचे कार्य माहिती देणे आहे.

तो प्रकाशाविषयी साक्ष देण्यासाठी एक साक्षीदार म्हणून आला, यासाठी की सर्व जणांनी त्याच्याद्वारे विश्वास ठेवावा. योहान प्रकाश नव्हता, तर प्रकाशाविषयी साक्ष देण्याकरता आला. (योहान १:६-८ यूएलटी)

एखाद्याला काय करावे हे सांगण्यासाठी विधानाचा उपयोग **आज्ञा** म्हणून देखील केला जाऊ शकतो. खालील उदाहरणांमध्ये, मुख्य याजकानी लोकांना काय करावे हे सांगण्यासाठी "होईल" या क्रियापदासह विधानाचा वापर केला.

त्याने त्यांना आज्ञा दिली, म्हणाला "तुम्हाला **करायचे** ते हे आहे. तुमच्यापैकी एक तृतीयांश शब्बाथ दिवशी येता त्यांनी राजमंदिरावर पहारा **ठेवावा**; आणि एक तृतीयांश लोकांनी सुर वेशीत **राहावे**", आणि एक तृतीयांश लोकांनी पहारेकरांच्या मागे वेशीत राहावे (२ राजे ११:५ यूएलटी)

सूचना देण्यासाठी देखील विधानाचा वापर केला जाऊ शकतो. खाली वक्ता योसेफा भविष्यात काहीतरी करील असे योसेफास सांगत नव्हता; तो योसेफास सांगत होता की त्याला काय करावे लागेल.

तिला पुत्र होईल, आणि **त्याचे नाव तू येशू असे ठेव**, कारण तोच त्याच्या प्रजेला त्यांच्या पापांपासून तारील. (मत्तय १:२१ यूएलटी)

विधानाचा उपयोग **विनंती** करण्यासाठी देखील केला जाऊ शकतो. कुष्ठरोगी मनुष्य येशू काय करू शकत होता हे केवळ सांगत नव्हता. तो त्याला बरे करण्यास देखील सांगत होता.

आणि पाहा, एक कुष्ठरोगी त्याच्याकडे आला व त्याच्या पाया पडून म्हणाला, "प्रभुजी, तुमची इच्छा असली तर, **तुम्ही मला शुद्ध करू शकता.**" (मत्तय ८:२ यूएलटी)

एक विधान काहीतरी **सादर करण्यासाठी** देखील वापरले जाऊ शकते. त्याच्यामुळे भुमि शापित आहे असे आदामाला सांगण्याने, देवाने खरोखर तीला शाप दिला.

... कारण तुझ्यामुळे **भुमि शापित आहे**; (उत्पत्ती ३:१७ यूएलटी)

त्याच्या पापांची क्षमा झाली असे त्या मनुष्याला सांगण्याने, मनुष्यांच्या पापाची **येशू क्षमा केली**.

जेव्हा येशूने त्यांचा विश्वास पाहीला, तो कुष्ठरोगी मनुष्याला म्हणाला, "**मुला, तुझ्या पापांची क्षमा झाली आहे.**" (मार्क २: ५ यूएलटी)

भाषांतर रणनीती

(१) एखाद्या विधानाचे कार्य तुमच्या भाषेत योग्यप्रकारे समजले नसल्यास, **वाक्याचा नमुना वापरा** जो त्या कार्याला व्यक्त करील.

(२) एखाद्या विधानाचे कार्य तुमच्या भाषेत योग्यप्रकारे समजले नसल्यास, **वाक्याचा नमुना जोडा** जो त्या कार्याला व्यक्त करील.

(३) जर एखाद्या विधानाचे कार्य तुमच्या भाषेत योग्यप्रकारे समजले नसल्यास, **एक क्रियापदाचे रूप वापरा** जो त्या कार्याला व्यक्त करील.

भाषांतराच्या रणणीतीच्या उदाहरणाचे लागूकरण

(१) एखाद्या विधानाचे कार्य तुमच्या भाषेत योग्यप्रकारे समजले नसल्यास, वाक्याचा नमुना वापरा जो त्या कार्याला व्यक्त करील.

ती एक पुत्राला जन्म देईल, आणि **तू त्याचे नाव येशू ठेव**, कारण तोच त्याच्या प्रजेला त्यांच्या पापांपासून तारील. (मत्तय १:२१ युएलटी)

"तू त्याचे नाव येशूला नाव ठेव" हा वाक्यांश एक सूचना आहे. सामान्य निर्देशाच्या वाक्याचा नमुना वापरून त्याचे भाषांतर केले जाऊ शकते.

ती एक पुत्राला जन्म देईल. **त्याला येशू हे नाव दे**, कारण तो त्याच्या लोकांना त्यांच्या पापांपासून तारेल.

(२) एखाद्या विधानाचे कार्य तुमच्या भाषेत योग्यप्रकारे समजले नसल्यास, वाक्याचा नमुना जोडा जो त्या कार्याला व्यक्त करील.

प्रभुजी, **कृपा करून मला बरे करा**, कारण मला माहित आहे की तुम्ही इच्छुक असल्यास तुम्ही मला बरे करण्यास सक्षम आहात. (मत्तय ८: २ युएलटी)

"मला माहित आहे तुम्ही करू शकता" चे कार्य म्हणजे विनंती करणे. विधानाव्यतिरिक्त, एक विनंती जोडली जाऊ शकते.

प्रभुजी, **मला ठाऊक आहे तुम्ही मला बरे करू शकता**, तुमची इच्छा असल्यास, कृपया तसे करा.

प्रभुजी, जर तुमची इच्छा असल्यास कृपा करून मला बरे करा. **मला ठाऊक आहे तुम्ही तसे करू शकता**.

(३) जर एखाद्या विधानाचे कार्य तुमच्या भाषेत योग्यप्रकारे समजले नसल्यास, एक क्रियापदाचे रूप वापरा जो त्या कार्याला व्यक्त करील.

ती एक पुत्राला जन्म देईल, आणि **तू त्याचे नाव येशू ठेव**, कारण तो त्याच्या प्रजेला त्यांच्या पापांपासून तारील. (मत्तय १:२१ युएलटी)

ती एक पुत्राला जन्म देईल, आणि **तू त्याचे नाव येशू ठेवायला हवे**, कारण तो त्याच्या प्रजेला त्यांच्या पापांपासून तारील.

मुला, तुमच्या पापांची क्षमा झाली आहे. (मार्क २:५ युएलटी)

मुला, तुझ्या पापांची क्षमा केली आहे.

मुला, देवाने तुझ्या पापांची क्षमा केली आहे.

अज्ञार्थी - इतर उपयोग

वर्णन

अज्ञार्थी वाक्ये मुख्यतः एखाद्याने काहीतरी करण्याची इच्छा किंवा आवश्यकता व्यक्त करण्यासाठी वापरली जातात. बायबलमध्ये, कधीकधी आज्ञार्थी वाक्यांचे इतर उपयोग देखील आहेत.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: बायबलमध्ये अज्ञार्थी वाक्यासाठी दुसरे कोणते उपयोग आहेत?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

वाक्य प्रकार

कारण ही भाषांतरातील समस्या आहे

बायबलमध्ये वापरल्या जाणाऱ्या काही कार्यासाठी काही भाषा आज्ञार्थी वाक्याचा उपयोग करत नाहीत.

बायबलमधील उदाहरणे

वक्ते बऱ्याचदा आपल्या वाचकांना काहीतरी करण्यास सांगण्यासाठी किंवा विचारण्यासाठी नेहमीच आज्ञार्थी वाक्याचा वापर करतात. उत्पत्ति २६ मध्ये, देव इसहाकाशी बोलला आणि त्याला मिसर देशात जाऊ नये तर देव त्याला जेथे राहण्यास सांगेल तेथे राहावे असे सांगितले.

तेव्हा देवाने त्याला दर्शन दिले व तो म्हणाला, "खाली मिसरात जाऊ नकोस; मी सांगेन त्या देशात राहा. (उत्पत्ती २६: २ युएलटी)

कधीकधी बायबलमधील आज्ञार्थी वाक्यांचे आणखी उपयोग असतात

गोष्टी घडवून आणणारे आज्ञार्थी

घडून यावी अशी आज्ञा देऊन देव गोष्टी घडवून आणू शकतो. येशूने त्या माणसाने बरे व्हावी अशी आज्ञा येशूने त्या मानसाला बरे केले. आज्ञेचे पालन करण्यासाठी त्या माणसाला काहीही करता आले नाही, परंतु येशूने त्याला आज्ञा देऊन बरे केले. (या संदर्भात, "शुद्ध व्हा" ही आज्ञा म्हणजे "बरे व्हा" म्हणजे आसपासच्या इतरांना हे समजेल की त्या माणसाला पुन्हा स्पर्श करणे सुरक्षित आहे.)

"माझी इच्छा आहे. शुद्ध हो लगेच त्याचे कुष्ठ जाऊन तो शुद्ध झाला. (मत्तय ८:३ युएलटी)

उत्पत्ति १ मध्ये, देवाने प्रकाश असावा अशी आज्ञा केली, आणि त्यास आज्ञा देऊन त्याने ते अस्तित्वात आणले. बायबलच्या इब्रीसारख्या काही भाषांमध्ये आज्ञा आहेत ज्या तृतीय पुरुषात आहेत. इंग्रजीमध्ये तसे नाही, आणि म्हणूनच तृतीय पुरुष आज्ञेला युएलटी प्रमाणे सामान्य, द्वितीय-पुरुष आज्ञेमध्ये बदलले पाहिजे:

देव बोलला, "प्रकाश होवो," आणि प्रकाश झाला. (उत्पत्ती १:३ युएलटी)

तृतीय-पुरुष आज्ञा असलेल्या भाषा मूळ इब्रीचे अनुसरण करू शकतात, जे इंग्रजीमध्ये "प्रकाश असणे आवश्यक आहे" असे काहीतरी म्हणून भाषांतरित करतात.

आज्ञार्थी जे आशीर्वाद म्हणून कार्य करतात

बायबलमध्ये, देव आज्ञार्थीचा उपयोग करून लोकांना आशीर्वाद देतो. ते यास दर्शविते की त्यांच्यासाठी त्याची काय इच्छा आहे.

देवाने त्यांना आशीर्वाद दिला व त्यांना म्हणाला, "फलद्रूप व्हा, आणि बहुगुणित व्हा. पृथ्वी भरून टाका, आणि ती सत्तेखाली आणा. समुद्रातील मासे, आकाशातील पक्षी, आणि पृथ्वीवर संचार करणारे सर्व प्राणी यावर सत्ता चालवा."

आज्ञार्थी जे स्थिती म्हणून कार्य करतात.

एक आज्ञार्थी वाक्य स्थिती सांगण्यासाठी देखील वापरले जाऊ शकते जीच्या अंतर्गत काहीतरी होईल. नीतिसूत्रे प्रामुख्याने जीवन आणि बऱ्याच वेळा घडणाऱ्या गोष्टींबद्दल सांगतात. खाली दिलेले नीतिसूत्रे ४: ६ या वचनाचा उद्देश मुख्यतः आज्ञा देणे नाही, परंतु जर लोक शहाणपणाची आवड धरतात तर घडावे म्हणून काय अपेक्षा करू शकतात हे शिकविण्यासाठी आहे.

ज्ञानास सोडू नकोस आणि ते तुझे संक्षण करील;
त्याच्यावर प्रिती कर म्हणजे ती तुझा सांभाळ करील. (नीतिसूत्रे ४:६ युएलटी)

खाली दिलेल्या नीतिसूत्रे २२:६ या वचनाचा उद्देश जर लोकांनी आपल्या लेकरांना त्यांनी गेले पाहीजे असे मार्ग शिकवितात तर घडून यावे म्हणून लोक काय अपेक्षा करू शकतात हे शिकविण्याचा आहे.

त्याने जावे तो मार्ग मुलास शिकव
आणि जेव्हा तो वृद्ध होईल तेव्हा तो त्या सुचनांपासून परावृत्त होणार नाही (नीतिसूत्रे २२:६ युएलटी)

भाषांतर पध्दती

- (१) बायबलमधील एखाद्या कार्यासाठी लोक आज्ञार्थी वाक्याचा वापर करत नसेल तर त्याऐवजी विधान वापरून पाहा.
- (२) एखादे वाक्य एखादी गोष्ट घडवून आणण्यासाठी वापरले जाते हे लोकांना समजत नसेल जे घडले आहे ते जे म्हटले आहे त्याचा परिणाम आहे असे दर्शविण्यासाठी जोडणारे शब्द वापरा जसे "म्हणून".
- (३) लोक अट म्हणून आज्ञेचा वापर करत नसेल तर त्याचे "जर" आणि "त्यानंतर" या शब्दासह विधान म्हणून भाषांतर करा.

भाषांतर पद्धतीच्या उदाहरणाचे लागूकरण

- (१) बायबलमधील एखाद्या कार्यासाठी लोक आज्ञार्थी वाक्याचा वापर करत नसेल तर त्याऐवजी विधान वापरून पाहा.

शुध्द हो. (मत्तय ८:३३ युएलटी)

"तु आता शुध्द झालास."
"मी आता तुला शुध्द करतो."

देव बोलला, " प्रकाश होवो," आणि प्रकाश झाला. (उत्पत्ती १:३ युएलटी)

देव बोलला, "आता प्रकाश होवो" आणि प्रकाश झाला.

देवाने त्यांना आशीर्वाद दिला व त्यांना म्हणाला, "फलद्रूप व्हा, आणि बहुगुणित व्हा. पृथ्वी भरून टाका, आणि ती सत्तेखाली आणा. समुद्रातील मासे, आकाशातील पक्षी, आणि पृथ्वीवर संचार करणारे सर्व प्राणी यावर सत्ता चालवा.(उत्पत्ती १:२८ युएलटी)

देवाने त्यांना आशीर्वाद दिला व त्यांना म्हणाला, "माझी इच्छा तुमच्यासाठी आहे की तुम्ही फलद्रूप, आणि बहुगुणित. पृथ्वी भरून टाकवी आणि ती सत्तेखाली आणावी. मला वाटते तुम्ही समुद्रातील मासे, आकाशातील पक्षी, आणि पृथ्वीवर संचार करणारे सर्व प्राणी यावर सत्ता चालवावी.

- (२) एखादे वाक्य एखादी गोष्ट घडवून आणण्यासाठी वापरले जाते हे लोकांना समजत नसेल जे घडले आहे ते जे म्हटले आहे त्याचा परिणाम आहे असे दर्शविण्यासाठी जोडणारे शब्द वापरा जसे "म्हणून".

देव बोलला, " प्रकाश होवो," आणि प्रकाश झाला. (उत्पत्ती १:३ युएलटी)

देव बोलला, 'प्रकाश होवो,' म्हणून प्रकाश झाला.
देव बोलला, "प्रकाश असायलाच हवा;" परिणाम म्हणून, प्रकाश झाला.

- (३) लोक अट म्हणून आज्ञेचा वापर करत नसेल तर त्याचे "जर" आणि "त्यानंतर" या शब्दासह विधान म्हणून भाषांतर करा

त्याने जावे तो मार्ग मुलास शिकव, आणि जेव्हा तो वृद्ध होईल तेव्हा तो त्या सुचनांपासून परावृत्त होणार नाही. (नीतिसूत्रे २२:६ युएलटी).

असे भाषांतर करा:

"जर तू मुलास त्याने ज्या मार्गाने गेले पाहीजे तो शिकवतोस,
तर जेव्हा तो वृद्ध होईल तेव्हा तो त्या सुचनांपासून परावृत्त होणार नाही."

उद्गार

वर्णन

उद्गार हे शब्द किंवा वाक्ये आहेत जे तीव्र भावना जसे आश्चर्य, आनंद, भय किंवा क्रोध यास दर्शवितात. युएलटी व युएसटीमध्ये, सहसा त्यांच्या शेवटी उद्गारवाचक चिन्ह (!) असतात. चिन्ह दर्शवते की हा उद्गार आहे. लोकांनी काय म्हटले त्याबद्दलची परिस्थिती आणि त्याचा अर्थ ते कोणत्या भावना व्यक्त करतात हे आम्हाला समजण्यास मदत करतो. मत्तय ८ मधील खाली दिलेल्या उदाहरणामध्ये, वक्ते अतिशय भयभीत झाले आहेत. मत्तय ९ मधील उदाहरणामध्ये, वक्ते आश्चर्यचकित झाले आहेत, कारण त्यांना अगोदर कधीही पाहीले नव्हते असे काहीतरी घडले.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: उद्गाराचे भाषांतर करण्याचे मार्ग कोणते आहेत?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

वाक्य प्रकार

प्रभुजी, आम्हांला वाचवा, आम्ही बुडत आहोत." (मत्तय ८:२५ युएलटी)

जेव्हा येशूने त्यामधून भूत काढून टाकले तेव्हा पूर्वी मुका असलेला तो पुरुष बोलू लागला. लोकांना याचे आश्चर्य वाटले व ते म्हणाले, "इसाएलमध्ये याआधी असे कधीही पाहण्यात आले नाही." (मत्तय ९:३३ युएलटी)

कारण ही भाषांतरातील समस्या आहे

वाक्यातून तीव्र भावना संप्रेषित होते हे दर्शविण्यासाठी भाषांमध्ये वेगवेगळे मार्ग आहेत.

बायबलमधील उदाहरणे

काही उद्गारामध्ये असे शब्द आहेत जे भावनेला दर्शविते. खालील वाक्यांमध्ये "अहाहा" आणि "हाय" आहेत. "अहाहा" हा शब्द येथे वक्त्याचे आश्चर्य दाखवते.

अहाहा, देवाच्या बुद्धी व ज्ञान यांची संपत्ती किती अगम्य आहे ! (रोम. ११:३३ युएलटी)

खाली दिलेला शब्द "हाय" हा गिदोन अतिशय भयभीत होता यास दर्शवितो.

जेव्हा गिदोनाने पाहीले की हा परमेश्वराचा दूत होता तेव्हा गिदोनाने विलाप केला, "**हाय**, हे प्रभू परमेश्वरा! खरोखरच परमेश्वराचा दूत मी प्रत्यक्ष पहिला आहे!" (शास्ते ६:२२ युएलटी).

काही उद्गार जरी ते प्रश्न नसतात तरी "कसे" किंवा "का," या प्रश्नांच्या शब्दाने सुरू होतात . खाली वाक्यातून असे दिसून येते की देवाचे निर्णय किती गहण आहेत याविषयी वक्ता आश्चर्यचकित झाला आहे.

त्याचे निर्णय **किती** गहण आहेत, व त्याचे मार्ग अगम्य आहेत (रोम ११:३३ब युएलटी)

बायबलमधील काही उद्गारांमध्ये मुख्य क्रियापद नसतात. खाली उद्गार असे दर्शविते की वक्ता ज्याच्याशी बोलत आहे त्याचा तिरस्कार करतो.

अरे मूर्ख व्यक्ती! (मत्तय ५:२२ युएलटी)

भाषांतर पध्दती

(१) जर आपल्या भाषेत एखाद्या उद्गारामध्ये एका क्रियापदाची आवश्यकता असल्यास, एक क्रियापद जोडा. बऱ्याचदा चांगले क्रियापद "आहे" किंवा "आहेत" हे आहेत.

(२) तीव्र भावना दर्शविणारे आपल्या भाषेतील उद्गारवाचक शब्दाचा उपयोग करा.

(३) भावना दर्शविणाऱ्या वाक्यासह उद्गारवाचक शब्दाचे भाषांतर करा.

(४) अशा शब्दांचा वापर करा जे वाक्याच्या भागावर जोर देतील ज्याद्वारे तीव्र भावना उत्पन्न होतील.

(५) जर लक्षित भाषेत तीव्र भावना स्पष्ट नसल्यास, तर त्या व्यक्तीला कसे वाटले हे सांगा.

भाषांतर पद्धतीच्या उदाहरणाचे लागूकरण

(१) जर आपल्या भाषेत एखाद्या उद्गारामध्ये एका क्रियापदाची आवश्यकता असल्यास, एक क्रियापद जोडा. बऱ्याचदा चांगले क्रियापद "आहे" किंवा "आहेत" हे आहेत.

अरे तू मुर्ख मनुष्या ! (मत्तय ५:२२ब युएलटी)

“तू एक मुर्ख व्यक्ती आहेस!”

अहाहा, देवाच्या बुद्धीची व ज्ञानाची संपत्ती किती अगम्य आहे ! (रोम ११:३३ब युएलटी)

“अहाहा, देवाच्या बुद्धीची व ज्ञानाची संपत्ती खूप अगम्य आहे!”

(२) तीव्र भावना दर्शविणारे आपल्या भाषेतील उद्गारवाचक शब्दाचा उपयोग करा. खाली प्रथम सुचविलेल्या भाषांतरात, “वाह” हा शब्द दर्शवितो की ते चकित झाले होते. दुसऱ्या सुचविलेल्या भाषांतरात “अरे नाही” ही अभिव्यक्ती दाखवते की काहीतरी भयंकर किंवा भयानक घडले आहे.

ते फारच आश्चर्यचकित झाले व म्हणाले, “त्याने सर्वकाही चांगले केले आहे. तो बहिऱ्यांना ऐकण्यास आणि मुक्यांना बोलावयासही लावतो.” (मार्क ७:३७ युएलटी)

ते फारच आश्चर्यचकित झाले व म्हणाले, “वाह! त्याने सर्वकाही चांगले केले आहे. तो बहिऱ्यांना ऐकण्यास आणि मुक्यांना बोलावयासही लावतो.”

हाय हाय, हे प्रभू परमेश्वरा! खरोखरच परमेश्वराच्या दूतास मी प्रत्यक्ष पहिले आहे!” (शास्ते ६:२२ब युएलटी).

“अरे नाही, प्रभू परमेश्वरा! परमेश्वराच्या दूतास मी प्रत्यक्ष पहिले आहे!”

(३) भावना दर्शविणाऱ्या वाक्यासह उद्गारवाचक शब्दाचे भाषांतर करा.

“हाय हाय, हे माझ्या प्रभू परमेश्वरा! कारण परमेश्वराच्या दूतास मी प्रत्यक्ष पहिले आहे!” (शास्ते ६:२२ युएलटी).

“हे प्रभू परमेश्वरा, माझ्या सोबत काय होईल? कारण परमेश्वराच्या दूतास मी प्रत्यक्ष पहिले आहे!” हे प्रभू परमेश्वरा! “सहाय्य कर, कारण परमेश्वराच्या दूतास मी प्रत्यक्ष पहिले आहे!”

(४) अशा शब्दांचा वापर करा जे वाक्याच्या भागावर जोर देतील ज्याद्वारे तीव्र भावना उत्पन्न होतील.

त्याचे निर्णय किती गहन आहेत, व त्याचे मार्ग अगम्य आहेत (रोम ११:३३ब युएलटी)

“त्याचे निर्णय खूप गहन आहेत व त्याचे मार्ग अत्यंत अगम्य आहेत

(५) जर लक्षित भाषेत तीव्र भावना स्पष्ट नसल्यास, तर त्या व्यक्तीला कसे वाटले हे सांगा.

जेव्हा गिदोनाने पाहीले की हा परमेश्वराचा दूत होता, तेव्हा गिदोनाने विलाप केला, “हाय हाय, हे माझ्या प्रभू परमेश्वरा! कारण परमेश्वराच्या दूतास मी प्रत्यक्ष पहिले आहे!” (शास्ते ६:२२ युएलटी).

हा परमेश्वराचा दूत होता हे गिदोनच्या लक्षात आले. तेव्हा तो भयभीत झाला व म्हणाला, “हाय हाय, हे प्रभू परमेश्वरा! परमेश्वराच्या दूतास मी प्रत्यक्ष पहिले आहे!” (शास्ते)

जोडणारे शब्द व वाक्यांश

वर्णन

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: जोडणारे शब्द मजकुराच्या काही भागांमध्ये वेगवेगळ्या पध्दातीने सामील होण्यासाठी कसे कार्य करतात?

मानव म्हणून, आपण आपले विचार वाक्यप्रचार व वाक्यांमध्ये लिहितो.आम्हाला सहसा वेगवेगळ्या पध्दातीने एकमेकांशी जोडलेल्या विचारांची मालिका संप्रेषित करायची असते. **जोडणारे शब्द व वाक्यप्रचार** हे विचार एकमेकांशी कसे जोडलेले आहे यास दर्शवितात. उदाहरणार्थ, ठळक अक्षरातील जोडणाऱ्या शब्दांचा उपयोग करून खालील विचार कसे संबंधित आहेत हे आम्ही दर्शवू शकतो:

- पाऊस पडत होता, **म्हणून** मी माझी छत्री उघडली.
- पाऊस पडत होता, **पण** माझ्याकडे छत्री नव्हती. **म्हणून** मी खुप भिजलो.

जोडणारे शब्द किंवा वाक्यप्रचार वाक्यामध्ये वाक्यप्रचार किंवा उपवाक्यास जोडू शकतात.ते वाक्य एकमेकांना जोडू शकतात. कशाप्रकारे अगोदरचा खंड नंतरच्या खंडास म्हणजे जोडणाऱ्या शब्दास संबंधित आहे हे दर्शविण्यासाठी ते संपुर्ण खंड एकमेकांस देखील जोडू शकतात. बऱ्याचदा, संपूर्ण खंडास एकमेकांना जोडणारे जोड शब्द एकतर उभान्वयी अव्यय किंवा क्रियाविशेषण असतात.

पाऊस पडत होता, पण माझ्याकडे छत्री नव्हती, म्हणून मी खुप भिजलो.

आता मी माझे कपडे बदलले पाहीजे. मग मी गमर चहाचा एक प्याला पिईन आणि शेकोटीने स्वतःस उब देईल.

वरील उदाहरणामध्ये, **आता** हा शब्द त्यांच्यामधील संबंध दर्शिवत मजकुरातील दोन छोट्या खंडास जोडतो. . यापूर्वी घडलेल्या एखाद्या गोष्टीमुळे (म्हणजे तो पावसात भिजला होता) वक्त्यानी आपले कपडे बदलावे, गरम चहा प्यावा आणि स्वतःला गरम करावे.

कधीकधी लोक जोडणारे शब्द वापरू शकणार नाहीत कारण वाचकांना विचारांमधील संबंध समजून घेण्यासाठी संदर्भाने मदत करावी अशी ते अपेक्षा करतात. जितका इतर भाषांमध्ये केला जातो तेवढा काही भाषांमध्ये जोडणाऱ्या शब्दांचा उपयोग केला जात नाही. ते कदाचित म्हणतील:

- पाऊस पडत होता. माझ्याकडे छत्री नव्हती. मी खुप भिजलो.

तुम्हाला (भाषांतरकार) लक्षित भाषेमध्ये सर्वात नैसर्गिक आणि स्पष्ट असलेली पद्धत वापरण्याची आवश्यकता असेल. परंतु सर्वसाधारणपणे,जेव्हा शक्य असेल तेव्हा जोडणाऱ्या शब्दांचा वापर करण्याने बायबलमधील कल्पना जास्त स्पष्टपणे समजण्यास मदत होते.

कारण ही भाषांतरातील समस्या आहे

- आपल्याला परिच्छेद, वाक्ये आणि बायबलमधील वाक्यांच्या भागांमधील संबंध आणि जोडणारे शब्द आणि वाक्यांश जोडत असलेल्या विचारांमधील संबंध समजण्यास कशी मदत करू शकतात हे समजून घेणे आवश्यक आहे.
- विचारांचा कसा संबंध आहे हे दर्शविण्याचे प्रत्येक भाषेचे स्वतःचे मार्ग आहेत..
- आपल्या भाषेत नैसर्गिक आहे अशा प्रकारे विचारांमधील संबंध वाचकांना कसे समजून घेता येईल हे आपल्याला माहित असणे आवश्यक आहे.

भाषांतर सिध्दांत

- मूळ वाचकांना समजले असेल अशा विचारांमधील समान नाते वाचकांना समजू शकेल अशा प्रकारे आपल्याला भाषांतर करण्याची आवश्यकता आहे.
- जोडणारा शब्द वापरला गेला की नाही हे तितके महत्वाचे नाही जितके वाचक कल्पनांमधील संबंध समजण्यास सक्षम आहेत..

विविध प्रकारचे संबंध

कल्पना किंवा घटना यांच्यामधील संबंधाचे प्रकार खाली सूचीबद्ध आहेत. हे विविध प्रकारचे संबंध विविध प्रकारचे जोडणारे शब्द वापरून दर्शविले जाऊ शकतात. जेव्हा आपण काहीतरी लिहितो किंवा अनुवादित करतो, तेव्हा योग्य जोडणारा शब्द वापरणे महत्वाचे आहे जेणेकरून हे संबंध वाचकांना स्पष्ट होतील. आपल्याला अतिरिक्त माहिती हवी असल्यास, प्रत्येक प्रकारच्या जोडणीची व्याख्या आणि उदाहरणे असलेल्या पृष्ठाकडे निर्देशित करण्यासाठी फक्त रंगीत, हायपरलिंकड शब्दावर क्लिक करा.

- **अनुक्रमिक उपवाक्य** – दोन घटनांमधील काळाचा संबंध ज्यामध्ये एक घडते आणि नंतर दुसरी घडते.
- **एकाच वेळी येणारे** – एकाच वेळी घडणाऱ्या दोन किंवा अधिक घटनांमधील वेळ संबंध.

- **पार्श्वभूमीतील उपवाक्य** – एक वेळेचा संबंध ज्यात पहिले उपवाक्य दुसऱ्या घटनेची सुरुवात होते त्या वेळी घडणार्या एका दीर्घ घटनेचे वर्णन करते, ज्याचे वर्णन दुसऱ्या उपवाक्यात केले आहे.
- **अपवादात्मक संबंध** – एक उपवाक्य लोक किंवा वस्तूंच्या गटाचे वर्णन करते, आणि दुसरे उपवाक्य एक किंवा अधिक वस्तू किंवा गटातील लोक वगळून टाकते.
- **कल्पित स्थिती** – पहिली घटना घडते तेव्हाच दुसरी घटना घडेल. कधीकधी जे घडते ते इतर लोकांच्या कृतींवर अवलंबून असते.
- **वास्तविक स्थिती** – अशी जोड जी काल्पनिक वाटते परंतु ती आधीच निश्चित किंवा सत्य असते, जेणेकरून स्थिती घडून येईल याची हमी दिली जाते.
- **उलट-ते** - वास्तविक स्थिती – एक जोड जी काल्पनिक वाटते परंतु ते आधीच निश्चित आहे की ते सत्य नाही. हे देखील पाहा: कल्पित विधाने.
- **लक्षित संबंध** – तार्किक संबंध ज्यात दुसरी घटना पहिल्या घटनेचा हेतू किंवा ध्येय असते.
- **कारण आणि परिणाम संबंध** – तार्किक संबंध ज्यात एक घटना दुसऱ्या घटनेचे कारण असते, म्हणजे परिणाम.
- **परस्परविरोधी संबंध** – एक गोष्ट भिन्न किंवा दुसऱ्याच्या विरोधात वर्णन केली जात आहे.

बायबलमधील उदारणे

मांस व रक्तांचा मी सल्ला घेत नाही. माझ्यानंतर झालेल्या प्रेषितांकडे यरुशलमेस वर जात नाही. **त्याऐवजी**, मी अरेबियात गेलो व दिमिष्कता परत आलो. **मग** तीन वर्षांनंतर. मी यरुशलमेस कयफाला भेटावयास गेलो, व त्याच्यासह पंधरा दिवस राहीलो. (गलती १:१६ब-१८ युएलटी)

“त्याऐवजी” या शब्दाने अशा एका गोष्टीची ओळख करून दिली जी आधी सांगितलेल्या शब्दाशी तुलना करते. येथे पौलाने काय केले नाही व त्याने काय केले यामधील फरक आहे. “मग” हा शब्द घटनांच्या अनुक्रमाचा परिचय करून देतो. ते कशाचातरी परिचय देते जे पौलाने दिमिष्कता परत आल्यावर केले.

तथापि, जो कोणी या लहान आज्ञामधील एक मोडतो **आणि** इतरांना तसे करण्यास शिकवितो त्यास स्वर्गाच्या राज्यात अतिशय लहान म्हणतील. **परंतु** जो कोणी त्या पाळतो व त्या शिकवितो, त्यास स्वर्गाच्या राज्यात मोठा म्हणतील. (मत्तय ५:१९ युएलटी)

“तथापि” हा शब्द या भागाला या अगोदरच्या भागाशी जोडते, जो यापूर्वी आलेल्या विभागाने या विभागाचे कारण दिले असल्याचे दर्शवित आहे. “तथापि” एका वाक्यापेक्षा मोठ्या असलेल्या विभागाने जोडते. “आणि” हा शब्द एकाच वाक्यात फक्त दोन क्रियांचा संबंध जोडतो, म्हणजे आज्ञा मोडणे आणि इतरांना शिकवणे. या वचनात “पण” हा शब्द देवाच्या राज्यामध्ये एका लोकांच्या समुहाला काय संबोधले जाईल याची दुसऱ्या समुहाला काय संबोधले जाईल यात तुलना करतो.

आम्ही कोणासमोरही अडखळण म्हणून काहीही ठेवत नाही, **जेणेकरून** आमच्या सेवेची अपकर्ती होऊ नये. **त्याऐवजी**, आम्ही सर्व गोष्टींमध्ये देवाचे सेवक म्हणून स्वतःची प्रशंसा करतो. (२ करिंथ ६:३-४ युएलटी)

येथे “जेणेकरून” हा शब्द जे आधी आले त्यामागील कारण म्हणून जोडला जातो; पौल अडखळण ठेवत नाही याचे कारण आहे की त्याची सेवा बदनाम व्हावी अशी त्याला इच्छा नाही. “त्याऐवजी” हा शब्द पौल जे म्हटला होता कि तो करणार नाही (अडखळण ठेवणे) असे करतो त्याची तुलना करतो (तो देवाचा सेवक आहे हे त्याच्या कृत्यांतून सिध्द होते)

सामान्य भाषांतर पध्दती

विशिष्ट पध्दतीसाठी वरील प्रत्येक प्रकारचे जोडणारे शब्द पाहा

विचारांमधील संबंध यूएलटीमध्ये दर्शविण्याची पध्दत नैसर्गिक असेल आणि आपल्या भाषेला योग्य अर्थ प्राप्त होत असेल तर त्याचा वापर करण्याचा विचार करा. जर नाही, तर येथे काही इतर पर्याय आहेत.

- (१) जोडणाऱ्या शब्दांचा उपयोग करा (जरी यूएलटी एकही वापरत नाही).
- (२) एकच वापरणे विचित्र असेल आणि त्याच्याशिवाय लोकांना विचारांमधील योग्य संबंध समजेल तर जोडणाऱ्या शब्दाचा वापर करा.
- (३) विविध जोडणारे शब्द वापरा.

भाषांतरातील पध्दतीच्या उदाहरणाचे लागूकरण

- (१) जोडणाऱ्या शब्दांचा उपयोग करा (जरी यूएलटी एकही वापरत नाही).

येसु त्यांना म्हणाला, “चला माझ्या मागे या, व तुम्हाला माणसे धरणारे असे मी करीन.” मग लगेच त्यांनी जाळी सोडली व त्याच्या मागे गेले. (मार्क १:१७-१८ युएलटी)

ते येशुच्या मागे गेले कारण त्याने त्यांना सांगितले होते. काही भाषांतरकारांना हे उपवाक्य “म्हणून” असे चिन्हांकित करण्याची इच्छा आहे.

येशु त्यांना म्हणाला, “चला माझ्या मागे या, व तुम्हाला माणसे धरणारे असे मी करीन.” म्हणून लगेच त्यांनी जाळी सोडली व त्याच्या मागे गेले.

(२) एकच वापरणे विचित्र असेल आणि त्याच्याशिवाय लोकांना विचारांमधील योग्य संबंध समजेल तर जोडणाऱ्या शब्दाचा वापर करू नका.

तथापि, जो कोणी या लहान आज्ञांमधील एक मोडतो आणि इतरांना तसे करण्यास शिकवितो त्यास स्वर्गाच्या राज्यात अतिशय लहान म्हणतील. परंतु जो कोणी त्या पाळतो व त्या शिकवितो, त्यास स्वर्गाच्या राज्यात मोठा म्हणतील. (मत्तय ५:१९ युएलटी)

काही भाषा येथे जोडणाऱ्या शब्दाचा वापर न करणे पसंत करतात कारण त्यांच्याशिवाय अर्थ स्पष्ट आहे आणि त्यांचा वापर करणे अनैसर्गिक असेल. त्यांचे कदाचित असे भाषांतर होऊ शकेल:

तथापि, जो कोणी या लहान आज्ञांमधील एक मोडतो, इतरांना तसे करण्यास शिकवितो त्यास स्वर्गाच्या राज्यात अतिशय लहान म्हणतील. जो कोणी त्या पाळतो व त्या शिकवितो, त्यास स्वर्गाच्या राज्यात मोठा म्हणतील.

मांस व रक्तांचा मी लगेच सल्ला घेत नाही. माझ्यानंतर झालेल्या प्रेषितांकडे यरुशलेमेस वर गेलो नाही. त्याऐवजी, मी अरेबियात गेलो व दिमिष्किता परत आलो. मग तीन वर्षांनंतर. मी यरुशलेमेस कयफाला भेटावयास गेलो, व त्याच्यासह पंधरा दिवस राहिलो. (गलती १:१६-१८ युएलटी) (गलती १:१६-१८ युएलटी)

काही भाषांना येथे “त्याऐवजी” किंवा “मग” या शब्दांची आवश्यकता नसते. ते अशाप्रकारे भाषांतर करतात:

मांस व रक्तांचा मी लगेच सल्ला घेत नाही, व माझ्यानंतर झालेल्या प्रेषितांकडे यरुशलेमेस वर गेलो नाही. मी अरेबियात गेलो व दिमिष्किता परत आलो. तीन वर्षांनंतर मी यरुशलेमेस कयफाला भेटावयास गेलो, व त्याच्यासह पंधरा दिवस राहिलो.

(३) विविध जोडणारे शब्द वापरा.

तथापि, जो कोणी या लहान आज्ञांमधील एक मोडतो आणि इतरांना तसे करण्यास शिकवितो त्यास स्वर्गाच्या राज्यात अतिशय लहान म्हणतील. परंतु जो कोणी त्या पाळतो व त्या शिकवितो, त्यास स्वर्गाच्या राज्यात मोठा म्हणतील. (मत्तय ५:१९ युएलटी)

“तथापि” यासारख्या शब्दाऐवजी, एखाद्या भाषेच्या पुढील भागाचे कारण दिले त्यापूर्वी एक विभाग असा होता हे सूचित करण्यासाठी एखाद्या वाक्यांशाची आवश्यकता असू शकते. तसेच, “परंतु” हा शब्द लोकांच्या दोन गटांमधील भिन्नतेमुळे येथे वापरला जातो. परंतु काही भाषांमध्ये “परंतु” हा शब्द दर्शवितो की त्यापूर्वी काय घडले यामुळे त्यानंतर जे घडते ते आश्चर्यकारक आहे. म्हणून “आणि” हा शब्द त्या भाषांसाठी स्पष्ट असेल. ते त्याचे भाषांतर कदाचित असे करतील:

त्या कारणाने, जो कोणी या लहान आज्ञांमधील एक मोडतो आणि इतरांना तसे करण्यास शिकवितो त्यास स्वर्गाच्या राज्यात अतिशय लहान म्हणतील. आणि जो कोणी त्या पाळतो व त्या शिकवितो, त्यास स्वर्गाच्या राज्यात मोठा म्हणतील.

जोडणारा- अनुक्रमिक वेळ संबंध

काळाचा संबंध

काही जोडणारे दोन वाक्ये, खंड, वाक्ये किंवा मजकुराच्या भागांमध्ये वेळेचे संबंध स्थापित करतात.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: मी अनुक्रमिक वेळेच्या संबंधासह खंडाचे भाषांतर कसे करावे?

अनुक्रमिक खंड

वर्णन

अनुक्रमिक खंड हा काळासंबंधी आहे जो दोन घटनांना जोडतो ज्यामध्ये एक घडते आणि नंतर दुसरी घडते.

कारणे हा भाषांतराचा मुद्दा आहे

भाषा वेगवेगळ्या प्रकारे घटनांचा क्रम दर्शवतात; काही क्रमाने वापरतात, काही जोडणारे शब्द वापरतात, काही सापेक्ष काळ वापरतात (सापेक्ष काल हा एक काळ आहे जो संदर्भातील संदर्भ बिंदूच्या संबंधात वेळ दर्शवतो.) "मग", "नंतर", "पाठोपाठ", "त्यानंतर", "पुर्वी", "प्रथम," आणि "जेव्हा" असे शब्द जोडणारे शब्द अनुक्रम दर्शवू शकतात. अनुवादकांना खात्री असणे आवश्यक आहे की ते घटनांचा क्रम त्यांच्या भाषेत नैसर्गिक पद्धतीने संप्रेषित करतात. यासाठी मूळ भाषापेक्षा क्रमांच्या खंडांची वेगळ्या पद्धतीने आवश्यकता असू शकते.

ओबीएस आणि बायबलमधील उदाहरणे

जेव्हा योसेफ त्याच्या भावांकडे आला तेव्हा त्यांनी त्याचे अपहरण केले आणि काही गुलाम व्यापाऱ्यांना विकले. (ओबीएस स्टोरी 8 फ्रेम 2)

प्रथम योसेफ आपल्या भावांकडे आला आणि नंतर त्यांनी त्याचे अपहरण केले आणि त्याला विकले. "**जेव्हा**" या जोडणाऱ्या शब्दामुळे आम्हाला हे कळते. हा क्रम स्पष्टपणे आणि योग्यरित्या संप्रेषण करण्याचा सर्वोत्तम मार्ग अनुवादकाने ठरवणे आवश्यक आहे.

माझ्या तोंडाला ते मधासारखे गोड लागले, पण मी ते खाल्ल्यानंतर माझे पोट कडू झाले. (प्रकटीकरण 10:10ब युएलटी)

पहिल्या खंडाची घटना प्रथम घडते आणि शेवटच्या खंडाची घटना नंतर घडते. आम्हाला हे "**नंतर**" जोडणाऱ्या शब्दामुळे माहित आहे. हा क्रम स्पष्टपणे आणि योग्यरित्या संप्रेषण करण्याचा सर्वोत्तम मार्ग अनुवादकाने ठरवणे आवश्यक आहे.

कारण वाईट टाकावे व चांगले घ्यावे हे त्या मुलाला समजू लागण्यापूर्वी ज्या दोन राजांच्या भीतीने तू घाबरला आहेस त्यांचा देश उजाड होईल. (यशया 7:16 युएलटी)

पहिल्याथ खंडाची घटना दुसऱ्या खंडाच्या घटनेनंतर येते. प्रथम त्यांना ज्या देशाची भीती वाटते ते उजाड होईल आणि नंतर मुलाला वाईटाला नकार देणे आणि चांगले निवडणे कळेल. "**पूर्वी**" या जोडणाऱ्या शब्दामुळे आम्हाला हे कळते. "तथापि, या क्रमातील खंड नमूद केल्याने तुमच्या भाषेतील घटनांचा चुकीचा क्रम कळू शकतो. अनुवादकाला क्रम बदलावा लागेल जेणेकरून खंड ज्या क्रमाने घडतात त्या क्रमाने येतील. किंवा मूळ भाषेतील मजकुराचा क्रम पाळणे आणि क्रमाचा क्रम चिन्हांकित करणे शक्य आहे जेणेकरून ते वाचकांना स्पष्ट होईल. हा क्रम स्पष्टपणे आणि योग्यरित्या संप्रेषण करण्याचा सर्वोत्तम मार्ग तुम्ही (अनुवादक) ठरवणे आवश्यक आहे.

मग मरीया त्या दिवसांत उठली **आणि** ती पहाडी प्रदेशातील, यहुदाच्या एका गावास घाईघाईने गेली, **आणि** ती जखऱ्याच्या घरात गेली **आणि** अलीशिबेला अभिवादन केले. (लूक 1:39-40 युएलटी)

येथे सामान्य जोडणारा शब्द "**आणि**" चार घटनांना जोडतो. या अनुक्रमिक घटना आहेत—प्रत्येक घटना त्याच्या आधीच्या घटनेनंतर घडतात. आम्हाला हे माहित आहे कारण या घटना घडण्याचा एकमेव मार्ग आहे. त्यामुळे इंग्रजीमध्ये, "आणि" हा सामान्य जोडणारा शब्द यासारख्या घटनांचा क्रम स्पष्ट करण्यासाठी पुरेसा आहे. जर हे देखील या क्रमास तुमच्या भाषेत स्पष्टपणे आणि योग्यरित्या संप्रेषित करते की नाही हे तुम्हाला ठरवावे लागेल.

भाषांतर रणनीती

जर तुमच्या भाषेत घटनांचा क्रम स्पष्ट असेल, तर क्रम जसा आहे तसा अनुवादित करा.

- (1) जोडणारा शब्द स्पष्ट नसल्यास, असा जोडणारा शब्द वापरा जो क्रम अधिक स्पष्टपणे संप्रेषण करतो.
- (2) खंडाचा क्रम अस्पष्ट करणाऱ्या क्रमाने असल्यास, खंड अधिक स्पष्ट असलेल्या क्रमाने ठेवा.

लागू केलेल्या भाषांतर पध्दतींची उदाहरणे

- (1) जोडणारा शब्द स्पष्ट नसल्यास, असा जोडणारा शब्द वापरा जो क्रम अधिक स्पष्टपणे संप्रेषण करतो.

मग मरीया त्या दिवसांत उठली **आणि** ती पहाडी प्रदेशातीत, यहूदाच्या एका गावास घाईघाईने गेली, **आणि** ती जखऱ्याच्या घरात गेली **आणि** अलीशिबेला अभिवादन केले. (लूक 1:39-40 युएलटी)

मग मरीया त्या दिवसांत उठली **मग** ती पहाडी प्रदेशातीत, यहूदाच्या एका गावास घाईघाईने गेली. **मग** ती जखऱ्याच्या घरात गेली **आणि मग** अलीशिबेला अभिवादन केले.

कारण वार्ड टाकावे व चांगले घ्यावे हे त्या मुलाला समजू लागण्या**पूर्वी** ज्या दोन राजांच्या भीतीने तू घाबरला आहेस त्यांचा देश उजाड होईल.(यशया 7:16 युएलटी)

कारण अशी वेळ येईल जेव्हा मुलाला वार्ड टाकावे व चांगले घ्यावे हे त्या मुलाला समजू लागेल, **पण त्या समयापूर्वी**, ज्याच्या दोन राजांना तुम्ही घाबरता तो देश ओसाड होईल.

- (2) खंड क्रम अस्पष्ट करणाऱ्या क्रमाने असल्यास, खंड अधिक स्पष्ट असलेल्या क्रमाने ठेवा.

मुलाला वार्ड टाकावे व चांगले घ्यावे हे त्या मुलाला समजून येईल **त्यापूर्वी** ज्याच्या दोन राजांना तुम्ही घाबरता तो देश उजाड होईल.

घटनेच्या अनुक्रमांबद्दल अधिक माहितीसाठी, घटना क्रम पाहा.

एकाच वेळेचा संबंध - जोडा

वेळ संबंध

काही कने दोन वाक्यांश, उपवाक्ये, वाक्ये किंवा मजकूरातील काही भागांमध्ये वेळ संबंध स्थापित करतात.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: एकाच वेळेचा संबंध असलेल्या उपवाक्याचे भाषांतर मी कसे करू शकतो?

एकाच वेळी येणारे उपवाक्य

वर्णन

एकाच वेळी येणारे उपवाक्य एक वेळेचा संबंध आहे जो एकाच वेळी घडणाऱ्या दोन किंवा अधिक घटनांना जोडतो.

कारण ही भाषांतरातील समस्या आहे

भाषांमध्ये बऱ्याच वेगवेगळ्या मार्गांनी सूचित केले जाते की घटना एकाच वेळी घडतात. एकाचवेळी घडणाऱ्या घटनांना कारणीभूत ठरत आहेत की नाहीत यावर आधारित या पध्दती भिन्न असू शकतात. एकाच वेळी घडणाऱ्या घटनांना सूचित करणारे संबंधीत शब्द आहेत जसे "जेव्हा," "म्हणून" आणि "दरम्यान". बायबलमध्ये बऱ्याचदा घटनांमधील संबंध असल्याचे सांगितले जात नाही परंतु ते एकाच वेळी घडल्याचे फक्त सांगितले जाते. वेळेचे संबंध केव्हा सूचित केले जाते आणि केव्हा ते सूचित केले जात नाही हे आपणास (भाषांतरकार) माहित असणे आवश्यक आहे जेणेकरून आपण ते स्पष्टपणे संप्रेषण करू शकाल. एकाच वेळी येणारे उपवाक्य एकाच वेळी घटना घडल्या आहेत असे संप्रेषित करते परंतु एका घटनेमुळे दुसरी घटना घडली असे सूचित करत नाही. ते एक कारण -आणि -परिणामी संबंध असेल.

ओबीएस व बायबलमधील उदाहरणे

योसेफाने आपल्या धन्याची चांगली सेवा केली, **आणि** देवाने योसेफास आशिर्वाद दिला. (ओबीएस कथा ८ रचना ४)

योसेफ एका श्रीमंत सरकारी अधिकाऱ्याचा गुलाम होता तेव्हा दोन घटना घडल्या: योसेफाने चांगली सेवा केली, आणि देवाने योसेफाला आशिर्वाद दिला. या दोहोमधील अर्थ-परिणाम (कारण आणि परिणाम) संबंध असल्याचे किंवा प्रथम घटना घडली आणि नंतर दुसरी घटना घडण्याचे कोणतेही संकेत नाहीत.

परंतु सत्यात मी तुम्हास सांगतो की एलीयाच्या काळादरम्यान बऱ्याच विधावा होत्या. (लूक ४:२५ब युएलटी)

"दरम्यान" हा जोडणारा शब्द आपणास स्पष्टपणे सांगतो की एकाच वेळी दोन गोष्टी घडल्या, परंतु एका घटनेमुळे दुसरी घटना घडली नाही.

व लोक जखऱ्याची वाट पाहत होते, **आणि** मंदिरात येण्यास त्याला उशीर लागल्यामुळे त्यांना आश्चर्य वाटले. (लूक १:२१ युएलटी)

लोक एकाच वेळी वाट पाहत होते व आश्चर्य करीत होते. साधारण जोडणारा शब्द "**आणि**" यास सूचित करतो.

जसा तो वर जात होता, ते आकाशाकडे निरखून पाहत होते तेव्हा अचानक, शुभ्र वस्त्र परिधान केलेले दोन पुरुष त्यांच्याजवळ उभे राहिले. (प्रेषित १:१० युएलटी)

एकाच वेळी तीन घटना घडल्या - शिष्यांचे पाहणे, येशूचे वर जाणे, आणि दोन पुरुषांचे उभा राहणे. जोडणारे शब्द "**तेव्हा**" व "**जसे**" आपणास असे सांगतात.

भाषांतर पध्दती

जर एकाच वेळी उपवाक्य चिन्हांकित करण्याची पध्दत आपल्या भाषेमध्ये देखील स्पष्ट असेल, तर एकाच वेळी येणारे उपवाक्य जसे आहेत तसे भाषांतरित करा.

(१) एकाच वेळी येणारे उपवाक्य एकाच वेळी घडत होते यास जर जोडणारे शब्द स्पष्ट करत नसेल, तर जोडणाऱ्या शब्दाचा वापर करा जो हे अधिक स्पष्टपणे संप्रेषण करतो.

(२) एकाच वेळी येणारे उपवाक्य कोणत्या उपवाक्याशी जोडलेले आहे, व ते एकाच वेळी घडत आहे असे स्पष्ट नसेल, तर जोडणाऱ्या शब्दाने सर्व उपवाक्यांना चिन्हांकित करा.

(३) जर आपली भाषा एकाच वेळेत येणारे म्हणून जोडणार्या शब्दांचा वापर करण्यापेक्षा वेगळ्या पध्दतीने घटनां चिन्हांकित करत असेल, तर त्या पध्दतीचा वापर करा..

भाषांतर पध्दतीच्या उदाहरणाचे लागूकरण

वरती दिलेल्या यादीतील भाषांतर पध्दतीनुसार, खाली, बायबलमधील प्रत्येक वचन तीन वेगवेगळ्या पध्दतीने पुन्हा सांगण्यात येईल. प्रत्येक पुन्हा केलेल्या विधानाजवळ भाषांतर पध्दतीत वापरलेल्या जाणऱ्या वचनासमान वचन असेल.

व लोक जखऱ्याची वाट पाहत होते , **आणि** मंदिरात येण्यास त्याला उशीर लागल्यामुळे त्यांना आश्चर्य वाटले. (लूक १:२१ युएलटी)

(१) आता **जेव्हा** लोक जखऱ्याची वाट पाहत होते, तेव्हा त्याला मंदिरात येण्यास उशीर लागल्यामुळे त्यांना आश्चर्य वाटले.

(२) आता **जेव्हा** लोक जखऱ्याची वाट पाहत होते, त्याला मंदिरात येण्यास उशीर लागल्यामुळे त्यांना आश्चर्य **देखील** वाटले.

(३) आता लोक जखऱ्याची वाट पाहत होते, त्याला मंदिरात येण्यास उशील लागल्यामुळे त्यांना आश्चर्य वाटले.

जसा तो वर जात होता, ते आकाशाकडे निरखून पाहत होते **तेव्हा**, अचानक, शुभ्र वस्त्र परिधान केलेले दोन पुरुष त्यांच्याजवळ उभे राहिले. (प्रेषित १:१० युएलटी)

(१) आणि **जसा** तो वर जात होता, ते आकाशाकडे निरखुण पाहत होते **त्या वेळे दरम्यान**, अचानक, शुभ्र वस्त्र परिधान केलेल दोन पुरुष त्यांच्याजवळ उभे राहिले.

(२) आणि **जसा** तो वर जात होता, ते आकाशाकडे निरखून पाहत होते **तेव्हा**, अचानक, **त्याच वेळी** शुभ्र वस्त्र परिधान केलेल दोन पुरुष त्यांच्याजवळ उभे राहिले.

(३) तो वर जात असता, ते आकाशाकडे निरखुण पाहत होते, **तेव्हा** शुभ्र वस्त्र परीधान केलेले दोन पुरुष त्यांच्याजवळ उभे राहिलेले त्यांनी पाहिले.

पार्श्वभूमीची माहिती - जोडा

वेळ संबंध

काही कने दोन वाक्यप्रचार, उपवाक्ये, वाक्ये, किंवा मजकूरातील काही भाग यांच्यामध्ये वेळ संबंध स्थापित करतात.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: पार्श्वभूमीची माहिती देणाऱ्या उपवाक्यांचे भाषांतर मी कसे करू शकतो ?

पार्श्वभूमी उपवाक्य

वर्णन

पार्श्वभूमीतील उपवाक्य असे आहे जे चालू असलेल्या गोष्टीचे वर्णन करते. मग, त्याच वाक्यात, आणखी एक उपवाक्य त्या समयी प्रारंभ होणाऱ्या घटनेला सूचित करते. या घटना देखील एकाच वेळी घडणाऱ्या घटना आहेत परंतु त्यांचा पार्श्वभूमीतील घटना आणि मुख्य घटने याचा पुढील संबंध आहे कारण आधीपासूनच घडत असलेल्या घटनेत इतर घटनांची पार्श्वभूमी आहे, जी लक्ष केंद्रित करते. पार्श्वभूमीतील घटना, मुख्य घटनेसाठी किंवा प्रसंगांसाठी समयाची चौकट किंवा इतर संदर्भ प्रदान करते.

कारण ही भाषांतरातील समस्या आहे

भाषा वेगवेगळ्या मार्गांनी वेळेत बदल घडवून आणतात. तुम्ही (भाषांतरकार) आपल्या स्वतःच्या भाषेत स्पष्टपणे संवाद साधण्यासाठी हे वेळेतील बदल मूळ भाषेत कसे दर्शविले गेले आहेत हे समजून घेणे आवश्यक आहे. पार्श्वभूमीतील उपवाक्ये अनेकदा केंद्रित असलेल्या घटनांच्या खूप आधी सुरू झालेल्या वेळेला दर्शवितात. स्रोत भाषा आणि लक्ष्य भाषा या दोन्ही पार्श्वभूमीतील घटनांशी कशा संवाद साधतात हे भाषांतरकारास समजून घेणे आवश्यक आहे. काही इंग्रजी शब्द जे पार्श्वभूमीतील घटना दर्शवितात ते आहेत "आता," "केव्हा," "तर", "दरम्यान." ते शब्द एकाच वेळी घडणारे प्रसंग देखील दर्शवू शकतात. फरक सांगण्यासाठी, जर सर्व घटनांचे महत्त्व तितकेच समान आहे आणि त्याच वेळी प्रारंभ झाला, तर स्वतःला विचारा. तसे असल्यास, कदाचित त्या एकाच वेळी घडणाऱ्या घटना असाव्यात. परंतु जर एखादी घटना घडत असेल व दुसरी घटना घडण्यास सुरुवात झाली असेल, तर सध्या घडत असलेली घटना कदाचित इतर घटनांची पार्श्वभूमी असावी. पार्श्वभूमीतील घटना सूचित करणारे काही सामान्य वाक्ये आहेत "त्या दिवसांत" आणि "त्यावेळी."

ओबीएस आणि बायबलमधील उदाहरणे

जेव्हा शलमोन वृद्ध झाला, त्याने त्याच्या देवतांची उपासना देखील केली. (ओबीएस कथा १८ रचना ३)

ज्या समयी जेव्हा शलमोन वयातीत झाल्या तेव्हा त्याने परदेशी देवतांची उपासना करण्यास सुरुवात केली. वृद्ध होणे ही पार्श्वभूमीची घटना आहे. इतर देवतांची उपासना करणे ही मुख्य घटना आहे.

आणि त्याचे आईवडील **दरवर्षी** यरूसलेमला वल्हांडण सणासाठी जात असत. व जेव्हा तो १२ वर्षांचा होता, तेव्हा ते नेहमीप्रमाणे सणासाठी वर जात असत. (लूक २:४१-४२ युएलटी)

पहीली घटना — यरुशलेमस जाणे — घडत आहे व खुप पुर्वी तीची सुरुवात झाली. आपण हे "दरवर्षी" या शब्दामुळे समजून घेऊ शकतो." यरूसलेमला जाणे ही पार्श्वभूमीतील घटना आहे. त्यानंतर "जेव्हा तो बारा वर्षांचा होता" तेव्हा सुरू झालेल्या घटनांचा प्रारंभ होतो. म्हणून **जेव्हा तो बारा वर्षांचा होता** तेव्हा येशू व त्याच्या कुटुंबाची वल्हांडण सणासाठी यरुशलेमस जाण्याची विशिष्ट वेळ ही मुख्य घटना आहे.

व असे झाले की, ते तेथे **असतानाच**, तीचे बाळंणपण होण्याचे दिवस पूर्ण भरले. (लूक २:६ युएलटी)

बेथलहेममध्ये राहणे ही पार्श्वभूमीतील घटना आहे. बाळाचा जन्म ही मुख्य घटना आहे.

आणि तिबिर्य कैसर ह्याच्या राज्याच्या पंधराव्या वर्षी **जेव्हा** पंतय पिलात यहूदीयाचा अधिकारी होता ; हेरोद गालीलाचा मांडलिक, त्याचा भाऊ फिलिप्प हा इतुरीया व त्राखोनीती ह्या देशांचा मांडलिक व लूसनिय अबिलेनेचा मांडलिक होता; आणि हन्ना व कयफा यांच्या प्रमुख याजक होण्यादरम्यान; तेव्हा जखर्याचा मुलगा योहान ह्याला रानात देवाचे वचन प्राप्त झाले. उमग तो यार्देनेजवळच्या सगळ्या प्रदेशात पापांच्या क्षमेसाठी पश्चात्तापाचा बाप्तिस्मा घ्यावा अशी घोषणा करत फिरला.

व तिबिर्य कैसर याच्या कारकिर्दीच्या पंधराव्या वर्षी — पंतय पिलात यहूदीचा अधिकारी **असताना**, व हेरोद गालीलाचा मांडलिक होता, व त्याचा भाऊ फिलिप्प इतुरीया व त्राखोनीती या देशांचा मांडलिक व लुसनिय अबिलेनेचा मांडलिक होता, हन्ना व कयफा यांच्या प्रमुख याजकीय पदा **दरम्यान** — देवाचे वचन जखऱ्याचा मुलगा योहान यास रानात प्राप्त झाले. (लूक ३:१-२ युएलटी)

हे उदाहरण पाच पार्श्वभूमीतील उपवाक्यांसह प्रारंभ होते (स्वल्पविरामाने चिन्हांकित केलेले), “करत असताना” आणि “दरम्यान” या शब्दांनी पार्श्वभूमी म्हणून चिन्हांकित केले. मग मुख्य घटना घडते: “देवाचा संदेश योहानास प्राप्त झाला.”

भाषांतर पध्दती

जर आपल्या भाषेतील पार्श्वभूमीचे उपवाक्ये चिन्हांकित केलेल्या पध्दती देखील स्पष्ट असतील, तर पार्श्वभूमीतील उपवाक्ये जसे आहेत तसे भाषांतरीत करा.

(१) जर संबंधीत शब्द पाठपुरावा करत असलेले शब्द पार्श्वभूमीतील उपवाक्ये आहेत असे जर स्पष्ट करत नाही, तर संबंधीत शब्दाचा वापर करा जो अधिक स्पष्टपणे संप्रेषण करतो.

(२) जर आपली भाषा संबंधीत शब्द वापरण्याऐवजी पार्श्वभूमीतील उपवाक्ये वेगळ्या प्रकारे चिन्हांकित करीत असेल (जसे की भिन्न क्रियापदांचा वापर करून), तर त्या पध्दतीने वापर करा..

भाषांतर पध्दतीच्या उदारणांचे लागूकरण

व तिबिर्य कैसर याच्या कारकिर्दीच्या पंधराव्या वर्षी — **जेव्हा** पंतय पिलात यहूदीयाचा अधिकारी होता, व हेरोद गालीलाचा मांडलिक होता, व त्याचा भाऊ फिलिप्प इतुरीया व त्राखोनीती या देशांचा मांडलिक व लुसनिय अबिलेनेचा मांडलिक होता, प्रमुख याजक हन्ना व कयफा यांच्या **दरम्यान** — देवाचे वचन जखऱ्याचा मुलगा योहान यास रानात प्राप्त झाले. (लूक ३:१-२ युएलटी)

(१) जर संबंधीत शब्द पाठपुरावा करत असलेले शब्द पार्श्वभूमीतील उपवाक्ये आहेत असे जर स्पष्ट करत नाही, तर संबंधीत शब्दाचा वापर करा जो अधिक स्पष्टपणे संप्रेषण करतो.

हे ज्या काळात घडले तेव्हा पंतय पिलात यहूदीयाचा अधिकारी होता, **व त्या काळादरम्यान** जेव्हा हेरोद गालीलाचा मांडलिक होता, **व त्या काळादरम्यान** जेव्हा त्याचा भाऊ फिलिप्प इतुरीया व त्राखोनीती या देशांचा मांडलिक होता, **व त्या काळादरम्यान** जेव्हा लुसनिय अबिलेनेचा मांडलिक होता, **व त्या काळादरम्यान देखील** जेव्हा हन्ना व कयफा प्रमुख याजक होते — जेव्हा देवाचे वचन जखऱ्याचा मुलगा योहान यास रानात प्राप्त झाले.

(२) जर आपली भाषा संबंधीत शब्द वापरण्याऐवजी पार्श्वभूमीतील उपवाक्ये वेगळ्या प्रकारे चिन्हांकित करीत असेल, जसे क्रियापदांच्या भिन्न रुपांसह, तर त्या पध्दतीने वापर करा.

पंतय पिलात यहूदीयात **अधिकार गाजवत होता**, व हेरोद गालीलावर **राज्य करीत होता**, आणि त्याचा भाऊ फिलिप्प इतुरीया व त्राखोनीती या देशांवर **राज्य करीत होता**, व लुसनिय अबिलेनवर **राज्य करीत होता**, व हन्ना व कयफा प्रमुख याजक **होते**— तेव्हा देवाचे वचन जखऱ्याचा मुलगा योहान यास रानात प्राप्त झाले.

वेळ संबंध जोडणार्या शब्दांमधील भिन्नतेचे उदाहरण:

||

| ----- | ----- | पार्श्वभूमीतील देखावा | **त्या दिवसांत** परमेश्वराचे वचन दुर्मिळ होते; | | पार्श्वभूमीची पुनरावृत्ती | भविष्याणीचा दृष्टांत वारंवार होत नव्हता. | | मुख्य घटनेचा परिचय | **त्या समयी, जेव्हा** एली | | पार्श्वभूमी | **ज्याची** दृष्टी मंदावण्यास सुरुवात झाली होते म्हणून तो स्पष्ट पाहू शकत नव्हता, | | एकाच समयाची पार्श्वभूमी | आपला पलंगावर पडला होता. | एकाच समयाची पार्श्वभूमी | देवाचा दिप **अजून** मालवला **नव्हता**, | | एकाच समयाची पार्श्वभूमी | **आणि** शमुवेल परमेश्वराच्या मंदिरात झोपण्यास पडला होता, | | एकाच समयाची पार्श्वभूमी | जेथे देवाचा कोश होता. | | मुख्य घटना | **परमेश्वराने शमुवेलाला हाक मारली**, | | अनुक्रमिक घटना |, कोण म्हणाले “मी येथे आहे.” (१ शमु ३:१-४ युएलटी) |

वरील उदाहरणात, पहिल्या दोन ओळी दीर्घकाळ चालू असलेल्या स्थितीबद्दल बोलतात. हि सर्वसाधारण, दीर्घकालीन पार्श्वभूमी आहे. “ त्या दिवसांत” या वाक्यांशातून आपल्याला हे समजते.” मुख्य घटनेच्या परिचयानंतर (“त्यावेळी,”), एकाच वेळी घडलेल्या पार्श्वभूमीच्या बऱ्याच ओळी आहेत. पहिली “जेव्हा,” या शब्दाने परिचित केली गेली आहे आणि नंतर, “आणि” हा शब्द जोडून आणखी तीनसह शेवटची आली आहे” पार्श्वभूमीतील उपवाक्ये “जेथे” या शब्दाद्वारे परिचित केले गेले आहे ते पार्श्वभूमीतील उपवाक्याबद्दल त्यापुर्वी आणखी थोडे स्पष्ट करतात. मग मुख्य घटना घडते, त्यानंतर अधिक घटना घडतात. भाषांतरकारांना ही भाषा त्यांच्या भाषेत दर्शविण्याच्या सर्वात चांगल्या पध्दतीचा विचार करणे आवश्यक आहे.

जोडा - ध्येय (उद्देश) संबंध

तार्किक नाती

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: मी ध्येय (हेतू) नाते कसे अनुवादित करू?

काही जोडणी मजकुराच्या दोन वाक्यांश, खंड, वाक्ये यांच्यात तार्किक संबंध स्थापित करतात.

ध्येय (किंवा उद्देश) संबंध

वर्णन

ध्येय नातं हे एक तार्किक नातं आहे ज्यात दुसरी घटना पहिल्या घटनेचा हेतू किंवा ध्येय असते. एखादी गोष्ट ध्येयपूर्ण नातेसंबंध बनण्यासाठी, एखाद्याने प्रथम घटनेला दुसऱ्या घटनेचे कारण होईल या हेतूने केले पाहिजे.

कारण ही भाषांतराची समस्या आहे

पवित्र शास्त्रात, ध्येय किंवा उद्दीष्ट एकतर प्रथम किंवा दुसऱ्या वेळी सांगितले जाऊ शकते. परंतु काही भाषांमध्ये, ध्येय किंवा उद्दीष्ट नेहमीच समान स्थितीत (प्रथम किंवा द्वितीय) एकतर असणे आवश्यक आहे जेणेकरून ते तार्किक नाते समजून घेतले जावे. आपल्याला (अनुवादक) दोन भागांमधील संबंध समजून घेणे आणि त्या आपल्या भाषेत अचूकपणे संप्रेषित करणे आवश्यक आहे. यासाठी दोन घटनांचा क्रम बदलण्याची आवश्यकता असू शकते. एक दुसऱ्याचे ध्येय किंवा हेतू असल्याचे दर्शविण्यासाठी देखील विशिष्ट शब्दांची आवश्यकता असू शकते. इंग्रजीमध्ये ध्येय संबंध दर्शविण्यासाठी सामान्यतः वापरले जाणारे शब्द "क्रमाने," "त्या क्रमाने" किंवा "असे असतात." हे महत्वाचे आहे की भाषांतरकाराने असे शब्द ओळखले की जे लक्ष्य उद्दीष्टास सूचित करतात आणि त्या नात्याचा नैसर्गिक मार्गाने अनुवाद करतात.

ओबीएस आणि बायबलमधील उदाहरणे

ती रागावली आणि तीने योसेफावर खोटे आरोप केले जेणेकरून त्याला अटक झाली आणि तुरुंगात पाठविण्यात आले (कथा 8 फ्रेम 5 ओबीएस)

योसेफला अटक करून तुरुंगात पाठवावं या महिलेचा ध्येय किंवा हेतू हा खोटा आरोप आहे.

गिदोन, योआशाचा मुलगा, मिद्यानापासून लपविण्यासाठी द्राक्षकुडांत गव्हाची झोडणी करीत होता. (शास्ते 6: 11 बी यूएलटी)

येथे पूर्वनियुक्त वाक्यांश फक्त "ते" परंतु "क्रमाने" या शब्दाने सुरू होतो.

आता जर मला तुमच्या दृष्टीने कृपा वाटली असेल तर मला तुमचे मार्ग दाखवा जेणेकरून मी तुम्हाला ओळखू शकेन आणि तुमच्या दृष्टीने कृपा प्राप्त होईल. लक्षात ठेवा की हे राष्ट्र आपले लोक आहेत. "(निर्गम 33::13 यूएलटी)

देवाला जाणणे आणि देवाची कृपादृष्टी मिळवित राहणे हे मोशेचे ध्येय किंवा हेतू आहे.

"तिच्या गुठ्यातून काही धान्य काढा आणि तीला सरवा सोडा, आणि तिला फटकारू नका." (रूथ 2:16 यूएलटी)

बोवाजचे ध्येय किंवा उद्दीष्ट त्या पुरुषांना त्यांच्या पेंढ्यातून धान्य काढायला लावण्याची सूचना देतात व ते गोळा(सरवा) करून रुथला ठेवतात.

... मेंढपाळ एकमेकांना म्हणाले, "आपण खरोखर बेथलेहेमला जाऊ या. आणि ज्या गोष्टी घडल्या त्या पाहूयात ज्या प्रभूने आम्हाला कळविल्या आहेत (लूक २:१:15 ULT)

बेथलेहेमला जाण्याचा उद्देश होता जे घडले ते पाहणे. येथे उद्देश चिन्हांकित केलेला नाही आणि कदाचित त्याचा गैरसमज होऊ शकेल.

"... जर तुम्हाला जीवनात प्रवेश करावयाच असेल तर आज्ञा पाळा." (मत्तय १ :17: १ U ULT)

आज्ञा पाळण्याचे ध्येय म्हणजे जीवनात प्रवेश करणे.

त्यापासून उजवीकडे किंवा डावीकडे वळू नका जेणेकरून आपण जिथे जाल तिथे यशस्वी व्हाल. (यहोशवा 1: 7 यूएलटी)

मोशेने इस्राएल लोकांना दिलेल्या सूचनांकडे दुर्लक्ष न करण्यामागील उद्देश म्हणजे ते यशस्वी व्हावेत.

पण जेव्हा द्राक्षवेली लावणाऱ्यांनी मुलाला पाहिले तेव्हा ते आपसात म्हणाले, 'हा वारस आहे. चला, आपण याला मारूया आणि त्याचा वारसा ताब्यात घेवू.' म्हणून त्यांनी त्याला धरले, आणि द्राक्षमळ्याच्या बाहेर फेकले व त्याला ठार मारले. (मत्तय 21: 38-39 ULT)

वारसांना ठार मारणाऱ्यांनी द्राक्षवेली उत्पादकांचा उद्देश असा होता की त्यांनी त्याचा वारसा घ्यावा. ते दोन्ही कार्यक्रमांचे नियोजन म्हणून सांगतात, त्यामध्ये केवळ "आणि" सह सामील होतात. त्यानंतर "म्हणून" हा शब्द पहिल्या घटनेचे अहवाल दर्शवितो, परंतु दुसरा कार्यक्रम (ध्येय किंवा उद्देश) सांगितलेला नाही.

भाषांतर धोरणे

जर आपली भाषा उद्दिष्ट किंवा हेतूचे संबंध मजकुराप्रमाणेच वापरत असेल तर त्या त्याप्रमाणे वापरा.

गोल विधानाचे बांधकाम अस्पष्ट असल्यास, त्यास अधिक स्पष्ट असलेल्या ठिकाणी बदला. २. जर विधानांच्या क्रामुळे ध्येयवादी विधान वाचकांसाठी अस्पष्ट किंवा गोंधळात पडते तर आदेश बदला.

अनुवादित धोरणांची उदाहरणे लागू केली

(१) ध्येय विधानांचे बांधकाम अस्पष्ट असल्यास, त्यास अधिक स्पष्ट असलेल्या ठिकाणी बदला.

"तिच्या गुठ्यातून काही धान्य काढा आणि तीला सरवा सोडा, आणि तिला फटकारू नका." (रूथ 2:16 यूएलटी)

पेढ्यांमधून तिच्यासाठी काही धान्य काढा आणि तीला सोडा जेणेकरून ती वेचू शकेल आणि तिची निंदा करू नये."

... मेंढपाळ एकमेकांना म्हणाले, "आपण खरोखर बेथलेहेमला जाऊ या, आपण घडलेल्या या गोष्टी आपण पाहू या ज्याला प्रभुने आम्हास सांगितले." (लूक २:१:15 ULT)

... मेंढपाळ एकमेकांना म्हणाले, "आपण खरोखर बेथलेहेमला जाऊ या, जेणेकरून घडलेल्या या गोष्टी आपण पाहू शकू ही गोष्ट प्रभुने आम्हाला सांगितली."

(२) जर विधानांच्या क्रामुळे ध्येय विधान विधान अस्पष्ट किंवा वाचकांसाठी गोंधळात पडत असेल तर आदेश बदला.

"... तुम्हाला जीवनात प्रवेश करायचा असेल तर आज्ञा पाळा." (मत्तय १ :17: १ U ULT)

"... जीवनात प्रवेश करू इच्छित असल्यास आज्ञा पाळा." किंवा: "... आज्ञा पालन करा" "... जीवनात प्रवेश करू इच्छित असल्यास आज्ञा पाळा." किंवा: "... आज्ञा पाळा जेणेकरून आपण जीवनात प्रवेश करू शकता."

पण जेव्हा द्राक्षवेल लावणाऱ्यांनी मुलाला पाहिले तेव्हा ते आपसात म्हणाले, 'हा वारस आहे. चला, आपण याला मारूया आणि त्याचा वारसा ताब्यात घेऊया. (मत्तय 21: 38-39 ULT)

(१) आणि (२)

पण जेव्हा द्राक्षवेल लावणाऱ्यांनी मुलाला पाहिले तेव्हा ते आपसात म्हणाले, 'हा वारस आहे. चला, आपण याला मारूया आणि त्याचा वारसा ताब्यात घेऊया मग त्यांनी त्याला धरले द्राक्षमळ्याच्या बाहेर नेऊन त्याला ठार केले. (मत्तय 21: 38-39 ULT)

पण जेव्हा द्राक्षवेल उत्पादकांनी मुलाला पाहिले तेव्हा ते आपसात म्हणाले, 'हा वारस आहे. चला, आपण याला मारूया जेणेकरून आपण त्याचा वारसा ताब्यात घ्या 'म्हणून त्यांनी त्याला धरले, त्याला द्राक्षमळ्याच्या बाहेर फेकले व ठार मारले जेणेकरून त्यांनी त्याचा वारसा ताब्यात घ्यावा.

जोडणी-कारण- आणि-निकाल नाती

तार्किक नाती

काही जोडणी मजकूराच्या दोन वाक्यांश, खंड, वाक्ये यांच्यात तार्किक संबंध स्थापित करतात.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: मी कशा प्रकारे कारण-निकाल तार्किक नाते भाषांतरीत करू शकतो?

कारण-आणि-परिणाम संबंध

व्याख्या

कारण आणि परिणाम हे एक तार्किक नाते असते ज्यात एक कार्यक्रम म्हणजे **कारण** किंवा दुसऱ्या कार्यक्रमाचे कारण. त्यानंतर दुसरी घटना म्हणजे पहिल्या कार्यक्रमाचा **निकाल**.

कारण ही भाषांतराची समस्या आहे

कारण आणि परिणाम नातेसंबंध पुढे पाहू शकतात - "मी वाय केले कारण मला एक्स व्हावे असे वाटले." परंतु सामान्यतः हे मागे वळून पहात असते - "एक्स झाले आणि म्हणून मी वाय केले." तसेच निकालाच्या आधी किंवा नंतर कारण सांगणे शक्य आहे. बऱ्याच भाषांमध्ये कारण आणि निकालासाठी प्राधान्य दिले जाते आणि ते वाचकांच्या विरुद्ध क्रमाने असल्यास ते गोंधळात टाकणारे आहे. इंग्रजीमध्ये कारण-आणि-परिणाम संबंध दर्शविण्यासाठी वापरलेले सामान्य शब्द "कारण," "म्हणून," "म्हणून" आणि "for" आहेत. यापैकी काही शब्द ध्येय संबंध दर्शविण्याकरिता देखील वापरले जाऊ शकतात, म्हणून भाषांतरकारांना ध्येय संबंध आणि कारण-आणि-परिणाम संबंधातील फरक याची जाणीव असणे आवश्यक असते. दोन घटना कशा जोडल्या आहेत हे भाषांतरकारांना समजणे आवश्यक आहे आणि नंतर त्यांचे भाषेत स्पष्टपणे संवाद साधणे आवश्यक आहे.

जर कारण आणि परिणाम वेगवेगळ्या वचनामध्ये सांगितले गेले आहेत, तरीही ते एका वेगळ्या क्रमाने लावणे शक्य आहे. जर आपण वचनाचा क्रम बदलला असेल तर अशा प्रकारे पुन्हा व्यवस्थित केलेल्या वचनाच्या गटाच्या सुरुवातीस वचन क्रमांक जोडा. यास **व्हीट ब्रिज** म्हणतात.

ओबीएस आणि बायबलमधील उदाहरणे

यहूदी आश्चर्यचकित झाले, **कारण** शौलाने विश्वासणाऱ्यांना ठार मारण्याचा प्रयत्न केला होता आणि आता त्याने येशूवर विश्वास ठेवला! (कथा 46 फ्रेम 6 ओबीएस)

कारण हा शौलमधील बदल आहे - त्याने येशूवर विश्वास ठेवणाऱ्या लोकांना ठार मारण्याचा प्रयत्न केला होता आणि आता त्याने स्वतः येशूवर विश्वास ठेवला आहे. **निकाल** म्हणजे यहूदी चकित झाले. "कारण" या दोन कल्पनांना जोडते आणि त्यामागील गोष्टी एक कारण असल्याचे सूचित करते.

पहा, समुद्रावर एक मोठे वादळ उठले **ज्यामुळे** नाव लाटांनी झाकली गेली. (मत्तय 8:24 यूएलटी)

कारण हे एक मोठे वादळ आहे आणि **निकाल** हा आहे की बोट लाटाने झाकली गेली होती. दोन कार्यक्रम "असे म्हणून" जोडलेले आहेत. लक्षात घ्या की "म्हणून की" हा शब्द बऱ्याचदा ध्येय संबंध दर्शवितो, परंतु येथे संबंध कारण आणि परिणाम आहेत. कारण समुद्राला विचार करता येत नाही आणि म्हणूनच ध्येय नाही.

देवाने सातव्या दिवसाला आशीर्वाद दिला आणि ते पवित्र केले, **कारण** त्याने आपल्या निर्मितीमध्ये केलेल्या सर्व कार्यापासून विश्रांती घेतली. (उत्पत्ति 2: 3 यूएलटी)

निकाल हा आहे की देवाने सातव्या दिवशी आशीर्वाद दिले आणि पवित्र केले. **कारण** कारण त्याने आपल्या कामातून सातव्या दिवशी विश्रांती घेतली.

"गरीब ते धन्य, **कारण** तुमचे राज्य देवाचे आहे. (लूक 6:२० ULT)

निकाल हा आहे की गरीब आशीर्वादित आहेत. **कारण** हे आहे की देवाचे राज्य त्यांचे आहे.

यहोशवाची सुंता करून घेतलेल्या त्या जागीच यहोशवाची सुंता केली. **कारण** त्यांच्या मुलाची सुंता केली गेली नाही. (यहोशवा 5: 7 ULT)

निकाल हा आहे की यहोशवाने वाळवंटात जन्मलेल्या मुला व पुरुषांची सुंता केली. **कारण** हे होते की ते प्रवास करीत असतानाच त्यांची सुंता झाली नव्हती.

भाषांतर धोरणे

जर आपली भाषा मजकूर प्रमाणेच कारण-आणि-परिणाम संबंध वापरते, तर त्या जशा आहेत तसे वापरा.

कलमांचा क्रम वाचकासाठी गोंधळात टाकत असेल तर क्रम बदला.

जर कलमांमधील संबंध स्पष्ट नसेल तर अधिक स्पष्ट जोडणारे शब्द वापरा.

ज्या उतान्यामध्ये एखादे वचन नाही त्यामध्ये जोडणारे शब्द ठेवणे अधिक स्पष्ट असल्यास, तसे करा.

अनुवादित धोरणांची उदाहरणे लागू केली

देवाने सातव्या दिवसाला आशीर्वाद दिला आणि ते पवित्र केले, **कारण** त्याने आपल्या निर्मितीमध्ये केलेल्या सर्व कार्यापासून विश्रांती घेतली. (उत्पत्ति 2: 3 यूएलटी)

(१) देवाने आपल्या सृष्टीत केलेल्या सर्व कामांतून सातव्या दिवशी विसावा घेतला. **म्हणूनच** त्याने सातव्या दिवशी आशीर्वाद देऊन ते पवित्र केले.

गरीब, धन्य **कारण** देवाचे राज्य तुमचे आहे. (लूक :20:२० ULT)

(1) जे तुम्ही गरीब आहात त्या देवाचे राज्य आहे. **म्हणून**, गरीब धन्य आहेत.

(२) धन्य गरीब, **कारण** तुमचे देवाचे राज्य आहे.

() **कारण** गरिबांना धन्य **कारण** तुमचे देवाचे राज्य आहे.

पहा, समुद्रावर एक मोठे वादळ उठले **ज्यामुळे** नाव लाटांनी झाकली गेली. (मत्तय 8:24 यूएलटी)

(१) पहा, बोट लाटाने झाकली गेली **कारण** समुद्रावर एक प्रचंड वादळ उठले.

(२) पहा, समुद्रावर एक प्रचंड वादळ उठले, **त्याचा परीणाम हा** लाटाने नाव झाकून गेली.

(३) पहा, **कारण** समुद्रावर एक प्रचंड वादळ उठले, होडी लाटांनी झाकली गेली.

तोपर्यंत सर्व गोंधळामुळे प्रमुख काही सांगू शकला नाही, म्हणून त्याने पौलाला गडीवर आणण्याचा आदेश दिला. (प्रेषितांची कृत्ये 21:34 ULT)

(१) प्रमुखाने पौलाला किल्ल्यात आणण्यास सांगितले. **कारण** सर्व गोंगाटामुळे तो काहीच सांगू शकला नाही.

(२) **कारण** सर्व गोंधळामुळे प्रमुख काही सांगू शकला नाही, म्हणून त्याने पौलाला किल्ल्यात आणण्यास सांगितले.

() सर्व गोंगाट झाल्यामुळे प्रमुख काही सांगू शकला नाही, **म्हणून** त्याने पौलाला गडावर आणण्याचा आदेश दिला.

जोडणे -विरोधाभास संबंध

तार्किक नाती

काही जोडणारे दोन वाक्ये, पोटवाक्य, वाक्य किंवा मजकूरातील काही भागांमध्ये तार्किक संबंध स्थापित करतात.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: मी कशा प्रकारे विरोधाभास संबंध भाषांतरीत करू शकतो?

विरोधाभास नातेसंबंध

वर्णन

तुलनात्मक संबंध अभ्यास तार्किक संबंध आहे ज्यात एक कार्यक्रम किंवा वस्तू विपरित किंवा दुसऱ्यास विरोध असतो.

हे भाषांतर प्रकरण आहे कारण

पवित्र शास्त्रात, बऱ्याच घटना घडल्या नव्हत्या कारण लोक सामील होते किंवा त्यांच्याकडून अपेक्षित असे होते. कधीकधी लोक अशा प्रकारे वागले की अपेक्षित नव्हते, चांगले की वाईट. बऱ्याचदा तो देव कार्य करीत होता, घटना बदलत होता. या घटना बऱ्याचदा महत्वाच्या असत. हे विरोधाभास भाषांतरकारांनी समजून घेणे आणि संवाद साधणे महत्वाचे आहे. इंग्रजीमध्ये, विरोधाभासाचे संबंध बऱ्याचदा "परंतु," "जरी," "जरी," "जरी," "अद्याप," किंवा "तथापि" या शब्दाने दर्शविले जातात.

ओबीएस आणि बायबलमधील उदाहरणे

जेव्हा तुम्ही मला गुलाम म्हणून विकले तेव्हा तुम्ही वाईट गोष्टी करण्याचा प्रयत्न केला परंतु देवाने वाईटाचा चांगल्यासाठी उपयोग केला! (कथा 8 फ्रेम 12 ओबीएस)

योसेफाच्या भावांची योसेफाची विक्री करण्याची वाईट योजना पुष्कळ लोंकाना तारण्याच्या देवाच्या चांगल्या योजनेशी विरोधाभास आहे . "परंतु" हा शब्द विरोधाभास दर्शवितो.

कोण मोठा आहे, जे मेजावर जेवतात किंवा सेवा देणारे? मेजावर बसून बसणारा तोच नाही काय? तरी मी तुमच्यात सेवा करणारा म्हणून आहे. (लूक २२:२ U ULT)

येशू मानवी नम्रपणे वागतो त्या अभिमानाने येशू तुलना करतो. विरोधाभासाला "अद्याप" शब्दाने चिन्हांकित केले आहे.

... आणि त्याला साखळ्यांनी बांधलेल्या आणि बेड्या घालून तुरुंगात ठेवण्यात आले होते आणि त्याचे तुकडे तुकडे करून त्याला भूताने पळवून अरण्यात नेले. (लूक 8: 29 ब ULT)

हे अनपेक्षित आहे की ज्यास साखळ्यांनी बांधलेले आहे त्यांना तो मोडू शकेल. येथे, "त्याचे बंधन तोडणे" ही क्रिया क्रियापद अनपेक्षित घटनेचे तीव्र चिन्ह दर्शविते.

[दावीद] ला देवाला अनुकूल वाटले आणि त्याने याकोबाच्या घरासाठी निवासस्थान शोधू शकेल का अशी विचारणा केली. तथापि, शलमोनाने त्याच्यासाठी घर बांधले.परंतु परात्पर हा हातांनी बनवलेल्या घरात राहत नाही. (कृत्ये 7: 46-48a ULT)

येथे दोन विरोधाभास आहेत, जे "तथापि" आणि "परंतु" सह चिन्हांकित आहेत. पहिला विरोधाभास दर्शवितो की जरी दाविदाने देवाच्या घरासाठी एक जागा शोधण्यास सांगितले परंतु ते शलमोनानेच बांधले. मग आणखी एक फरक आहे कारण शलमोनाने देवासाठी घर बांधले असले तरीसुद्धा लोक बांधतात त्या घरात देव राहत नाही.

भाषांतर धोरणे

जर आपली भाषा विरोधाभास संबंध मजकूर प्रमाणेच वापरत असेल तर ती तशीच वापरा.

(१) कलमांमधील विरोधाभासी संबंध स्पष्ट नसल्यास, जोडणारा शब्द किंवा वाक्यांश वापरा जे अधिक विशिष्ट किंवा अधिक स्पष्ट आहे. (२) जर आपल्या भाषेमध्ये विरोधाभासी संबंधाचा दुसरा कलम चिन्हांकित करण्यासाठी अधिक स्पष्ट असेल तर दुसऱ्या कलमावर जोडणारा शब्द वापरा. () जर आपली भाषा भिन्न मार्गाने विरोधाभास संबंध दर्शविते तर ती मार्ग वापरा.

अनुवादित धोरणांची उदाहरणे लागू केली

कलमांमधील विरोधाभासी संबंध स्पष्ट नसल्यास, जोडणारा शब्द किंवा वाक्यांश वापरा जे अधिक विशिष्ट किंवा अधिक स्पष्ट आहे.

कोण मोठा आहे, जो मेजावर बसतो किंवा सेवा करणारा? मेजावर बसणारा तोच नाही काय? **तरी** मी तुमच्यात सेवा करणारा म्हणून आहे. (लूक २२:२ U ULT)

कोण मोठा आहे, जे टेबलावर बसते किंवा सेवा देणारा? टेबलावर बसून बसणारा तोच नाही काय? **त्या व्यक्तीसारखा नाही**, मी सेवा करणारा म्हणून तुमच्यामध्ये आहे.

जर आपल्या भाषेमध्ये विरोधाभास संबंधाचा दुसरा कलम चिन्हांकित करणे अधिक स्पष्ट असेल तर दुसऱ्या कलमावर जोडणारा शब्द वापरा.

... आणि त्याला साखळ्यांनी आणि बेड्या घालून तुरुंगात ठेवले आणि तुरुंगात टाकले आणि त्याला तुरुंगातून सोडले आणि भुताने त्याला अरण्यात नेले. (लूक ८: २९ ब ULT) (लूक ८:२९ यूएलटी)

... आणि त्याला साखळ्यांनी बांधलेल्या आणि बेड्या घालून ठेवण्यात आले होते आणि तरीही त्याचे तुकडे तुकडे करून त्याला भुताने पळवून अरण्यात नेले.

जर आपली भाषा भिन्न प्रकारे भिन्नता दर्शविते, तर त्या मार्गाने वापरा.

[दावीद] ला देवाच्या दृष्टीने कृपा वाटली, आणि त्याने याकोबाच्या घरासाठी निवासस्थान सापडेल काय असे विचारले. **तथापि**, शलमोनाने त्याच्यासाठी घर बांधले. **परंतु** परात्पर हा हातांनी बनवलेल्या घरात राहत नाही. (कृत्ये ७: ४६-४८a ULT), [दावीद] देवाच्या दृष्टीने कृपा झाले आणि याकोबाच्या घरासाठी तुम्हाला निवासस्थान सापडेल काय असे विचारले. **पण** तो म्हणजे शलमोन, **दावीद नाही** जो देवासाठी घर बांधतो. **जरी शलमोनाने त्याचे घर बांधले असले तरी**, सर्वोच्च देव हा हातांनी बनवलेल्या घरात राहत नाही.

जोडणे — वास्तविक परिस्थिती

नियमबद्ध संबंध

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: मी वास्तविक परिस्थितीचे भाषांतर कसे करावे?

नियमबद्ध संबंध जोडणारे शब्द दोन उपवाक्यास जोडतात असे सूचित करण्यासाठी की त्यापैकी एक घडेल तेव्हा दुसरे घडेल. इंग्रजीमध्ये, नियमबद्ध उपवाक्य जोडण्याचा सर्वात सामान्य मार्ग म्हणजे "जर ... नंतर." बर्याचदा, तथापि, असे आहेत "म्हणजे" हा शब्दाचे विधान केले नाही.

वास्तविक परिस्थिती

वर्णन

वास्तविक स्थिती ही एक अशी स्थिती आहे जी काल्पनिक वाटते परंतु वक्त्याच्या मनात ती परिस्थिती आधीच निश्चित किंवा खरी आहे. इंग्रजीमध्ये, तथ्यात्मक स्थिती असलेले वाक्य "तरीही," "पासून," किंवा "हे प्रकरण आहे" असे शब्द वापरून हे दर्शवू शकते की ही वास्तविक स्थिती आहे व काल्पनिक स्थिती नाही.

कारण हा अनुवादाचा मुद्दा आहे

काही भाषा काही गोष्टी निश्चित किंवा सत्य असल्यास अट म्हणून सांगत नाहीत. या भाषांतील अनुवादक मूळ भाषांचा गैरसमज करून घेतात आणि ही स्थिती अनिश्चित आहे असे वाटू शकते. त्यामुळे त्यांच्या अनुवादात चुका होतील. स्थिती निश्चित किंवा खरी आहे हे अनुवादकांना समजले तरी वाचकांचा गैरसमज होऊ शकतो. या प्रकरणात, नियमबद्ध विधानाऐवजी वस्तुस्थितीचे विधान म्हणून भाषांतर करणे चांगले होईल.

ओबीएस आणि बायबलमधील उदाहरणे

"जर परमेश्वर देव आहे तर, त्याची उपासना करा !" (कथा 19 फ्रेम 6 ओबीएस)

एलीया सर्व लोकांजवळ आला आणि म्हणाला, "तुम्ही किती दिवस तुमचा विचार बदलत राहणार? परमेश्वर जर देव असेल तर त्याचे अनुसरण करा. पण जर बआल देव असेल तर त्याचे अनुसरण करा." तरीही लोकांनी त्याच्या एकाही शब्दाचे उत्तर दिले नाही.. (1 राजे 18:21 युएलटी)

या वाक्यात काल्पनिक स्थिती सारखीच रचना आहे. "जर परमेश्वर देव असेल तर" अशी स्थिती आहे. जर ते खरे असेल, तर इस्राएल लोकांनी यहोवाची उपासना केली पाहिजे. पण संदेष्टा एलीया यहोवा देव आहे की नाही असा प्रश्न करत नाही. किंबहुना, यहोवा हाच देव आहे याची त्याला इतकी खात्री आहे की नंतरच्या उताऱ्यात तो त्याच्या सर्व यज्ञांवर पाणी ओततो. त्याला खात्री आहे की देवच खरा आहे आणि म्हणून तो पूर्णपणे ओले केलेले यज्ञ देखील जाळतो. पुनःपुन्हा, संदेष्ट्यांनी शिकवले की यहोवा देव आहे, म्हणून लोकांनी त्याची उपासना केली पाहिजे. लोकांनी यहोवा देव असूनही त्याची उपासना केली नाही. विधान किंवा सूचना वस्तुस्थितीच्या स्वरूपात मांडून, एलिया इस्राएल लोकांना त्यांनी काय करावे हे अधिक स्पष्टपणे समजावे याचा प्रयत्न करत आहे.

"मुलगा आपल्या वडिलांचा आदर करतो, आणि सेवक आपल्या धन्याचा आदर करतो. जर मी बाप आहे, तर माझा सन्मान कुठे आहे? जर मी गुरु आहे, तर माझ्याबद्दल आदर कुठे आहे? माझ्या नावाचा तिरस्कार करणाऱ्या याजकांनो, असे सर्वशक्तिमान परमेश्वर म्हणतो. (मलाखी 1:6 युएलटी)

यहोवाने असे म्हटले आहे की तो इस्राएलाचा पिता आणि स्वामी आहे, म्हणून जरी हे काल्पनिक स्थितीसारखे वाटत असले तरी ते "जर" या शब्दाने सुरू होते, ते काल्पनिक नाही. मुलगा आपल्या वडिलांचा सन्मान करतो या नीतिसुत्रेपासून या वचनाची सुरुवात होते. प्रत्येकाला माहित आहे की ते योग्य आहे. पण इस्राएल लोक यहोवाचा आदर करत नाहीत. वचनातील दुसरे नीतिसुत्रे म्हणते की सेवक आपल्या धन्याचा सन्मान करतो. प्रत्येकाला माहित आहे की ते योग्य आहे. पण इस्राएल लोक यहोवाचा आदर करत नाहीत, त्यामुळे तो त्यांचा स्वामी नाही असे दिसते. पण परमेश्वरच स्वामी आहे. इस्राएल लोक चुकीचे आहेत हे दाखवण्यासाठी यहोवा एका काल्पनिक स्थितीचा वापर करतो. नियमबद्ध विधान सत्य असले तरीही नैसर्गिकरित्या उद्भवलेल्या स्थितीचा दुसरा भाग घडत नाही.

भाषांतर धोरणे

जर काल्पनिक स्थितीचे स्वरूप वापरणे गोंधळात टाकणारे असेल किंवा वाचकाला असे वाटेल की वक्ता वाक्याच्या पहिल्या भागात काय म्हणत आहे याबद्दल शंका घेत असेल तर त्याऐवजी विधान वापरा. "पासून" किंवा "तुम्हाला माहित आहे की ..." किंवा "हे खरे आहे की ..." असे शब्द अर्थ स्पष्ट करण्यासाठी उपयुक्त ठरू शकतात.

लागू केलेल्या भाषांतर धोरणांची उदाहरणे

“जर परमेश्वर देव आहे तर, त्याची उपासना करा!” (कथा 19 फ्रेम 6 ओबीएस)

“हे खरे आहे की परमेश्वर देव आहे, म्हणून त्याची उपासना करा!”

“मुलगा आपल्या वडिलांचा आदर करतो, आणि सेवक आपल्या धन्याचा आदर करतो. जर मग मी बाप आहे, तर माझा सन्मान कुठे आहे? जर मी स्वामी आहे, तर माझ्याबद्दल आदर कुठे आहे? माझ्या नावाचा तिरस्कार करणाऱ्या याजकांनो, तुम्हास असे सर्वशक्तिमान परमेश्वर म्हणतो. (मलाखी 1:6 युएलटी)

“मुलगा आपल्या वडिलांचा आदर करतो, आणि सेवक आपल्या धन्याचा आदर करतो. तर मग मी बाप आहे, तर माझा सन्मान कुठे आहे? तर मी स्वामी आहे, माझ्याबद्दल आदर कुठे आहे?”

जोडणे — वस्तुस्थितीच्या विरुद्ध स्थिती

नियमबध्द संबंध

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: मी वस्तुस्थितीच्या विरुद्ध परिस्थितीचे भाषांतर कसे करावे?

नियमबध्द संबंध दोन उपवाक्यास जोडतात ते सूचित करण्यासाठी की त्यापैकी एक घडेल तेव्हा दुसरे घडेल. इंग्रजीमध्ये, नियमबध्द उपवाक्य जोडण्याचा सर्वात सामान्य मार्ग म्हणजे "जर ... नंतर." बर्याचदा, तथापि, हे आहेत "मग" हा शब्दाचे विधान केलेले नाही.

वस्तुस्थितीच्या विरुद्ध परिस्थिती

वर्णन

वस्तुस्थितीच्या विरुद्ध स्थिती ही अशी स्थिती आहे जी काल्पनिक वाटते, परंतु वक्त्याला आधीच खात्री आहे की ती सत्य नाही.

कारणे हे भाषांतराचा मुद्दा आहे

सहसा असे कोणतेही विशेष शब्द नसतात जे वस्तुस्थिती-विरोधी स्थिती दर्शवतात. लेखकाने असे गृहीत धरले आहे की वाचकांना हे माहित आहे की ती खरी स्थिती नाही. या कारणास्तव ती सत्य नाही हे जाणून घेण्यासाठी अनेकदा गर्भित माहितीचे ज्ञान आवश्यक असते. जर या प्रकारची स्थिती अनुवादकांना संवाद साधणे कठीण असेल, तर त्यांनी **वक्तृत्वविषयक प्रश्न** किंवा **निहित माहिती** यासाठी वापरलेल्या धोरणांचा विचार करू शकतात

ओबीएस आणि बायबलमधील उदाहरणे

परंतु **जर बआल देव असेल**, तर त्याची उपासना करा! (कथा 19 फ्रेम 6 ओबीएस)

एलीया सर्व लोकांजवळ आला आणि म्हणाला, "तुम्ही किती दिवस तुमचा विचार बदलत राहणार?? जर परमेश्वर देव असेल तर त्याचे अनुसरण करा. पण **बआल देव असेल**, तर त्याचे अनुसरण करा." तरीही लोकांनी त्याला एका शब्दानेही उत्तर दिले नाही. (1 राजे 18:21 युएलटी)

बआल देव नाही. बआल देव असू शकतो असे एलिया सुचवत नाही आणि लोकांनी बआलाचे अनुसरण करावे अशी त्याची इच्छा नाही. पण ते जे करत होते ते चुकीचे आहे हे दाखवण्यासाठी एलीयाने नियमबध्द विधानाचा वापर केला. वरील उदाहरणामध्ये, आम्ही दोन परिस्थिती पाहतो ज्यांचे रचना समान आहे. पहिली, "जर यहोवा देव असेल तर," ही वस्तुस्थिती आहे कारण एलीयाला खात्री आहे की ते खरे आहे. दुसरी, "जर बआल देव आहे," ही वस्तुस्थितीच्या विरुद्ध आहे कारण एलीयाला खात्री आहे की ते खरे नाही. लोक या दोन्ही गोष्टी तुमच्या भाषेत सारख्याच प्रकारे म्हणतील किंवा ते वेगवेगळ्या प्रकारे म्हणतील का याचा तुम्ही विचार केला पाहिजे.

पण त्याच्या स्त्रीने त्याला उत्तर दिले, "**जर परमेश्वराला आपल्याला मारून टाकायचे असते**, तर त्याने आपल्या हातून संपूर्ण होमार्पण व अर्पण यांचा स्विकार केला नसता. त्याने आम्हाला या सर्व गोष्टी दाखवल्या नसत्या आणि यावेळी त्याने आम्हाला या गोष्टी सांगितल्या नसत्या." (शास्ते 13:23 युएलटी)

मनोहाच्या पत्नीला वाटते की तिच्या सशर्त विधानाचा दुसरा भाग सत्य नाही, म्हणून पहिला भाग देखील सत्य नाही. देवाला त्यांचे होमार्पण मिळाले; म्हणून, त्याला त्यांना मारून टाकायचे नाही.

>

"**आम्ही** मिसर देशात मांसाच्या भांड्याभोवती बसून भरपूर जेवत होतो तेव्हा आम्हांला परमेश्वराच्या हातून **मरण आले असते** तर पुरवले असते." (निर्गम 16ब:3 युएलटी)

अर्थात इथे बोलणारे लोक इजिप्तमध्ये मरण पावले नाहीत, आणि म्हणून ही वस्तुस्थितीविरोधी स्थिती आहे जी इच्छा व्यक्त करण्यासाठी वापरली जाते.

"हे खोरजीन, तुझी केवढी दुर्दशा होणार! हे बेथसदा, तुझी केवढी दुर्दशा होणार! **जर** तुमच्यामध्ये जी **पराक्रमी कृत्ये** घडली ती सोर व सीदोनात **घडली असती** तर त्यांनी मागेच गोणपाट व राख अंगवार घेऊन **पश्चात्ताप केला असता**." (मत्तय 11:21 युएलटी)

इंग्रजी वाचकाला हे माहीत आहे की ही शेवटची दोन उदाहरणे वस्तुस्थितीच्या विरुद्ध आहेत कारण पहिल्या भागात वापरलेल्या भूतकाळातील क्रियापदांमुळे (ते घडू शकतील अशा गोष्टी नाहीत). शेवटच्या उदाहरणामध्ये दुसरा भाग देखील आहे जो “असेल” या शब्दाचा वापर करतो. हे शब्द देखील काही घडले नाही असे सूचित करतात.

भाषांतर धोरणे

जर तुमच्या भाषेत वस्तुस्थितीच्या विरुद्ध परिस्थिती स्पष्ट असेल, तर त्यांचा वापर करा.

- (1) जर या स्थितीमुळे वाचकाला असे वाटू लागले की वक्ता खोट्या गोष्टीवर विश्वास ठेवतो, तर इतरांनी विश्वास ठेवलेल्या गोष्टी म्हणून स्थिती पुन्हा सांगा.
- (2) जर या स्थितीमुळे वाचकाला असे वाटू लागले की वक्ता सुचवत आहे की पहिला भाग सत्य आहे, तर ते सत्य नाही असे विधान म्हणून पुन्हा विधान करा.
- (3) जर स्थिती काहीतरी व्यक्त करत असेल जे घडले नाही परंतु वक्त्याला ते व्हावे असे वाटते, इच्छा म्हणून त्याचे पुन्हा विधान करा.
- (4) जर परिस्थिती अशी काही व्यक्त करत असेल जे घडले नाही, तर ते नकारात्मक विधान म्हणून पुन्हा त्याचे विधान करा.
- (5) बऱ्याचदा वर्तनातील बदलासाठी तर्कशुद्ध युक्तिवाद करण्यासाठी तथ्यात्मक आणि वस्तुस्थितीच्या विरुद्ध परिस्थिती वापरली जाते. अनुवादकांना त्यांचे भाषांतर करण्याचा सर्वोत्तम मार्ग जाणून घेण्यासाठी धडपड होत असल्यास, त्यांच्या भाषा समुदायामध्ये हे कसे केले जाते यावर चर्चा करणे उपयुक्त ठरू शकते. जर कोणी लोकांना त्यांचे वर्तन बदलण्यासाठी पटवून देण्याचा प्रयत्न करत असेल तर ते ते कसे करतात? या परिस्थितीचे भाषांतर करताना समान धोरणे स्वीकारणे शक्य आहे.

लागू केलेल्या भाषांतर धोरणांची उदाहरणे

- (1) जर या स्थितीमुळे वाचकाला असे वाटू लागले की वक्ता खोट्या गोष्टीवर विश्वास ठेवतो, तर इतरांनी विश्वास ठेवलेल्या गोष्टी म्हणून स्थिती पुन्हा सांगा.

परंतु **जर बआल देव असेल**, तर त्याची उपासना करा! (कथा 19 फ्रेम 6 ओबीएस)

जर तुमचा विश्वास आहे की बआल हा देव आहे, तर त्याची उपासना करा!

- (2) जर या स्थितीमुळे वाचकाला असे वाटू लागले की वक्ता सुचवत आहे की पहिला भाग सत्य आहे, तर ते सत्य नाही असे विधान म्हणून पुन्हा विधान करा.

जर बआल देव नसेल तर तुम्ही त्याची उपासना करू नये!

पण त्याच्या स्त्रीने त्याला उत्तर दिले, “**जर परमेश्वरास आम्हाला मारण्याची इच्छा असती**, तर त्याने आपल्या हातून संपूर्ण होमार्पण व अर्पण यांचा स्विकार केला नसता. त्याने आम्हाला या सर्व गोष्टी दाखवल्या नसत्या आणि यावेळी त्याने आम्हाला या गोष्टी सांगितल्या नसत्या.” (शास्ते 13:23 युएलटी)

“**परमेश्वराला आम्हाला मारायचे नाही**, किंवा तर त्याने आपण दिलेले होमार्पण व अर्पण यांचा स्विकार केला नसता.”

- (3) जर स्थिती काहीतरी व्यक्त करत असेल जे घडले नाही परंतु वक्त्याला ते व्हावे असे वाटते, इच्छा म्हणून त्याचे पुन्हा विधान करा.

“**आम्ही** मिसर देशात मांसाच्या भांड्याभोवती बसून भरपूर जेवत होतो तेव्हा आम्हांला परमेश्वराच्या हातून **मरण आले असते** तर पुरवले असते.” (निर्गम 16ब:3 युएलटी)

“**आम्हाला** परमेश्वराच्या हातून **मरण आले असते तर बरे झाले असते...**”

- (4) जर परिस्थिती अशी काही व्यक्त करत असेल जे घडले नाही, तर ते नकारात्मक विधान म्हणून पुन्हा त्याचे विधान करा.

“हे खोरजीन, तुझी केवढी दुर्दशा होणार! हे बेथसदा, तुझी केवढी दुर्दशा होणार! **जर** तुमच्यामध्ये जी **पराक्रमी कृत्ये** घडली ती सोर व सीदोनात **घडली असती** तर त्यांनी मागेच गोणपाट व राख अंगवार घेऊन **पश्चात्ताप केला असता.**” (मत्तय 11:21 युएलटी)

“हे खोरजीन, तुझी केवढी दुर्दशा होणार! हे बेथसदा, तुझी केवढी दुर्दशा होणार! तुमच्यामध्ये जी **पराक्रमी कृत्ये** घडली ती सोर व सीदोनात **घडली नाही. जर ती तेथे घडली असती तर त्या लोकांनी** मागेच गोणपाट व राख अंगवार घेऊन **पश्चात्ताप केला असता.**”

(5) बऱ्याचदा वर्तनातील बदलासाठी तर्कशुद्ध युक्तिवाद करण्यासाठी तथ्यात्मक आणि वस्तुस्थितीच्या विरुद्ध परिस्थिती वापरली जाते. अनुवादकांना त्यांचे भाषांतर करण्याचा सर्वोत्तम मार्ग जाणून घेण्यासाठी धडपड होत असल्यास, त्यांच्या भाषा समुदायामध्ये हे कसे केले जाते यावर चर्चा करणे उपयुक्त ठरू शकते. जर कोणी लोकांना त्यांचे वर्तन बदलण्यासाठी पटवून देण्याचा प्रयत्न करत असेल तर ते ते कसे करतात? या परिस्थितीचे भाषांतर करताना समान धोरणे स्वीकारणे शक्य आहे.

परंतु **जर बआल देव असेल**, तर त्याची उपासना करा! (कथा 19 फ्रेम 6 ओबीएस)

बाल हाच खरा देव आहे का? तुम्ही त्याची उपासना करावी का?

“हे खोरजीन, तुझी केवढी दुर्दशा होणार! हे बेथसदा, तुझी केवढी दुर्दशा होणार! **जर** तुमच्यामध्ये जी **पराक्रमी कृत्ये** घडली ती सोर व सीदोनात **घडली असती** तर त्यांनी मागेच गोणपाट व राख अंगवार घेऊन **त्यांनी पश्चात्ताप केला असता.**” (मत्तय 11:21 युएलटी)

“हे खोरजीन, तुझी केवढी दुर्दशा होणार! हे बेथसदा, तुझी केवढी दुर्दशा होणार! तुम्ही सोर आणि सिदोनपेक्षा चांगले आहात असे तुम्हाला वाटते, पण तुम्ही नाही! तुम्ही पाहिलेली पराक्रमी कृत्ये पाहून त्यांनी फार पूर्वीच गोणपाट नेसून व राख अंगवार घेऊन **त्यांनी पश्चात्ताप केला असता! तुम्ही त्यांच्यासारखेच असावे!**”

जोडणे — काल्पनिक परिस्थिती

नियमबध्द संबंध

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: मी काल्पनिक परिस्थितीचे भाषांतर कसे करावे?

नियमबध्द जोडणारे शब्द दोन उपवाक्यास जोडतात असे सूचित करण्यासाठी की त्यापैकी एक घडेल तेव्हा दुसरे घडेल. इंग्रजीमध्ये, नियमबध्द उपवाक्य जोडण्याचा सर्वात सामान्य मार्ग म्हणजे "जर ... नंतर" या शब्दांसह. बर्याचदा, तथापि, असे शब्द आहेत, "मग" हा शब्दाचे विधान केले नाही.

काल्पनिक स्थिती

वर्णन

एक काल्पनिक स्थिती ही अशी स्थिती आहे ज्यामध्ये दुसरी घटना ("तर" खंड) फक्त तेव्हाच घडेल जेव्हा पहिली घटना ("जर" खंड) घडते किंवा काही प्रकारे पूर्ण होते. कधीकधी जे घडते ते इतर लोकांच्या कृतींवर अवलंबून असते.

कारण हा अनुवादाचा मुद्दा आहे

काहीतरी काल्पनिक स्थिती आहे की नाही हे अनुवादकांना समजणे महत्त्वाचे आहे जेणेकरून ते योग्य प्रकारे भाषांतर करतात. उदाहरणार्थ, इस्राएलास देवाने दिलेली काही अभिवचने इस्राएलाने देवाची आज्ञा पाळली की नाही यावर आधारित नियमबध्द होती. तथापि, देवाने इस्राएलास दिलेली अनेक अभिवचने नियमबध्द नव्हती; इस्राएल लोकांनी आज्ञा पाळली किंवा नाही पाली, परंतु देव ही अभिवचने पाळणार होता. तुम्हाला (अनुवादक) या दोन प्रकारच्या वचनांमधील फरक माहित असणे आणि प्रत्येकाशी तुमच्या स्वतःच्या भाषेत अचूकपणे संवाद साधणे महत्त्वाचे आहे. तसेच, काहीवेळा स्थिती ज्या क्रमाने घडतील त्यापेक्षा वेगळ्या क्रमाने नमूद केल्या जातात. जर लक्षित भाषा उपवाक्ये वेगळ्या क्रमाने दर्शवत असेल, तर तुम्हाला ते समायोजन करावे लागेल.

ओबीएस आणि बायबलमधील उदाहरणे

देवाने लोकांना आशीर्वाद देण्याचे आणि त्यांचे संरक्षण करण्याचे अभिवचन दिले, **जर** त्यांनी या नियमांचे पालन केले तरच. पण तो म्हणाला की **जर** त्यांनी त्यांचे पालन केले नाही तर तो त्यांना शिक्षा करेल (कथा 13 फ्रेम 7 ओबीएस)

या चौकटीत दोन काल्पनिक परिस्थिती आहेत. या दोन्ही स्थितींमध्ये, पहिली घटना ("जर उपवाक्य") "तर" खंडानंतर सांगितली जाते. जर हे अनैसर्गिक किंवा गोंधळात टाकणारे असेल, तर उपवाक्य अधिक नैसर्गिक क्रमाने पुन्हा मांडले जाऊ शकतात. पहिली काल्पनिक स्थिती आहे: जर इस्राएल लोकांनी देवाची आज्ञा पाळली, तर देव त्यांना आशीर्वाद देईल आणि त्यांचे संरक्षण करील. दुसरी काल्पनिक स्थिती आहे: जर इस्राएल लोकांनी देवाची आज्ञा पाळली नाही, तर देव त्यांना शिक्षा करील.

जर तुम्ही योग्य ते केले तर तुम्हाला स्वीकारले जाणार नाही काय? (उत्पत्ती 4:7 अ युएलटी)

काईनाने जे योग्य ते केले तर त्याला स्वीकारले जाईल. काईनाला स्वीकारण्याचा एकमेव मार्ग म्हणजे योग्य ते करणे.

... **जर** ही योजना किंवा हे काम मनुष्याचे असेल, तर ते उधळून लावले जाईल. पण **जर** ते देवाचे असेल, तर तुम्ही त्यांचा पाडाव करू शकणार नाही. (प्रेषित 5:38 ब-39 अ युएलटी)

येथे दोन काल्पनिक स्थिती आहेत: (1) ही योजना मनुष्याची आहे हे खरे असेल, तर ती उधळली जाईल; (2) ही योजना देवाची आहे हे खरे असेल, तर ती उधळून लावता येणार नाही.

भाषांतर धोरणे

- (1) उपवाक्याच्या क्रमाने काल्पनिक स्थिती गोंधळात टाकणारी असेल, तर उपवाक्याचा क्रम बदला.
- (2) दुसरी घटना कुठे आहे हे स्पष्ट नसल्यास, "तर" यासारख्या शब्दाने तो भाग चिन्हांकित करा.

लागू केलेल्या भाषांतर धोरणांची उदाहरणे

(1) उपवाक्याच्या क्रमाने काल्पनिक स्थिती गोंधळात टाकणारी असेल, तर उपवाक्याचा क्रम बदला.

देवाने लोकांना आशीर्वाद देण्याचे आणि त्यांचे संरक्षण करण्याचे अभिवचन दिले, **जर** त्यांनी या नियमांचे पालन केले तरच. पण तो म्हणाला की **जर** त्यांनी त्यांचे पालन केले नाही तर तो त्यांना शिक्षा करेल (कथा 13 फ्रेम 7 ओबीएस)

जर लोकांनी या नियमांचे पालन केले तर देवाने अभिवचन दिले की तो त्यांना आशीर्वाद देईल आणि त्यांचे संरक्षण करील. परंतु **जर** त्यांनी या नियमांचे पालन केले नाही, तर देवाने सांगितले की तो त्यांना शिक्षा करील.

(2) दुसरी घटना कुठे आहे हे स्पष्ट नसल्यास, "तर" यासारख्या शब्दाने तो भाग चिन्हांकित करा.

देवाने लोकांना आशीर्वाद देण्याचे आणि त्यांचे संरक्षण करण्याचे अभिवचन दिले, **जर** त्यांनी या नियमांचे पालन केले तरच. पण तो म्हणाला की **जर** त्यांनी त्यांचे पालन केले नाही तर तो त्यांना शिक्षा करेल (कथा 13 फ्रेम 7 ओबीएस)

जर लोकांनी या नियमांचे पालन केले, **तर** देवाने अभिवचन दिले की तो त्यांना आशीर्वाद देईल आणि त्यांचे संरक्षण करील. पण **जर** त्यांनी या नियमांचे पालन केले नाही, **तर** देवाने सांगितले की तो त्यांना शिक्षा करील.

... **जर** ही योजना किंवा हे काम मनुष्याचे असेल, तर ते उधळून लावले जाईल. पण **जर** ते देवाचे असेल, तर तुम्ही त्यांचा पाडाव करू शकणार नाही. (प्रेषित 5:38ब-39अ युएलटी)

...**जर** ही योजना किंवा हे काम मनुष्याचे असेल, **तर** ते उधळून लावले जाईल. पण **जर** ते देवाचे असेल, **तर** तुम्ही त्यांचा पाडाव करू शकणार नाही;

अपवादात्मक उपवाक्य- एकत्र करणे

अपवादात्मक नातेसंबंध

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: अपवादात्मक उपवाक्याचे भाषांतर मी कसे करू शकतो?

वर्णन

अपवादात्मक नातेसंबंधाचा संबंध एक किंवा अधिक गोष्टींना किंवा लोकांना गटामधून वगळतात.

कारण ही भाषांतरातील समस्या आहे

इंग्रजीमध्ये प्रथम गटाचे (भाग १) वर्णन करून आणि नंतर त्या गटात जे नाही आहे त्यांना "त्याखेरीज," "परंतु नाही," "व्यतिरिक्त", "याशिवाय" "जोपर्यंत नाही", " " तथापि... नाही," आणि "केवळ"(भाग २) या शब्दांद्वारे सूचित करून दर्शविले जाते. एक किंवा अधिक वस्तू किंवा लोक एका गटामधून वगळले गेले आहेत, काही भाषांमध्ये अशा प्रकारे सूचित केले जात नाही. त्याऐवजी, त्यांच्याकडे असे करण्याचे इतर मार्ग आहेत. काही भाषांमध्ये या प्रकारच्या रचनेला अर्थ नाही कारण भाग २ मधील अपवाद भाग १ मधील विधानास विरोध दर्शवित आहे. भाषांतरकारांना हे समजून घेणे आवश्यक आहे की गटात कोण (किंवा काय) आहे आणि कोणास (किंवा कशास) त्यांच्या भाषेमध्ये अचुकपणे संवाद साधण्यासाठी वगळले जाते.

ओ.बी.एस व बायबलमधील उदाहरणे

देवाने आदामाला सांगितले की बागेतल्या बरे आणि वाईटाचे ज्ञान करून देणाऱ्या झाडावरच्या फळा **खेरीज, कोणत्याही** झाडावरचे फळ ते खाऊ शकतात (ओबीएस कथा १ फ्रेम ११)

परंतु जर तू ती सोडवणार नाही तर मला सांग म्हणजे मला कळेल, कारण ती तुझ्या **शिवाय** सोडविणारा **कोणीच नाही**, व मी तुझ्यानंतर आहे. (रुथ ४:४ब युएलटी)

दाविद त्या दिवसाच्या संध्याकाळपासून ते दुसऱ्या दिवसाच्या संध्याकाळपर्यंत त्यांचा संहार करीत राहिला. ४०० तरूण पुरषां**खेरीज** जे उंटांवर बसून पळून गेले, एकही पुरुष वाचला **नाही** (१ शमुवेल ३०:१७ युएलटी)

पुरुष म्हणाला, "पहाट होत आहे, मला जाऊ दे." याकोब म्हणाला, "तु मला आशिर्वाद देत नाही **तोपर्यंत** मी तुला जाऊ देणार **नाही.**" (उत्पत्ती ३२:२६ युएलटी)

भाषांतर पध्दती

जर स्रोत भाषेमध्ये अपवादात्मक उपवाक्य चिन्हांकित केलेला मार्ग आपल्या भाषेत देखील स्पष्ट असेल, तर अपवादात्मक उपवाक्याचे त्याचप्रकारे भाषांतर करा.

(१) बऱ्याचदा भाग २ मधील अपवाद भाग १ मध्ये दुर्लक्षित असलेल्या एखाद्या गोष्टीचा विरोधाभास दर्शवितो. या प्रकरणात, भाषांतरकार नकारात्मक हटवून आणि "**केवळ**" यासारख्या शब्दाचा वापर करून विरोधाभासाशिवाय समान वाक्यांश सांगू शकतो."

(२) उपवाक्याचा क्रम उलट करा जेणेकरून अपवाद प्रथम नमूद केला जाईल, आणि नंतर मोठ्या गटाचे नाव दुसरे ठेवले जाईल.

भाषांतर पध्दतीच्या उदाहरणाचे लागूकरण

(१) बऱ्याचदा भाग २ मधील अपवाद भाग १ मध्ये दुर्लक्षित असलेल्या एखाद्या गोष्टीचा विरोधाभास दर्शवितो. या प्रकरणात, भाषांतरकार नकारात्मक हटवून आणि "**केवळ**" यासारख्या शब्दाचा वापर करून विरोधाभासाशिवाय समान वाक्यांश सांगू शकतो."

दाविद त्या दिवसाच्या संध्याकाळपासून ते दुसऱ्या दिवसाच्या संध्याकाळपर्यंत त्यांचा संहार करीत राहिला. ४०० तरूण पुरषां**खेरीज एकही पुरुष वाचला नाही** जे उंटांवर बसून पळून गेले, (१ शमुवेल ३०:१७ युएलटी)

- भाग १: (एकही पुरुष **नाही** वाचला)
- भाग २: (४०० तरूण पुरषां**खेरीज**)

दाविद त्या दिवसाच्या संध्याकाळपासून ते दुसऱ्या दिवसाच्या संध्याकाळपर्यंत त्यांचा संहार करीत राहिला. **केवळ** ४०० तरूण पुरुष वाचले; ते उंटांवर बसून पळून गेले, (१ शमुवेल ३०:१७ युएलटी)

परंतु जर तू ती सोडवणार नाही, तर मला तसे सांग म्हणजे मला कळेल, कारण तुझ्या **शिवाय** ती सोडविण्यास **कोणीच नाही**, आणि मी तुझ्या नंतर आहे.

परंतु जर तू ती सोडवणार नाही, तर मला तसे सांग म्हणजे मला कळेल, कारण **ती सोडविण्यास कुळातील तुच प्रथम आहेस [केवळ तुच ती सोडवू शकतो]**, व मी तुझ्या नंतर आहे.

पुरुष म्हणाला, "पहाट होत आहे, मला जाऊ दे." याकोब म्हणाला, "तु मला आशिर्वाद देत नाही **तोपर्यंत** मी तुला जाऊ देणार **नाही.**" (उत्पत्ती ३२:२६ युएलटी)

पुरुष म्हणाला, "पहाट होत आहे, मला जाऊ दे." याकोब म्हणाला, "**जर केवळ** तु मला आशिर्वाद दिला तरच मी तुला जाऊ देईल."

(२) उपवाक्याचा क्रम उलट करा जेणेकरून अपवाद प्रथम नमूद केला जाईल, आणि नंतर मोठ्या गटाचे नाव दुसरे ठेवले जाईल.

देवाने आदामाला सांगितले की बागेतल्या बरे आणि वाईटाचे ज्ञान करून देणाऱ्या झाडाच्या फळा**खेरीज**, **कोणत्याही** झाडाचे फळ ते खाऊ शकतात (ओबीएस कथा १ फ्रेम ११)

देवाने आदामाला सांगितले की तो बरे वाईट याचे ज्ञान करून देणाऱ्या झाडाचे फळ तो खाऊ शकत**नाही**, परंतु तो बागेतील **इतर कोणत्याही** झाडाचे फळ खाऊ शकतो.

Grammar

व्याकरण विषय

व्याकरणाचे दोन मुख्य भाग आहेत: शब्द आणि रचना. रचनेमध्ये आपण वाक्यांश, खंड आणि वाक्य बनविण्यासाठी शब्द एकत्र कसे ठेवले.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: इंग्रजी व्याकरणाबद्दल काही मूलभूत माहिती काय आहे?

शब्दांच्या जाती - भाषेतील सर्व शब्द जे श्रेणीला संबंधित असतात त्यांना शब्दांच्या जाती म्हणतात. (पहा [शब्दांच्या जाती](#))

वाक्ये - जेव्हा आपण बोलतो तेव्हा आपण आपले विचार वाक्यांमध्ये आयोजित करतो. एक वाक्य सहसा एखाद्या घटनेबद्दल किंवा एका परिस्थितीविषयी किंवा स्थितीची स्थिती याबद्दल पूर्ण विचार असतो. (वाक्य रचना पहा)

- वाक्य विधाने, प्रश्न, आदेश किंवा उद्गार असू शकतात. ([उद्गार पहा](#))
- वाक्यांमध्ये एकापेक्षा जास्त खंड असू शकतात. ([वाक्य रचना पहा](#))
- काही भाषांचे दोन्ही कर्तरी आणि कर्मरी वाक्य आहेत. ([कर्तरी किंवा कर्मरी पहा](#))

मालकी - यावरून असे लक्षात आले आहे की दोन नामांचा संबंध आहे. इंग्रजीमध्ये "देवाचे प्रेम" किंवा "देवाच्या प्रीतीत" किंवा "त्याच्या प्रेमात" म्हणून संबंधवाचक सर्वनाम म्हणून "'चे' 'म्हणून चिन्हांकित केले आहे. ([मालकी पहा](#))

अवतरण (कोटेशन) - अवतरण म्हणजे एखाद्याने काय म्हटले आहे त्याचे अहवाल.

- अवतरणाचे साधारणपणे दोन भाग आहेत: कोणी सांगितले आणि कोणी काय म्हणाले त्याबद्दल माहिती. ([कोटेशन आणि कोटस मार्जिन पहा](#))
- अवतरण एकतर प्रत्यक्ष कोट किंवा अप्रत्यक्ष कोट असू शकतात. ([प्रत्यक्ष आणि अप्रत्यक्ष अवतरण पहा](#))
- कोटस त्यांच्या आत कोटस देखील असू शकतात. (कोटसमध्ये उद्धरणामधे पहा)
- वाचकांना काय समजेल ते समजणे सोपे करण्यासाठी कोटस चिन्हांकित केले जाऊ शकतात. ([कोट चिन्हांकित पहा](#))

भाववाचक नामे

भाववाचक नामे ही एक संज्ञा आहे जी दृष्टीकोन, गुण, घटना किंवा परिस्थितीचा संदर्भ देते. या अशा गोष्टी आहेत ज्या शारीरिक दृष्टिकोनातून पाहिल्या किंवा स्पर्श केल्या जाऊ शकत नाहीत, जसे की आनंद, वजन, ऐक्य, मैत्री, आरोग्य आणि कारण. हा भाषांतराचा मुद्दा आहे कारण काही भाषा विशिष्ट कल्पना अमूर्त नामाने व्यक्त करू शकतात, तर इतरांना ती व्यक्त करण्यासाठी वेगळ्या मार्गाची आवश्यकता असते.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: भाववाचक नाम काय आहे आणि मी माझ्या भाषांतरात त्यांच्या संबंध कसा जोडू शकतो?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

शब्दांच्या जाती

वाक्य रचना

वर्णन

लक्षात ठेवा संज्ञा हे शब्द आहेत जे एखाद्या व्यक्ती, ठिकाण, वस्तू किंवा कल्पनेला संदर्भित करतात. भाववाचक नामे ही नामे आहेत जी कल्पनांचा संदर्भ घेतात. हे दृष्टीकोन, गुण, घटना, परिस्थिती किंवा त्या कल्पनांमधील संबंध असू शकतात. या अशा गोष्टी आहेत ज्या शारीरिक दृष्टिकोनातून पाहिल्या किंवा स्पर्श केल्या जाऊ शकत नाहीत, जसे की आनंद, शांती, निर्मिती, चांगुलपणा, समाधानीपणा, न्याय, सत्य, स्वातंत्र्य, सूड, मंदपणा, लांबी, वजन आणि बरेच काही.

बायबलसंबंधी ग्रीक आणि इंग्रजीसारख्या काही भाषा भाववाचक नामांचा वापर करतात. ते क्रियांना किंवा गुणांना नावे देण्याचा एक मार्ग प्रदान करतात. नावांसह, जे लोक या भाषा बोलतात ते संकल्पनांबद्दल बोलू शकतात जसे की ते गोष्टी आहेत. उदाहरणार्थ, भाववाचक नाम वापरल्या जाणाऱ्या भाषांमध्ये लोक म्हणू शकतात, "मी पापाच्या क्षमतेवर विश्वास ठेवतो." परंतु काही भाषा भाववाचक नामे फार वापरत नाहीत. या भाषांमध्ये, वक्त्याला "क्षमा" आणि "पाप" असे दोन नाम असू शकतात परंतु ते समान अर्थ इतर मार्गांनी व्यक्त करेल. उदाहरणार्थ, ते असे म्हणतील की "माझा विश्वास आहे की पाप केल्यावर देव लोकांना क्षमा करण्यास तयार आहे."

कारण हा भाषांतर प्रकरण आहे

आपण ज्या बायबलचे भाषांतर करता त्यामध्ये काही कल्पना व्यक्त करण्यासाठी अमूर्त नामांचा वापर केला जाऊ शकतो. आपली भाषा कदाचित अशा काही कल्पनांसाठी भाववाचक नाम वापरू शकत नाही. त्याऐवजी ते या कल्पना व्यक्त करण्यासाठी वाक्यांश वापरू शकतात. हे वाक्यांश भाववाचक संज्ञांचा अर्थ दर्शविण्यासाठी इतर प्रकारचे शब्द जसे की विशेषण, क्रियापद किंवा क्रियाविशेषण वापरतील. उदाहरणार्थ, "त्याचे **वजन** काय आहे?" "त्याचे **वजन** किती होते?" म्हणून व्यक्त केले जाऊ शकते किंवा "किती **भारी** आहे?"

बायबलमधील उदाहरणे

लहानपणापासूनच आपल्याला पवित्र लिखाण माहित आहे... (2 तिमथी 3:15a)

भाववाचक नाम बालपन याचा अर्थ असा होतो कि जेव्हा कोणी मुल होते

परंतु **समाधाना** बरोबर **भक्ती करणे** हे एक मोठा **फायदा आहे**. (1 तीमथ्य 6: 6 ULT)

"धार्मिकता" आणि "समाधानीपणा" या संज्ञा नामधर्म आणि संतुष्ट असावेत. भाववाचक संज्ञा "प्राप्त" म्हणजे एखाद्याला फायदा किंवा मदत करणारी गोष्ट.

आज **तारण** या घरात आला आहे, कारण तोही अब्राहामचा मुलगा आहे. (लुक 19: 9 यूएलटी) येथे

येथे संज्ञा "तारण" म्हणजे सुटका केल्या जाणे होय.

काहीजण **उशीर** लावत असल्याचे मानतात म्हणून देव त्याच्या अभीवचनाबद्दल उशीरा हालचाल करत नाही (२ पेत्र: 3:9a ULT)

भाववाचक नाम "उशीरा" वेगात नसणे ह्याला संदर्भित करते कि ज्याच्याबरोबर काहीतरी केल्या जाते.

तो दोन्हीही अंधारात लपलेल्या गोष्टी प्रकाशात आणतील आणि अंतःकरणातील **हेतू** प्रकट करेल. (1 करिंथकरास 4: 5 ब यूएलटी)

एखादी भाववाचक संज्ञा नैसर्गिक असेल आणि आपल्या भाषेत योग्य अर्थ देत असेल तर ते वापरण्याचा विचार करा. नसल्यास, येथे आणखी एक पर्याय आहे:

भाषांतराची रणनीती

एखादी भाववाचक संज्ञा नैसर्गिक असेल आणि आपल्या भाषेत योग्य अर्थ देत असेल तर ते वापरण्याचा विचार करा. नसल्यास, येथे आणखी एक पर्याय आहे:

(१) भाववाचक संज्ञाचा अर्थ दर्शविणार्या वाक्यांशासह वाक्याचा शब्दरचना करा. संज्ञाऐवजी नवीन वाक्यांश भाववाचक संज्ञा व्यक्त करण्यासाठी क्रियापद, क्रियाविशेषण किंवा विशेषण वापरला जाईल. शास्त्रवचनाच्या उदाहरणाच्या खाली वैकल्पिक भाषांतरे समाविष्ट केली जातात.

भाषांतराच्या रणनीतीचे लागूकरण करणे

(१) भाववाचक संज्ञाचा अर्थ दर्शविणार्या वाक्यांशासह वाक्याचा शब्दरचना करा. संज्ञाऐवजी नवीन वाक्यांश भाववाचक संज्ञा व्यक्त करण्यासाठी क्रियापद, क्रियाविशेषण किंवा विशेषण वापरला जाईल. शास्त्रवचनाच्या उदाहरणाच्या खाली वैकल्पिक भाषांतरे समाविष्ट केली जातात.

... बालपणापासून तुला पवित्र लिखाण माहित आहे...

आपण **लहापणापासूनच** आपल्याला पवित्र लिखाण माहित आहे.

परंतु **भक्ती** बरोबर **समाधान** हा एक मोठा **फायदा** आहे. (1 तीमथ्य 6: 6 ULT)

पण **भक्तीशील** आणि **समाधानी** राहणे खूप **फायदेशीर** आहे. पण जेव्हा आपण **भक्तीशील** आणि **समाधानी** असतो तेव्हा आपल्याला खूप **फायदा** होतो. पण जेव्हा आपण **देवाचा सन्मान करतो** आणि त्याच्या **आज्ञा पाळतो** आणि आपल्याकडे जे काही असते त्यात आनंदी असतो तेव्हा आपल्याला खूप **फायदा** होतो.

आज या घराला **तारण** मिळाले आहे कारण तोही अब्राहामाचा पुत्र आहे. (लुक 19: 9 यूएलटी)

आज या घराले लोक तारण केले गेले आहेत... आज देवाने या घराला लोकांना तारले आहे...

परमेश्वर त्याच्या अभिवचनांविषयी उशीर करित नाही जसे काही त्याला **उशीर** असे संबोधतात. (2पेत्र:3:9a ULT)

परमेश्वर त्याच्या अभिवचनांविषयी उशीर करित नाही जसे काही त्याला **उशीर** असे संबोधतात.

तो अंधारामध्ये लपलेल्या गोष्टी प्रकाशात आणिल आणि अंतःकरणातील हेतू प्रकट करेल. (1 करिंथकर 4: 5 ब यूएलटी)

तो अंधारामध्ये लपलेल्या गोष्टी प्रकाशात आणेल आणि लोकांना ज्या गोष्टी करायच्या आहेत आणि ज्या गोष्टी त्यांना कराव्याशा वाटतील त्या प्रगट करील.

कर्तरी किंवा कर्मरी

काही भाषेमध्ये दोन्ही कर्तरी आणि कर्मरी वाक्य आहेत. कर्तरी वाक्यामध्ये कर्ता क्रिया करतो. कर्मरी वाक्यामध्ये कर्त्याकडून क्रिया करून घेतली जाते. येथे अशी काही उदाहरणे जी त्याच्या कार्यासहीत आहेत जी अधोरेखित करण्यात आली आहेत:

- कर्तरी: **माझ्या वडीलांनी** २०१० ला घर बांधले आहे.
- कर्मणी: **घर** २०१० साली बांधण्यात आले.

ज्या भाषांमध्ये कर्मणी वाक्ये वापरली जात नाहीत अशा भाषांतरकारांना ते बायबलमध्ये सापडलेले कर्मणी वाक्य कसे भाषांतरित करतात हे माहित असणे आवश्यक आहे. इतर अनुवादकांना कर्मणी वाक्य कधी वापरावे आणि कर्तरी स्वरूप कधी वापरायची हे ठरवणे आवश्यक राहिल.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: कर्तरी आणि कर्मरी काय आहे आणि मी कर्मरी शब्द कसे भाषांतरित करू?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

वाक्य रचना
क्रियापदे

वर्णन

काही भाषांमध्ये वाक्यांच्या कर्तरी आणि कर्मरी दोन्ही प्रकार आहेत.

- कर्तरी स्वरूपात, कर्ता क्रिया करतो आणि नेहमी उल्लेख केला जातो. *कर्मणी स्वरूपात, या कर्त्याकडून क्रिया करून घेतली जाते, आणि जो क्रिया करतो त्याचा नेहमी उल्लेख केला जात नाही

खालील कर्तरी आणि कर्मरी वाक्यांच्या उदाहरणांमध्ये, आम्ही या विषयावर अधोरेखित केले आहे.

- कर्तरी; **माझ्या वडिलांनी** २०१० मध्ये घर बांधले.
- कर्मणी **घर** २०१० साली माझ्या वडिलांकडून बांधण्यात आले.
- कर्मणी **घर** २०१० साली बांधण्यात आले. (हे कोणी केले ते सांगत नाही.)

कारण हा भाषांतर मुद्दा आहे

सर्व भाषा कर्तरी स्वरूप वापरतात. काही भाषा कर्मणी स्वरूप वापरतात आणि काही त्या वापरत नाहीत. काही भाषा केवळ काही विशिष्ट उद्देशांसाठी कर्मणी वापरतात आणि त्या स्वरूपाच्या सर्व भाषांमध्ये कर्मणी स्वरूप समान हेतूसाठी वापरला जात नाही.

कर्मणी चा हेतू

- वक्ता ज्या व्यक्तीने किंवा ज्या गोष्टीवर कृती केली होती त्याबद्दल बोलत आहे, कृती केलेल्या व्यक्तीबद्दल नाही.
- वक्ता हे सांगू इच्छित नाही की कृती कोणी केली.
- ही क्रिया कोणी केली हे वक्त्याला माहिती नाही.

कर्मणी पद्धतीसंबंधी भाषांतराची तत्त्वे

- ज्या भाषांतरकारांची भाषा कर्मणी स्वरूपाचा वापर करीत नाहीत त्यांना ही कल्पना व्यक्त करण्याचा दुसरा मार्ग शोधणे आवश्यक आहे.
- ज्या भाषेत कर्मणी स्वरूपाचे भाषांतरकार आहेत त्यांना बायबलमधील एका विशिष्ट वाक्यात कर्मणी का वापरले आहे हे समजून घेणे आवश्यक आहे आणि त्या वाक्याच्या भाषांतरात त्या हेतूसाठी कर्मणी रूप वापरायचे की नाही हे ठरवणे आवश्यक आहे.

पवित्र शास्त्राच्या कथेतील उदाहरणे

मग त्यांच्या नेमबाजांनी भिंतीवरून तुमच्या सैनिकांवर गोळ्या झाडल्या आणि राजाच्या काही सेवकांना **ठार मारले गेले**. आणि तुमचा सेवक उरिया हिती **हालाही ठार मारले गेले**. (२ शमुवेल ११:२४ ULT)

याचा अर्थ असा होतो की शत्रूच्या तिरंदाजांनी तटावरून बाण सोडले आणि उरीयासहित राजाचे कित्येक लोक मारण्यात आले. मुद्दा राज्याचे सेवक आणि उरीया यांच्याबाबतीत काय घडले ते, त्यांना बाण मारणाऱ्यांना माहित नव्हते. कर्मणी प्रकाराचा उद्देश राजाच्या कर्मचा-यावर आणि उरीयाकडे लक्ष केंद्रित करणे हा आहे.

जेव्हा शहरातील लोक पहाटे उठले आणि पहा बआलच्या वेदीची **मोडतोड केलेली होती**. (शास्ते 6: 28 अ ULT)

तेथील लोकांनी बालच्या वेदीच्या बाबतीत काय घडले ते पाहिले, परंतु ते कोणी तोडून टाकले हे त्यांना ठाऊक नव्हते. येथील कर्मणी स्वरूपाचा हेतू शहरातील लोकांच्या दृष्टीकोनातून हा कार्यक्रम सांगणे आहे.

त्याच्या गळ्यात जात्याचा दगड **ठेवला जावा** आणि त्याला समुद्रात **फेकले जावे** (लूक 17: 2 a ULT) हे त्याच्यासाठी अधिक चांगले होईल.

हे अशा परिस्थितीचे वर्णन करते ज्यात एखाद्या व्यक्तीला त्याच्या गळ्यात असलेल्या जात्याच्या तळीसह समुद्रात टाकावे. कर्मणी प्रकाराचा हेतू या व्यक्तीस काय होते त्यावर लक्ष केंद्रित करणे हा असतो. व्यक्तीला या गोष्टी कोण करते हे महत्वाचे नाही.

भाषांतर रणनीती

आपली भाषा आपण अनुवाद करीत असलेल्या परिच्छेदाच्या प्रमाणेच एक कर्मणी स्वरूप वापरत असल्यास, एक कर्मणी स्वरूप वापरा. कर्मणी स्वरूपाशिवाय भाषांतर करणे अधिक चांगले ठरविल्यास येथे काही रणनीती आहेत ज्यांचा आपण विचार करू शकता.

(१) कर्तरी वाक्यात समान क्रियापद वापरा आणि कुणी किंवा कोणत्या कृतीने केले ते सांगा. आपण हे करत असल्यास, क्रिया प्राप्त करणार्या व्यक्तीवर लक्ष केंद्रित करण्याचा प्रयत्न करा. (२) कर्तरी वाक्यात समान क्रियापद वापरा आणि कोणाने किंवा कृती केली हे सांगू नका. त्याऐवजी “ते” किंवा “लोक” किंवा “कोणीतरी” सारखे सामान्य अभिव्यक्ती वापरा. (३) भिन्न क्रियापद वापरा.

भाषांतराच्या धोरणांची उदाहरणे लागू केली

कर्तरी वाक्यात समान क्रियापद वापरा आणि क्रिया कोणी केली ते सांगा. आपण असे केल्यास, क्रिया प्राप्त झालेल्या व्यक्तीवर लक्ष केंद्रित करण्याचा प्रयत्न करा.

भाकरीवाल्याच्या रस्त्यावरून त्याला दररोज एक भाकरी **देण्यात आली**. (यिर्मया: ३७: २१ ब)

राजाच्या सेवकांनी यिर्मयाला भटाऱ्याच्या रस्त्यावरून रोज भाकर दिली.

(२) कर्तरी वाक्यात समान क्रियापद वापरा आणि कृती कोणी केली हे सांगू नका. त्याऐवजी “ते” किंवा “लोक” किंवा “कोणीतरी” सारखे सर्वसामान्य अभिव्यक्ती वापरा.

त्याच्या गळ्यात तळी **ठेवली जावी** आणि त्याला समुद्रात **फेकले जावे** तर बरे होईल. (लूक 17: 2a यूएलटी)

त्यांनी त्याच्या गळ्यात एक तळी **ठेवावी** आणि त्याला समुद्रात **फेकले** तर बरे होईल. कोणीतरी त्याच्या गळ्यात **एक भारी दगड ठेवला** आणि त्याला समुद्रात **फेकले** तर त्याच्यासाठी ते बरे होईल.

सक्रिय वाक्यात भिन्न क्रियापद वापरा.

भाटाऱ्याच्या रस्त्यावरून त्याला दररोज एक भाकरी **देण्यात आली**. (यिर्मया :37:21 ULT)

त्याला भाटाऱ्याच्या रस्त्यावरून दररोज एक भाकर **मिळाली**.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

भाववाचक नामे

शब्द क्रम

फरक करणे विरुद्ध माहिती देणे किंवा स्मरण करणे

वर्णन

काही भाषांमध्ये, नामास सुधारित करणारे वाक्ये नामासह दोन भिन्न उद्देशांसाठी वापरले जाऊ शकतात. ते एकतर (१) इतर समान गोष्टीतून नामाला विभक्त करू शकतात किंवा (२) ते नामाविषय अधिक माहिती देऊ शकतात. ती माहिती वाचकांसाठी नवीन असू शकते, किंवा वाचकास आधीपासून कदाचित माहित असलेल्या एखाद्या गोष्टीचे स्मरणपत्र असू शकते. इतर भाषा नामाला इतर समान गोष्टीपासून विभक्त करण्यासाठी नामासह सुधारित वाक्यांशाचा उपयोग करतात. जेव्हा या भाषा बोलणारे लोक एखाद्या नामासह एक सुधारित वाक्यांश ऐकतात तेव्हा ते असे मानतात की त्याचे कार्य एका गोष्टीला दुसऱ्या समान गोष्टीपासून वेगळे करणे आहे.

(१) समान गोष्टींमध्ये फरक करणे आणि (२) एखाद्या गोष्टीबद्दल अधिक माहिती देणे, यांच्यामध्ये असलेल्या भिन्नतेला चिन्हांकित करण्यासाठी भाषा स्वल्पविरामाचा वापर करतात. स्वल्पविरामांशिवाय, खाली असलेले वाक्य संवाद साधते की ते वेगळे करीत आहे:

- मरीयेने तिच्या बहिणीला जी खूप आभारी होती काही अन्न दिले.

- जर तिची बहिण आभारी होती तर, "जी आभारी होती" हा वाक्यांश या मरीयाच्या बहिणीला दुसऱ्या बहिणीपासून जी सहसा आभारी नव्हती वेगळे करते.

स्वल्पविरामाने, वाक्य अधिक माहिती देत आहे:

- मरीयेने तिच्या बहिणीला, जी खूप आभारी होती काही अन्न दिले.

- मरीयेच्या बहिणीबद्दल आपल्याला अधिक माहिती देण्यासाठी याच वाक्यांशाचा उपयोग केला जावू शकतो. जेव्हा मरीयाने तिला अन्न दिले तेव्हा मरीयाच्या बहिणीने कसा प्रतिसाद दिला याबद्दल हे आपल्याला सांगते

कारण ही भाषांतराची समस्या आहे

- बायबलच्या बऱ्याच स्त्रोतांच्या भाषेत नामाला दुसऱ्या समान गोष्टीपासून वेगळे करण्यासाठी आणि नामाविषयी अधिक माहित देण्यासाठी वाक्यांशांचा उपयोग केला जातो जे नामाची सुधारणा करतात. तुम्ही (भाषांतरकार) प्रत्येक प्रकरणात लेखकाच्या अर्थाचा कोणाता हेतू आहे यास समजून घेणे आवश्यक आहे.
- काही भाषांमध्ये वाक्यांशाचा उपयोग केला जातो जे इतर समान गोष्टीपासून नामाला केवळ वेगळे करण्यासाठी नामाची सुधारणा करतात. अधिक माहिती देण्यासाठी वापरल्या जाणाऱ्या वाक्यांशाचे भाषांतर करताना, या भाषा बोलणार्या भाषांतरकारांना वाक्यांशाला नामापासून विभक्त करणे आवश्यक आहे. अन्यथा, जे लोक ते वाचतात किंवा ऐकतात, त्यांना असे वाटेल की हा वाक्यांश इतर समान गोष्टीपासून नामास विभक्त करण्यासाठी आहे.

बायबलमधील उदाहरणे

इतर शक्य असलेल्या गोष्टीपासून एका गोष्टीला वेगळे करण्यासाठी उपयोगात येणारा शब्द व वाक्यांश यांची उदाहरणे :

(हे सहसा भाषांतरात कोणतीही समस्या उद्भवत नाहीत.)

परम पवित्र स्थानापासून पवित्र स्थानाला वेगळे करण्याचा पडदा आहे. (निर्गम २६:३३ब युएलटी)

“पवित्र” आणि “परम पवित्र” हे शब्द एकमेकांपासून आणि इतर कोणत्याही ठिकाणापासून दोन वेगळ्या ठिकाणांना भिन्न करतात

एक मुर्ख मुलगा आपल्या बापाला दुःख देतो, अणि जीने त्याला जन्म दिला तीला क्लेश देतो. (नीतिसूत्रे १७:२५ युएलटी)

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: जेव्हा एखादा वाक्यांश एखाद्या नामासह वापरला जातो, तेव्हा इतरांपासून नामाला विभक्त करणारे वाक्यांश व माहित किंवा स्मरण करणारे वाक्यांश यांच्यामध्ये काय फरक असतो?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

शब्दांच्या जाती

वाक्य रचना

"जीने त्याला जन्म दिला" हा वाक्यांश ज्या स्त्रीस पुत्र क्लेश आहे तिच्यामध्ये फरक करतो . तो सर्व स्त्रियांसाठी मुखर्ष नाही, पण त्याच्या आईसाठी आहे.

शब्द आणि वाक्य यांची उदाहरणे जी अतिरिक्त माहिती किंवा एखाद्या गोष्टीबद्दल स्मरण देण्यासाठी वापरली जातात:

(हे भाषा वापरत नसलेल्या भाषांसाठी ही भाषांतरातील समस्या आहे.)

... कारण तुझे न्याय्य निर्णय चांगले आहेत. (स्तोत्र ११९:३९ब युएलटी)

"न्याय" हा शब्द आपल्याला सहज स्मरण करून देतो की देवाचे निर्णय न्याय्य आहेत. ते त्याच्या न्याय्य निर्णयांचा त्याच्या अन्यायी निर्णयामध्ये भेद करित नाही, कारण त्याचे सर्व निर्णय न्याय्य आहेत.

सारा जी ९० वर्षांची आहे तीला मूल कसे होऊ शकते? - (उत्पत्ती १७:१७-१८ युएलटी)

"जी ९० वर्षांची आहे" या वाक्यांशामुळे सारेला पुत्र होईल हे अब्राहामाला वाटले नाही. तो सारा नावाच्या एका स्त्रीचा अन्य सारा नावाच्या स्त्री जी वेगळ्या वयाची होती तीच्यामध्ये फरक करत नाही, आणि तो कोणालाही तिच्या वयाबद्दल काही नवीन सांगत नव्हता. त्याने केवळ असा विचार केला नाही की एक स्त्री जी एवढी वयस्कर आहे तीला मूल होऊ शकते

मी घडविलेल्या मानवाला भुतलावरून नष्ट करीन. (उत्पत्ती ६:७ युएलटी)

"मी ज्यांना घडविले आहे" हा वाक्यांश देव आणि मानवजातीमधील नातेसंबंधाची एक आढवण आहे. या मानवजातीला नष्ट करून टाकण्याचा अधिकार देवाला होता याचे हेच कारण आहे. देवाने निर्माण केली नाही अशी आणखी कोणतीही मानवजात नाही.

भाषांतर रणनीती

वाचकांना एखाद्या नामासह असलेल्या वाक्यांशाचा हेतू समजत असेल तर, वाक्यांश आणि नाम एकत्र ठेवण्याचा विचार करा. कारण भाषा शब्द किंवा वाक्यांश यांचा नामासह वापर केवळ एका गोष्टीला दुसऱ्या गोष्टीपासून भिन्न करण्यासाठी करतात, माहिती किंवा स्मरण करून देण्यासाठी वापरल्या जाणाऱ्या वाक्यांशांचे भाषांतर करण्यासाठी येथे काही रणनीती आहेत.

(१) वाक्याच्या दुसऱ्या भागामध्ये माहिती ठेवा आणि त्याचा हेतू दर्शविणाऱ्या शब्दांना जोडा. (२) ही केवळ अतिरिक्त माहिती आहे हे व्यक्त करण्यासाठी आपल्या भाषेतील मार्गापैकी एका मार्गाचा उपयोग करा. असे कदाचित एखादा लहान शब्द जोडून, किंवा प्रयोग बदलण्याच्या मार्गाद्वारे होऊ शकते. कधीकधी प्रयोगामधील बदल विरामचिन्ह, जसे कंस किंवा स्वल्पविराम यांनी दर्शविले जाऊ शकतात.

भाषांतर पद्धतींच्या उदाहरणाचे लागूकरण

(१) वाक्याच्या दुसऱ्या भागामध्ये माहिती ठेवा आणि त्याचा हेतू दर्शविणाऱ्या शब्दांना जोडा.

- मी अशा लोकांना द्वेष करतो जे निरर्थक मूर्तीची सेवा करतात (स्तोत्र 31: 6 IRV) - "निरुपयोगी मूर्ती" म्हणत, दाविद सर्व मूर्ती बद्दल टिप्पणी करित होता आणि त्यांना त्यांची सेवा करणाऱ्यांना द्वेष देण्याचे कारण देत आहे. तो मौल्यवान मूर्तीपासून निर्जीव मूर्ती यांच्यात फरक करित नव्हता.

जे निरर्थक मूर्तींना पुजतात त्यांचा मी द्वेष करतो (स्तोत्र ३१:६ युएलटी)

"निरर्थक मूर्ती" असे म्हणून, दाविद सर्व मूर्तीबद्दल भाष्य करित होता आणि त्यांची पुजा करणाऱ्यांचा तिरस्कार करण्याचे कारण देत होता. तो निरर्थक मूर्तींचा मुल्यवान मूर्तीमध्ये फरक करत नव्हता.

कारण मूर्ती निरर्थक आहेत, जे लोक त्यांची पुजा करतात त्यांचा मी तिरस्कार करतो.

... कारण तुझे न्याय्य निर्णय चांगले आहेत. (स्तोत्र ११९:३९ब युएलटी)

... कारण तुझे निर्णय चांगले आहेत कारण ते न्याय्य आहेत.

सारेला, जी ९० वर्षांची आहे, तीला पुत्र होऊ शकतो का? (उत्पत्ती १७:१७ब युएलटी)

"जी ९० वर्षांची आहे" हा वाक्यांश सारेच्या वयाचे एक स्मरणपत्र आहे. अब्राहाम प्रश्न का विचारत होता ते सांगते. त्याला अशी अपेक्षा नव्हती की जी स्त्री एवढी वयस्कर आहे ती मूलाला जन्म देऊ शकेल

जेव्हा ती ९० वर्षांची असनाही सारा मुलाला जन्म देऊ शकते काय?

मी परमेश्वराचा धावा करील, जो स्तुतीसपात्र आहे. (२ शमुवेल २२:४अ युएलटी) एकच परमेश्वर आहे. "जो स्तुतीसपात्र आहे" हा वाक्यांश परमेश्वराचा धावा करण्यास एक कारण देतो.>

मी परमेश्वराचा धावा करील, कारण तो स्तुतीस पात्र आहे

(२) ही केवळ अतिरिक्त माहिती आहे हे व्यक्त करण्यासाठी आपल्या भाषेतील मार्गांपैकी एका मार्गाचा उपयोग करा.

तु माझा पुत्र आहे, ज्यावर मी प्रेम करतो. मी तुझ्याविषयी संतुष्ट आहे. (लूक ३:२२ युएलटी)

तु माझा पुत्र आहेस. मी तुझ्यावर प्रेम करतो आणि मी तुझ्याविषयी संतुष्ट आहे.

माझ्या प्रेमाचा स्विकार करून, तु माझा पुत्र आहेस. मी तुझ्याविषयी संतुष्ट आहे.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[दुहेरी नकारात्मक](#)

दुहेरी नकारात्मक

दोन नकारात्मक तेव्हा होतात जेव्हा एका खंडात दोन शब्द असतात जे प्रत्येक "नाही" याचा अर्थ व्यक्त करते. दुहेरी नकारात्मक विचार वेगवेगळ्या भाषांमध्ये खूप भिन्न गोष्टी आहेत. दुहेरी नकारात्मक गोष्टींनी अचूकपणे आणि स्पष्टपणे वाक्ये भाषांतर करण्यासाठी, आपल्याला बायबलमध्ये दुहेरी नकारात्मक अर्थ काय आहे हे आणि आपल्या भाषेत हे विचार कसे व्यक्त करायचे हे जाणून घेणे आवश्यक आहे.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: दुहेरी नकारार्थी म्हणजे काय?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

शब्दांच्या जाती

वाक्य रचना

वर्णन

नकारात्मक शब्द म्हणजे तो शब्द कि ज्याचा अर्थ "नाही" असे आहे. उदाहरणे "नाही", "नव्हे", "काहीही नाहीत" "कोणीही नाहीत", "काही नाहीत", "कोठेही नाही" "कधीही नाही", "आणी नाही", "कोणताही नाही" आणि "शिवाय." तसेच, काही शब्दांमध्ये उपसर्ग किंवा प्रत्यय आहेत ज्याचा अर्थ "नाही" जसे की या शब्दाचे अधोरेखित भाग: "आनंदी नसणे," शक्य नसणे," आणि "बिन कामी." काही प्रकारच्या शब्दांचा नकारात्मक अर्थ देखील असतो, जसे की "उणीव" किंवा "नाकारणे" किंवा "लढा" किंवा "वाईट"

जेव्हा वाक्ये दोन शब्द असतात ज्या प्रत्येकाने "नाही" असा अर्थ व्यक्त केला तर दुहेरी नकारात्मकता येते.

तसा आम्हाला अधिकार नाही असे नाही... (2 थेस्सलनीकाकरांस पत्र 3:9 IRV) आणि यापेक्षा अधिक

आत्मविश्वासाने शपथ घेण्यापासून नाही झाला,... (इब्री 7:20 IRV)

दुर्जनाला शिक्षा चुकणार नाही हे मी टाळी देऊन सांगतो. (नीतिसूत्रे 11:21 IRV)

कारण हा भाषांतर मुद्दा आहे

दुहेरी नकारात्मक विचार वेगवेगळ्या भाषांमध्ये खूप भिन्न गोष्टी आहेत.

- काही भाषांमध्ये, जसे स्पॅनिश, एक दुहेरी नकारात्मक नकारात्मकांवर भर देतो. खालील स्पॅनिश वाक्य *No ví a nadie* शब्दशः, "मी कोणालाही दिसत नाही." असा आहे. त्यात क्रियापद आणि 'nadie' आणि 'no' असे दोन्ही शब्द आहे, ज्याचा अर्थ "कोणीही नाही." दोन नकारात्मक एकमेकांशी करारनामा म्हणून पाहिल्या जातात आणि वाक्य म्हणजे "मी कोणालाही पाहिले नाही."
- काही भाषांमध्ये, दुसरे नकारात्मक, पहिले वाक्य रद्द करते, सकारात्मक वाक्य बनवते. म्हणून, "तो मूर्ख नाही" म्हणजे "तो बुद्धिमान आहे."
- काही भाषांमध्ये दुहेरी नकारात्मकतेने एक सकारात्मक वाक्य तयार केले आहे, परंतु ते एक कमकुवत विधान आहे. म्हणून, "तो मूर्ख नाही" म्हणजे "तो काहीसा बुद्धिमान आहे."
- काही भाषांमध्ये, जसे की बायबलची भाषा, दुहेरी नकारात्मक एक सकारात्मक वाक्य तयार करू शकते आणि बऱ्याचदा विधानाला बळकटी देते. म्हणून, "तो मूर्ख नाही" याचा अर्थ "तो बुद्धिमान आहे" किंवा "तो खूप हुशार आहे" असाही होऊ शकतो.

वाक्ये दुहेरी नकारात्मकतेने आपल्या भाषेत अचूकपणे आणि स्पष्टपणे भाषांतर करण्यासाठी, आपल्याला बायबलमध्ये दुहेरी नकारात्मक अर्थ आणि आपली भाषा त्याच कल्पना कशी व्यक्त करायची हे जाणून घेणे आवश्यक आहे.

बायबलमधील उदाहरणे

... म्हणजे ते निष्फळ होणार नाहीत. (तीताला पत्र 3:14 IRV)

याचा अर्थ "म्हणजे ते फलदायी होतील."

सर्वकाही त्याच्याद्वारे झाले आणि जे काही झाले ते त्याच्याशिवाय झाले नाही. (योहान 1:3 IRV)

दुहेरी नकारात्मकता वापरून योहानाने यावर भर दिला की देवाच्या पुत्राने सर्व काही निर्माण केले. दुहेरी नकारात्मक साध्या सकारात्मकपेक्षा अधिक मजबूत विधान करते

भाषांतर रणनीती

दुहेरी नैसर्गिक असल्यास आणि आपल्या भाषेतील सकारात्मक अभिव्यक्तीसाठी वापरल्यास, त्यांचा वापर करण्याचा विचार करा. अन्यथा, तुम्ही या धोरणांचा विचार करू शकता:

जर बायबलमध्ये दुहेरी नकारात्मकतेचा उद्देश फक्त सकारात्मक विधान करणे असेल आणि जर ते आपल्या भाषेमध्ये असे करणार नसतील तर दोन नकारात्मक गोष्टी काढून टाका जेणेकरून ती सकारात्मक असेल.

जर बायबलमध्ये दुहेरी नकारात्मकतेचा उद्देश मजबूत सकारात्मक विधान करणे आहे आणि जर तो आपल्या भाषेमध्ये असे करणार नसल्यास, दोन नकारात्मक काढून टाका आणि "बरीच" किंवा "निश्चितपणे" यासारख्या बळकट शब्द किंवा वाक्यांशात ठेवले पाहिजे.

भाषांतराचे तंत्रज्ञानाचे उदाहरण लागू

जर बायबलमध्ये दुहेरी नकारात्मकतेचा उद्देश फक्त सकारात्मक विधान करणे असेल आणि जर ते आपल्या भाषेमध्ये असे करणार नसतील तर दोन नकारात्मक गोष्टी काढून टाका जेणेकरून ती सकारात्मक असेल.

- कारण आपल्या सर्वांच्या दुर्बलतेविषयी ज्याला सहानुभूती वाटत **नाही**, असा आपला प्रमुख याजक **नाही**. (इब्री 4:15 IRV)
 - "कारण आपल्या सर्वांच्या दुर्बलतेविषयी ज्याला सहानुभूती वाटते, असा आपला प्रमुख याजक आहे."
- ... म्हणजे ते **निष्फळ** होणार **नाहीत**. (तीताला पत्र 3:14 IRV) "...म्हणजे ते निष्फळ होतील."

जर बायबलमध्ये दुहेरी नकारात्मकतेचा उद्देश मजबूत सकारात्मक विधान करणे आहे आणि जर तो आपल्या भाषेमध्ये असे करणार नसल्यास, दोन नकारात्मक काढून टाका आणि "बरीच" किंवा "निश्चितपणे" यासारख्या बळकट शब्द किंवा वाक्यांशात ठेवले पाहिजे.

- **दुर्जनाला शिक्षा चुक** णार **नाही** हे मी टाळी देऊन सांगतो... (नीतिसूत्रे 11:21 IRV)
 - "दुर्जनाला **खात्रीने** शिक्षा होणार हे मी टाळी देऊन सांगतो..."
- सर्वकाही त्याच्याद्वारे झाले आणि जे काही झाले ते **त्याच्याशिवाय** झाले **नाही**. (योहान 1:3 IRV)
 - "सर्वकाही त्याच्याद्वारे झाले. त्याने **निश्चितपणे** सर्वकाही निर्माण केले जे बनविण्यात आलेले आहे."

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[क्रियापदे](#)

पदन्यूनता

वर्णन

जेव्हा एखादा वक्ता किंवा लेखक सामान्यतः वाक्यात असावा असे एक किंवा अधिक शब्द सोडून देतो तेव्हा पदन्यूनता उद्भवते. वक्ता किंवा लेखक हे करतात कारण त्यांना हे माहित आहे की ऐकणारा किंवा वाचक वाक्याचा अर्थ समजून घेईल आणि जेव्हा तेथे असलेले शब्द ऐकतो किंवा वाचतो तेव्हा त्याच्या मनातले शब्द पुरवतो. उदाहरणार्थ:

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: पलीकडे काय आहे?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

अलंकार

वाक्य रचना

तर दुष्ट न्यायाच्या दिवशी उभे राहू शकत नाहीत. **किंवा पापी नीतिमानांच्या बैठकीत बसणारच नाही**(स्तोत्र 1:5b)

दुसऱ्या भागात पदन्यूनता आहे कारण “नीतिमान लोकांच्या बैठकीत किंवा पापी” हे पूर्ण वाक्य नाही. वक्त्याने असे गृहीत धरले आहे की ऐकल्या जाणाऱ्यास हे समजेल की पापी मागील कलमामधून कृती भरून धार्मिक लोकांच्या सभेत काय करणार नाहीत. भरलेल्या कृतीसह, संपूर्ण वाक्य संपुष्टात येईल:

... किंवा पापी नीतिमानांच्या सभेत **उभे राहणार** नाहीत.

येथे दोन प्रकारच्या पदन्यूनता आहे

वाचकांना संदर्भामधून वगळलेले शब्द किंवा शब्द पुरवावे लागतात तेव्हा संबंधित पदन्यूनता होत. सामान्यतः वरील शब्दात मागील शब्दात हा शब्द असतो.

वगळलेले शब्द किंवा शब्द संदर्भात नसतात तेव्हा एक परीपूर्ण पदन्यूनता होते, परंतु वाक्यांश भाषेमध्ये इतके सामान्य असतात की वाचकांना या सामान्य वापरामधून किंवा परिस्थितीच्या स्वरूपामुळे काय गहाळ होते ते पुरवणे अपेक्षित असते.

हे भाषांतर प्रकरण आहे कारण

अपूर्ण वाक्ये किंवा वाक्ये दिसणारे वाचक कदाचित माहितीच गमावत नसतील हे कदाचित त्यांना ठाऊक नसते. किंवा माहिती गहाळ आहे हे वाचकांना समजेल, परंतु मूळ माहिती नसल्याने कोणती माहिती गहाळ आहे हे त्यांना ठाऊक असू शकत नाही बायबलसंबंधी भाषा, संस्कृती किंवा मूळ वाचकांप्रमाणे परिस्थिती. या प्रकरणात, ते चुकीची माहिती भरतील. किंवा वाचकांना पदन्यूनतेचा गैरसमज होऊ शकतो जर त्यांनी त्याच प्रकारे पदन्यूनतेचा वापर न केल्यास

बायबलमधील उदाहरणे

सापेक्ष पदन्यूनता

तो लबानोनला वासराप्रमाणे आणि सिदीन्याना एका बैलसारखा नाकारतो. (स्तोत्र29:6 ULT)

आपले शब्द थोडके असावेत आणि चांगली कविता करावी अशी लेखकाची इच्छा आहे. भरलेल्या माहितीसह संपूर्ण वाक्य असे:

तो लबानोनला वासराप्रमाणे वगळतो आणि तो बनवतो सिदीन्याना वगळतो एका बैलप्रमाणे.

म्हणूनच आपण कसे चालता ते काळजीपूर्वक हा - **मूर्खपणाने नव्हे तर शहाणपणाने**. (इफिस 5:१:15)

वाचकांना या वाक्यांच्या दुसऱ्या भागात समजले पाहिजे अशी माहिती पहिल्या भागातून भरली जाऊ शकते:

आपण कसे चालता हे काळजीपूर्वक पहा - **चला** मूर्खपणाचा नसून **चला** शहाणपणाने,

निरपेक्ष पदन्यूनता

जेव्हा तो जवळ आला, तेव्हा त्याने विचारले, “मी तुमच्यासाठी काय करावे अशी तुमची इच्छा आहे?” म्हणून तो म्हणाला, “स्वामी, **मला पुन्हा पहायचे आहे.**” (लूक 18: 40 ब-41 यूएलटी)

असे दिसते की त्या व्यक्तीने अपूर्ण वाक्यात उत्तर दिले कारण त्याला नम्र व्हायचे होते आणि त्याने थेट येशूला बरे होण्याची विचारणा केली नाही. त्याला हे ठाऊक होते की येशूला समजेल की तो त्याला बरे करू शकतो जेव्हा येशू त्याला बरे करील. संपूर्ण वाक्य असे असेल:

"प्रभू, माझी इच्छा आहे की तुम्ही मला बरे करावे म्हणजे मला कदाचीत माझी दृष्टी मिळेल." > तीत यांना... देवपिता आणि आमचा तारणारा ख्रिस्त येशू कडून कृपा व शांती . (तितास 1: 4 यूएलटी)

लेखकाने असे गृहीत धरले आहे की वाचक आशीर्वाद किंवा इच्छा या सामान्य प्रकारास ओळखेल, म्हणून त्याने पूर्ण वाक्य समाविष्ट करण्याची गरज नाही, जे असे होते:

तीत ह्याला... देव पिता आणि आपला तारणारा ख्रिस्त येशू याच्याकडून तुला कृपा व शांती मिळावी.

भाषांतराची रणनीती

जर पदन्यूनता नैसर्गिक असेल आणि आपल्या भाषेत योग्य अर्थ देत असेल तर ते वापरण्याचा विचार करा. नसल्यास, येथे आणखी एक पर्याय आहे:

(१) गहाळ शब्द अपूर्ण वाक्यांश किंवा वाक्यात जोडा.

भाषांतराच्या धोरणांची उदाहरणे लागू केली आहेत

(1) गहाळ शब्द अपूर्ण वाक्यांश किंवा वाक्यात जोडा.

म्हणूनच वाईट लोक न्यायाच्या दिवशी उभे राहू शकत नाहीत किंवा पापी नितीमानांच्या सभेत उभे राहू शकत नाहीत. (स्तोत्र 1:5)

म्हणून दुष्ट न्यायाच्या दिवशी उभे राहू शकत नाहीत आणि पापी लोक धार्मिक लोकांच्या सभागृहात उभे राहू शकत नाहीत.

जेव्हा तो जवळ आला, तेव्हा त्याने विचारले, "मी तुमच्यासाठी काय करावे अशी तुमची इच्छा आहे?" तो म्हणाला, "प्रभू, यासाठी की मला माझी दृष्टी मिळावी." (लूक 18:40b-41)

जेव्हा तो मनुष्य जवळ आला, त्याने येशूला विचारले, "मी तुमच्यासाठी काय करावे अशी तुमची इच्छा आहे?" तो म्हणाला, "प्रभू, मला तु बरे करावे अशी माझी इच्छा आहे. यासाठी की मला पुन्हा दृष्टी मिळावी."

तो लबानोनला वासराप्रमाणे आणि सिदोनला एका बैलसारखे सोडून देतो. (स्तोत्र २९:६)

तो लबानोनला वासराप्रमाणे आणि तो बनवतो सिदोन सोडून देतो बैलसारखे

'तुम्हीचे' रूपे

एकवचनी, संयुक्त, आणि अनेकवचनी

"आपण" या शब्दावर किती लोकांनी "आपण" शब्दांचा उल्लेख केला आहे अशा शब्दांवर काही भाषांतून एकापेक्षा अधिक शब्द आहेत **एकवचनी** प्रकार म्हणजे एक व्यक्ती आणि **अनेकवचनी** प्रकार म्हणजे एकापेक्षा अधिक व्यक्ती. काही भाषांमध्ये सुद्धा **संयुक्त** प्रकार आहेत जो दोन लोकांना संदर्भित करतो, आणि काहींचे अन्य प्रकार असतात ज्यांना तीन किंवा चार जण असतात.

आपण http://ufw.io/figs_younum येथे व्हिडिओ पाहू शकता.

कधीकधी बायबलमध्ये एखाद्या स्त्रीशी बोलत असतानाही बोलणारा "तुम्ही" हे एकवचनी रूप वापरतात.

- एकवचनी सर्वनामे जी गटांना संदर्भित करतात

औपचारिक आणि अनौपचारिक

बोलणारा आणि ज्या व्यक्तीने बोलले आहे त्या व्यक्तीमधील नातेसंबंधांवर आधारित काही भाषांमध्ये "तुम्ही" एकापेक्षा जास्त प्रकार आहेत. लोक वयस्कर, किंवा उच्च प्राधिकारिक व्यक्तीशी किंवा जेव्हा फार ओळखीच्या नसलेल्या अशा एखाद्या व्यक्तीशी बोलताना "आपण" या **औपचारिक** प्रकाराचा वापर करतात. लोक वयस्कर नसलेल्या व्यक्तीशी बोलताना किंवा ज्याला उच्च अधिकार नसलेले किंवा कौटुंबिक सदस्य किंवा जवळचे मित्र त्यांच्याशी बोलत असतांना **अनौपचारिक** प्रकाराचा वापर करतात.

आपण http://ufw.io/figs_youform येथे व्हिडिओ पाहू शकता.

हे भाषांतर करण्याच्या मदतीसाठी, आपण असे सुचवितो की आपण असे वाचू शकता:

- "आपण" याचे प्रकार - औपचारिक किंवा अनौपचारिक

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: तुम्हीचे वेगळ्या प्रकारचे स्वरूप काय आहेत?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

'तू' ची रूपे - एकवचनी

'तुम्ही' या शब्दाची 'रूपे' - दुहेरी/अनेकवचनी

'तुम्ही' या शब्दाची 'रूपे' - दुहेरी/अनेकवचनी

वर्णन

काही भाषांमध्ये जेव्हा "तुम्ही" हा शब्द एकाच व्यक्तीला सूचित करतो तेव्हा "तुम्ही" या शब्दाचे एकवचनी रूप असते, आणि जेव्हा "तुम्ही" हा शब्द एकापेक्षा अधिक व्यक्तींना सूचित करतो तेव्हा अनेकवचनी रूप असते. जेव्हा "तुम्ही" हा शब्द केवळ दोन लोकांच्या संदर्भात वापरतात तेव्हा काही भाषांमध्ये "तुम्ही" हा शब्द दुहेरी स्वरूपात देखील असतो. यापैकी एक भाषा बोलणाऱ्या अनुवादकांना नेहमी वक्त्याचा अर्थ काय आहे हे माहित असणे आवश्यक आहे जेणेकरून ते त्यांच्या भाषेतील "तुम्ही" या शब्दासाठी योग्य शब्द निवडू शकतील. इतर भाषांमध्ये, जसे इंग्रजी, त्यामध्ये एकच प्रकार आहे, ज्याचा वापर लोक कितीही लोकांना संदर्भित करण्यासाठी करतात.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: 'तुम्ही' हा शब्द अनेकवचनी किंवा एकवचनी असल्यास मला कसे कळेल?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

'तुम्हीचे' रूपे

सर्वनामे

शब्दांच्या जाती

बायबल हे पहिल्यांदा इब्री, अरामी व ग्रीक भाषेमध्ये लिहिले गेले होते. या भाषांमध्ये सर्व "तू" या शब्दाचे एकवचनी रूप आहे आणि "तुम्ही" या शब्दाचे अनेकवचनी रूप आहे. जेव्हा आपण त्या भाषेमध्ये बायबल वाचतो, तेव्हा सर्वनाम आणि क्रियापद रूप आपल्याला दर्शवितो की "तुम्ही" हे एका व्यक्तीस किंवा एकापेक्षा अधिक व्यक्ती सूचित करते. तथापि, ते फक्त दोन लोक किंवा दोनपेक्षा जास्त लोकांना संदर्भित करते की नाही हे ते आम्हाला दर्शवू शकत नाही. जेव्हा सर्वनाम आपल्याला "तुम्ही" हा शब्द किती लोकांना सूचित करतो हे दर्शवत नाही, तेव्हा वक्ता किती लोकांशी बोलत होता हे पाहण्यासाठी आपल्याला संदर्भ पाहण्याची आवश्यकता आहे.

कारणे हा भाषांतर मुद्दा आहे

- "तुम्ही" या शब्दाचे वेगळे एकवचनी, दुहेरी आणि अनेकवचनी रूपे असलेली भाषा बोलणाऱ्या अनुवादकांना नेहमी वक्त्याचा अर्थ काय आहे हे माहित असणे आवश्यक आहे जेणेकरून ते त्यांच्या भाषेत "तुम्ही" या शब्दासाठी योग्य शब्द निवडू शकतील.
- कर्ता एकवचनी किंवा अनेकवचनी आहे यावर अवलंबून अनेक भाषांमध्ये क्रियापदाचे वेगवेगळे रूप देखील असतात. त्यामुळे "तुम्ही" या अर्थाचा असा कोणताही सर्वनाम नसला तरीही, या भाषांच्या अनुवादकांना हे माहित असणे आवश्यक आहे की वक्ता एका व्यक्तीचा किंवा एकापेक्षा जास्त व्यक्तींचा संदर्भ देत आहे.

"तुम्ही" हा शब्द एका व्यक्तीचा किंवा एकापेक्षा जास्त व्यक्तींना संदर्भित करतो की नाही हे अनेकदा संदर्भ स्पष्ट करेल. तुम्ही वाक्यातील इतर सर्वनाम पाहिल्यास, ते तुम्हाला वक्ता किती लोकांना संबोधित करत होते हे समजण्यास मदत करतील.

बायबलमधील उदाहरणे

जब्दीचे मुलगे **याकोब व योहान**, हे त्याच्याकडे आले, आणि त्याला म्हणाले, "गुरुजी, आम्ही आपणाजवळ जे मागू ते आपण आमच्यासाठी करावे अशी आमची इच्छा आहे." 36 तेव्हा तो त्यांना म्हणाला, "मी **तुमच्यासाठी** काय करावे अशी **तुमची** इच्छा आहे?" (मार्क 10:35-36 युएलटी)

येशू याकोब व योहान, या दोघांना विचारत आहे, कि त्याने त्यांच्यासाठी काय करावे अशी त्यांची इच्छा आहे. जर लक्षित भाषेमध्ये "तुम्ही" या शब्दाचे दुहेरी रूप असल्यास, त्याचा वापर करा. जर लक्षित भाषेमध्ये दुहेरी रूप नसल्यास अनेकवचनी रूप योग्य असेल.

येशूने आपल्या दोन शिष्यास पाठविले आणि असे सांगितले की, "तुम्ही जे गाव पुढे दिसते त्या गावात जा. **तुम्ही** गावात जाताच, ज्याच्यावर कोणी बसले नाही असे शिंगरू **तुम्हाला** बांधलेले आढळेल. त्यास सोडा व माझ्याकडे त्यास घेऊन या. (मार्क 11:1-2 युएलटी)

संदर्भ हे स्पष्ट करतो की येशू दोन लोकांना संबोधित करत आहे. जर लक्षित भाषेमध्ये "तुम्ही" या शब्दाचे दुहेरी रूप असल्यास, त्याचा वापर करा. जर लक्षित भाषेमध्ये दुहेरी रूप नसल्यास अनेकवचनी रूप योग्य असेल.

देवाचा आणि प्रभु येशू ख्रिस्ताचा सेवक, याकोब याजकडून, देवाच्या लोकांचे "बारा वंश" जे जगभर विखुरलेले आहेत त्यांना सलाम! माझ्या बंधूंना, ज्या ज्या वेळी **तुमच्यावर** निरनिराळ्या परीक्षा येतील तेव्हा तुम्ही स्वतःला अत्यंत आनंद माना, कारण तुम्हाला माहीत आहे की, **तुमच्या** विश्वासाच्या परीक्षेमुळे धीर निर्माण होतो. (याकोब 1:1-3 युएलटी)

याकोबाने हे पत्र अनेकांना लिहिले, म्हणून "तुम्ही" हा शब्द अनेक लोकांना संदर्भित होतो. लक्षित भाषेत "तुम्ही" या शब्दाचा अनेकवचनी रूप असल्यास, त्याचा उपयोग येथे करणे सर्वोत्तम होईल.

"तुम्ही" हा शब्द किती लोकांना संदर्भित करतो याबाबतची धोरणे

- (1) "तुम्ही" हा शब्द एका व्यक्तीला किंवा एकाहून अधिक व्यक्तींला संदर्भित करतो की नाही हे ते सांगतात का ते पाहण्यासाठी भाषांतर नोट्स पाहा.
- (2) "तुम्ही" हा शब्द एका व्यक्तीचा किंवा एकाहून अधिक व्यक्तींचा संदर्भ घेतो की नाही हे तुम्हाला दर्शवेल असे काही बोलते का ते पाहण्यासाठी यूएसटी पहा.
- (3) जर तुमच्याकडे बायबल असेल जे अशा भाषेत लिहिलेले आहे ज्यात "तू" एकवचनी रूप "तुम्ही" अनेकवचनी रूप यात फरक स्पष्ट करते, तर त्या बायबलमध्ये "तुम्ही" या शब्दाचे कोणते रूप आहे ते पाहा.
- (4) वक्ता कोणाशी बोलत होता आणि कोणी प्रतिसाद दिला हे पाहण्यासाठी संदर्भ पाहा.

आपण http://ufw.io/figs_youduial येथे व्हिडिओ पाहू शकता.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

'तू' ची रूपे - एकवचनी

'तू' ची रूपे - एकवचनी

वर्णन

काही भाषांमध्ये जेव्हा "तुम्ही" हा शब्द एकाच व्यक्तीला संदर्भित केला जातो तेव्हा "तुम्ही" या शब्दासाठी एकवचनी रूप आहे, व जेव्हा "तुम्ही" हा शब्द एकापेक्षा जास्त व्यक्तींना संदर्भित केला जातो तेव्हा त्याचे अनेकवचनी रूप आहे. जे भाषांतरकार यापैकी एक भाषा बोलतात, वक्त्याला काय म्हणायचे आहे हे माहीत असण्याची गरज आहे, जेणेकरून "तुम्ही" यासाठी असलेल्या योग्य शब्दाची ते निवड करू शकतील. इंग्रजीसारख्या इतर भाषांमध्ये फक्त एकच रूप आहे, ज्याचा लोक किती लोकांचा संदर्भ घेत आहे याचा विचार न करता वापर करतात.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: 'तुम्ही' हा शब्द एकवचनी आहे हे मला कसे कळेल?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

शब्दांच्या जाती

'तुम्हीचे' रूपे

सर्वनामे

बायबल सर्वप्रथम इब्री, अरामी आणि ग्रीक भाषांमध्ये लिहिले गेले होते. या सर्व भाषांमध्ये "तुम्ही" चे एकवचनी रूप आणि "तू" चे अनेकवचनी रूप आहे. जेव्हा आपण त्या भाषांमध्ये बायबलचे वाचन करतो, तेव्हा सर्वनाम आणि क्रियापद आपल्याला "तू" शब्दाचा संदर्भ एका व्यक्तीसाठी किंवा एकापेक्षा जास्त व्यक्तींसाठी आहे हे दर्शवितो. जेव्हा आपण तू ची भिन्न रूपे नसलेल्या भाषेतील बायबल वाचतो तेव्हा वक्ता किती लोकांशी बोलत होता हे पाहण्यासाठी आपण संदर्भ पाहिला पाहिजे.

कारण हा भाषांतर मुद्दा आहे

- "तुम्ही" याचे विशिष्ट एकवचनी आणि अनेकवचनी रूपे असणारी भाषा बोलणारे भाषांतरकारांना त्यांच्या भाषेत "तुम्ही" यासाठी योग्य शब्द निवडता यावा म्हणून वक्त्याचे म्हणणे काय होते हे नेहमीच माहित असणे आवश्यक आहे.
- कर्ता एकवचनी किंवा अनेकवचनी आहे यावर अवलंबून अनेक भाषांमध्ये क्रियापदाचे भिन्न रूप आहेत. तरीही "तुम्ही" याचा अर्थ असलेले असे कोणतेही सर्वनाम नसले तरीही या भाषांच्या भाषांतरकारांना हे जाणून घेणे आवश्यक आहे की वक्ता एका व्यक्तीचा उल्लेख करित आहे किंवा एकापेक्षा अधिक.

"तुम्ही" हा शब्द एका व्यक्तीला किंवा एकापेक्षा जास्त व्यक्तीला संदर्भित करत आहे की नाही हे संदर्भ नेहमीच स्पष्ट करते. जर तुम्ही वाक्यातील इतर सर्वनामांकडे पाहिले तर ते तुम्हाला वक्ता बोलत असलेल्या लोकांची संख्या जाणून घेण्यास मदत करतील. कधीकधी ग्रीक आणि इब्री भाषिक लोकांच्या समुहाशी बोलत असले तरीही "तू" या एकवचनी स्वरूपाचा वापर करतात. (पाहा 'तू' या शब्दाची रूपे - समुदायासाठी एकवचनी आहे .)े

बायबलमधील उदाहरणे

तो म्हणाला, "या सर्व गोष्टी मी माझ्या तरुणपणासून पाळल्या आहेत." जेव्हा येशूने हे ऐकले, तेव्हा तो त्याला म्हणाला, "तुझ्यात अजून एका गोष्टीची उणीव आहे. सर्व गोष्टी जेवढ्या तुझ्या जवळ आहेत, सर्व विकून ते गरिबांना वाट, म्हणजे स्वर्गात तुला संपत्ती मिळेल — मग ये, माझ्या मागे चल." (लूक १८:२१,२२ यु.एल.टी) जेव्हा त्याने "मी" असे म्हटले, तेव्हा शासक त्याच्या स्वतःबद्दल बोलत होता. यावरून असे दिसून येते की जेव्हा येशू "तू" असे म्हणाला तेव्हा तो फक्त शासकाला संदर्भित करत होता. तर ज्या भाषांमध्ये "तुम्ही" चे एकवचनी आणि अनेकवचनी रूप आहेत येथे त्यांना एकवचनी स्वरूपाची आवश्यकता आहे.

देवदुत त्याला म्हणाला, स्वतःस "वस्त्र पांघरून" घे व तुझ्या वाहणा घाल." मग त्याने तसे केले. तो त्याला म्हणाला, "तुझे बाह्य वस्त्र पांघर व माझ्या मागे ये." (प्रेषित १२:८ युएलटी)

संदर्भ हे स्पष्ट करतो की देवदूत एका व्यक्तीशी बोलत होता आणि देवदूताने आज्ञा दिल्याप्रमाणे केवळ एका व्यक्तीने ते केले. तर "तुम्ही" चे एकवचनी आणि अनेकवचनी रूप असलेल्या भाषांना येथे "तुम्ही स्वतः" आणि "तुमचे" यासाठी एकवचनी रूपाची आवश्यकता आहे. तसेच, जर क्रियापदांना एकवचनी आणि अनेकवचनी कर्त्यासाठी भिन्न रूपे असतील, तर मग "वस्त्र पांघरणे" आणि "घालणे" या क्रियापदांना एकवचनी कर्त्याला निर्देशित करणारे रूप असणे आवश्यक आहे.

आमचा समान विश्वासात असलेला खरा मुलगा तीत याला. या उद्देशासाठी मी तुला क्रेतेमध्ये सोडले, की जे अजून अपूर्ण राहिले होते ते तू व्यावस्थित करावेस व मी तुला निर्देशित केल्याप्रमाणे प्रत्येक नगरात वडील नेमावेत.... तू मात्र सुशिक्षणाला शोभणाऱ्या अशा गोष्टी बोल. (तीताला पत्र 1:4,5; 2:1 युएलबी)

पौलाने हे पत्र तीत नावाच्या एका व्यक्तीला लिहिले. या पत्रामधील "तू" हा शब्द बहुतेक वेळा फक्त तीताला संदर्भित करतो.

"तुम्ही" हा शब्द किती लोकांना संदर्भित करतो हे शोधण्याची रणनीती

- (१) "तुम्ही" एका व्यक्तीला किंवा एका पेक्षा जास्त व्यक्तीला संदर्भित करतो का नाही हे पाहण्यासाठी नोंदीना पाहा.
- (२) "तुम्ही" हा शब्द एक व्यक्ती किंवा एकापेक्षा जास्त व्यक्तीला संदर्भित करते हे दाखविण्यासाठी तो शब्द काही सांगतो का नाही हे पाहण्यासाठी युएसटीकडे पाहा.
- (३) तुमच्याकडे अशा भाषेत लिहिलेले एखादे बायबल आहे जे "तुम्ही" या अनेकवचनी रूपातून "तू" या एकवचनी रूपात फरक करते, तर त्या वाक्यांतील "तू" चे बायबलमध्ये कोणते रूप आहे हे पाहा
- (४) वक्ता किती लोकांशी बोलत आहे आणि कोणी प्रतिसाद दिला हे पाहण्यासाठी संदर्भ पाहा.

तुम्ही https://ufw.io/figs_younum वरील व्हिडीयो देखील पाहू शकता.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

'तुम्ही' या शब्दाची 'रूपे' - दुहेरी/अनेकवचनी

व्यापक नाम वाक्यांश

वर्णन

सामान्य संज्ञा वाक्ये विशिष्ट व्यक्ती किंवा गोष्टीपेक्षा सामान्य लोक किंवा गोष्टी यांस संदर्भित करतात. हे नेहमीच नीतिसूत्रांमध्ये घडते, कारण नीतिसूत्रे सर्वसामान्य लोकांबद्दल खरे असलेल्या गोष्टींबद्दल सांगते.

जो पुरुष निखाऱ्यावर चालला तर त्याचे पाय पोळणार नाहीत काय?
जो पुरुष आपल्या शेजाऱ्याच्या स्त्रीशी गमन करतो तो असा आहे;
जो कोणी तिला स्पर्श करतो तो निर्दोष असणार नाही. (नीतिसूत्रे 6:28 युएलटी)

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: सामान्य नाम वाक्यांश काय आहेत आणि मी त्यांचे भाषांतर कसे करू शकतो?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[शब्दांच्या जाती](#)

वरील अधोरेखित शब्दकोश विशिष्ट व्यक्तीला संदर्भ देत नाहीत. ते या गोष्टी करणाऱ्या कोणत्याही व्यक्तीचा संदर्भ देतात.

कारण हा भाषांतर मुद्दा आहे

विविध भाषांमध्ये हे दर्शविण्याचे वेगवेगळे मार्ग आहेत की संज्ञा वाक्ये सर्वसाधारणपणे एखाद्या गोष्टीचा संदर्भ देतात. तुम्ही (अनुवादकाने) या सामान्य कल्पनांचा तुमच्या भाषेत नैसर्गिक पद्धतीने संदर्भ घ्यावा.

बायबलमधील उदाहरणे

नीतिमान संकटांतून मुक्त होतो, आणि त्याच्या जागी दुर्जन सापडतो. (नीतिसूत्रे 11:8 युएलटी)

वरील ठळक वाक्ये एखाद्या विशिष्ट व्यक्तीचा संदर्भ देत नाहीत तर योग्य ते करणाऱ्या किंवा दुष्ट असलेल्या कोणालाही संदर्भित करतात.

जो धान्य अडकवून ठेवतो त्याला लोक शाप देतात; (नीतिसूत्रे 11:26 युएलटी)

हे एका विशिष्ट माणसाला सूचित करत नाही, परंतु कोणती व्यक्ती ज्याने धान्य विकत घेण्यास नकार दिला त्यास संदर्भित करते.

सज्जनाला परमेश्वराचा प्रसाद घडतो, परंतु दुष्टपणाच्या युक्ती योजणाऱ्याला तो दोषी ठरवतो. (नीतिसूत्रे 12:2 युएलटी)

"एक चांगला माणूस" हा वाक्यांश एखाद्या विशिष्ट मनुष्याचा उल्लेख करत नाही, परंतु जो कोणी चांगला आहे त्याचा उल्लेख करतो. "वाईट योजना बनवणारा मनुष्य" हा शब्द एका विशिष्ट मनुष्याचा उल्लेख करत नाही परंतु कोणताही व्यक्ती ज्याने चुकीच्या योजना आखल्या आहेत त्याचा उल्लेख करतो.

भाषांतर रणनीती

तुमची भाषा विशिष्ट व्यक्ती किंवा गोष्टींपेक्षा सामान्यपणे लोक किंवा गोष्टींचा संदर्भ देण्यासाठी युएलटी प्रमाणेच शब्द वापरत असल्यास, समान शब्द वापरण्याचा विचार करा. नसल्यास, येथे काही धोरणे आहेत ज्याता तुम्ही वापर करू शकता.

- (1) नाम वाक्यांशामध्ये "the" या इंग्रजी शब्दाचा वापर करा.
- (2) नाम वाक्यांशामध्ये "a" या इंग्रजी शब्दाचा वापर करा.
- (3) "कोणताही व्यक्ती" किंवा "कोणीही" म्हणून "कोणतेही" या शब्दाचा वापर करा.
- (4) "लोक" हे अनेकवचनी रूप वापरा.
- (5) आपल्या भाषेत स्वाभाविक आहे त्या कोणत्याही इतर मार्गाने वापरा.

भाषांतर पद्धतीचे उदाहरण लागूकरण

- (1) नाम वाक्यांशामध्ये "the" या इंग्रजी शब्दाचा वापर करा.

सज्जनाला परमेश्वराचा प्रसाद घडतो, परंतु दुष्टपणाच्या युक्ती योजणाऱ्याला तो दोषी ठरवतो. (नीतिसूत्रे 12:2 युएलटी)

"सज्जनाला परमेश्वराचा प्रसाद घडतो, परंतु दुष्टपणाच्या युक्ती योजणाऱ्याला तो दोषी ठरवतो."
(नीतिसूत्रे 12:2)

(2) नाम वाक्यांशामध्ये "a" या इंग्रजी शब्दाचा वापर करा.

पुरुष जो धान्य अडकवून ठेवतो त्याला लोक शाप देतात. (नीतिसूत्रे 11:26युएलटी)

"एका पुरुष" जो धान्य अडकवून ठेवतो त्याला लोक शाप देतात."

(3) "कोणताही व्यक्ती" किंवा "कोणीही" म्हणून "कोणतेही" या शब्दाचा वापर करा.

पुरुष जो धान्य अडकवून ठेवतो त्याला लोक शाप देतात. (नीतिसूत्रे 11:26युएलटी)

"कोणताही पुरुष" जो धान्य अडकवून ठेवतो त्याला लोक शाप देतात."

(4) "लोक" हे अनेकवचनी रूप वापरा.

पुरुष जो धान्य अडकवून ठेवतो त्याला लोक शाप देतात. (नीतिसूत्रे 11:26युएलटी)

"कोणताही पुरुष" जो धान्य अडकवून ठेवतो त्याला लोक शाप देतात."

(5) आपल्या भाषेत स्वाभाविक आहे त्या कोणत्याही इतर मार्गाने वापरा.

पुरुष जो धान्य अडकवून ठेवतो त्याला लोक शाप देतात. (नीतिसूत्रे 11:26युएलटी)

"जो कोणी" धान्य अडकवून ठेवतो त्याला लोक शाप देतात."

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

जेव्हा पुरुषार्थी शब्द स्त्रीयांचा समावेश करतात

जावा आणि या

वर्णन

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: "जा" किंवा "या" हा शब्द एखाद्या विशिष्ट वाक्यात गोंधळून टाकल्यास मी काय करू?

वेगवेगळ्या भाषांमध्ये "जा" किंवा "या" या शब्दांचा वापर करण्याबाबत भिन्न मार्ग आहेत आणि गतीबद्दल बोलताना "घ्या" किंवा "आणणे" या शब्दांचा वापर करावा. उदाहरणार्थ, जेव्हा ते म्हणतात की एखाद्या व्यक्तीने त्यांना बोलावले आहे तेव्हा इंग्रजी बोलणारे म्हणतात "मी येत आहे," तर स्पॅनिश भाषा बोलणारे म्हणतात की "मी जात आहे." आपण "वाचणे" आणि "येणे" (तसेच "घ्या" आणि "आणणे") या शब्दांचे भाषांतर करणे आवश्यक आहे जे आपल्या वाचकांना समजतील की कोणत्या दिशेने लोक जात आहेत.

कारण हा भाषांतर मुद्दा आहे

वेगळ्या भाषांमध्ये गतीबद्दल बोलण्याचे वेगवेगळे मार्ग आहेत. आपल्या भाषेच्या वापरण्यापेक्षा बायबलची भाषा किंवा आपली स्रोत भाषा "जा" आणि "या" किंवा "घ्या" आणि "आणणे" या शब्दांचा वापर करू शकते. जर आपल्या भाषेत हे शब्द नैसर्गिकरित्या भाषांतरित झाले नाहीत तर आपल्या वाचकांना दिशा निर्देशक कोण जात आहेत याबद्दल गोंधळून जाऊ शकतात.

बायबलमधील उदाहरणे

नंतर परमेश्वर नोहाला म्हणाला, "तेव्हा तुझ्या कुटुंबातील सर्वांना घेऊन तारवात जा". (उत्पत्ती 7:1 IRV)

काही भाषांमध्ये, यामुळे लोकांना असे वाटते की परमेश्वर तारवात होता.

परंतु माझ्या बापाच्या देशात त्याच्या घरी तू जाशील आणि ते माझ्या मुलाकरीता नवरी मुलगी द्यावयाचे नाकारतील. तर मग तू माझ्या शपथेतून मोकळा होशील.' (उत्पत्ती 24:41 IRV)

अब्राहाम आपल्या सेवकाशी बोलत होता. अब्राहामचे नातेवाईक तेवढ्या दूर राहतात, जिथे तो आणि त्याचा सेवक उभा होता आणि तो आपल्या दासाला त्यांच्याकडे जाण्याची इच्छा करीत होता, अब्राहामाकडे नाही,

"तुमचा देव परमेश्वर देत असलेल्या प्रदेशात तुम्ही जात आहात. त्याचा ताबा घेऊन तुम्ही तेथे राहाल. मग इतर राष्ट्रांप्रमाणे आपणही आपल्यावर राजा नेमावा असे तुम्हाला वाटेल. (अनुवाद 17:14 IRV)

मोशे जंगलात लोकांशी बोलत आहे. देवाने त्यांना जो देश वतन म्हणून देत आहे तसे केले नाही. काही भाषांमध्ये, ते म्हणायला अधिक अर्थपूर्ण होईल, "जेव्हा तुम्ही जमिनीवर गेलेला आहे..."

योसेफ व मरीयेने त्याला यरूशलेमच्या मंदिरात आणून त्याला प्रभूकडे आणावे. (लूक 1:22 IRV)

काही भाषांमध्ये, कदाचित योसेफ व मरीयेने येशूला मंदिरात नेले किंवा घेतले

तेव्हा पहा, त्याचवेळी याईर नावाचा एक मनुष्य आला, तेथील सभास्थानाचा तो अधिकारी होता. त्याने येशूच्या पाया पडून त्याला आपल्या घरी येण्याची विनंती केली. (लूक 8:41 IRV)

तो येशूशी बोलला तेव्हा तो त्याच्या घरी नव्हता. तो येशूला त्याच्या घरी त्याच्याबरोबर जाण्यासाठी इच्छित होता.

काही काळानंतर त्याची पत्नी अलीशिबा गरोदर राहिली, परंतु ती पाच महिने सार्वजनिक ठिकाणी गेली नाही. (लूक 1:24 IEV)

काही भाषांमध्ये, हे स्पष्टपणे म्हणता येईल की एलिझाबेथ सार्वजनिक ठिकाणी आली नाही.

भाषांतर रणनीती

IRVमध्ये वापरलेला शब्द नैसर्गिक असेल आणि आपल्या भाषेत योग्य अर्थ देईल तर त्याचा वापर करण्याचा विचार करा. नसल्यास, येथे इतर धोरणे आहेत.

"जा", "ये", "घ्या" किंवा "आणणे" हा शब्द वापरा जो आपल्या भाषेत नैसर्गिक असेल. योग्य अर्थ व्यक्त करणाऱ्या दुसऱ्या शब्दाचा वापर करा.

भाषांतर पद्धतीचे उदाहरण लागू

"जा", "ये", "घ्या" किंवा "आणणे" हा शब्द वापरा जो आपल्या भाषेत नैसर्गिक असेल.

- परंतु माझ्या बापाच्या देशात त्याच्या घरी तू जाशील आणि ते माझ्या मुलाकरीता नवरी मुलगी द्यावयाचे नाकारतील. (उत्पत्ती 24:41 IRV)

◦ परंतु माझ्या बापाच्या देशात त्याच्या घरी तू येशील आणि ते माझ्या मुलाकरीता नवरी मुलगी द्यावयाचे नाकारतील.

- काही काळानंतर त्याची पत्नी अलीशिबा गरोदर राहिली, परंतु ती पाच महिने सार्वजनिक ठिकाणी गेली नाही. (लूक 1:24 IEV)

काही काळानंतर त्याची पत्नी अलीशिबा गरोदर राहिली, परंतु ती पाच महिने सार्वजनिक ठिकाणी आली नाही.

योग्य अर्थ व्यक्त करणाऱ्या दुसऱ्या शब्दाचा वापर करा.

- तुमचा देव परमेश्वर देत असलेल्या प्रदेशात तुम्ही जात आहात. त्याचा ताबा घेऊन तुम्ही तेथे राहाल..... (अनुवाद 17:14 IRV)

“तुमचा देव परमेश्वर देत असलेल्या प्रदेशात तुम्ही याल, त्याचा ताबा घेऊन तुम्ही तेथे राहाल.

- नंतर परमेश्वर नोहाला म्हणाला, "तेव्हा तुझ्या कुटुंबातील सर्वांना घेऊन तारवात जा"... (उत्पत्ती 7:1 IRV)

◦ नंतर परमेश्वर नोहाला म्हणाला, "तेव्हा तुझ्या कुटुंबातील सर्वांना घेऊन तारवात जा"...

- काही काळानंतर त्याची पत्नी अलीशिबा गरोदर राहिली, परंतु ती पाच महिने सार्वजनिक ठिकाणी गेली नाही. (लूक 1:24 IEV)

काही काळानंतर त्याची पत्नी अलीशिबा गरोदर राहिली, परंतु ती पाच महिने सार्वजनिक ठिकाणी आली नाही.

नाममात्र विशेषण

वर्णन

काही भाषांमध्ये विशेषणाने वर्णन केलेल्या गोष्टीच्या वर्गाचा संदर्भ घेण्यासाठी विशेषण वापरला जाऊ शकते. जेव्हा ते नामाप्रमाणे कार्य करते. उदाहरणार्थ, "श्रीमंत" हा शब्द एक विशेषण आहे. येथे दोन वाक्ये आहेत जी दर्शवतात की "श्रीमंत" एक विशेषण आहे.

श्रीमंत मनुष्याकडे मोठ्या संख्येत मेंढरे व गुरेढोर होती. (२ शमुवेल १२:२ IRV)

"श्रीमंत" हे विशेषण "मनुष्य" या शब्दाच्या आधी येते आणि "मनुष्य" याबद्दल सांगते.

तो श्रीमंत होणार नाही; त्याची संपत्ती टिकणार नाही. (ईयोब १५:२९ अ ULT)

"श्रीमंत" हे विशेषण "असणे" या क्रियापदानंतर येते व "तो" या शब्दाचे वर्णन करते.

येथे एक वाक्य आहे जे दर्शवितो की "श्रीमंत" देखील एक नाम म्हणून कार्य करू शकते.

श्रीमंताने अर्ध्या शेकेलपेक्षा जास्त देऊ नये, आणि गरीबाने कमी देऊ नये. (निर्गम ३०:१५ ब ULT)

निर्गम ३०:१५ मध्ये, "श्रीमंत" हा शब्द "श्रीमंत" या वाक्यांशामध्ये संज्ञाम्हणून कार्य करतो आणि तो श्रीमंता लोकांसाठी संदर्भित करतो. "गरीब" हा शब्द देखील एक संज्ञा म्हणून कार्य करतो आणि गरीब लोकांना संदर्भित आहे.

कारण हा भाषांतरातील मुद्दा आहे

- बाबायबलमध्ये पुष्कळदा विशेषणे लोकांच्या गटाचे वर्णन करण्यासाठी संज्ञा म्हणून वापरले जातात.
- काही भाषा अशा प्रकारे विशेषणे वापरत नाहीत.
- या भाषांचे वाचक कदाचित असे वाटत असेल की मजकूर एका विशिष्ट व्यक्तीबद्दल बोलत आहे जेव्हा ते खऱ्या अर्थाने लोकांच्या समूहाबद्दल बोलत असतात ज्यांचे विशेषण वर्णन करते.

बायबलमधील उदाहरणे

दुर्जनाचा राजदंड नीतिमानाच्या वतनात चालणार नाही. (स्तोत्र १२५:३ IRV)

येथे "नीतिमान" येथे लोक आहेत जे धार्मिक आहेत, एक विशिष्ट नीतिमान व्यक्ती नाही. जे सौम्य ते धन्य (मत्तय 5: 5 IRV)

जे सौम्य ते धन्य. (मत्तय ५:५ अ ULT)

"सौम्य" येथे सर्व लोक जे सौम्य आहेत, एक विशिष्ट सौम्य व्यक्ती नाही.

भाषांतर रणनीती

जर तुमची भाषा लोकांच्या वर्गाला संदर्भित करण्यासाठी विशेषणाला संज्ञा म्हणून वापरत असतील तर अशा प्रकारे विशेषणांचा वापर करण्याचा विचार करा. जर ती विचित्र वाटत असेल किंवा जर अर्थ अस्पष्ट किंवा चुकीचा असेल तर येथे दुसरा पर्याय आहे:

(१) विशेषणाने वर्णन केलेल्या संज्ञाच्या अनेकवचनी स्वरूपासह विशेषण वापरा.

भाषांतर पद्धतीच्या उदाहरणाचे लागूकरण

(१) विशेषणाने वर्णन केलेल्या संज्ञाच्या अनेकवचनी स्वरूपासह विशेषण वापरा.

दुर्जनाचा राजदंड नीतिमानाच्या वतनावर चालणारच नाही (स्तोत्र १२५: ३ IRV)

दुर्जनाचा राजदंड नीतिमान लोकांच्या वतनावर चालणारच नाही.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: नामांसारखे कार्य करणाऱ्या विशेषणांचे भाषांतर मी कसे करू शकतो?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[शब्दांच्या जाती](#)

सौम्य ते धन्य आहेत. (मत्तय ५:५ IRV)

जे लोक **सौम्य** आहेत ते धन्य.

गोष्टीचा क्रम

वर्णन

बायबलमध्ये, प्रसंग नेहमी घडलेल्या क्रमाने सांगितले जात नाहीत. कधीकधी नुकत्याच बोललेल्या प्रसंगापेक्षा पूर्वीच्या समयात घडलेल्या एखाद्या गोष्टीवर चर्चा करण्याची लेखकाची इच्छा असते. हे वाचकांसाठी गोंधळात टाकणारे असू शकते.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: काही प्रसंग ते घटित झालेल्या क्रमाने का सूचीबद्ध नाहीत, आणि मी त्यांचे भाषांतर कसे करू?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

लेखनाचे प्रकार

क्रियापदे

कारण ही भाषांतरातील समस्या आहे

वाचकांना कदाचित वाटेल की त्या घटना सांगितल्या गेल्या त्या क्रमाने घडल्या आहेत. त्यांना प्रसंगांचा योग्य क्रम समजण्यास मदत करणे महत्वाचे आहे.

बायबलमधील उदाहरणे

त्याने त्यात याचीही जोड दिली: त्याने योहानाला तुरुंगात कोंडून ठेवले. मग असे झाले की, जेव्हा सर्व लोकांचा बाप्टिस्मा झाला, येशूचा सुद्धा बाप्टिस्मा झाला. (लुक ३:२०-२१ युएलटी)

हे योहानाला तुरुंगात टाकल्यानंतर योहानाने येशूचा बाप्टिस्मा केल्या यासारखे वाटू शकते, परंतु योहानाला तुरुंगात टाकले जाण्यापूर्वी योहानाने येशूचा बाप्टिस्मा केला.

यहोशवाने लोकांना सांगितल्याप्रमाणे, सात याजक सात रणशिंगे घेऊन परमेश्वरापुढे पुढे आले व रणशिंगे फुंकली, आणि परमेश्वराच्या कराराचा कोश त्यांच्या मागे निघाला. परंतु यहोशवाने लोकांना आज्ञा केली व म्हणाला, "जयघोष करू नका तुमचा आवाज ऐकू जावू देऊ नका, जोपर्यंत मी तुम्हाला जयघोष करण्यास सांगत नाही तोपर्यंत तुम्ही एक शब्दही तोंडातून काढू नका. नंतर तुम्ही जयघोष करा." (यहोशवा ६:८, १० युएलटी)

सैन्याने आपला मोर्चा आधीच सुरू केल्यावर जयघोष न करण्याचा आदेश यहोशवाने दिला होता असे वाटेल, पण ते कूच करण्यापूर्वीच त्याने तो आदेश दिला होता

गुंडाळीचे शिक्के फोडून ती उघडण्यास कोण पात्र आहे?" (प्रकटीकरण ५:२ युएलटी)

एका व्यक्तीने प्रथम गुंडाळी उघडणे आवश्यक आहे आणि नंतर त्याचे शिक्के फोडले पाहिजेत असे दिसते, परंतु गुंडाळी उघडण्याच्या आधी गुंडाळीला बंद केलेले शिक्के फोडणे आवश्यक आहे.

भाषांतर पध्दती

(१) जर तुमची भाषा अगोदरच उल्लेख केलेल्या प्रसंगाच्या पुर्वी एखादा प्रसंग घडला आहे असे दर्शविण्यासाठी वाक्यांश व समयाच्या शब्दांचा उपयोग करत असेल, तर त्यापैकी एकाचा उपयोग करण्याचा विचार करा.

(२) जर तुमची भाषा अगोदरच उल्लेख केलेल्या प्रसंगाच्या पुर्वी एखादा प्रसंग घडला आहे असे दर्शविण्यासाठी क्रियापद काळ किंवा पैलू यांचा उपयोग करत असेल, तर त्याचा उपयोग करण्याचा विचार करा. (वरील विभाग पाहा "पैलू" क्रियापद.)

(३) आपली भाषा प्रसंग घडलेल्या क्रमाने सांगण्यास प्राधान्य देत असेल तर, त्या प्रसंगाला पुर्नक्रमित करण्याचा विचार करा जेणेकरून ते त्या क्रमाने राहतात. यासाठी दोन किंवा अधिक वचने एकत्र ठेवण्याची आवश्यकता असू शकते (जसे की ५-६) (पाहा वचन पुल.)

भाषांतर पद्धतींचे उदाहरणाचे लागूकरण

(१) जर तुमची भाषा अगोदरच उल्लेख केलेल्या प्रसंगाच्या पुर्वी एखादा प्रसंग घडला आहे असे दर्शविण्यासाठी वाक्यांश व समयाच्या शब्दांचा उपयोग करत असेल, तर त्यापैकी एकाचा उपयोग करण्याचा विचार करा.

२० त्याने त्यात याचीही जोड दिली: त्याने योहानाला तुरुंगात कोंडून ठेवले. मग असे झाले की, जेव्हा सर्व लोकांचा बाप्टिस्मा झाला, येशूचा सुद्धा बाप्टिस्मा झाला. (लुक ३:२०-२१ युएलटी)

२० परंतु मग हेरोदाने... योहानाला तुरुंगात कोंडून ठेवले होते. २१ योहानाला तुरुंगात टाकण्यापूर्वी, जेव्हा सर्व लोक योहानाच्या हातून बाप्टिस्मा घेत होते, येशुने देखील बाप्टिस्मा घेतला.

गुंडाळीचे शिकके फोडून ती उघडण्यास कोण पात्र आहे.? (प्रकटीकरण ५:२ब युएलटी)

त्याचे शिकके फोडल्यानंतर गुंडाळी उघडण्यास कोण पात्र आहे?

(२) जर तुमची भाषा अगोदरच उल्लेख केलेल्या प्रसंगाच्या पूर्वी एखादा प्रसंग घडला आहे असे दर्शविण्यासाठी क्रियापद काळ किंवा पैलू यांचा उपयोग करत असेल, तर त्याचा उपयोग करण्याचा विचार करा.

यहोशवाने लोकांना सांगितल्याप्रमाणे, सात याजक सात रणशिंगे घेऊन परमेश्वरापुढे ते पुढे आले व रणशिंगे फुंकली, परंतु यहोशवाने लोकांना आज्ञा केली व म्हणाला, "जयघोष करू नका तुमचा आवाज ऐकू जावू देऊ नका, जोपर्यंत मी तुम्हाला जयघोष करण्यास सांगत नाही तोपर्यंत तुम्ही एक शब्दही तोंडातून काढू नका. नंतर तुम्ही जयघोष करा."

८ यहोशवाने लोकांना सांगितल्याप्रमाणे, सात याजक सात रणशिंगे घेऊन परमेश्वरापुढे चालले, जसे ते पुढे चालले, त्यांनी जोरात रणशिंगे फुंकली १० परंतु यहोशवाने लोकांना आज्ञा दिली होती , "जयघोष करू नका. जोपर्यंत मी तुम्हाला जयघोष करण्यास सांगत नाही तोपर्यंत तुम्ही एक शब्दही तोंडातून काढू नका. मग नंतरच तुम्ही जयघोष करा."

(३) आपली भाषा प्रसंग घडलेल्या क्रमाने सांगण्यास प्राधान्य देत असेल तर, त्या प्रसंगाला पुनर्क्रमित करण्याचा विचार करा जेणेकरून ते त्या क्रमाने राहतात. यासाठी दोन किंवा अधिक वचने एकत्र ठेवण्याची आवश्यकता असू शकते (जसे की ५-६).

८ यहोशवाने लोकांना सांगितल्याप्रमाणे, सात याजक सात रणशिंगे घेऊन परमेश्वरापुढे चालले ते पुढे आले व रणशिंगे फुंकली, परंतु यहोशवाने लोकांना आज्ञा केली व म्हणाला, "जयघोष करू नका तुमचा आवाज ऐकू जावू देऊ नका, जोपर्यंत मी तुम्हाला जयघोष करण्यास सांगत नाही तोपर्यंत तुम्ही एक शब्दही तोंडातून काढू नका. नंतर तुम्ही जयघोष करा." (यहोशवा ६:८,१० युएलटी)

८,१० यहोशवाने लोकांना आज्ञा केली, व म्हणाला, "जयघोष करू नका. जोपर्यंत मी तुम्हाला जयघोष करण्यास सांगत नाही तोपर्यंत तुम्ही एक शब्दही तोंडातून काढू नका. मग नंतरच तुम्ही जयघोष करा." मग यहोशवाने लोकांना सांगितल्याप्रमाणे, सात याजक सात रणशिंगे घेऊन परमेश्वरापुढे चालले, जसे ते पुढे चालले, त्यांनी जोरात रणशिंगे फुंकिली...

गुंडाळीचे शिकके फोडण्यास व ती उघडण्यास कोण पात्र आहे? (प्रकटीकरण ५:२ब युएलटी)

शिकके फोडण्यास व गुंडाळी उघडण्यास कोण पात्र आहे?

आपणास व्हिडीयो पाहण्याची इच्छा असल्यास <https://ufw.io/figs> प्रसंग.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

पार्श्वभूमी माहिती

जोडणारे शब्द व वाक्यांश

नवीन घटनांचा परिचय

वचन पुल

शब्दांच्या जाती

वर्णन

शब्दांच्या जाती या शब्दांच्या श्रेणी आहेत. वेगवेगळ्या प्रकारच्या शब्दांच्या वाक्यात वेगवेगळी कार्ये आहेत. सर्व भाषांमध्ये शब्दांच्या जाती आहेत आणि भाषेतचे सर्व शब्द शब्दांच्या जातीशी संबंधित आहेत. बऱ्याच भाषांमध्ये शब्दांच्या जाती हे मूलभूत भाग आहेत, काही भिन्नतांसह, आणि काही भाषांपेक्षा यापेक्षा अधिक श्रेण्या आहेत. ही शब्दांच्या जातीची यादी नाही, परंतु त्या मूलभूत श्रेणींचा समावेश आहे.

क्रियापदे असे शब्द आहेत जे एकतर क्रिया (जसे की येणे, जाणे, खाणे) किंवा असणे (जसे कि आहे, होते) व्यक्त करतात. अधिक तपशीलवार माहिती **क्रियापदा** वर आढळू शकते.

नामे हे शब्द आहेत जे एक व्यक्ती, स्थान, गोष्ट किंवा कल्पनांचे प्रतिनिधित्व करतात. सामान्य नाम सामान्य आहेत, म्हणजेच ते कोणत्याही विशिष्ट घटकाचे (मनुष्य, शहर, देश) संदर्भ देत नाहीत. नावे, किंवा विशिष्ट नाव, एक विशिष्ट अस्तित्व पहा (पेत्र, यरुशलेम, इजिप्त). (अधिक माहितीसाठी पहा), **नाव कसे भाषांतर करायचे**

सर्वनामे नामांचे स्थान घेतात आणि असे शब्द समाविष्ट करतात ज्याप्रमाणे ते, ती, ती, आपण, ते आणि आम्ही. सर्वनामांवर अधिक तपशीलवार पृष्ठे **सर्वनाम** वर आढळू शकतात.

उभयान्वयी अव्यये हे शब्द आहेत जे वाक्ये किंवा वाक्यांश जोडतात. उदाहरणे समाविष्ट आणि, किंवा, पण, साठी, अद्याप, किंवा. काही उभयान्वयी अव्यये जोडलेले असतात: दोन्ही/आणि; दोन्हीही नाही; नाहीतर, फक्त तेच नाही तर. याबद्दल अधिक माहिती जोडणाऱ्या शब्दा वर आढळू शकते.

शब्दयोगी अव्यये असे शब्द आहेत जे नाम किंवा क्रियापद याला नाम किंवा क्रियापदाबद्दल अधिक तपशीलाने जोडतात. उदाहरणार्थ, "ती मुलगी तिच्या वडिलांकडे धावत गेली." येथे "कडे" असे शब्दलेखन असे आहे की, तिच्या वडिलांच्या संबंधात मुलीच्या धावण्याच्या दिशेने (कृती) निर्देशित करते. दुसरे उदाहरण म्हणजे "येथू भोवती गर्दी झाली" संख्या वाढली. " शब्दयोगी अव्ययासह वाक्यांश **भोवती** येथूच्या संबंधात गर्दीचे स्थान सांगते शब्दयोगी अव्ययाची काही उदाहरणे च्याला, च्यापासून, आत, बाहेर, वर, सोबत, च्याशिवाय, च्यावर, च्याखाली, समोर, पाठीमागे, नंतर, च्यासमोर, च्यामध्ये, आरपार.

उपपदे हे असे शब्द आहेत जे वक्ता एखाद्या गोष्टीचा उल्लेख करित आहेत किंवा नाही हे दर्शविण्यासाठी नामासह वापरले जातात की त्यांचे श्रोते ओळखणे सक्षम असावे. इंग्रजी मध्ये हे शब्द आहेत: "a", an, the. a आणि an शब्दाचा अर्थ एकच आहे. जर एक वक्ते म्हणतो की " a dog, तो त्याच्या श्रोत्याला तो कुत्राबद्दल कोणत्या गोष्टीबद्दल बोलत आहे याची तो अपेक्षा करित नाही; हे कुत्रेबद्दल ते सर्वप्रथम जे काही सांगतात ते कदाचित असेल. कुत्रा, तो सहसा विशिष्ट कुत्राचा संदर्भ देत असतो आणि त्याच्या श्रोत्याला तो कोणत्या कुत्राबद्दल बोलत आहे त्याची तो अपेक्षा करतो. इंग्रजी बोलणारे देखील the वापरून दर्शविण्यासाठी करतात की ते काहीतरी बोलत आहेत उदाहरणार्थ, ते म्हणू शकतात की "The elephant is a large animal" आणि सामान्य हत्तीचा संदर्भ देतात ठराविक हत्तीचा नाही. **सामान्य नाम वाक्यांश** वर याबद्दल अधिक माहिती सापडू शकते.

विशेषणे असे शब्द आहेत जे नामांचे वर्णन करतात आणि संख्या, आकार, रंग आणि वयानुसार अशा गोष्टी व्यक्त करतात. काही उदाहरणे आहेत: बरेच, मोठे, निळा, जुने, हुशार, थकलेले. काहीवेळा लोक कशाबद्दल काही माहिती देण्यासाठी विशेषण वापरतात, आणि काहीवेळा लोक त्यांचा वापर एका वस्तूचा दुसऱ्या भागामध्ये फरक करण्यासाठी करतात. उदाहरणार्थ, **माझे वृद्ध वडील** विशेषण **वृद्ध** मध्ये फक्त माझ्या वडिलांबद्दल काहीतरी सांगते. पण माझ्या सर्वात मोठ्या बहिणीत सर्वात मोठा शब्द हा असा ओळख करतो की माझ्या एखाद्या बहिणीच्या दुसऱ्या इतर बहिणीबद्दलची अधिक माहिती **फरक सांगणाऱ्या किंवा स्मरण करून देणारे** वर आढळू शकते.

क्रियाविशेषणे असे शब्द आहेत जे क्रियापद किंवा विशेषणांचे वर्णन करतात आणि अशा गोष्टींना कसे, केव्हा, कोठे, का आणि किती प्रमाणात अनेक इंग्रजी क्रियाविशेषणे ly प्रत्ययामध्ये समाप्त होतात. क्रियाविशेषणे काही उदाहरणे: हळूहळू, नंतर, लांब, हेतुपुरस्सर, अतिशय.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: इंग्रजीत शब्दांच्या जाती म्हणजे काय आहे?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[व्याकरण विषय](#)

मालकी

वर्णन

इंग्रजीमध्ये व्याकरणाचे स्वरूप जे सामान्यतः मालकीला दर्शविते ते लोक आणि वस्तू किंवा लोक आणि इतर लोक यांच्यात विविध प्रकारचे संबंध दर्शविण्यासाठी देखील वापरले जाते. इंग्रजीमध्ये, व्याकरणीय संबंध "च्या" या शब्दाचा वापर करून, व "s" या अक्षराचा वापर करून, किंवा **मालकी सर्वनामाचा** वापर करून दर्शविले जातात. माझ्या आजोबांचे घर आहे हे दर्शविण्यासाठी खालील उदाहरणांचे वेगवेगळे मार्ग आहेत.

- माझ्या आजोबा **चे** घर
- माझ्या आजोबा**चे** घर
- **त्यांचे** घर

विविध परिस्थितींसाठी मालकीचा वापर इब्री, ग्रीक आणि इंग्रजी भाषेत केला जातो. येथे वापरल्या जाणाऱ्या काही सामान्य परिस्थिती आहेत.

- मालकी - कोणाकडे काहीतरी असणे.
 - माझे कपडे - माझ्या मालकीचे कपडे
- सामाजिक नातेसंबंध - एखाद्याचे दुसऱ्याबरोबर काही प्रकारचे सामाजिक संबंध आहेत.
 - माझी आई - ज्या स्त्रीने मला जन्म दिला, किंवा ज्या स्त्रीने माझी काळजी घेतली.
 - माझे शिक्षक - व्यक्ती जो मला शिकवतो
- समाज - एखादी विशिष्ट गोष्ट एखाद्या विशिष्ट व्यक्ती, ठिकाण किंवा वस्तूशी संबंधित असणे.
 - दाविदाचे आजारपण- आजार जो दाविद अनुभवत आहे
 - परमेश्वरचे भय - परमेश्वराशी संबंधित असताना मानवासाठी योग्य असलेली भीती
- सामग्री - कशामध्ये काहीतरी असणे.
 - कपड्यांची पिशवी - एक पिशवी जीच्यामध्ये कपडे आहेत, किंवा कपड्यांनी भरलेली पिशवी
- भाव व संपुर्ण: दुसऱ्याचा भाग असलेली गोष्ट.
 - माझे डोके - डोक जे माझ्या शरिराचा भाग आहे
 - घराचे छत - छत जे घराचा भाग आहे

काही भाषांमध्ये मालकीचा एक विशेष प्रकार आहे, ज्यास **अविभाज्य मालकी** म्हणतात. त्याच्या मालकीचा प्रकार तुम्ही गमावू शकता अशा गोष्टींच्या विरुद्ध, तुमच्यापासून काढून न टाकता येणाऱ्या गोष्टींसाठी वापरला जातो. वरील उदाहरणांमध्ये, माझे डोके आणि माझी आई अविभाज्य मालकीची (कमीतकमी काही भाषांमध्ये) आहेत, तर माझे कपडे* किंवा माझे शिक्षक उपेक्षणीय मालकीचे उदाहणे आहेत. जे अपरिवर्तनीय विरुद्ध अविभाज्य असे मानले जाणारे भाषेनुसार भिन्न असू शकते.

कारण हा भाषांतरचा मुद्दा आहे

- जेव्हा एखादी व्यक्ती दुसऱ्याला ताब्यात घेण्याच्या व्याकरणात्मक संबंधात असते तेव्हा तुम्हा (भाषांतरकारांना) दोन संज्ञेद्वारे प्रस्तुत दोन कल्पनांमधील संबंध समजून घेणे आवश्यक आहे.
- तुमचा स्रोत परिच्छेदाचे बायबल वापरत असलेल्या प्रत्येक परिस्थितील व्याकरणात्मक मालकीचा काही भाषा वापर करत नाही

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: मालकी काय आहेत आणि मी अशा वाक्यांशांचे भाषांतर कसे करू शकतो?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

शब्दांच्या जाती
वाक्य रचना

बायबलमधील उदाहरणे

मालकी - खालील उदाहरणामध्ये, मुलाकडे पैसे होते.

धाकट्या मुलाने ... निष्काळजीपणे जगून आपली संपत्ती वाया घातली. (लुक १५:१३ब)

सामाजिक संबंध - खालील उदाहरणामध्ये, शिष्य योहानाकडून शिकलेले लोक होते.

नंतर **योहानाचे शिष्य** त्याच्याकडे आले. (मत्तय ९: १४ ए यूएलटी)

समाज - खालील उदाहरणामध्ये, शुभवर्तमान हे पौलाशी संबंधित असलेला संदेश आहे कारण तो त्याची घोषणा करतो.

माझ्या सुवार्तेनुसार, मेलेल्यांतून उठवलेला, दाविदाच्या संतानामधील, येशू ख्रिस्ताची आठवण ठेव. (२ तिमथी २:८ युएलटी)

सामग्री - खालील उदाहरणामध्ये, मुकुट बनविण्यासाठी वापरली जाणारी सामग्री सोन्याची होती.

त्यांच्या डोक्यावर **सोन्याच्या मुकुट** याप्रमाणे काहीतरी होत (प्रकटीकरण ९:७ब)

सामग्री - खालील उदाहरणामध्ये, कपामध्ये पाणी आहे.

जो कोणी तुम्हांला **पेलाभर पाणी** पिण्यास देतो... तो आपल्या प्रतिफळास मुकणार नाही. (मार्क ९:४१ आय,आर, व्ही)

संपूर्णतेतील एक भाग - खालील उदाहरणामध्ये, दरवाजा हा राजवाड्याचा एक भाग होता.

पण उरीया **राजाच्या राजवाड्याच्या दाराशी निजून राहिला**. (२ शमुवेल ११:९ आय,आर, व्ही)

समूहाचा भाग - खालील उदाहरणामध्ये, "आम्हाला" संपूर्ण समूहाला आणि "प्रत्येकजण" वैयक्तिक सदस्याला संदर्भित करते.

आता **आपल्यापैकी प्रत्येकाला** ख्रिस्ताच्या दानाच्या मोजमापानुसार कृपा दिली गेली आगे. (इफिस ४:७ युएलटी)

घटना आणि मालकी

कधीकधी एक किंवा दोन्ही नामे भाववाचक नामे असतात जे एखाद्या घटनेला किंवा क्रियाला सूचित करतात. खालील उदाहरणात, भाववाचक नाम **ठळक** अक्षरामध्ये आहेत. हे फक्त काही संबंध आहेत जी दोन नामादरम्यान संभाव्य असतात, तेव्हा त्यापैकी एका घटनेला संदर्भित करतात.

कर्ता - कधीकधी "च्या" नंतरचा शब्द प्रथम नाम दिलेल्याद्वारे क्रिया कोण करेल हे सांगतो. खाली दिलेल्या उदाहरणामध्ये, **योहानाने लोकांना बाप्तिस्मा दिला**.

योहानाचा **बाप्तिस्मा** स्वर्गातून किंवा मनुष्याकडून होता का? उत्तर मला द्या. (मार्क ११:३०)

खालील उदाहरणामध्ये, **ख्रिस्त आपल्यावर प्रीती करतो**.

कोण आम्हाला **ख्रिस्ताच्या प्रेमापासून वेगळ करेल** ? (रोम.३:३५)

कर्म - काहीवेळा "च्या" नंतरचा शब्द कोण किंवा काहीतरी काय होईल असे सांगतो. खालील उदाहरणामध्ये, **लोक पैशावर प्रेम करतात**.

कारण **पैशाप्रती प्रेम** सर्व प्रकारच्या दुष्टतेचे मुळ आहे. (१ तिमथी ६:१०अ युएलटी)

उपकरण - काहीवेळा "च्या" नंतर येणारा शब्द कसे होईल हे सांगतो. खालील उदाहरणामध्ये, देव **शत्रूंना तलवारीने लोकांना पाठवून त्यांना शिक्षा करील**.

तर तलवारीचे भय धरा, कारण क्रोध **तलावरीचे शासन** घेऊन येतो. (ईयोब १९:२९अ युएलटी)

प्रतिनिधित्व - खाली दिलेल्या उदाहरणामध्ये, योहान आपल्या पापांबद्दल पश्चात्ताप करीत असलेल्या लोकांना बाप्तिस्मा देत होता. त्यांना पश्चात्ताप होत आहे हे दर्शविण्यासाठी त्यांचा बाप्तिस्मा करण्यात आला. त्यांच्या **बाप्तिस्माने त्यांच्या पश्चात्तापाचे प्रतिनिधित्व केले**.

अरण्यात बाप्तिस्मा करत आणि पापांच्या क्षमेसाठी **पश्चात्तापाचा बाप्तिस्मा** याविषयी घोषणा करत योहान आला. (मार्क १:४ युएलटी)

दोन नामांमध्ये काय संबंध आहे याविषयी शिकण्याच्या रणनीती

- (१) दोन संज्ञांमधील संबंध समजून घेण्यात ते तुम्हाला मदत करतात का हे पाहण्यासाठी भोवतालच्या वचनाचे वाचन करा.
- (२) यु.एस.टी मध्ये वचनाचे वाचन करा. काहीवेळा ते संबंध स्पष्टपणे दर्शविते.
- (३) नोंदी याबद्दल काय म्हणतात ते पाहा.

भाषांतर रणनीती

दोन संज्ञांमधील विशिष्ट संबंध दर्शविण्याचा मालकी हा स्वाभाविक मार्ग असल्यास, त्याचा उपयोग करण्याचा विचार करा. जर हे समजणे विचित्र किंवा कठीण असेल, तर या गोष्टींचा विचार करा.

- (१) एक संज्ञा दुसऱ्याचे वर्णन करते हे दर्शविण्यासाठी विशेषणाचा वापर करा.
- (२) दोन्ही कसे संबंधित आहेत हे दर्शविण्यासाठी क्रियापदाचा वापर करा.
- (३) जर एखादी संज्ञा एखाद्या घटनेला संदर्भित करत असेल, तर त्याचे क्रियापद म्हणून भाषांतर करा.

भाषांतर पद्धतीचे उदाहरणाचे लागूकरण

- (१) एक संज्ञा दुसऱ्याचे वर्णन करते हे दर्शविण्यासाठी विशेषणाचा वापर करा..

जो कोणी तुम्हाला पिण्यासाठी **पेलाभर पाणी** देईल ... त्याच्या प्रतिफळाला मुकणार नाही. (मार्क ९:४१ युएलटी)

जो कोणी तुम्हाला पिण्यासाठी **पेला ज्यात पाणी आहे** देईल ... त्याच्या प्रतिफळाला मुकणार नाही.

क्रोधाच्या दिवशी संपत्ती निरुपयोगी आहे. (नीतिसुत्र ११:४अ युएलटी)

देव आपला क्रोध प्रकट करतो त्या दिवशी संपत्ती निरुपयोगी आहे.

किंवा:

आपल्या क्रोधामुळे देव लोकांना शिक्षा देतो त्या दिवशी संपत्ती निरुपयोगी आहे.

- (३) जर एखादी संज्ञा एखाद्या घटनेला संदर्भित करत असेल, तर त्याचे क्रियापद म्हणून भाषांतर करा. (खालील उदाहरणामध्ये, तेथे दोन मालकी नातेसंबंध आहेत, "यहोवाची शिक्षा" आणि "तुझा देव.")

लक्षात आणा की **तुमचा देव यहोवा याची शिक्षा** हे मी तुमच्या लेकरांना सांगत नाही, ज्यांना माहीत नाही किंवा पाहीले नाही. (अनु ११:२अ युएलटी)

लक्षात आण की **तुम्ही ज्या देवाची उपासना करता, त्या यहोवाने मिसरच्या लोकांना कसे शासन केले** हे तुझ्या लेकरांना मी बोलत नाही, ज्यांना माहीत नाही किंवा पाहीले नाही.

दुष्टाचे शासन तुम्ही फक्त निरीक्षण कराल व पाहाल. (स्तोत्र ९१:८ युएलटी)

कसे यहोवा दुष्टास शासन करतो हे तुम्ही फक्त निरीक्षण कराल व पाहाल..

तुम्हाला **पवित्र आत्म्याचे दान** प्राप्त होईल. (प्रेषित २:३८ब युएलटी)

तुम्हाला **पवित्र आत्मा, जो तुम्हाला देव देईल** प्राप्त होईल.

क्रियापदे

वर्णन

क्रियापद हे असे शब्द आहेत जे एखाद्या कृती किंवा घटनेचा संदर्भ देतात किंवा त्याचा उपयोग गोष्टींचे वर्णन किंवा ओळखणे यासाठी केला जातो. "कृतीपेक्षा" पेक्षा "घटना" अधिक सामान्य आहे. "घटना" म्हणजे घडणाऱ्या गोष्टी जसे मृत्यू, कार्यपूर्णात्मक क्रियापद ("आहे") असण्याच्या स्थितीचे वर्णन करते.

उदाहरणे खालील उदाहरणांमध्ये क्रियापद अधोरेखित केले आहेत.

- योहान **धावला**. ("धावणे" एक क्रिया आहे.)
- योहानाने केळ **खाल्ले**. ("खाणे" एक क्रिया आहे.)
- योहानाने मार्कला **पाहिले**. ("पाहणे" एक घटना आहे.)
- योहान **मृत्यू पावला**. ("मरणे" एक घटना आहे.)
- योहान **उंच** आहे. ("उंच आहे" हा वाक्यांश योहानाचे वर्णन करते. "आहे" हा शब्द क्रियापद आहे जो "योहान" या शब्दाला "उंच" या शब्दाशी जोडतो.)
- योहान सुंदर **दिसतो**. ("सुंदर दिसतो" हा वाक्यांश योहानाचे वर्णन करते. "दिसतो" हा शब्द क्रियापद आहे जो "योहान" या शब्दाला "सुंदर" या शब्दाशी जोडतो.)
- योहान माझा भाऊ **आहे**. ("माझा भाऊ आहे" हा वाक्यांश योहानाची ओळख देतो.)

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: क्रियापद काय आहेत आणि त्यांच्याशी कोणत्या प्रकारच्या गोष्टीचा संबंध आहे?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[शब्दांच्या जाती](#)

लोक किंवा गोष्टी जे एक क्रियापदाशी संबंधित आहेत

क्रियापद सहसा एखाद्याबद्दल किंवा कशाबद्दल काहीतरी सांगते. वरील सर्व उदाहरण वाक्ये योहानाबद्दल काहीतरी सांगतात. "योहान" हा त्या वाक्यांचा **कर्ता** आहे. इंग्रजीमध्ये कर्ता सहसा क्रियापदाच्या आधी येतो.

कधीकधी क्रियापदाशी संबंधित दुसरी व्यक्ती किंवा गोष्ट असते. खालील उदाहरणांमध्ये, ठळक शब्द हे क्रियापद आहे आणि उद्धृत वाक्यांश **कर्म** आहे. इंग्रजीमध्ये कर्म सहसा क्रियापदाच्या नंतर येतो.

- त्याने "दुपारचे" **जेवण केले**
- त्याने "गाणे" **गायले**.
- त्याने "पुस्तक" **वाचले**.
- त्याने "पुस्तक" **पाहिले**

काही क्रियापदांमध्ये कर्म नसते.

- सूर्य सहा वाजता **उगवला**.
- योहान चांगला **झोपला**.
- योहान काल **पडला**.

इंग्रजीतील बऱ्याच क्रियापदांसाठी, जिथे कर्म वाक्यात महत्त्वाचा नसतो, क्रमाचे विधान केले जाऊ शकत नाही.

- तो रात्रीच्या वेळी कधीही **जेवत नाही**.
- तो सदैव **गातो**.
- तो चांगलेच **वाचतो**.
- तो **पाहू** शकत नाही.

काही भाषांमध्ये, जरी कर्म फार महत्त्वाचे नसले तरी एखाद्या कर्माची आवश्यकता असलेली क्रियापद नेहमीच घेणे आवश्यक आहे. जे लोक या भाषा बोलतात ते असे वाक्य वरील प्रमाणे म्हणतील.

- तो रात्रीच्या वेळी कधीही **आहार घेत नाही**
- तो सदैव **गाणे गातो**.
- तो **शब्द** चांगले **वाचतो**.
- तो **काहीही पाहू** शकत नाही.

कर्ता आणि कर्म क्रियापदावर चिन्हांकित करणे.

काही भाषांमध्ये, क्रियापद व्यक्ती किंवा त्याच्याशी निगडित थोड्याफार भिन्न गोष्टींवर अवलंबून असू शकते. उदाहरणार्थ, जेव्हा कधी एक व्यक्ती असते तेव्हा कधीकधी इंग्रजी भाषेमध्ये क्रियापदांच्या शेवटी "s" ठेवतात. इतर भाषांमध्ये, क्रियापदावर चिन्हांकित केल्याने कर्ता "मी," "तू" किंवा "तो" ; एकवचनी, दुहेरी किंवा अनेकवचन; नर किंवा मादी, किंवा मानव किंवा गैर-मानवी हे दर्शवू शकते.

- ते दररोज केळी **खातात**. (कर्ता "ते" एकापेक्षा अधिक व्यक्ती आहेत.)
- योहान दररोज केळी **खातो**. (कर्ता "योहान" एक व्यक्ती आहे.)

वेळ आणि काळ

जेव्हा आपण एखाद्या घटनेबद्दल सांगतो, तेव्हा आम्ही सहसा हे सांगतो की ते भूतकाळात, वर्तमान काळात किंवा भविष्यकाळात आहे. कधीकधी आम्ही "काल", "आता" किंवा "उद्या" यासारख्या शब्दांसह असे करतो.

काही भाषांमध्ये क्रियापद त्याच्याशी संबंधित वेळेनुसार थोडे वेगळे असू शकते. क्रियापदावर अशा प्रकारचे चिन्हांकित करणे याला "काळ" असे म्हणतात. भूतकाळात घडलेली घटना कधी कधी इंग्रजी भाषिक क्रियापदाच्या शेवटी "ed" लावतात.

- कधीकधी मरीया मटन **बनवते**.
- काल मरीयाने मटन **बनवले**. (तिने भूतकाळात असे केले.)

काही भाषांमध्ये भाषिक वेळेबद्दल काहीतरी सांगण्यासाठी काही शब्द जोडू शकतात. जेव्हा क्रियापद भविष्यात काहीतरी संदर्भित करेल तेव्हा इंग्रजी बोलणारे "will" शब्द वापरतात.

- उद्या मरीया मटन **बनवेल**.

पैलू

जेव्हा आपण एखाद्या घटनेबद्दल सांगतो, तेव्हा कधीकधी आम्ही हे दाखवू इच्छितो की काही काळाने घटनेची कशी प्रगती झाली किंवा घटना दुसऱ्या कार्यक्रमाशी कशी संबंधित आहे. यास **पैलू** असे म्हणतात. घटना दुसऱ्या कार्यक्रमाशी किंवा वर्तमान समयाशी कशी संबंधित आहे हे दर्शविण्यासाठी इंग्रजी भाषिक काहीवेळा "is" किंवा "has" हे क्रियापद वापरतात आणि नंतर क्रियापदाच्या शेवटी "s," "ing", किंवा "ed" हे शब्द जोडतात.

- मरीया दररोज मटन **बनवते**. (हे मरीया नेहमी करते त्याबद्दल काहीतरी सांगते.)
- मरीया मटन **बनवत आहे**. (मरीया सध्या करण्याच्या प्रक्रियेत आहे त्याबद्दल सांगते.)
- मरीयाने मटन **बनवले**, आणि योहान घरी **आला**. (हे साधारणपणे मरीया आणि योहानाने केलेल्या गोष्टींविषयी सांगते.)
- ज्यावेळी मरीया मटन **बनवत होती**, योहान घरी **आला**. (हे योहान घरी आला तेव्हा मरीया काहीतरी करत होती या प्रक्रियेबद्दल सांगते)
- मरीयाने मटन **बनवलेले आहे**, आणि तिला वाटते कि आपण खायला यावे. (हे मेरीने केलेल्या एखाद्या गोष्टीबद्दल सांगते जे अजूनही संबंधित आहे.)
- योहान घरी येईपर्यंत मरीयाने मटन **बनवलेले होते**. (हे काहीतरी घडण्याआधी मरीयाने भूतकाळात पूर्ण केलेल्या गोष्टीबद्दल सांगते.)

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

वाक्य रचना
कर्तरी किंवा कर्मरी
भविष्यसुचक भुतकाळ

जेव्हा पुरुषार्थी शब्द स्त्रीयांचा समावेश करतात

बायबलमध्ये, काहीवेळा "पुरुष", "बंधू" आणि "मुले" हे शब्द केवळ पुरुषांनाच संदर्भित असतात. ज्या ठिकाणी लेखकाचा अर्थ पुरुष आणि स्त्रिया या दोघांचाही आहे तेथे तुम्ही (भाषांतरकार) अशा मार्गाने भाषांतर करणे आवश्यक आहे जे पुरुषांना दिलेला अर्थ मर्यादित करत नाही.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: जेव्हा "बंधू" किंवा "तो" हे पुरुष किंवा महीला या कोणासही संदर्भित केले जाऊ शकते, तेव्हा मी त्यांचे भाषांतर कसे करावे?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

सर्वनामे

व्यापक नाम वाक्यांश

वर्णन

काही भाषांमध्ये सामान्यतः पुरुषांना संदर्भित करणारा शब्द पुरुष आणि स्त्रिया दोघांनाही संदर्भित करण्यासाठी सामान्यपणे वापरला जाऊ शकतो. उदाहरणार्थ, बायबलमध्ये काही वेळा "बंधू" असे म्हटले जाते, तेव्हा ते बंधू व बहिण या दोघांना संदर्भित असते.

तसेच काही भाषांमध्ये, "तो" आणि "त्याला" या पुरुषार्थी सर्वनामांचा उपयोग कोणत्याही व्यक्तीसाठी जर ती व्यक्ती पुरुष आहे की स्त्री हे महत्वाचे नसेल तर सामान्यपणे केला जाऊ शकतो. खालील उदाहरणात, सर्वनाम "त्याचे" असा आहे, परंतु ते पुरुषांपुरते मर्यादित नाही.

शहाणा पुत्र त्याच्या बापाला सुखी करतो.

पण मूर्ख मुलगा त्याच्या आईला अतिशय दुःखी करतो. (नीतिसूत्रे १०:१ युएलटी)

कारण हा भाषांतरातील समस्या आहे

- काही संस्कृतींमध्ये "पुरुष," "बंधू" आणि "पुत्र" यासारख्या शब्दांचा उपयोग फक्त पुरुषांना संदर्भित करण्यासाठी केला जाऊ शकतो. जर हे शब्द भाषांतरात अधिक सामान्य मार्गाने वापरले गेले, तर लोक विचार करतील की जे बोलले जात आहे ते महिलांना लागू होत नाही.
- काही संस्कृतींमध्ये, "तो" आणि "त्याला" हे पुरुषार्थी सर्वनाम फक्त पुरुषांनाच संदर्भित करतात. जर एक पुरुषार्थी सर्वनामाचा वापर केला जातो तर लोक विचार करतील की जो काही बोलले गेले आहे ते महिलांना लागू होत नाही.

भाषांतर तत्त्वे

जेव्हा एखादे विधान पुरुष आणि स्त्रिया या दोघांनाही लागू होते, तेव्हा त्याचे भाषांतर अशा प्रकारे करा की लोकांना ते समजेल की ते दोघांनाही लागू आहे.

बायबलमधील उदाहरणे

आणि आता, बंधूने, देवाची कृपा जी मासेदोनियाच्या मंडळ्यांना देण्यात आली आहे. हे तुम्ही जाणून घ्यावे असे आम्हांला वाटते. (२ करिंथ. ८:१ युएलटी)

हे वचन करिंथमधील विश्वासणाऱ्यांना संबोधित केले जात आहे, केवळ पुरुषांना नव्हे, तर **पुरुष व स्त्रीयांना** देखील.

मग येशूने आपल्या शिष्यांस म्हटले, "जर कोणी माझ्या मागे येऊ इच्छित असेल तर त्याने स्वतःला **नाकारावे** आणि **आपला** वधस्तंभ उचलून घ्यावा व माझ्यामागे यावे." (मत्तय १६:२४-२६ युएलटी)

येशू फक्त पुरुषांनाच बोलत नव्हता, तर **पुरुष व स्त्रिया** यांना देखील बोलत होता.

सावधान: कधीकधी पुरुषांना संदर्भित करण्यासाठी विशेषतः पुरुषार्थी शब्द वापरले जातात. असे शब्द वापरू नका ज्यामुळे लोकांना असे वाटेल की त्यामध्ये स्त्रीयांचा समावेश आहे. खालील शब्द विशेषतः पुरुषांबद्दल आहेत.

मोशेने म्हटले, जर **एखादा** मुले नसताना मेला, तर **त्याच्या भावाने त्याच्या** पत्नीबरोबर विवाह करावा आणि **त्याच्या भावासाठी** मुले होऊ द्यावी (मत्तय २२:२४ युएलटी)

भाषांतर रणनीती

जर लोकांना हे समजेल की "पुरुष," "बंधू" आणि "तो" यासारख्या पुरुषार्थी शब्दांमध्ये स्त्रीयांचा असू शकतो तर त्यांचा वापर करण्याचा विचार करा. अन्यथा, जेव्हा ते स्त्रीयांचा समावेश करतात, तेव्हा या शब्दांसाठी भाषांतर करण्याचे काही मार्ग येथे आहेत.

- (१) पुरुष आणि स्त्रियांसाठी वापरता येणाऱ्या नामाचा उपयोग करा.
- (२) पुरुषांना संदर्भित करणाऱ्या शब्दाचा व स्त्रीयांना संदर्भित करणाऱ्या शब्दाचा उपयोग करा.
- (३) पुरुष आणि स्त्री या दोहोंसाठी वापरल्या जाणाऱ्या सर्वनामांचा उपयोग करा.

भाषांतर पद्धतीच्या उदाहरणाचे लागूकरण

- (१) पुरुष आणि स्त्रियांसाठी वापरता येणाऱ्या नामाचा उपयोग करा.

मुखर्ष मरतो त्याप्रमाणेच ज्ञानी **पुरुष** मरतो. (उपदेशक २:१६ब युएलटी)

"मुखर्ष मरतो त्याप्रमाणेच "ज्ञानी **व्यक्ती** मरतो."

"मुखर्ष लोक मरतात त्याप्रमाणेच "ज्ञानी **लोक** मरताता"

- (२) पुरुषांना संदर्भित करणाऱ्या शब्दाचा व स्त्रीयांना संदर्भित करणाऱ्या शब्दाचा उपयोग करा.

बंधूनो, आशियामध्ये आमच्यावर जी संकटे आली त्याविषयी तुम्हाला ठाऊक नसावे अशी आमची इच्छा नाही. (२ करिंथ १:८) - पौल हे पत्र पुरुष व स्त्रीया या दोहोंना लिहित होता.

"**बंधू व बहीणींनो** आशियामध्ये आमच्यावर जी संकटे आली त्याविषयी तुम्हाला ठाऊक नसावे अशी आमची इच्छा नाही. (२ करींथ १:८)

- (३) पुरुष आणि स्त्री या दोहोंसाठी वापरल्या जाणाऱ्या सर्वनामांचा उपयोग करा.

"जर कोणी माझा मागे येऊ इच्छित असेल, तर त्याने स्वतः ला नाकारावे, आपला वधस्तंभ उचलावा, आणि माझ्यामागे यावे. (मत्तय १६:२४ युएलटी)

इंग्रजी भाषिक, केवळ पुरुषांनाच नव्हे तर ते सर्व लोकांना लागू होतात हे दर्शविण्यासाठी "तो," "तो स्वतः" आणि "त्याचे" हे पुरुषार्थी एकवचनी सर्वनाम "ते," "ते स्वतः," व "त्यांचे" या अनेकवचनी सर्वनाम जे लिंगास चिन्हांकित करत नाहीत यामध्ये बदल करू शकता.

"जर **लोक** माझ्या मागे येऊ इच्छितात तर, **त्यांनी त्यांच्या स्वतःचा**, नकार करावा, **त्यांचा** वधस्तंभ उचलावा, व माझ्या मागे यावे."

Word Order

शब्द क्रम

वर्णन

बहुतांश भाषांमध्ये वाक्यांच्या काही भागाची क्रमवारी करण्याचा सामान्य मार्ग असतो. हे सर्व भाषांमध्ये समान नाही. भाषांतरकर्त्यांना त्यांच्या भाषेत सामान्य शब्द क्रम काय आहे हे माहित असणे आवश्यक आहे.

वाक्याचा मुख्य भाग

बहुतांश वाक्यांमध्ये तीन मूलभूत महत्त्वाचे भाग असतात: कर्ता, कर्म, आणि क्रियापद. कर्ता आणि कर्म सामान्यतः नाम (उदा., व्यक्ती, स्थान, वस्तू किंवा कल्पना) किंवा सर्वनाम म्हणून ओळखले जातात. क्रियापद क्रिया किंवा अस्तित्व स्थिती दर्शवितो.

कर्ता

कर्ता सहसा वाक्य काय आहे याबद्दल आहे. हा सहसा काही कृती करतो किंवा वर्णन केले जात आहे. कर्ता **कर्तरी** असू शकतो; तो काहीतरी करतो, जसे की गाणे, किंवा काम करणे, किंवा शिकवणे.

- पेत्र गाणे चांगले गातो.

कर्त्यामध्ये काहीतरी केले जाऊ शकते.

- पेत्राने चांगला आहार दिला.

एखाद्या विषयाचे वर्णन केले जाऊ शकते किंवा ते **स्थितीत** केले जाऊ शकते, जसे आनंदी, दुःखी किंवा रागाने असू शकते.

- तो उंच आहे.
- मुलगा आनंदी आहे.

कर्म

कर्म बरेचदा ही गोष्टी आहे जी कर्ता नेहमीच काहीतरी करतो आहे.

- पेत्राने चेंडू मारला.
- पेत्राने पुस्तक वाचले.
- पेत्राने गीते गायली.
- पेत्राने चांगले अन्न खाल्ले.

क्रियापद

क्रियापद क्रिया किंवा अस्तित्व स्थिती दर्शवितो.

- पेत्र गाणे चांगले गातो.
- पेत्र गात आहे.
- पेत्र उंच आहे.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: "शब्द क्रम" म्हणजे काय?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

व्याकरण विषय

शब्दांच्या जाती

वाक्य रचना

प्राधान्य दिलेले शब्द क्रम

सर्व भाषांमध्ये प्राधान्य दिलेले शब्द क्रम आहेत. खालील उदाहरणे काही भाषांसाठी "पेत्राने चेंडू मारला" मध्ये कर्ता, कर्म आणि क्रियापदाचा क्रम दर्शवितो. काही भाषांमध्ये, जसे की इंग्रजी, कर्ता-क्रियापद-कर्म असा क्रम आहे.

- पेत्राने चेंडू मारला.

काही भाषांमध्ये कर्ता-कर्म-क्रियापद असा क्रम आहे.

- पेत्राने मारला चेंडू.

काही भाषांमध्ये क्रियापद-कर्ता-कर्म-असा क्रम आहे.

- मारला चेंडू पेत्राने.

शब्द क्रमामध्ये बदल

शब्द क्रम बदलल्यास वाक्य बदलू शकते:

- प्रश्न किंवा आदेश आहे काय
- स्थितीची वर्णन करते (ते आनंदी आहेत. ते उंच आहेत.)
- एक अट व्यक्त करते, जसे की "जर" या शब्दासह
- चे स्थान आहे
- वेळ घटक आहे
- कवितेत आहे

शब्द क्रम देखील बदलू शकतात

- जर वाक्याच्या एका विशिष्ट भागावर काही जोर असेल तर
- जर वाक्य खरोखर विषयाव्यतिरिक्त इतर कशासाठी आहे

भाषांतर तत्त्वे

- आपल्या भाषेमध्ये कोणता प्राधान्य दिलेला शब्द क्रम वापला जातो हे जाणून घ्या.
- आपल्या भाषेचा प्राधान्य दिलेला शब्द क्रम वापरा, जोपर्यंत त्यास आपल्या भाषेत बदलण्यासाठी काही कारण नाही.
- वाक्याचे भाषांतर करा जेणेकरून ते अर्थ अचूक आणि स्पष्ट होईल जेणेकरून ते नैसर्गिक वाटू शकते.

आपण http://ufw.io/figs_order येथे व्हिडिओ पाहू शकता.

Quotes

उद्धरण आणि उधरण मार्जिन

वर्णन

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: उधरण मार्जिन म्हणजे काय आणि मी त्यांना कोठे ठेवले पाहिजे?

जेव्हा कोणी म्हणत आहे की कोणीतरी काहीतरी बोलतो, तेव्हा आम्ही नेहमी सांगतो की कोण बोलले, कोणाशी बोलले, आणि त्यांनी काय सांगितले. कोण बोलले आणि कोणाशी बोलले याबद्दलची माहिती उद्धरण मार्जिन असे म्हटले जाते. त्या व्यक्तीने काय म्हटले आहे त्याला उद्धरण असे म्हणतात. (याला कोट देखील म्हटले जाते.) काही भाषांमध्ये उधरण मार्जिन हा प्रथम, शेवटच्या किंवा कोटेशनच्या दोन भागांमध्येही येऊ शकतो.

उधरण मार्जिन खाली अधोरेखित आहेत.

- **ती म्हणाली**, "भोजन तयार आहे. या आणि खा."
- "भोजन तयार आहे. या आणि खा." **ती म्हणाली**
- "भोजन तयार आहे," **ती म्हणाली** "या आणि खा."

तसेच काही भाषांमध्ये, उधरण मार्जिनमध्ये एकापेक्षा अधिक क्रियापद असू शकतात.

पण त्याच्या आईने उत्तर दिले आणि म्हणाली, ते "नाही, त्याला योहान असे म्हणावे." (लूक 1:60 युएलटी)

कोणीतरी काहीतरी बोलले हे लिहिताना, काही भाषा अवतरण चिन्हांमध्ये कोट (काय बोलले होते) ठेवतात ज्याला अवतरण चिन्ह ("") असे म्हणतात. काही भाषा अवतरणाच्या आसपास इतर चिन्हे वापरतात, जसे की हे कोण उधरण चिन्ह («»), किंवा दुसरे काहीतरी.

कारणे हा भाषांतर मुद्दा आहे

- भाषांतरकर्त्यांनी त्यांच्या भाषेत उधरण मार्जिन ठेवणे आवश्यक आहे.
- अनुवादकांनी हे ठरवणे आवश्यक आहे की त्यांना उधरण मार्जिनमध्ये एक किंवा दोन क्रियापदे असावीत ज्याचा अर्थ "म्हटला आहे" असा असतो
- कोणते अवतरण चिन्ह वापरावे हे भाषांतरकर्त्यांनी ठरवण्याची आवश्यकता आहे

बायबलमधील उदाहरणे

उधरण आधी उधरण मार्जिन

तेव्हा जखऱ्या देवदूताला म्हणाला "हे मला कसे समजेल? कारण मी वृद्ध मनुष्य आहे, आणि माझी पत्नीसुद्धा वृद्ध झाली आहे." (लूक 1:18 युएलटी)

मग जकातदारही बाप्तिस्मा करून घ्यावयास आले होते. आणि ते त्याला म्हणाले "गुरुजी, आम्ही काय करावे?" (लूक 3:12 युएलटी)

तो त्यांना म्हणाला, "जे तुम्हाला सांगितले आहे त्यापेक्षा अधिक काही घेऊ नका." (लूक 3:13 युएलटी)

उधरण मार्जिन नंतर उधरण

मग याबाबतीत परमेश्वराचे मन परिवर्तन झाले. तो म्हणाला "ते घडणार नाही," (अमोस 7:3 युएलटी)

दोन उद्धरण भागांमधील उद्धरण मार्जिन

तो म्हणला "मी त्यांच्यापासून आपले तोंड लपविलं," आणि त्यांचा शेवट कसा होणार आहे ते मी पाहीन; कारण ती कुटील पीढी आहे, ही मुले अविश्वसनीय आहे." (अनुवाद 32:20 युएलटी)

कारण —**असे परमेश्वर म्हणतो**—पाहा, असे दिवस येत आहेत माझे लोक, इस्राएल आणि यहुदा यांचा बंदिवास उलटवीन. (विर्मया 30:3अ युएलटी)

भाषांतर रणनीती

- (1) उद्धरण मार्जिन कुठे ठेवावे हे ठरवा.
- (2) "म्हटले" या अर्थाचे एक किंवा दोन शब्द वापरायचे की नाही ते ठरवा.

लागू केलेल्या भाषांतर धोरणांची उदाहरणे

- (1) उद्धरण मार्जिन कुठे ठेवावे हे ठरवा.

तो म्हणाला, "म्हणून, तुमच्यातील प्रमुख आहेत त्यांनी आमच्याबरोबर खाली यावे. जर त्या माणसाची काही चुक असेल तर त्याच्यावर आरोप ठेवावा." (प्रेषितांची कृत्ये 25:5 युएलटी)

तो म्हणाला, "म्हणूनच, ज्यांना शक्य आहे त्यांनी आमच्या बरोबर तेथे जावे. जर त्या मनुष्याने काही चुक केली असेल तर त्याच्यावर दोषारोप ठेवावा."

"म्हणूनच, ज्यांना शक्य आहे त्यांनी आमच्या बरोबर तेथे जावे. जर त्या मनुष्याने काही चुक केली असेल तर त्याच्यावर दोषारोप ठेवावा," **तो म्हणाला**."

"म्हणूनच, ज्यांना शक्य आहे, **तो म्हणाला**, त्यांनी आमच्या बरोबर तेथे जावे. जर त्या मनुष्याने काही चुक केली असेल तर त्याच्यावर दोषारोप ठेवावा."

- (2) "म्हटले" या अर्थाचे एक किंवा दोन शब्द वापरायचे की नाही ते ठरवा.

पण त्याच्या आईने **उत्तर दिले आणि म्हणाली**, "नाही. त्याऐवजी, त्याला योहान असे म्हणावे." (लूक 1:60 युएलटी)

पण त्याच्या आई **उत्तरली**, "नाही. त्याऐवजी, त्याला योहान असे म्हणावे."

पण त्याच्या आईने **म्हणाली**, "नाही. त्याऐवजी, त्याला योहान असे म्हणावे."

पण त्याच्या आईने असे **उत्तर दिले**, ती **म्हणाली** "नाही. त्याऐवजी, त्याला योहान असे म्हणावे."

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

प्रत्यक्ष आणि अप्रत्यक्ष उद्धरणे

प्रत्यक्ष आणि अप्रत्यक्ष उद्धरणे

वर्णन

दोन प्रकारचे उद्धरण आहेत: प्रत्यक्ष उद्धरण आणि अप्रत्यक्ष उद्धरण.

जेव्हा कोणीतरी मुळ वक्त्याच्या दृष्टिकोनातून एखाद्या व्यक्तीने जे सांगितले आहे त्याचा अहवाल देतो तेव्हा प्रत्यक्ष उद्धरण घडते. लोक सहसा अशी अपेक्षा करतात की या प्रकारचे उद्धरण मूळ वक्त्याच्या अचूक शब्दांचे प्रतिनिधित्व करेल. खाली दिलेल्या उदाहरणात, योहानाने स्वतःचा उल्लेख करताना “मी” असे म्हटले असेल, म्हणून योहानाच्या शब्दांचा अहवाल देणारा निवेदक योहानाला संदर्भित करण्यासाठी उद्धरणामध्ये “मी” हा शब्द वापरतो. हे योहानाचे अचूक शब्द आहेत असे दर्शविण्यासाठी, बऱ्याच भाषांमध्ये उद्धरण चिन्हाच्या दरम्यान शब्द टाकतात: “.”

- योहान म्हणाला, “मला माहीत नाही कोणत्या समयी **माझे** येणे होईल.”

जेव्हा वक्ता एखादाने जे म्हटले आहे त्याचा अहवाल देतो तेव्हा अप्रत्यक्ष उद्धरण येते, परंतु या मुद्यात, वक्ता मुळ व्यक्तीच्या दृष्टिकोनातून नाही तर त्याऐवजी आपल्या स्वतःच्या दृष्टिकोनातून त्याचा अहवाल देत आहे. या प्रकारच्या उद्धरणामध्ये सामान्यतः सर्वनामांमध्ये बदल असतो आणि त्यामध्ये बऱ्याचदा वेळ, शब्द निवडी आणि लांबी यातील बदल असतात. खालील उदाहरणात, वर्णनकर्ता उद्धरणामध्ये योहानाला “तो” म्हणून संबोधत आहे आणि “करील” या शब्दाने निर्देशित केलेला भविष्य काळ बदलण्यासाठी “होईल” या शब्दाचा उपयोग करतो.

- योहान म्हणाला की **त्याला** माहीत नाही कोणत्या समयी **त्याचे** येणे होईल.

कारण ही भाषांतरातील समस्या आहे

काही भाषांमध्ये, अहवाल दिलेले भाषण प्रत्यक्ष किंवा अप्रत्यक्ष उद्धरणाद्वारे व्यक्त केले जाऊ शकते. इतर भाषांमध्ये, इतरांपेक्षा एकाचा वापर करणे अधिक नैसर्गिक आहे. दुसऱ्याऐवजी एकाचा अर्थ लागू केल्याने काही विशिष्ट अर्थ प्राप्त होऊ शकतात.तर प्रत्येक उद्धरणासाठी, भाषांतरकारांना प्रत्यक्ष उद्धरण म्हणून किंवा अप्रत्यक्ष उद्धरण म्हणून भाषांतर करणे उत्तम आहे की नाही हे ठरविण्याची गरज आहे.

बायबलमधील उदाहरणे

खाली दिलेल्या उदाहरणांतील वचनांमध्ये प्रत्यक्ष आणि अप्रत्यक्ष असे दोन्ही उद्धरण आहेत. खाली दिलेल्या स्पष्टीकरणातील वचनाला, आम्ही उद्धृत केलेल्या शब्दांना ठळकपणे चिन्हांकित केले आहे.

मग त्याने त्याला कोणालाही न सांगण्याची आज्ञा केली, परंतु, “जा, स्वतःस मुख्य याजकाला दाखव आणि मोशेने जे नियम दिले त्यानुसार, त्यांना एक साक्ष म्हणून आपल्या शुद्धीकरणासाठी अर्पण कर .” (लूक ५:१४ युएलटी)

- अप्रत्यक्ष उद्धरण: **कोणालाही न सांगण्याची** त्याने त्याला आज्ञा केली,
- प्रत्यक्ष उद्धरण: परंतु त्याला सांगितले, “**जा, स्वतःस मुख्य याजकाला दाखव ...**”

परुशांनी जेव्हा त्याला विचारले की, देवाचे राज्य केव्हा येईल, त्याने त्यांना उत्तर दिले व म्हणाला, “देवाचे राज्य दृश्य स्वरूपात येत नाही. आणि ते असे म्हणणार नाही , पाहा. ते येथे आहे!” किंवा ‘ते तेथे आहे! कारण पाहा, देवाचे राज्य तुमच्यामध्ये आहे. (लूक १७:२०-२१ युएलटी)

- अप्रत्यक्ष उद्धरण: परुशांनी विचारले असता **देवाचे राज्य केव्हा येईल,**
- प्रत्यक्ष उद्धरण, त्याने त्यांना उत्तर दिले व म्हणाला “**देवाचे राज्य दृश्य स्वरूपात येत नाही. आणि ते असे म्हणणार नाहीत, ‘पाहा. ते येथे आहे!’ किंवा ‘ते तेथे आहे!’ कारण पाहा, देवाचे राज्य तुमच्यामध्ये आहे.**”
- प्रत्यक्ष उद्धरण: आणि ते असे म्हणणार नाही, ‘**पाहा, ते येथे आहे!**’ किंवा, ‘**ते तेथे आहे!**’

भाषांतर पध्दती

जर स्त्रोत मजकूरामध्ये वापरलेला एका प्रकारचे उद्धरण आपल्या भाषेत चांगले कार्य करत असेल तर त्याचा वापर करण्याचा विचार करा.त्या संदर्भात वापरलेले एका प्रकारचे उद्धरण आपल्या भाषेसाठी नैसर्गिक नसेल तर या पध्दतीचे अनुसरण करा.

(१) जर प्रत्यक्ष उद्धरण आपल्या भाषेत चांगले कार्य करत नसेल तर त्यास अप्रत्यक्ष उद्धरणामध्ये बदला.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: प्रत्यक्ष आणि अप्रत्यक्ष उद्धरणे म्हणजे काय?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[सर्वनामे](#)

[क्रियापदे](#)

[उद्धरण आणि उद्धरण मार्जिन](#)

(२) जर अप्रत्यक्ष उद्धरण आपल्या भाषेत चांगले कार्य करत नसेल तर ते प्रत्यक्ष उद्धरणामध्ये बदला.

भाषांतर पध्दतीच्या उदारणांचे लागूकरण

(१) जर प्रत्यक्ष उद्धरण आपल्या भाषेत चांगले कार्य करत नसेल तर त्यास अप्रत्यक्ष उद्धरणामध्ये बदला.

मग त्याने त्याला कोणालाही न सांगण्याची आज्ञा केली, तर, "जाऊन, स्वतःस मुख्य याजकाला दाखव आणि मोशेने जे नियम दिले त्यानुसार, त्यांना एक साक्ष म्हणून आपल्या शुध्दीकरणासाठी अर्पण कर." (लूक ५:१४ युएलटी)

मग त्याने त्याला कोणालाही न सांगण्याची आज्ञा केली, तर जाऊन स्वतःस याजकास दाखव आणि मोशेने जे नियम दिले त्यानुसार, त्यांना एक साक्ष म्हणून आपल्या शुध्दीकरणासाठी अर्पण कर असे सांगितले.

(२) जर अप्रत्यक्ष उद्धरण आपल्या भाषेत चांगले कार्य करत नसेल तर ते प्रत्यक्ष उद्धरणामध्ये बदला.

मग त्याने त्याला कोणालाही न सांगण्याची आज्ञा केली, तर, "जाऊन, स्वतःस मुख्य याजकाला दाखव आणि मोशेने जे नियम दिले त्यानुसार, त्यांना एक साक्ष म्हणून आपल्या शुध्दीकरणासाठी अर्पण कर." (लूक ५:१४ युएलटी)

त्याने त्याला आज्ञा केली "कोणालाही सांगू नको. तर जा आणि स्वतःस याजकाला दाखव आणि मोशेने जे नियम दिले त्यानुसार, त्यांना एक साक्ष म्हणून आपल्या शुध्दीकरणासाठी अर्पण कर."

आपणास व्हिडीयो देखील पाहण्यासाठी इच्छा असेल तर https://ufw.io/figs_उद्धरण.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[उद्धरणातील उद्धरण](#)

अवतरण चिन्हांकन

वर्णन

उर्वरित मजकूरातील प्रत्यक्ष अवतरणास चिन्हांकित करण्यासाठी काही भाषा अवतरण चिन्हांका उपयोग करतात. इंग्रजी "अवतरणाच्या त्वरीत अगोदर व" त्वरीत नंतर चिन्हाचा वापर करते.

- योहान म्हणाला, "मला माहिती नाही की मी केव्हा येईन."

अप्रत्यक्ष अवतरणांसह उद्धरण चिन्हे वापरली जात नाहीत.

- योहान म्हणाला की त्याला माहिती नव्हते की तो केव्हा येईल."

इतर अवतरणांमध्ये अवतरांचे अनेक स्तर असतात तेव्हा कोण काय म्हणत आहे हे वाचकांना समजणे अवघड होऊ शकते. दोन प्रकारच्या अवतरण चिन्हांकी अदलाबदल केल्याने सावध वाचकांना त्यांचा मागोवा ठेवण्यास मदत होईल. इंग्रजीमध्ये, बाह्यतम अवतरणात दुहेरी अवतरण चिन्हे असतात, आणि त्यामधील पुढच्या अवतरणामध्ये एकेरी चिन्हे असतात. जर तेथे तिसरा अंत केलेले अवतरण असेल तर त्या अवतरणाला पुन्हा दुहेरी अवतरण चिन्हे असतात.

- मरिया म्हणाली, "योहान म्हणाला, 'मला माहिती नाही की मी केव्हा येईन.' "
- बॉब म्हणाला, "मरियेने मला सांगितले, 'योहान म्हणाला, 'मला माहिती नाही की मी केव्हा येईन.' ' "

काही भाषा इतर प्रकारच्या उद्धरण चिन्हांका उपयोग करतात: येथे काही उदाहरणे आहेत: , ' ' " " < > » 7 — .

बायबलमधील उदाहरणे

खालील उदाहरणे युएलटीमध्ये वापरलेल्या अवतरण चिन्हांकित केलेले प्रकार दर्शवतात.

एक स्तर असलेले अवतरण

प्रत्यक्ष उद्धरणाच्या पहिल्या स्तरात दुहेरी अवतरणाचे चिन्हे आहे.

- तेव्हा राजाने उत्तर दिले, "म्हणजे तो एलीया तिश्बी आहे." (२ राजे १:८ युएलटी)

दोन स्तर असलेले अवतरण

प्रत्यक्ष अवतरणाच्या दुसऱ्या स्तरामध्ये त्याच्याभोवती एकेरी उद्धरण चिन्हे असतात. तुम्हाला ते स्पष्टपणे दिसण्यासाठी आम्ही त्यास छापले आहे व ठळक वाक्यांशात मुद्रित केले आहे.

- त्यांनी त्याला विचारले, "'आपली बाज उचलून चाल', असे ज्याने तुला सांगितले तो कोण पुरुष आहे?" (योहान ५: १२ युएलटी)
- त्याने शिष्यांपैकी दोघांना असे सांगून पाठवले, "तुम्ही समोरच्या गावात जा. तेथे जाताच ज्याच्यावर कोणी कधीही बसले नाही असे एक शिगरू बांधलेले तुम्हांला आढळेल. त्यास सोडा व माझ्याकडे आणा. जर 'तुम्ही त्यास का सोडता'? असे कोणी तुम्हांला विचारले, तर 'प्रभूला याची गरज आहे' असे तुम्ही सांगा." (लूक १९:२९-३१ युएलटी)

तीन स्तर असलेले उद्धरण

प्रत्यक्ष अवतरणाच्या तिसऱ्या स्तरामध्ये त्याच्याभोवती दुहेरी अवतरण चिन्हे असतात. तुम्हाला ते स्पष्टपणे दिसण्यासाठी आम्ही त्यास छापले आहे व ठळक वाक्यांशात मुद्रित केले आहे.

- मग अब्राहाम म्हणाला, "कारण मला असे वाटले, 'या ठिकाणामध्ये परमेश्वराचे भय मुळीच नाही, म्हणून माझ्या पत्निसाठी ते मला ठार करतील.' शिवाय, ती खरोखर माझी बहीण आहे, माझ्या बापाची मुलगी, पण माझ्या आईची मुलगी नाही; म्हणून ती माझी बायको झाली. जेव्हा देवाने मला माझ्या बापाचे घर सोडायला लावले व ठिक ठिकाणी प्रवास करावयास लावला, तेव्हा मी तीला

म्हणालो, ' माझी पत्नी म्हणून तू माझ्याशी हा विश्वासुपणा दाखव: ज्या ठिकाणी आपण जाऊ, माझ्याविषयी असे म्हण "तो माझा भाऊ आहे." ' ' (उत्पत्ती २०:११-१३ युएलटी)

चार स्तर असलेले अवतरण

प्रत्यक्ष अवतरणाच्या चौथ्या स्तरामध्ये एकेरी अवतरण चिन्हे असतात. तुम्हाला ते स्पष्टपणे दिसण्यासाठी आम्ही त्यास छापले आहे व ठळक वाक्यांशात मुद्रित केले आहे.

ते त्याला म्हणाले, "आम्हाला एक पुरुष भेटायला आला जो आम्हाला म्हणाला, 'ज्या राजाने तुम्हाला पाठविले त्याच्याकडे परत जा, व त्यास म्हणा, "परमेश्वर असे म्हणतो: 'इस्त्राएलामध्ये कोणी देव नाही म्हणून तू एक्रोना देवता बआल-जबूब याला विचारपुस करावयास माणसे पाठविलीस काय? म्हणून ज्या पलंगावर तू पडलेला आहेस त्यावरून तू खाली उतरणार नाहीस: त्याऐवजी, तू निश्चित मरशील.'" ' ' (२ राजे १:६ युएलटी)

अवतरण चिन्हांकन पध्दती

वाचकांना प्रत्येक उद्धरण कोठे सुरू होते आणि कोठे समाप्त होते हे पाहण्यास आपण मदत करू शकता असे काही मार्ग येथे आहेत जेणेकरून कोण काय बोलले हे त्यांना अधिक सहजपणे कळेल.

- (१) प्रत्यक्ष अवतरणाचे स्तर दर्शविण्यासाठी दोन प्रकारच्या उद्धरण चिन्हांची अदलाबदल करा. इंग्रजी दुहेरी अवतरण चिन्ह आणि एकेरी अवतरण चिन्हांची अदलाबदल करते.
- (२) अप्रत्यक्ष कोट्सची आवश्यकता नसल्यामुळे, कमी अवतरण चिन्हे वापरण्यासाठी एक किंवा अवतरणामधील काहींचे अप्रत्यक्ष अवतरण म्हणून भाषांतर करा. (प्रत्यक्ष आणि अप्रत्यक्ष उद्धरण पाहा)
- (३) जर अवतरण खूप लांब आहे आणि त्यामध्ये अवतरणाचे अनेक स्तर आहेत, तर एकूण मुख्य अवतरण लावा, आणि त्याच्या आत प्रत्यक्ष अवतरणांसाठी केवळ अवतरण चिन्हांचा वापर करा.

अवतरण चिन्हांकनाच्या उदाहरणांचे लागुकरण

- (१) खाली युएलटीतील मजकूरात दर्शविल्याप्रमाणे प्रत्यक्ष अवतरणाचे स्तर दर्शविण्यासाठी दोन प्रकारच्या अवतरण चिन्हांची अदलाबदल करा.

ते त्याला म्हणाले, "आम्हाला एक पुरुष भेटायला आला जो आम्हाला म्हणाला, 'ज्या राजाने तुम्हाला पाठविले त्याच्याकडे परत जा, व त्यास म्हणा, "परमेश्वर असे म्हणतो: 'इस्त्राएलामध्ये कोणी देव नाही म्हणून तू एक्रोना देवता, बआल-जबूब याला विचारपुस करावयास माणसे पाठविलीस काय? म्हणून ज्या पलंगावर तू पडलेला आहेस त्यावरून तू खाली उतरणार नाहीस; त्याऐवजी, तू निश्चित मरशील.'" ' ' (२ राजे १:६ युएलटी)

- (२) अप्रत्यक्ष कोट्सची आवश्यकता नसल्यामुळे, कमी अवतरण चिन्हे वापरण्यासाठी एक किंवा अवतरणामधील काहींचे अप्रत्यक्ष अवतरण म्हणून भाषांतर करा. इंग्रजीमध्ये, "तो" हा शब्द अप्रत्यक्ष अवतरणाचा परिचय देऊ शकतो. खाली दिलेल्या उदाहरणात, "ते" या शब्दानंतरचे सर्व काही संदेशवाहकांनी राजाला काय म्हटले याचे अप्रत्यक्ष अवतरण आहे. त्या अप्रत्यक्ष अवतरणामध्ये, काही प्रत्यक्ष अवतरणे दुहेरी व एकेरी अवतरण चिन्हांसह अधोरेखित केले आहेत.

ते त्याला म्हणाले, "आम्हाला एक पुरुष भेटायला आला जो आम्हाला म्हणाला, 'ज्या राजाने तुम्हाला पाठविले त्याच्याकडे परत जा, व त्यास म्हणा, "परमेश्वर असे म्हणतो: 'इस्त्राएलामध्ये कोणी देव नाही म्हणून तू एक्रोना देवता, बआल-जबूब याला विचारपुस करावयास माणसे पाठविलीस काय? म्हणून ज्या पलंगावर तू पडलेला आहेस त्यावरून तू खाली उतरणार नाहीस; त्याऐवजी, तू निश्चित मरशील.'" ' ' (२ राजे १:६ युएलटी)

त्यांनी त्याला सांगितले की त्यांना एक पुरुष भेटायला आला जो त्यांना म्हणाला, 'ज्या राजाने तुम्हाला पाठविले त्याच्याकडे परत जा, व त्यास म्हणा, "परमेश्वर असे म्हणतो: 'इस्त्राएलामध्ये कोणी देव नाही म्हणून तू एक्रोना देवता, बआल-जबूब याला विचारपुस करावयास माणसे पाठविलीस काय? म्हणून ज्या पलंगावर तू पडलेला आहेस त्यावरून तू खाली उतरणार नाहीस; त्याऐवजी, तू निश्चित मरशील.'" ' ' (२ राजे १:६ युएलटी)

- (३) जर अवतरण खूप लांब आहे आणि त्यामध्ये अवतरणाचे अनेक स्तर आहेत, तर एकूण मुख्य अवतरण लावा, आणि त्याच्या आत प्रत्यक्ष अवतरणांसाठी केवळ अवतरण चिन्हांचा उपयोग करा.

ते त्याला म्हणाले, "आम्हाला एक पुरुष भेटायला आला जो आम्हाला म्हणाला, 'ज्या राजाने तुम्हाला पाठविले त्याच्याकडे परत जा, व त्यास म्हणा, "परमेश्वर असे म्हणतो: 'इस्त्राएलामध्ये कोणी देव नाही म्हणून तू एक्रोना देवता, बआल-जबूब याला विचारपुस

करावयास माणसे पाठविलीस काय? म्हणून ज्या पलंगावर तू पडलेला आहेस त्यावरून तू खाली उतरणार नाहीस; त्याऐवजी, तू निश्चित मरशील.''''' (२ राजे १:६ युएलटी)

ते त्याला म्हणाले,

आम्हाला एक पुरुष भेटायला आला जो आम्हाला म्हणाला, 'ज्या राजाने तुम्हाला पाठविले त्याच्याकडे परत जा, व त्यास म्हणा, "परमेश्वर असे म्हणतो: "इस्त्राएलामध्ये कोणी देव नाही म्हणून तू एकुना देवता, बआल-जबूब याला विचारपुस करावयास माणसे पाठविलीस काय? म्हणून ज्या पलंगावर तू पडलेला आहेस त्यावरून तू खाली उतरणार नाहीस; त्याऐवजी, तू निश्चित मरशील.'''''

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[उधरणातील उधरण](#)

उधरणातील उधरण

वर्णन

एका उद्धरणामध्ये अवतरण असू शकते, आणि इतर अवतरण चिन्हातील अवतरणात त्यांच्यामध्ये अवतरणे असू शकतात. जेव्हा उधरणामध्ये अवतरण दिले आहेत, तेव्हा आपण त्यास अवतरणांच्या स्तराबद्दल बोलू शकतो आणि अवतरणाचे प्रत्येक एक स्तर आहे. जेव्हा अवतरणाच्या आत अवतरणाचे पुष्कळ स्तर असतात, तेव्हा श्रोत्यांना आणि वाचकांना हे माहित असणे कठीण असते की कोण काय म्हणत आहे. काही भाषा ते सोपे बनविण्यासाठी प्रत्यक्ष अवतरण आणि अप्रत्यक्ष अवतरण यांचे संयोजन वापरतात.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: उधरणातील उधरण म्हणजे काय आणि कोण काय म्हणत आहे हे समजून घेण्यात मी वाचकांना कशी मदत करू शकतो?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[प्रत्यक्ष आणि अप्रत्यक्ष उद्धरणे](#)

कारणे हा भाषांतर मुद्दा आहे

जेव्हा अवतरणामध्ये अवतरण असते, तेव्हा श्रोत्याला माहित असणे आवश्यक आहे की सर्वनाम कोण आहे. उदाहरणासाठी जर अवतरणामध्ये अवतरण आहे ज्यामध्ये "मी" शब्द आहे, तर श्रोत्याला हे जाणून घेणे आवश्यक आहे की "मी" हा शब्द अंतर्गत आतील अवतरणाचा किंवा बाहेरील अवतरणाचा संदर्भ आहे.

अवतरणामध्ये अवतरण चिन्ह असतात तेव्हा काही भाषा वेगवेगळ्या प्रकारचे अवतरण वापरून स्पष्ट करतात. इतरांसाठी काही अप्रत्यक्ष अवतरण आणि ते काहींसाठी प्रत्यक्ष अवतरण वापरू शकतात. काही भाषा अप्रत्यक्ष अवतरण वापरत नाही.

बायबलमधील उदाहरणे

केवळ एक स्तर असलेले उद्धरण

परंतू पौल म्हणाला, "मी, जन्मतःच रोमी नागरिक आहे." (प्रेषितांची कृत्ये 22:28 युएलटी)

दोन स्तरांसह उद्धरण

येशूने त्यांना उत्तर दिले, "सांभाळा कोणीही तुम्हांला फसवू नये. कारण माझ्या नावाने पुष्कळ येतील. ते म्हणतील, 'मी ख्रिस्त आहे,' आणि ते पुष्कळ लोकांना फसवितील". (मत्तय 24:4-5 युएलटी)

येशू त्याच्या शिष्यांना म्हणाला हे सर्वात बाह्यस्तर आहे. दुसरा स्तर म्हणजे इतर लोक काय सांगतील.

येशूने उत्तर दिले, "मी राजा आहे असे तू म्हणतोस." (योहान 18:37 युएलटी)

बाह्यस्तर येशू पिलातास काय म्हटला हा आहे. दुसरा स्तर हा पिलात येशूबद्दल काय बोलला त्याबद्दल आहे.

केवळ तीन स्तर असलेले उद्धरण

अब्राहाम म्हणाला, "... मी तिला म्हणालो, 'तू माझी पत्नी म्हणून हा विश्वास दाखवावा: आपण जिकडे जाऊ तिकडे, हा माझा भाऊ आहे, असे माझ्याविषयी सांग.' (उत्पत्ती 20:1 11अ,13 युएलटी)

बाह्यस्तर अब्राहाम अबीमलेखास काय म्हटला हा आहे. दुसरा स्तर हा अब्राहाम त्याच्या पत्नीला काय बोलला त्याबद्दल आहे. तिसरा स्तर हा त्याला त्याच्या पत्नीने काय म्हणावे अशी त्याची इच्छा याबद्दल आहे. (आम्ही तिसरा स्तर अधोरेखित केला आहे.)

चार स्तर असलेले उद्धरण

ते त्यास म्हणाले, "आम्हाला एकजण भेटायला आला होता त्याने आम्हाला सांगितले, ज्या राजाने तुला पाठवले आहे त्याच्याकडे परत जा आणि त्याला सांग, "परमेश्वर असे म्हणतो: 'इसाएलमध्ये देव नाही म्हणून तुम्ही बआल-जबूब, एक्रोनचा देव

याच्याशी सल्लामसलत करण्यासाठी माणसे पाठवली होती का? म्हणून तू ज्या पलंगावर गेला आहेस त्यावरून तू खाली येणार नाहीस; त्याऐवजी, तू नक्कीच मरशील.''''' (2 राजे 1:6 युएलटी)

बाह्यस्तर दूतांनी राजास काय म्हटले हा आहे. दूसरा स्तर म्हणजे जो दूतांना भेटला होता त्यांनी त्यांना जे सांगितले तो आहे. तिसरे म्हणजे दूतांनी राजाला काय सांगावे अशी त्या माणसाची इच्छा होती. चौथे म्हणजे परमेश्वराने जे सांगितले तो आहे. (आम्ही चौथा स्तर अधोरेखित केला आहे.)

भाषांतर रणनीती

काही भाषा फक्त प्रत्यक्ष उद्धरण वापरतात. इतर भाषा प्रत्यक्ष उद्धरण आणि अप्रत्यक्ष उद्धरणाचे संयोजन वापरतात. त्या भाषांमध्ये ते विचित्र वाटू शकते आणि थेट अवतरणांचे अनेक स्तर असल्यास कदाचित गोंधळात टाकणारेही असू शकते.

- (1) सर्व अवतरणाचे प्रत्यक्ष अवतरण म्हणून भाषांतर करा.
- (2) एक किंवा काही अवतरण अप्रत्यक्ष अवतरणे म्हणून भाषांतरित करा (प्रत्यक्ष आणि अप्रत्यक्ष उद्धरण पाहा)

लागू केलेल्या भाषांतर धोरणांची उदाहरणे

- (1) सर्व अवतरणाचे प्रत्यक्ष अवतरण म्हणून भाषांतर करा. खाली दिलेल्या उदाहरणामध्ये आम्ही अप्रत्यक्ष अवतरण युएलटीमध्ये अधोरेखित केले आहेत आणि अवतरण ज्याच्या खाली आपण प्रत्यक्ष अवतरणामध्ये बदलले आहेत.

फेस्ताने पौलाचे प्रकरण राजाला समजावून सांगितले. तो म्हणाला, "फेलिक्सने तुरुंगात ठेवलेला एक कैदी येथे आहे. त्यामुळे या प्रकरणाशी संबंधित गोष्टींबाबत मी अनिश्चित आहे. मी विचारले **या गोष्टींबद्दल तुझा न्याय होण्यासाठी तू यरुशलेमस जाणार.** परंतु पौलाने **बादशहाच्या निर्णयासाठी त्याला कोठडीत ठेवण्याची** मागणी केली," तेव्हा मी **त्याला कैसरकडे पाठवण्यापर्यंत कोठडीत ठेवण्याचा** आदेश दिला." (प्रेषित 25:14ब, 20-21 युएलटी)

फेस्ताने पौलाचे प्रकरण राजाला समजावून सांगितले. तो म्हणाला, येथे एका विशिष्ट माणसाला फेलिक्सने कैदी म्हणून सोडले होते. या प्रकरणाशी संबंधित गोष्टींबद्दल मी अनिश्चित होतो. मी त्याला विचारले, **या गोष्टींबद्दल तुझा न्याय होण्यासाठी तू यरुशलेमस जाणार काय?** परंतु पौल म्हणाला, **'बादशहाच्या निर्णयासाठी मला कोठडीत ठेवावे,'** तेव्हा मी पहारेकऱ्यास म्हणाली, **'त्याला कैसरकडे पाठवण्यापर्यंत त्यास कोठडीत ठेवा.'**

- (2) एक किंवा काही अवतरणे अप्रत्यक्ष अवतरणे म्हणून भाषांतर करा. इंग्रजीमध्ये "की" शब्द अप्रत्यक्ष अवतरणापूर्वी येऊ शकतो. हे खालील उदाहरणात अधोरेखित केले आहे. अप्रत्यक्ष अवतरणामुळे बदललेली सर्वनामे देखील ठळक आहेत.

मग परमेश्वर मोशेला म्हणाला, "इसाएल लोकांची कुरकुर मी ऐकली आहे; त्यांच्याशी बोल आणि त्यांना सांग, 'संध्याकाळी तुम्ही मांस खाल आणि सकाळी पोटभर भाकर खाल. म्हणजे मी तुमचा देव परमेश्वर आहे हे तुम्ही जाणाल.'" (निर्गम 16: 11-12 युएलटी)

मग परमेश्वर मोशेला म्हणाला, "इसाएल लोकांची कुरकुर मी ऐकली आहे; त्यांना सांग **की** 'संध्याकाळी **ते** मांस खातील आणि सकाळी **ते** पोटभर भाकर खातील. म्हणजे मी **त्यांचा** देव परमेश्वर आहे हे **ते** जाणतील.'"

ते त्यास म्हणाले, "आम्हाला एकजण भेटायला आला होता त्याने आम्हाला सांगितले, 'ज्या राजाने तुला पाठवले आहे त्याच्याकडे परत जा, आणि त्याला सांग, "परमेश्वर असे म्हणतो: 'इसाएलमध्ये देव नाही म्हणून तुम्ही बआल-जबूब, एक्रोनचा देव याच्याशी सल्लामसलत करण्यासाठी माणसे पाठवली होती का? म्हणून तू ज्या पलंगावर गेला आहेस त्यावरून तू खाली येणार नाहीस; त्याऐवजी, तू नक्कीच मरशील.''''' (2 राजे 1:6 युएलटी)

त्यांनी त्यास सांगितले **की** एकजण **त्यांना** भेटायला आला होता जो **त्यांना** म्हणाला, 'ज्या राजाने तुला पाठवले आहे त्याच्याकडे परत जा, आणि त्याला सांग **की** परमेश्वर असे म्हणतो: 'इसाएलमध्ये देव नाही म्हणून तुम्ही बआल-जबूब, एक्रोनचा देव याच्याशी सल्लामसलत करण्यासाठी माणसे पाठवली होती का? म्हणून तू ज्या पलंगावर गेला आहेस त्यावरून तू खाली येणार नाहीस; त्याऐवजी, तू नक्कीच मरशील.'''

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

अवतरण चिन्हांकन

Pronouns

सर्वनामे

वर्णन

सर्वनाम असे शब्द आहेत ज्यांचा लोक एखाद्या व्यक्तीला किंवा एखाद्या गोष्टीला संदर्भित करण्यासाठी नामाएवजी उपयोग करतात. काही उदाहरणे आहेत "मी," "तू," "तो," "ते," "हे," "ते," "तो स्वतः," "कोणीतरी," व इतर पुरुषवाचक सर्वनाम सर्वनामांचा सर्वात सामान्य प्रकार आहे.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: सर्वनाम म्हणजे काय आणि काही भाषांमध्ये सर्वनाम कोणत्या प्रकारचे आहेत?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[शब्दांच्या जाती](#)

पुरुषवाचक सर्वनामे

पुरुषवाचक सर्वनामान लोकांना किंवा गोष्टींना संदर्भित करतात, व वक्ता स्वतःस, तो बोलत असलेल्या व्यक्तीस, किंवा एखाद्या व्यक्तीस किंवा कशाला तरी संदर्भित करत असल्याचे दर्शवितात. पुरुषवाचक सर्वनामे प्रदान करतात अशा प्रकारच्या माहिती खाली दिलेल्या आहेत. इतर प्रकारचे सर्वनाम यापैकी काही माहिती देखील देऊ शकतात.

पुरुष

- प्रथम पुरुष - वक्ता आणि संभाव्य इतर (मी, आम्ही)
 - विशेष आणि समावेशक "आम्ही"
- द्वितीय पुरुष - व्यक्ती किंवा लोक जे वक्ते बोलत आहेत आणि शक्यतो इतर (आपण)
 - तुम्हीचे रूपे
- तृतीय पुरुष - वक्त्या व्यतिरिक्त इतर कोणीतरी किंवा काहीतरी व ज्यांना तो बोलत आहे (तो, ती, ती, ते)

वचन

- एकवचन - एक (मी, तू, तो, ती, ते)
- अनेकवचन - एकापेक्षा अधिक (आम्ही, तुम्ही, ते लोक)
 - गटाला संदर्भित करणारी एकवचनी सर्वनामे
- दुहेरी - दोन (काही भाषांमध्ये दोन व्यक्ती किंवा दोन गोष्टींसाठी सर्वनामे आहेत.)

लिंग

- पुल्लिंगी - तो
- स्त्रीलिंगी - ती
- नपुंसकलिंगी- ते

वाक्यामधील दुसऱ्या शब्दांशी असलेला संबंध

- क्रियापदाचा कर्ता: मी, तू, तो, ती, ते, आपण, ते लोक
- क्रियापदाचा कर्म किंवा शब्दयोगी अव्यय: मी, तुम्ही, त्याला, त्याला, तीला, त्यास, आम्हास, त्यांना

- नामासह षष्ठी: माझे, तुझे, त्याचे, तिचे, त्याचे, आमचे, त्यांचे
- नामाशिवाय षष्ठी: माझा, तुमचा, त्याचा, तिचा, त्याचे, आपले, त्यांचे

सर्वनामांचे इतर प्रकार

आत्मवाचक सर्वनामे त्याच वाक्यात असलेल्या इतर नाम किंवा सर्वनामांस संदर्भित करते: मी स्वतः, तू स्वतः, तो स्वतः, ती स्वतः, ते स्वतः, आपण स्वतः, तुम्ही स्वतः, ते स्वतः.

- योहानाने स्वतः ला आरशात पाहिले. "स्वतः ला " हा शब्द योहानास संदर्भित करतो.

प्रश्नार्थक सर्वनामे प्रश्न तयार करण्यासाठी वापरला जातो ज्यास उत्तर देण्यासाठी फक्त होय किंवा नाही याची गरज असते: काय, कोणते, कोण, कोणाला, कोणाचे.

- कोणी घर बांधले?

संबंधी सर्वनामे संबंधी उपवाक्याला चिन्हांकित करतात. संबंधी सर्वनामे, कोण, कोणाला, कोणाचे, कोणते व ते हे वाक्याच्या मुख्य भागामधील एखाद्या नामाबद्दल अधिक माहिती देतात. कधीकधी, संबंधी क्रियाविशेषणे केव्हा व कोठे हे संबंधी सर्वनामे म्हणून वापरले जाऊ शकतात.

- मी घर पहिले कि **जे योहानाने बांधले**. "जे योहानाने बांधले" हे उपवाक्य मी कोणते घर पाहिले यास सांगते.
- मी मनुष्य पाहिला **ज्याने घर बांधले**. "ज्याने घर बांधले" हे उपवाक्य मी कोणता मनुष्य पहिला यास सांगते.

दर्शक सर्वनामे यांचा वापर एखाद्यावर किंवा एखाद्या गोष्टीकडे लक्ष केंद्रित करण्यासाठी व वक्ता व एखाद्या गोष्टीतील अंतर दर्शविण्यासाठी केला जातो: हा, हे, ते, त्या.

- तू हे येथे पाहिले आहे का?
- तिथे ते कोण आहे?

जेव्हा विशिष्ट संज्ञा संदर्भित केली जात नाही तेव्हा **अनिश्चित सर्वनामे** वापरले जातात: अनिश्चित सर्वनामे आहेत: कोणतेही, कोणीही, कोणीतरी, काहीही, काहीतरी, व काही. काहीवेळा वैयक्तिक सर्वनाम हे सर्वसामान्यपणे वापरले जाते: तुम्ही, ते, तो किंवा ती. काहीवेळा यासाठी पुरुषवाचक सर्वनाम सर्वसामान्यपणे वापरले जाते: तू, ते, तो किंवा ते.

- तो कोणाशीही बोलू इच्छित नाही.
- कोणीतरी ते निश्चित केले परंतु कोणी मला माहित नाही.
- ते म्हणतात की तुम्ही झोपलेल्या कुत्र्यास जागृत करू नये.

मागील उदाहरणामध्ये, "ते" आणि "तुम्ही" सर्वसाधारणपणे लोकांना संदर्भित करते.

प्रथम, द्वितीय किंवा तृतीय पुरुष

सामान्यतः वक्ता स्वतःला "मी" आणि ज्या व्यक्तीस तो बोलत आहे त्यास "तुम्ही" म्हणून संबोधित करतो. कधीकधी बायबलमध्ये वक्ता स्वतःस किंवा ज्या व्यक्तीस तो बोलत आहे त्यास "मी" किंवा "तुम्ही" याव्यतिरिक्त इतर संज्ञांनी संबोधित करतो.

वर्णन

- **प्रथम पुरुष** - अशा प्रकारे वक्ता सामान्यपणे स्वतः ला संबोधित करतो. इंग्रजीमध्ये "मी" आणि "आम्ही" सर्वनाम वापरले जाते. (तसेच: मी, माझे, माझी; आम्ही, आमचा, आमचे)
- **द्वितीय पुरुष** - अशा प्रकारे वक्ता सामान्यपणे व्यक्तीला किंवा बोलत असलेल्या लोकांना संबोधित करतो. इंग्रजीमध्ये "तुम्ही" हे सर्वनाम वापरले जाते. (तसेच: तुझे, तुमचे)
- **तृतीय पुरुष** - अशा प्रकारे वक्ता सामान्यपणे कोणालातरी संबोधित करतो. इंग्रजीमध्ये "तो," "ती," "ते" आणि "ते" असे सर्वनाम वापरले जातात. (तसेच: त्याला, त्याचे, तिला, तिचे, त्याचे; त्यांना, त्यांचे, त्यांचे) "मनुष्य" किंवा "स्त्री" यासारख्या नाम संज्ञा तृतीय पुरुष आहे.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: प्रथम, द्वितीय व तृतीय व्यक्ती काय आहेत आणि जेव्हा तृतीय व्यक्तीचे स्वरूप तिस-या व्यक्तीचा संदर्भ देत नसेल तेव्हा मी भाषांतर कसे करू?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

गूढीत ज्ञान आणि अंतर्निहित माहिती स्पष्ट करणे
सर्वनामे

कारण हा भाषांतर मुद्दा आहे

कधीकधी बायबलमध्ये वक्त्या स्वतःला किंवा ज्या लोकांना तो बोलत होता त्यांना संबोधित करण्यासाठी तृतीय पुरुष वापर करतो. वाचक कदाचित असा विचारा करतील की वक्ता इतर कोणाचातरी संदर्भ देत होता. त्यांना कदाचित समजले नाही की त्याच्या म्हणण्याचा अर्थ "मी" किंवा "तुम्ही" असा होता.

बायबलमधील उदाहरणे

काहीवेळा लोकांनी स्वतःला संबोधित करण्यासाठी "मी" किंवा "मला" ऐवजी तृतीय पुरुष उपयोग केला.

मग दावीद शौलास म्हणाला "तुझा दास

त्याच्या बापाचे मेंढरे" राखत असे (१ शमुवेल १७:३४ यु.एल.टी)

दावीदाने स्वतःला तृतीय पुरुष "तुझा दास" म्हणून संबोधित केले आणि "त्याच्या" या सर्वनामाचा वापर केला. तो आपली नम्रता शौलासमोर दाखविण्यासाठी स्वतःस शौलाचा सेवक म्हणून संबोधित करत होता

मग परमेश्वराने वादळातून ईयोबाला उत्तर दिले व म्हणाला:

"... देवाच्या बाहूप्रमाणे तुझे आहेत काय? त्याच्या आवाजाप्रमाणे तुला गर्जना करता येते काय?" (ईयोब ४०:६, ९ यु.एल.टी)

देवाने स्वतः ला "देवाच्या" आणि "त्याच्या" या शब्दांने तृतीय पुरुषामध्ये संबोधित केले. आणि तो शक्तीशाली आहे यावर जोर देण्यासाठी असे केले.

कधीकधी लोक एखाद्या व्यक्तीला किंवा ते बोलत असलेल्या लोकांना संबोधित करण्यासाठी "तुम्ही" किंवा "तुमचे" ऐवजी तृतीय पुरुषाचा वापर करतात.

अब्राहामाने उत्तर दिले व म्हणाला, "पाहा, मी धुळ व राख असुनहीस परमेश्वराशी बोलण्याचे मी साहस करत आहे; (उत्पत्ती १८:२७ यूएलटी)

अब्राहाम परमेश्वराशी बोलू लागला, आणि त्याने परमेश्वराला "तू" ऐवजी "माझा प्रभू" म्हणून संबोधित केले. देवापुढे त्याची नम्रता दर्शविण्यासाठी त्याने असे केले.

जर तुम्ही प्रत्येकजण त्याच्या भावाला आपल्या मनातून क्षमा करीत नाही, तर त्याचप्रमाणे माझा पिता देखील तुमचे करील . (मत्तय १८:३५ यु.एल.टी)

"प्रत्येक जण" असे म्हटल्यानंतर, येशूने "तुमच्या" ऐवजी "त्याच्या" या तृतीय व्यक्तीचा वापर केला.

भाषांतर रणनीती

जर तृतीय पुरुषाचा अर्थ "मी" किंवा "तुम्ही" वापरल्याने तो नैसर्गिक असेल आणि आपल्या भाषेला योग्य अर्थ देत असेल, तर त्याचा वापर करण्याचा विचार करा. जर नाही, तर येथे काही इतर पर्याय आहेत.

- (१) सर्वानाम "मी" किंवा "तुम्ही" याबरोबर तृतीय पुरुषाच्या वाक्यांशाचा वापर करा
- (२). तृतीय पुरुषाऐवजी फक्त प्रथम पुरुष ("मी") किंवा द्वितीय पुरुष ("तुम्ही") वापरा.

भाषांतर पद्धतीचे उदाहरणांचे लागुकरण

- (१) सर्वानाम "मी" किंवा "तुम्ही" याबरोबर तृतीय पुरुषाच्या वाक्यांशाचा वापर करा.

मग दावीद शौलास म्हणाला "तुझा दास

त्याच्या बापाचे मेंढरे" राखत असे (१ शमुवेल १७:३४)

मग दावीद शौलास म्हणाला, "मी, तुझा दास, माझ्या बापाची मेंढरे राखत असे."

- (२). तृतीय पुरुषाऐवजी फक्त प्रथम पुरुष ("मी") किंवा द्वितीय पुरुष ("तुम्ही") वापरा.

मग परमेश्वराने भयंकर वादळातून ईयोबला उत्तर दिले व म्हणाला,

... **देवाच्या** बाहूप्रमाणे तुझ्याकडे आहे काय? **त्याच्या** आवाजाप्रमाणे गर्जना करता येते काय?"

(ईयोब ४०:६, ९ यु.एल.टी)

मग परमेश्वराने भयंकर वादळातून ईयोबला उत्तर दिले व म्हणाला, "... **माझ्याप्रमाणे** तुझ्याकडे बाहू आहे काय? **माझ्या** आवाजाप्रमाणे तुला गर्जना करता येते काय?"

जर **तुम्ही प्रत्येक जण त्याच्या** बंधुला मनापासून क्षमा करीत नाही, तर माझा स्वर्गीय पिता देखील तुमचे तसेच करील. (मत्तय १८:३५ यु.एल.टी)

जर **तुम्ही प्रत्येक जण तुमच्या** बंधुला मनापासून क्षमा करीत नाही, तर माझा स्वर्गीय पिता देखील तुमचे तसेच करील..

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

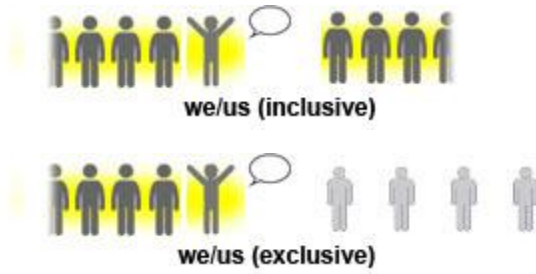
'तुम्हीचे' रूपे

अनन्य आणि सर्वसमावेशक "आम्ही"

वर्णन

काही भाषांत "आम्ही:" एक समावेशक रूप म्हणजेच "मी आणि आपण" आणि अनन्य रूप याचा अर्थ "मी आणि दुसरे कोणी पण आपण नाही ." अनन्य रूपामध्ये व्यक्तीला बोलून दिले जात नाही. सर्वसमावेशक रूपामध्ये व्यक्तीशी बोलले जात आहे आणि शक्यतो इतर. हे "आम्हाला," "आपले," "आमचा" आणि "स्वतः" साठी देखील खरे आहे. काही भाषांमध्ये यातील प्रत्येकासाठी सर्वसमावेशक रूप आणि अनन्य रूप आहेत. ज्या भाषांतरकर्त्यांच्या भाषेमध्ये या शब्दासाठी वेगळा विशेष आणि समावेशक स्वरूपात स्वतंत्रपणे बोललेले आहेत त्यांना वक्ता काय अर्थ आहे हे समजून घेणे आवश्यक आहे जेणेकरून ते कोणते रूप वापरावे हे ठरवू शकतील.

चित्रे पहा. उजव्या बाजूस लोक आहेत जो वक्ता बोलत आहेत ते लोक आहेत. पिवळ्या हायलाइटमध्ये समावेशक "आम्ही" आणि अनन्य "आम्ही" कोण आहे ते दर्शवितात.



हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: अनन्य आणि समावेशक "आम्ही" काय आहे?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

सर्वनामे

कारण हा भाषांतर मुद्दा आहे

बायबल हे पहिल्यांदा इब्री, अरेमिक व ग्रीक भाषेमध्ये लिहिले गेले होते. इंग्रजीप्रमाणेच, या भाषांमध्ये "आम्ही" साठी स्वतंत्र विशेष आणि समावेशक रूप नाहीत. ज्या भाषांत भाषांतरकर्त्यांच्या वेगवेगळ्या अनन्य आणि सर्वसमावेशक स्वरूपांच्या स्वरूपातील "आम्ही" म्हणजे काय ते समजून घेण्याची आवश्यकता आहे जेणेकरून ते ठरवू शकतील की आम्ही कोणत्या प्रकारचा "आम्ही" वापरू शकतो.

बायबलमधील उदाहरणे

पण तो त्यांना म्हणाला, "तुम्ही त्यांना काही खावयास द्या." ते म्हणाले, "आम्ही जाऊन या सर्व लोकांसाठी अन्न विकत घ्यावे असे तुम्हांला वाटते काय? आमच्या जवळ फक्त पाच भाकरी आणि दोन मासे याशिवाय काही नाही." (लूक 9:13 IRV)

प्रथम खंडामध्ये, शिष्य येशू आपल्यामध्ये किती अन्न आहे हे सांगत आहेत, म्हणून हे "आम्ही" समावेशक स्वरूपाचा किंवा विशेष प्रकारचा असू शकतो. दुस-या खंडात, शिष्य त्यांच्यापैकी काहींना अन्न विकत घेण्याविषयी बोलत आहेत, जेणेकरून "आम्ही" एक विशेष रूप असेल, कारण येशू अन्न विकत घेणार नाही.

ते जीवन **आम्हास** प्रकटविण्यात आले. आम्ही ते पाहिले आहे; त्याविषयी आम्ही साक्ष देतो; आणि त्या अनंतकाळच्या जीवनाविषयी आम्ही तुम्हांला घोषणा करीत आहोत. ते जीवन पित्याबरोबर होते आणि ते **आम्हाला** प्रकटविण्यात आले. (1 योहान 1:2 IRV)

योहान त्या लोकांना सांगत आहे ज्यांना येशू आणि इतर प्रेषितांनी काय पाहिले आहे हे पाहिले नाही. म्हणून "आम्ही" आणि "आमच्या" च्या विशेष स्वरूपातील भाषांमध्ये या वचनातील विशेष स्वरांचा वापर केला जाईल.

.....तेव्हा मॅढपाळ एकमेकांना म्हणाले, 'चला, **आपण** बेथलेहेमला जाऊ या आणि घडलेली जी गोष्ट देवाने **आम्हांला** कळविली ती पाहू या.' (लूक 2:15 IRV)

मॅढपाळ एकमेकांशी बोलत होते. जेव्हा ते म्हणाले, "आपण", तर ते होते **त्यात** ते बोलत होते लोक - एकमेकांना.

त्या दिवसात एकदा असे झाले की, येशू त्याच्या शिष्यांसह नावेत बसला. आणि तो त्यांना म्हणाला, "**आपण** सरोवराच्या पलीकडाच्या बाजूला जाऊ या." नंतर ते नावेत बसले. (लूक 8:22 IRV)

जेव्हा येशूने म्हटले की "आपण", तेव्हा तो स्वतः आणि ज्या शिष्यांना तो बोलू लागला त्याविषयी बोलत होता, म्हणून हा समावेशी स्वरूपाचा होता.

'तुम्ही' या शब्दाची रूपे - औपचारिक किंवा अनौपचारिक

(आपण http://ufw.io/figs_youform येथे व्हिडिओ पाहू देखील शकता.)

वर्णन

काही भाषा "तुम्ही" या शब्दाचा औपचारिक रूप आणि "तुम्ही" या शब्दाचा अनौपचारिक रूप यांच्यात फरक करतात. हे पृष्ठ प्रामुख्याने अशा लोकांसाठी आहे ज्यांच्या भाषेत हा फरक आहे.

काही संस्कृतींमध्ये लोक मोठ्या किंवा अधिकारात असलेल्या एखाद्याशी बोलताना औपचारिक "तुम्ही" वापरतात आणि त्यांच्या स्वतःच्या वयाच्या किंवा त्यापेक्षा कमी वयाच्या किंवा कमी अधिकार असलेल्या व्यक्तीशी बोलताना ते अनौपचारिक "तू" हा शब्द वापरतात. इतर संस्कृतींमध्ये, लोक अनोळखी लोकांशी किंवा त्यांना चांगले ओळखत नसलेल्या लोकांशी बोलताना औपचारिक "तुम्ही" आणि कुटुंबातील सदस्य आणि जवळच्या मित्रांशी बोलताना अनौपचारिक "तू" या शब्दांचा वापर करतात.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: "तुम्ही" या शब्दाचे औपचारिक आणि अनौपचारिक काय आहेत?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

'तुम्हीचे' रूपे
सर्वनामे

कारणे हा भाषांतर मुद्दा आहे

- बायबल हे इब्री, अरामी व ग्रीक भाषेमध्ये लिहिले गेले होते. या भाषांमध्ये "तुम्ही" या शब्दाचे औपचारिक आणि अनौपचारिक रूपे नाहीत.
- इंग्रजी आणि इतर अनेक स्रोत भाषांमध्ये "तुम्ही" या शब्दाचे औपचारिक आणि अनौपचारिक स्वरूप नाहीत.
- "तुम्ही" या शब्दाचे औपचारिक आणि अनौपचारिक रूप असलेल्या भाषेत स्रोत मजकूर वापरणाऱ्या अनुवादकांना त्या भाषेत ती रूपे कशी वापरले जातात हे समजून घेणे आवश्यक आहे. त्या भाषेतील नियम कदाचित अनुवादकाच्या भाषेतील नियमांसारखे नसतील.
- अनुवादकांना त्यांच्या भाषेतील योग्य रूप निवडण्यासाठी दोन भाषिकांमधील संबंध समजून घेणे आवश्यक आहे.
- येशूची बोलत असलेल्या लोकांद्वारे "तुम्ही" हा शब्द वापरणे कधीकधी अनुवादकांसाठी विशेषतः कठीण असते. कारण येशू देव आहे, लोक त्याच्याशी बोलत असताना काहींना नेहमी औपचारिक स्वरूप वापरायचे असते, परंतु येशूबद्दलचे वास्तविक नाते आणि भावना ओळखणे महत्त्वाचे आहे. परुशी आणि सदुकी हे येशूचे शत्रू बनले आणि ते त्याच्याबद्दल विशेष आदराने बोलले असण्याची शक्यता नाही. तसेच, जेव्हा येशू पिलातासोबत होता तेव्हा त्याला आदराने नव्हे तर गुन्हेगाराप्रमाणे वागवले गेले.

भाषांतर तत्त्वे

- वक्ता आणि तो बोलत असलेली व्यक्ती किंवा लोक यांच्यातील संबंध समजून घ्या.
- तो ज्या व्यक्तीशी बोलत आहे त्याबद्दल वक्त्याचा दृष्टीकोन समजून घ्या.
- तुमच्या भाषेतील रूप निवडा जे त्या नातेसंबंध आणि वृत्तीसाठी योग्य असेल.

बायबलमधील उदाहरणे

तेव्हा परमेश्वर देवाने आदामाला हाक मारून म्हटले, "तू कोठे आहेस?" (उत्पत्ती 3:9 युएलटी)

देवाचा अधिकार मनुष्यावर आहे, म्हणून ज्या भाषांमध्ये "तुम्ही" या शब्दाचे औपचारिक आणि अनौपचारिक रूपे आहेत त्या भाषा कदाचित येथे अनौपचारिक रूप वापरतील.

थियफील महाराज, सुरुवातीपासून या सगळ्या गोष्टींचा काळजीपूर्वक अभ्यास मी केला आहे, म्हणून मला असे वाटले की, या सर्व घटनांविषयी **आपणांला** व्यवस्थित माहिती लिहावी, हे मी यासाठी लिहित आहे की, जे काही **तुम्हांला** शिकविण्यात आले ते खरे आहे, हे **तुम्हांला** समजावे. (लूक 1:3-4 युएलटी)

लूकने थियफीलास "सर्वात श्रेष्ठ" म्हटले. वहे आपल्याला दाखवते की थियफील कदाचित एक उच्च अधिकारी होता ज्यास लूक महान आदर दाखवत होता. ज्या भाषांमध्ये "तुम्ही" या शब्दाचे औपचारिक रूप आहे त्या भाषांचे वक्ते कदाचित येथे त्या रुपाचा वापर करतील.

'हे आमच्या स्वर्गातील पित्या, **तुझे** नाव पवित्र मानले जावो. (मत्तय 6:9 युएलटी)

येशूने आपल्या शिष्यांना शिकवलेल्या प्रार्थनेचा हा भाग आहे. काही संस्कृती औपचारिक "तुम्ही" या शब्दाचा वापर करतील कारण देव अधिकारात आहे. इतर संस्कृती अनौपचारिक "तू" या शब्दाचा वापर करतील कारण देव आपला पिता आहे.

भाषांतर रणनीती

ज्या अनुवादकांच्या भाषेत "तुम्ही" या शब्दाचे औपचारिक आणि अनौपचारिक रूपे आहेत त्यांना त्यांच्या भाषेतील "तुम्ही" या शब्दाचे योग्य स्वरूप निवडण्यासाठी दोन भाषिकांमधील संबंध समजून घेणे आवश्यक आहे.

औपचारिक किंवा अनौपचारिक "तुम्ही" या शब्दाचा वापर करण्याचे ठरविणे

वक्त्यांमधील नातेसंबंधांवर लक्ष केंद्रित करा.

- वक्ता दुसऱ्यावर अधिकारी आहे का?
- वक्ता इतरांपेक्षा वयस्कर आहे का?
- वक्ते कुटुंबातील सदस्य, नातेवाईक, मित्र, अनोळखी किंवा शत्रु आहेत का?

तुमच्याकडे "तुम्ही" असे औपचारिक आणि अनौपचारिक स्वरूप असलेल्या भाषेत बायबल असल्यास ते कोणत्या स्वरूपात वापरले जाते ते पाहा. तथापि, लक्षात ठेवा की त्या भाषेतील नियम तुमच्या भाषेतील नियमांपेक्षा वेगळे असू शकतात.

भाषांतर रणनीती लागू

इंग्रजीमध्ये "तुम्ही" या शब्दाचे औपचारिक आणि अनौपचारिक प्रकार नाहीत, म्हणून आम्ही इंग्रजीमध्ये दाखवू शकत नाही की "तुम्ही" या शब्दाच्या औपचारिक आणि अनौपचारिक प्रकारांचे भाषांतर कसे करावे. कृपया वरील उदाहरणे व चर्चा पाहा.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

'तुम्ही' या शब्दाची 'रूपे' - दुहेरी/अनेकवचनी
'तू' ची रूपे - एकवचनी

एकवचनी सर्वनामे जे समूहांना सूचित करतात

वर्णन

बायबल इब्री, अरेमिक आणि ग्रीक भाषेमध्ये लिहण्यात आले आहे. जेव्हा "तुम्ही" हा शब्द फक्त एका व्यक्तीला सूचित करतो तेव्हा या भाषांमध्ये "तू" असे एकवचनी रूप असते आणि जेव्हा "तुम्ही" हा शब्द एकापेक्षा जास्त व्यक्तींना सूचित करतो तेव्हा त्याचे अनेकवचन असते. तथापि, काहीवेळा बायबलमधील वक्ते लोकांच्या गटाशी बोलत असले तरीही ते "तू" या एकवचनी रूपाचा वापर करतात. जेव्हा तुम्ही बायबल इंग्रजीमध्ये वाचता तेव्हा हे स्पष्ट होत नाही कारण इंग्रजीमध्ये "तुम्ही" कुठे एकवचन आहे आणि कुठे "तुम्ही" अनेकवचनी आहे हे दर्शवणारे भिन्न रूपे नाहीत. परंतु, तुम्ही एखाद्या भाषेत बायबल वाचल्यास, ज्याचे वेगळे स्वरूप आहे तर तुम्ही ते पाहू शकता.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: मी लोकांमधील समूहांना संदर्भ देत असलेल्या एकवचनी सर्वनामांचे भाषांतर कसे करू?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

'तुम्हीचे' रूपे

'तू' ची रूपे - एकवचनी

सर्वनामे

तसेच, जुन्या कराराचे वक्ते आणि लेखक बहुतेक अनेकवचनी सर्वनामांसह "ते," ऐवजी एकवचनी सर्वनाम "तो" असलेल्या लोकांच्या गटांना संदर्भित करतात.

शेवटी, जुन्या कराराचे वक्ते आणि लेखक देखील त्यांनी समूहाचा एक भाग म्हणून केलेल्या कृतींचा संदर्भ देतात, जेव्हा, खरोखर संपूर्ण गट सामील होता तेव्हा ते म्हणतात 'मी' असे केला.

कारण हा भाषांतर मुद्दा आहे

- बऱ्याच भाषांसाठी, "तुम्ही" या शब्दाच्या सामान्य रूपात बायबल वाचणारी भाषांतरकर्त्यांना हे जाणून घेणे आवश्यक आहे की वक्ता एका व्यक्तीशी किंवा एका पेक्षा जास्त लोकांशी बोलत होते की नाही.
- काही भाषांमध्ये एखादी व्यक्ती एकापेक्षा जास्त व्यक्तींशी बोलताना किंवा च्याबद्दल बोलताना एकवचनी सर्वनाम वापरत असल्यास ती गोंधळात टाकणारी असू शकते.

बायबलमधील उदाहरणे

1 आता हे लक्षात घ्या की तुम्ही तुमची नीतिमत्वाची कृत्ये लोकांनी बघावी म्हणून त्यांच्यासमोर करू नका, अन्यथा तुम्हाला तुमच्या स्वर्गीय पित्याकडे प्रतिफळ मिळणार नाही. 2 म्हणून जेव्हा तुम्ही दानधर्म करता तेव्हा जसे ढोंगी लोक सभास्थानात आणि रस्त्यावर करतात तसे स्वतःसमोर कर्ण वाजवू नका, जेणेकरून लोकांकडून त्यांची स्तुती व्हावी. मी तुम्हाला खरे सांगतो, त्यांना त्यांचे प्रतिफळ मिळाले आहे. (मत्तय 6:1-2 युएलटी)

येशू एका जमावाला म्हणाला. त्याने वचन 1 मध्ये "तुम्ही" हा शब्द अनेकवचन म्हणून वापरले आणि "तुम्ही" हा शब्द एकवचन म्हणून 2 वचनातील पहिल्या वाक्यात वापरले. मग शेवटच्या वाक्यात त्याने पुन्हा अनेकवचन वापरले.

देव या सर्व गोष्टी बोलला: "मी याकडे तुम्हाला देव आहे, तुम्ही मिसरमध्ये गुलाम होता तेव्हा मीच तुम्हाला तेथून गुलामगिरीतून सोडवून आणले. "माझ्या शिवाय इतर कोणत्याही दैवतांची तू उपासना करू नयेस." (निर्गम 20:1-3 युएलटी)

देवाने इस्राएलाच्या प्रत्येक माणसाला हे सांगितले. त्याने त्यांना मिसरमधून बाहेर आणले होते आणि सर्व लोकांनी त्याच्या आज्ञांचे पालन केले पाहिजे असे त्याला वाटले, परंतु त्यांच्याशी बोलताना त्याने येथे तु या शब्दाच्या एकवचनी रूपाचा उपयोग केला.

परमेश्वर असे सांगतो,
"अदोमाचे तीन पाप काय
पण चार अपराध झाले,
म्हणून मी शासन करण्यापासून माघार घेणार नाही,
कारण त्याने तलवारीने त्याच्या भावाचा पाठलाग केला
आणि अजिबात दया केली नाही.
त्याचा राग कायम भडकत राहिला,
आणि आपला संताप सतत बाळगला." (अमोस 1:11 युएलटी)

परमेश्वराने या गोष्टी अदोम राष्ट्राविषयी सांगितल्या, केवळ एका व्यक्तीबद्दल नाही.

आणि मी रात्री उठलो, स्वतः आणि माझ्यासोबत काही माणसे. आणि मी रात्री वाडीने वर जात होतो आणि मी भिंतीकडे लक्षपूर्वक पाहत होतो. आणि मी मागे वळून दरीच्या दारातून आत गेलो आणि परत आलो. (नहेम्या 2:12अ,15 युएलटी)

नहेम्याने स्पष्ट केले की यरुलेमच्या भिंतीच्या त्याच्या पाहणी दौऱ्यावर त्याने इतर लोकांना त्याच्यासोबत आणले. पण तो दौऱ्याचे वर्णन करत असताना, तो फक्त म्हणतो "मी" हे आणि ते केले.

भाषांतर रणनीती

(1) लोकांच्या समूहाचा संदर्भ देताना सर्वनामाचे एकवचन स्वरूप नैसर्गिक असेल तर ते वापरण्याचा विचार करा.

- तुम्ही ते वापरू शकता की नाही हे वक्ता कोण आहे आणि ज्या लोकांबद्दल तो बोलत आहे किंवा कोणाशी बोलत आहे त्यावर अवलंबून असू शकते.
- हे वक्ता काय म्हणत आहे यावर देखील अवलंबून असू शकते.

भाषांतर रणनीती लागू

(1) एकवचन रूप असलेले सर्वनाम जर लोकांच्या एका गटाचा संदर्भ देताना स्वाभाविक नसेल, किंवा जर वाचकांना ते गोंधळले असेल तर सर्वनामांचे अनेकवचन वापरा.

परमेश्वर असे सांगतो,
"अदोमाचे तीन पाप काय
पण चार अपराध झाले,
म्हणून मी शासन करण्यापासून माघार घेणार नाही,
कारण **त्याने** तलवारीने **त्याच्या** भावाचा पाठलाग केला
आणि अजिबात दया केली नाही.
त्याचा राग कायम भडकत राहिला,
आणि **आपला** संताप सतत बाळगला." (अमोस 1:11 युएलटी)

परमेश्वर असे सांगतो,
"अदोमाचे तीन पाप काय
पण चार अपराध झाले,
म्हणून मी शासन करण्यापासून माघार घेणार नाही,
कारण **त्यांनी** तलवारीने **त्यांच्या बंधूंचा** पाठलाग केला
आणि अजिबात दया केली नाही.
त्यांचा राग कायम भडकत राहिला,
आणि **त्यांनी** संताप सतत बाळगला." (अमोस 1:11 युएलटी)

आणि मी रात्री उठलो, मी स्वतः आणि माझ्यासोबत काही माणसे. आणि **मी** रात्री वाडीने वर जात होतो, आणि **मी** भिंतीकडे लक्षपूर्वक पाहत होतो. आणि **मी** मागे वळलो, आणि **मी** खोऱ्याच्या वेशीने प्रवेश केला आणि **मी** परतलो. (नहेम्या 2:12अ,15 युएलटी)

आणि मी रात्री उठलो, मी स्वतः आणि माझ्यासोबत काही माणसे. आणि **आम्ही** रात्री वाडीने वर जात होतो, आणि **आम्ही** भिंतीकडे लक्षपूर्वक पाहत होतो. आणि **आम्ही** मागे वळलो, आणि **आम्ही** खोऱ्याच्या वेशीने प्रवेश केला आणि **आम्ही** परतलो. (नहेम्या 2:12अ,15 युएलटी)

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

'तुम्ही' या शब्दाची 'रूपे' - दुहेरी/अनेकवचनी

निजवाचक सर्वनामे

वर्णन

सर्व भाषांमध्ये असे दर्शवण्याचे मार्ग आहेत की समान व्यक्तीने वाक्यात दोन वेगवेगळ्या भूमिका पूर्ण केल्या आहेत. इंग्रजीमध्ये असे निजवाचक सर्वनामाचा वापर करून केले जाते. हे सर्वनाम आहेत जे एखाद्याला किंवा एखाद्या वाक्यात आधीच नमूद केलेल्या गोष्टीचा संदर्भ देतात. इंग्रजीत निजवाचक सर्वनामे आहेत: "मी स्वतः," "तू स्वतः," "तो स्वतः," "ती स्वतः," "ते स्वतः," "आम्ही स्वतः," "तुम्ही स्वतः" आणि "ते स्वतः." इतर भाषांमध्ये हे दर्शवण्यासाठी इतर मार्ग असू शकतात.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: निजवाचक सर्वनाम म्हणजे काय?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

सर्वनामे

वाक्य रचना

कारणे हा भाषांतर मुद्दा आहे

- एकच व्यक्ती वाक्यात दोन भिन्न भूमिका भरते हे दाखवण्याचे भाषांचे वेगवेगळे मार्ग आहेत. त्या भाषांसाठी, अनुवादकांना इंग्रजी प्रतिक्रिपी सर्वनामांचे भाषांतर कसे करावे हे माहित असणे आवश्यक आहे.
- इंग्रजीतील निजवाचक सर्वनामांची देखील इतर कार्ये आहेत.

निजवाचक सर्वनामांचा वापर.

- हे दाखविण्यासाठी की समान व्यक्ती किंवा गोष्टी एका वाक्यात दोन भिन्न भूमिका भरतात
- वाक्यात व्यक्ती किंवा वस्तूवर जोर देण्यासाठी
- कोणीतरी काहीतरी एकट्यानेच केले आहे हे दाखविण्यासाठी
- कोणीतरी किंवा काहीतरी एकटे असल्याचे दर्शविण्यासाठी

बायबलमधील उदाहरणे

निजवाचक सर्वनामे एकच व्यक्ती किंवा वस्तू वाक्यामध्ये दोन भिन्न भूमिका भरतात हे दाखवण्यासाठी वापरले जातात.

जर **मी माझ्या स्वतः** विषयी लोकांना सांगितले तर लोक त्या गोष्टी मानणार नाहीत. (योहान 5:31 युएलटी)

तेव्हा यहुदांचा वल्हांडण सण जवळ आला होता आणि सणा अगोदर **पुष्कळ लोक स्वतःस** शुद्ध करायला देशातून वर यरुशलैमेस गेले. (योहान 11:55 युएलटी)

निजवाचक सर्वनामे वाक्यामध्ये एखाद्या व्यक्तीवर किंवा वस्तूवर जोर देण्यासाठी वापरली जातात.

येशू स्वतः बाप्तिस्मा देत नसे, तर त्याचे शिष्य त्याच्या वतीने लोकांना बाप्तिस्मा देत असत (योहान 4:2 युएलटी)

तेव्हा त्यांनी लोकसमुदायाला सोडले आणि येशू जसा नावेत होता तसाच त्यांच्याबरोबर त्यास घेऊन गेले. त्याच्यासोबत इतर नाव देखील होत्या. मग एक जोरदार वादळ उठले आणि लाटा मचव्यात आदळत होत्या, त्यामुळे मचवा आधीच पाण्याने भरला. परंतु **येशू स्वतः** मागच्या बाजूस वरामावर उशास घेऊन झोपी गेला. (मार्क 4:36-38 युएलटी)

एखाद्या व्यक्तीने काहीतरी एकट्याने केले आहे हे दर्शविण्याकरिता निजवाचक सर्वनाम वापरले जातात.

जेव्हा येशूला समजले की ते येऊन त्याला राजा बनवण्यासाठी बळजबरीने पकडणार आहेत, तेव्हा तो पुन्हा **एकटाच** डोंगरावर गेला. (योहान 6:15 युएलटी)

निजवाचक सर्वनाम हे कोणीतरी किंवा काहीतरी एकटे असल्याचे दर्शविण्यासाठी वापरले जातात.

मग शिमोन पेत्रही त्याच्यामागून आला व थडग्यात आत गेला. तेव्हा तागाची वस्त्रे पडलेली आणि जो रुमाल त्याच्या डोक्याला होता, तो तागाच्या वस्त्राबरोबर नाही, तर वेगळा **एकीकडे** गुंडाळलेला पडलेला त्याने पाहिला. (योहान 20: 6-7 युएलटी)

भाषांतर रणनीती

जर एखादी निजवाचक सर्वनाम आपल्या भाषेत समान कार्य करत असल्यास, त्याचा वापर करण्याचा विचार करा. नसल्यास, येथे काही इतर योजना आहेत.

- (1) काही भाषांमध्ये लोक क्रियापदावर काहीतरी ठेवतात हे दाखवण्यासाठी की क्रियापदाचा कर्म कर्त्यासारखाच आहे.
- (2) काही भाषांमध्ये लोक एखाद्या विशिष्ट व्यक्ती किंवा वस्तूचा वाक्यात विशिष्ट ठिकाणी उल्लेख करून त्यावर जोर देतात.
- (3) काही भाषांमध्ये लोक त्या शब्दास काहीतरी जोडून किंवा दुसऱ्या शब्दासह एक विशिष्ट व्यक्ती किंवा वस्तूवर जोर देतात.
- (4) काही भाषांमध्ये "एकटे" असा शब्द वापरून कोणीतरी एकट्याने काहीतरी केल्याचे लोक दाखवितात.
- (5) काही भाषांमध्ये लोक ते कुठे होते हे सांगणारे वाक्यांश वापरून काहीतरी एकटे असल्याचे दाखवतात.

लागू केलेल्या भाषांतर धोरणांची उदाहरणे

- (1) काही भाषांमध्ये लोक क्रियापदावर काहीतरी ठेवतात हे दाखवण्यासाठी की क्रियापदाचा कर्म कर्त्यासारखाच आहे.

जर मी **माझ्या स्वतः** विषयी साक्ष दिली तर माझी साक्ष खरी नाही (योहान 5:31)

जर "मी एकट्याने **स्वतःची साक्ष दिली**, तर माझी साक्ष खरी नाही."

तेव्हा यहुद्यांचा वल्हांडण सण जवळ आला होता; आणि पुष्कळ लोक वल्हांडणाच्या अगोदर **स्वतःस शुद्ध करून घ्यायला** बाहेरगावांहून वर यरुशलमेस गेले. (योहान 11:55)

"तेव्हा यहुद्यांचा वल्हांडण सण जवळ आला होता; आणि पुष्कळ लोक वल्हांडणाच्या अगोदर **स्वतःच्या शुद्धीकरणासाठी** बाहेरगावांहून वर यरुशलमेस गेले."

- (2) काही भाषांमध्ये लोक एखाद्या विशिष्ट व्यक्ती किंवा वस्तूचा वाक्यात विशिष्ट ठिकाणी उल्लेख करून त्यावर जोर देतात.

त्याने स्वतः आमचे विकार घेतले आणि आमचे रोग वाहिले. (मत्तय 8:17 युएलटी)

त्यानेच आमचे विकार घेतले आणि आमचे रोग वाहिले."

तरी **येशू स्वतः** बाप्तिस्मा करत नसे, तर त्याचे शिष्य करत असत. (योहान 4:2)

बाप्तिस्मा करणारा **येशू नव्हता** तर त्याचे शिष्य करत असत."

- (3) काही भाषांमध्ये लोक त्या शब्दास काहीतरी जोडून किंवा दुसऱ्या शब्दासह एक विशिष्ट व्यक्ती किंवा वस्तूवर जोर देतात. इंग्रजीमध्ये निजवाचक सर्वनामास जोडले जाते.

पण फिलिप्पाची परीक्षा घेण्यासाठी येशूने हे सांगितले, कारण तो काय करणार आहे हे **त्याला स्वतःला** माहीत होते. (योहान 6:6)

- (4) काही भाषांमध्ये "एकटे" असा शब्द वापरून कोणीतरी एकट्याने काहीतरी केल्याचे लोक दाखवितात.

जेव्हा येशूला समजले की ते येऊन त्याला राजा बनवण्यासाठी बळजबरीने पकडणार आहेत, तेव्हा तो **स्वतः** पुन्हा डोंगरावर गेला. (योहान 6:15)

जेव्हा येशूला समजले की ते येऊन त्याला राजा बनवण्यासाठी बळजबरीने पकडणार आहेत, तेव्हा तो पुन्हा **एकटाच** डोंगरावर गेला.

- (5) काही भाषांमध्ये लोक ते कुठे होते हे सांगणारे वाक्यांश वापरून काहीतरी एकटे असल्याचे दाखवतात.

त्याने तागाची वस्त्रे पडलेली व जो रुमाल त्याच्या डोक्याला होता पाहिला. तो तागाच्या कपड्यासह पडलेला नव्हता तर वेगळा **एकीकडे** गुंडाळून पडलेला होता (योहान 20:6ब-7 युएलटी)

"त्याने तागाची वस्त्रे पडलेली व जो रुमाल त्याच्या डोक्याला होता पाहिले. तो तागाच्या कपड्यासह पडलेला नव्हता तर वेगळा **एकीकडे गुंडाळून त्याच्या स्वतःच्या जागी** पडलेला होता."

सर्वनामे - त्यांना कधी वापरावे

वर्णन

जेव्हा आपण बोलतो किंवा लिहितो, तेव्हा आम्ही नेहमी नाम किंवा नावाला पुन्हा न वापरता लोक किंवा गोष्टींना संदर्भित करण्यासाठी सर्वनामांचा वापर करतो. ससहसा, आपण पहिल्यांदा एका कथेमध्ये एखाद्याला संदर्भित करतो तेव्हा आम्ही वर्णनात्मक वाक्यांश किंवा नावाचा वापर करतो. पुढील वेळी आपण सामान्य व्यक्ती किंवा नावाने त्या व्यक्तीचा उल्लेख करू. जोपर्यंत आपल्याला वाटते की आपले प्रेक्षक सहज समजतील की सर्वनाम कोणास संदर्भित करते, तोपर्यंत आपण त्याच्या नावाला सर्वनामासह संदर्भित करू शकतो.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: सर्वनाम वापरावे किंवा वापरू नये हे मी कसे ठरवू?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

सर्वनामे

वाक्य रचना

निकदेम नावाचा एक मनुष्य होता. निकदेम परुशी लोकांपैकी एक असून, यहूदी लोकांचा एक पुढारी होता. हा मनुष्य रात्रीच्यासमयी येशूकडे आला. येशूने उत्तर दिले व त्याला म्हणाला ... (योहान ३:१, २अ, ३अ युएलटी)

योहान ३ मध्ये, निकदेमाचा प्रथम संज्ञा आणि त्याच्या नावासह उल्लेख केला गेला आहे. मग त्याचा उल्लेख "हा मनुष्य" या संज्ञेसह केला जातो. मग त्यास "त्याला" या सर्वनामाने संबोधले जाते.

प्रत्येक भाषेत नेहमीच्या पध्दतीने लोक आणि गोष्टींना संदर्भित करण्यासाठी नियम व अपवाद आहेत.

- काही भाषांमध्ये, एखादा परिच्छेद किंवा अध्यायामध्ये पहिल्यांदा एखाद्या गोष्टीचा उल्लेख केला जातो तेव्हा त्यास सर्वनामपेवजी संज्ञेसह संदर्भित केले जाते.
- काही भाषांमध्ये, कथेत मुख्य पात्राची ओळख झाल्यानंतर, त्यास सहसा सर्वनामासह संबोधले जाते. काही भाषांमध्ये विशिष्ट सर्वनामे असतात जे फक्त मुख्य पात्राला संदर्भित करतात.
- काही भाषांमध्ये, क्रियापदाला चिन्हांकित केल्यामुळे लोकांना कर्ता कोण आहे हे जाणून घेण्यास मदत होते. (पाहा **क्रियापद**.) यापैकी काही भाषांमध्ये, प्रेक्षक कर्ता कोण आहे हे समजण्यासाठी मदत व्हावे म्हणून या चिन्हावर अवलंबून असतात. वक्ते सर्वनाम, संज्ञा वाक्यांश किंवा योग्य नावाचा वापर तेव्हाच करतात जेव्हा त्यांना कर्ता कोण आहे यावर एकतर भर द्यायचा असतो किंवा स्पष्ट करायचे असते

कारण हा भाषांतर मुद्दा आहे

- भाषांतरकारांनी त्यांच्या भाषेसाठी चुकीच्या वेळी सर्वनामाचा वापर केल्यास लेखक कोणाविषयी बोलत आहेत हे वाचकांना कदाचित समजणार नाही
- भाषांतरकारांनी वारंवार मुख्य पात्राचा नावाने उल्लेख केला, तर काही भाषांचे प्रेक्षक ती व्यक्ती मुख्य पात्र आहे हे समजू शकणार नाहीत, किंवा त्यांना असे वाटेल की त्याच नावाचे एक नवीन पात्र आहे.
- जर भाषांतरकार चुकीच्या वेळी सर्वनाम, संज्ञा किंवा नावांचा वापर करत असतील, तर लोक कदाचित असा विचार करतील की संदर्भित करत असलेली व्यक्ती किंवा वस्तू यावर काही विशेष भर दिला जात आहे.

बायबलमधील उदाहरणे

खालील उदाहरण अध्यायाच्या सुरुवातील आढळते. काही भाषांमध्ये सर्वनाम कोणाला संदर्भित करत आहे हे स्पष्ट होत नाही.

मग येशू पुन्हा सभास्थानात आला, आणि तेथे वाळलेल्या हाताचा एक मनुष्य होता. **तो** शब्बाथ दिवशी **त्याला** बरे करतो की काय हे पाहण्यासाठी काही लोक **त्याला** बारकाईने पाहात होते. (मार्क ३:१-२ युएलटी)

खालील उदाहरणामध्ये, पहिल्या वाक्यात दोन पुरुषांची नावे आहेत. दुसऱ्या वाक्यात कोणास "तो" म्हटले आहे हे कदाचित स्पष्ट नाही.

काही दिवसांनंतर **अग्रिप्पा राजा** आणि बर्णीका **फेस्तास** आदर देण्यासाठी कैसरीयाला आले. नंतर **तो** तेथे बरेच दिवस राहिल्यावर, फेस्ताने पैला संबंधीत गोष्टी राजाला सादर केल्या.... (प्रेषितांची कृत्ये: २५:१३-१४)

येशू मत्तयच्या पुस्तकाचे मुख्य पात्र आहे, परंतु खाली दिलेल्या वचनांत त्याला चार वेळा नावाने संबोधले आहे. यामुळे काही भाषांतील भाषकांना असे वाटेल की येशू मुख्य पात्र नाही. किंवा ते असा विचार करू लागले की कथेत येशू नाव असलेल्या एकापेक्षा जास्त व्यक्ती आहेत. किंवा कदाचित असे विचार करत असतील की कोणताही भर दिलेला नसतानाही, त्याच्यावर काही प्रमाणात भर दिला जात आहे.

त्या वेळी येशू शब्बाथदिवशी धान्याच्या शेतातून गेला. **त्याच्या** शिष्यांना भुक लागली व त्यांनी कणसे तोडण्यास सुरुवात केली व ते खाऊ लागले. परंतु जेव्हा परुश्यांनी हे पाहिले, तेव्हा ते **येशूला** म्हणाले, "पाहा, तुझे शिष्य शब्बाथ दिवशी करणे जे बेकायदेशील

आहे त्या गोष्टी ते करतात." तेव्हा **येसू** त्यांना म्हणाला, "दाविदाला व त्याच्याबरोबरच्या माणसांना भूक लागली तेव्हा त्याने काय केले, हे तुम्ही वाचले नाही काय?"
नंतर **येसू** ते ठिकाण सोडून त्यांच्या सभास्थानात गेला. (मत्तय १२:१-९ युएलटी)

भाषांतर रणनीती

(१) कोणास किंवा कशासाठी सर्वनाम संदर्भित केले जात आहे हे तुमच्या वाचकांना स्पष्ट नसेल तर नाव किंवा एक नामाचा वापर करा.

(२) एखादी संज्ञा किंवा नावाची पुनरावृत्ती केल्यास लोक हे विचार करतात की मुख्य पात्र हे मुख्य पात्र नाही, किंवा लेखक त्या नावाने एकापेक्षा जास्त व्यक्तीबद्दल बोलत आहे, किंवा तेथे भर नसतानाही, कोणावरतरी भर दिला जातो, तेव्हा त्याऐवजी सर्वनामाचा वापर करा.

भाषांतर पद्धतीच्या उदाहरणाचे लागूकरण

(१) कोणास किंवा कशासाठी सर्वनाम संदर्भित केले जात आहे हे तुमच्या वाचकांना स्पष्ट नसेल तर नाव किंवा एक नामाचा वापर करा.

पुन्हा **तो** सभास्थानात गेला, आणि तेथे वाळलेल्या हाताचा एक मनुष्य होता. काही परूशी **तो** शब्बाथदिवशी त्या मनुष्याला बरे करतो का हे पाण्यासाठी **त्याला** बारकाईने पाहत होते. (मार्क ३:१-२)

पुन्हा **येसू** सभास्थानात गेला, आणि तेथे वाळलेल्या हाताचा एक मनुष्य होता. काही परूशी **तो** शब्बाथदिवशी त्या मनुष्याला बरे करतो का हे पाण्यासाठी **येसूला** बारकाईने पाहत होते.

(२) एखादी संज्ञा किंवा नावाची पुनरावृत्ती केल्यास लोक हे विचार करतात की मुख्य पात्र हे मुख्य पात्र नाही, किंवा लेखक त्या नावाने एकापेक्षा जास्त व्यक्तीबद्दल बोलत आहे, किंवा तेथे भर नसतानाही, कोणावरतरी भर दिला जातो, तेव्हा त्याऐवजी सर्वनामाचा वापर करा.

त्या समयी **येसू** शब्बाथदिवशी धान्याच्या शेतातून गेला. **त्याचे** शिष्य भुकेले होते, आणि त्यांनी कणसे तोडण्यास सुरुवात केली व ते खाऊ लागले. परंतू जेव्हा परुशांनी हे पाहीले, तेव्हा ते **येसूला** म्हणाले, "पाहा, तुझे शिष्य शब्बाथ दिवशी करणे जे बेकायदेशील त्या गोष्टी नते करतात." तेव्हा **येसू** त्यांना म्हणाला, "दाविदाला व त्याच्याबरोबरच्या माणसांना भूक लागली तेव्हा त्याने काय केले, हे तुम्ही वाचले नाही काय?" नंतर **येसू** ते ठिकाण सोडून त्यांच्या सभास्थानात गेला. (मत्तय १२:१-९ युएलटी)

याचे भाषांतर असे केले जाऊ शकते:

त्या समयी **येसू** शब्बाथदिवशी धान्याच्या शेतातून गेला. **त्याचे** शिष्य भुकेले होते आणि त्यांनी कणसे तोडण्यास सुरुवात केली व ते खाऊ लागले. परंतू जेव्हा परुशांनी हे पाहीले, ते **त्यास** म्हणाले, "पाहा, तुझे शिष्य शब्बाथदिवशी करणे जे बेकायदेशील आहे त्या गोष्टी ते करतात." परंतू **तो** त्यांना म्हणाला, "जेव्हा दाविद व त्याच्याबरोबर असलेले माणसे भुकेले होते, तेव्हा त्याने काय केले, हे तुम्ही वाचले नाही काय?" मग **तो** ते स्थान सोडून त्यांच्या सभास्थानात गेला.

Unknowns

अज्ञातांचे भाषांतर करा

बायबलचे भाषांतर करण्याचे काम करत असताना, आपण (भाषांतरकार) स्वतःस कदाचित असे विचारत असाल: "जेव्हा माझ्या संस्कृतीमधील लोकांनी कधीच या गोष्टींना पाहिले नसेल व आपल्याकडे त्यांच्यासाठी शब्द नसेल, तेव्हा सिंह, अंजिराचे वृक्ष, पर्वत, याजक, किंवा मंदिर यासारख्या शब्दांचे भाषांतर मी कसे करावे?"

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: मी माझ्या वाचकांना परिचित नसलेल्या कल्पनांचे भाषांतर कसे करू शकतो?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

वाक्य रचना

वर्णन

अज्ञात स्रोत या अशा गोष्टी आहेत ज्या मजकूरामध्ये घडतात त्या आपल्या संस्कृतीच्या लोकांना माहित नसतात. अनफोल्डींग वर्ड® भाषांतर शब्दांचे पृष्ठे व अनफोल्डींग वर्ड® भाषांतर नोंदी ते काय आहेत हे समजून घेण्यास आपली मदत करतील. तुम्हाला ते समजल्यानंतर, तुम्हास त्या गोष्टींना संदर्भित करण्यासाठी मार्गाचा शोध घेणे आवश्यक आहे जेणेकरून जे लोक तुमचे भाषांतर वाचतील त्यांना ते काय आहे हे समजेल.

ते त्याला म्हणाले, "पाच भाकरी व दोन मासे, याखेरीज आमच्याकडे काहीच नाही." (मत्तय १४:१७ युएलटी)

भाकर हे एक विशिष्ट अन्न आहे जे धान्याला बारीक दळून तेल टाकून एकत्रित केले जाते, आणि मग त्या मिश्रणाला भाजले जाते जेणेकरून ते कोरडे होते. (धान्य हे एका प्रकारचे गवत आहे.) काही संस्कृतींमध्ये लोकांजवळ भाकरी नाही आणि ते काय आहे हे त्यांना माहित नाही.

कारण ही भाषांतरातील समस्या आहे

- बायबलमध्ये असलेल्या काही गोष्टी कदाचित वाचकांना ठाऊक नसतील कारण त्या गोष्टी त्यांच्या संस्कृतीचा भाग नाहीत.
- वाचकांना त्यामध्ये उल्लेख केलेल्या काही गोष्टी माहित नसल्यामुळे मजकूर समजण्यास अडचण येऊ शकते.

भाषांतर पध्दती

सिंह, अंजिराचे झाड, पर्वत, पुजारी किंवा मंदिरासारख्या शब्दांचे मी भाषांतर कसा करू शकेन जेव्हा माझ्या संस्कृतीतल्या लोकांनी या गोष्टी पाहिल्या नाहीत आणि त्यांच्याकडे काही शब्द येत नाही?

- शक्य असल्यास आपल्या आधीपासूनच आपल्या भाषेचा भाग असलेले शब्द उपयोग करा.
- शक्य असल्यास अविर्भाव छोटा ठेवा.
- देवाच्या आज्ञा आणि ऐतिहासिक तथ्ये अचूकपणे सादर करा..

बायबलमधील उदाहरणे

म्हणून मी यरुशलेमेस नाशाचे ढिगार, व कोल्हांचे वस्तीस्थान असे करीन. (यिर्मया ९:११अ युएलटी)

कोल्हे हे कुत्र्यांसारखे वन्य प्राणी आहेत जे जगातील फक्त काही भागात राहतात. म्हणून त्यास बऱ्याच ठिकाणी ओळखल्या जात नाहीत.

खोट्या संदेष्ट्यांविषयी सावध राहा, जे मेंढरांच्या वेशात तुमच्याकडे येतात, परंतु आतून ते क्रूर लांडगे आहेत. मत्तय ७:१५ युएलटी

जेथे भाषांतर वाचले जातील तेथे लांडगे राहत नसतील, तर वाचकांना हे समजणार नाहीत की ते भयंकर, कुत्र्यांसारखे जंगली प्राणी आहेत जे मेंढरांवर हल्ला करतात व त्यांना खातात.

त्यांनी त्याला गंधरस मिसळलेला द्राक्षरस दिला, परंतु त्याने तो पिला नाही. (मार्क १५:२३ युएलटी)

लोकांना गंधरस म्हणजे काय ते माहित नसते आणि ते एक औषध म्हणून वापरले गेले होते.

... ज्याने मोठ्या ज्योती निर्माण केल्या त्याचे... (स्तोत्र १३६:७अ युएलटी)

काही भाषांमध्ये सूर्य आणि आग सारख्या प्रकाश देणाऱ्या गोष्टींसाठी संज्ञा असतात, परंतु त्यांच्याकडे दिव्यांसाठी सामान्य शब्द नसतात.

तुमची पापे... बर्फासारखी पांढरी होतील. (यशया १:१८ब युएलटी)

जगातील बऱ्याच भागातील लोकांनी बर्फ पाहीलेला नाही, परंतु त्यांनी तो कदाचित चित्रांमध्ये पाहिला असेल.

भाषांतर पध्दती

तुमच्या भाषेत ज्ञात नसलेली संज्ञा तुम्ही भाषांतरित करू शकता त्यासाठी येथे मार्ग आहेत:

- (१) अज्ञात संज्ञा म्हणजे काय किंवा वचनाचे भाषांतर केले जाण्यासाठी अज्ञात संज्ञेविषयी काय महत्वाचे आहे याचे वर्णन करणाऱ्या वाक्यांशाचा उपयोग करा.
- (२) जर असे केल्याने ऐतिहासिक तथ्य चुकीच्या पध्दतीने सादर केले जात नाही तर आपल्या भाषेतील काही समान पर्यायांचा उपयोग करा.
- (३) दुसऱ्या भाषेतून या शब्दाची नकल करा, आणि लोकांना ते समजून घेण्यास मदत व्हावी म्हणून एक सामान्य शब्द किंवा वर्णनात्मक वाक्यांश जोडा.
- (४) अर्थाने अधिक सामान्य असणाऱ्या शब्दाचा उपयोग करा.
- (५) अर्थामध्ये अधिक स्पष्ट असलेला शब्द किंवा वाक्यांश यांचा उपयोग करा.

भाषांतर पध्दतीच्या उदारणाचे लागूकरण

- (१) अज्ञात संज्ञा म्हणजे काय किंवा वचनाचे भाषांतर केले जाण्यासाठी अज्ञात संज्ञेविषयी काय महत्वाचे आहे याचे वर्णन करणाऱ्या वाक्यांशाचा उपयोग करा.

खोट्या संदेष्ट्यांविषयी सावध राहा, जे मेंढरांच्या वेशात तुमच्याकडे येतात, परंतु आतून ते क्रुर लांडगे आहेत. (मत्तय ७:१५ युएलटी)

खोट्या संदेष्ट्यांविषयी सावध राहा, जे मेंढरांच्या वेशात तुमच्याकडे येतात, परंतु आतून ते फार भुकेले व घातक असे प्राणी आहेत.

“क्रुर लांडगे” येथे एका रुपकाचा भाग आहे, म्हणून हे रुपक आहे असे समजण्यासाठी वाचकांना हे माहित असणे आवश्यक आहे की ते मेंढरांसाठी अतिशय घातक आहेत.

(जर मेंढरे देखील अज्ञात असतील, तर तुम्हाला मेंढराचे भाषांतर करण्यासाठी भाषांतराच्या पध्दतीतील एका पध्दतीचा उपयोग करण्याची, किंवा, भाषांतर पध्दतीचा उपयोग करून इतर कशानेतरी रुपकाला बदलण्याची गजर आहे. पाहा भाषांतरित रुपक.)

“पाच भाकरी व दोन मासे, याखेरीज आमच्याकडे काहीच नाही.” (मत्तय १४:१७ युएलटी)

धान्याच्या बीयांना भाजून केलेल्या पाच भाकरी व दोन मासे, याखेरीज आमच्याकडे काहीच नाही.

- (२) जर असे केल्याने ऐतिहासिक तथ्य चुकीच्या पध्दतीने सादर केले जात नाही तर आपल्या भाषेतील काही समान पर्यायांचा उपयोग करा.

तुमची पापे... बर्फासारखी पांढरी होतील. (यशया १:१८ब युएलटी) हे वचन बर्फाबद्दल नाही. काहीतरी पांढरे कसे असेल हे लोकांना समजण्यासाठी ते अलंकारामध्ये बर्फाचा करतात.

तुमची पापे ... दुधासारखी पांढरी होतील.

तुमची पापे ... चंद्रासारखी पांढरी होतील.

- (३) दुसऱ्या भाषेतून या शब्दाची नकल करा, आणि लोकांना ते समजून घेण्यास मदत व्हावी म्हणून एक सामान्य शब्द किंवा वर्णनात्मक वाक्यांश जोडा.

नंतर त्यांन येशुला गंधरस मिसळलेला द्राक्षरस देण्याचा प्रयत्न केला, परंतु त्याने तो पिण्यास नकार दिले. परंतु त्याने तो पिण्यास नकार दिला. (मार्क १५:२३ युएलटी) – “औषध” या सामान्य शब्दाचा वापर केल्यास गंधरस म्हणजे काय हे लोकांना अधिक चांगले समजेल.

नंतर त्यांनी येशुला द्राक्षरस जो गंधरस नावाच्या औषधामध्ये मिसळलेला होता तो देण्याचा प्रयत्न केला. परंतु त्याने तो पिण्यास नकार दिला.

“पाच भाकरी व दोन मासे, याखेरीज आमच्याकडे काहीच नाही.” (मत्तय १४:१७ युएलटी) – ते कशापासून (बीयाणे) बनविले जाते व त्याला कसे तयार केले जाते (दळणे व भाजणे) असे जर वाक्यांशासह सांगितले गेले तर भाकर म्हणजे काय हे लोकांना चांगले समजेल.

बीयाने दळून भाजलेल्या पाच भाकरी व दोन मासे याखेरीज आमच्याकडे काहीच नाही.

(४) अर्थाने अधिक सामान्य असणाऱ्या शब्दाचा उपयोग करा.

म्हणून मी यरुशलेमेस नाशाचे ढिगार, व **कोल्हांचे** वस्तीस्थान असे करीन. (यिर्मया ९:११अ युएलटी)

मी यरुशलेमेस नाशाचे ढिगार, व **जंगली कुत्र्यांचे** वस्तीस्थान असे करीन.

“पाच **भाकरी** व दोन मासे, याखेरीज आमच्याकडे काहीच नाही.” (मत्तय १४:१७ युएलटी)

पाच **भाजलेले अन्न** व दोन मासे याखेरीज आमच्याकडे काहीच नाही.

(५) अर्थामध्ये अधिक स्पष्ट असलेला शब्द किंवा वाक्यांश यांचा उपयोग करा.

... ज्याने **मोठ्या ज्योती** निर्माण केल्या त्याचे... (स्तोत्र १३६:७अ युएलटी)

ज्याने **सुर्य व चंद्र** निर्माण केले त्याचे

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

नक्कल किंवा उसने शब्द

नावे कशी भाषांतरित करावीत

नक्कल किंवा उसने शब्द

वर्णन

कधीकधी बायबलमध्ये अशा गोष्टींचा समावेश होतो ज्या आपल्या संस्कृतीचा भाग नसतात आणि आपल्या भाषेमध्ये कदाचित काही शब्द नसतील. त्यात लोकांसाठी व ठिकाणे देखील समाविष्ट आहेत ज्यासाठी आपल्याकडे नावे नसतील.

जेव्हा असे घडते तेव्हा आपण बायबलमधून आपल्या स्वतःच्या भाषेत शब्द "उसने" घेऊ शकता. याचा अर्थ असा की आपण मूलतः इतर भाषेतून तो कॉपी करा. हे पृष्ठ सांगते की शब्द "उसने" कसे घ्यावेत. (आपल्या भाषेत नसलेल्या गोष्टींसाठी शब्दांचे भाषांतर करण्याचे इतर मार्ग आहेत. पहा [अज्ञात भाषांतरित करा](#))

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: दुसऱ्या भाषेतून शब्द काढणे म्हणजे काय आणि मी हे कसे करू शकतो?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[अज्ञातांचे भाषांतर करा](#)

बायबलमधील उदाहरणे

त्याने वाटेवर अंजिराचे झाड पहिले (मत्तय 21:19 IRV)

आपल्या भाषेत बोलल्या गेलेल्या कुठल्याही अंजीर झाडे, तर अशा वृक्षाचे नाव आपल्या भाषेत ठेवले जाऊ शकत नाही.

त्याच्या भोवताली सराफीम उभे होते; त्या प्रत्येकाला सहा पंख होते; दोहोंनी तो आपले तोंड झाकी, दोहोंनी तो आपले पाय झाकी व दोहोंनी उडे. (यशया 6:2 युएलबी)

आपल्या भाषेत कदाचित या प्रकारचे प्राणी अस्तित्वात नाही.

मलाखीच्या द्वारे इस्त्राएलास प्राप्त झालेले परमेश्वराचे वचन. (मलाखी 1:1 IRV)

जे लोक आपल्या भाषेचा वापर बोलण्यासाठी करतात त्यात मलाखी हे नाव असू शकत नाहीत.

भाषांतर रणनीती

दुसऱ्या भाषेतील शब्द घेताना याबाबत जागरूक असणे अनेक गोष्टी आहेत.

- विविध भाषा विविध स्क्रिप्ट वापरतात जसे की हिब्रू, ग्रीक, लॅटिन, सिरिलिक, देवनागरी आणि कोरियन स्क्रिप्ट. या स्क्रिप्ट त्यांच्या अल्फाबेट्समधील अक्षरांचे प्रतिनिधित्व करण्यासाठी भिन्न आकार वापरतात.
- समान स्क्रिप्ट वापरणाऱ्या भाषा वेगळ्या स्क्रिप्टमधील अक्षरे वेगवेगळ्या शब्दांनी सांगतात. उदाहरणार्थ, जर्मन लोक बोलतांना, "j" शब्द तशाच प्रकारे करतात, ज्या प्रकारे लोक इंग्रजी बोलतात ते अक्षर "y" वापरतात.
- भाषा सर्व एकाच ध्वनी किंवा ध्वनीच्या जोड्या नाहीत. उदाहरणार्थ, इंग्रजी भाषेतील "think" मध्ये अनेक भाषांमधील सॉफ्ट "th" ध्वनी नाही आणि काही भाषा "stop" प्रमाणे "st" सारख्या ध्वनीच्या संयोगाने शब्द वापरू शकत नाहीत.

शब्द उसने घेण्यासाठी अनेक मार्ग आहेत.

आपली भाषा आपण ज्या भाषेत भाषांतर करीत आहात त्या भाषेतून भिन्न स्क्रिप्ट वापरत असल्यास, आपण आपल्या भाषेतील स्क्रिप्टच्या संबंधित पत्र आकाराने प्रत्येक अक्षर आकार बदलू शकता.

इतर शब्दाने ते उच्चारून आपण शब्द शब्दलेखन करू शकता, आणि त्यास आपली भाषा सामान्यतः त्या अक्षरे घोषित केल्याची माहिती द्या.

आपण इतर भाषेप्रमाणेच शब्द उच्चारू शकता आणि आपल्या भाषेच्या नियमांनुसार जुळण्यासाठी शब्दलेखन समायोजित करू शकता.

भाषांतर पद्धतींचे उदाहरण लागू

आपली भाषा आपण ज्या भाषेत भाषांतर करीत आहात त्या भाषेतून भिन्न स्क्रिप्ट वापरत असल्यास, आपण आपल्या भाषेतील स्क्रिप्टच्या संबंधित पत्र आकाराने प्रत्येक अक्षर आकार बदलू शकता.

- ἡ ἰσοχ - हिब्रू अक्षरामध्ये एका माणसाचे नाव आहे.
 - "सपन्या" - रोमन अक्षरामध्ये तेच नाव

इतर शब्दाने ते उच्चारून आपण शब्द शब्दलेखन करू शकता, आणि त्यास आपली भाषा सामान्यतः त्या अक्षरे घोषित केल्याची माहिती द्या.

- सपन्या - हे माणसाचे नाव आहे..

- "सपन्या" - हे नाव इंग्रजीमध्ये आहे, परंतु आपण आपल्या भाषेच्या नियमांनुसार ते उच्चारू शकता.

आपण इतर भाषेप्रमाणेच शब्द उच्चारू शकता आणि आपल्या भाषेच्या नियमांनुसार जुळण्यासाठी शब्दलेखन समायोजित करू शकता.

- **सपन्या** - आपल्या भाषेमध्ये "z" नाही तर आपण "s" वापरू शकता. जर आपल्या लेखन प्रणाली "ph" वापरू शकत नाही तर आपण "f" वापरू शकता. "i" किंवा "ai" किंवा "ay" सह आपण "i" किंवा "मी" कसे म्हणू शकता यावर आधारित.

- "सपन्या"

- "सेफानिया"

- "सेफानया"

नावे कशी भाषांतरित करावीत

वर्णन

बायबलमध्ये बऱ्याच लोकांच्या, लोकांच्या गटांची आणि स्थानांची नावे आहेत. यातील काही नावे विचित्र वाटतील आणि सांगणे कठीण आहे. कधीकधी वाचकांना काय नाव आहे हे कदाचित माहिती नसते आणि काहीवेळा त्यांचे नाव काय आहे हे समजून घेणे आवश्यक असू शकते. हे पृष्ठ आपल्याला या नावांचे भाषांतर कसे करू शकेल हे पाहण्यात आणि आपण त्यांना त्यांच्याबद्दल काय जाणून घेणे आवश्यक आहे हे लोकांना समजण्यास मदत करू शकेल.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: मी कशा प्रकारे नावाचे भाषांतर करू शकतो जे माझ्या संस्कृतीला नवीन आहेत?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[अज्ञातांचे भाषांतर करा](#)

नावांचा अर्थ

बायबलमध्ये बहुतेक नावांना अर्थ आहेत. बहुतेक वेळा, बायबलमधील नावे फक्त लोक आणि ठिकाणे ओळखण्यासाठी वापरली जातात. परंतु काहीवेळा नावांचा अर्थ विशेषतः महत्त्वपूर्ण असतो.

हा **मलकीसदेक**, शालेमाचा राजा व परात्पर देवाचा सेवक होता; अब्राहम जेव्हा राजांना ठार मारून परत आला तेव्हा याने त्याला सामोरे जाऊन आशीर्वाद दिला. (इब्री. 7:1 IRV)

येथे लेखक "मलकीसदेक" हे नाव प्रामुख्याने ज्याचे नाव होते त्या व्यक्तीचा उल्लेख करण्यासाठी आणि "शालेमाचा राजा" या शीर्षकावरून असे म्हटले आहे की त्याने एका विशिष्ट शहरावर राज्य केले.

- मलकीसदेकच्या नावाचा अर्थ "नीतिमत्त्वाचा राजा" आणि त्याचे शीर्षक "शालेमचा राजा" याचा अर्थ "शांतीचा राजा" असा होतो. (इब्री. 7:2 IRV)

येथे लेखक मलकीसदेकचे नाव आणि शीर्षक याचा अर्थ स्पष्ट करतो, कारण त्या गोष्टी त्या व्यक्तीबद्दल आम्हाला अधिक माहिती देतात. इतर वेळा, लेखक एका नामाचा अर्थ समजावून सांगत नाही कारण वाचकाला आधीच अर्थ माहित आहे. परिच्छेद समजून घेण्यासाठी जर नामाचा अर्थ महत्त्वाचा असेल तर आपण मजकूर किंवा तळटीपमध्ये अर्थ समाविष्ट करू शकता.

कारण हा भाषांतर मुद्दा आहे.

- वाचकांना कदाचित बायबलमधील काही नावे माहिती नसतील. एखाद्या व्यक्तीचे नाव किंवा स्थान किंवा त्यास काहीतरी नाव दिले आहे किंवा नाही हे त्यांना कदाचित माहित नसेल.
- परिच्छेद समजून घेण्यासाठी वाचकांना एका नामाचा अर्थ समजून घेणे आवश्यक असू शकते.
- काही नावांमध्ये वेगवेगळे ध्वनी किंवा ध्वनीचे ध्वनी असू शकतात जे आपल्या भाषेत वापरले जात नाहीत किंवा आपल्या भाषेत सांगण्यास अप्रिय आहेत. या समस्येवर उपाययोजना करण्यासाठी, **उसने शब्द** पहा.
- बायबलमधील काही लोक आणि ठिकाणांमध्ये दोन नावे आहेत. वाचकांनी हे लक्षात घेतले नसेल की दोन नावे समान व्यक्ती किंवा स्थानाचा उल्लेख करतात.

बायबलमधील उदाहरणे

तुम्ही **यार्देन** उतरून **यरीहोस** आला. यरीहोच्या नागरिकांनी आणि **अमोरी** यांच्यासह तुमच्याशी लढाई केली. (यहोशवा 24:11 IRV)

वाचकांना कदाचित माहित नसेल की "यार्देन" हे नदीचे नाव आहे, "यरीहो" हे शहराचे नाव आहे आणि "अमोरी" म्हणजे लोकांच्या एका गटाचे नाव.

ती म्हणाली, "मला पाहणाऱ्याला मी याही ठिकाणी मागून पहिले काय?" त्यामुळे या विहरीचे नाव **बैर-लहाय-रोई** असे पडले; (उत्पत्ती 16:13-14 IRV)

वाचकांना दुसरी वाक्ये समजत नसेल तर त्यांना "बैर-लहाय-रोई" म्हणजे "मला पाहणाऱ्या जिवंताची विहीर".

तिने त्याचे नाव **मोशे** ठेवले आणि म्हणाली, "कारण मी त्याला पाण्यातून बाहेर काढले." (निर्गम 2:11 IRV)

वाचकांना हे समजले नाही कि तिने असे का म्हणले जर त्यांना माहित नाही कि मोशे नाव हिब्रू "ते बाहेर काढा" या शब्दासारखे वाटते.

शौलाला तर त्याचा वध मान्य होता (प्रे. कृ. 8:1 IRV)

<मग इकुन्यात असे झाले कि, पौल आणि बर्णबा मिळून सभास्थानात गेले (प्रे. कृ. 14:1 IRV)

वाचकांना कदाचित हे कळणार नाही की शौल व पौल एकाच व्यक्तीचा उल्लेख करतात.

भाषांतर रणनीती

जर संदर्भ वाचकांना सहजपणे समजत नसेल तर त्यास काय नाव दिले पाहिजे, आपण ते स्पष्ट करण्यासाठी एक शब्द जोडू शकता.

जर वाचकांना याबद्दल काय म्हटले आहे हे समजून घेण्यासाठी नावाचा अर्थ समजून घेणे आवश्यक असेल तर, त्याचे नाव कॉपी करा आणि त्याचा अर्थ किंवा मजकूरामध्ये किंवा तळटीपमध्ये त्याचा अर्थ सांगा.

किंवा वाचकांना त्याबद्दल काय सांगितले आहे हे समजून घेण्यासाठी नावाचा अर्थ समजून घेणे आवश्यक असल्यास आणि त्या नावाचा वापर फक्त एकदाच केला जातो, नाव कॉपी करण्याऐवजी नावाचे अर्थ भाषांतरित करा.

जर एखादी व्यक्ती किंवा ठिकाणाचे दोन वेगवेगळी नावे असतील तर एक नाव बहुतेक वेळा आणि अन्य नावाचा वापर करा जेव्हा त्या व्यक्तीने किंवा एका व्यक्तीपेक्षा जास्त नाव असलेल्या ठिकाणाबद्दल किंवा जेव्हा एखाद्या व्यक्तीला किंवा ठिकाणास ती गोष्ट का दिली जाते याबद्दल काही म्हटले जाते. जेव्हा स्रोत मजकूराचे नाव कमी वारंवार वापरले जाते तेव्हा तळटीप लिहा.

किंवा एखाद्या व्यक्ती किंवा स्थानाचे दोन भिन्न नावे असल्यास, स्रोताच्या मजकूरात कोणते नाव दिले जाते ते वापरा आणि एक नाव जोडा जे दुसरे नाव देते.

भाषांतराचे तंत्रज्ञानाचे उदाहरण लागू

जर संदर्भ वाचकांना सहजपणे समजत नसेल तर त्यास काय नाव दिले पाहिजे, आपण ते स्पष्ट करण्यासाठी एक शब्द जोडू शकता.

- तुम्ही **यार्देन** उतरून **यरीहोस** आला. यरीहोच्या नागरिकांनी आणि **अमोरी** यांच्यासह तुमच्याशी लढाई केली. (यहोशवा 24:11 IRV)
 - तुम्ही **यार्देननदी** उतरून **यरीहो** या **शहरी** आला. यरीहोच्या नागरिकांनी आणि **अमोरी** या **वंशासह** तुमच्याशी लढाई केली.
- त्याच घटकेस कित्येक परुशी येऊन म्हणाले, "येथून निघून जा, कारण **हेरोद** तुम्हाला जीवे मारायला पाहत आहे." (लूक 13:31 IRV)
 - त्याच घटकेस कित्येक परुशी येऊन म्हणाले, "येथून निघून जा, कारण **राजा हेरोद** तुम्हाला जीवे मारायला पाहत आहे.

जर वाचकांना याबद्दल काय म्हटले आहे हे समजून घेण्यासाठी नावाचा अर्थ समजून घेणे आवश्यक असेल तर, त्याचे नाव कॉपी करा आणि त्याचा अर्थ किंवा मजकूरामध्ये किंवा तळटीपमध्ये त्याचा अर्थ सांगा.

- तिने त्याचे नाव **मोशे** ठेवले आणि म्हणाली, "कारण मी त्याला पाण्यातून बाहेर काढले." (निर्गम 2:11 IRV) *तिने त्याचे नाव **मोशे ठेवले**, जो **'बाहेर काढलेल्यासारखे दिसतो'**, आणि म्हणाली, "कारण मी त्याला पाण्यातून बाहेर काढले.

किंवा वाचकांना त्याबद्दल काय सांगितले आहे हे समजून घेण्यासाठी नावाचा अर्थ समजून घेणे आवश्यक असल्यास आणि त्या नावाचा वापर फक्त एकदाच केला जातो, नाव कॉपी करण्याऐवजी नावाचे अर्थ भाषांतरित करा.

- ...ती म्हणाली, "मला पाहणाऱ्याला मी याही ठिकाणी मागून पहिले काय?" त्यामुळे या विहरीचे नाव **बैर-लहाय-रोई** असे पडले; (उत्पत्ती 16:13-14 IRV)
 - ...ती म्हणाली, "मला पाहणाऱ्याला मी याही ठिकाणी मागून पहिले काय?" त्यामुळे या विहरीचे नाव **मला पाहणाऱ्या जिवंताची विहीर** असे पडले;

जर एखादी व्यक्ती किंवा ठिकाणाचे दोन वेगवेगळी नावे असतील तर एक नाव बहुतेक वेळा आणि अन्य नावाचा वापर करा जेव्हा त्या व्यक्तीने किंवा एका व्यक्तीपेक्षा जास्त नाव असलेल्या ठिकाणाबद्दल किंवा जेव्हा एखाद्या व्यक्तीला किंवा ठिकाणास ती गोष्ट का दिली जाते याबद्दल काही म्हटले जाते. जेव्हा स्रोत मजकूराचे नाव कमी वारंवार वापरले जाते तेव्हा तळटीप लिहा. उदाहरणार्थ, प्रेषित 13 पूर्वी पौलाला "शौल" असे म्हटले जाते

आणि प्रेषित 13 नंतर "पौल." प्रेषित 13: 9 सोडून, आपण नेहमी त्याचे नाव "पौल" असे भाषांतर करू शकता, जेथे ते त्याचे नाव दोन्ही बदल बोलत आहे.

- ... **शौल** नावाचा एक तरुण मनुष्य (प्रे. कृ. 7:58 IRV) ... **पौल** नावाचा एक तरुण मनुष्य

- तळटीप अशी दिसेल:

- [1] बहुतेक आवृत्त्या येथे शौल असे सांगतात, परंतु बायबलमध्ये बहुतेक वेळा त्याला पौल म्हणतात.

या घटनेनंतर, तुम्ही याप्रकारे भाषांतरित करू शकता:

- **परंतुशौल, ज्याला पौलही म्हणत, जो पवित्र आत्म्याने परिपूर्ण होता;** (प्रे. कृ. 13:9) *परंतु **शौल**, ज्याला **पौलही** म्हणत, जो पवित्र आत्म्याने परिपूर्ण होता;

किंवा एखाद्या व्यक्तीचे किंवा ठिकाणाचे दोन नावे असल्यास स्रोताच्या मजकूरात कोणते नाव दिले जाते ते वापरा, आणि इतर नाव दिलेले तळटीप जोडा. उदाहरणार्थ, आपण "शौल" असे लिहू शकता जेथे मूळ मजकूरात "शौल" आणि "पौल" आहे जेथे स्रोत मजकूरामध्ये "पौल" आहे.

- **शौल नावाचा एक तरुण मनुष्य** (प्रे. कृ. 7:58 IRV)

- **शौल**नावाचा एक तरुण मनुष्य

- तळटीप अशी दिसेल:

- [1] हाच तो मनुष्य आहे ज्याला पौलाने प्रेषित 13 मध्ये सुरुवात केली.

-

- परंतु **शौल**, ज्याला **पौलही** म्हणत, जो पवित्र आत्म्याने परिपूर्ण होता; (प्रे. कृ. 13:9) *परंतु **शौल**, ज्याला **पौलही** म्हणत, जो पवित्र आत्म्याने परिपूर्ण होता;

नंतर गोष्ट स्पष्ट करण्यात आल्या नंतर नाव बदलले, तुम्ही याप्रकारे भाषांतरित करू शकता.

- मग इकुन्यात असे झाले कि, **पौल** आणि बर्णबा मिळून सभास्थानात गेले (प्रे. कृ. 14:1 IRV)
- मग इकुन्यात असे झाले कि, **पौल** आणि बर्णबा मिळून सभास्थानात गेले

- तळटीप अशी दिसेल:

- [1] प्रेषित 13 पूर्वी शौल म्हटलेला हाच तोच मनुष्य होता.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

नक्कल किंवा उसने शब्द

गृहित ज्ञान आणि अप्रत्यक्ष माहिती

- **गृहित ज्ञान** जे काही बोलते ते त्याच्या प्रेक्षकांना कळण्यापूर्वीच कळते आणि त्यांना काही माहिती देतो. वक्ता प्रेक्षकांची माहिती दोन प्रकारे देत आहेत:
- **स्पष्ट माहिती** वक्ता सरळ काय बोलतो.
- **अप्रत्यक्ष माहिती** म्हणजे वक्ता सरळ सांगत नाही कारण तो अपेक्षा करतो की त्याच्या प्रेक्षकांनी ते जे काही सांगतो त्यातून ते शिकू शकाल.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: माझे भाषांतर कळविलेले ज्ञान आणि अप्रत्यक्ष माहिती मूळ संदेशाच्या स्पष्ट माहितीसह कसे संप्रेषित करते हे मला कसे समजू शकेल?

वर्णन

जेव्हा कोणी बोलतो किंवा लिहितो तेव्हा त्याला काहीतरी विशिष्ट असे वाटते की त्याला लोकांनी जाणून घ्यावे किंवा त्याबद्दल विचार करावा. सामान्यतः ते सरळपणे हे सांगतात. ही **स्पष्ट माहिती** आहे.

वक्त्याने असे गृहित धरले आहे की या माहितीचे आकलन करण्यासाठी त्यांना त्यांच्या गोष्टींबद्दल आधीच विचार करणे आवश्यक आहे. साधारणपणे तो या गोष्टी लोकांना सांगत नाही, कारण ते आधीच त्यांना ओळखतात. याला **गृहित ज्ञान** म्हणतात.

वक्ता नेहमीच सर्व गोष्टी सरळ सिमित करत नाही जेणेकरून तो आपल्या श्रोत्यांना जे काही सांगतो त्यातून ते शिकावे अशी अपेक्षा करतो. तो सरळ म्हणत नसला तरीही तो लोकांना जे काही सांगेल त्याच्याकडून माहिती मिळण्याची अपेक्षा आहे **अप्रत्यक्ष माहिती**.

सहसा, प्रेक्षकांना **प्रत्यक्ष माहिती** सह **जे गमाविलेले (गृहित ज्ञान) एकत्रित करून अंतर्भूत माहिती समजते** जी वक्ता सरळ त्यांना सांगतो.

कारण हा भाषांतर मुद्दा आहे

सर्व तीन प्रकारची माहिती वक्त्याच्या संदेशाचा भाग आहे. या प्रकारची माहिती गहाळ झाल्यास श्रोत्यांना संदेश समजणार नाही. कारण लक्षित भाषेमध्ये अशा भाषेत आहे जी बायबलमधील भाषांपेक्षा फार वेगळी आहे आणि प्रेक्षकांसाठी बनवते जी बायबलमध्ये लोकांपेक्षा खूप वेगळ्या वेळी आणि ठिकाणी राहते, अनेक वेळा **गृहित ज्ञान** किंवा संदेशामधून **अंतर्भूत माहिती** गहाळ आहे. दुसऱ्या शब्दांत, आधुनिक वाचकांना सर्व गोष्टी माहित नाहीत ज्या बायबलमधील मूळ भाषिक आणि श्रोत्यांना माहित होते. जेव्हा संदेश समजून घेण्यासाठी या गोष्टी महत्त्वाच्या असतात तेव्हा आपण या माहितीत मजकूर किंवा तळटीपमध्ये समाविष्ट करू शकता.

बायबलमधील उदाहरणे

मग कोणीएक शास्त्री येऊन त्याला त्याच्याकडे म्हणाला, "गुरुजी, आपण जेथे जाल तेथे मी आपल्या मागे येईन." येशू त्याला म्हणाला, "खोकाडांना बिळे व आकाशातील पाखरांना कोटी आहेत, परंतु मनुष्याच्या पुत्रास डोके टेकण्यास ठिकाण नाही." (मत्तय 8:20 युएलबी)

येशूने म्हटले नाही की कोल्हा आणि पक्षी कशासाठी छिद्र आणि घट्ट्यांचा वापर करतात, कारण त्यांनी असे गृहित धरले की लेखकाने ओळखले असते की कोल्हे छिद्रात झोपतात आणि पक्षी त्यांच्या कोटीमध्ये झोपतात. हे **गृहित ज्ञान** आहे.

येशूने येथे सरळ "मी मनुष्याचा पुत्र" असे म्हणले नाही परंतु, जर लेखकाला आधीपासून माहिती नसेल तर मग ते खरे असेल **जेणेकरून तो शिकू शकेल कारण येशूने स्वतः ला अशा मार्गाने संदर्भित केले. तसेच, येशूने स्पष्टपणे सांगितले नाही की त्याने पुष्कळ प्रवास केला आणि दररोज झोपायला त्याला एक घर त्याला मिळाले नाही. ती** अप्रत्यक्ष माहिती की जेव्हा लेखकाने म्हटले की तो त्याचे डोके टेकण्यास कोठेही ठिकाण नव्हते.

हे खोराजिना, तुझी केवढी दुर्दशा होणार! हे बेथसैदा, तुझी केवढी दुर्दशा होणार! कारण तुमच्यामध्ये जी पराक्रमाची कृत्ये घडली ती सौर व सिदोन यांत घडली असती तर त्यांनी मागेच गोगणाट व राख अंगावर घेवून पश्चात्ताप केला असता. पण मी तुम्हाला सांगतो कि न्यायाच्या दिवशी सौर व सिदोन यांना तुमच्यापेक्षा सोपे जाईल. (मत्तय 11:21, 22 युएलबी)

येशूने असे गृहित धरले की ज्या लोकांना तो ओळखत होता ते सौर व सिदोन लोक अतिशय दुष्ट होते आणि न्यायाचा दिवस म्हणजे देव प्रत्येक व्यक्तीचा न्याय करील. येशू हे देखील जाणत होता की ज्या लोकांनी त्याला विश्वास ठेवला आहे की ते चांगले आहेत आणि पश्चात्ताप करण्याची आवश्यकता नाही. येशूला त्यांना या गोष्टी सांगण्याची आवश्यकता नव्हती. हे सर्व **गृहित ज्ञान आहे**.

अप्रत्यक्ष माहितीचा एक महत्त्वाचा भाग येथे असे आहे की ज्या लोकांशी त्याने बोलले होते, त्यांनी पश्चात्ताप केला नाही, तर सौर व सिदोन लोकांच्या लोकांपेक्षा अधिक कठोर निर्णय घेतले जातील.

तुमचे शिष्य मंडळीतील वडिलांच्या परंपरेचे उल्लंघन का करतात? कारण जेवणापूर्वी ते हात धुत नाहीत. (मत्तय 15:2 युएलबी)

वरिष्ठांच्या परंपरेतील हा एक उत्सव होता ज्यामध्ये लोक खाण्यापूर्वी स्वच्छतेने आपले हात धुवायचे. लोक असा विचार करतात की धार्मिक बनण्यासाठी त्यांना सर्व वृद्ध जनांच्या परंपरेचे अनुकरण करावे लागले. हे गृहीत ज्ञान होते जे परुशी येशूशी बोलत होते त्यांना अपेक्षित अशी अपेक्षा होती. हे सांगून, ते आपल्या शिष्यांना परंपरा न पाळण्याचा आरोप करीत होते आणि म्हणूनच ते नीतिमान नसावे. हे अप्रत्यक्ष माहिती आहे की त्यांनी त्याला जे सांगितले ते समजून घ्यावे.

भाषांतर रणनीती

जर वाचकांना पुरेशी कल्पना मिळाली असेल तर ते संदेश समजून घेण्यास सक्षम असण्याची शक्यता आहे आणि त्यास स्पष्टपणे कळत असलेल्या महत्वाच्या माहितीसह, मग हे ज्ञान अस्थिर सोडणे आणि अप्रत्यक्ष माहिती अंतः स्थापित करणे चांगले आहे. वाचकांना संदेश समजत नाही कारण यापैकी एक त्यांच्यासाठी गहाळ आहे, तर या धोरणांचे अनुसरण करा:

वाचक संदेशाचा अर्थ समजू शकत नसल्यास त्यांना विशिष्ट गृहित ज्ञान नसल्यामुळे त्या ज्ञानास स्पष्ट माहिती म्हणून प्रदान करा.
वाचक संदेशाचा अर्थ समजू शकत नसल्यास त्यांना काही अप्रत्यक्ष माहिती नसल्यास ती माहिती स्पष्टपणे नमूद करा, परंतु अशा प्रकारे करण्याचा प्रयत्न करा जे सूचित नाही की मूळ प्रेक्षकांसाठी माहिती नवीन होती.

भाषांतर पद्धतीचे उदाहरण लागू

वाचक संदेशाचा अर्थ समजू शकत नसल्यास त्यांना विशिष्ट गृहित ज्ञान नसल्यामुळे त्या ज्ञानास स्पष्ट माहिती म्हणून प्रदान करा.

येशू त्याला म्हणाला, "खोकाडांना बिळे व आकाशातील पाखरांना कोटी आहेत, परंतु मनुष्याच्या पुत्रास डोके टेकण्यास ठिकाण नाही." (मत्तय 8:20 युएलबी) - गृहीत ज्ञान हे होते की कोल्हे त्यांच्या छिद्रात झोपतात आणि पक्षी त्यांच्या घरट्यात झोपतात.

- * येशू त्याला म्हणाला, "खोकाडांना बिळे व आकाशातील पाखरांना कोटी आहेत, परंतु मनुष्याच्या पुत्रास डोके टेकण्यास ठिकाण नाही."
 - * **पण मी तुम्हाला सांगतो कि न्यायाच्या दिवशी सोर व सिदोन यांना तुमच्यापेक्षा सोपे जाईल** (मत्तय 11:22 युएलबी) - असा समज झालेला होता की सं
 - * ...पण मी तुम्हाला सांगतो कि न्यायाच्या दिवशी जी दुष्ट सोर व सिदोन यांना तुमच्यापेक्षा सोपे जाईल
 - * किंवा:
 - * ...पण मी तुम्हाला सांगतो कि न्यायाच्या दिवशी दुष्ट सोर व सिदोन यांना तुमच्यापेक्षा सोपे जाईल
 - * **तुमचे शिष्य वडिलांच्या परंपरेचे उल्लंघन का करतात? कारण <u>जेवणापूर्वी ते हात धुत नाहीत </u>.** (मत्तय 15:2 युएलबी) - गृहीत धरले जाणां
- तुमच्या शिष्यांनी या बोधकथेचा अर्थ काय आहे? ते औपचारिक हाताने नीतिमत्त्व धार्मिक रीतिरिवाज करत नाहीत जेव्हा ते खातात.

वाचक संदेशाचा अर्थ समजू शकत नसल्यास त्यांना काही अप्रत्यक्ष माहिती नसल्यास ती माहिती स्पष्टपणे नमूद करा, परंतु अशा प्रकारे करण्याचा प्रयत्न करा जे सूचित नाही की मूळ प्रेक्षकांसाठी माहिती नवीन होती.

- **मग कोणीएक शास्त्री येऊन त्याला त्याच्याकडे म्हणाला, "गुरुजी, आपण जेथे जाल तेथे मी आपल्या मागे येईन." येशू त्याला म्हणाला, "खोकाडांना बिळे व आकाशातील पाखरांना कोटी आहेत, परंतु मनुष्याच्या पुत्रास डोके टेकण्यास ठिकाण नाही." (मत्तय 8:19, 20 IRV)** पूर्ण माहिती अशी आहे की येशू स्वतः मनुष्याचा पुत्र आहे. इतर अप्रत्यक्ष माहिती अशी की जर तो येशूचे अनुयायी बनू इच्छित होता तर त्याला घराबाहेर येशूसारखे जगता आले असते.
 - येशू त्याला म्हणाला, "खोकाडांना बिळे व आकाशातील पाखरांना कोटी आहेत, परंतु मनुष्याच्या पुत्रास डोके टेकण्यास ठिकाण नाही." जर आपण माझ्या मागे जाऊ इच्छित असाल, तुम्ही रहा जसा मी राहतो."
- **पण मी तुम्हाला सांगतो कि न्यायाच्या दिवशी सोर व सिदोन यांना तुमच्यापेक्षा सोपे जाईल** (मत्तय 11:22 युएलबी) - अत्यावश्यक माहिती अशी आहे की देव केवळ लोकांचा न्यायच करणार नाही; तो त्यांना शिक्षा करील. हे स्पष्ट केले जाऊ शकते.
 - ...पण मी तुम्हाला सांगतो कि न्यायाच्या दिवशी जी दुष्ट सोर व सिदोन यांना तुमच्यापेक्षा सोपे जाईल
 - ...पण मी तुम्हाला सांगतो कि न्यायाच्या दिवशी सोर व सिदोन यांना तुमच्यापेक्षा सोपे जाईल ज्यांचे लोक दुष्ट होते.

आधुनिक वाचकांना बायबलमधील लोकांना आणि त्यातील प्रथम वाचलेल्या लोकांना माहित नसतील. हे त्यांच्यासाठी एक वक्ता किंवा लेखक काय म्हणतो हे समजून घेणे आणि वक्ता ज्या गोष्टी बाकी आहेत त्यांना जाणून घेणे त्यांना कठीण वाटू शकते. भाषांतरकर्त्यांना काही गोष्टी स्पष्टपणे भाषांतरित करणे आवश्यक आहे की मूळ वक्तशीर किंवा लेखकाने अस्थिर किंवा अप्रत्यक्षपणे सोडले आहे.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

गृहीत ज्ञान आणि अंतर्निहित माहिती स्पष्ट करणे

वर्णन

काही भाषांमध्ये नैसर्गिक गोष्टी बोलण्याच्या पध्दती आहेत परंतु इतर भाषांमध्ये भाषांतरित केल्यावर त्याचे वेगळेच उच्चारण होते. याचे एक कारण असे आहे की काही भाषा स्पष्टपणे सांगतात आणि काही इतर भाषा अव्यक्त माहिती म्हणून त्या सोडून देतात.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: जर काही स्पष्ट माहिती आमच्या भाषेत गोंधळात टाकणारी, अनैसर्गिक किंवा अनावश्यक वाटली तर ती काय करावे?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[गृहीत ज्ञान आणि अप्रत्यक्ष माहिती](#)

कारणे हा भाषांतर मुद्दा आहे

आपण लक्षित भाषेतील सर्व स्पष्ट माहिती लक्ष्य भाषेतील सुस्पष्ट माहितीमध्ये भाषांतरित केल्यास, लक्षित भाषा ती माहिती स्पष्ट करत नसल्यास ती परदेशी, अनैसर्गिक किंवा कदाचित अनाकलनीय असू शकते. त्याऐवजी, लक्षित भाषेत अशा प्रकारच्या माहितीस निष्कासित करणे चांगले.

बायबलमधील उदाहरणे

तर अबीमलेख हल्ला करायला गढीपर्यंत आला आणि त्यांच्या विरुद्ध लढला आणि त्यास आग लावून जाळण्यासाठी बुरुजाच्या दरवाज्याजवळ आला. (शास्ते 9:52 इ.एस.व्ही)

बाइबलच्या इब्री भाषेमध्ये वाक्यामधील संबंध दर्शविण्यासाठी "आणि" यासारखे उभयान्वयी अव्ययासह बहुतेक वाक्ये प्रारंभ करणे सामान्य होते. इंग्रजीत असे करणे अशक्य आहे, इंग्रजी वाचकांसाठी खूप कंटाळवाणेपणा आहे, आणि अशी धारणा येते की लेखक अशिक्षित होते. इंग्रजीत बऱ्याच प्रकरणांमध्ये वाक्यरचनांमधील संबंधांची कल्पना सोडणे सर्वोत्तम आहे आणि उभयान्वयी अव्ययाने स्पष्टपणे भाषांतरित केले जात नाही.

बायबलसंबंधीय इब्रीमध्ये काहीतरी अग्नीने जाळले होते असे म्हटले जाणे साधारण होते. इंग्रजीमध्ये, अग्नीची कल्पना जाळण्याच्या कार्यात समाविष्ट केली आहे आणि म्हणून ती दोन्ही कल्पना स्पष्टपणे सांगायला अनैसर्गिक आहे. काहीतरी पूर्णपणे जाळले आहे असे म्हणणे पुरेसे आहे आणि अग्निची कल्पना अस्पष्ट ठेवा

परंतु शताधिपतीने उत्तर दिले आणि म्हणाला, "प्रभु, आपण माझ्या घरी यावे इतकी माझी योग्यता नाही..." (मत्तय 8:8 युएलटी)

बायबलच्या भाषांमध्ये, बोलण्याच्या दोन क्रियापदासह प्रत्यक्ष कथन करणे सामान्य होते. . एका क्रियापदाने कृती दर्शविली आणि दुसऱ्याने वक्त्याच्या शब्दांची ओळख करून दिली. इंग्रजी भाषिक असे करत नाहीत, म्हणून दोन क्रियापदे वापरणे हे अतिशय अनैसर्गिक आणि गोंधळात टाकणारे आहे. इंग्रजी वक्त्यासाठी, बोलण्याची कल्पना उत्तर देण्याच्या कल्पनेत समाविष्ट आहे. इंग्रजीमध्ये दोन क्रियापदांचा वापर करणे म्हणजे एकपेक्षा दोन वेगळे भाषणांना सुचित करते. म्हणून इंग्रजीत केवळ बोलण्याची एक क्रियापद वापरणे चांगले.

भाषांतर रणनीती

(1) स्रोत भाषेची सुस्पष्ट माहिती लक्षित भाषेमध्ये नैसर्गिक दिसते, तर ती स्पष्ट माहिती म्हणून ती भाषांतरित करा.

(2) सुस्पष्ट माहिती लक्षित भाषेत नैसर्गिक वाटत नसल्यास किंवा अनावश्यक किंवा गोंधळात टाकणारी वाटत असल्यास, स्पष्ट माहिती अव्यक्त ठेवा. वाचकांना संदर्भावरून ही माहिती समजली तरच असे करा. तुम्ही वाचकाला उताऱ्याबद्दल प्रश्न विचारून याची चाचणी घेऊ शकता.

भाषांतर पद्धतीचे उदाहरण लागूकरण

(1) स्रोत भाषेची सुस्पष्ट माहिती लक्षित भाषेमध्ये नैसर्गिक दिसते, तर ती स्पष्ट माहिती म्हणून भाषांतरित करा

- या धोरणाचा वापर करून मजकूरामध्ये काही बदल होणार नाही, म्हणून येथे कोणतीही उदाहरणे दिलेली नाहीत.

(2) सुस्पष्ट माहिती लक्षित भाषेत नैसर्गिक वाटत नसल्यास किंवा अनावश्यक किंवा गोंधळात टाकणारी वाटत असल्यास, स्पष्ट माहिती अंतर्भूत करा. वाचकांना संदर्भावरून ही माहिती समजली तरच असे करा. तुम्ही वाचकाला उताऱ्याबद्दल प्रश्न विचारून याची चाचणी घेऊ शकता.

तर अबीमलेख हल्ला करायला गढीपर्यंत आला आणि त्यांच्या विरुद्ध लढला आणि त्यास आग लावून जाळण्यासाठी बुरुजाच्या दरवाज्याजवळ आला. (शास्ते 9:52 इ.एस.व्ही)

अबीमलेख हल्ला करायला गढीपर्यंत आला आणि त्यांच्या विरुद्ध लढला आणि **त्यास जाळण्यासाठी**.
(किंवा) ... **आग लावण्यासाठी** बुरुजाच्या दरवाज्याजवळ आला.

इंग्रजीमध्ये, हे स्पष्ट आहे की या वचनाची क्रिया सुरुवातीस संबंधक "आणि" न वापरता मागील वचनाच्या क्रियेचे अनुसरण करते, म्हणून ती वगळण्यात आली आहे. तसेच, "अग्निने" हा शब्द वगळण्यात आला होता, कारण ही माहिती "जाळणे" या शब्दाद्वारे स्पष्टपणे दिली जाते. "त्यास जाळणे" या शब्दाचे पर्यायी भाषांतर "त्यास आग लावणे" असे आहे. इंग्रजीमध्ये "जाळणे" आणि "अग्नी" या दोन्ही शब्दांचा वापर करणे स्वाभाविक नाही, म्हणून इंग्रजी अनुवादकाने त्यापैकी फक्त एक निवडावा. "दार कसे जळेल?" असे विचारून वाचकांना अंतर्निहित माहिती समजली आहे की नाही हे तुम्ही तपासू शकता. त्यांना हे अग्निद्वारे असे माहित होते, तर त्यांना गर्भित माहिती समजली आहे. किंवा, तुम्ही दुसरा पर्याय निवडल्यास, तुम्ही विचारू शकता, "ज्या दरवाजाला आग लागली त्याचे काय होते?" जर वाचकांनी "ते जळते," असे उत्तर दिले तर त्यांना गर्भित माहिती समजली आहे.

परंतु शताधिपतीने **उत्तर दिले आणि म्हणाला**, "प्रभु, आपण माझ्या घरी यावे इतकी माझी योग्यता नाही..." (मत्तय 8:8 अ युएलटी)

परंतु शताधिपतीने **उत्तर दिले**, "प्रभु, आपण माझ्या घरी यावे इतकी माझी योग्यता नाही"

इंग्रजीमध्ये, शताधिपतीने बोलून प्रतिसाद दिलेली माहिती "उत्तर दिले" या क्रियापदामध्ये समाविष्ट केली आहे, म्हणून "सांगितले" हे क्रियापद अव्यक्त सोडले जाऊ शकते. आपण वाचू शकता की वाचकांना माहिती करून समजावून घेता येईल की "सेनाधिकाराने उत्तर कसे दिले?" जर त्यांना कळले होते की ते बोलल्यामुळे होते, तर त्यांना अप्रत्यक्ष माहिती समजली आहे. "शताधिपतीने उत्तर कसे दिले?" असे विचारून वाचकांना अंतर्निहित माहिती समजली आहे का ते तुम्ही तपासू शकता. जर त्यांना ते बोलून दिली असे समजले असेल तर त्यांना गर्भित माहिती समजली आहे.

त्याने आपले तोंड उघडले आणि त्यांना शिकविले, तो म्हणाला, (मत्तय 5: 2 युएलटी)

तो त्यांना शिकवू लागला, आणि म्हणाला, (किंवा) त्याने असे म्हणून, त्यांना शिकविले,

इंग्रजीमध्ये, जेव्हा येशू बोलला तेव्हा त्याने तोंड उघडले अशी माहिती समाविष्ट करणे फार आश्चर्यकारक आहे. ती माहिती "शिकवलेले" आणि "म्हणणे" या क्रियापदांमध्ये समाविष्ट केली आहे, जेणेकरून ते वाक्यांश वगळले जाऊ शकते आणि ती माहिती अस्पष्ट राहते. तथापि, "त्याने आपले तोंड उघडले" ही एक म्हण आहे जी भाषणाची सुरुवात दर्शविते, जेणेकरून माहिती समाविष्ट केली जाऊ शकते किंवा ती अव्यक्त देखील ठेवली जाऊ शकते.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[माहिती पूर्ण कधी ठेवावी](#)

माहिती पूर्ण कधी ठेवावी

वर्णन

कधीकधी गृहीत ज्ञान किंवा अंतर्भूत माहिती स्पष्टपणे न सांगणे चांगले. हे केव्हा करू नये याबद्दल हे पृष्ठ काही दिशा देते.

भाषांतर तत्त्वे

- एखाद्या वक्त्याने किंवा लेखकाने जाणूनबुजून काहीतरी अस्पष्ट ठेवल्यास, ते अधिक स्पष्ट करण्याचा प्रयत्न करू नका.
- जर मूळ श्रोत्यांना वक्त्याचा अर्थ समजला नसेल तर ते इतके स्पष्ट करू नका की तुमच्या वाचकांना ते विचित्र वाटेल जे मूळ श्रोत्यांना समजले नाही.
- तुम्हाला काही गृहीत ज्ञान किंवा अंतर्भूत माहिती स्पष्टपणे सांगायची असल्यास, ते अशा प्रकारे करण्याचा प्रयत्न करा ज्यामुळे तुमच्या वाचकांना असे वाटणार नाही की मूळ प्रेक्षकांना त्या गोष्टी सांगण्याची गरज आहे.
- जर संदेश गोंधळात टाकत असेल किंवा मुख्य मुद्दा काय आहे ते वाचकांना विसरायला लावत असेल तर अस्पष्ट माहिती स्पष्ट करू नका.
- तुमच्या वाचकांना आधीच समजले असेल तर गृहीत ज्ञान किंवा अंतर्भूत माहिती स्पष्ट करू नका.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: मी अनावश्यक माहिती कधी स्पष्ट करू नये?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

गृहीत ज्ञान आणि अप्रत्यक्ष माहिती

गृहीत ज्ञान आणि अंतर्निहित माहिती स्पष्ट करणे

बायबलमधील उदाहरणे

भक्षकातून भक्ष्य;

उग्रातून मधुर (शास्ते 14:14 युएलटी)

हे एक कोडे होते. शमशोन हे जाणूनबुजून अशा प्रकारे बोलला की त्याचा काय अर्थ आहे हे त्याच्या शत्रूंना कळणे कठीण जाईल. हे स्पष्ट करू नका की खाणारा आणि मजबूत गोष्ट हा सिंह होता आणि खायला गोड गोष्ट मध होती.

तेव्हा येशू त्यांना म्हणाला, "परूशी व सद्दूकी यांच्या खमिराविषयी सावध असा." तेव्हा ते आपापसात विचार करून म्हणाले, "आपण भाकरी घेतल्या नाहीत म्हणून तो असे म्हणत आहे..." (मत्तय 16:6,7 युएलटी)

येथे संभाव्य अर्थपूर्ण माहिती आहे की, परूशी आणि सद्दूकी यांच्या चुकीच्या शिकवणुकींपासून शिष्यांना सावध राहावे. पण येशूच्या शिष्यांना ते समजले नाही. त्यांना वाटले की येशू खरे खमीर आणि भाकरी याविषयी बोलत होता. म्हणून "खमीर" हा शब्द येथे खोट्या शिकवणुकीचा उल्लेख आहे हे स्पष्टपणे सांगणे योग्य ठरणार नाही. येशूने मत्तय 16:11 मध्ये जे म्हटले ते ऐकल्यावर शिष्यांना समजत नव्हते.

मी भाकरी विषयी तुम्हांला बोललो नाही, हे तुम्हांला कसे समजत नाही?" परूशी व सद्दूकी यांच्या खमिराविषयी सावध राहा: तेव्हा त्यांना समजले की, त्याने त्यांना भाकरीच्या खमिराविषयी सावध राहण्यास सांगितले नव्हते, पण परूशी आणि सद्दूकी यांच्या शिकवणुकीविषयी सावधान राहायला सांगितले होते. (मत्तय 16:11,12 .युएलटी)

येशूने फक्त भाकरीचा विषय सांगितला नाही हे स्पष्ट केल्यानंतर त्यांना समजले की तो परुश्यांच्या खोट्या शिकवणुकीबद्दल बोलत होता. म्हणून मत्तय 16: 6 मध्ये परिपूर्ण माहिती स्पष्टपणे सांगणे चुकीचे आहे.

भाषांतर रणनीती

आम्ही शिफारस करतो की अनुवादकांनी अधिक स्पष्ट करण्यासाठी या प्रकारचा उतारा बदलू नये, या पृष्ठावर कोणतीही भाषांतर धोरणे नाहीत.

लागू केलेल्या भाषांतर धोरणांची उदाहरणे

आम्ही शिफारस करतो की अनुवादकांनी अधिक स्पष्ट करण्यासाठी या प्रकारचा उतारा बदलू नये, या पृष्ठावर कोणतेही भाषांतर धोरण लागू केलेले नाही.

बायबलसंबंधी अंतर

वर्णन

खालील संज्ञा अंतर किंवा लांबीसाठी सर्वात सामान्य उपाय आहेत जे मूलतः बायबलमध्ये वापरले गेले होते. यापैकी बहुतेक हाताच्या आकारावर आणि हातावर आधारित आहेत.

- **हाताची रंदी** ही माणसाच्या हाताच्या तळव्याची रंदी होती.
- **वीत** किंवा वीतभर ही बोटांनी पसरलेल्या माणसाच्या हाताची रंदी होती.
- **गज** ही माणसाच्या हाताच्या कोपरापासून सर्वात लांब बोटाच्या टोकापर्यंतची लांबी होती.
- **"लांब" गज** केवळ यहेज्केल 40-48 मध्ये वापरण्यात आले आहे. ही सामान्य गज अधिक वीतची लांबी आहे.
- **स्टेडियम** (बहुवचन, **स्टेडिया**) एका विशिष्ट फूटरेसचा संदर्भ देते ज्याची लांबी सुमारे 185 मीटर होती. काही जुन्या इंग्रजी आवृत्त्यांनी या शब्दाचे भाषांतर "फरलॉग" असे केले आहे, जे नांगरलेल्या शेताच्या सरासरी लांबीला संदर्भित करते.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: मी बायबलमध्ये असलेल्या लांबी आणि अंतराचे भाषांतर कसे करू शकतो?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[[rc://mr/ta/man/translate/translate-decimal]]

अपूर्णांक

खालील तक्त्यातील मेट्रिक मूल्ये जवळ आहेत परंतु बायबलसंबंधी मापाच्या बरोबरीची नाहीत. बायबलसंबंधी मापे वेळोवेळी आणि ठिकाणानुसार अचूक लांबीमध्ये भिन्न असू शकतात. खालील समतुल्य सरासरी मोजमाप देण्याचा प्रयत्न आहे.

मुळ मापे	मीटरचे माप
हाताची रंदी	8 सेंटीमीटर
वीत	23 सेंटीमीटर
गज	46 सेंटीमीटर
"लांब" गज	54 सेंटीमीटर
स्टेडिया	185 मीटर

भाषांतर तत्त्वे

बायबलमधील लोकांनी मीटर, लिटर आणि किलोग्रॅम यांसारखे आधुनिक मापे वापरली नाहीत. मूळ मापांचा वापर केल्याने वाचकांना हे समजण्यास मदत होऊ शकते की बायबल खरोखर फार पूर्वी अशा काळात लिहिले गेले होते जेव्हा लोक हे माप वापरत असत.

आधुनिक मापांचा वापर केल्याने वाचकांना मजकूर अधिक सहजपणे समजण्यास मदत होऊ शकते.

तुम्ही कोणतेही माप वापरता, शक्य असल्यास मजकूर किंवा तळटीपमधील इतर प्रकारच्या मापाबद्दल सांगणे चांगले होईल.

तुम्ही बायबलसंबंधी मापे वापरत नसल्यास, मोजमाप अचूक असल्याची कल्पना वाचकांना न देण्याचा प्रयत्न करा. उदाहरणार्थ, जर तुम्ही एका गजाचे भाषांतर ".46 मीटर" किंवा "46 सेंटीमीटर" असे केले तर, वाचकांना वाटेल की मोजमाप अचूक आहे. "अर्धा मीटर," "45 सेंटीमीटर" किंवा "50 सेंटीमीटर" असे म्हणणे चांगले होईल.

काही वेळा मोजमाप अचूक नाही हे दाखवण्यासाठी "सुमारे" हा शब्द वापरणे उपयुक्त ठरू शकतो. उदाहरणार्थ, लूक 24:13 म्हणते की अम्माऊ यरुशलेमपासून 60 स्टॅडिया होता. याचे भाषांतर यरुशलेमपासून "सुमारे दहा किलोमीटर" असे केले जाऊ शकते.

जेव्हा देव लोकांना सांगतो की एखादी गोष्ट किती लांब असावी आणि जेव्हा लोक त्या लांबीनुसार गोष्टी बनवतात तेव्हा भाषांतरात "सुमारे" हा शब्द वापरू नका. नाहीतर एखादी गोष्ट किती लांब असावी याची देवाला पर्वा नव्हती असा आभास होईल.

भाषांतर धोरणे

(1) युएलटी मधील मोजमापाचा वापर करा. हे त्याच प्रकारचे मोजमाप आहेत जे मूळ लेखक वापरत असे. त्यांचे शब्दलेखन अशा प्रकारे करा जसे ते समान वाटतात किंवा युएलटीमध्ये शब्दलेखन केले आहेत त्याप्रमाणे असेल. (पाहा **नकल करा किंवा शब्द उधार घ्या**.)

(2) युएलटीमध्ये दिलेल्या मेट्रिक मापाचा वापर करा. यूएसटीच्या अनुवादकांनी मेट्रिक सिस्टीममध्ये रक्कम कशी दर्शवायची हे आधीच शोधून काढले आहे.

(3) तुमच्या भाषेत आधीच वापरलेली मोजमाप वापरा. हे करण्यासाठी तुम्हाला तुमचे मोजमाप मेट्रिक सिस्टीमशी कसे संबंधित आहे हे जाणून घेणे आणि प्रत्येक मोजमाप काढणे आवश्यक आहे.

- (4) युएलटी मधील मोजमाप वापरा आणि मजकूर किंवा नोटमध्ये तुमच्या लोकांना माहित असलेली मोजमाप समाविष्ट करा.
- (5) तुमच्या लोकांना माहित असलेली मापे वापरा, आणि युएलटी मधील मोजमाप मजकूरात किंवा नोटमध्ये समाविष्ट करा.

भाषांत.

भाषांतर धोरणे लागू

खालील सर्व धोरणे निर्गम 25:10 वर लागू आहेत.

त्यांनी बाभळीच्या लाकडाचा कोश बनवावा. त्याची लांबी अडीच हात असावी; त्याची रुंदी दीड हात असेल; आणि त्याची उंची दीड हात असेल. (निर्गम 25:10 युएलटी)

- (1) युएलटी मधील मोजमापाचा वापर करा. हे त्याच प्रकारचे मोजमाप आहेत जे मूळ लेखक वापरत असे. त्यांचे शब्दलेखन अशा प्रकारे करा जसे ते समान वाटतात किंवा युएलटीमध्ये शब्दलेखन केले आहेत त्याप्रमाणे असेल. (पाहा **नकल करा किंवा शब्द उधार घ्या.**)

"त्यांनी बाभळीच्या लाकडाचा कोश बनवावा. त्याची लांबी **अडीच हात** असावी; त्याची रुंदी **दीड हात** असावी; आणि त्याची उंची **दीड हात** असावी."

- (2) युएलटीमध्ये दिलेल्या मेट्रिक मापाचा वापर करा. यूएसटीच्या अनुवादकांनी मेट्रिक सिस्टीममध्ये रक्कम कशी दर्शवायची हे आधीच शोधून काढले आहे.

"त्यांनी बाभळीच्या लाकडाचा कोश बनवावा. त्याची लांबी **एक मीटर** असावी; त्याची रुंदी **दोन तृतीयांश** असावी; आणि त्याची उंची **दोन तृतीयांश** असावी."

- (3) तुमच्या भाषेत आधीच वापरलेली मोजमापे वापरा. हे करण्यासाठी तुम्हाला तुमचे मोजमाप मेट्रिक सिस्टीमशी कसे संबंधित आहे हे जाणून घेणे आणि प्रत्येक मोजमाप काढणे आवश्यक आहे. उदाहरणार्थ, आपण मानक मीटर लांबी वापरून गोष्टी मोजल्यास, आपण त्याचे भाषांतर खालीलप्रमाणे करू शकता.

त्यांनी बाभळीच्या लाकडाचा कोश बनवावा. त्याची लांबी **एक मीटर** असणे आवश्यक आहे; त्याची रुंदी **मीटरच्या दोन तृतीयांश** असावी; आणि तिची उंची **मीटरच्या दोन तृतीयांश** असावी."

- (4) युएलटी मधील मोजमाप वापरा आणि मजकूर किंवा नोटमध्ये तुमच्या लोकांना माहित असलेली मोजमाप समाविष्ट करा. खालील मजकूरात दोन्ही मोजमाप दर्शविली आहेत.

"त्यांनी बाभळीच्या लाकडाचा कोश बनवावा. त्याची लांबी **अडीच हात (एक मीटर)** असणे आवश्यक आहे; त्याची रुंदी **एक आणि अर्धा हात (मीटरच्या दोन तृतीयांश)** असावी; आणि तिची उंची **एक आणि दीड हात (मीटरच्या दोन तृतीयांश)** असावी."

- (5) तुमच्या लोकांना माहित असलेली मापे वापरा, आणि युएलटी मधील मोजमाप मजकूरात किंवा नोटमध्ये समाविष्ट करा. खालील टिपांमध्ये युएलटी मोजमाप दर्शविली आहेत.

"त्यांनी बाभळीच्या लाकडाचा कोश बनवावा. त्याची लांबी **एक मीटर**; ¹ त्याची रुंदी **मीटरच्या दोन तृतीयांश** असावी; ² आणि त्याची उंची **एक मीटरच्या दोन तृतीयांश** असावी."

तळटीप यासारखे दिसतील:

"त्यांनी बाभळीच्या लाकडाचा कोश बनवावा. त्याची लांबी **एक मीटर** असणे आवश्यक आहे; ¹ त्याची रुंदी **मीटरच्या दोन तृतीयांश** असावी; ² आणि त्याची उंची **मीटरच्या दोन तृतीयांश** असावी."

तळटीप यासारखे दिसतील:

- [1] अडीच हात
[2] दीड हात

बायबलमधील मुल्य

वर्णन

एखाद्या विशिष्ट भांड्यात किती भरता येईल हे सांगण्यासाठी खाली दिलेल्या संज्ञा बायबलमध्ये वापरल्या जाणाऱ्या मापाचे सर्वात सामान्य एकक आहेत. भांडे आणि मोजमाप दोन्ही द्रव (जसे द्राक्षरस) आणि कोरडे घन (जसे की धान्य) यासाठी दिले जातात. दशमान मुल्ये बायबलमधील मापांशी तंतोतंत समान नसतात. बायबलमधील मापे कदाचित वेळोवेळी आणि जागोजागी तंतोतंत प्रमाणात भिन्न आहेत. खाली समतुल्य म्हणजे सरासरी मोजमाप देण्याचा प्रयत्न.

| प्रकार | मूळ मोजमाप | लिटर | | ----- | ----- | ----- | | कोरडे | ओमेर | २ लीटर | | कोरडे | पायली | २२ लीटर | | कोरडे | मण | २२० लीटर | | कोरडे | कोर | २२० लीटर | | कोरडे | सेह | ७.७ लीटर | | कोरडे | लैथेक | ११४-८ लीटर | | द्रव | मेट्रेटे | ४० लीटर | | द्रव | शेर | २२ लीटर | | द्रव | हीन | ३.७ लीटर | | द्रव | काब | १.२३ लीटर | | द्रव | लॉग | ०.३१ लीटर |

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: बायबलमधील मापांच्या मुल्याचे मी कसे भाषांतर करू शकतो?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[[rc://mr/ta/man/translate/translate-decimal]]

भाषांतर तत्त्वे

- बायबलमधील लोकांनी मीटर, लिटर आणि किलोग्राम यासारख्या आधुनिक मापांचा वापर केला नाही. मूळ मापांचा उपयोग केल्यामुळे वाचकांना हे समजण्यास मदत होते की बायबल खरोखरच अशा काळात लिहिले गेले होते जेव्हा लोकांनी त्या मापांचा उपयोग केला.
- आधुनिक मापांचा वापर केल्यामुळे वाचकांना मजकूर अधिक सुलभतेने समजण्यास मदत होते.
- आपण ज्या काही मापांचा वापर करता, ते मजकूर किंवा तळटीपातील इतर प्रकारच्या मापांबद्दल सांगण्यास चांगले होईल.
- आपण बायबलसंबंधी उपाय वापरत नसल्यास, वाचकांना मोजमाप तंतोतंत असल्याची कल्पना देण्याचा प्रयत्न करू नका. उदाहरणार्थ, जर तुम्ही एक हिन "३.७ लीटर" म्हणून भाषांतरित केले, तर वाचकांना असे वाटते की मोजमाप अगदी ३.७ लिटर आहे, ३.६ किंवा ३.८ नव्हे. "अडीच लीटर" किंवा "चार लीटर" यासारख्या अंदाजे मोजमाप वापरणे चांगले.
- जेव्हा देव लोकांना एखादी गोष्ट किती वापरायची आहे ते सांगतो आणि जेव्हा लोक त्या प्रमाणात त्याचा वापर करण्यास त्याच्याप्रति आज्ञाधारक असतात तेव्हा भाषांतरात "याबद्दल" म्हणू नका. अन्यथा ही समज दिली जाईल की त्यांनी किती वापर केला याचा देव विचार करत नाही.

जेव्हा मोजमापाचे एकक नमूद केले जाते

भाषांतर पध्दती

(१) यूएलटी मधील मोजमापांचा वापर करा. मूळ लेखकांनी वापरले त्यासमान पध्दतीचे मापे आहेत. ज्या पद्धतीने ते वाटताच त्याप्रमाणे किंवा यूएलटीमध्ये शब्दलेखन करण्याच्या पद्धतीने त्यांचे लिखाण करा. (पाहा शब्दांची नकल करा किंवा उसणे घ्या.)

(२) यूएसटी मध्ये दिलेले मीटरसंबंधी मोजमापाचा वापर करा. यूएसटीच्या अनुवादकांनी मीटरसंबंधी व्यवस्था प्रमाणात कशी सादर करावी हे आधीच शोधून काढले आहे.

(३) आपल्या भाषेत आधीपासून वापरलेल्या मापाचा वापर करा. असे करण्यासाठी आपले मोजमाप मीटरसंबंधी व्यवस्था कशी संबंधित आहे हे माहित असणे आणि प्रत्येत मापांचा शोध घेणे आवश्यक आहे.

(४) यूएलटीमधील मापांचा वापर करा आणि मजकूर किंवा नोंदीमध्ये आपल्या लोकांना माहित असलेल्या मापांचा समावेश करा.

(५) आपल्या लोकांना माहित असलेल्या मोजमापांचा वापर करा आणि यूएलटी मधील मोजमाप मजकूरामध्ये किंवा नोंदीमध्ये समाविष्ट करा.

भाषांतर पध्दतीचे लागूकरण

खालील दिलेल्या पध्दती सर्व यशया ५ : १० वर लागू आहेत.

कारण दहा बिघे द्राक्षमळा केवळ एक बथ रस देईल; आणि एक मण बी एक पायली धान्य देईल. (यशया ५:१० यूएलटी)

(१) यूएलटी मधील मोजमापांचा वापर करा. मूळ लेखकांनी वापरले त्यासमान पध्दतीचे मापे आहेत. ज्या पद्धतीने ते वाटताच त्याप्रमाणे किंवा यूएलटीमध्ये शब्दलेखन करण्याच्या पद्धतीने त्यांचे लिखाण करा. (पाहा शब्दांची नकल करा किंवा उसणे घ्या.)

"कारण दहा बिघे द्राक्षमळा फक्त एक **बथ** रस देईल, आणि एक **मण** बी एक **पायली** धान्य देईल."

(२) यूएसटी मध्ये दिलेले मीटरसंबंधी मोजमापाचा वापर करा. यूएसटीच्या अनुवादकांनी मीटरसंबंधी व्यवस्था प्रमाणात कशी सादर करावी हे आधीच शोधून काढले आहे.

"कारण दहा बिघे द्राक्षमळा केवळ **२२ लिटर** रस देईल, आणि एक **२२० लिटर** बी केवळ **२२ लिटर** धान्य देईल."

"कारण दहा बिघे द्राक्षमळा केवळ **२२** रस देईल, आणि बीयांच्या **दहा टोपल्या** केवळ **एक टोपली** धान्य देईल."

(३) आपल्या भाषेत आधीपासून वापरलेल्या मापाचा वापर करा. असे करण्यासाठी आपले मोजमाप मीटरसंबंधी व्यवस्था कशी संबंधित आहे हे माहित असणे आणि प्रत्येत मापांचा शोध घेणे आवश्यक आहे.

"कारण दहा बिघे द्राक्षमळा केवळ **सहा गॅलन** रस देईल, आणि **साडे सहा बशेल्स** बी केवळ **२० क्वार्ट्स** धान्य देईल."

(४) युएलटीमधील मापांचा वापर करा आणि मजकूर किंवा नोंदीमध्ये आपल्या लोकांना माहित असलेल्या मापांचा समावेश करा.

"कारण दहा बिघे द्राक्षमळा केवळ **एक बथ(सहा गॅलन)** रस देईल, आणि **एक मण (साडे सहा बशेल्स)** बी केवळ **एक एफा (२० क्वार्ट्स)** धान्य देईल."

(५) आपल्या लोकांना माहित असलेल्या मोजमापांचा वापर करा आणि युएलटी मधील मोजमाप मजकूरामध्ये किंवा नोंदीमध्ये समाविष्ट करा.

" कारण दहा बिघे द्राक्षमळा केवळ २२ लिटर रस देईल 1, आणि २२० लिटर 2 बी केवळ २२ लिटर धान्य देईल3."

तळटीपा अशा दिसतील:

- [१] एक बथ
- [२] एक मण
- [३] एक एफा

जेव्हा मापाचे एकक सूचित केले जाते

कधीकधी इब्रीमध्ये मुल्याचे विशिष्ट एकक निर्दिष्ट केले जात नाही परंतु केवळ संख्या वापरली जाते. या प्रकरणांमध्ये, यूएलटी आणि यूएसटीसह बऱ्याच इंग्रजी आवृत्त्या "माप" या शब्दाला जोडतात.

जेव्हा **२० मापे** धान्याच्या राशीजवळ आला, तेव्हा हातात **दहालागत**, आणि जेव्हा द्राक्षकुंडांतून **५० मापे** भरून काढण्यास आला, तेव्हा केवळ २० मिळते. (हंगाय २:१६ युएलटी)

भाषांतर पध्दती

- (१) एककशिवाय संख्या वापरून शब्दशः भाषांतर करा.
- (२) "माप" किंवा "प्रमाण" किंवा "रक्कम" यासारखे सामान्य शब्दाचा वापर करा.
- (३) योग्य पात्राचे नाव वापरा, जसे धान्यासाठी "टोपली" किंवा द्राक्षरसासाठी "भांडे".
- (४) आपण आधीच आपल्या भाषांतरात वापरत असलेल्या मोजमापाचे एकक वापरा.

भाषांतर पध्दतीच्या उदाहरणाचे लागूकरण

खालील दिलेल्या पध्दती सर्व हांगाय २ : ६ वर लागू आहेत.

जेव्हा **२० मापे** धान्याच्या राशीजवळ आला, तेव्हा हातात **दहालागत**, आणि जेव्हा द्राक्षकुंडांतून **पन्नास मापे** भरून काढण्यास आला, तेव्हा केवळ २० मिळते. (हंगाय २:१६ युएलटी)

(१) एककशिवाय संख्या वापरून शब्दशः भाषांतर करा.

जेव्हा २० धान्याच्या राशीजवळ आला, तेव्हा हातात **दहा**लागत, आणि जेव्हा द्राक्षकुंडांतून ५० भरून काढण्यास आला, तेव्हा केवळ २० मिळते.

(२) “माप” किंवा “प्रमाण” किंवा “रक्कम” यासारखे सामान्य शब्दाचा वापर करा.

जेव्हा २० **प्रमाण** धान्याच्या राशीजवळ आला, तेव्हा हातात **दहा**लागत, आणि जेव्हा द्राक्षकुंडांतून **पन्नास प्रमाण** भरून काढण्यास आला, तेव्हा केवळ २० मिळते.

(३) योग्य पात्राचे नाव वापरा, जसे धान्यासाठी “टोपली” किंवा द्राक्षरसासाठी “भांडे”.

जेव्हा २० **टोपले** धान्याच्या राशीजवळ आला, तेव्हा हातात **दहा**लागत, आणि जेव्हा द्राक्षकुंडांतून ५० **भांडे** भरून काढण्यास आला, तेव्हा केवळ २० मिळते.

(४) आपण आधीच आपल्या भाषांतरात वापरत असलेल्या मोजमापाचे एकक वापरा.

जेव्हा २० **लिटर** धान्याच्या राशीजवळ आला, तेव्हा हातात **दहा लिटर** लागतात, आणि जेव्हा द्राक्षकुंडांतून ५० **लिटर** भरून काढण्यास आला, तेव्हा केवळ २० **लिटर** मिळते.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

अपूर्णांक

गृहीत ज्ञान आणि अंतर्निहित माहिती स्पष्ट करणे

बायबलसंबंधी वजन

वर्णन

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: मी बायबलमध्ये वजनांच्या मूल्यांचे भाषांतर कसे करू शकतो?

खालील संज्ञा बायबलमधील वजनाची सर्वात सामान्य एकके आहेत. "शेकेल" या शब्दाचा अर्थ "वजन" असा आहे आणि इतर अनेक वजनांचे वर्णन शेकेलच्या संदर्भात केले आहे. यातील काही वजनांचा वापर पैशासाठी केला जात होता. यातील काही वजनांचा वापर पैशासाठी केला जात असे. खालील तक्त्यातील मेट्रिक मूल्ये बायबलसंबंधी मापांच्या बरोबरीची नाहीत. बायबलसंबंधी मापे वेळोवेळी आणि ठिकाणानुसार अचूक प्रमाणात भिन्न होते. खालील समतुल्य फक्त सरासरी मोजमाप देण्याचा प्रयत्न आहे.

मूळ मोजमाप	शेकेल	ग्राम	किलोग्रॅम
शेकेल	1 शेकेल	11 ग्रॅम	-
बेकाह	1/2 शेकेल	5.7 ग्रॅम	-
पीम	2/3 शेकेल	7.6 ग्रॅम	-
गेराह	1/20 शेकेल	0.57 ग्रॅम	-
मन	50 शेकेल	550 ग्रॅम	1/2 किलोग्रॅम
किक्कार	3,000 शेकेल	-	34 किलोग्रॅम

भाषांतर तत्त्वे

बायबलमधील लोकांनी मीटर, लिटर आणि किलोग्रॅम यांसारखे आधुनिक मापांचा वापर केला नाही. मूळ मापांचा वापर केल्याने वाचकांना हे समजण्यास मदत होऊ शकते की बायबल खरोखर फार पूर्वी अशा काळात लिहिले गेले होते जेव्हा लोक ही मापे वापरत असत. आधुनिक मापांचा वापर केल्याने वाचकांना मजकूर अधिक सहजपणे समजण्यास मदत होऊ शकते. आपण जे माप वापरता, ते शक्य असेल तर, मजकूर किंवा तळटीपमध्ये इतर प्रकारचे माप सांगणे चांगले आहे. तुम्ही बायबलसंबंधी मापे वापरत नसल्यास, मोजमाप अचूक असल्याची कल्पना वाचकांना न देण्याचा प्रयत्न करा. उदाहरणार्थ, जर तुम्ही एका गेराहचे भाषांतर ".57 ग्रॅम" असे केले तर वाचकांना वाटेल की मोजमाप अचूक आहे. "अर्धा ग्रॅम" असे म्हणणे चांगले होईल. काही वेळा मोजमाप अचूक नाही हे दाखवण्यासाठी "सुमारे" हा शब्द वापरणे उपयुक्त ठरू शकते. उदाहरणार्थ, 2 शमुवेल 21:16 म्हणते की गल्याथाच्या भाल्याचे वजन 300 शेकेल होते. याचे भाषांतर "3300 ग्रॅम" किंवा "3.3 किलोग्रॅम" असे करण्याऐवजी "साधारण साडेतीन किलोग्रॅम" असे केले जाऊ शकते. जेव्हा देव लोकांना सांगतो की एखाद्या गोष्टीचे वजन किती असावे आणि जेव्हा लोक ते वजन वापरतात तेव्हा भाषांतरात "सुमारे" म्हणू नका. अन्यथा, वस्तूचे वजन नेमके किती असावे याची देवाला पर्वा नाही, असा आभास निर्माण होईल.

भाषांतर रणनीती

युएलटीमधील मोजमाप वापरा. हे त्याच प्रकारचे मोजमाप आहेत जे मूळ लेखक वापरतात. त्यांचे शब्दलेखन अशा प्रकारे करा जे ते जसे आवाज करतात किंवा युएलटीमध्ये शब्दलेखन केले आहेत त्याप्रमाणे आहे. (पाहा शब्द नकल किंवा उसणे घ्या.) युएलटीमध्ये दिलेले मेट्रिक माप वापरा. यूएसटीच्या अनुवादकांनी मेट्रिक सिस्टीममध्ये रक्कम कशी दर्शवायची हे आधीच शोधून काढले आहे. तुमच्या भाषेत आधीच वापरलेली मोजमाप वापरा. हे करण्यासाठी, तुमची मोजमाप मेट्रिक सिस्टीमशी कशी संबंधित आहे हे तुम्हाला माहित असणे आणि प्रत्येक मोजमाप काढणे आवश्यक आहे. युएलटीमधील मोजमाप वापरा आणि मजकूर किंवा नोटमध्ये तुमच्या लोकांना माहित असलेली मोजमापांचा समावेश करा. तुमच्या लोकांना माहित असलेली मापे वापरा आणि युएलटीमधील मोजमाप मजकूरात किंवा नोटमध्ये समाविष्ट करा.

भाषांतर रणनीती लागू

खालील सर्व धोरणे निर्गम 38:29 वर लागू आहेत.

ओवाळीच्या अर्पनातील अर्पण केलेले पितळ **70 किक्कार व 2,400 शेकेल** होते . (निर्गम 38:29 युएलटी).

युएलटीमधील मोजमाप वापरा. हे त्याच प्रकारचे मोजमाप आहेत जे मूळ लेखक वापरतात. त्यांचे शब्दलेखन अशा प्रकारे करा जे ते जसे आवाज करतात किंवा युएलटीमध्ये शब्दलेखन केले आहेत त्याप्रमाणे आहे. (पाहा **शब्द नकल किंवा उसणे घ्या.**)

"ओवाळीच्या अर्पनातील अर्पण केलेले पितळ **70 किक्कार व 2,400 शेकेल** होते."

युएलटीमध्ये दिलेले मेट्रिक माप वापरा. यूएसटीच्या अनुवादकांनी मेट्रिक सिस्टीममध्ये रक्कम कशी दर्शवायची हे आधीच शोधून काढले आहे.

"ओवाळीच्या अर्पनातील अर्पण केलेले पितळ **2,400 किलोग्रम** होते."

तुमच्या भाषेत आधीच वापरलेली मोजमाप वापरा. हे करण्यासाठी, तुमची मोजमाप मेट्रिक सिस्टीमशी कशी संबंधित आहे हे तुम्हाला माहित असणे आणि प्रत्येक मोजमाप काढणे आवश्यक आहे.

"ओवाळीच्या अर्पनातील अर्पण केलेले पितळ **5,300 पौंड** होते."

युएलटीमधील मोजमाप वापरा आणि मजकूर किंवा नोटमध्ये तुमच्या लोकांना माहित असलेली मोजमापांचा समावेश करा.

"ओवाळीच्या अर्पनातील अर्पण केलेले पितळ **70 किक्कार 2,380 किलोग्रॅम** आणि **2,400 शेकेल (26.4 किलोग्रॅम)** होते."

तुमच्या लोकांना माहित असलेली मापे वापरा आणि युएलटीमधील मोजमाप मजकूरात किंवा नोटमध्ये समाविष्ट करा.

"ओवाळीच्या अर्पनातील अर्पण केलेले पितळ **70 किक्कार आणि 2,400 शेकेल** होते. 1"

तळटीप असे दिसेल:

[1] हे एकूण सुमारे 2,400 किलोग्रॅम होते.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[[rc://mr/ta/man/translate/translate-decimal]]

अपूर्णांक

बायबलसंबंधी पैसा

वर्णन

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: मी बायबलमधील पैशाच्या मूल्यांचे भाषांतर कसे करू शकतो?

जुन्या करारामधील सुरुवातीच्या काळात, लोक त्यांच्या धातूंचे वजन करतात, जसे की चांदी आणि सोने, आणि वस्तू खरेदी करण्यासाठी त्या धातूंचे विशिष्ट वजन मोजायचे. नंतर, लोकांनी नाणी बनवण्यास सुरुवात केली ज्यामध्ये प्रत्येकामध्ये विशिष्ट धातूचे प्रमाण असते. डॅरिक हे असेच एक नाणे आहे. नवीन करारामधील काळात लोक चांदी आणि तांब्याची नाणी वापरत असे.

खालील दोन तक्ते जुना करार (ओटी) आणि नवीन करार (एनटी) यामध्ये आढळलेल्या पैशांचे काही सुप्रसिद्ध घटक दर्शवतात. जुना करार घटकाची सारणी दर्शविते की कोणत्या प्रकारच्या धातूचा वापर केला गेला आणि त्याचे वजन किती होते. नवीन करार घटकाची सारणी दर्शविते की कोणत्या प्रकारचे धातू वापरले गेले होते आणि दिवसाच्या वेतनाच्या ते किती किमतीची होती हे दर्शविते.

जुना करारामध्ये घटक	धातू	वजन
डॅरिक	सोन्याचे नाणे	8.4 ग्रॅम
शेकेल	विविध धातू	11 ग्रॅम
किक्कार	विविध धातू	33 किलोग्रॅम
नवीन करारामध्ये घटक	धातू	दिवसाचे वजन
दीनार / दीनारी	चांदीचे नाणे	1 दिवस
ड्रव्मा	चांदीचे नाणे	1 दिवस
माइट	तांब्याचे नाणे	1/64 दिवस
शेकेल	चांदीचे नाणे	4 दिवस
किक्कार	चांदी	6,000 दिवस

भाषांतर तक्ते

वर्षानुवर्षे बदलत असल्याने आधुनिक पैशाची मूल्ये वापरू नका. त्यांचा वापर केल्याने बायबलचे भाषांतर जुने आणि चुकीचे होईल.

भाषांतर रणनीती

जुना करारामधील बहुतेक पैशाचे मूल्य हे त्यांच्या वजनावर आधारित होते. म्हणूनच जुन्या करारातील या वजनांचे भाषांतर करताना, बायबलसंबंधीचे वजन पाहा. नवीन करारातील पैशाच्या मूल्यांचे भाषांतर करण्यासाठी खालील धोरणे आहेत.

- (1) बायबलमधील शब्द वापरा आणि ते शब्दलेखन ते जसे वाटते तसे करा. (पहा [शब्द नकरल करा किंवा उधार घ्या](#).)
- (2) पैशाचे मूल्य ते कोणत्या धातूपासून बनवले गेले आणि किती नाणी वापरण्यात आली यानुसार त्याचे वर्णन करा.
- (3) बायबलच्या काळातील लोक एका दिवसाच्या कामात किती कमाई करू शकत होते या संदर्भात पैशाच्या मूल्यांचे वर्णन करा.
- (4) बायबलसंबंधी संज्ञा वापरा आणि मजकूर किंवा तळटीपमध्ये समतुल्य रक्कम द्या.
- (5) बायबलसंबंधी संज्ञा वापरा आणि तळटीपमध्ये स्पष्ट करा.

भाषांतर धोरणे लागू

भाषांतर धोरणे सर्व खाली लूक 7:41 वर लागू आहेत.

एकाकडे 500 दीनार आणि दुसऱ्याकडे, 50 दीनार देणे होते. (लुक 7:41ब युएलटी)

बायबलमधील शब्द वापरा आणि ते शब्दलेखन ते जसे वाटते तसे करा. (पहा शब्द नकरल करा किंवा उधार घ्या.)

“एकाला 500 दीनार, आणि दुसऱ्याला, 50 दीनार देणे होते.”

(2) पैशाचे मूल्य ते कोणत्या धातूपासून बनवले गेले आणि किती नाणी वापरण्यात आली यानुसार त्याचे वर्णन करा.

“एकाला 500 चांदीचे नाणे, आणि दुसऱ्याला, 50 चांदीचे नाणे देणे होते.”

(3) बायबलच्या काळातील लोक एका दिवसाच्या कामात किती कमाई करू शकत होते या संदर्भात पैशाच्या मूल्याचे वर्णन करा.

“एकाला 500 दिवासाचे वेतन, आणि दुसऱ्याला, 50 दिवसाचे वेतन देणे होते.”

(4) बायबलसंबंधी संज्ञा वापरा आणि मजकूर किंवा तळटीपमध्ये समतुल्य रक्कम द्या.

“एकाला 500 दीनार 1, आणि दुसऱ्याला 50 दीनार0 देणे होते. 2”

तळटीप यासारखे दिसतील:

[1] 500 दिवासाचे वेतन [2] 50 दिवसाचे वेतन

(5) बायबलसंबंधी संज्ञा वापरा आणि तळटीपमध्ये स्पष्ट करा.

“एकाला 500 दीनार, 1 आणि दुसऱ्याला, 50 दीनार देणे होते.” (लुक 7:41 युएलटी)

[1] एक दीनार म्हणजे लोक एका दिवसाच्या कामात कमावणारी चांदीची रक्कम होती.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

नक्कल किंवा उसने शब्द

अज्ञातांचे भाषांतर करा

हिब्रू महिना

वर्णन

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: हिब्रू महिने काय आहेत?

बायबलमध्ये वापरलेला हिब्रू दिनदर्शिकेत बारा महिने आहेत. पाश्चात्य दिनदर्शिकेच्या विपरीत, त्याचा पहिला महिना उत्तर गोलार्धच्या वसंत ऋतूमध्ये सुरु होतो. कधीकधी महिन्याला (अबीब, जिक्क, सिवन) असे म्हटले जाते आणि काहीवेळा त्याला इब्री दिनदर्शिका वर्ष (पहिला महिना, दुसरा महिना, तिसरा महिना) म्हटले जाते.

कारण हा भाषांतर मुद्दा आहे

- वाचक कदाचित त्याबद्दल कधीच न ऐकलेल्या महिने वाचून आश्चर्यचकित होतील आणि त्यांना असे वाटेल की त्या महिन्यांचा उपयोग ते कोणत्या महिन्यांशी करतात.
- वाचकांना कदाचित कळणार नाही की "पहिले महिना" किंवा "दुसरा महिना" हे हिब्रू दिनदर्शिकेच्या पहिल्या किंवा दुसऱ्या महिन्याशी संबंधित आहे, इतर कोणतेही दिनदर्शिका नाही.
- हिब्रू दिनदर्शिकेच्या पहिल्या महिन्यात केव्हा होणार हे वाचकांना कदाचित माहिती नसते.
- एका विशिष्ट महिन्यामध्ये घडलेल्या गोष्टीबद्दल शास्त्रवचने काही सांगू शकतात, परंतु वाचकांना त्याबद्दल जे सांगितले आहे त्याबद्दल पूर्णपणे समजण्यास सक्षम राहणार नाही जर त्यांना माहित नसेल की त्या वर्षातील कोणत्या ऋतूमध्ये आहे

हिब्रू महिन्यांची यादी

ही हिब्रू महिन्यांची एक यादी आहे ज्यात भाषांतराविषयी उपयुक्त माहिती असू शकते.

अबीब - (बाबेलच्या हद्दपारानंतरचा हा महिना **निसान** आहे.) हा हिब्रू दिनदर्शिकेचा पहिला महिना आहे. देवाने इस्राएल राष्ट्राला इजिप्तमधून बाहेर आणले तेव्हा त्याचे चिन्ह होते. वसंत ऋतूच्या सुरुवातीस जेव्हा उशिरा पावसाळा आला आणि लोक त्यांची पिके कापू लागतात. तो मार्च शेवटच्या भागात आणि पाश्चात्य दिनदर्शिकेवरील पहिला भाग एप्रिल आहे. एबी 10 वर वल्हांडण सण साजरा होण्याआधी, बेखमीर भाकरीचा उत्सव बरा झाला, आणि काही आठवड्यांनंतर कापणीचा सण साजरा करण्यात आला.

जिक्क - हिब्रू दिनदर्शिकेचा हा दुसरा महिना आहे. हे कापणीच्या हंगामात होते. हा मे महिन्याच्या पहिल्या भागादरम्यान एप्रिलच्या शेवटच्या भागादरम्यान आणि पाश्चात्य दिनदर्शिकेवर असतो.

सिवान - हिब्रू दिनदर्शिकेचा हा तिसरा महिना आहे हा कापणीचा हंगाम आणि कोरड्या ऋतूच्या सुरुवातीच्या शेवट्यास आहे. ही मे महिन्याच्या शेवटच्या आणि जून महिन्याच्या पहिल्या दिवसाच्या पाश्चिमी दिनदर्शिकेवर असते. सिवान 6 वर आठवड्याचा उत्सव साजरा केला जातो.

तामुज - हिब्रू दिनदर्शिकेचा चौथा महिना हा आहे. हे कोरड्या हंगामाच्या दरम्यान आहे. हे जूनच्या शेवटच्या भागात आणि जुलै महिन्याच्या पहिल्याच दिवशी पाश्चात्य दिनदर्शिकेवर होते.

एब - हिब्रू दिनदर्शिकेचा पाचवा महिना आहे. हे कोरड्या हंगामाच्या दरम्यान आहे. हे जुलैच्या शेवटच्या भागात आणि ऑगस्टच्या पहिल्या आठवड्यात पाश्चात्य दिनदर्शिकेवर असते.

एलुल - हिब्रू दिनदर्शिकेचा हा सहावा महिना आहे. हे कोरड्या हंगामाच्या शेवटी आणि पावसाळी हंगामाच्या सुरुवातीस आहे. हे ऑगस्टच्या शेवटच्या भागात आणि सप्टेंबरच्या पहिल्या भागामध्ये पाश्चात्य दिनदर्शिकेवर होते.

एथनिम - हिब्रू भाषेचा सातवा महिना हा आहे. हे प्रारंभिक पावसाळी हंगामात होते ज्यामुळे पेरणीसाठी जमीन मऊ पडेल. हे सप्टेंबरच्या शेवटच्या भागामध्ये आणि ऑक्टोबरच्या पहिल्या आठवड्यात पाश्चात्य दिनदर्शिकेवर असते. गोळा करण्याचे पर्व आणि प्रायश्चिताचा दिवस ह्या महिन्यात साजरा केला जातो.

बुल - हिब्रू दिनदर्शिकेमधील आठवा महिना आहे. हे पावसाळ्यात घडते जेव्हा लोक त्यांच्या शेतात नांगरतात आणि बी पेरतात. हे ऑक्टोबर शेवटच्या भागात आणि नोव्हेंबरच्या पहिल्या आठवड्यात पाश्चात्य दिनदर्शिकेवर होते.

किस्लेव - हे हिब्रू कॅलेंडरच्या नवव्या महिन्यामध्ये आहे. ते पेरणीच्या हंगामाच्या शेवटी आणि थंड हंगामाच्या सुरुवातीस आहे हे नोव्हेंबरच्या शेवटच्या भागात आणि डिसेंबरच्या पहिल्याच दिवशी पाश्चात्य दिनदर्शिकेवर होते.

टेबेथ - हा हिब्रू दिनदर्शिकेचा दहावा महिना आहे. पाऊस आणि हिमवर्षाव असू शकेल अशा थंड हंगामादरम्यान आहे. डिसेंबरच्या शेवटच्या भागादरम्यान आणि जानेवारीच्या पहिल्या भागामध्ये पाश्चात्य दिनदर्शिकेवर असतो.

शेबाट - हा हिब्रू दिनदर्शिकेचा अकरावा महिना आहे. हा वर्षाचा सर्वात थंड महिना आहे आणि यामध्ये प्रचंड पाऊस पडतो. हे जानेवारीच्या शेवटच्या भागामध्ये आणि फेब्रुवारीच्या पहिल्याच दिवशी पाश्चात दिनदर्शिकेवर होते.

अदार - हा हिब्रू दिनदर्शिकेचा बारावा व अंतिम महिना आहे. हे थंड हंगामादरम्यान आहे हे फेब्रुवारी शेवटच्या भागात आणि मार्च महिन्याच्या पहिल्याच दिवशी पाश्चात दिनदर्शिकेवर होते. अदारमध्ये या सणाला पुरीम असे म्हटले जाते.

बायबलमधील उदाहरणे

<ब्लॉककोट> आजच्या दिवसात तुम्ही अबीब महिन्यात इजिप्तमधून बाहेर जात आहात . (निर्गम 13: 4 IRV)

वर्षातील पहिल्या महिन्याच्या चौदाव्या दिवसाच्या संधिप्रकाशापासून तुम्ही बेखमीर भाकर खाल्लीच पाहिजे महिन्याच्या वीस-दिवसांच्या संध्याकाळपर्यंत. (निर्गम 12:18 IRV)

भाषांतर रणनीती.

आपल्याला स्पष्ट महिने बदल काही माहिती करणे आवश्यक असू शकते (गृहित ज्ञान आणि अप्रत्यक्ष माहिती)

हिब्रू महिन्याची संख्या सांगा.

त्या महिन्यांचा उपयोग करा जे लोकांना ओळखतात.

महिना स्पष्टपणे कोणत्या हंगामामध्ये झाला याचे वर्णन करा.

महिनाच्या दृष्टीने हंगामाच्या दृष्टीने वेळ लक्षात घ्या. (शक्य असल्यास, हिब्रू महिन्याचा दिवस दाखवण्यासाठी तळटीप वापरा.)

भाषांतर पद्धतीचे उदाहरण लागू

खालील उदाहरणे या दोन अध्याय वापरतात.

- त्या वेळी तुम्ही अबीब महिन्या मध्ये मला आधी दिसू शकाल, जे या उद्देशासाठी निश्चित आहे. या महिन्यात तुम्ही मिसरमधून बाहेर पडला आहात. (निर्गम 23:15 IRV)
- हे आपल्यासाठी नेहमीच एक नियम असेल की सातव्या महिन्यातील, महिन्याच्या दहाव्या दिवशी, तुम्ही स्वतःला नम्र केले पाहिजे आणि काही काम करू नये. (लेवीय 16:29 IRV)

हिब्रू महिन्याची संख्या सांगा.

- त्या वेळी, आपण या वर्षासाठी वर्षातील पहिला महिना मध्ये माझ्यासमोर हजर होईल, जे या उद्देशासाठी निश्चित आहे. या महिन्यात तुम्ही मिसरमधून बाहेर पडला आहात.

त्या महिन्यांचा उपयोग करा जे लोकांना ओळखतात.

- त्या वेळी, तुम्ही मार्च महिन्या मध्ये मला आधी दिसू शकाल, जे या उद्देशासाठी निश्चित आहे. या महिन्यात तुम्ही मिसरमधून बाहेर पडला आहात.
- तुमच्याकरिता नेहमीच एक नियम असेल की ज्या दिवशी मी सप्टेंबरच्या शेवटी निवडतो तेव्हा तुम्ही स्वतःला नम्र केले पाहिजे आणि काही काम करू नये."

महिना स्पष्टपणे कोणत्या हंगामामध्ये झाला याचे वर्णन करा.

- सात महिने महिन्याच्या दहाव्या दिवशी, शरद ऋतूतील, आपल्यासाठी नेहमीच एक नियम असेल. तुम्ही स्वतःला नम्र केले पाहिजे आणि काही काम करू नये.

महिनाच्या दृष्टीने हंगामाच्या दृष्टीने वेळ लक्षात घ्या.

- हे आपल्यासाठी नेहमीच एक नियम असेल की ज्या दिवशी मी लवकर शरद ऋतूतील निवडू ¹ तुम्ही स्वतःला नम्र केले पाहिजे आणि काही काम करू नये.

- तळटीप अशी दिसेल:

- [1] हिब्रू म्हणतो, "सातव्या महिन्याचा, महिन्याच्या दहाव्या दिवशी."

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[क्रमवाचक संख्या](#)

संख्या

वर्णन

बायबलमध्ये अनेक संख्या आहेत. त्यांना शब्दात लिहिले जाऊ शकते, जसे ("पाच") किंवा अंक म्हणून "५". काही संख्या खूप मोठ्या असतात, जसे की "दोनशे" (२००), "बावीस हजार" (२२०००), किंवा "शंभर दशलक्ष" (१००,०००,०००.) काही भाषांमध्ये या सर्व क्रमांकांसाठी शब्द नसतात. अंकांचे भाषांतर कसे करावे आणि शब्दात किंवा संख्येत ते कसे लिहायचे हे भाषांतरकारांनी ठरविण्याची गरज आहे.

काही संख्या अचूक आहेत आणि इतर पूर्ण आहेत.

अब्राहम हा ८६ वर्षांचा होता जेव्हा हागारेला अब्राहामापासून इश्माएल झाला. (उत्पत्ती १६:१६ युएलटी)

शहाऐंशी (८६) ही एक अचूक संख्या आहे.

त्या दिवशी साधारण ३००० लोक मरण पावले. (निर्गम ३२:२८ युएलटी)

येथे तीन हजार (३०००) ही संख्या एक पूर्ण संख्या आहे. कदाचित त्यापेक्षा थोडे अधिक असू शकते किंवा त्याहून थोडे कमी. "साधारण" हा शब्द दर्शवितो की ती एक अचूक संख्या नाही.

कारण ही भाषांतरातील समस्या आहे

यापैकी काही संख्यांसाठी काही भाषांमध्ये शब्द नाहीत.

भाषांतर तत्त्वे

- अचूक संख्यांचे भाषांतर अधिक बारीककरित्या आणि विशेष रूपात केले जावे.
- पूर्ण संख्यांचे अधिक सामान्यपणे भाषांतर केले जाऊ शकते.

बायबलमधील उदाहरणे

यारेद जेव्हा १६२ वर्षांचा झाला तेव्हा तो हनोखाचा बाप झाला. हनोखाचा बाप झाल्यावर, यारेद ८०० वर्षे जगला. तो आणखी मुले व मुलींचा बाप झाला. यारेद ९६२ वर्षे जगला, आणि मग तो मरण पावला. (उत्पत्ती ५:१८-२० युएलटी)

१६२, ८००, व ९६२ या संख्या अचूक आहेत आणि त्या संख्येच्या शक्य तितक्या जवळ काहीतरी म्हणून भाषांतरित केले पाहिजे.

आमची बहीणी, तू सहस्रावधींची लक्षावधींची माता हो (उत्पत्ती २४:६० युएलटी)

ही पूर्ण संख्या आहे. ते म्हणू शकत नाही किती वंशज तिला असावेत, पण ती त्यापैकी एक प्रचंड संख्या होती.

भाषांतर पध्दती.

- (१) अंकाचा वापर करून संख्या लिहा.
- (२) त्या अंकांसाठी आपल्या भाषेतील शब्द किंवा मुख्य भाषेतील शब्द वापरून संख्या लिहा.
- (३) शब्दांचा वापर करून संख्या लिहा, आणि त्याच्यानंतर संख्या कंसात ठेवा.
- (४) मोठ्या संख्येसाठी शब्दांना एकत्रित करा.
- (५) फार मोठ्या पूर्ण संख्यांसाठी एक सर्वसाधारण अभिव्यक्तीचा उपयोग करा आणि त्यानंतर कंसामध्ये संख्या लिहा.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: मी संख्यांचे भाषांतर कसे करू?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[अज्ञातांचे भाषांतर करा](#)

भाषांतर पद्धतीच्या उदाहरणाचे लागूकरण

आम्ही आमच्या उदाहरणांमध्ये खाली दिलेल्या वचनाचा उपयोग करू:

आता, पाहा, मी फार मेहनत करून यहोवाच्या मंदिरासाठी १००,००० किक्कार सोने, १,०००,००० किक्कार चांदी तयार केले आहे, आणि पितळ व लोखंड मोठ्या प्रमाणात आहे. (१ इतिहास २२:१४ युएलटी)

(१) अंकाचा वापर करून संख्या लिहा.

मी यहोवाच्या मंदिरासाठी १००,००० किक्कार सोने, १,०००,००० किक्कार चांदी तयार केले आहे, आणि पितळ व लोखंड मोठ्या प्रमाणात आहे.

(२) त्या अंकांसाठी आपल्या भाषेतील शब्द किंवा मुख्य भाषेतील शब्द वापरून संख्या लिहा.

मी यहोवाच्या मंदिरासाठी एक लक्ष किक्कार सोने, दहा लक्ष किक्कार चांदी तयार केले आहे, आणि पितळ व लोखंड मोठ्या प्रमाणात आहे.

(३) शब्दांचा वापर करून संख्या लिहा, आणि त्याच्यानंतर संख्या कंसात ठेवा.

मी यहोवाच्या मंदिरासाठी एक लक्ष (१००,०००) किक्कार सोने, दहा लक्ष (१,०००,०००) किक्कार चांदी तयार केले आहे, आणि पितळ व लोखंड मोठ्या प्रमाणात आहे.

४) मोठ्या संख्येसाठी शब्दांना एकत्रित करा.

मी यहोवाच्या मंदिरासाठी शंभर हजार किक्कार सोने, एक हजार हजार किक्कार चांदी तयार केले आहे, आणि पितळ व लोखंड मोठ्या प्रमाणात आहे.

(५) फार मोठ्या पूर्ण संख्यांसाठी एक सर्वसाधारण अभिव्यक्तिचा उपयोग करा आणि त्यानंतर कंसामध्ये संख्या लिहा.

मी यहोवाच्या मंदिरासाठी मोठ्या प्रमाणात सोने (१००,००० किक्कार), चांदीच्या किमंतीच्या दहापट (१,०००,००० किक्कार) तयार केले आहे, आणि पितळ व लोखंड मोठ्या प्रमाणात आहे.

सुसंगतता

आपल्या भाषांतरांमध्ये सातत्य ठेवा. संख्या किंवा अंकां याचा वापर करून संख्यांचे भाषांतर कसे केले जाईल हे ठरवा. सुसंगत असण्याचे वेगवेगळे मार्ग आहेत.

- प्रत्येक वेळी संख्येला दर्शविण्यासाठी शब्दांचा वापर करा. (आपणाकडे खूप लांब शब्द असू शकतात.)
- सर्व वेळी संख्येला दर्शविण्यासाठी अंकांचा वापर करा.
- संख्येला दर्शविण्यासाठी आपल्या भाषेत असलेल्या शब्दांचा त्याच्यासाठी वापर करा व आपल्या भाषेत त्याच्यासाठी नसलेल्या संख्यांसाठी अंकांचा वापर करा.
- कमी संख्येसाठी शब्द आणि उच्च संख्येसाठी संख्या वापरा.
- काही शब्दांपेक्षा जास्त शब्दांची आवश्यकता असलेल्या संख्येसाठी शब्दांचा वापर करा व थोडक्या शब्दांपेक्षा अधिक शब्दांची आवश्यकता असलेल्या संख्येसाठी अंकांचा वापर करा.
- संख्या दर्शविण्यासाठी शब्दांचा वापर करा, आणि त्याच्यानंतर कंसामध्ये संख्या लिहा.

युएलटी आणि युएसटी मधील सुसंगतता

- अनफोर्ल्डींगवर्ड@शब्दशः मजकूर* (युएलटी) व अनफोर्ल्डींगवर्ड@सरलीकृत मजकूर (युएलटी) एक ते दहा संख्यांसाठी शब्दांचा उपयोग करा व दहा वरील सर्व संख्यांसाठी अंकांचा उपयोग करा.

आदाम जेव्हा १३० वर्षांचा झाला, तेव्हा त्याच्या सारखा, त्याच्या प्रतिरुपाच्या मुलाचा तो पिता झाला, व त्याने त्याचे नाव शेथ असे ठेवले. आदाम शेथाचा पिता झाल्यावर, तो ८०० वर्षे जगला. तो अनेक मुले व मुलींचा पिता झाला. आदाम ९३० वर्षे जगला आणि मग तो मरण पावला. (उत्पत्ती ५:३-५ युएलटी)

क्रमवाचक संख्या

वर्णन

बायबलमध्ये क्रमवाचक संख्या प्रामुख्याने वापर मुख्यतः यादीतील एखाद्या गोष्टीचे स्थान सांगण्यासाठी केला जातो.

तसेच देवाने मंडळीत कित्येकांना नेमले आहे, **प्रथम** प्रेषित, **दुसरे** संदेष्टे, **तिसरे** शिक्षक, शिवाय अद्भुत कृत्ये करणारे (1 करिंथ 12:28 अ युएलटी)

ही कारभान्यांची एक सूची आहे ज्यांना देवाने त्याच्या आदेशानुसार मंडळीला दिली.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: क्रमवाचक वचन काय आहेत आणि मी त्यांचे भाषांतर कसे करू शकतो?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[संख्या](#)

इंग्रजीमध्ये क्रमवाचक वचन

इंग्रजीतील बहुतांश क्रमवाचक संखेला शेवटी फक्त "-th" ने जोडलेले आहे.

| वचन | वचन | क्रमवाचक संख्या | | ----- | ----- | ----- | | 4 | चार | चौथा | | 10 | दहा | दहावा | 100 | शंभर | शंभरावा | | 1,000 | एक हजार | एक हजारावा |

इंग्रजीतील काही क्रमवाचक संख्या हे त्या नमुन्याचे पालन करीत नाहीत.

| वचन | वचन | क्रमवाचक संख्या | | ----- | ----- | ----- | | 1 | एक | प्रथम | | 2 | दोन | द्वितीय | | 3 | तीन | तृतीय | | 5 | पाच | पाचवा | | 12 | बारा | बारावा |

कारण हा भाषांतर मुद्दा आहे

सूचीतील वस्तूंचा क्रम दर्शवण्यासाठी काही भाषांमध्ये विशेष क्रमांक नसतात. याला सामोरे जाण्याचे वेगवेगळे मार्ग आहेत.

बायबलमधील उदाहरणे

पहिली चिठ्ठी यहोयारीबाची निघाली, **दुसरी** यदायाची, **तिसरी** हारीमाची, **चौथी** सोरीमाची... **तेविसावी** दलायाची, आणि **चोविसावी** माज्याची. (1 इतिहास 24:7-18 युएलटी)

लोकांनी चिठ्ठ्या टाकल्या आणि दिलेल्या क्रमाने यापैकी प्रत्येकाकडे एक गेली.

त्यात तुम्ही मौल्यवान रत्नांच्या चार रांगा लावा. **पहिल्या** रांगेत लाल, पुष्कराज आणि माणिक असणे आवश्यक आहे. **दुसऱ्या** रांगेत पाचू, नीलकांत आणि हिरा असणे आवश्यक आहे. **तिसऱ्या** रांगेत तृणमणी, सुर्यकांत व पद्मराग असणे आवश्यक आहे. **चौथ्या** रांगेत लसणा, गोमेद आणि यास्फे असणे आवश्यक आहे. ही सर्व रत्ने सोन्याच्या कोंदणात जडवावीत. (निर्गम 28:17-20 युएलटी)

हे रत्नांच्या चार रांगेचे वर्णन करते. पहिली पंक्ती कदाचित वरची पंक्ती आहे आणि चौथी पंक्ती कदाचित खालची पंक्ती आहे.

भाषांतर रणनीती

तुमच्या भाषेत क्रमवाचक संख्या असल्यास आणि त्यांचा वापर केल्याने योग्य अर्थ मिळत असल्यास, त्यांचा वापर करण्याचा विचार करा. नसल्यास, येथे विचार करण्यासाठी काही धोरणे आहेत:

- (1) पहिल्या वस्तुसह "एक" वापरा आणि उर्वरितासह "दुसरा" किंवा "पुढील" वापरा.
- (2) एकूण वस्तुची संख्या सांगा आणि नंतर त्यांना किंवा त्यांच्याशी निगडित गोष्टींची यादी करा.

भाषांतर पद्धतीचे उदाहरण लागू

(1) वस्तुची एकूण संख्या सांगा आणि पहिल्या पदार्थासह "एक" आणि उर्वरित "दुसरा" किंवा "पुढील" वापरा.

पहिली चिठ्ठी यहोयारीबाची निघाली, **दुसरी** यदायाची, **तिसरी** हारीमाची, **चौथी** सोरीमाची... **तेविसावी** दलायाची, आणि **चोविसावी** माज्याची. (1 इतिहास 24:7-18 युएलटी)

24 चिठ्या होत्या **पहिली** चिठ्ठी यहोयारीबाची निघाली, **दुसरी** यदायाची, **दुसरी** हारीमाची, **दुसरी** सोरीमाची... **दुसरी** दलायाची, आणि **शेवटची** माज्याची निघाली.

24 चिठ्या होत्या **पहिली** चिठ्ठी यहोयारीबाची निघाली, **पुढची** यदायाची, **पुढची** हारीमाची, **पुढची** सोरीमाची... **पुढची** दलायाची, आणि **शेवटची** माज्याची निघाली.

बागेला पाणी देण्यासाठी एक नदी एदेनच्या बाहेर गेली. तिथून ती विभाजित होऊन तिच्या **चार** नद्या बनल्या. **पहिलीचे** नाव पिशोन आहे. ती हवीलाच्या संपूर्ण प्रदेशात वाहते, जिथे सोने आहे. त्या जमिनीचे सोने चांगले आहे. तेथे मोती आणि गोमेद रत्न देखील आहे. **दुसऱ्या** नदीचे नाव गिहोन आहे. ही कुशाच्या संपूर्ण देशात वाहते. **तिसऱ्या** नदीचे नाव टायग्रिस आहे, जी अश्शूराच्या पूर्वेकडे वाहते. **चौथी** नदी फरात आहे. (उत्पत्ति 2:10-14 युएलटी)

बागेला पाणी देण्यासाठी एक नदी एदेनच्या बाहेर गेली. तिथून ती विभाजित होऊन तिच्या **चार** नद्या बनल्या. **एकीचे** नाव पिशोन आहे. ही हवीलाच्या संपूर्ण प्रदेशात वाहते, जिथे सोने आहे. त्या जमिनीचे सोने चांगले आहे. तेथे मोती आणि गोमेद रत्न देखील आहे. **पुढच्या** नदीचे नाव गिहोन आहे. ही कुशाच्या संपूर्ण देशात वाहते. **पुढच्या** नदीचे नाव टायग्रिस आहे, जी अश्शूराच्या पूर्वेकडे वाहते. **शेवटची** नदी फरात आहे. (उत्पत्ति 2:10-14 युएलटी)

(2) एकूण वस्तुची संख्या सांगा आणि नंतर त्यांना किंवा त्यांच्याशी निगडित गोष्टींची यादी करा.

पहिली चिठ्ठी यहोयारीबाची निघाली, **दुसरी** यदायाची, **तिसरी** हारीमाची, **चौथी** सोरीमाची... **तेविसावी** दलायाची, आणि **चोविसावी** माज्याची. (1 इतिहास 24:7-18 युएलटी)

त्यांनी 24 चिठ्ठ्या टाकल्या. यहोयारीब, यदाया, हारीमाची, सोरीम ... दलाया आणि माज्या यांच्या चिठ्ठ्या निघाल्या

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

अपूर्णांक

अपूर्णाक

वर्णन

अपूर्णाक हा एक प्रकारचा क्रमांक आहे जो एखाद्या गोष्टीच्या समान भागांना किंवा लोकांच्या किंवा गोष्टींच्या मोठ्या गटात समान गटांना संबोधित करतो. वस्तू किंवा वस्तूंचे गट दोन किंवा अधिक भागांमध्ये किंवा गटांमध्ये विभागलेला आहे आणि एक अपूर्णाक म्हणजे त्यापैकी एक किंवा अधिक भाग किंवा गट.

आणि तुम्ही एक तृतीयांश कप द्राक्षरस पेयार्पण केला पाहिजे. (गणना 15:7 IRV)

कप म्हणजे द्राक्षरस आणि अन्य द्रव मोजण्यासाठी वापरलेले पात्र. ते कप पात्राचे तीन समान भाग विभाजित करण्याचा विचार करित होते आणि त्यापैकी फक्त एक भाग भरून त्यातील परिमाण देतात

एक तृतीयांश जहाजे नष्ट झाली. (प्रकटीकरण 8:9 IRV)

तेथे अनेक जहाजे होती. जर त्या सर्व जहाजांची तीन समान गटांमध्ये विभागली गेली तर जहाजाचा एक गट नष्ट झाला.

इंग्रजीतील बहुतांश अंश फक्त संख्येच्या शेवटी "-th" जोडले जाते.

संपूर्ण भागांची संख्या:	अपूर्णाक
चार	चौथा
दहा	दहावा
शंभर	शंभरावा
एक हजार	एक हजारावा

इंग्रजीतील काही अपूर्णाक त्या नमुन्याचे पालन करित नाहीत.

संपूर्ण भागांची संख्या:	अपूर्णाक
दोन	अर्धा
तीन	तृतीय
पाच	पाचवा

कारण हा भाषांतर समस्या आहे: काही भाषा अपूर्णाक वापरत नाहीत. ते फक्त भाग किंवा गटांबद्दलच चर्चा करू शकतात परंतु ते समूह किती मोठा आहे किंवा समूह किती समाविष्ट आहे हे सांगण्यासाठी अपूर्णाक वापरत नाही.

बायबलमधील उदाहरणे

बाशानची भूमी मोशेने मनश्शेच्या अर्ध्या वंशाला दिली होती. उरलेल्या दुसऱ्या अर्ध्या वंशाला यार्देनच्या पश्चिमेकडील काही जमीन यहोशवाने दिली. त्यांना आशीर्वाद देऊन यहोशवाने निरोप दिला. (ईयोब 22:7 IRV)

मनश्शेचे गोत्र दोन गटांमध्ये विभागले गेले. "मनश्शेच्या अर्ध्या वंशाला" शब्दाचा अर्थ त्यातील एक गट होय. "इतर अर्धा" हा शब्द इतर समूहाला सूचित करतो. ते चार देवदूत या घटकेसाठी, या दिवसासाठी, या महिन्यासाठी, या वर्षासाठी तयार ठेवले होते. पृथ्वीवरील एक तृतीयांश लोकांना मारण्यासाठी हे देवदूत सोडण्यात आले. (प्रकटीकरण 9:15 IRV)

जर सर्व लोक तीन समान गटांमध्ये विभागले गेले तर एका गटातील लोकांची संख्या कमी होईल. तुम्ही एक चतुर्थांश कप द्राक्षरस पेयार्पण तयार करावे. (गणना 15:5 IRV)

ते द्राक्षरस कपाचे चार समान भागांमध्ये विभाजन करून त्यापैकी एकाचे परिमाण तयार करण्याचा विचार करतात.

भाषांतर रणनीती

आपल्या भाषेतील अपूर्णाक योग्य अर्थ देईल तर त्याचा वापर करण्याचा विचार करा. नसल्यास, आपण या धोरणावर विचार करू शकता.

वस्तूला विभाजीत होणाऱ्या भाग किंवा गटांची संख्या सांगा आणि नंतर संदर्भित भागांचा किंवा गटांची संख्या सांगा.
वजन आणि लांबी सारख्या मापनांसाठी, आपल्या लोकांना कदाचित IEVच्या युनिटची माहिती असेल किंवा युनिट वापरा.
मोजमापांसाठी, आपल्या भाषेत वापरल्या जाणाऱ्या लोकांना वापरा. हे करण्यासाठी तुम्ही मापीय प्रणालीशी आपले मोजमाप कसे संबंधित आहे आणि प्रत्येक माप कसे मोजले पाहिजे हे जाणून घेणे आवश्यक आहे.

भाषांतर पद्धतीचे उदाहरण लागू

वस्तूला विभाजीत होणाऱ्या भाग किंवा गटांची संख्या सांगा आणि नंतर संदर्भित भागांचा किंवा गटांची संख्या सांगा.

- **एक तृतीयांश समुद्राचे रक्त झाले.** (प्रकटी. 8:8 IRV)
 - ते असे होते की विभाजित समुद्राचे तीन भागांमध्ये, आणि समुद्र एक भाग रक्त बनले.
- **तेव्हा त्या गोऱ्या बरोबर तुम्ही अन्नार्पणसुद्धा आणले पाहिजे. हे अन्नार्पण तीन दशमांश एफा सपिटाचे अर्धा कप तेलात मिसळलेले असले पाहिजे.** (गणना 15:9 IRV)
 - ... नंतर आपण दहा भागांमध्ये विभाजित केले आणि दोन भागांमध्ये एक तेल विभाजित केले विभाजित करणे आवश्यक आहे. नंतर अर्धा कप तेलासह त्यातील तीन भाग सपिटाचे मिश्रण करा. मग आपण गोऱ्याबरोबर तो अन्नार्पण अर्पण करावा

मापनासाठी, IEVमध्ये दिलेल्या मापांचा वापर करा. मापीय प्रणालीमधील रकमेचे प्रतिनिधित्व कसे करायचे हे IEVच्या भाषांतरकर्त्यांनी आधीपासूनच मोजले आहे.

- **शेकेलचे दोन तृतीयांश** (1 शमुवेल 13:21 IRV)
 - आठ ग्रॅम चांदीचे (1 शमुवेल 13:21 IEV)
- **तीन दशमांश एफा सपिटाचे अर्धा कप तेलात मिसळलेले.** (गणना 15:9 IRV)
 - दोन लिटर जैतूनाच्या तेलामध्ये मिसळून साडे सहा लिटर एफा सपिट. (गणना 15:9 IRV)

मोजमापांसाठी, आपल्या भाषेत वापरल्या जाणाऱ्या लोकांना वापरा. हे करण्यासाठी तुम्ही मापीय प्रणालीशी आपले मोजमाप कसे संबंधित आहे आणि प्रत्येक माप कसे मोजले पाहिजे हे जाणून घेणे आवश्यक आहे.

- **तीन दशमांश एफा सपिटाचे अर्धा कप तेलात मिसळलेले.** (गणना 15:9 IRV)

सहा क्वार्ट्स एफा सपिटाचे दोन क्वार्ट्स तेलासह मिश्रण.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

क्रमवाचक संख्या
बायबलसंबंधी पैसा

प्रतिक्रियात्मक कृती

वर्णन

प्रतिक्रियात्मक क्रिया ही अशी एखादी गोष्ट आहे जी कोणीतरी विशिष्ट कल्पना व्यक्त करण्यासाठी करत असतो. उदाहरणार्थ, काही संस्कृतीत लोक "होय" म्हणण्यासाठी आपले डोके वर व खाली करतात किंवा "नाही" असे म्हणण्यासाठी आपले डोके उजवी डावी कडे करतात. प्रतिक्रियात्मक क्रियांचा अर्थ सर्व संस्कृतीमध्ये समान गोष्टीत होत नाही. बायबलमध्ये, कधीकधी लोक प्रतिक्रियात्मक कृती करतात आणि काहीवेळा ते केवळ प्रतिक्रियात्मक कृतीला संदर्भित करतात.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: प्रतिक्रियात्मक क्रिया काय आहे आणि मी त्याचे भाषांतर कसे करू?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[अज्ञातांचे भाषांतर करा](#)

प्रतिक्रियात्मक क्रियांची उदाहरणे

- काही संस्कृतीमध्ये लोक जेव्हा मैत्रीपूर्ण होण्यास तयार आहेत तेव्हा हे दर्शविण्याकरिता ते हस्तोदलन करतात.
- काही संस्कृतीमध्ये लोक एकमेकांना आदर दाखवण्यासाठी जेव्हा ते भेटतात तेव्हा ते झुकतात.

कारण हा भाषांतर मुद्दा आहे

कृतीचा एका संस्कृतीत एक अर्थ व वेगळा अर्थ असू शकतो किंवा दुसऱ्या संस्कृतीमध्ये अर्थच नसू शकतो उदाहरणार्थ, काही संस्कृतीत भुवया उंचावणे म्हणजे "मी आश्चर्यचकित आहे" किंवा "आपण काय म्हटले?" इतर संस्कृतीमध्ये याचा अर्थ "होय" असा होतो.

बायबलमध्ये, लोकांनी अशा गोष्टी केल्या ज्याचा त्यांच्या संस्कृतीत विशिष्ट अर्थ होता. जेव्हा आपण बायबल वाचतो, जर आपण आजच्या आपल्या संस्कृतीत याचा जो अर्थ आहे यावर आधारित कृतीचा अर्थ लावला तर एखाद्याच्या म्हणण्याचा काय अर्थ होतो हे आम्हाला कदाचित समजू शकणार नाही.

बायबलमधील लोकांनी प्रतिक्रियात्मक कृतीचा उपयोग केला तेव्हा त्यांना काय म्हणायचे होते ते आपण (भाषांतरकार) समजून घेणे आवश्यक आहे. जर कृतीचा अर्थ आपल्या स्वतःच्या संस्कृतीत तोच नसेल, तर क्रियेचा अर्थ काय आहे याचे भाषांतर कसे करावे हे आपण शोधण्याचे आवश्यक आहे.

बायबलमधील उदाहरणे

आणि पाहा, एक माणूस आला ज्याचे नाव यार्डर असे होते, व तो सभास्थानाचा अधिकारी होता. आणि **येशूच्या पाया पडून**, त्याच्या घरी येण्याची त्याला विनंती केली. (लूक ८:४१ युएलटी)

प्रतिक्रियात्मक कृतीचा अर्थ: येशूला मोठा मान देण्याकरिता त्याने असे केले.

पाहा, मी दाराजवळ उभा आहे आणि दार ठोकत आहे. जर कोणी माझी वाणी ऐकून दार उघडेल, तर मी त्याच्याजवळ आत जाईन, व त्याच्याबरोबर जेवीन, आणि तो माझ्याबरोबर जेवील. (प्रकटीकरण ३:२० युएलटी)

प्रतिक्रियात्मक क्रियांचा अर्थ: जेव्हा लोकांना असे वाटते की कोणीतरी त्यांच्या घरात आपले स्वागत करावे, तर ते दरवाजाजवळ उभे राहत असे व त्यास ठोठोवित असे.

भाषांतर पध्दती

बायबलमधील लोकांसाठी प्रतिक्रियात्मक कृती म्हणजे काय हे लोकांना योग्य प्रकारे समजले असेल तर ते वापरण्याचा विचार करा. नसल्यास, त्या भाषांतरित करण्यासाठी काही पध्दती येथे आहेत.

(१) व्यक्तीने काय केले आणि त्याने हे का केले ते सांगा.

(२) व्यक्तीने काय केले ते सांगू नका, परंतु त्याचा काय अर्थ आहे ते सांगा.

(३) आपल्या स्वतःच्या संस्कृतीतील एका क्रियेचा उपयोग करा ज्याचा समान अर्थ आहे. हे केवळ कविता, बोधकथा आणि उपदेशांमध्ये करा. जेव्हा खरोखर एक व्यक्ती होता ज्याने विशिष्ट कृती केली तेव्हा प्रत्यक्षात असे करू नका.

भाषांतर पद्धतीच्या उदाहरणाचे लागूकरण

(१) व्यक्तीने काय केले आणि त्याने हे का केले ते सांगा.

आणि **येशुच्या पाया पडून** (लूक ८:४१ युएलटी)

तो त्याचा मोठा आदर करित आहे हे दर्शविण्यासाठी यार्डर येशुच्या पाया पडला.

पाहा, मी **दाराजवळ उभा आहे व दार ठोकीत आहे.** (प्रकटीकरण ३:२० युएलटी)

पाहा, मला आत येऊ द्या असे विचारत, मी दारावर उभा राहोत व दार ठोकतो,

(२) व्यक्तीने काय केले ते सांगू नका, परंतु त्याचा काय अर्थ आहे ते सांगा.

आणि **येशुच्या पाया पडून** (लूक ८:४१ युएलटी)

यार्डरने येशुचा मोठा आदर दर्शविला.

पाहा, मी **दाराजवळ उभा आहे व दार ठोकीत आहे.** (प्रकटीकरण ३:२० युएलटी)

पाहा, मी दारावर उभा राहतो व मला आत येऊ द्या असे तुम्हास विचारतो.

(३) आपल्या स्वतः च्या संस्कृतीतील एका क्रियेचा उपयोग करा ज्याचा समान अर्थ आहे.

आणि **येशुच्या पाया पडून** (लूक ८:४१ युएलटी) – प्रत्यक्षात यार्डरने असे केले असल्याने, आपण आपल्या स्वतः च्या संस्कृतीद्वारे क्रियेला बदलू नये.

पाहा, मी **मी दाराजवळ उभा आहे व दार ठोकीत आहे.**

(प्रकटीकरण ३:२० युएलटी) – येशु एका खऱ्या दाराजवळ उभा नव्हता.

त्याऐवजी तो लोकांशी नातेसंबंध तयार करण्याच्या इच्छेविषयी बोलत होता.

म्हणून जेव्हा संस्कृतीत घरात शिरण्याची इच्छा असते तेव्हा एखाद्याचा घसा साफ करणे सभ्य असेल, आपण त्याचा उपयोग करू शकता.

पाहा, मी दाराजवळ उभा आहे व माझा घसा साफ करतो.

Figures of Speech

अलंकार

अलंकाराला विशेष अर्थ आहेत जे त्यांच्या वैयक्तिक शब्दांच्या अर्थासारख्या नाहीत. अलंकाराचे वेगवेगळे प्रकार आहेत. या पृष्ठामध्ये बाइबलमध्ये वापरल्या जाणा-या काही लोकांच्या सूची आणि त्यांच्या व्याख्या करण्यात आल्या आहेत.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: काही अलंकार काय आहेत?

व्याख्या

अलंकार हे अशा गोष्टी सांगण्याचा मार्ग आहेत जे शब्दांचा वापर अ-शाब्दिक मार्गांनी करतात. म्हणजेच, अलंकाराचा अर्थ त्याच्या शब्दाचा अधिक प्रत्यक्ष अर्थ नाही. अर्थ भाषांतर करण्यासाठी, आपण अलंकाराला ओळखण्यास आणि स्रोत भाषेमध्ये याचा अर्थ काय अलंकार जाणून घेण्याची आवश्यकता आहे. मग आपण लक्षित भाषेतील समान अर्थास संवाद साधण्यासाठी एकतर अलंकाराचा किंवा प्रत्यक्ष मार्ग निवडू शकता.

प्रकार

अलंकाराचे वेगवेगळे प्रकार आहेत. जर आपल्याला अतिरिक्त माहिती हवी असेल तर प्रत्येक अलंकारात परिभाषा, उदाहरणे आणि व्हिडिओ असलेल्या पृष्ठावर निर्देशित केले जाण्यासाठी रंगीत फक्त क्लिक करा.

- **अपोस्टोफी** - अपोस्टोफी अलंकार आहे ज्यामध्ये एखादा वक्ता त्या व्यक्तीस प्रत्यक्ष संबोधित करतो जो तेथे नाही, किंवा एखाद्या व्यक्तीस नसलेली गोष्ट सांगते.
- **पुष्ययमक** - पुष्ययमक म्हणजे शब्दांची एक जोडी किंवा खूपच लहान वाक्यांश याचा अर्थ कि तीच गोष्ट आहे आणि ती त्याच वाक्यांशामध्ये वापरली जातात. बायबलमध्ये, दुहेरी अनेकदा कविता, भाकीत, आणि एक कल्पना जोर देण्यासाठी प्रवचनात वापरले जातात.
- **युक्तिवाद** - युक्तिवाद म्हणजे सौम्य किंवा विनयशील मार्ग ज्याचा उल्लेख अप्रिय किंवा लाजिरवाणी आहे. जे लोक ते ऐकतील किंवा वाचतील त्यांच्यावर आक्षेप टाळण्याचा हेतू आहे.
- **हॅंडिडायस** - हॅंडिडायसमध्ये कल्पना "आणि," शी संबंधित दोन शब्दांसह व्यक्त केली जाते, जेव्हा एका शब्दाचा वापर इतर सुधारित करण्यासाठी केला जाऊ शकतो.
- **अतिशयोक्ती** - अतिशयोक्ती म्हणजे मुद्दाम फुगवून सांगणे म्हणजे वक्त्याची भावना किंवा त्याबद्दल मत व्यक्त करणे.
- **सिद्ध प्रयोग** - सिद्ध प्रयोग शब्दांचा एक गट आहे ज्याचा अर्थ असा असतो की प्रत्येक शब्दाच्या अर्थापासून काय समजेल त्यापेक्षा वेगळे आहे.
- **[विरोधाभास]** - विरोधाभास अलंकार आहे ज्यामध्ये वक्त्याने संवाद साधण्याचा अर्थ त्या शब्दाचा प्रत्यक्ष अर्थ आहे.
- **लिटॉटिस** - विपरित अभिव्यक्तीचे उल्लंघन करून केलेल्या गोष्टीबद्दल लिटॉटिस हे प्रभावशाली निवेदन आहे.
- **मेरिजम** - मेरिजम म्हणजे अलंकार आहे ज्यामध्ये एखाद्या व्यक्तीला त्याच्या काही भागांची यादी करून किंवा त्यातील दोन अत्यंत भागांबद्दल बोलून काहीतरी म्हटले आहे.
- **रूपक** - रूपक अलंकार आहे ज्यामध्ये एक संकल्पना दुस-या, असंबंधित संकल्पनेच्या जागी वापरली जाते. हे असं एकत आहे की असंबंधित संकल्पना सामान्य कशात आहेत. म्हणजेच, रूपक दोन असंबंधित गोष्टींमधील एक स्पष्ट तुलना आहे.
- **मेटॉनीमी** - मेटॉनीमी हे अलंकार आहे ज्यामध्ये एखादी गोष्ट किंवा कल्पना आहे जी स्वतः च्या नावाने नाही असे म्हणतात, परंतु त्याच्याशी निगडित असलेल्या एखाद्या नावावरून. मेटॉनीमी शब्द किंवा वाक्यांश आहे ज्यात त्याच्याशी संबंधित असलेल्या गोष्टीसाठी पर्याय म्हणून वापरले जाते.
- **समांतरता** - समांतरतामध्ये दोन वाक्ये किंवा रचना म्हणजे संरचनेमध्ये किंवा कल्पनांप्रमाणेच वापरली जातात. हे संपूर्ण इब्री बायबलमध्ये आढळते, सामान्यतः स्तोत्रे आणि नीतिसूत्रे पुस्तके कविता.
- **चेतनगुणोक्ती** - चेतनगुणोक्ती अलंकार आहे ज्यामध्ये एखाद्या व्यक्तीची अशी कल्पना किंवा गोष्ट नाही जी ती व्यक्ती होती आणि लोक ज्या गोष्टी करतात किंवा त्यांच्याकडे असलेले गुण आहेत अशा गोष्टी करू शकतात.
- **पूर्वानुमानित भूतकाळ** - पूर्वानुमानित भूतकाळ हा एक प्रकार आहे ज्यात काही भाषा भविष्यात घडणाऱ्या गोष्टींचा संदर्भ घेतील. हे कधीकधी भविष्यवाणीमध्ये केले जाते की हे कार्यक्रम नक्कीच होईल.
- **अलंकारिक प्रश्न** - अलंकारिक प्रश्न हा एक प्रश्न आहे जो माहिती मिळण्याव्यतिरिक्त अन्य कशासाठीही वापरला जातो. सहसा हे विषय किंवा श्रोत्याबद्दलचे वक्त्यांचे मत दर्शविते. बऱ्याचदा ते दडपण्यासारखे किंवा ओरडण्यासाठी वापरले जाते, परंतु काही भाषांचेही अन्य उद्देश आहेत.
- **उपमा** - उपमा दोन गोष्टींची तुलना आहे जे साधारणपणे सारखेच समजले जात नाही. हे एका विशिष्ट गुणधर्मावर लक्ष केंद्रित करते ज्यात दोन गोष्टी सामाईक असतात आणि त्यात शब्दशः तुलना "तुलना करणे," "जसे" किंवा "पेक्षा" शब्दांचा समावेश आहे.
- **सिनेकडॉक** - सिनेकडॉक हा अलंकार आहे ज्यामध्ये 1) एखाद्या गोष्टीचा एक भाग संपूर्ण वस्तूचा संदर्भ देण्यासाठी वापरला जातो, किंवा 2) संपूर्ण वस्तूचे नाव वापरण्यासाठी त्यातील एक भाग वापरला जातो.

अपॉस्ट्रॉफी

व्याख्या

अॅस्ट्रोफी हा शब्दालंकार आहे ज्यामध्ये वक्ता आपले ऐकत असलेल्यांवरून आपले लक्ष वळवतो व एखाद्याशी किंवा एखादी गोष्टीविषयी बोलतो ज्याबद्दल त्याला ठाऊक आहे की त्याचे ऐकू शकत नाही.

आपल्या श्रोत्यांना त्याचा संदेश किंवा त्या व्यक्तीबद्दल किंवा त्याच्या गोष्टीबद्दलच्या भावना अगदी दृढ मार्गाने सांगण्यासाठी तो असे करतो.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: अपॉस्ट्रॉफी नावाचे अलंकार काय आहे?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

अलंकार

कारण ही भाषांतराची समस्या आहे

बऱ्याच भाषांमध्ये अॅस्ट्रोफी वापरले जात नाही, व त्यामुळे वाचक गोधळून जाऊ शकतात. त्यांना कदाचित आश्चर्य वाटेल की वक्ता कोणाशी बोलत आहे, किंवा विचार करत असेल की ज्या गोष्टी किंवा लोक ऐकू शकत नाही त्यांना बोलणारा हा वक्ता वेडाच आहे.

बायबलमधील उदाहरणे

गिलबोवाच्या डोंगरांनो, तुमच्यावर दहिवर न पडो (२ शमुवेल १:२१ युएलटी)

शौल राजा गिलबोवा पर्वतावर मारला गेला व दाविदाने त्याबद्दल दुःखाचे गीत गायले. या पर्वतांवर दव किंवा पाऊस पडू नये अशी त्याची इच्छा आहे असे त्यांना सांगून, त्याने दाखविले की तो किती दुःखी आहे.

यरुशलेमे, यरुशलेमे, संदेष्ट्यांना ठार करणारे व तुझ्याकडे पाठवलेल्यांवर दगडमार करणारे. (लूक १३:३४अ युएलटी)

येशू यरुशलेमधील लोकांबद्दल त्याच्या शिष्यांसमोर आणि परुश्यांच्या समुहासमोर आपली भावना व्यक्त करीत होता. यरुशलमेस जसे तीचे लोक ऐकू शकतात असे थेटपणे बोलून, त्याने त्यांच्याविषयी किती सखोल काळजी घेतली हे येशूने दाखवून दिले.

परमेश्वराच्या आज्ञेद्वारे त्याने त्या वेदीविरुद्ध हे शब्द उच्चारले: "हे वेदी, हे वेदी! परमेश्वर म्हणतो, पाहा, ... मानवांच्या अस्थी तुझ्यावर जाळील." (१ राजे १३: २ युएलटी)

देवाचा मानुस वेदीस बोलत आहे जणू काय ती ऐकू शकते, परंतु खरेपाहता तेथे उभा असलेल्या राजाला तो बोलू इच्छित होता.

भाषांतर पध्दती

जर अपॉस्ट्रॉफी नैसर्गिक असेल आणि आपल्या भाषेत योग्य अर्थ प्रदान करत असेल, तर त्याचा वापर करण्याचा विचार करा. परंतु जर अश्याप्रकारे बोलण्याची पध्दत लोकांना गोंधळात टाकणारी असेल तर, वक्तास लोक किंवा वस्तू यांच्याविषयी आपला संदेश व भावना त्यांना सांगत असल्याप्रमाणे त्याचे ऐकत असलेल्या लोकांशी बोलावे. खालील उदाहरण पाहा.

भाषांतर पध्दतीच्या उदाहरणाचे लागूकरण

परमेश्वराच्या आज्ञेद्वारे त्याने त्या वेदीविरुद्ध हे शब्द उच्चारले: "हे वेदी, हे वेदी! परमेश्वर म्हणतो, पाहा, ... मानवांच्या अस्थी तुझ्यावर जाळील." (१ राजे १३: २ युएलटी)

त्याने वेदीबद्दल असे म्हटले: "या वेदीबद्दल परमेश्वर म्हणतो. 'पाहा, ... ते मानवांच्या अस्थी तीच्यावर जाळतील.'"

गिलबोवाच्या डोंगरांनो, तुमच्यावर दहिवर व पाऊस न पडो. (२ शमुवेल १:२१अ युएलटी)

>

जसे गिलबोवाच्या या डोंगरांकरीता, त्यांच्यावर दहिवर व पाऊस पडू नये.

दुप्पट काम

वर्णन

आम्ही दोन शब्द किंवा खूप लहान वाक्ये संदर्भित केलेला "दुहेरी" शब्द वापरत आहोत ज्याचा अर्थ एकच गोष्ट किंवा त्याच गोष्टीशी अगदी जवळ आहे आणि ते एकत्र वापरले जातात. बऱ्याचदा ते "आणि" या शब्दासह सामील होतात. बऱ्याचदा ते दोन शब्दांनी व्यक्त केलेल्या कल्पनावर जोर देण्यासाठी किंवा त्यात वाढ करण्यासाठी वापरतात.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: अनेकवचनी काय आहेत आणि मी त्यांचे भाषांतर कसे करू शकतो?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[अलंकार](#)

कारण हा भाषांतर मुद्दा आहे

काही भाषांमध्ये लोक दुहेरी वापरत नाहीत. किंवा ते दुहेरी वापरू शकतात, परंतु केवळ काही विशिष्ट परिस्थितींमध्येच, म्हणून काही वचनांमध्ये दुप्पट त्यांच्या भाषेत अर्थ प्राप्त होऊ शकत नाही. लोक कदाचित विचार करतील की वचन दोन कल्पना किंवा क्रियांचे वर्णन करीत आहे, जेव्हा ते केवळ एकाचे वर्णन करत असेल. या प्रकरणात, दुभाषेद्वारे व्यक्त केलेला अर्थ व्यक्त करण्यासाठी भाषांतरकाराना आणखी काही मार्ग शोधण्याची आवश्यकता असू शकते.

बायबलमधील उदाहरणे

त्याच्याकडे लोक आहेत **विखुरलेले** आणि लोकांमध्ये **विखुरलेले** (एस्तेर:3:8 ULT)

अधोरेखित शब्दांचा अर्थ समानच आहे. एकत्रित याचा अर्थ असा की तो "फार वृद्ध" होता.

त्याने आपल्यापेक्षा **अधिक नीतिमान** आणि **चांगल्या** दोन माणसांवर हल्ला केला. 1 राजे 2: 32

याचा अर्थ असा होतो की ते त्याच्यापेक्षा "अधिक नीतिमान" होते.

तुम्ही **खोटे** आणि **बहकविणारे** शब्द तयार करण्याचे ठरविले आहे (दानीएल 2:9 IRV)

याचा अर्थ असा आहे की त्यांनी खोटे बोलण्याचे ठरविले होते, जे असे म्हणण्याचा आणखी एक मार्ग आहे की त्यांनी लोकांना फसवायचे ठरविले.

दोषहीन आणि **दाग विरहीत** कोकन्यासारखा (1 पेत्र 1:19 IRV)

याचा अर्थ असा की तो कोकन्यासारखा होता ज्यामध्ये काही दोष नाही - एकही नाही.

भाषांतर रणनीती

जर दुहेरी नैसर्गिक असेल आणि आपल्या भाषेत योग्य अर्थ देत असेल तर, एकच वापरण्याचा विचार करा. नाही तर, या धोरणांचा विचार करा.

फक्त शब्दांपैकी एक भाषांतर करा

शब्दाचा अर्थ अधिक तीव्र करण्यासाठी दुहेरी वापरले असल्यास, एखाद्या शब्दाचे भाषांतर करा आणि "खूप" किंवा "महान" किंवा "अनेक" यासारख्या तीव्र शब्दात सामील करा.

जर दुहेरीचा उपयोग अर्थ तीव्र किंवा जोर देण्यासाठी केला असेल तर, आपल्या भाषेचा एक मार्ग त्यानुसार वापरा.

भाषांतर रणनीती लागू

फक्त शब्दांपैकी एक भाषांतर करा

तुम्ही **खोटे** आणि **फसवणारे** शब्द तयार करण्याचे ठरविले आहे. (दानीएल 2: 9 ब)

"तुम्ही **खोटे** सांगण्यासाठी गोष्टी तयार करण्याचे ठरविले आहे."

शब्दाचा अर्थ अधिक तीव्र करण्यासाठी दुहेरी वापरले असल्यास, एखाद्या शब्दाचे भाषांतर करा आणि "खूप" किंवा "महान" किंवा "अनेक" यासारख्या तीव्र शब्दात सामील करा.

त्याच्याकडे लोक आहेत **विखुरलेले** आणि लोकांमध्ये **विखुरलेले** (एस्तेर:3:8 ULT)

"तो एक माणूस आहे खूप पसरलेला">

(3) दुहेरीचा अर्थ तीव्र करण्यासाठी किंवा जोर देण्यासाठी वापरला जात असल्यास, आपल्या भाषेच्या त्यापैकी एक मार्ग वापरा.

... कोकरा सारखा दोष नसलेल्या आणि दागविरहीत. (1 पेत्र 1: 19 ब ULT)

- इंग्रजी यावर "कोणत्याही" आणि "अजिबात" वर भर देऊ शकते.

"... कोकरा सारखा कोणताही दोष नसलेला."

शिष्टोक्ती

वर्णन

व्याजोक्ती हा अप्रिय, लाजिरवाणी किंवा सामाजिकरित्या अस्वीकार्य गोष्टीला संदर्भित करण्याचा एक सौम्य किंवा सभ्य मार्ग आहे जसे की मृत्यू किंवा सामान्यतः खाजगीत केले गेलेले कार्यक्रम.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: व्याजोक्ती म्हणजे काय?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

अलंकार

... त्यांना शौल व त्याचे पुत्र गिलबोवा डोंगरात **पडलेले** आढळले. (१ इति १०:८ब युएलटी)

याचा अर्थ शौल आणि त्याचे मुलगे "मरण पावले". हे व्याजोक्ती आहे कारण शौल व त्याचे पुत्र पडलेले होते हे महत्त्वाचे नव्हते पण ते मृत झाले आहेत. कधीकधी लोकांना मृत्यूविषयी प्रत्यक्ष बोलायला आवडत नाहीत कारण ते दुःखद आहे.

कारण हा भाषांतराचा मुद्दा आहे

वेगवेगळ्या भाषा वेगवेगळ्या व्याजोक्ती वापरतात. लजर मूळ भाषा स्रोताच्या भाषेप्रमाणेच समान व्याजोक्ती भाषा वापरत नसेल, तर वाचकांना त्याचा अर्थ काय आहे हे समजत नाही आणि त्यांना असे वाटते की लेखक शब्दांच्या शब्दशः अर्थ सांगतो

पवित्र शास्त्रातील उदाहरणे

...जिथे एक गुहा होती. शौल **त्याचे पाय झाकण्यासाठी** आत गेला. (१ शमुवेल २४:३ब युएलटी)

मूळ श्रोत्यांनी असा समज केला असता की शौल शौचालय म्हणून वापर करण्यासाठी त्या गुहेत गेला, परंतु लेखकास त्यांचा अपमान करणे किंवा विचलित करणे टाळ्याचे होते, म्हणून **त्याने स्पष्टपणे सांगितले नाही** शौलाने गुहेत काय केले किंवा काय सोडले.

तेव्हा मरीया दुतास म्हणाली, "हे कसे होईल, कारण मला **पुरुष ठाऊक** नाही?" (लूक १:३४ युएलटी)

सौम्य असावे म्हणून, मरीयाने एखाद्या पुरुषाशी कधीही संभोग केला नाही असे म्हणण्यासाठी व्याजोक्तीचा उपयोग केला.

भाषांतर रणनीती

जजर व्याजोक्ती नैसर्गिक असेल आणि आपल्या भाषेस योग्य अर्थ देत असेल, तर ते वापरण्याचा विचार करा. नाही तर, येथे इतर पर्याय आहेत:

- (१) आपल्या स्वतःच्या संस्कृतीद्वारे व्याजोक्तीचा वापर करा.
- (२) जर माहिती आक्षेपार्ह नसेल तर ती व्याजोक्तीशिवाय सांगा.

भाषांतर पद्धतीचे उदाहरणाचे लागूकरण

- (१) आपल्या स्वतःच्या संस्कृतीद्वारे व्याजोक्तीचा वापर करा.

...जिथे एक गुहा होती. शौल **त्याचे पाय झाकण्यासाठी** आत गेला. (१ शमुवेल २४:३ब युएलटी) – काही भाषा याप्रमाणे व्याजोक्तीचा वापर करत असतील:

"... जिथे गुहा होती. शौल **एक छिद्र खणण्यास** गुहेच्या आत गेला"

"... जिथे गुहा होती. शौल **काही समय एकांत घालावा** यासाठी गुहेच्या आत गेला"

परंतु मरीया दुतास म्हणाली, "हे कसे होईल, कारण मला **पुरुष ठाऊक** नाही?" (लूक १:३४ युएलटी)

परंतु मरीया दुतास म्हणाली, "हे कसे होईल, कारण मी **पुरुषाबरोबर निजले** नाही?"

- (२) जर माहिती आक्षेपार्ह नसेल तर ती व्याजोक्तीशिवाय सांगा.

त्यांना शौल व त्याचे पुत्र गिलबोवा डोंगरात **पडलेले** आढळले. (१ इतिहास १०:८ब युएलटी)

“त्यांना शौल व त्याचे पुत्र गिलबोवा डोंगरात **मरण पावलेल** आढळले.”

हेंडिडाईस

वर्णन

जेव्हा वक्ता "आणि" याज शी जोडलेले दोन शब्द वापरून एकच कल्पना व्यक्त करतो तेव्हा त्याला हेंडिडाईस म्हणतात. हेनडिडाईस मध्ये दोन शब्द एकत्र काम करतात. सामान्यतः शब्दापैकी एक म्हणजे प्राथमिक कल्पना आणि दुसरा शब्द पुढील प्राथमिक शब्दांचे वर्णन करतो.

... स्वतःचे **राज्य आणि गौरव** (1 थेस्सल. 2:12 IRV)

जरी "राज्य" आणि "वैभव" दोन्ही नामे आहेत, "वैभव" प्रत्यक्षात हे कोणत्या प्रकारच्या राज्याचे आहे हे सांगते: ते म्हणजे **वैभव** किंवा **एक वैभवशाली राज्य**.

जेव्हा ते एकल व्यक्ती, वस्तू किंवा घटनेचा संदर्भ घेतात तेव्हा "आणि" द्वारे जोडलेले दोन वाक्ये देखील हेंडिडाईस असू शकतात.

आम्ही आमच्या महान देव आणि **तारणारा येशू ख्रिस्त च्या धन्य आशा आणि च्या गौरवाने प्रकट होण्याची उत्सुकतेने वाट पहात आहोत.** (तितास 2: 13 ब यूएलटी)

तितास पत्र 2:13 मध्ये दोन हेनडाईस आहेत. "धन्य आशा" आणि "वैभवी प्रकट होणे" याच गोष्टीचा उल्लेख करते आणि येशू ख्रिस्ताचे परत येणे अपेक्षित व आश्चर्यकारक आहे ही कल्पना बळकट करते. तसेच, "आपला महान देव" आणि "तारणारा येशू ख्रिस्त" यांचा उल्लेख दोन व्यक्ती नव्हे तर एका व्यक्तीचा आहे.

कारण हा भाषांतर मुद्दा आहे

- बऱ्याचदा हेनडाईस मध्ये भाववाचक संज्ञा असते. काही भाषांमध्ये समान अर्थाने संज्ञा असू शकत नाही.
- बऱ्याच भाषा हेनडाईस वापरत नाहीत, म्हणूनच लोकांना हे समजत नाही की दुसरा शब्द पुढील शब्दांचे वर्णन करीत आहे.
- बऱ्याच भाषा हेनडाईस वापरत नाहीत, म्हणून लोकांना हे समजत नाही की केवळ एक व्यक्ती किंवा वस्तू म्हणजे दोन नाही.

बायबलमधील उदाहरणे

कारण मी तुम्हाला **मुख आणि शहाणपण देईन...** (लूक 21: 15 ए ULT)

"मुख" आणि "शहाणपण" संज्ञा आहेत, परंतु या शब्दात "शहाणपणा" मुखातून काय येते याचे वर्णन केले आहे. भाषांतर रणनीती

जर तुम्ही इच्छुक आणि आज्ञाधारक असल्यास... (यशया 1: 19 ए ULT)

"इच्छुक" आणि "आज्ञाधारक" विशेषण आहेत, परंतु "इच्छुक" "आज्ञाधारक" असे वर्णन करतात.

भाषांतर पद्धतीचे उदाहरण लागू

जर हेनडाईस नैसर्गिक असतील आणि आपल्या भाषेत योग्य अर्थ देत असतील तर ते वापरण्याचा विचार करा. नसल्यास, येथे इतर पर्याय आहेत:

(१) वर्णन करणाऱ्या संज्ञाला त्याच गोष्टीचा अर्थ असलेल्या विशेषणासह पर्याय द्या. (२) वर्णन करणाऱ्या संज्ञाला त्याच वाक्याचा अर्थ लावा. (३) एक समान क्रियाविशेषणसह वर्णन करणारे विशेषण पुनर्स्थित करा. (४) त्याच गोष्टीचा अर्थ असणाऱ्या भाषणाचे इतर भाग वापरा आणि एक शब्द किंवा वाक्यांश दुसऱ्याचे वर्णन करतात हे दर्शवा. (५) केवळ एक गोष्ट म्हणजे आहे हे अस्पष्ट असल्यास वाक्यांश बदला म्हणजे ते स्पष्ट होईल.

भाषांतराच्या धोरणांची उदाहरणे लागू केली आहे

(१) वर्णन करणाऱ्या संज्ञाला त्याच गोष्टीचा अर्थ असलेल्या विशेषणासह पर्याय द्या.

कारण मी तुम्हाला **मुख आणि शहाणपणा** ... (लूक 21: 15 ए ULT)

मी तुम्हाला **शहाणे शब्द देईन...**

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: हेनडाईस म्हणजे काय आणि मी कसे वाक्यांशांचे भाषांतर कसे करू शकतो?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

अलंकार

शब्दांच्या जाती

देवासाठी योग्य अशा मार्गाने चाला, ज्याने तुम्हाला स्वतः च्या राज्यात आणि गौरवाने मध्ये बोलविले. (1 थेस्सलनीकाकर 2: 12 ब यूएलटी)

तुम्ही देवाच्या योग्यतेच्या मार्गाने चालावे, ज्याने आपल्याला त्याच्या स्वतः च्या गौरवी राज्यात असे म्हटले आहे.

(२) वर्णन करणाऱ्या संज्ञाला त्याच वाक्याचा अर्थ लावा.

कारण मी तुम्हाला **मुख आणि शहाणपणा** ... (लूक 21: 15 ए ULT) >

कारण मी तुम्हाला **शहाणपणाचे शब्द** देतो.

तुम्ही देवाला योग्य अशा मार्गाने चालायला पाहिजे, ज्याने तुम्हाला त्याच्या स्वतः च्या राज्यात आणि गौरवामध्ये बोलविले. (1 थेस्सली 2: 12 ब यूएलटी)

आपण देवाच्या योग्यतेने चालावे, जे तुम्हाला त्याच्या स्वतः च्या गौरवाने राज्य असे म्हणतात.

(3) एक समान क्रियाविशेषणसह स्पष्टीकरणात्मक वर्णनाचे स्पष्टीकरण द्या.

जर तुम्ही इच्छुक आणि आज्ञाधारक असल्यास (यशया 1:19 IRV) >

जर तुम्ही **स्वेच्छेने आज्ञाधारक असल्यास...**

(4) त्याच गोष्टीचा अर्थ असणाऱ्या भाषणाच्या इतर भागाची जागा घ्या आणि एक शब्द किंवा वाक्यांश दुसऱ्याचे वर्णन करतात हे दर्शवा.

जर तुम्ही **स्वेच्छेने आज्ञाधारक असल्यास**(यशया 1:19 ULT)

"आज्ञाधारक" विशेषण "आज्ञाधारक" या क्रियेसह बदलले जाऊ शकते.

जर तुम्ही **स्वेच्छेने आज्ञा पाळल्यास ...**

(4) आणि (5) केवळ एकाच गोष्टीचा अर्थ आहे हे अस्पष्ट असल्यास वाक्यांश बदला म्हणजे ते स्पष्ट होईल.

आम्ही **आपला महान देव आणि तारणहार येशू ख्रिस्ताची धन्य आशा आणि वैभव प्राप्त होण्याची उत्सुक आहोत.** (तितास 2: 13 ब यूएलटी)

येशूचे प्रकट होण्याची आमची आशा आहे हे स्पष्ट करण्यासाठी "गौरव" या नावाचे नाव विशेष "गौरवशाली" केले जाऊ शकते. तसेच, "येशू ख्रिस्त" या वाक्यांशाच्या अग्रभागी स्थानांतरित केले जाऊ शकते आणि "महान देव आणि तारणारा" या येशू ख्रिस्ताचे वर्णन करणाऱ्याशी संबंधित खंडात ठेवले जाऊ शकते.

आम्ही ज्याची वाट पाहत आहोत ते प्राप्त करण्यासाठी आम्ही आतुर आहोत, आपला खरा देव व तारणारा येशू ख्रिस्ताचा धन्य आणि गौरवशाली देखावा .

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[दुप्पट काम](#)

अतिशयोक्ती आणि सामान्यीकरण

वर्णन

वक्ता किंवा लेखक नक्कीच त्याच शब्दाचा उपयोग म्हणू शकतो ज्याचा अर्थ जे खरे आहे ते खरे आहे, जसे की सामान्यतः सत्य असते किंवा अतिशयोक्ती म्हणून. म्हणूनच निवेदन कसे समजून घ्यावे हे ठरवणे कठीण होऊ शकते.

- दर रात्री इथे पाऊस पडतो.

वक्त्याने याचा अर्थ असा शब्दशः खरा असतो जर त्याचा अर्थ असा की दररोज इथे खरोखर पाऊस पडतो.

भाषकाचा अर्थ असा आहे **सामान्यीकरण** जर तो असा असेल तर येथे बऱ्याच रात्री पाऊस पडतो.

वक्ताचा अर्थ म्हणजे **अतिशयोक्ती** असे म्हणायचे असेल तर पाऊस पडण्यापेक्षा जास्त पाऊस पडतो, सामान्यतः पावसाचे प्रमाण किंवा वारंवारतेबद्दल दृढ वृत्ती व्यक्त करण्यासाठी जसे की रागावलेले किंवा आनंदी असणे त्याबद्दल

अतिशयोक्ती: हा अलंकार आहे जे अतिशयोक्ती वापरते वक्ता मुद्दाम फार तीव्र किंवा अगदी असत्य विधानाने काहीतरी वर्णन करते, सामान्यतः याबद्दल त्याच्या मजबूत भावना किंवा मत दर्शवण्यासाठी. तो लोकांना अतिशयोक्ती आहे हे समजण्यास ते अपेक्षा करतात.

ते **एका दगडावर दुसरे दगड** राहू देणार नाहीत (लूक 19:44 IRV)

हे अतिशयोक्ती आहे. याचा अर्थ असा होतो की शत्रू यरूशलेम पूर्णपणे उद्ध्वस्त करतील.

मोझे **मिसरी लोकांच्या सर्व शहाणपणामध्ये शिकला होता.**(प्रेषितांची कृत्ये 7: 22 ए यूएलटी)

या अतिशयोक्तीचा अर्थ असा आहे की तो मिसरचे शिक्षण देऊ शकलेले सर्व काही शिकला होता.

सामान्यीकरण: हे असे विधान आहे जे बहुतेक वेळा किंवा बऱ्याच घटनांमध्ये खरे आहे जे ते यासाठी अर्ज करू शकतात.

ज्याने शिक्षणाकडे दुर्लक्ष केले त्याला दारिद्र्य आणि लाज असेल, परंतु सन्मान जो सुधारनेपासून शिकतो त्याला मिळेल.
(नीतिसूत्रे १:18:१:18)

- या सर्वसाधारण प्राधान्यक्रमाने जे लोक सूचना दुर्लक्षित करतात आणि जे सुधारणेतून शिकतात त्यांच्याशी काय होते हे सामान्यपणे काय होते हे सांगतात.

“आणि जेव्हा तुम्ही प्रार्थना करता तेव्हा ज्यांना देव माहीत नाही अशा परराष्ट्रीयाराखे होऊ नका. ते निरर्थक बडबड करतात.
कारण आपण फार बोलल्याने आपले म्हणणे ऐकले जाईल असे त्यांना वाटते. (मत्तय 6:7)

हे सामान्यीकरण विदेशी लोक काय करण्यासाठी प्रसिध्द होते याबद्दल सांगते. अनेक विदेश्यांनी हे केले. काहींनी केले नाही तर काही फरक पडत नाही. मुद्दा असा होता की ऐकणाऱ्यांनी या नामांकित प्रथेमध्ये सामील होऊ नये. जरी सामान्यीकरण "सवय," "नेहमी," "काहीही नाही" किंवा "कधीही नाही" सारखे मजबूत-शब्द असावा असा त्याचा अर्थ असावा असे नाही तरीही "सर्व", "नेहमी", "काहीही नाही", "किंवा" कधीही नाही." बहुतेक वेळा "बहुतेक," बहुतेक वेळा, "महत्प्रयासाने" किंवा "क्वचितच " .

कारण हा भाषांतर मुद्दा आहे

वाचकांना हे समजण्यास सक्षम असणे आवश्यक आहे की एखादे विधान पूर्णपणे खरे आहे किंवा नाही.

वाचकांना हे लक्षात येते की विधान पूर्णपणे सत्य नाही, तर त्यांना हे कळले आहे की ते अतिशयोक्ती आहे, सामान्यीकरण किंवा खोटे आहे. (जरी बायबल पूर्णपणे सत्य आहे, तरीही ते नेहमी सत्य सांगत नसलेल्या लोकांबद्दल सांगतो.)

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: अतिशयोक्त्या काय आहेत? सामान्यीकरण काय आहेत?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[अलंकार](#)

बायबलमधील उदाहरणे

अतिशयोक्तीचे उदाहरणे

जर तुझा उजवा हात तुला पाप करायला प्रवृत्त करतो तर तो **तोडून टाक**. दोन हात असून नराकात न विझणाऱ्या अग्नीत जाण्यापेक्षा..... (मार्क 9: 43 IRV)

जेव्हा येशू म्हणाला कि तुझा हात काप, तेव्हा त्याच्या म्हणण्याचा असा अर्थ होता की ज्या भयंकर गोष्टी केल्या पाहिजेत त्या गोष्टी करा पण आपण पाप करू नये. त्याने हा अतिशयोक्ती वापरला हे सिद्ध करण्यासाठी किती पाप करणे थांबवणे हे अत्यंत महत्त्वाचे आहे.

इसाएलांशी सामना करायला पलिष्टे ही सिध्द झाले. पलिष्ट्यांचा सेनासागर किनाऱ्यावर जेवढे वाळूचे कण असतील तेवढे सैनिक त्यांच्याकडे होते. सेनासागर विशाल होता. (1 शमुवेल 13:5 IRV)

पलिष्टी सैन्य मोठ्या संख्येने होते ही भावना व्यक्त करण्याच्या हेतूने ठळक वाक्यांश अतिशयोक्ती आहे. याचा अर्थ असा की पलिष्टी सैन्यात **पुष्कळ पुष्कळ** सैनिक होते

परंतु जसा त्याचा अभिषेक तुम्हाला **प्रत्येक** गोष्ट शिकवते आणि ते सत्य आहे आणि ते खोटे नाही आणि ज्याप्रमाणे त्याने तुम्हाला शिकविले आहे, त्याप्रमाणेच राहा. (१ योहान 2: 27 ब ULT)

हि एक अतिशयोक्ती आहे. हे आत्मविश्वास व्यक्त करते की देवाचा आत्मा आपल्याला ज्या गोष्टी आपल्याला माहित असणे आवश्यक आहे त्या **सर्व गोष्टी बदल शिकवते. देवाचा आत्मा आपल्याला माहित असलेल्या** सर्व गोष्टींबद्दल शिकवत नाही.

जेव्हा त्यांना तो सापडला तेव्हा ते त्याला म्हणाले, "**प्रत्येकजण** तुला शोधत आहे." (मार्क 1:37 ULT)

शिष्यांचा असा अर्थ असा होऊ शकत नव्हता की शहरातील प्रत्येकजण येशूचा शोध घेत आहे, परंतु बरेच लोक त्याला शोधत आहेत किंवा येशूचे सर्व जवळचे मित्र त्याचा शोध करीत आहेत. त्यांना आणि इतर बऱ्याचजणांना त्याची चिंता वाटत होती ही भावना व्यक्त करण्याच्या उद्देशाने ही अतिशयोक्ती आहे.

सामान्यीकरणची उदाहरणे

कोणती चांगली गोष्ट नासरेथमधून बाहेर येऊ शकते का? (योहान 1: 46 ब यूएलटी)

शिष्यांनी त्याला सांगितले की, सर्वजण त्याला शोधत आहेत. ते कदाचित याचा अर्थ असा होत नाही की शहरातील सर्व लोक त्याला शोधत होते परंतु तेच अनेक लोक त्याला शोधत होते किंवा येशूचे जवळचे मित्र त्याला शोधत होते.

त्यापैकीच त्यांच्या स्वतःच्या संदेष्ट्यांनी म्हटलं आहे की, "**क्रेतीय नेहमी खोटा रड, वाईट पशू, आळशी पोटाचे असतात.**" (तितास 1:12 यूएलटी)

हे एक सामान्यीकरण आहे ज्याचा अर्थ असा आहे की क्रेतीयांची अशीच प्रतिष्ठा होती कारण सर्वसाधारणपणे क्रेतीयांचे असेच वर्तन होते. हे अपवाद होते की शक्य आहे.

आळशी हात माणसाला गरीब बनवतो, पण मेहनती माणसाच्या हातात संपत्ती असते. (नीतिसूत्रे 10: 4 ULT)

हे सामान्यतः सत्य आहे आणि हे बहुतेक लोकांच्या अनुभवावर प्रतिबिंबित करते. हे शक्य आहे की काही परिस्थितींमध्ये अपवाद असतील.

सूचना

असे समजू नका की काहीतरी अतिशयोक्ती आहे कारण ते अशक्य वाटले आहे. देव चमत्कारिक गोष्टी करतो.

..... त्यांना येशू नावेकडे येताना दिसला, तो **समुद्राच्या पाण्यावरून चालत होता** आणि नावेकडेच येत होता. (योहान 6:19 IRV)

हे अतिशयोक्ती नाही. येशू खरोखर पाण्यावर चालत होता. हे शब्दशः विधान आहे.

असे समजू नका की "सर्व" हा शब्द नेहमीच एक सामान्यीकरण आहे, ज्याचा अर्थ "सर्वात."

परमेश्वर **सर्व** मार्गात न्यायी आहे. तो आपल्या **सर्व** कृत्यात कृपाळू आहे. (स्तोत्र 145:17 IRV)

परमेश्वर सदैवी न्यायी आहे. हे संपूर्ण सत्य विधान आहे.

भाषांतर रणनीती

जर अतिशयोक्ती किंवा सामान्यीकरण नैसर्गिक असेल आणि लोक ते समजून घेतील आणि असे समजत नाहीत की हे खोटे आहे, तर त्याचा वापर करण्याचा विचार करा. नसल्यास, येथे इतर पर्याय आहेत.

अतिशयोक्तीशिवाय अर्थ व्यक्त करा.

एक सामान्यीकरण साठी, हे "सामान्यतः" किंवा "बहुतांश प्रकरणांमध्ये" सारखे वाक्यांश वापरून सामान्यीकरण आहे हे दर्शवतात.

सर्वसाधारण कारणासाठी, "सर्वात" किंवा "जवळजवळ" असे एक शब्द जोडा जेणेकरून सामान्यीकरण योग्य नाही.

"सर्व", "नेहमी", "काहीही नाही" किंवा "कधीही नाही" असे शब्द असलेले सामान्यीकरण करण्यासाठी हे शब्द हटवायचे आहे.

भाषांतर पद्धतीचे उदाहरण लागू

अतिशयोक्तीशिवाय अर्थ व्यक्त करा.

इसाएलांशी सामना करायला पलिष्टे ही सिध्द झाले. पलिष्ट्यांचा सेनासागर किनाऱ्यावर **जेवढे वाळूचे कण असतील तेवढे सैनिक त्यांच्याकडे होते. सेनासागर विशाल होता.** (1 शमुवेल 13:5 IRV)

इसाएलांशी सामना करायला पलिष्टे ही सिध्द झाले. तीस हजार रथ, रथ चालविण्यासाठी सहा हजार रथ, आणि **सैन्यदलांची एक मोठी संख्या.**

एक सामान्यीकरण साठी, हे "सामान्यतः" किंवा "बहुतांश प्रकरणांमध्ये" सारखे वाक्यांश वापरून सामान्यीकरण आहे हे दर्शवतात.

बोधाचा आव्हेर करण्याला दारिद्र्य व लज्जा ही प्राप्त होतात ... (नीतिसूत्रे 13:18 IRV) **सर्वसाधारणपणे**, बोधाचा आव्हेर करण्याला दारिद्र्य व लज्जा ही प्राप्त होतात

आणि जेव्हा तुम्ही प्रार्थना करता तेव्हा परराष्ट्रीयंसारखे होऊ नका. ते निरर्थक बडबड करतात. कारण आपण फार बोलल्याने आपले म्हणणे ऐकले जाईल असे त्यांना वाटते. (मत्तय 6:7) "आणि जेव्हा तुम्ही प्रार्थना करता तेव्हा **सर्वसाधारणपणे** परराष्ट्रीयंसारखे नका. ते निरर्थक बडबड करतात. कारण आपण फार बोलल्याने आपले म्हणणे ऐकले जाईल असे त्यांना वाटते."

सर्वसाधारण कारणासाठी, "सर्वात" किंवा "जवळजवळ" असे एक शब्द जोडा जेणेकरून अतिशयोक्ती किंवा सामान्यीकरण योग्य नाही.

तेव्हा **सर्व** यहूदीया देश व **सर्व** यरूशलेमकर त्याच्याकडे लोटले. (मार्क 1:5 IRV)

तेव्हा **जवळपास सर्व** यहूदीया देश व **जवळपास सर्व** यरूशलेमकर त्याच्याकडे लोटले." किंवा

****पुष्कळ**** यहूदीया देशातील व ****पुष्कळ**** यरूशलेमकर त्याच्याकडे लोटले."

"सर्व", "नेहमी", "काहीही नाही" किंवा "कधीही नाही" असे शब्द असलेले सामान्यीकरण करण्यासाठी हे शब्द हटवायचे आहे.

- तेव्हा **सर्व** यहूदीया देश व **सर्व** यरूशलेमकर त्याच्याकडे लोटले. (मार्क 1:5 IRV)
- यहूदीया देश व यरूशलेमकर त्याच्याकडे लोटले.

म्हणी

म्हणी हे शब्दांच्या समूहाचे बनलेले अलंकार आहे जे संपूर्ण शब्दाच्या अर्थावरून काय समजेल त्यापेक्षा वेगळे आहे. संस्कृतीच्या बाहेरील कोणत्याही व्यक्तीला संस्कृतीमध्ये असण्याशिवाय कोणतीही गोष्ट प्रत्यक्षात समजली जाऊ शकत नाही. प्रत्येक भाषा रूढीपरंपरांचा वापर करते. काही इंग्रजी उदाहरणे आहेत:

- तू माझा पाय ओढत आहेस (याचा अर्थ, "तू मला खोटे सांगत आहेस")
- लिफाफा ढकलू नका (याचा अर्थ, "त्याच्या शिखरांवर काहीच फरक पडत नाही")
- हे घर पाण्याच्या खाली आहे (याचा अर्थ असा की, "या घरासाठी थकबाकी असलेली रक्कम त्याच्या वास्तविक मूल्यापेक्षा अधिक आहे.")
- आम्ही लाल शहर रंगवलेले आहे (याचा अर्थ असा की, "आम्ही आज रात्री शहराभोवती फिरत आहोत फार उत्सुकतेने साजरे करत आहेत")

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: म्हणी काय आहेत आणि मी त्यांचे भाषांतर कसे करू शकतो?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[अलंकार](#)

वर्णन

म्हणी एक शब्द आहे ज्याचा वापर करणाऱ्या भाषा किंवा संस्कृतीच्या लोकांसाठी विशेष अर्थ असतो. वाक्यांश तयार करणारे वैयक्तिक शब्दांच्या अर्थावरून एखाद्या व्यक्तीला काय समजेल यापेक्षा त्याचे अर्थ भिन्न आहे.

त्याने यरुशलेमाला जाण्याच्या दृढ निश्चयाने **तोंड तिकडे वळविले**. (लूक 9:51 IRV)

शब्द "तोंड तिकडे वळविले" एक म्हण आहे याचा अर्थ कि "ठरविले."

काहीवेळा लोक एखाद्या संस्कृतीत मुळीच ओळखू शकतात, पण ते कदाचित अर्थ व्यक्त करण्याचा अवाढव्य मार्ग असल्यासारखे वाटू शकते.

आपण त्रास करून घेऊ नका, कारण आपण **माझ्या छपराखाली यावे** इतकी माझी योग्यता नाही. (लूक 7:6 IRV)

वाक्यांश "माझ्या छपराखाली यावे" एक म्हण आहे याचा अर्थ कि "माझ्या घरी या."

या शब्दांना **तुमच्या कानामध्ये खोलवर जाऊ दे**. (लूक 9:44 IRV)

या मुक्तिचा अर्थ "काळजीपूर्वक ऐका आणि मी काय सांगतो ते लक्षात ठेवा."

उद्देश: जेव्हा कोणी असामान्यपणे काहीतरी वर्णन करतो तेव्हा एखाद्या संस्कृतीत म्हणी काहीशा दुर्घटनाग्रस्त होऊ शकतात. परंतु, जेव्हा हा असामान्य मार्ग संदेशाला सशक्तपणे कळवतो आणि लोकांना हे स्पष्टपणे समजते, तेव्हा इतर लोक ते वापरणे सुरू करतात. थोड्या वेळाने, त्या भाषेत बोलण्याची ही एक सामान्य पद्धत आहे.

कारण हा भाषांतर मुद्दा आहे

- लोक बायबलची मूळ भाषा ओळखत नाहीत तर बायबलमधील मूळ भाषेतील मुखपणा सहज समजू शकतात. लोक स्त्रोत भाषा बायबलमध्ये आहेत अशा मुख्यांना सहजपणे गैरसमज करून घेऊ शकतात, जर त्यांना त्या संस्कृतीच्या संस्कृतीबद्दल माहिती नसेल तर.
- मुळात शब्दशः भाषांतर करणे (प्रत्येक शब्दाच्या अर्थानुसार) निरुपयोगी भाषा श्रोते त्यांना काय समजत नाहीत हे समजू शकणार नाहीत.

बायबलमधील उदाहरणे

सर्व इस्राएल लोक हेब्रोन येथे दावीदाकडे जमले. ते त्याला म्हणाले, "आम्ही तुझे भाऊबंद आहोत, तुझ्याच **रक्तामांसाचे** आहोत." (1 इतिहास 11:1 IRV)

याचा अर्थ, "आम्ही आणि तुम्ही एकाच वंशाचे आहात, एकच कुटुंब."

इस्राएल लोक तर **मोठ्या धैर्याने चालले होते**. (निर्गम 14:8 एएसव्ही)

याचा अर्थ, "इस्राएल लोक निराधार निघाले."

परमेश्वरा **माझे डोके वर करणारा** आहेस. (स्तोत्र 3:3 IRV)

याचा अर्थ, "जो मला मदत करतो तो."

भाषांतर रणनीती

जर आपल्या भाषेत म्हणी स्पष्टपणे समजला असेल, तर त्याचा वापर करण्याचा विचार करा. जर नसल्यास, येथे काही इतर पर्याय आहेत.

म्हणी वापरल्याशिवाय शब्दाचा अर्थ भाषांतर करा.
एक वेगळी म्हण वापरा ज्याचा लोक आपल्या भाषेत समान अर्थ आहे.

भाषांतर पद्धतींचे उदाहरण लागू

म्हणी वापरल्याशिवाय शब्दाचा अर्थ भाषांतर करा.

- सर्व इस्राएल लोक हेब्रोन येथे दावीदाकडे जमले. ते त्याला म्हणाले, "आम्ही तुझे भाऊबंद आहोत, तुझ्याच **रक्तामांसाचे** आहोत." (1 इतिहास 11:1 IRV) *... पहा, आम्ही सर्वच **एकाच राष्ट्राचे आहोत**.
- **त्याने यरुशलेमाला जाण्याच्या दृढ निश्चयाने तोंड तिकडे वळविले.** (लूक 9:51 IRV)
 - **तो पोहोचण्याच्या निर्धाराने,** त्याने यरुशलेमकडे जाण्यास सुरुवात केली.
- आपण **माझ्या छताखाली** यावे इतकी माझी योग्यता नाही. (लूक 7:6 IRV)
 - आपण **माझ्या घरी** यावे इतकी माझी योग्यता नाही.

जे लोक आपल्या भाषेत समान अर्थ आहेत त्या म्हणीचा वापर करा.

- **या शब्दांना** तुमच्या कानामध्ये खोलवर जाऊ दे (लूक 9:44 IRV)
 - जेव्हा आपण हे शब्द मी तुम्हाला सांगतो तेव्हा **सर्व कान उघडून एका**
- माझे **डोळे रडून क्षीण** झाले आहेत. (स्तोत्र 6:7 IRV)
 - मी माझे **डोळ्यांनी** रडत आहे

विडंबन

व्याख्या

विडंबन हा एक अलंकार आहे ज्यामध्ये वक्त्याचा संवाद करण्याचा हेतू खरतर शब्दाच्या शब्दशःहा अर्थाच्या विरुद्ध असतो. कधीकधी एखादी व्यक्ती दुसऱ्याचे शब्द वापरून असे करते, परंतु तो त्याच्याशी सहमत नसल्याप्रमाणे संवाद करतो. एखादी गोष्ट जी असली पाहिजे तिच्यापेक्षा ती वेगळी कशी आहे किंवा एखाद्याचा एखाद्या गोष्टीवरील विश्वास कसा चुकीचा किंवा मूर्खपणाचा आहे यावर जोर देण्यासाठी लोक असे करतात. हे बऱ्याचदा विनोदी असते.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: विडंबन काय आहे आणि मी ते कसे भाषांतरित करू शकतो?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

अलंकार

येशू त्यांना म्हणाला, “जे निरोगी आहेत त्यांना वैद्याची गरज नाही, पण जे रोगी आहेत, त्यांना वैद्याची गरज आहे. मी धार्मिकांस नाही तर पाप्यांस पश्चात्ताप करण्यासाठी बोलावण्यास आलो आहे.” (लूक ५:३१-३२ युएलटी)

जेव्हा येशू "धार्मिक लोक" यांच्याबद्दल बोलला, तेव्हा तो खरोखर धार्मिक लोकांबद्दल बोलत नव्हता, परंतु जे लोक अयोग्यपणे असे मानत होते की ते धार्मिक आहेत त्यांना बोलत होतो. विडंबनाचा उपयोग करून, येशू म्हणाला कि की ते इतरांपेक्षा चांगले आहेत आणि त्यांना पश्चात्ताप करण्याची आवश्यकता नाही असा विचार करणे चुकीचे आहे.

कारण ही भाषांतरातील समस्या

जर एखाद्याला हे समजत नाही की वक्ता विडंबनाचा उपयोग करत आहे, तर तो विचार करेल की वक्ता आपल्या बोलण्यावर खरोखर विश्वास ठेवतो. उताऱ्याच्या अर्थाचा हेतू काय आहे याच्या विरुद्ध असलेला अर्थ तो समजून घेईल.

बायबलमधील उदाहरणे

“आपल्या स्वतःच्या रूढी प्रस्थापित करण्यासाठी देवाच्या आज्ञा दूर करण्यात तुम्ही किती पटाईत आहात. (मार्क ७:९ युएलटी)

येथे येशू स्पष्टपणे चुकीच्या गोष्टी केल्याबद्दल परुश्यांचे कौतुक करतो. विडंबनेद्वारे, तो प्रश्नांच्या उलट बोलतो: तो बोलतो की आज्ञा पाळण्यात फार अभिमान बाळगणारे परुशी देवापासून इतके दूर आहेत की त्यांच्या परंपरा देवाच्या आज्ञा मोडत आहेत हे त्यांना कळत देखील नाही. विडंबनाचा वापर केल्यामुळे परुश्यांचे पाप अधिक स्पष्ट व भयावह होतात.

परमेश्वर म्हणतो; “आपला वाद सादर करा” याकोबाचा राजा म्हणतो "आपल्या मूर्तीसाठी आपले सर्वोत्तम युक्तिवाद सादर करा. " त्यांनी आपले वाद आमच्याकडे आणावे; त्यांनी पुढे यावे व काय घडेल ते आम्हास विदित करावे, जेणेकरून या गोष्टी आम्हाला चांगल्याप्रकारे कळतील. "त्यांनी मागील पूर्वानुमानात्मक घोषणांबद्दल सांगावे, जेणेकरून आम्ही त्यांच्यावर विचार करू आणि ते कसे पूर्ण झाले हे समजून घेऊ." (यशया ४१:२१-२२ युएलटी)

लोकांनी मूर्तीची पूजा केली जणू काय त्यांच्या मूर्तींना ज्ञान किंवा सामर्थ्य आहे, आणि असे केल्यामुळे परमेश्वर त्यांच्यावर क्रोधीष्ट होता. म्हणून त्याने विडंबनेचा उपयोग केला आणि भविष्यात काय होईल हे सांगण्यासाठी त्यांच्या मूर्तींना आव्हान दिले. मूर्ती हे करू शकत नाहीत हे त्याला ठाऊक होते, परंतु ते करू शकतात असे बोलण्याद्वारे, त्याने मूर्तीची थट्टा केली, आणि त्यांची अक्षमता अधिक स्पष्ट केली, आणि लोकांनी त्यांची उपासना केल्याबद्दल त्यांना दटावले.

तुला प्रकाश व अंधाकाराला त्याच्या कार्यस्थळी नेता येईल काय?
त्यांच्यासाठी त्यांच्या घरी परत जाणारा रस्ता तुला सापडेल काय?
निसंशय तुला ठाऊक असेल, कारण त्यावेळी तू जन्माला असावास; “तुझ्या आयुष्याची संख्या मोठी आहे!” (ईयोब ३८:२०,२१ युएलटी)

ईयोबला वाटले की तो शहाणा आहे. ईयोब इतका शहाणा नव्हता हे दाखवण्यासाठी परमेश्वराने विडंबनेचा उपयोग केला. वरील दोन अधोरेखित विडंबन आहेत. ते जे बोलतात याच्या विरुद्ध असलेल्या गोष्टीवर ते जोर देतात, कारण ते इतके स्पष्टपणे खोट आहेत. त्यांते यावर जोर देतात की ईयोब शक्यतो प्रकाशाची निर्मिती केल्याबद्दल देवाच्या प्रश्नांची उत्तरे देऊ शकत नाही कारण बऱ्यात वर्षापर्यंत ईयोबाचा जन्म झाला नव्हता.

तुम्ही अगोदरच समाधानी झाला आहात! तुम्ही आधीच श्रीमंत झाला आहात! आम्हाला सोडून तुम्ही राज्य करायला सुरुवात केली, तुम्ही खरोखर राज्य करावे अशी माझी इच्छा आहे, जेणेकरून आम्ही देखील तुमच्या बरोबर राज्य केले असते (१ करिंथ. ४:८ युएलटी)

करिंथ येथील लोक स्वतःला फार शहाणे, स्वयंपूर्ण, आणि प्रेषित पौलाच्या कोणत्याही सूचनेची गरज नसलेले समजत असे. ते किती अभिमानाने वागत आहेत व शहाणे असण्यापासून ते खरोखर किती दूर आहेत हे दाखविण्यासाठी, जणू काय पौलाने त्यांच्याशी सहमत आहे असे बोलून, विडंबनेचा उपयोग केला.

भाषांतर पध्दती

जर आपल्या भाषेमध्ये विडंबना योग्य प्रकारे समजली जात असेल तर ती नमुद केली आहे त्याप्रमाणेच भाषांतरित करा. जर नाही, येथे इतर काही पध्दती आहेत.

(१). एखादा ज्यावर विश्वास ठेवतो त्याविषयी वक्ता बोलत आहे असे दर्शविणाऱ्या पध्दतीने त्याचे भाषांतर करा.

(२) लेखकाच्या शब्दशः बोललेल्या शब्दांमध्ये विडंबना आढळत नाही, परंतुपरंतु त्याऐवजी वास्तविक अर्थ वक्त्याच्या शब्दांच्या शब्दशः अर्थाच्या उलट सापडतो.

भाषांतर पद्धतींच्या उदाहरणाचे लागूकरण

(१). एखादा ज्यावर विश्वास ठेवतो त्याविषयी वक्ता बोलत आहे असे दर्शविणाऱ्या पध्दतीने त्याचे भाषांतर करा.

“आपल्या स्वतःच्या रूढी राखण्यासाठी देवाच्या आज्ञेचा नकार तुम्ही किती पटाईत करता. (मार्क ७:९ युएलटी)

तुम्ही जेव्हा देवाच्या आज्ञा नाकारता तेव्हा तुम्हाला वाटते की आपण चांगले करत आहोत जेणेकरून तुम्ही आपल्या रूढी राखाव्यात!
आपल्या रूढी राखण्यासाठी देवाच्या आज्ञा नाकारणे चांगले आहे असे तुम्ही वागता!

मी धार्मिक नाही, तर पाप्यास पश्चाताप करण्यासाठी बोलाविण्यास आलो. (लुक ५:३२ युएलटी)

मी जे लोक आपण धार्मिक आहोत असा विचार करतात त्यांना नाही, तर पाप्यास पश्चाताप करण्यासाठी बोलाविण्यास आलो.

(२) विडंबनाच्या विधानाचा वास्तविक, हेतूपूर्ण अर्थ भाषांतरित करा.

“आपल्या स्वतःच्या रूढी राखण्यासाठी देवाच्या आज्ञेचा नकार तुम्ही किती पटाईत करता. (मार्क ७:९अ युएलटी)

आपल्या रूढी राखण्यासाठी जेव्हा तुम्ही देवाची आज्ञा नाकारता तेव्हा तुम्ही भयानक गोष्टी करता!

परमेश्वर म्हणतो; “आपला वाद सादर करा” याकोबाचा राजा म्हणतो “आपल्या मूर्तीसाठी आपले सर्वोत्तम युक्तिवाद सादर करा. ” त्यांनी आपले वाद आमच्याकडे आणावे; त्यांनी पुढे यावे व काय घडेल ते आम्हास विदित करावे, जेणेकरून या गोष्टी आम्हाला चांगल्याप्रकारे कळतील. “त्यांनी मागील पूर्वानुमानात्मक घोषणांबद्दल सांगावे, जेणेकरून आम्ही त्यांच्यावर विचार करू आणि ते कसे पूर्ण झाले हे समजून घेऊ.” (यशया ४१:२१-२२ युएलटी)

परमेश्वर म्हणतो; “आपला वाद सादर करा” याकोबाचा राजा म्हणतो “आपल्या मूर्तीसाठी आपले सर्वोत्तम युक्तिवाद सादर करा. आम्हाला या गोष्टी चांगल्याप्रकारे कळाव्यात म्हणून तुमच्यामूर्ती आपले स्वतःचे वाद घेऊन आमच्याकडे येऊ शकत नाही किंवा काय घडेल हे जाहीर करण्यासाठी पुढे येऊ शकत नाही. आम्ही त्यांचे ऐकू शकत नाही कारण त्यांनी मागील पूर्वानुमानात्मक घोषणांबद्दल सांगण्यास त्यांना बोलता येत नाही म्हणून त्यांच्या विचार आम्ही करू शकत नाही व ते कसे पूर्ण झाले हे समजून घेऊ शकत नाही

तुला प्रकाश व अंधकाराला त्याच्या कार्यस्थळी नेता येईल काय?
त्यांच्यासाठी त्यांच्या घरी परत जाणारा रस्ता तुला सापडेल काय?
निसंशय तुला ठाऊक असेल, कारण त्यावेळी तू जन्माला असावास;
तुझ्या आयुष्याची संख्या मोठी आहे! (ईयोब ३८:२०,२१ युएलटी)

तुला प्रकाश व अंधकाराला त्याच्या कार्यस्थळी नेता येईल काय? त्यांच्यासाठी त्यांच्या घरी परत जाणारा रस्ता तुला सापडेल काय? प्रकाश व अंधकाराची निर्मिती कशी झाली हे तुला माहीत असल्यासारखे तू वागतोस, जसे तू त्याठिकाणी होतास; जसे तू निर्मितीएवढा जूना आहेस, पण तू नाहीस!

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

नकारात्मक विधान

वर्णन

नकारात्मक विधान हा एक अलंकार आहे ज्यामध्ये वक्ता दोन नकारात्मक शब्दांचा किंवा तो उद्देशीत असलेल्या अर्थाच्या विरुद्ध असलेल्या शब्दासह नकारात्मक शब्दाचा उपयोग करून एका तीव्र सकारात्मक अर्थाला व्यक्त करतो. नकारात्मक शब्दांची काही उदाहरणे "नाही," "नव्हे," "काहीही नाही" आणि "कधीही नाही." "चांगले" याच्या उलट "वाईट" आहे. कोणीतरी असे म्हणतो की काहीतरी "वाईट नाही" याचा अर्थ असा की ते अतिशय चांगले आहे.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: नकारात्मक विधान काय आहे?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

अलंकार

कारण ही भाषांतरातील समस्या आहे

काही भाषा नकारात्मक विधानाचा उपयोग करत नाही. जे लोक या भाषा बोलतात त्यांना कदाचित हे समजू शकत नाही की लायटोट्सचा वापर करून विधान खरोखरच एक सकारात्मक अर्थ बळकट करते. त्याऐवजी कदाचित ते असा विचार करतील की ते विधान सकारात्मक अर्थ कमकुवत करतो किंवा रद्द करतो.

बायबलमधील उदाहरणे

बंधूनो, कारण तुम्हा स्वतः लाही माहीत आहे, की आमचे तुमच्याकडे येणे **निरर्थक** नव्हते. (१ थेस्सल. २:१ युएलटी)

नकारात्मक विधानाचा उपयोग करून, पौलाने भर दिला की त्यांच्याबरोबर त्यांची भेट **खूप** उपयुक्त होती.

मग जेव्हा दिवस उजाडला, तेव्हा पेत्राला काय झाले होते, यावर शिपायांमध्ये **लहान खळबळ उडाली** नव्हती. (प्रेषितांची कृत्ये: १२:१८ युएलटी)

नकारात्मक विधानाचा उपयोग करून, सैनिकांमध्ये पेत्राला काय झाले याबद्दल **अतिशय** उत्साह व चिंता होती. (पेत्र तुरूंगात होता, व तेथे काही शिपाई त्याच्यावर पहारा देत असतानाही, जेव्हा देवदुताने त्याला बाहेर काढले तेव्हा तो सुटला. म्हणून ते खूप हैराण झाले).

परंतू, यहुदातील प्रांता, हे बेथलहेमा,
तू यहुदांच्या पुढाऱ्यांमध्ये **कनिष्ठ आहेस असे मुळीच नाही**,
कारण तुझ्यापासून एक शासक निघेल
जो माझे लोक इस्त्राएल यांचा प्रतिपाळ करील" (मत्तय २:६ युएलटी)

नकारात्मक विधानाचा उपयोग करून, संदेष्ट्याने असा दावा केला की बेथलहेम हे एक **अतिशय महत्त्वाचे शहर** असेल.

भाषांतर रणनीती

जर नकारात्मक विधानाला योग्य रीतीने समजून घेतले असेल, तर त्याचा वापर करण्याचा विचार करा.

(१) जर नकारात्मकतेसह अर्थ स्पष्ट होत नसेल, तर तीव्रतेने **सकारात्मक** अर्थ लावा.

भाषांतर पद्धतींच्या उदाहरणाचे लागूकरण

१) जर नकारात्मकतेसह अर्थ स्पष्ट होत नसेल, तर तीव्रतेने **सकारात्मक** अर्थ लावा.

बंधूनो, कारण तुम्हा स्वतः लाही माहीत आहे, की आमचे तुमच्याकडे येणे **निरर्थक** नव्हते. (१ थेस्सल. २:१ युएलटी)

"बंधूनो तुम्हा स्वतः लाही माहीत आहे, आमची तुम्हाला दिलेली भेट **अधिक चांगली होती.**"

मग जेव्हा दिवस उजाडला, तेव्हा पेत्राला काय झाले होते, यावर शिपायांमध्ये **लहान गोंधळ उडाला** नव्हता. (प्रेषितांची कृत्ये: १२:१८ युएलटी)

"मग जेव्हा दिवस उजाडला, तेव्हा पेत्राच्या बाबतीत काय घडले होते, यावर शिपायांमध्ये **मोठी खळबळ उडाली** होती,"

किंवा:

“मग जेव्हा दिवस उजाडला, तेव्हा शिपायांना पेत्राला काय झाले होते याविषयी **अतिशय चिंता होती.**”

अवयव आवृत्ती

व्याख्या

अवयव आवृत्ती हा अलंकार आहे, ज्यामध्ये एखादी व्यक्ती दोन अंतिम भागांबद्दल बोलून काहीतरी संदर्भित करते. अंतिम भागांचा संदर्भ देऊन, वक्ता त्या भागातील प्रत्येक गोष्ट समाविष्ट करण्याचा विचार करतो.

प्रभु देव म्हणतो, "मी **अल्फा व ओमेगा**, आहे. मी सर्वसमर्थ, जो आहे, जो होतो आणि जो येत आहे." (प्रकटीकरण १:८ युएलटी)

"मी **अल्फा व ओमेगा, पहिला व शेवटला, आदी व अंत** असा आहे. (प्रकटीकरण २२:१३, युएलटी)

अल्फा व ओमेगा ग्रीक वर्णमालेतील पहिली व शेवटची अक्षरे आहेत. हे एक अवयव आवृत्ती आहे ज्यामध्ये सुरुवातीपासून शेवटपर्यंत सर्वकाही समाविष्ट केलेले आहे. याचा अर्थ सार्वकालिक असा आहे.

... हे **स्वर्ग व पृथ्वीच्या** प्रभु, मी तुझी स्तुती करतो.... (मत्तय ११:२५ युएलटी)

स्वर्ग व पृथ्वी एक अवयव आवृत्ती आहे ज्यामध्ये अस्तित्वात असलेली प्रत्येक गोष्ट समाविष्ट आहे.

कारण ही भाषांतरील समस्या आहे

काही भाषा अवयव आवृत्तीचा वापर करत नाहीत. त्या भाषांतील वाचकांना असे वाटते की वाक्यांश फक्त उल्लेख केलेल्या गोष्टींना लागू होतो. त्यांच्या कदाचित हे लक्षात येणार नाही की त्या दोन गोष्टी आणि त्यामध्ये असलेल्या सर्व गोष्टींना ते संदर्भित करते.

बायबलमधील उदाहरणे

सुर्याच्या उगवतीपासून ते मावळतीपर्यंत परमेश्वराच्या नावाची स्तुती होवो. (स्तोत्र ११३:३ युएलटी)

हा अधोरेखित केलेला वाक्यांश एक अवयव आवृत्ती आहे कारण तो पूर्व व पश्चिम आणि त्यामध्ये असलेल्या सर्वत्राबद्दल बोलतो. याचा अर्थ "सर्वत्र".

जे त्याचा आदर करतात त्यांना तो आशीर्वाद देईल, **तरुण आणि वृद्ध** या दोहोंना. (स्तोत्र ११५: १३)

हा अधोरेखित केलेला वाक्यांश एक अवयव आवृत्ती आहे कारण तो वृद्ध लोकांबद्दल व तरुण लोकांबद्दल व त्यांच्यामध्ये असलेल्या प्रत्येकजनाबद्दल बोलतो. याचा अर्थ "प्रत्येकजण."

भाषांतर रणनीती

जर अवयव आवृत्ती नैसर्गिक असेल आणि आपल्या भाषेत योग्य अर्थ प्रदान करत असेल तर त्यास वापरण्याचा विचार करा. नसल्यास, येथे इतर पर्याय आहेत:

(१) भागांचा उल्लेख न करता अवयव आवृत्ती काय संदर्भित करते त्यास ओळखा.

(२) अवयव आवृत्ती कशाला संदर्भित करते यास ओळखा व भागांचा समावेश करा.

भाषांतर पद्धतींच्या उदाहरणाचे लागूकरण

(१) भागांचा उल्लेख न करता अवयव आवृत्ती काय संदर्भित करते त्यास ओळखा.

हे **स्वर्ग व पृथ्वीच्या** प्रभु, मी तुझी स्तुती करतो. (मत्तय ११:२५ युएलटी)

हे **सर्व गोष्टींच्या** प्रभु, मी तुझी स्तुती करतो.

सुर्याच्या उगवतीपासून ते मावळतीपर्यंत, परमेश्वराच्या नावाची स्तुती होवो. (स्तोत्र ११३:३ युएलटी)

सर्व ठिकाणांमध्ये लोकांनी परमेश्वराच्या नावाची स्तीती करावी.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: अवयव आवृत्ती या शब्दाचा अर्थ काय आहे व त्यामध्ये असलेल्या वाक्यांशांचे मी भाषांतर कसे करू शकतो?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

अलंकार

(२) अवयव आवृत्ती कशाला संदर्भित करते यास ओळखा व भागांचा समावेश करा.

हे पित्या, **स्वर्ग व पृथ्वीच्या** प्रभु, मी तुझी स्तुती करतो . (मत्तय ११:२५ब युएलटी)

हे पित्या, **स्वर्गात व पृथ्वीवर जे काही आहे त्यांचा समावेश करून, सर्व गोष्टींच्या** प्रभु, मी तुझी स्तुती करतो.

जे त्याचा आदर करतात त्यांना तो आशीर्वाद देईल, **तरुण आणि वृद्ध** या दोहोंना. (स्तोत्र ११५: १३ युएलटी)

जे त्याचा आदर करतात **ज्या सर्वांना**, मग ते **तरुण किंवा वृद्ध** असो याची पर्वा न करता तो त्यांना आशीर्वाद देईल.

रूपक

वर्णन

रूपक एक भाषण आहे ज्यामध्ये एक संकल्पना दुसऱ्यासाठी वापरली जाते आणि त्यामध्ये दोनमधील तुलनात्मक कमीत कमी एक आहे. दुसऱ्या शब्दात, रूपकामध्ये, कोणीतरी एक गोष्ट बोलते जसे की ती वेगळी गोष्ट होती कारण लोक त्या दोन गोष्टी एकसारखे कसे आहेत याबद्दल विचार करू इच्छित असतात.

जसे उदाहरण, कोणीतरी असे म्हणेल, ज्या मुलीवर मी प्रेम करो ती लाल गुलाब आहे.

मुलगी आणि गुलाब खूप भिन्न गोष्टी आहेत, परंतु वक्ता मानतो की ते एक प्रकारे एकसारखे आहेत. ऐकण्याचे कार्य म्हणजे ते एकसारखे कसे आहेत हे समजून घेणे.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: रूपक काय आहे आणि मी कशाप्रकारे बायबलच्या उताऱ्यातील भाषांतर कसे करू शकतो?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

अलंकार

उपमा अलंकार

रूपकाचे भाग

वरील उदाहरणावरून असे दिसून येते की रूपकाचे तीन भाग आहेत. या रूपकात, स्पीकर "मला आवडत असलेल्या मुली" बद्दल बोलत आहे. हा **विषय** आहे. ऐकणाऱ्याने तिच्यात आणि "लाल गुलाब" यांच्यात काय समान आहे याचा विचार करावा अशी वक्ताची इच्छा आहे. लाल गुलाब म्हणजे **प्रतिमा** ज्याची त्याने मुलीशी तुलना केली. बहुधा त्याला ऐकण्याची इच्छा आहे की ते दोघेही सुंदर आहेत. हा तो **विचार** आहे जी मुलगी आणि गुलाब दोघेही सामायिक करतात आणि म्हणून आम्ही याला **तुलना बिंदू** देखील म्हणू

प्रत्येक रूपकाचे तीन भाग असतात:

विषय, लेखक / वक्त्याने त्वरित केलेली चर्चा केली.

प्रतिमा, भौतिक वस्तू (वस्तू, कार्यक्रम, क्रिया इ.) जो वक्ता विषयाचे वर्णन करण्यासाठी वापरतो.

विचार प्रतिमा आणि **विषय** कसे समान आहेत याचा विचार केल्यावर शारीरिक **प्रतिमा** ही अमूर्त संकल्पना किंवा गुणवत्ता ऐकणाऱ्याच्या मनात येते. बऱ्याचदा, रूपकातील **विचार** बायबलमध्ये स्पष्टपणे नमूद केलेले नाहीत, परंतु ते केवळ संदर्भातून सूचित केले जातात. ऐकणाऱ्या किंवा वाचकाला सहसा स्वतः च्या **युक्तीचा** विचार करणे आवश्यक असते.

या अटी वापरून, आम्ही असे म्हणू शकतो की रूपक म्हणजे बोलण्याचा एक आकृती आहे जो वक्त्याचा **विषया** वर **विचार** लागू करण्यासाठी शारीरिक **प्रतिमा** वापरतो.

सामान्यतः लेखक किंवा **विषय** विषयी काहीतरी व्यक्त करण्यासाठी एक रूपक वापरतात, ज्यामध्ये **विषय** आणि दरम्यान किमान एक **गुणांक तुलना (विचार)** असते. **प्रतिमा**. अनेकदा रूपकांमध्ये, **विषय** आणि **प्रतिमा** स्पष्टपणे सांगितले जातात, परंतु **विचार** केवळ अंतर्भूत असतात. **विषय** आणि **प्रतिमा** यांच्यातील समानतेबद्दल विचार करण्यासाठी वाचकांना / श्रोत्यांना आमंत्रित करण्यासाठी आणि लेखक वक्ता नेहमीच एक रूपक वापरतात जे **विचार** आहे कळवले.

आपला संदेश अधिक बळकट करण्यासाठी, त्यांची भाषा अधिक स्पष्ट करण्यासाठी, त्यांच्या भावना अधिक चांगल्याप्रकारे व्यक्त करण्यासाठी, दुसऱ्या मार्गाने सांगणे कठीण आहे असे काहीतरी सांगण्यासाठी किंवा लोकांना त्यांचा संदेश लक्षात ठेवण्यास मदत करण्यासाठी वक्ता सहसा रूपकांचा वापर करतात.

काहीवेळा वक्ता त्यांच्या भाषेत सामान्यतः असे रूपक वापरतात. तथापि, काहीवेळा वक्ता असामान्य रूपके आणि अद्वितीय अशी रूपके देखील वापरतात. जेव्हा एखाद्या भाषेमध्ये रूपक फारच सामान्य झाले आहे, तेव्हा बऱ्याचदा ते एक "कर्मणी" रूपक बनतात, असामान्य रूपकांच्या उलट, ज्याचे आम्ही वर्णन करतो "कर्तरी". कर्मणी रूपके आणि कर्तरी रूपक प्रत्येकास भाषांतर समस्येचा एक वेगळा प्रकार आहे, ज्याची आपण खाली चर्चा करू.

कर्मणी रूपके

निष्क्रीय रूपक ही एक रूपक आहे जी भाषेमध्ये इतकी वापरली गेली आहे की त्याचे भाषक यापुढे ती एक संकल्पना दुसऱ्यासाठी उभी राहून मानत नाहीत. भाषाशास्त्रज्ञ यास बऱ्याचदा "मृत रूपक" म्हणतात. निष्क्रीय रूपके अत्यंत सामान्य आहेत. इंग्रजीतील उदाहरणांमध्ये "मेज **पाय**," "कुटूंब **झाड**," "पुस्तक **पान**" (पुस्तकातील पान म्हणजे) किंवा "क्रेन" (म्हणजे भारी भार उचलण्यासाठी मोठी मशीन). इंग्रजी भाषिक केवळ या शब्दांचा एकापेक्षा जास्त अर्थ असल्याचा विचार करतात. बायबलमधील हिब्रूमधील कर्मणी रूपकांच्या उदाहरणांमध्ये "शक्ती" दर्शविण्यासाठी "हात" हा शब्द वापरणे, "उपस्थिती" दर्शविण्यासाठी "चेहरा" हा शब्द वापरणे आणि भावना किंवा नैतिक गुण बोलणे जसे की ते "वस्त्र" आहेत.

रूपकांची रूपरेषा जोडी रूपक म्हणून काम करत आहेत

रूपक बोलण्याचे अनेक मार्ग संकल्पनांच्या जोडीवर अवलंबून असतात, जिथे एक मूलभूत संकल्पना वारंवार भिन्न अंतर्निहित संकल्पना असते. उदाहरणार्थ, इंग्रजीमध्ये, दिशा "वर" (प्रतिमा) सहसा "अधिक" किंवा "अधिक चांगले" (विचार) च्या संकल्पना दर्शवते. अंतर्निहित संकल्पनांच्या या जोडीमुळे आपण "पेट्रोलची किंमत वाढत आहे", अत्यंत बुद्धिमान माणूस" आणि विरोधाभासी कल्पना देखील देऊ शकतो: "तापमान खाली जात आहे, "आणि" मला खुप कमीपणा जाणवत आहे

जोडलेल्या संकल्पनांच्या जगातील भाषांमध्ये रूपकात्मक हेतूसाठी सतत वापर केला जातो कारण ते विचारांचे आयोजन करण्याचे सोयीचे मार्ग आहेत. सर्वसाधारणपणे, लोक अमूर्त गुण (जसे की शक्ती, उपस्थिती, भावना आणि नैतिक गुण) यासारखे बोलणे पसंत करतात जणू ते शरीराचे अवयव आहेत किंवा जणू काही त्या पाहिल्या किंवा ठेवल्या जाऊ शकतात अशा वस्तू आहेत किंवा जणू त्या घटना आहेत ते घडले म्हणून पाहिले जाऊ शकते.

जेव्हा या रूपकांचा वापर सामान्य पद्धतीने केला जातो तेव्हा बोलणारे आणि प्रेक्षक त्यांना प्रतिकात्मक भाषण म्हणून मानतात हे फारच कमी आहे. इंग्रजीमधील रूपकांची उदाहरणे जी अपरिचित आहेत

- "उष्णता वाढली आहे **अधिक**." अधिक म्हणून बोलले जाते.
- "आमच्या वादाबरोबर आपण **पुढे जाऊया**." जे ठरवले गेले ते करणे म्हणजे चालणे किंवा पुढाकार असे बोलले जाते.
- "तुम्ही तुमच्या सिद्धांताचा **बचाव करा**." युक्तिवाद युद्धाच्या रूपात बोलले जाते.
- " **प्रवाह** शब्द" पातळ द्रव्यासाठी बोलल्या गेला आहे.

इंग्रजी भाषिक यास रूपकात्मक अभिव्यक्ती किंवा भाषणाचे आकडेवारी म्हणून पाहत नाहीत, म्हणूनच त्यांचे अन्य भाषांमध्ये भाषांतर करणे अशा प्रकारे चुकीचे ठरेल ज्यामुळे लोक त्यांच्याकडे लाक्षणिक भाषण म्हणून विशेष लक्ष देतील. बायबलसंबंधी भाषांमध्ये या प्रकारच्या रूपकांच्या महत्त्वपूर्ण नमुन्यांच्या वर्णनासाठी, कृपया **बायबलसंबंधी प्रतिमा - सामान्य नमुने** आणि ती पृष्ठे आपल्यास निर्देशित करतील.

निष्क्रीय रूपक अशा दुसऱ्या भाषेत अनुवादित करताना त्यास रूपक मानू नका. त्याऐवजी त्या भाषेसाठी किंवा लक्षित भाषेत संकल्पनेसाठी सर्वोत्कृष्ट अभिव्यक्ती वापरा.

कर्तरी रूपक

ही रूपके आहेत जी लोकांना एक संकल्पना म्हणून ओळखतात जी दुसऱ्या संकल्पनेसाठी उभी असते, किंवा एखादी गोष्ट दुसऱ्या गोष्टीसाठी. रूपक लोकांना एका गोष्टीची दुसरी गोष्ट कशी आहे याबद्दल विचार करण्यास प्रवृत्त करतात, कारण बऱ्याच प्रकारे दोन गोष्टी अगदी भिन्न असतात. संदेशास सामर्थ्य आणि असामान्य गुण देणे म्हणून लोक या रूपकांना सहज ओळखतात. या कारणास्तव, लोक या रूपकांकडे लक्ष देतात. उदाहरणार्थ,

परंतु जे लोक माझ्या नावाचा आदर करतात त्यांच्यासाठी चांगुलपणा उगवत्या सूर्याप्रमाणे चमकेल. (मलाची 4: 2 ए यूएलटी)

येथे, देव त्याच्या तारणाबद्दल असे बोलत आहे की जणू ज्याच्यावर त्याने प्रेम करतात त्यांच्यावर प्रकाश टाकण्यासाठी सूर्य उगवतो. तो सूर्याच्या किरणांबद्दल जणू पंख असल्यासारखे बोलतो. तसेच, तो या पंखांबद्दल असे बोलत आहे की जणू ते आपल्या लोकांना बरे करण्यासाठी औषध आणत आहेत. येथे आणखी एक उदाहरण आहे:

आणि तो त्यांना म्हणाला, "जाऊन त्या कोल्हाला सांगा..." (लूक १३:३२)

येथे, "तो कोल्हा" राजा हेरोदेस संदर्भित करते. येशू ऐकत असलेल्या लोकांना नक्कीच हे समजले की येशू हेरोदावर कोल्हाची विशिष्ट वैशिष्ट्ये लावण्याची त्यांची इच्छा आहे. त्यांना कदाचित हे समजले होते की येशू हेरोड वाईट आहे हे संप्रेषित करण्याचा हेतू आहे, एकतर धूर्तपणे किंवा विध्वंसक, प्राणघातक किंवा ज्याने त्याच्या मालकीचे नसलेले किंवा या सर्व गोष्टी घेतल्या.

सक्रिय रूपकांना योग्य अनुवाद करण्यासाठी भाषांतरकाची विशेष काळजी आवश्यक आहे. असे करण्यासाठी आपल्याला प्रतिमेचे भाग आणि अर्थ कसे तयार करण्यासाठी ते एकत्र कसे कार्य करतात हे समजून घेणे आवश्यक आहे.

येशू त्यांना म्हणाला, "मी जीवन देणारी भाकर आहे. जो माझ्याकडे येतो त्याला कधीही भूक लागणार नाही आणि जो माझ्यावर विश्वास ठेवतो त्याला कधीही तहान लागणार नाही. " (योहान 6:३५ यूएलटी)

या रूपकात येशू स्वतःला जीवनाची भाकर असे म्हणतो. **विषय** हा "मी" (म्हणजे येशू स्वतः) आणि **प्रतिमा** ही "भाकर" आहे. भाकर हे त्या ठिकाणी आणि वेळेत खाल्लेले प्राथमिक अन्न होते. भाकर आणि येशूमधील साम्य म्हणजे लोकांना जगण्यासाठी दोघांचीही गरज आहे. ज्याप्रमाणे शारीरिक जीवन जगण्यासाठी लोकांना अन्न खाण्याची गरज आहे तसेच अनंतकाळचे जीवन प्राप्त करण्यासाठी लोकांनी येशूवर विश्वास ठेवला पाहिजे. रूपकाचा **विचार** म्हणजे "जीवन". या प्रकरणात, येशूने रूपकाची मध्यवर्ती कल्पना सांगितली, परंतु बऱ्याचदा युक्ती केवळ सूचित केली जाते.

रूपकाचे हेतू

- रूपकाचे एक हेतू लोकांना अशा गोष्टींबद्दल शिकविण्यासारखे आहे जे त्यांना माहित नसतात (**विषय**) ते अशा एखाद्या गोष्टीसारखे आहे जे त्यांना आधीपासून माहित आहे (**प्रतिमा**).
- आणखी एक उद्देश म्हणजे एखाद्या विशिष्ट गुणवत्तेची गुणवत्ता असणे किंवा ती गुणवत्ता अत्यंत वेगाने असल्याचे दर्शवणे होय.
- लोकांना **प्रतिमेबद्दल** वाटत असलेल्या **विषयाबद्दल** त्याच मार्गाने विचार करणे हा आणखी एक उद्देश आहे.

कारण ही एक अनुवाद समस्या आहे

- लोक ओळखत नाहीत की काहीतरी एक रूपक आहे. दुसऱ्या शब्दात, ते अक्षरशः विधानासाठी रूपक चुकवू शकतात आणि अशाप्रकारे ते गैरसमज करतात.
- एखाद्या व्यक्तीने प्रतिमेच्या रूपात वापरल्या जाणाऱ्या गोष्टीशी परिचित नसावे आणि म्हणून रूपक समजण्यास सक्षम नाही.
- जर विषय मांडला नसेल तर लोक काय विषय आहे हे माहित नाही.
- वक्ता त्यांना समजून घेण्यास इच्छुक असलेल्या गोष्टीची तुलना लोक कदाचित करू शकत नाहीत. जर त्या तुलनेत या मुद्द्यांविषयी विचार करण्यास अपयशी ठरले तर त्यांना रूपक समजणार नाही.
- लोकांना असे वाटते की ते रूपक समजतात परंतु ते तसे करत नाहीत. जेव्हा ते पवित्र शास्त्राच्या संस्कृतीच्या ऐवजी त्यांच्या संस्कृतीशी तुलना करण्याच्या बिंदू लागू करतात तेव्हा हे घडते.

भाषांतर मूल्ये

- लक्ष्य प्रेक्षकांना स्पष्ट स्वरूपाचे रूप सांगा म्हणजे मूळ प्रेक्षकांसाठी.
- मूळ श्रोत्यांना वाटते त्यापेक्षा लक्ष्य दर्शकांना एक रूपक अधिक अर्थ स्पष्ट करू नका.

पवित्र शास्त्रामधून उदाहरणे

हा शब्द ऐका, **तुम्ही, बाशानची गायी**, (आमोस 4:1 यूएलटी)

या रूपकामध्ये आमोस शोमरोनी उच्च-श्रेणीच्या स्त्रियाशी बोलतो (हा विषय "तुम्ही" आहे) जसे की ते गाई होती (प्रतिमा). या स्त्रिया आणि गायींच्या तुलनेत त्याने किती तुलना केली हे आमोस सांगत नाही. तो वाचकांना त्यांच्याबद्दल विचार करू इच्छितो आणि त्याच्या संस्कृतीच्या वाचकांनी असे सहजपणे करावे अशी अपेक्षा आहे.

संदर्भात, आपण पाहू शकतो की याचा अर्थ स्त्रिया गायींप्रमाणे आहेत ज्या मोठ्या आहेत आणि त्यांना फक्त स्वतः ला खायला आवडत. जर आपण वेगळ्या संस्कृतीशी तुलना करण्याच्या बिंदूचा उपयोग केला, जसे की ती गाई पवित्र आहेत आणि त्याची पूजा केली पाहिजे, आपल्याला या वचनातून चुकीचा अर्थ प्राप्त होईल.

लक्षात ठेवा: अमोसला खरंच असं म्हणायचं नाही की स्त्रिया गायी आहेत. तो त्यांच्याशी मनुष्यांप्रमाणे बोलतो.

आणि तरीही, परमेश्वरा, तू आमचा पिता आहेस. **आम्ही माती आहोत**.तु आमचा कुंभार आहात ; आणि आम्ही सर्व तुमच्या हाताचे काम आहोत. (यशया 64:8 यूएलटी)

वरील उदाहरणामध्ये दोन संबंधित रूपक आहेत. "आम्ही" आणि "तुम्ही" हे विषय आहेत आणि प्रतिमा "माती आणि" कुंभार आहेत. "कुंभार आणि परमेश्वर यांच्यात तुलना करण्याच्या हेतूने हेच खरे आहे की दोन्ही आपल्या सामग्रीमधून जे काही हवे ते बनवतात: कुंभार मातीतून काय हवे ते करतो आणि देव त्याच्या लोकांना जे हवे ते करतो.कुंभारच्या मातीच्या आणि "आम्हाला" **दरम्यान तुलना करण्याच्या बिंदूचा अर्थ असा आहे की माती किंवा देवाच्या लोकांना काय होत आहे याबद्दल तक्रार करण्याचा अधिकार नाही.**

येशू त्यांना म्हणाला, **"ऐका आणि परुशी व सद्दूकी यांच्या खमिराविषयी सावध असा."** शिष्य एकमेकांस म्हणाले, "आपण भाकरी घेतल्या नाहीत म्हणून ते असे आहे." (मत्तय 16:6-7 यूएलटी)

येशूने येथे एक रूपक वापरले, परंतु त्याच्या शिष्यांना हे समजले नाही. जेव्हा त्याने "खमिर" म्हटले तेव्हा ते म्हणाले की तो भाकरीबद्दल बोलत होता, परंतु "खमिर" त्याच्या रूपकातील प्रतिमा होती आणि हा विषय परुशी व सद्दूकी यांच्या शिकवणीचा विषय होता. शिष्यांना (मूळ प्रेक्षक) समजले नाही की येशू काय बोलत आहे, येशूचा अर्थ स्पष्टपणे येथे स्पष्ट करणे चांगले होणार नाही.

भाषांतर रणनीती

जर लोक मूळ वाचकांना समजू शकतील अशा प्रकारे रूपक समजतील तर पुढे जा आणि त्याचा वापर करा. लोक योग्य प्रकारे हे समजत असल्याची खात्री करण्यासाठी अनुवाद चाचणी घेण्याचे सुनिश्चित करा. जर लोक हे समजत नाहीत किंवा समजत नाहीत तर येथे काही इतर धोरणे आहेत.

जर रूपक स्रोत भाषेतील एक सामान्य अभिव्यक्ती असेल किंवा एखाद्या पवित्र शास्त्रीय भाषेत ("मृत" रूपक) एक नमुनेदार संकल्पना अभिव्यक्त करेल, तर आपल्या भाषेस प्राधान्य दिलेले सोपा मार्ग मुख्य कल्पना व्यक्त करा.

जर रूपक एक "प्रत्यक्ष" रूपक असल्याचे दिसत असेल तर, आपण जर असे वाटते की लक्षित भाषा देखील या रूपकाचा वापर पवित्र शास्त्रामध्ये सारख्याच गोष्टी अर्थास त्याच अर्थाने करते. आपण असे केल्यास, भाषा समुदाय योग्यरित्या समजेल याची खात्री करण्यासाठी त्याचे परीक्षण करा. जर लक्षित प्रेक्षकांना हे एक रूपक समजत नसेल तर त्या रूपकास समीकरणामध्ये बदला. काही भाषा "जसे" किंवा "जसे." शब्द जोडून असे करतात. रूपक पहा.

लक्षित दर्शकांना प्रतिमा माहित नसेल तर, त्या प्रतिमेचे भाषांतर कसे करावे यावरील कल्पनांसाठी भाषांतर अज्ञात पहा.

जर लक्षित प्रेक्षक त्या अर्थासाठी प्रतिमा वापरत नसतील तर त्याऐवजी आपल्या स्वतःच्या संस्कृतीच्या प्रतिमेचा वापर करा. याची खात्री करा की ही एक प्रतिमा आहे जी बायबलच्या वेळी शक्य आहे.

जर लक्षित दर्शकांना विषय काय आहे हे माहित नसेल तर विषय स्पष्टपणे सांगा. (तथापि, मूळ प्रेक्षकांना विषय काय होता हे माहित नसल्यास हे करू नका.)

जर लक्षित दर्शकांना अपेक्षित बिंदूची तुलना विषय आणि प्रतिमे दरम्यान माहित नसेल तर स्पष्टपणे सांगा.

यापैकी कोणतीही योजना समाधानकारक नसल्यास, एक रूपक न वापरता स्पष्टपणे कल्पना सांगा.

अनुवाद धोरणे उदाहरणे लागू

जर रूपक स्रोत भाषेतील एक सामान्य अभिव्यक्ती असेल किंवा एखाद्या पवित्र शास्त्रीय भाषेतील ("मृत" रूपक) स्वरूपात एक नमुनेदार संकल्पना अभिव्यक्त करेल, नंतर मुख्य कल्पना आपल्या भाषेद्वारे सर्वात सोपा मार्गाने व्यक्त करा.

- नंतर यार्ड नावाचा सभास्थानाचा एक अधिकारी आला आणि त्याने त्याला पाहिले तेव्हा त्याच्या पायावर पडला (मार्क 5:22 उलटी)
- मग यार्ड नावाचा एक सभास्थानाचा अधिकारी आला, त्याने जेव्हा त्याला पाहिले तेव्हा तो म्हणाला, ताबडतोब त्याच्या समोर झुकला.

जर रूपक एक "प्रत्यक्ष" रूपक असल्याचे दिसत असेल तर, आपण जर असे वाटते की लक्षित भाषा देखील या रूपकाचा वापर पवित्र शास्त्रामध्ये सारख्याच गोष्टी अर्थास त्याच अर्थाने करते. आपण असे केल्यास, भाषा समुदाय योग्यरित्या समजेल याची खात्री करण्यासाठी त्याचे परीक्षण करा.

- तुमच्या कठोर हृदयामुळे त्याने तुम्हाला हा नियम लिहिला, (मार्क 10:5 यूएलटी)
- तुमच्या कठोर हृदयाच्या कारणाने त्याने तुम्हाला हे नियम लिहिले, यामध्ये कोणताही बदल नाही - परंतु लक्षित प्रेक्षक हे रूपक योग्यरित्या समजून घेतात हे सुनिश्चित करण्यासाठी त्याची चाचणी घेतली पाहिजे.

जर लक्षित प्रेक्षकांना हे एक रूपक समजत नसेल तर त्या रूपकास समीकरणामध्ये बदला काही भाषा "जसे" किंवा "जसे." शब्द जोडून असे करतात.

- आणि तरीही, परमेश्वरा, तू आमचा पिता आहेस; आम्ही तुझी माती आहोत. तू आमचा कुंभार आहेस; आणि आम्ही सर्व तुझ्या हाताचे काम आहोत. (यशया 64:8 यूएलटी)
- आणि तरीही, परमेश्वरा, तू आमचा पिता आहेस. आम्ही माती सारखे आहोत तू कुंभारासारखा आहेस; आणि आम्ही सर्व तुझ्या हाताचे काम आहे.

लक्षित दर्शकांना प्रतिमा माहित नसेल तर, त्या प्रतिमेचे भाषांतर कसे करावे यावरील कल्पनांसाठी भाषांतर अज्ञात पहा.

- शौला, शौला, तू माझा छळ का करीत आहेस? पराणीवर लाथ मारणे तुला कठीण. (प्रेषितांची कृत्ये 26:14 यूएलटी)
- शौला, शौला, तू माझा छळ का करीत आहेस? तुला एक कोरीव काठीवर लादणे कठीण आहे

जर लक्षित प्रेक्षक त्या अर्थासाठी **प्रतिमा** वापरत नसतील तर त्याऐवजी आपल्या स्वतः च्या संस्कृतीच्या प्रतिमेचा वापर करा. याची खात्री करा की ही एक प्रतिमा आहे जी पवित्र शास्त्राच्या वेळी शक्य आहे.

• **आणि तरीही, परमेश्वरा, तू आमचा पिता आहेस; आम्ही तुझी माती आहोत. तू आमचा कुंभार आहेस; आणि आम्ही सर्व तुझ्या हाताचे काम आहोत.** (यशया 64: 8 यूएलटी)

- "आणि तरीही, परमेश्वरा, तू आमचा पिता आहेस; आम्ही लाकूड आहोत. तू आमची कापण्याची सूरी आहेस; आणि आम्ही सर्व आपल्या हातात काम आहे. "
- आणि तरीही, परमेश्वरा, तू आमचा पिता आहेस; आम्ही दोरी आहोत. तू आमचा विणकर आहेस; आणि आम्ही सर्व आपल्या हातात काम आहे. "

जर लक्षित दर्शकांना **विषय** काय आहे हे माहित नसेल तर विषय स्पष्टपणे सांगा. (तथापि, मूळ प्रेक्षकांना विषय काय होता हे माहित नसल्यास हे करू नका.)

• **परमेश्वर जिवंत आहे; माझ्या खडकाची स्तुती करा. माझ्या तारणाचा देव महान आहे.** (स्तोत्र 18:46 यूएलटी)

- परमेश्वर जिवंत आहे; तो माझा खडक आहे. त्याची स्तुती करा. माझ्या तारणहार देव उंच होवो.

जर लक्षित दर्शकांना अपेक्षित **बिंदूची तुलना** विषय आणि प्रतिमे दरम्यान माहित नसेल तर स्पष्टपणे सांगा.

• **परमेश्वर जिवंत आहे; माझ्या खडकाची स्तुती करा. माझ्या तारणहार देव उंच होवो.** (स्तोत्र 18:46 यूएलटी)

- परमेश्वर जिवंत आहे; त्याची प्रशंसा केली जाऊ शकते कारण तो माझा खडक आहे ज्यापासून मी माझ्या शत्रूंकडून लपवू शकतो. माझ्या तारणहार देव उंच होवो.

• **शौला, शौला, माझा छळ तू का करतोस? पराणीवर लाथ मारणे तुला कठीण.** (प्रेषितांची कृत्ये 26:14 यूएलटी)

- तू माझ्याशी लढा आणि बैलासारखे स्वतः ला दुः ख देतोस जो आपल्या मालकाच्या एका धारदार छडीने मारतो.

यापैकी कोणतीही योजना समाधानकारक नसल्यास, एक रूपक न वापरता स्पष्टपणे कल्पना सांगा.

• **मी तुम्हाला माणसांचा कोळी (मासे पकडणारा) बनवू शकेन.** (मार्क 1:17 यूएलटी)

- मी तुम्हाला माणसांना पकडावयास शिकविन .
- आता आपण मासे गोळा करा. मी तुम्हाला लोकांना एकत्रित करण्यास योग्य करतो . विशिष्ट रूपांबद्दल अधिक जाणून घेण्यासाठी, **पवित्र शास्त्रासंबंधी प्रतिमा - सामान्य नमुने** पहा.

लक्षणालंकार

वर्णन

लक्षणालंकार हे अलंकार आहे ज्यामध्ये एक वस्तू किंवा कल्पना त्याच्या स्वतः च्या नावाने नाही असे म्हणतात, परंतु तिच्याशी निगडित असलेल्या एखाद्या नामाच्या नावावरून. **लक्षणालंकार** एक शब्द किंवा वाक्यांश आहे जो तिच्याशी संबंधित आहे अशा एखाद्या गोष्टीसाठी पर्याय म्हणून वापरला जातो.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: लक्षणालंकार काय आहे?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

अलंकार

आणि त्याचा पुत्र येशू याचे **रक्त** आम्हाला सर्व पापांपासून शुद्ध करते. (1 योहान 1:7 IRV)

रक्त ख्रिस्ताच्या मृत्यूचे प्रतिनिधित्व करते

त्याने **प्याला** घेतला त्याच पद्धतीने प्रभू भोजन झाल्यावर, म्हटले, हा **प्याला** हा माझ्या रक्तातील एक नवीन करार आहे, ते तुमच्यासाठी ओतले जात आहे (लूक 22:20 IRV)

प्याला प्यालामध्ये असलेल्या द्राक्षरसाचे प्रतिनिधित्व करते.

लक्षणालंकार वापरला जाऊ शकतो

- काहीतरी संदर्भित करण्याच्या छोट्या मार्गाने
- त्याच्याशी जोडलेल्या भौतिक वस्तूच्या नावासह एक अमूर्त कल्पना आणखी अर्थपूर्ण बनवण्यासाठी

कारण हा भाषांतर मुद्दा आहे

बायबल अनेकदा लक्षणालंकार वापर करते. काही भाष्यांचे वक्ते लक्षणालंकार वापरले जात नाही आणि जेव्हा ते बायबलमध्ये वाचतात, तेव्हा त्यांना ते ओळखू शकत नाही. जर ते सलोखा ओळखत नाहीत तर, त्यांना रस्ता समजणार नाही किंवा आणखी वाईट वाटेल, त्यांना रस्ता चुकून कळेल. जेव्हा एखाद्या लोखंडाचा वापर केला जातो, तेव्हा लोक यास काय दर्शवतात हे समजून घेण्यास सक्षम असणे आवश्यक आहे.

बायबलमधील उदाहरणे

यहोवा देव त्याला त्याच्या वडिलांचा, दाविदाचा **सिंहासन** देईल. (लूक 1:32 IRV)

एक सिंहासन एक राजाच्या अधिकार प्रतिनिधित्व. "सिंहासन" हे "राजा अधिकार", "राजपद" किंवा "शासन" या शब्दाचा एक शब्द आहे. याचा अर्थ देव त्याला राजा बनण्याकरता राजा दाविदाला अनुसरून राजा बनवेल.

ताबडतोब त्याची * **तोंड** उघडण्यात आले (लूक 1:64 IRV)

येथे तोंड बोलण्याची शक्ती दर्शवते. याचा अर्थ असा की तो पुन्हा बोलू शकला.

... ज्याने आपल्याला येणाऱ्या **क्रोधापासून** पळण्यास सुचीत केल? (लूक 3: 7 IRV)

"क्रोध" किंवा "राग" हा शब्द "शिक्षा" असा एक शब्द आहे. देव लोकांवर अतिशय रागावला होता आणि परिणामी तो त्यांना शिक्षा करील.

भाषांतर रणनीती

जर लोकांनी सहजगत्या भूगर्भातील शब्द समजले तर ते वापरण्याचा विचार करा. अन्यथा, येथे काही पर्याय आहेत.

(१) लक्षणालंकार ज्याचे प्रतिनिधित्व करते त्याच्या नावाबरोबरच वापरा. (२) लक्षणालंकार ज्या वस्तूचे प्रतिनिधित्व करते त्या नावाचेच नाव वापरा.

भाषांतर पद्धतीचे उदाहरण लागू

हे त्या लक्षणालंकार नावाच्या नावाचा वापर करते हे दर्शवते.

- त्याने प्याला घेतला त्याच पद्धतीने प्रभू भोजन झाल्यावर, म्हणले , **हा प्याला** हा माझ्या रक्तातील एक नवीन करार आहे, ते तुमच्यासाठी ओतले जात आहे." (लूक 22:20 IRV)
- "त्याने प्याला घेतला त्याच पद्धतीने प्रभू भोजन झाल्यावर, म्हणले , **हा प्याला** हा माझ्या रक्तातील एक नवीन करार आहे, ते तुमच्यासाठी ओतले जात आहे."

या वचनात दुसरे लक्षणालंकार देखील आहे: प्याला, (त्यात असलेल्या द्राक्षरसाचे प्रतिनिधित्व करते) ख्रिस्ताने आपल्यासाठी रक्ताद्वारे केलेले नवीन करार देखील दर्शवते.

(२) लक्षणालंकार ज्या वस्तूचे प्रतिनिधित्व करते त्या गोष्टीचे नाव वापरा.

- प्रभू देव त्याला त्याचा पूर्वज दावीद याचे **राजासन देईल**. (लूक 1:32 IRV)
 - "प्रभू देव त्याला त्याचा पूर्वज दावीद याचे **राजा अधिकार देईल**."
 - "प्रभू देव त्याला त्याचा पूर्वज दावीद याच्यासारखा त्याला **राजा बनवील**."
- कोणी तुम्हाला येणाऱ्या **क्रोधापासून** पळण्यास सावध केले (लूक 3:7 IRV)
 - "कोणी तुम्हाला देवाच्या येणाऱ्या **शिक्षेपासून** पळण्यास सावध केले?"

काही सामान्य चिन्हांबद्दल जाणून घेण्यासाठी, **बायबलची प्रतिमा - सामान्य मेटोनीमीज** पहा.

समांतरता

वर्णन

समांतरता एक काव्यमय साधन आहे ज्यात दोन वाक्यांश किंवा उपवाक्य जे रचना किंवा कल्पना समान आहे त्यांचा एकत्रित उपयोग केला जातो: खालील समांतरतेचे काही प्रकार आहेत.

- दुसरे उपवाक्य किंवा वाक्यांश यांचा अर्थ पहिल्या वाक्यासारखाच असतो. यास समानार्थी समांतर असे म्हणतात.
- दुसरे वाक्य पहिल्या वाक्याचे स्पष्टीकरण देते किंवा अर्थाला मजबूत करते.
- दुसरे वाक्य पहिल्या वाक्यामध्ये जे सांगितले गेले आहे त्यास पूर्ण करते.
- दुसरे वाक्य असे काहीतरी सांगते जे पहिल्या वाक्याचा विरोधाभास असतो, परंतु त्याच समान कल्पनेत भर पडते.

समांतरता सामान्यतः जुन्या करारात आढळते, जसे स्तोत्रे व नीतिसूत्रे या पुस्तकांमध्ये. जसे की स्तोत्रे आणि नीतिसूत्रे ही पुस्तके. हे नवीन कराराच्या ग्रीक भाषेतील, चार शुभवर्तमान व प्रेषितांच्या पत्रांमध्ये देखील आढळते.

हा लेख केवळ समानार्थी समांतरतेबद्दलच चर्चा करेल, ज्या प्रकारात दोन समांतर वाक्यांशांचा अर्थ एकच आहे, कारण हाच प्रकार भाषांतरासाठी समस्या सादर करतो. लक्षात ठेवा की आपण सारखाच अर्थ असलेला लांब वाक्यांश किंवा उपवाक्य यासाठी "समानार्थी समांतरता" हा शब्दाचा उपयोग करतो आम्ही "प्रतिलिपी" या संज्ञेचा शब्द किंवा अगदी लहान वाक्यांशांसाठी उपयोग करतो ज्याचा अर्थ मुळात समान आहे व त्यास एकत्रित वापरले जाते.

मूळ भाषेच्या कवितेमध्ये, समानार्थी समांतर यांचे अनेक परिणाम आहेत:

- हे दर्शविते की एखादी गोष्ट एकापेक्षा जास्त वेळा आणि एकापेक्षा जास्त मार्गांनी सांगणे खूप महत्वाचे आहे.
- हे ऐकणार्यास वेगवेगळ्या मार्गांनी कल्पना देऊन त्याचा अधिक खोलवर विचार करण्यास मदत करते.
- हे भाषेस अधिक सुंदर बनवते आणि त्यास बोलण्याच्या सामान्य पद्धतीपेक्षा वरती घेऊन येते.

कारण ही भाषांतरातील समस्या आहे

काही भाषा समानार्थी समांतरचा उपयोग करत नाहीत. कोणीतरी एकच गोष्ट दोनवेळा सांगितली म्हणून एकतर त्यांना विचित्र वाटेल, किंवा, ती बायबलमध्ये असल्यामुळे, ते असा विचार करतील की या दोन वाक्यांशांच्या अर्थात काही फरक असणे आवश्यक आहे. त्यांच्यासाठी ते सुंदर ऐवजी गोंधळात टाकणारे ठरेल. त्यांना हे समजणार नाही की वेगवेगळ्या शब्दांद्वारे कल्पनेची पुनरावृत्ती केल्याने ते कल्पनेवर जोर देते.

बायबलमधील उदाहरणे

तुझे वचन माझ्या पाऊलांसाठी दिवा आहे

आणि माझा मार्गसाठी प्रकाश आहे. (स्तोत्र ११९:१०५ युएलटी)

शिक्षेचे दोन्ही भाग असे रूपक आहेत की देवाचे वचन लोक कसे जगतात हे शिकवतात. ही एकेरी कल्पना आहे. "दिवा" आणि "प्रकाश" या शब्दाचा अर्थ सारखाच आहे कारण ते प्रकाशाला संदर्भित करतात. "माझे पाय" आणि "माझा मार्ग" हे शब्द संबंधित आहेत कारण ते चालणाऱ्या व्यक्तीला संदर्भित करतात. चालणे गे जगणे यासाठी असलेले एक रूपक आहे.

तू त्याला आपल्या हातच्या कृत्यांवर प्रभुत्व करावयास लावले आहे;

तू सर्वकाही त्याच्या पायाखाली ठेवले आहेस (स्तोत्र ८:६ युएलटी)

दोन्ही ओळी सांगतात की देवाने मनुष्याला प्रत्येक गोष्टीचा शासक बनविले आहे. "राज्य करणे" हे गोष्टी "त्याच्या पायाखाली" ठेवण्यासारखेच आहे आणि "तुझ्या [देवाच्या] हातचे कृत्ये" ही "सर्व गोष्टी" यासारखीच कल्पना आहे.

व्यक्ती जे सर्वकाही करतो ते परमेश्वर पाहतो

आणि तो ज्या सर्व मार्गांनी जातो त्यावर नजर ठेवतो. (नीतिसूत्रे ५:२१ युएलटी)

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: समांतरता म्हणजे काय?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

अलंकार

पहिला वाक्प्रचार आणि दुसरा वाक्प्रचार यांचा समान अर्थ आहे. या दोन वाक्यांशांमध्ये तीन कल्पना समान आहेत. "पाहणे" हे "नजर ठेवणे" यास संबंधीत आहे, " सर्व काही... करतो" हे "सर्व मार्गाने... जातो, यास संबंधीत आहे "आणि "व्यक्ती" "तो" या शब्दाशी संबंधित आहे.

तुम्ही सर्व राष्ट्रांनो, परमेश्वराचे स्तवन करा;

तुम्ही सर्व लोकांना, त्याला उंच करा! (स्तोत्र ११७:१ युएलटी)

या वचनाचे दोन्ही भाग सर्वत्र लोकांना परमेश्वराची स्तुती करण्यास सांगतात. 'स्तुती करणे' आणि 'उंच करणे' या शब्दाचा अर्थ एकच आहे. 'परमेश्वर' आणि 'त्याला' हे शब्द एकाच व्यक्तीला सूचित करतात. 'तुम्ही सर्व राष्ट्रांनो' आणि 'तुम्ही सर्व लोकांनो' या संज्ञा समान लोकांना सूचित करतात.

कारण परमेश्वराचा आपल्या लोकांबरोबर वाद आहे,

आणि तो न्यायालयात इस्त्राएलाशी लढाई करेल. (मीखा ६:२ब युएलटी)

या वचनाचे दोन भाग असे सांगतात की परमेश्वराचा त्याच्या लोक, इस्त्राएल यांच्यामध्ये गंभीर मतभेद आहेत. हे दोन भिन्न मतभेद किंवा लोकांचे दोन भिन्न गट नाहीत.

भाषांतर पध्दती

बहुतेक प्रकारच्या समांतरतेसाठी, उपवाक्य किंवा वाक्यांश या दोहोंचे भाषांतर करणे चांगले आहे. समानार्थी समांतरतेसाठी, जर आपल्या भाषेतील लोकांना हे समजत असेल की काहीतरी दोनदा बोलण्याचा उद्देश म्हणजे एकेरी कल्पनेला बळकट करणे होय, तर दोन्ही उपवाक्याचे भाषांतर करणे चांगले आहे. परंतु जर आपली भाषा या प्रकारे समांतरतेचा उपयोग करत नसेल तर खालीलपैकी एक भाषांतर रणनीतीचा वापर करण्याचा विचार करा.

(१) दोन्ही उपवाक्यांच्या कल्पना एकत्र करा.

(२) जर ते म्हणतात ते खरोखर सत्य आहे हे दर्शविण्यासाठी उपवाक्य एकत्रीत वापरले जाते असे दिसत असेल, तर तुम्ही दोन्ही उपवाक्यांच्या कल्पना एकत्रित करू शकता आणि "खरोखर" किंवा "निश्चितपणे" अशा सत्यावर जोर देणाऱ्या शब्दांचा समावेश करू शकता.

(३) जर उपवाक्ये त्यातील कल्पना तीव्र करण्यासाठी एकत्रित वापरले जाते असे दिसत असेल, तर तुम्ही दोन्ही उपवाक्यांच्या कल्पना एकत्रित करू शकता व "खूप," "पूर्णपणे" किंवा "सर्व" यासारख्या शब्दांचा उपयोग करू शकता.

भाषांतर पद्धतींच्या उदाहरणाचे लागूकरण

(१) दोन्ही उपवाक्यांच्या कल्पना एकत्र करा.

आतापर्यंत तुम्ही माझ्याबरोबर फसवेगीरीने वागला आहात व माझ्याशी खोटे बोलले आहात. (शास्ते १६:१३, युएलटी)

ती खूप अस्वस्थ आहे यावर जोर देण्यासाठी दलीलाने दोनदा ही कल्पना व्यक्त केली.

आतापर्यंत तुझ्या खोटेपणाने मला फसविले आहेस.

व्यक्ती जे सर्वकाही करतो ते परमेश्वर पाहतो आणि तो ज्या सर्व मार्गाने जातो त्यावर नजर ठेवतो. (नीतिसुत्रे ५:२१ युएलटी)

"सर्व मार्गाने तो जातो" हा वाक्यांश "सर्व तो करतो" यासाठी एक रूपक आहे.

परमेश्वर एक व्यक्ती करत असलेल्या सर्व गोष्टींवर लक्ष ठेवतो.

कारण परमेश्वराचा आपल्या लोकांबरोबर वाद आहे, आणि तो न्यायालयात इस्त्राएलाशी लढाई करेल. (मीखा ६:२ब युएलटी)

ही समांतरता लोकांच्या एका गटाशी यहोवाच्या मनात असलेल्या एका गंभीर मतभेदाचे वर्णन करते. जर हे अस्पष्ट असेल, तर वाक्यांश एकत्र केले जाऊ शकतात:

कारण परमेश्वराचा आपले लोक इस्त्राएल यांच्याशी वाद आहे.

(२) जर ते म्हणतात ते खरोखर सत्य आहे हे दर्शविण्यासाठी उपवाक्य एकत्रीत वापरले जाते असे दिसत असेल, तर तुम्ही दोन्ही उपवाक्यांच्या कल्पना एकत्रित करू शकता आणि "खरोखर" किंवा "निश्चितपणे" अशा सत्यावर जोर देणाऱ्या शब्दांचा समावेश करू शकता.

व्यक्ती जे सर्वकाही करतो ते परमेश्वर पाहतो आणि तो ज्या सर्व मार्गाने जातो त्यावर नजर ठेवतो. (नीतिसुत्रे ५:२१ युएलटी)

व्यक्ती सर्वकाही करतो ते परमेश्वर खरोखर पाहतो.

तू त्याला आपल्या हातच्या कृत्यांवर प्रभुत्व करावयास लावले आहे; तू सर्वकाही त्याच्या पायाखाली ठेवले आहेस (स्तोत्र ८:६ युएलटी)

तु त्याला आपल्या निर्माण केलेल्या सर्व गोष्टींवर निश्चितच प्रभुत्व करण्यावयास लावले आहे .

३) जर उपवाक्ये त्यातील कल्पना तीव्र करण्यासाठी एकत्रित वापरले जाते असे दिसत असेल, तर तुम्ही दोन्ही उपवाक्यांच्या कल्पना एकत्रित करू शकता व “खूप,” “पूर्णपणे” किंवा “सर्व” यासारख्या शब्दांचा उपयोग करू शकता.

आतापर्यंत तुम्ही माझ्याबरोबर फसवेगीरीने वागला आहात व माझ्याशी खोटे बोलले आहात. (शास्ते १६:१३, युएलटी)

तुम्ही माझ्यासाठी केलेले सर्वकाही खोटे आहे.

व्यक्ती जे सर्वकाही करतो ते परमेश्वर पाहतो आणि तो ज्या सर्व मार्गाने जातो त्यावर नजर ठेवतो. (नीतिसुत्रे ५:२१ युएलटी)

व्यक्ती करत असलेल्या सर्व गोष्टींकडे परमेश्वर पुर्णपणे पाहतो.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

चेतनगुणोक्ती

समान अर्थासोबत समांतरता

वर्णन

समान अर्थासह समानतावाद हे कवितेचे साधन आहे ज्यात एक जटिल कल्पना दोन किंवा अधिक वेगवेगळ्या प्रकारे व्यक्त केली आहे. दोन वाक्यांश तशीच ती कल्पना आहे यावर जोर देण्यासाठी वक्ता हे करू शकतात. यास "पर्यायी समांतरता" असेही म्हणतात.

टीप: आपण समान अर्थ असलेल्या दीर्घ वाक्यांश किंवा खंडांसाठी "समान अर्थाने समांतर" हा शब्द वापरतो. आम्ही शब्दांकरिता **नक्रल** हा शब्द वापरतो किंवा अतिशय लहान वाक्ये ज्याचा अर्थ मुळात समान गोष्ट आहे आणि एकत्र वापरला जातो.

मनुष्याचे मार्ग परमेश्वराच्या दृष्टीसमोर आहेत; आणि तोच त्यांच्या सर्व वाटा नीट करतो. (नीतिसुत्रे 5:21 IRV)

प्रथम अधोरेखित वाक्यांश आणि दुसरा रेखांकित शब्द समान गोष्ट अर्थ. या दोन वाक्यांमध्ये तीन विचार आहेत जे समान आहेत. "पाहतो", "पाहतो", " " सर्व गोष्टी... घेतात "आणि" एक व्यक्ती "याच्याशी परस्पर संबंधात" प्रत्येक गोष्टी ... करत आहे "असे संबोधले जाते.

काव्यातील समानार्थी समांतरतामध्ये अनेक प्रभाव आहेत:

- हे दर्शवते की एकापेक्षा अधिक वेळा आणि एकापेक्षा अधिक मार्गांनी काहीतरी फार महत्वाचे आहे.
- हे ऐकणारा आपल्या विचारांना वेगळ्या प्रकारे विचारून मदत करते.
- ते भाषा अधिक सुंदर करते आणि बोलण्याची सामान्य पद्धत वापरते.

कारण हा भाषांतर मुद्दा आहे

काही भाषांमध्ये लोक अशी अपेक्षा करत नाहीत की कोणीतरी दोनदा एकच गोष्ट सांगू शकेल, अगदी वेगवेगळ्या प्रकारेही. त्यांना अशी अपेक्षा आहे की जर दोन वाक्ये किंवा दोन वाक्ये असतील तर त्यांचे भिन्न अर्थ असणे आवश्यक आहे. म्हणून त्यांना हे समजत नाही की कल्पनांचा पुनरावृत्ती ही कल्पनांवर जोर देण्यासाठी कार्य करते.

बायबलमधील उदाहरणे

तुझे वचन माझ्या पावलांसाठी दिव्यासारखे व माझ्या मार्गावर प्रकाशासारखे आहे. (स्तोत्र 119:105 IRV)

वाक्ये दोन्ही भाग असे रूपक आहेत की देवाचे वचन लोक कसे जगतात हे शिकवतात. "दिवा" आणि "प्रकाश" हे शब्द एकाच अर्थासारखे आहेत कारण ते प्रकाश दर्शवतात, आणि "माझे पाय" आणि "माझे मार्ग" हे शब्द एकमेकांशी संबंधित आहेत, कारण ते एका व्यक्तीला चालणे पहातात. सर्व राष्ट्रांनो, परमेश्वराची स्तुती करा, सर्व लोकांनो, त्याचे स्तवन करा. (स्तोत्र 117:1 IRV)

या वचनातील दोन्ही भागांमध्ये सर्वत्र लोकांना परमेश्वराचे स्तवन करणे असे सांगितले जाते. 'स्तुती' आणि 'स्तवन' या शब्दाचा अर्थ एकच आहे, 'परमेश्वर' आणि 'त्याचे' एकाच व्यक्तीचा संदर्भ देतात, आणि 'तुम्ही सर्व राष्ट्रे' आणि 'सर्व लोक' त्याच लोकांना सूचित करतात. परमेश्वराचा त्याच्या लोकांबरोबर वाद आहे; तो इस्त्राएलाबरोबर वाद करणार आहे. (मीखा 6:2 IRV)

या वचनातील दोन भागांमध्ये असे म्हटले आहे की, आपल्या लोकांच्या, इस्त्राएल लोकांशी गंभीर मतभेद आहेत. हे दोन वेगळे मतभेद नाहीत किंवा लोकांच्या दोन भिन्न गट नाहीत.

भाषांतर रणनीती

आपली भाषा बायबल भाषेसारखीच म्हणते तशीच समांतरता वापरते, म्हणजेच एकच कल्पना मजबूत करण्यासाठी, तर आपल्या भाषांतरात ते वापरणे योग्य ठरेल. परंतु जर आपल्या भाषेत या पद्धतीने समांतरता वापरली नाही तर पुढील भाषांतर तंत्रांचा वापर करण्याचा विचार करा.

दोन्ही खंडांच्या कल्पनांना एकत्रित करा.

जर असे दिसून आले की खंड हे एकत्रितपणे दर्शविण्यासाठी वापरतात की ते जे काही बोलतात ते खरोखर सत्य आहे, आपण "खऱ्या" किंवा "नक्कीच" यासारख्या सत्यावर जोर देणाऱ्या शब्दांचा समावेश करू शकता.

असे दिसून येते की त्यांच्यामध्ये कल्पना अधिक तीव्र करण्यासाठी या वचना एकत्र वापरल्या गेल्या असल्यास, आपण "खूप", "पूर्णपणे" किंवा "सर्व" असे शब्द वापरू शकता.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: समान अर्थासह समांतरता काय आहे?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

अलंकार
समांतरता

भाषांतराचे तंत्रज्ञानाचे उदाहरण लागू

दोन्ही खंडांच्या कल्पनांना एकत्रित करा.

- आतापर्यंत तुम्ही मला फसवले आणि मला खोटे सांगितले. (शास्ते 16:13, IRV) - डेलीलांनी ही कल्पना दोन वेळा अभिव्यक्त केली की ती अतिशय अस्वस्थ होती.
 - आतापर्यंत आपण आपल्या असत्याने मला फसविले.
- मनुष्याचे मार्ग परमेश्वराच्या दृष्टीसमोर आहेत; आणि तोच त्याच्या सर्व वाटा नीट करतो. (नीतिसूत्रे 5:21 IRV) - "त्यांनी घेतलेले सर्व मार्ग" हा "सर्व तो करतो." यासाठी रूपक आहे.
 - परमेश्वर प्रत्येक गोष्टीकडे लक्ष देतो एक व्यक्ती करत नाही.
- परमेश्वराचा त्याच्या लोकांबरोबर वाद आहे; तो इस्त्राएलाबरोबर वाद करणार आहे. (मीखा 6:2 IRV) - या समांतरतेमध्ये एका विशिष्ट गटातील लोकांबद्दल सांगितले आहे की यहोवाच्या लोकांचा एक गट आहे. हे अस्पष्ट असल्यास, वाक्यांश एकत्र केले जाऊ शकतात:
 - परमेश्वराचा त्याच्या लोकांबरोबर वाद आहे, इस्त्राएल.

जर असे दिसून आले की खंड हे एकत्रितपणे दर्शविण्यासाठी वापरतात की ते जे काही बोलतात ते खरोखर सत्य आहे, आपण "खऱ्या" किंवा "नक्कीच" यासारख्या सत्यावर जोर देणाऱ्या शब्दांचा समावेश करू शकता.

- मनुष्याचे मार्ग परमेश्वराच्या दृष्टीसमोर आहेत; आणि तोच त्याच्या सर्व वाटा नीट करतो. (नीतिसूत्रे 5:21 IRV)
 - यहोवा खरोखरच व्यक्ती जे करतो ते सर्वकाही पाहतो.

असे दिसून येते की त्यांच्यामध्ये कल्पना अधिक तीव्र करण्यासाठी या वचना एकत्र वापरल्या गेल्या असल्यास, आपण "खूप", "पूर्णपणे" किंवा "सर्व" असे शब्द वापरू शकता.

- आतापर्यंत तुम्ही मला फसवले आणि मला खोटे सांगितले. (शास्ते 16:13, IRV)
 - आपण केलेले सर्व माझ्यासाठी खोटे आहे.
- मनुष्याचे मार्ग परमेश्वराच्या दृष्टीसमोर आहेत; आणि तोच त्याच्या सर्व वाटा नीट करतो. (नीतिसूत्रे 5:21 IRV)
 - यहोवा पूर्णपणे सर्वकाही पाहतो जे व्यक्ती करते.

चेतनगुणोक्ती

वर्णन

चेतनगुणोक्ती हे अलंकार आहे ज्यामध्ये कोणीतरी काहीतरी बोलतो की जणू काही प्राणी किंवा लोक करू शकतात. लोक सहसा असे करतात कारण यामुळे आपण ज्या गोष्टी पाहू शकत नाही त्यांच्याबद्दल बोलणे सोपे होते:जसे:

ज्ञान घोषणा करीत नाही काय? (नीतिसूत्रे 8:1 IRV)

पाप दाराशी टपून आहे (उत्पती 4:7 IRV)

लोक देखील असे करतात कारण लोकांसोबतच्या नातेसंबंधासारख्या संपत्तीसारख्या गैर-मानवीय गोष्टींशी लोकांच्या संबंधांवर बोलणे कधीकधी सोपे असते.

आपण देवाची आणि संपत्तीची सेवा करू शकत नाही. (मत्तय 6:24 IRV)

कारण हा भाषांतर मुद्दा आहे

- काही भाषा चेतनगुणोक्ती वापरत नाहीत.
- काही भाषा विशिष्ट परिस्थितीत केवळ चेतनगुणोक्ती वापरतात

बायबलमधील उदाहरणे

आपण देवाची आणि संपत्तीची **सेवा** करू शकत नाही. (मत्तय 6:24 IRV)

येसू संपत्तीविषयी बोलतो, जसे की तो मालक होता ज्याची सेवा कदाचित लोक करतील. पैशावर प्रेम करणे आणि त्यावर आपले निर्णय देणे हा त्याचा गुलाम म्हणून सेवा करणे हे आपल्या धन्याची सेवा करेल.

ज्ञान **घोषणा** करीत नाही काय? सुज्ञपण आपल्या **वाणीची गर्जना** करीत नाही काय? (नीतिसूत्रे 8:1 IRV)

लेखक लोकांना शहाणपण आणि समजण्याविषयी बोलतो, जसे की ते लोकांना शिक्षण देण्यासाठी बाहेर येणारी स्त्री आहेत. याचा अर्थ ते काही लपलेले नाहीत, परंतु हे स्पष्ट आहे की लोकांनी त्यावर लक्ष देणे आवश्यक आहे.

भाषांतर रणनीती

जर चेतनगुणोक्ती स्पष्टपणे समजले असेल, तर ते वापरण्याचा विचार करा. जर हे समजले नसेल तर, ते भाषांतर करण्यासाठी काही इतर मार्ग आहेत.

हे स्पष्ट करण्यासाठी शब्द किंवा वाक्यांश जोडा.

वाक्ये शब्दशः समजली जाऊ नयेत हे दर्शविण्यासाठी "जसे" किंवा "सारखे" असे शब्द वापरा.

चेतनगुणोक्तीशिवाय भाषांतर करण्याचा एक मार्ग शोधा.

भाषांतर पद्धतींचे उदाहरण लागू

हे स्पष्ट करण्यासाठी शब्द किंवा वाक्यांश जोडा.

- ...पाप दाराशी टपून आहे (उत्पती 4:7 IRV) - देव पापाबद्दल बोलतो कि पाप हे जंगली जनावरासारखे आहे ज्याला हल्ला करण्याची संधी मिळण्याची प्रतीक्षा आहे. हे दाखवते की पाप किती गंभीर आहे. या धोक्यास स्पष्ट करण्यासाठी अतिरिक्त वाक्यांश जोडले जाऊ शकते.

*...पाप दाराजवळ आहे, तुमच्यावर हल्ला करण्याची प्रतीक्षा करीत आहे

वाक्ये शब्दशः समजली जाऊ नयेत हे दर्शविण्यासाठी "जसे" किंवा "सारखे" असे शब्द वापरा.

- ...पाप दाराशी टपून आहे (उत्पती 4:7 IRV) - याचे "जसे" या शब्दासह भाषांतरित केले जाऊ शकते.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: चेतनगुणोक्ती अलंकार म्हणजे काय?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

अलंकार

*...पाप दाराजवळ आहे, **जसे जंगली प्राणी तुमच्यावर हल्ला करण्याची प्रतीक्षा करीत आहे**

चेतनगुणोक्तीशिवाय भाषांतर करण्याचा एक मार्ग शोधा.

- ... अगदी **वारा व समुद्र देखील त्याचे ऐकतो** (मत्तय 8:27 IRV) - पुरुष "वारा आणि समुद्राविषयी सांगतात कि जसे ते ऐकू शकतात" आणि येशूचे अनुकरण करू शकतात जसे लोक करतात. आज्ञाधारकपणाचा विचार न करता त्यांचे शिष्य हे येशूवर नियंत्रण ठेवून भाषांतर केले जाऊ शकते.

- तो अगदी **वारा व समुद्र यांच्यावर नियंत्रण ठेवतो**.

टीप: आम्ही "चेतनगुणोक्ती" ची आपली परिभाषा वाढवली आहे ज्यात "झूमोरफिजम" (इतर गोष्टी जसे की त्यांच्याकडे प्राण्यांची वैशिष्ट्ये होती) आणि "मानववंशशास्त्र" गैर-मानवीय गोष्टींविषयी बोलणे जेणेकरून त्यांच्याकडे मानवी वैशिष्ट्य आहेत असे समाविष्ट करणे समाविष्ट आहे.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[अपॉस्ट्रॉफी](#)

[बायबलातील प्रतिमा - सामान्य नमुने](#)

भविष्यसुचक भूतकाळ

वर्णन

भविष्यसुचक भूतकाळ हा एक अलंकार आहे ज्यामध्ये भूतकाळाचा उपयोग भविष्यात होणाऱ्या गोष्टींना संदर्भित करण्यासाठी केला जातो. घटना नक्कीच घडतील कधीकधी हे दाखविण्यासाठी भविष्यवाणीमध्ये केले जाते.

म्हणून माझे लोक ज्ञानाच्या अभावामुळे बंदिवासात गेले.
त्यांच्यातील उच्चपदस्थांची उपासमार होत आहे, व त्यांतील लोकसमुदायास
पिण्यास काहीच नाही. (यशया ५:१३ युएलटी)

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: भविष्य सांगणारा भूतकाळ काय आहे?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

अलंकार

क्रियापदे

वरील उदाहरणांमध्ये, इस्राएल लोक अजून बंदिवासात गेले नव्हते, परंतु देव त्यांच्या बंदिवासात जाण्याबद्दल असे बोलला जणू काय ते अगोदरच गेले आहेत कारण त्याने असा निश्चय केला होता की ते निश्चित बंदिवासात जातील.

कारण हा भाषांतर मुद्दा आहे

भविष्यातील घटनांच्या संदर्भात भविष्यकाळात वापरल्या जाणाऱ्या भूतकाळाची जाणीव नसलेल्या वाचकांना हे गोंधळात टाकणारे असू शकते.

बायबलमधील उदाहरणे

इस्राएल लोकांमुळे यरीहोस कडक बंद केले होते. कोणीही बाहेर गेले नाही आणि कोणीही आत आले नाही. तेव्हा परमेश्वर यरीहोसवाला म्हणाला, " पाहा, मी यरीहो, व त्याचे राजे आणि त्याचे शक्तीशाली योद्धे तुझ्या हाती दिले आहेत." (यरीहोसवा ६:१-२ युएलटी)

कारण आमच्यासाठी बाळ जन्मला आहे, आम्हाला पुत्र दिला आहे;
व खांद्यावर सत्ता राहिल; (यशया ९: ६ युएलटी)

वरील उदाहरणात, परमेश्वराने भविष्यात होणाऱ्या गोष्टींविषयी असे सांगितले जसे त्या आधीच घडल्या होत्या.

हनोख, आदामापासूनचा सातवा मनुष्य, यानेसुद्धा या लोकांविषयी असाच संदेश दिला आहे, "पाहा! लाखो पवित्र जनांसोबत प्रभू आला. (यहूदा १:१४ युएलटी)

हनोख भविष्यात जे होईल त्याबद्दल बोलत होता, परंतु त्याने "प्रभू आला" असे म्हटले तेव्हा त्याने भूतकालाचा उपयोग केला.

भाषांतर पध्दती

जर भूतकाळ नैसर्गिक असेल आणि आपल्या भाषेत योग्य अर्थ प्रदान करीत असेल तर, याचा वापर करण्याचा विचार करा. जर नाही, तर येथे काही इतर पर्याय आहेत.

- (१) भविष्यातील घटनांना संदर्भित करण्यासाठी भविष्यकाळाचा उपयोग करा.
- (२) जर ते तत्कालीन भविष्यात कशालातरी संदर्भित करत असेल, तर त्यास दर्शविणाऱ्या रूपाचा उपयोग करा.
- (३) काही भाषा लवकरच काहीतरी घडेल हे दर्शविण्यासाठी वर्तमान काळाचा वापर करतात.

भाषांतर पद्धतींच्या उदाहरणाचे लागूकरण

- (१) भविष्यातील घटनांना संदर्भित करण्यासाठी भविष्यकाळाचा उपयोग करा.

कारण आमच्यासाठी बाळ जन्मला आहे, आम्हाला पुत्र दिला आहे. (यशया ९:६अ युएलटी)

कारण आमच्यासाठी बाळ जन्मला येईल, आम्हाला पुत्र दिला जाईल.

(२) जर ते तत्कालीन भविष्यात कशालातरी संदर्भित करत असेल, तर त्यास दर्शविणाऱ्या रूपाचा उपयोग करा.

परमेश्वर यहोशवाला म्हणाला, " पाहा, मी यरीहो, व त्याचे राजे आणि त्याचे शक्तीशाली योध्दे तुझ्या हाती दिले आहेत." (यहोशवा ६:१-२ युएलटी)

परमेश्वर यहोशवाला म्हणाला, पाहा, मी यरीहो, व त्याचे राजे, व त्याचे शक्तीशाली योध्दे तुझ्या हाती देणार आहे.

(३) काही भाषा लवकरच काहीतरी घडेल हे दर्शविण्यासाठी वर्तमान काळाचा वापर करतात.

तेव्हा परमेश्वर यहोशवाला म्हणाला, " पाहा, मी यरीहो, व त्याचे राजे आणि त्याचे शक्तीशाली योध्दे तुझ्या हाती दिले आहेत." (यहोशवा ६:१-२ युएलटी)

परमेश्वर यहोशवाला म्हणाला, पाहा मी यरीहो, व त्याचे राजे आणि त्याचे शक्तीशाली योध्दे तुझ्या हाती देत आहे.

वक्तृत्वविषयक प्रश्न

वक्तृत्व प्रश्न हा एक प्रश्न आहे जो वक्ता विचारतो जेव्हा वक्त्याला एखाद्याविषयी माहिती मिळवण्यापेक्षा आपली मनोवृत्ती व्यक्त करण्यास अधिक रस असतो. वक्ता तीव्र भावना व्यक्त करण्यासाठी किंवा ऐकणार्यांना एखाद्या गोष्टीबद्दल खोलवर विचार करण्यास प्रोत्साहित करण्यासाठी वक्तृत्वविषयक प्रश्नांचा वापर करतात. बहुतेकदा आश्चर्य व्यक्त करण्यासाठी, ऐकणाऱ्याला ताडण करण्यासाठी किंवा फटकारण्यासाठी, किंवा शिकवण्यासाठी बायबलमध्ये अनेक वक्तृत्वविषयक प्रश्न आहेत. काही भाषांचे वक्ते इतर उद्देशांसाठी देखील वक्तृत्वविषयक प्रश्नांचा वापर करतात.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: वक्तृत्वविषयक प्रश्न काय आहेत आणि मी त्यांचे भाषांतर कसे करू शकतो?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

अलंकार

वाक्य प्रकार

वर्णन

वक्तृत्वविषयक प्रश्न हा असा एक प्रश्न आहे ज्यामध्ये एखाद्या गोष्टीबद्दल वक्त्याचा दृष्टीकोन कठोरपणे व्यक्त जातो. बऱ्याचदा वक्ता माहितीचा शोध घेत नसतात, किंवा, जर तो माहिती विचारत असेल तर, सामान्यतः विचारण्यासाठी उद्भवलेल्या प्रश्नाची ती माहिती नसते. माहिती मिळवण्यापेक्षा वक्त्यास आपली मनोवृत्ती व्यक्त करण्यात जास्त रस असतो.

जे जवळ उभे होते ते म्हणाले, "तू देवाच्या मुख्य याजकाचा अपमान करीत आहेस काय?" (प्रेषितांची कृत्ये २३:४ युएलटी)

जे लोक पौलाला हा प्रश्न विचारत होते ते विचारत नव्हते की तो देवाच्या मुख्य याजकांचा अपमान करीत आहे. त्याऐवजी त्यांनी हा प्रश्न पौलावर मुख्य याजकांचा अपमान केल्याचा आरोप करण्यासाठी केला.

बायबलमध्ये अनेक वक्तृत्वविषयक प्रश्नांचा समावेश आहेत. हे वक्तृत्वकीय प्रश्न कदाचित हेतूसाठी वापरले जात असावे: वृत्ती किंवा भावना व्यक्त करणे, लोकांना ताडण करणे, लोकांना माहित असलेल्या एखाद्या गोष्टीची आठवण करून देऊन काहीतरी शिकवणे आणि त्यास नवीन काहीतरी लागू करण्यास प्रोत्साहित करणे, किंवा त्यांना बोलवाचे आहे अशा गोष्टीची ओळख करून देणे.

कारण ही भाषांतरातील समस्या आहे

- काही भाषांमध्ये वक्तृत्वविषयक प्रश्नांचा उपयोग केला गेला नाही; त्यांच्यासाठी एक प्रश्न नेहमी माहितीसाठी विनंती असतो.
- काही भाषांमध्ये वक्तृत्वपूर्ण प्रश्नांचा उपयोग केला आहे, परंतु उद्देशांसाठी ते वेगळे आहेत किंवा बायबलमध्ये असल्यापेक्षा अधिक मर्यादित.
- भाषांमधील या फरकांमुळे कदाचित काही वाचकांचा बायबलमधील वक्तृत्वविषयक प्रश्नांचा गैरसमज होऊ शकतो.

बायबलमधील उदाहरणे

अजुनही इस्राएलाच्या राज्यावर तुम्ही राज्य करीत नाही का? (१ राजे २१:७ युएलटी)

ईजबेलने राजा अहाबला आधीपासून माहित असलेल्या एखाद्या गोष्टीची आठवण करून देण्यासाठी वरील प्रश्नाचा उपयोग केला: त्याने अजुनही इस्राएलच्या राज्यावर राज्य केले. फक्त म्हणण्यापेक्षा, वक्तृत्वविषयाच्या प्रश्नाने तिचे म्हणणे अधिक दृढ केले होते कारण तिने फक्त तेच सांगितले होते कारण अहाबला तो मुद्दा स्वतः मान्य करायला भाग पाडले गेले. ती असे सुचित करत होती की, तो इस्राएलाचा राजा असल्याने त्या माणसाची मालमत्ता घेण्याची त्याच्याकडे शक्ती होती

कुमारी आपले दागिने, वधू आपला पोषाख विसरेल काय? तरी माझे लोक मला असंख्य दिवस विसरले आहेत. (यिर्मया २:३२ युएलटी)

आपल्या लोकांना आधीपासून माहित असलेल्या एखाद्या गोष्टीची आठवण करून देण्यासाठी देवाने वरील प्रश्नाचा उपयोग केला: एक तरुण स्त्री आपले दागिने कधीही विसरणार नाही किंवा नववधू तिचा पोषाख विसरणार नाही. मग त्या गोष्टीपेक्षा जो अत्यंत श्रेष्ठ आहे त्याचा विसर पडल्याबद्दल त्याने आपल्या लोकांना फटकारले.

मी गर्भाशयातून बाहेर आलो तेव्हाच का मी मेलो नाही? (ईयोब ३:११ युएलटी)

ईयोबाने तीव्र भावना दर्शविण्यासाठी वरील प्रश्नाचा उपयोग केला. हा वक्तृत्वक प्रश्न तो जन्मला त्याच वेळी मेलो नाही म्हणून तो किती दुःखी होता यास व्यक्त करतो. तो जगू नये अशी त्याने अपेक्षा केली.

आणि माझ्या बाबतीत अशी कोणती गोष्ट घडली की माझ्या प्रभूच्या आईने माझ्याकडे यावे? (लूक १:४३ युएलटी)

अलिशबाने तिच्या प्रभूची आई तिच्याकडे आली याचे तिला आश्चर्य वाटले आणि किती आनंद झाला हे दर्शविण्यासाठी वरील प्रश्नाचा उपयोग केला.

किंवा तुमच्यातला कोणता माणूस आहे? ज्याला त्याच्या मुलाने भाकर मागितली, तर तो त्याला दगड देईल? (मत्तय ७:९ युएलटी)

येशूने वरील प्रश्नांचा उपयोग लोकांना त्यांना माहित असलेल्या गोष्टीची आठवण करून देण्यासाठी केला: एक चांगला पिता कधीच आपल्या मुलास काहीतरी वाईट खाण्यास देणार नाही. हा मुद्दा ओळखून, येशू त्यांच्या पुढील वक्तृत्वक प्रश्नासह देवाबद्दल त्यांना शिकवू शकला:

म्हणून, तुम्ही जे वाईट असता आपल्या मुलांना चांगल्या देणग्या कशा द्याव्यात हे कळते तर तुमचा पिता जो स्वर्गात आहे जे त्याला मागतात त्यांना किती चांगल्या देणग्या देईल? (मत्तय ७:११ युएलटी)

येशूने परिणामकारक मार्गाने शिकविण्यासाठी या प्रश्नाचा उपयोग केला की जे देवाला मागतात त्यांना तो चांगल्या देणग्या देतो.

देवाचे राज्य कशासारखे आहे, आणि मी त्याची कशाबरोबर तुलना करू? ते एका मोहरीच्या दाण्यासारखे आहे. तो दाणा एका मनुष्याने घेतला व आपल्या बागेत लावला... (लूक १३:१८-१९ युएलटी)

येशूने तो जे काही बोलणार आहे त्याचा परीचय देण्यासाठी वरील प्रश्नाचा उपयोग केला. तो देवाच्या राज्याची तुलना एखाद्या गोष्टीशी करणार होता. अशा परिस्थितीत, त्याने देवाच्या राज्याची तुलना एका मोहरीच्या दाण्याशी केली.

भाषांतर रणनीती

वक्तृत्वविषयक प्रश्नाचे अचूक भाषांतर करण्यासाठी, प्रथम तुम्ही खात्री करून घ्या की आपण ज्या प्रश्नाचे भाषांतर करीत आहात हा एक वक्तृत्वक प्रश्न आहे व तो माहितीचा प्रश्न नाही. स्वतःला विचारा, “प्रश्न विचारणाऱ्या व्यक्तीला प्रश्नाचे उत्तर आधीच माहित आहे काय?” तसे असल्यास, हा वक्तृत्वविषयक प्रश्न आहे. किंवा, जर कोणीही प्रश्नाचे उत्तर देत नसेल, तर ज्याने हे विचारले त्याला उत्तर मिळण्याची अपेक्षा होती काय? नसल्यास, हा एक वक्तृत्वविषयक प्रश्न आहे.

जेव्हा आपल्याला खात्री होते की प्रश्न वक्तृत्वविषयक आहे, तर खात्री करून घ्या की तुम्हाला वक्तृत्वविषयक प्रश्नाचा हेतू समजतो. ऐकणाऱ्याला उत्तेजन देणे किंवा ताडण करणे किंवा शरम वाटणे यासाठी हा आहे का? हा नवीन विषय आणण्यासाठी आहे का? हा दुसरे काही करण्यासाठी आहे का?

जेव्हा आपल्याला वक्तृत्वविषयक प्रश्नाचे उद्देश्य माहित असतात, तेव्हा लक्ष्य भाषेमध्ये त्या उद्देशाला व्यक्त करण्याचा सर्वात नैसर्गिक मार्गाचा विचार करा. हे प्रश्न किंवा विधान किंवा उद्गार म्हणून असू शकते.

जर वक्तृत्वविषयक प्रश्न वापरणे नैसर्गिक असेल आणि आपल्या भाषेत योग्य अर्थ दर्शवित असेल तर तसे करण्याचा विचार करा. नसल्यास, येथे इतर पर्याय आहेत:

(१) प्रश्नानंतर उत्तरास जोडा. (२) वक्तृत्वविषयक प्रश्नाला विधानात किंवा उद्गारात बदला. (३) वक्तृत्वविषयक प्रश्नाला विधानात बदला आणि नंतर एका छोट्या प्रश्नासह त्याचे अनुसरण करा. (४) प्रश्नाचे रूप बदला जेणेकरून ते आपल्या भाषेत संवाद साधेल जो मूळ वक्ताने आपल्या भाषेत संवाद साधला आहे.

भाषांतर पद्धतींच्या उदाहरणाचे लागूकरण

(१) प्रश्नानंतर उत्तरास जोडा.

कुमारी आपले दागिने, वधू आपला पोषाख विसरेल काय? तरी माझे लोक मला असंख्य दिवस विसरले आहेत! (यिर्मया २:३२ युएलटी)

कुमारी आपले दागिने, वधू आपला पोषाख विसरेल काय? **नक्कीच नाही!** तरी माझे लोक मला असंख्य दिवस विसरले आहेत!

किंवा तुमच्यातला कोणता माणूस आहे, ज्याला त्याच्या मुलाने भाकर मागितली, तर तो त्याला दगड देईल? (मत्तय ७:९ युएलटी)

किंवा तुमच्यातला कोणता माणूस आहे, ज्याला त्याच्या मुलाने भाकर मागितली, तर तो त्याला दगड देईल? **तुमच्यातला कोणीही तसे करणार नाही!**

(२) वक्तृत्वविषयक प्रश्नाला विधानात किंवा उद्गारात बदला.

देवाचे राज्य कशासारखे आहे? आणि मी त्याची कशाबरोबर तुलना करू? ते एका मोहरीच्या दाण्यासारखे आहे. (लूक १३:१८-१९ युएलटी)

देवाचे राज्य यासारखे आहे. ते मोहरीच्या दाण्यासारखे आहे ...

तू देवाच्या मुख्य याजकाचा अपमान करतोस काय? (प्रेषित कृत्ये 23:4ब युएलटी) (प्रेषित २३:४ युएलटी)

तू देवाच्या मुख्य याजकाचा अपमान करू नये!

मी गर्भाशयातून बाहेर पडलो तेव्हाच का मी मेलो नाही? (ईयोब ३:११अ युएलटी)

मी गर्भाशयातून बाहेर पडलो तेव्हा मरुन गेले असतो तर बरे झाले असते!

आणि माझ्या बाबतीत अशी कोणती गोष्ट घडली की माझ्या प्रभूच्या आईने माझ्याकडे यावे? (लूक १:४३ युएलटी)

माझ्या प्रभुची आई माझ्याकडे आली आहे हे की अद्भुत आहे!

(३) वक्तृत्वविषयक प्रश्नाला विधानात बदला आणि नंतर एका छोट्या प्रश्नासह त्याचे अनुसरण करा.

इस्त्राएलाच्या राज्यावर अजुनही तुम्ही राज्य करीत नाही का? (१ राजे २१:७ युएलटी)

तुम्ही अजुनही इस्त्राएलाच्या राज्यावर राज्य करीता **करीत नाही का?**

(४) प्रश्नाचे रूप बदला जेणेकरून ते आपल्या भाषेत संवाद साधेल जो मूळ वक्ताने आपल्या भाषेत संवाद साधला आहे.

किंवा तुमच्यातला कोणता माणूस आहे, ज्याला त्याच्या मुलाने भाकर मागितली, तर तो त्याला दगड देईल? (मत्तय ७:९ युएलटी)

जर तुमच्या मुलाने तुम्हाला भाकर मागितली, तर **तुम्ही त्याला दगड द्याला का?**

कुमारी आपले दागिने, वधू आपला पोषाख विसरेल काय? तरी माझे लोक मला असंख्य दिवस विसरले आहेत! (यिर्मया २:३२ युएलटी)

कुमारी आपले दागिने विसरेल काय, व वधू आपला पोषाख विसरेल काय? तरी माझे लोक मला असंख्य दिवस विसरले आहेत

उपमा अलंकार

वर्णन

उपमा अलंकार म्हणजे सामान्यता समान नसलेल्या दोन गोष्टींची केलेली तुलना. उपमा दोन गोष्टींमध्ये समान असणाऱ्या विशिष्ट गुणधर्मावर लक्ष केंद्रित करते, आणि त्यामध्ये "सारखे," "जसे," किंवा "पेक्षा" अशा शब्दांचा समावेश असतो.

आणि जेव्हा त्याने लोकसमुदायास पाहिले, तेव्हा त्याला त्यांचा कळवळा आला, कारण **मेंढपाळ नसलेल्या मेंढरांसारखे** ते कष्टी व निराश होते. (मत्तय ९:३६ युएलटी)

येशूने लोकांची तुलना मेंढपाळ नसलेल्या मेंढराशी केली आहे. सुरक्षित स्थानांमध्ये नेण्यासाठी उत्तम मेंढपाळ नसल्यास मेंढरे घाबरून जातात. लोकसमुदाय त्यासारखाच होता कारण त्यांच्याकडे चांगले धार्मिक पुढारी नव्हते.

पाहा, **लांडग्यांमध्ये जसे मेंढरास पाठवावे तसे मी तुम्हांस पाठवीत आहे**, म्हणून तुम्ही **सापांसारखे चतुर** आणि **कबुतरांसारखे निरुपद्रवी** आसा. (मत्तय १०:१६ युएलटी)

येशूने त्याच्या शिष्यांची तुलना मेंढरांसोबत आणि त्यांच्या शत्रूची लांडग्यांसोबत केली आहे. लांडगे मेंढरांवर हल्ला करतात. येशूचे शत्रू त्याच्या शिष्यांवर हल्ला करतील.

कारण देवाचे वचन जिवंत आणि कार्य करणारे आहे आणि **कोणत्याही दुधारी तलवारीपेक्षा** अधिक धारदार आहे. (इब्री. ४:१२ युएलटी)

देवाच्या वचनाची दुधारी तलवारीबरोबर तुलना केली जाते. दुधारी तलवार म्हणजे एक हत्यार जे सहजपणे एखाद्या माणसाच्या देहाला कापू शकते. एका व्यक्तीच्या हृदय आणि विचार यामध्ये काय आहे हे दाखविण्यासाठी देवाचे वचन फार प्रभावी आहे.

उपमा अलंकाराचा उद्देश

- उपमा काहीतरी अज्ञात असलेली गोष्ट ज्ञान असलेल्या गोष्टीशी कशाप्रकारे समान आहे याबद्दल शिकविते.
- उपमा एका विशिष्ट गुणधर्मावर भर देते, कधीकधी अशा प्रकारे ज्यामुळे लोकांचे लक्ष वेधून घेतले जाते.
- उपमा मनात एक चित्र तयार करण्यात मदत करतात किंवा वाचक जे काही वाचत आहे त्याचा अधिक पूर्णपणे अनुभव घेण्यास त्यांना मदत करतात.

कारण ही भाषांतरातील समस्या आहे

- कदाचित लोकांना दोन वस्तू समान कशा आहेत हे माहिती नसेल.
- कदाचित लोक तुलना करत असलेल्या दोन्ही गोष्टींशी परिचित नसतील.

बायबलमधील उदाहरणे

ख्रिस्त येशूच्या **एका चांगला सैनिकाप्रमाणे** माझ्याबरोबर दुःख सोस. (२ तीमथ्य २:३ युएलटी)

या उपमेमध्ये, पौलाने दुःख सोसण्याची तुलना सैनिकांच्या सहनशीलतेची केली आहे, आणि तो तीमथ्याला त्यांच्या उदाहरणाचे अनुकरण करण्याचे प्रोत्साहन देतो.

“कारण जशी वीज आकाशाच्या एका बाजूपासून दुसऱ्या बाजूपर्यंत चमकते, तसेच मनुष्याच्या पुत्राचे होईल. (लूक १७:२४ युएलटी)

मनुष्याचा पुत्र वीजेसारखा कसे असेल हे या वचनात सांगण्यात आले नाही. परंतु संदर्भामध्ये आपण त्याआधीच्या अध्यायातून समजू शकतो की ज्याप्रमाणे विज अचानक चमकते आणि प्रत्येकजण त्यास पाहू शकतो, त्याप्रमाणे मनुष्याचा पुत्र अचानक येईल आणि प्रत्येकजण त्याला पाहू शकतील. कोणालाही त्याबद्दल सांगतो येणार नाही.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: उपमा अलंकार काय आहे?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

अलंकार

भाषांतर पध्दती

जर लोकांना उपमा अलंकाराचा अचूक अर्थ समजेल, तर त्याचा वापर करण्याचा विचार करा. जर त्यांना समजणार नसेल, तर येथे काही पध्दती आहेत त्याचा उपयोग तुम्ही करू शकता:

(१) दोन गोष्टी कशा समान आहेत हे लोकांना कळत नसल्यास, त्या कशाप्रकारे समान आहेत ते सांगा. तथापि, मूळ प्रेक्षकांना अर्थ स्पष्ट नसल्यास असे करू नका. (२) लोक जर तुलना केली जात असलेल्या गोष्टीशी परिचित नसल्यास, आपल्या संस्कृतीतील एखाद्या गोष्टीचा उपयोग करा. ते बायबलच्या संस्कृतीत वापरले जात होते याची खात्री करा. जर तुम्ही या पध्दतीचा उपयोग केला, तर तुम्ही मूळ गोष्ट तळटीपमध्ये ठेवू शकता. (३) दुसऱ्याशी तुलना न करता केवळ त्या गोष्टीचे वर्णन करा.

भाषांतर पध्दतीच्या उदाहरणांचे लागूकरण

१) दोन गोष्टी कशा समान आहेत हे लोकांना कळत नसल्यास, त्या कशाप्रकारे समान आहेत ते सांगा. तथापि, मूळ प्रेक्षकांना अर्थ स्पष्ट नसल्यास असे करू नका.

पाहा, **लांडग्यांमध्ये जसे मेंढरास पाठवावे**, तसे मी तुम्हांस पाठवीत आहे. (मत्तय १०:१६अ युएलटी) - लांडग्यांनी घेरलेल्या मेंढरांवर संकट येते त्याप्रकारच्या संकटात येशूचे शिष्य पडतील याची अशा संकटाशी तुलना केली जाते.

पाहा, मी **तुम्हाला दुष्ट लोकांमध्ये** पाठवितो व **जेव्हा लांडग्यांमध्ये मेंढरे असतात तेव्हा संकटात असतात तसे** त्यांच्याद्वारे तुम्ही संकटात पडाल..

कारण देवाचे वचन जिवंत आणि कार्य करणारे आहे आणि **कोणत्याही दुधारी तरवारीपेक्षा** धारदार आहे. (इब्री ४:१२अ युएलटी)

कारण देवाचे वचन जिवंत आणि कार्य करणारे आहे आणि **एका अतिशय तीक्ष्ण दुधारी तरवारीपेक्षा अधिक शक्तीशाली आहे.**

(२) लोक जर तुलना केली जात असलेल्या गोष्टीशी परिचित नसल्यास, आपल्या संस्कृतीतील एखाद्या गोष्टीचा उपयोग करा. ते बायबलच्या संस्कृतीत वापरले जात होते याची खात्री करा. जर तुम्ही या पध्दतीचा उपयोग केला, तर तुम्ही मूळ गोष्ट तळटीपमध्ये ठेवू शकता.

पाहा, **लांडग्यांमध्ये जसे मेंढरास पाठवावे**, तसे मी तुम्हांस पाठवीत आहे. (मत्तय १०:१६अ युएलटी)- जर लोकांना मेंढरे आणि लांडगे काय आहेत, किंवा लांडगे मेंढरांना मारतात आणि खातात हे माहित नसेल, तर तुम्ही इतर दुसऱ्या प्राण्यांचा वापर करू शकता जे दुसऱ्या इतरांना मारतात.

पाहा, **कुत्र्यांमध्ये जसे कोंबडीच्या पिल्लांना पाठवावे** तसे मी तुम्हाला पाठवीत आहे.

जशी कोंबडी आपल्या पिल्लांना आपल्या पंखाखाली एकत्र करते, तशी कितीवेळा तुझ्या मुलांना एकत्र करण्याची माझी इच्छा होती, परंतु तुम्हीची इच्छा नव्हती! (मत्तय २३:३७ब युएलटी)

जशी एक आई आपल्या बाळावर बारकाईने नजर ठेवते, तशी कितीवेळा तुझ्या मुलांना एकत्र करण्यास मी इच्छित होतो, परंतु तुम्ही नाकारले!

जर तुमझ्यामध्ये **मोहरीच्या दाण्यासारखा** विश्वास असला ... (मत्तय १७:२०)

जर तुमचा विश्वास **एका लहान बीजासारखा** अगदी लहान असेल,

(३) दुसऱ्याशी तुलना न करता केवळ त्या गोष्टीचे वर्णन करा.

पाहा, **लांडग्यांमध्ये जसे मेंढरांना पाठवावे** तसे मी तुम्हाला पाठवितो. (मत्तय १०:१६अ युएलटी)

पाहा, **जे लोक तुला हानी करू इच्छितात** त्यांच्यामध्ये मी तुला पाठवितो.

जशी कोंबडी आपल्या पिल्लांना आपल्या पंखाखाली एकत्र करते, तशी कितीवेळा तुझ्या मुलांना एकत्र करण्याची माझी इच्छा होती, परंतु तुम्हीची इच्छा नव्हती! (मत्तय २३:३७ब युएलटी)

कितीवेळा **तुझे संरक्षण** करण्याची माझी इच्छा होती, पण तुम्ही नाकारले !

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

उपलक्षण

वर्णन

उपलक्षण ही भाषणाची एक आकृती आहे ज्यात वक्ता संपूर्ण गोष्टीचा संदर्भ घेण्यासाठी एखाद्या वस्तूचा काही भाग वापरतो किंवा संपूर्ण भागाचा संदर्भ घेण्यासाठी वापर करतो.

■ **माझा जीव** प्रभुला थोर मानतो. (लूक 1:46 IRV)

प्रभु जे करत होता त्याबद्दल मरीया खूप आनंदित होती, म्हणून तिने "माझा जीव," म्हणजे तिच्यातील आंतरिक, भावनात्मक भाग म्हणजे, तिच्या संपूर्ण स्वबद्दल उल्लेख करण्यासाठी सांगितले.

■ **परूशी लोक** त्यास म्हणाले, "पाहा, शब्बाथ दिवशी करू नये ते हे का करतात...?" (मार्क 2:24 IRV)

परुश्यांनो, जे उभे होते ते सर्व एकाच वेळी एकाच शब्दाने बोलत नाहीत. त्याऐवजी, त्या गटाचे प्रतिनिधित्व करणाऱ्या एका माणसाने हे शब्द सांगितले.

कारण हा भाषांतर मुद्दा आहे.

- काही वाचक कदाचित उपलक्षण ओळखत नाहीत आणि म्हणून शब्दांचा शब्दशः विधान म्हणून चुकीचा अर्थ लावू शकतात.
- काही वाचकांना हे समजले असेल की ते शब्द अक्षरशः समजत नाहीत, परंतु त्यांना अर्थ काय आहे हे माहित नसते.

बायबलमधील उदाहरण

■ **मी आपल्या हाताने केलेली** सर्व कामे आणि परिश्रम यांचे निरीक्षण केले. (उपदेशक 2:11 IRV)

"माझे हात" हे संपूर्ण व्यक्तीसाठी एक उपलक्षण आहे कारण व्यक्तीच्या कर्तृत्वामध्ये स्पष्टपणे हात आणि बाकीचे शरीर आणि मन यांचा सहभाग होता. त्या व्यक्तीचे प्रतिनिधित्व करण्यासाठी हात निवडले जातात कारण ते शरीराचे अवयव असतात जे कामात थेट गुंतलेले असतात..

भाषांतर रणनीती

जर उपलक्षण नैसर्गिक असेल आणि आपल्या भाषेत योग्य अर्थ देईल तर त्याचा वापर करण्याचा विचार करा. तसे नसल्यास, येथे दुसरा पर्याय आहे:

विशेषतः उपलक्षण संबंधित असलेली स्थिती.

भाषांतर पद्धतींचे उदाहरण लागू

विशेषतः उपलक्षण संबंधित असलेली स्थिती.

"**माझा जीव** प्रभुला थोर मानतो." (लूक.1:46 IRV)

- "**प्रभुला थोर मानतो.**"
- ... **परूशी** लोकांनी त्याला म्हटले (मार्क 2:24 IRV)
 - ... **परूशांचे प्रतिनिधी** त्याला म्हणाले...
- ... मी **माझ्या हाताने** केलेली सर्व कामे आणि परिश्रम यांचे **निरीक्षण केले** (उपदेशक 2:11 IRV)
 - **मी** केलेली सर्व कामे आणि परिश्रम यांचे निरीक्षण केले.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: उपलक्षण शब्दाचा अर्थ काय आहे, आणि मी या गोष्टी माझ्या भाषेत कशा भाषांतरीत करू शकतो?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[अलंकार](#)

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

लक्षणालंकार

बायबलातील प्रतिमा - सामान्य मेटॉनीमीज

Biblical Imagery

बायबलातील प्रतिमा

वर्णन

काल्पनिक म्हणजे अशी भाषा ज्यामध्ये प्रतिमा दुसऱ्या कल्पनासह जोडली जाते जेणेकरून प्रतिमा कल्पना प्रस्तुत करते. यात रूपक, नक्कल, चुंबकीय शृंखले, आणि सांस्कृतिक नमुना यांचा समावेश आहे. भाषेत यापैकी बहुतेक गोष्टी प्रतिमा आणि कल्पनांमधील जोड्यांप्रमाणे असतात, परंतु काही नाही. बायबलातील प्रतिमा या पृष्ठांवर बायबलमध्ये प्रतिमांचे प्रतिरूप सांगा.

बाइबलमध्ये सापडलेल्या जोड्यांची पद्धत हिब्रू आणि ग्रीक भाषेसाठी नेहमी अद्वितीय असते. या नमुन्यांना ओळखणे उपयुक्त आहे कारण ते वारंवार भाषांतरकर्त्यांना त्यांच्या भाषांतरित करण्याच्या समस्येच्या समस्येने प्रस्तुत करतात. एकदा भाषांतरकर्त्यांना हे भाषांतर आढावे कशी हाताळतात त्यानुसार विचार करतील, ते त्याच नमुन्यांत कुठेही त्यांना भेटण्याची तयारी ठेवतील.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: सामान्यतः कोणत्या प्रकारच्या प्रतिमा बायबलमध्ये वापरल्या जातात?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

अलंकार

रूपक

लक्षणालंकार

रूपक आणि उपमा मध्ये सामान्य नमुने

रूपक उद्भवते, जेव्हा एखाद्या गोष्टीबद्दल बोलतात की ती वेगळी आहे. प्रभावीपणे प्रथम गोष्ट वर्णन करण्यासाठी वक्ता हे करतो. उदाहरणार्थ, "माझे प्रेम लाल आहे, लाल गुलाब" मध्ये, वक्ता स्त्रीचे वर्णन सुंदर आणि नाजूक म्हणून करतात, जसे की ती एक फूल होती.

उपमा हे एक रूपकाच्या रूपात आहे, परंतु ते प्रेक्षकांना संकेत म्हणून "जसे" किंवा "जसा" असे शब्द वापरतात, ते अलंकार आहे. उपमा प्रतिमेचा वापर करून एखादे उदाहरण म्हणे, "माझे प्रेम म्हणजे लाल, लाल गुलाबा सारखे आहे."

"रूपक आणि उपमामध्ये कल्पनांमधील जोड्यांचे समान नमुने दाखवणारे पृष्ठांच्या दुव्यांसाठी [बायबलमधील प्रतिमा - सामान्य नमुने पहा](#)."

सामान्य मेटोनीमीज

मेटोनीमीमध्ये, एखादा वस्तू किंवा कल्पना त्याच्या स्वतःच्या नावामुळे नव्हे तर एखाद्यास त्याच्याशी निगडित असलेल्या नावाच्या नावाने ओळखली जाते.

"बायबलमधील काही सामान्य चर्चेतील सूचीकरिता [बिबलीकल इमेजरी - कॉमन मेटोनीमीज पहा](#)"

सांस्कृतिक नमुना

सांस्कृतिक नमुना हे जीवनाच्या किंवा वर्तनच्या भागांची मानसिक चित्रे आहेत. या चित्रांबद्दल कल्पना आणि बोलण्याची ही चित्रे आम्हाला मदत करतात. उदाहरणार्थ, अमेरिकन बऱ्याच गोष्टींचा विचार करतात जसे, विवाह आणि मैत्री, जसे की ते मशीन होते. अमेरिकन म्हणतील, "त्यांचा विवाह मोडून टाकला आहे," किंवा "त्यांची मैत्री पुढे पूर्ण वेगाने जात आहे."

बायबल अनेकदा देव असे म्हणतात की तो मॅडपाळ होता आणि त्याचे लोक मॅडरे आहेत. हा सांस्कृतिक नमुना आहे.

परमेश्वर माझा मॅडपाळ आहे; मला काही उणे पडणार नाही. (स्तोत्र 23:1 IRV)

नंतर देवाने इस्राएलला मॅडपाळासारखे नेले. त्याने त्याच्या लोकांना मॅड्यासारखे वाळवंटात नेले. (स्तोत्र 78:52 IRV)

बायबलमधील काही सांस्कृतिक नमुना प्राचीन नजिकच्या पूर्व संस्कृतीमधील इतिहासापेक्षा आणि इटालियन लोकांनीच नव्हे तर मोठ्या प्रमाणात वापरल्या जात असे.

"बायबलमधील सांस्कृतिक नमुन्यांची यादी करण्यासाठी [बायबलमधील प्रतिमा - सांस्कृतिक नमुना पहा](#)."

बायबलातील प्रतिमा - सामान्य नमुने

हे पृष्ठ मर्यादित मार्गांनी एकत्रित केलेल्या कल्पनांची चर्चा करते. (अधिक जटिल जोडीबद्दलच्या चर्चेसाठी, [बायबलची वर्णनशैली - सांस्कृतिक प्रतिकृती](#) पहा.)

वर्णन

सर्व भाषांमध्ये, बहुतेक **रूपकांचा** कल्पनांच्या जोडीचा व्यापक रूपावरून आला ज्यामध्ये एक कल्पना दुसऱ्याची प्रतिनिधित्व करतो. उदाहरणार्थ, काही भाषांमध्ये, **उंची** ला "खूप" असे जोडणे आणि "खूप जास्त" सह "खाली कमी" असे जोडणे, जेणेकरून **उंची** "खूप" दर्शवेल आणि **खाली कमी** "जास्त नाही" दर्शवते. हे असे होऊ शकते कारण जेव्हा ढिगाऱ्यामध्ये भरपूर काहीतरी असते तेव्हा त्या ढीग जास्त असतील. म्हणून एखाद्या गोष्टीला काही पैसे मोजावे लागतील तर काही भाषांमध्ये लोक असे म्हणतील की किंमत **उंच** आहे, किंवा एखाद्या शहरामध्ये त्याच्यापेक्षा जास्त लोक आहेत, तर आम्ही असे म्हणू शकतो की लोकांची संख्या तिप्पट झाली आहे. त्याचप्रमाणे जर कोणी बारीक होऊन वजन कमी केले तर आपण असे म्हणू की त्यांचे वजन **खाली गेले** आहे.

बायबलमधील नमुन्यांची बऱ्याचदा हिब्रू आणि ग्रीक भाषेसाठी अद्वितीय आहेत. या नमुन्यांना ओळखणे उपयुक्त आहे कारण ते वारंवार भाषांतरकर्त्यांना त्यांच्या भाषांतरित करण्याच्या समस्येच्या समस्येने प्रस्तुत करतात. एकदा भाषांतरकर्त्यांना हे भाषांतर आढावे कशी हाताळतात त्याबद्दल विचार करतात, ते कुठेही त्यांना भेटण्यास तयार होतील.

उदाहरणार्थ, बायबलमध्ये जोडणीचा एक नमुना म्हणजे "वागणे" यासह **चालणे** एक प्रकारच्या वागणूकीसह **चालणे**. स्तोत्र 1:1 मध्ये दुष्ट व्यक्तीच्या सल्ल्याचे अनुसरण करून, दुष्ट लोक काय करतात ते दाखवतात.

धन्य तो पुरुष जो दुर्जनांच्या मसलतीने चालत नाही (स्तोत्र 1:1 IRV)

हा नमुना स्तोत्र 119:32 मध्येदेखील दिसून येत आहे. देवाच्या आज्ञांच्या मार्गावर चालत असताना देवाने आज्ञा दिल्याप्रमाणे केले आहे. धावणे चालण्यापेक्षा जास्त प्रखर असल्याने, येथे चालण्याची कल्पना संपूर्ण मनाने दिली जाऊ शकते.

मी तुझ्या आज्ञांच्या मार्गाने धावतो. (स्तोत्र 119:32 IRV)

कारण हा भाषांतर मुद्दा आहे

या नमुन्यांची ओळख करून देऊ इच्छित असलेल्या प्रत्येकाला तीन आव्हाने:

बायबलमधील विशिष्ट रूपका पहात असताना, हे नेहमीच स्पष्ट नसते की दोन गोष्टी एकमेकांशी जोडल्या जातात. उदाहरणार्थ, हे स्पष्टपणे होऊ शकत नाही की अभिव्यक्ती हा देव आहे जो कमरबंदसारखा मला सामर्थ्य देतो. (स्तोत्र 18:32 IRV) नैतिक गुणवत्तासह कपड्यांची जोडीवर आधारित आहे. या प्रकरणात, कमरबंदाची प्रतिमा ताकद दर्शवते. ("बाइबलमधील इमॅजिरी-मॅन-मेड ऑब्जेक्ट्स" मध्ये "कपडे नैतिक गुणवत्ता दर्शवतो" पहा.)

एखाद्या विशिष्ट अभिव्यक्तीकडे पहात असताना, भाषांतरकर्त्यांनी हे कशास सूचित करते की नाही. हे केवळ आसपासच्या मजकुराचा विचार करून केले जाऊ शकते. सभोवतालचा मजकूर आपल्याला दर्शवितो, उदाहरणार्थ, "दिवा" म्हणजे कंटेनरला तेल देण्यासाठी आणि प्रकाश देण्यासाठी एक बाक, किंवा "दिवा" एक प्रतिमा आहे जी जीवनास सूचित करते. ("बाइबलमधील इमॅजिरी-नॅचरल फेनोमेना" मध्ये "अग्नि किंवा एलएएमपी जीवनाचे प्रतिनिधित्व करते" पहा)

राजे 7:50 मध्ये, दीप कटोरे एक सामान्य दिव्यावरील वात निटनिटके करण्यासाठी एक साधन आहे. 2 शमुवेल 21:17 मध्ये इस्राएलचा दिवा राजा दाविदाच्या जीवनास सूचित करतो. जेव्हा त्याच्या माणसांना चिंता होती की त्याने "इस्राएलचा दिवा काढून" टाकला तर त्याला कदाचित मारण्यात येईल.

पेले, दीप, कातरी, कटोरे, चमचे व धुपाटणी ही शुद्ध सोन्याची करवली होती. (1 राजे 7:50 IRV)

तेव्हा रेफाई वंशातला इशबी-बनोब.....त्याने दाविदाला मारायचा बेत केला; पण सरूवेचा पुत्र अबीशय याने दाविदाचा बचाव केला; त्या पलिष्ट्याला त्याने ठार मारले. मग दाविदाच्या लोकांनी त्याला शपथ घालून सांगितले, "पुन्हा आपण आमच्याबरोबर लढाईला येऊ नका; इस्राएलचा दीप आपण मालवू नये." (2 शमुवेल 21:16-17 IRV)

कल्पनांच्या या जोड्यांच्या आधारे अभिव्यक्ती वारंवार क्लिष्ट पध्दतीने एकत्रित होतात. याव्यतिरिक्त, ते वारंवार सह एकत्रित करतात- आणि काही बाबतीत-सामान्य मेटॉनीमीज आणि सांस्कृतिक नमुने आधारित आहेत. ([बायबॅकल इमेजरी - कॉमन मेटॉनीमीज](#) आणि [बायबेलिकल इमेजरी - सांस्कृतिक नमुने](#) पहा)

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: बायबलमध्ये कोणत्या कल्पनांचा उपयोग इतर कल्पनांना सूचित करण्यासाठी केला जातो?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[बायबलातील प्रतिमा](#)

[रूपक](#)

[उपमा अलंकार](#)

उदाहरणार्थ, खालील 2 शमुवेल 14:7 मध्ये, "जळता कोळसा" हा मुलाच्या जीवनासाठी एक प्रतिमा आहे, जे लोक त्याचे वडील कसे लक्षात ठेवतील याचे प्रतिनिधित्व करतात. तर इथे दोन जोड्या आहेत: मुलाच्या जीवनावर जळत असलेल्या कोळशाच्या जोड्या आणि आपल्या वडिलांच्या स्मृतीत असलेल्या मुलाच्या जोड्या.

ते म्हणाले, 'त्या माणसाला ठार करा. आणि त्याचा त्याग केला आहे. तो आपल्या भावाचा जीव घेणाऱ्या त्या प्राण्यांना मरणातून उठवितो. आणि म्हणूनच ते वारसांचा देखील नाश करतील. याप्रकारे माझा उरलेला निखारा विझवून टाकून माझ्या पत्नीचे नाव व संतती भूतलावरून नष्ट करायला ते पाहत आहेत.'" (2 शमुवेल 14:7 IRV)

बायबलमध्ये चित्राची सूची म्हणून दुवे

खालील पृष्ठांमध्ये, बायबलमध्ये इतरांचे प्रतिनिधित्व करणाऱ्या काही कल्पनांची सूची आहे, बायबलमध्ये असलेल्या उदाहरणांसह. ते प्रतिमा प्रकारानुसार आयोजित केल्या जातात:

- बिबलीकल इमेजरी - बॉडी पार्ट्स आणि ह्यूमन क्वालिटीज
- बिबलीकल इमेजरी - मानवी वागणूक - दोन्ही शारीरिक आणि बिगर-भौतिक क्रिया, शर्ती आणि अनुभव यांचा समावेश होतो
- बिबलीकल प्रतिमा - वनस्पती
- बिबलीकल प्रतिमा - नैसर्गिक प्रसंगोपणा
- बिबलीकल प्रतिमा - मॅन-मेड ऑब्जेक्ट

बायबलातील प्रतिमा - सामान्य मेटॉनीमीज

बायबलमधील काही सामान्य मेटॉनीमीज खालीलप्रमाणे वर्णाने सूचीबद्ध आहेत. सर्व मोठ्या अक्षरातील शब्द कल्पना दर्शवतात. हा शब्द ज्या प्रत्येक वचनामध्ये प्रतिमा आहे त्यामध्ये शब्द अपरिहार्यपणे दिसत नाही, परंतु शब्द प्रस्तुतीकरण करतो अशी कल्पना आहे.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: बायबलमध्ये वापरल्या जाणाऱ्या काही सामान्य मेटॉनीमी कशा वापरतात?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[बायबलातील प्रतिमा](#)

[लक्षणालंकार](#)

पात्र किंवा प्याला त्यात काय आहे हे दर्शवितो

माझे पात्र काठोकाठ भरून वाहत आहे. (स्तोत्र 23:5 IRV)

पात्रामध्ये खूप काही आहे कि हे पात्राच्या वरच्या बाजूने वाहते.

कारण जितक्यांदा तुम्ही ही भाकर खाता व प्याला पिता तितक्यांदा तुम्ही प्रभूचे येणे होईपर्यंत त्याचे स्मरण करता. (1 करिंथ. 11:26 IRV)

लोक प्याला पित नाहीत. ते प्याल्याच्या आत जे आहे ते पितात.

तोंड भाषण किंवा शब्द दर्शवते.

मूर्खाचा नाश त्याच्या तोंडामुळे होतो. (नीतिसूत्रे 18:7 IRV)

पण, मी तुम्हाला आपल्या मुखाने धीर दिला असता. (ईयोब 16:5 IRV)

याप्रकारे तुम्ही आपल्या तोंडाने माझ्याविरुद्ध आपली थोरवी मिरवलीत, माझ्याविरुद्ध हवे तितके बोलतात. ते मी ऐकले आहे. (यहेज्केल 35:13 IRV)

या उदाहरणांमध्ये तोंड व्यक्ती काय म्हणतो ते संदर्भित करते.

एखाद्या व्यक्तीची आठवण त्याच्या वंशजांना दर्शवते.

एखाद्या व्यक्तीची आठवण त्याच्या वंशजांना दर्शवते, कारण ती म्हणजे ज्यांना त्यांचे स्मरण व आदर देणारे. जेव्हा बायबल म्हणते की कोणाचीतरी आठवण संपली, तर त्याचा अर्थ असा होतो की त्याचे कुठलेच वंशज उरले नाहीत किंवा त्याचे वंशज सर्व मेलेले आहेत.

तू राष्ट्रांना धमकावले आहेस;
दुर्जनांचा तू नाश केला आहेस;
तू त्याचे नाव सदासर्वकाळासाठी पुसून टाकले आहेस.
वैऱ्यांचा समूळ नाश झाला आहे.
त्यांचा कायमचा नायनाट झाला आहे.
जी शहरे तू उजाड केली त्यांची आठवणदेखील नाहीसी झाली आहे. (स्तोत्र 9:5-6 IRV)

देशातून त्याची आठवण बुजेल (ईयोब 18:17 IRV)

वाईट करणाऱ्यांची आठवणसुद्धा पृथ्वीवर राहू नये
म्हणून परमेश्वर त्यांना विन्मुख करतो. (स्तोत्र 34:16 IRV)

एक व्यक्ती लोकांचा समूह दर्शवते

कारण दुर्जन आपल्या मनातील हावेची शेखी मिरवतो;
लोभिष्ट मनुष्य परमेश्वराचा त्याग करून त्याला तुच्छ मानतो. (स्तोत्र 10:3 IRV)

हे एका विशिष्ट दुष्ट व्यक्तीला नाही परंतु सामान्य लोकांना संदर्भित करते.

एखाद्या व्यक्तीचे नाव त्याच्या वंशजांना प्रतिनिधित्व करते

गाद — यांच्यावर हल्लेखोरांची टोळी हल्ला करील, तथापि तो त्यांच्या पिछाडीवर हल्ला करील. आशेराचे अन्न पौष्टिक होईल; तो राजाला योग्य अशी मिष्टान्ने पुरविल. नफताली हा मोकळी सुटलेली हरिणीच होय; तो सुंदर भाषणे करणारा होईल. (उत्पती 49:19-21 IRV)

गाद, आशेर आणि नफताली या नावांची नावे केवळ त्या पुरुषांनाच नव्हे तर त्यांच्या वंशजांना देखील संदर्भित करतात.

एक व्यक्ती स्वतः आणि त्याच्याबरोबर असलेले लोक यांना प्रतिनिधित्व करते.

मग अब्राम मिसर देशात जाऊन पोहचला, तेव्हा ती स्त्री फार सुंदर आहे असे मिसर्यांनी पहिले. (उत्पती 12:14 IRV)

येथे "अब्राम" असे सांगत असताना अब्राम आणि त्याच्यासोबत प्रवास करणारे सर्व लोक दर्शविते. लक्ष अब्रामावर होते.

वधणे हे मारणे दर्शविते.

त्याच्या हाताने धावता राक्षसी सर्प विंधला आहे. (ईयोब 26:13 IRV)

याचा अर्थ त्याने सर्पचा वध केला.

पहा, येशू ढगांसह येत आहे! प्रत्येक व्यक्ति त्याला पाहील, ज्यांनी त्याला भोसकले ते सुद्धा त्याला पाहतील. पृथ्वीवरील सर्व लोक त्याच्यामुळे आक्रोश करतील, होय, असेच होईल! आमेन. (प्रकटीकरण 1:7 IRV)

"ज्यांनी त्याला भोसकून मारले" हे ज्यांनी येशूचा वध केला हे दर्शविते.

पाप (घोर अपराध) त्या पापांसाठी शिक्षा दर्शवते

परमेश्वराने आपले अपराध त्याच्या नावावर केले. (यशया 53:6 IRV)

याचा अर्थ असा होतो की यहोवाने स्वतःवर दंड ठोठावला की आपल्या सर्वांकडे यायला हवा होता.

बायबलसंबंधी प्रतिमा - विस्तारित रूपक

एक **विस्तारित रूपक** हे एक स्पष्ट रूपक आहे जे एकाच वेळी अनेक प्रतिमा आणि अनेक कल्पना वापरते. हे एका साधारण रूपक च्या उलट आहे, जे फक्त एकच प्रतिमा आणि एकच कल्पनेचा वापर करते. विस्तारित रूपक आणि जटिल रूपक यांच्या मधील फरक हा आहे की विस्तारित रूपक लेखक/वक्त्याने स्पष्टपणे सांगितलेले असते, परंतु जटिल रूपक स्पष्टपणे सांगितलेले नसते.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: विस्तारित रूपक काय आहे?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

रूपक

उपमा अलंकार

विस्तारित रूपकाचे स्पष्टीकरण

एका रूपकाचा वापर करताना, लेखक/वक्ता काही तात्काळ विषयाबद्दल अमूर्त कल्पना व्यक्त करण्यासाठी, विषय आणि प्रतिमा यांच्यात तुलना करण्याच्या किमान एक बिंदूसह भौतिक प्रतिमेचा वापर करतात. विस्तारित रूपकामध्ये, लेखक/वक्ता स्पष्टपणे विषय सांगतो, आणि नंतर अनेक प्रतिमांचे वर्णन करतो आणि अनेक कल्पना संवाद साधतो.

यशया 5:1ब-7 मध्ये, यशया संदेष्टा इस्राएल राष्ट्र (**विषय**) यांच्या देवाप्रती अविश्वासूपणा आणि त्याचे लोक म्हणून त्यांच्याशी केलेला करार याच्याबद्दल असलेली देवाची निराशा (**कल्पना**) व्यक्त करण्यासाठी द्राक्षमळ्याच्या (**प्रतिमेचा**) वापर करतो. शेतकरी आपल्या मळ्याची काळजी घेतात आणि एखाद्या शेतकऱ्याच्या द्राक्षमळ्यात वाईट फळ आल्यास तो निराश होतो. जर एखाद्या द्राक्ष मळ्यात बराच काळ फक्त वाईट फळ आले तर शेतकरी शेवटी त्याची काळजी घेणे थांबवतो.

1 ब माझ्या प्रिय व्यक्तीचा **द्राक्षमळा** डोंगराच्या अतिशय सुपिक श्रृंगार होता. 2 त्याने **ते खणून**, त्यातले **दगड काढले**, आणि ते उत्तम प्रतिची द्राक्षवेल **लावली**. त्याने **मध्यभागी एक बुरुज बांधला** आणि **द्राक्षकुंडे** देखील बांधली. **त्याने द्राक्षे येण्याची वाट पाहिली, पण त्यातून जंगली द्राक्षे निघाली**. 3 म्हणून आता, यरुशलेमकरांनो आणि यहूदाचा लोकांनो; माझा आणि माझ्या द्राक्षमळ्याचा न्याय करा बरे. 4 माझ्या द्राक्षमळ्यासाठी आणखी करायचे राहिले, जे मी केले नाही? **जेव्हा मी द्राक्षे देण्याची वाट पाहत असता, तेव्हा त्याने जंगली द्राक्षे का दिली?** 5 आता मी माझ्या द्राक्षमळ्याचे काय करीन ते सांगतो. मी त्याचे कुंपन काढून टाकीन; म्हणजे मी त्याचे कुरणात रुपांतर करीन; मी त्याची भिंत पाडीन आणि ती तुडवली जाईल. 6 मी ते उध्वस्त करीन, आणि त्यास कोणी छोटणार नाही किंवा कुदळणार नाही. त्याऐवजी, काटे आणि सराटे उगतील. त्यावर पाऊस पाडू नका अशी आज्ञा मी मेघांना आज्ञा करीन. 7 कारण **सर्वशक्तिमान परमेश्वराचा द्राक्षमळा म्हणजे इस्राएलचे घराणे** आणि त्यातील त्याची मनमोहक लागवड म्हणजे यहूदचे लोक. **त्याने न्यायाची वाट पाहिली, पण त्याऐवजी तेथे अपहार; नीतिमत्तेची अपेक्षा केली परंतु, त्याऐवजी, आक्रोश आढळून आला.** (यशया 5:1ब-7 युएलटी)

बायबलमधील इतर उदाहरणे

स्तोत्र 23 मध्ये, स्तोत्रकर्ता देव (**विषय**) त्याच्या लोकांसाठी खूप महत्व आणि काळजी (**कल्पना**) दाखविण्याचा या पध्दतीचे वर्णन करण्यासाठी मेंढपाळाच्या भौतिक **प्रतिमेचा** उपयोग करतो. मेंढपाळ मेंढरांसाठी काय करतात याच्या अनेक पैलूंचे स्तोत्रकर्ता वर्णन करतो (त्यांना कुरणात आणि पाण्याकडे नेतो, त्यांचे संरक्षण करतो इ.). देव त्याची काळजी कशी घेतो (त्याला जीवन, धार्मिकता, सांत्वन इ. देतो) याच्या अनेक पैलूंचे देखील स्तोत्रकर्ता वर्णन करतो. मेंढपाळ मेंढरांना आवश्यक ते देतात, त्यांना सुरक्षित ठिकाणी घेऊन जातात, त्यांची सुटका करतात, त्यांना मार्गदर्शन करतात आणि त्यांचे संरक्षण करतात. देव त्याच्या लोकांसाठी जे करतो ते या कृतींसारखे आहे.

1 परमेश्वर माझा मेंढपाळ आहे; मला काही उणे पडणार नाही.
2 तो **मला** हिरव्यागार कुरणात **बसवितो**;
तो **मला** संध पाण्यावर **नेतो**
3 तो माझा जीव **ताजातवाना करतो**;
तो मला आपल्या नावासाठी नीतिमार्गानी **चालवितो**.
4 मृत्यूछायेच्या दरीतूनही मी जात असलो तरी,
मी कसल्याही अरिष्टाला भिणार नाही कारण तो माझ्याबरोबर आहे;
तुझी आकडी व तुझी काठी मला धीर देतात. (स्तोत्र 23:1-4 युएलटी)

कारणे हा भाषांतर मुद्दा आहे

- प्रतिमा इतर गोष्टींचे प्रतिनिधित्व करतात हे लोकांना कळत नाही.
- प्रतिमा म्हणून वापरल्या जाणाऱ्या गोष्टींशी लोक कदाचित परिचित नसतील.
- विस्तारित रूपक अनेकदा इतके गहन असतात की अनुवादकाला रूपकाद्वारे निर्माण झालेला सर्व अर्थ दाखवणे अशक्य असतो.

भाषांतर तत्त्वे

- विस्तारित रूपकाचा अर्थ लक्ष्य प्रेक्षकांना तितकाच स्पष्ट करा जसा तो मूळ प्रेक्षकांसाठी होता.
- मूळ प्रेक्षकांना जेवढे स्पष्ट होते त्यापेक्षा लक्षित प्रेक्षकांना त्याचा अर्थ अधिक स्पष्ट करू नका.
- जेव्हा एखादी व्यक्ती विस्तारित रूपक वापरते, तेव्हा तो काय सांगण्याचा प्रयत्न करत आहे याचा एक महत्त्वाचा भाग प्रतिमा असतात.
- जर लक्षित प्रेक्षक काही प्रतिमांशी परिचित नसतील, तर तुम्हाला त्यांना प्रतिमा समजण्यात मदत करण्याचा काही मार्ग शोधावा लागेल जेणेकरून ते संपूर्ण विस्तारित रूपक समजू शकतील.

भाषांतर रणनीती

मूळ वाचकांना ते जसे समजले असेल तसे तुमच्या वाचकांना समजले तर समान विस्तारित रूपक वापरण्याचा विचार करा. नसल्यास, येथे काही इतर धोरणे आहेत:

- (1) जर लक्षित प्रेक्षकांना असे वाटत असेल की प्रतिमा शब्दशः समजल्या पाहिजेत, तर “जैसे” किंवा “जसे” असे शब्द वापरून रूपकाचे उपमा म्हणून भाषांतर करा. हे फक्त पहिल्या किंवा दोन वाक्यात करणे पुरेसे असू शकते. (2) लक्षित प्रेक्षकांना प्रतिमा माहित नसल्यास, ते भाषांतर करण्याचा एक मार्ग शोधा जेणेकरून त्यांना प्रतिमा काय आहे हे समजू शकेल. (3) लक्षित प्रेक्षकांना अजूनही समजत नसेल, तर ते स्पष्टपणे सांगा.

लागू केलेल्या भाषांतर धोरणांची उदाहरणे

- (1) जर लक्षित प्रेक्षकांना असे वाटत असेल की प्रतिमा शब्दशः समजल्या पाहिजेत, तर “जैसे” किंवा “जसे” असे शब्द वापरून रूपकाचे उपमा म्हणून भाषांतर करा. हे फक्त पहिल्या किंवा दोन वाक्यात करणे पुरेसे असू शकते. उदाहरण म्हणून स्तोत्र 23:1-2 पाहा.

यहोवा **माझा मेंढपाळ** आहे; मला काही उणे पडणार नाही.
तो **मला** हिरव्या कुरणात बसवितो;
तो **मला** संथ पाण्याजवळ नेतो. (युएलटी)

असे भाषांतरित केले जाऊ शकते:

“परमेश्वर माझ्यासाठी मेंढपाळासारखा आहे, त्यामुळे मला काही उणे पडणार नाही.
एखाद्या मेंढपाळाप्रमाणे जो आपल्या मेंढरांना हिरव्यागार कुरणात बसवितो आणि त्यांना संथ पाण्याजवळ नेतो, यहोवा मला शांतपणे आराम करण्यास मदत करतो.”

- (2) लक्षित प्रेक्षकांना प्रतिमा माहित नसल्यास, ते भाषांतर करण्याचा एक मार्ग शोधा जेणेकरून त्यांना प्रतिमा काय आहे हे समजू शकेल.

माझ्या प्रिय व्यक्तीचा **द्राक्षमळा** डोंगराच्या अतिशय सुपिक श्रृंगावर होता.
त्याने ते **खणून**, त्यातले **दगड काढले**, आणि तेथे **उत्तम प्रतिची द्राक्षवेल लावली**.
त्याने मध्यभागी **एक बुरुज बांधला** आणि **द्राक्षकुंडे** देखील बांधली.
त्याने द्राक्षे येण्याची वाट पाहिली, पण त्याने **जंगली द्राक्षे दिली**. (यशया 5:1बी-2 युएलटी)

असे भाषांतरित केले जाऊ शकते:

माझ्या प्रिय व्यक्तीचा डोंगराच्या अतिशय सुपिक श्रृंगावर **द्राक्षेचा मळा** होता.
त्याने ती **जमीन खणली**, आणि त्यातले दगड काढले, आणि तेथे **उत्तम प्रतिची द्राक्षवेल** लावली.
त्याने त्याच्या मध्यभागी **एक बुरुज बांधला** आणि **द्राक्षकुंडही बांधले जेथे तो द्राक्षरस काढू शकतो**.
त्याने द्राक्षे येण्याची वाट पाहिली, पण त्याने **जंगली द्राक्षे दिले जे द्राक्षरस बनविण्यास योग्य नव्हते**.

- (3) लक्षित प्रेक्षकांना अजूनही समजत नसेल, तर ते स्पष्टपणे सांगा.

परमेश्वर **माझा मेंढपाळ** आहे; मला काही उणे पडणार नाही. (स्तोत्र 23:1 युएलटी)

“परमेश्वर मेंढराची काळजी घेणाऱ्या मेंढपाळासारखी **माझी काळजी** घेतो, म्हणून मला काही उणे पडणार नाही.”

सेनाधिश परमेश्वराचा द्राक्षमळा म्हणजे इस्त्राएलाचे घराणे **आहे**,
आणि त्याची मनोहर लागवड म्हणजे यहूदाचे लोक आहेत;

त्याने न्यायाची अपेक्षा केली, परंतू त्याऐवजी अपहार;
नितिमत्तेची अपेक्षा केली, परंतू त्याऐवजी आक्रोश आढळला. (यशया 5:7 युएलटी)

असे भाषांतरित केले जाऊ शकते:

कारण सेनाधीश परमेश्वराचा द्राक्षमळा इस्राएलच्या घराण्याचे **प्रतिनिधित्व करतो**,
आणि यहुदाचे लोक त्याच्या मनोहर लागवडी **प्रमाणे आहेत**;
त्याने न्यायाची अपेक्षा केली, परंतू त्याऐवजी अपहार आढळला;
नितिमत्तेची अपेक्षा केली, परंतू त्याऐवजी आक्रोश आढळला.

किंवा असे:

म्हणून जसा शेतकरी वाईट फळ देणाऱ्या, एका द्राक्षमळ्याची काळजी घेण्याचे थांबवितो
परमेश्वर इस्राएल आणि यहुदा यांचे **संरक्षण करण्याचे थांबविल**,
कारण जे योग्य आहे ते करत नाहीत.
त्याने न्यायाची अपेक्षा केली, परंतू त्याऐवजी अपहार आढळला;
नितिमत्तेची अपेक्षा केली, परंतू त्याऐवजी आक्रोश आढळला.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

बायबलातील प्रतिमा - सामान्य नमुने

Biblical Imagery – Common Metaphors in the Bible

बायबलसंदर्भ कल्पना - शरीराचे भाग आणि मानवी गुणधर्म

शरीरातील अवयव आणि मानवी गुण यांचा समावेश असलेल्या बायबलमधील काही सामान्य उपमा आणि रूपक खाली वर्णमालेच्या क्रमाने सूचीबद्ध केले आहेत. सर्व मोठ्या अक्षरातील शब्द एक कल्पना दर्शविणाऱ्या प्रतिमेची ओळख करून देतात. प्रतिमेचा विशिष्ट शब्द प्रतिमेचा उपयोग करणाऱ्या प्रत्येक वचनात दिसणार नाही, परंतु मजकूर काही प्रमाणात प्रतिमेच्या संकल्पनेला संप्रेषित करेल.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: बायबलमध्ये प्रतिमा म्हणून वापरल्या जाणाऱ्या शरीराचे काही भाग आणि मानवी गुण यांचे उदाहरण कोणते आहेत?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

बायबलातील प्रतिमा - सामान्य नमुने

रूपक

लक्षणालंकार

शरीर लोकांच्या समूहाचे प्रतिनिधित्व करते.

आता तुम्ही ख्रिस्ताचे शरीर अहात व वैयक्तिकरीत्या त्याचे अवयव आहात. (१ करिंथ. १२:२७ युएलटी)

त्याऐवजी, प्रीतीने सत्य बोलून, ख्रिस्त जो मस्तक आहे त्याच्यामध्ये सर्व प्रकारे वाढावे, ज्याच्याद्वारे संबंध शरीर प्रत्येक अवयवाच्या कार्याच्या परिमाणानुसार, जोडले जाते व अस्थिबंधनात एकत्र केले जाते, यामुळे आपली रचना प्रीतीमध्ये होण्यासाठी शरिराची वाढ होते

या वचनांमध्ये, ख्रिस्ताचे शरीर ख्रिस्ताचे अनुसरण करणाऱ्या लोकांच्या समूहाचे प्रतिनिधित्व करते

एक बंधू एखाद्या व्यक्तीचा नातेवाईक, सहकारी किंवा सोबती यांचे प्रतिनिधित्व करतो

कारण मर्दखय यहूदी हा राजा अहश्वेरस याच्या नंतर दुसऱ्या क्रमांकावर होता, व यहूदी लोकांमध्ये फार थोर होता. व त्याला त्याच्या बंधू समुदायात पसंती होती ... (एस्तेर १०:३अ युएलटी)

एक कन्या नगर किंवा शहर याच्या लगत असलेल्या गावाला दर्शविते

एक आई आवती भोवती गाव असलेल्या शहराला दर्शवते

यहूदाच्या वंशातील काहीजण खेड्यात आपापल्या शेतात राहात होते: किर्याथ अर्बामध्ये व त्याच्या खेड्यांत; व दिबोनामध्ये व त्याच्या खेड्यांत; यकब्सेलामध्ये व त्याच्या खेड्यांत... (नहेम्या ११:२५ युएलटी)

मुख हे एखाद्याची उपस्थिती, दृष्टी, ज्ञान, समज, लक्ष, किंवा न्याय यास दर्शविते

मग एस्तेरने तिच्या कृत्याची पुनरावृत्ती केली आणि ती राजाच्या मुखासमोर बोलली. (एस्तेर ८:३अ युएलटी)

तू आपले मुख का लपवितोस व आमचा क्लेश व आमता छळ का विसरतोस ? (स्तोत्र ४४:२४ युएलटी)

एखाद्याचा चेहरा एखाद्यापासून लपविणे म्हणजे त्याकडे दुर्लक्ष करणे होय.

अधिपतीचे मुख संपादन करण्यास पुष्कळ लोक झटतात; (नीतिसूत्रे २९:२६ युएलटी)

जर कोणी दुसऱ्या व्यक्तीच्या मुखाचा शोध घेत असेल तर, त्याला अशी आशा असते की त्या व्यक्तीचे त्याच्याकडे लक्ष जाईल.

परमेश्वर म्हणतो —तु मला घाबरत नाहीस का — किंवा माझ्या पुढे थरथर कापत नाहीस का?(यिर्मया ५:२२ युएलटी)

इस्त्राएलाच्या घराण्यातील प्रत्येक पुरुष जो आपल्या हृदयात आपल्या मुर्ती वागवितो, किंवा आपले अपराधाचे अडखळण आपल्या दृष्टी पुढे ठेवतो, व नंतर संदेष्ट्याकडे येतो — मी, परमेश्वर, त्याच्या मुर्तीच्या संख्येनुसार त्याला उत्तर देईल (यहेज्केल १४:४ युएलटी)

एखाद्याच्या मुखासमोर काहीतरी ठेवणे म्हणजे त्याकडे लक्षपूर्वक पाहणे किंवा त्याकडे लक्ष देणे होय.

मुख पुढे असलेल्या गोष्टींना दर्शविते

मग हथाक, राजाच्या द्वारासमोर असलेल्या शहराच्या मोकळ्या जागेत मर्दखयाकडे गेला. (एस्तेर ४:६ युएलटी)

ती त्याच्या समोर त्याच्या पाया पडली व रडली व अगागी हामानाचे अनर्थ आणि त्याने रचलेले कट हे रद्द करावे म्हणून तिने त्याला काकुळतीने विनवनी केली. (एस्तेर ८:३ब युएलटी)

मुख एखाद्या गोष्टीच्या पृष्ठभागाला दर्शविते

संपूर्ण देशाच्या पृष्ठभागावर दुष्काळ होता. (उत्पत्ती ४१:५६अ युएलटी)

तो चंद्राचे मुख झाकून टाकीतो व त्यावर आपले मेघ पसरितो. (ईयोब २६:९ युएलटी)

पिता एखाद्याच्या पुर्वजाला दर्शवतो

पुत्र एखाद्याच्या वंशाला दर्शवतो

परंतू ते गर्विष्ठपणे वागले, ते व आमचे पुर्वज. व त्यांनी आपली मान ताठ केली व तुझ्या आज्ञा मानल्या नाहीत. (नहेम्या ९:१६ युएलटी)

“तुझ्या सेवकांचे जे तुझ्या नामाने आमचे राजे, पुढारी, वडील, व देशातील सर्व लोकांशी बोलले त्यांचे आम्ही ऐकले नाही. हे परमेश्वर, न्यायत्व तुझेच आहे ...” (दानीएल ९:६-७अ युएलटी)

हात एखाद्याची शक्ती, नियंत्रण, कार्य किंवा कृती यास दर्शवते

परमेश्वर माझ्या हाताद्वारे पाण्याच्या लोंढ्याप्रमाणे माझ्या शत्रुंवर तुटून पडला. (१ इतिहास १४:११ युएलटी)

“परमेश्वर माझ्या हाताद्वारे तुटून पडला” म्हणजे “परमेश्वराने माझ्या शत्रुंवर तुटून पडण्यासाठी माझा उपयोग केला.”

तुझ्या हाताला तुझे सर्व वैरी लागतील; तुझ्या उजव्या हातात जे तुझा द्वेष करतात ते पडतील. (स्तोत्र २१:८ युएलटी)

“तुझ्या हाताला तुझे सर्व वैरी लागतील” म्हणजे “तुझ्या शक्तीने तु तुझ्या सर्व वैऱ्यांना पकडशील.”

पाहा, उध्दार करू शकत नाही इतका परमेश्वराचा हात तोकडा झाला नाही. (यशया ५९:१ युएलटी)

“त्याच्या हात तोकड नाही” म्हणजे तो दुर्बळ नाही.

मस्तक, टोक, वर किंवा कोणत्याही गोष्टीच्या सर्वात वरच्या भागाला दर्शवते.

व राजाने आपल्या हातात असलेले सुवर्णदंड एस्तेरकडे पुढे केला, तेव्हा एस्तेरने जवळ येऊन सुवर्णदंडाच्या टोकाला स्पर्श केला. (एस्तेर ५:२ब युएलटी)

मन विचाराच्या व भावनेच्या कृतीला दर्शविते

बवाजाने खाणे व पिणे केल्यावर, त्याचे चित्त प्रसन्न झाले, व तो जाऊन धान्याच्या राशीच्या कडेला निजला. (रुथ ३:७अ युएलटी)

सातव्या दिवशी, जेव्हा राजाचे मन द्राक्षरसाने आनंदित झाले असत... (एस्तेर १:१०अ युएलटी)

हृदय एखाद्याच्या मनोवृत्तीला दर्शविते

मग अहश्वेरोस राजा बोलला व एस्तेर राणीला विचारले, “तो कोण, पुरुष आहे? हा पुरुष कोठे आहे, जो असे करण्याचे धाडस करतो?” (एस्तेर ७:५)

या संदर्भात, धाडस करणे म्हणजे गर्विष्ठ किंवा उन्मत्त होणे

नेत्र दृष्टी, ज्ञान, समज, लक्ष किंवा निर्णय यास दर्शवतात

कारण राणीची बाब सर्व स्त्रियांकडे जाईल, यामुळे त्या आपल्या पतींना तुच्छ समजतील ... (एस्तेर १:१७अ युएलटी)

नेत्र एखाद्याच्या मनोवृत्तीला दर्शवितात

... परंतु तू गर्विष्ठ, उन्मत्तपणाच्या दृष्टीच्या लोकांना खाली आणतोस ! (स्तोत्र १८:२७ब युएलटी)

व्यक्ती गर्विष्ठ आहे असे उन्मत्तपणाची दृष्टी दाखविते.

देव गर्विष्ठ पुरुषाला दीन करतो, व नम्र वृत्तीच्या मनुष्याला वाचवितो. (ईयोब २२:२९ युएलटी)

नम्र वृत्ती दर्शविते की व्यक्ती दीन आहे

मस्तक, शासक, पुढारी, इतरांवर अधिकार असलेल्या व्यक्तीला दर्शविते

प्रत्येक कुळातील पुरुष, पुर्वजांच्या घराण्यातला प्रमुख, आपल्या कुळातील पुढारी म्हणून तुझ्याबरोबर सेवा करावी (गणना १:४ युएलटी)

त्याने सर्वकाही आपल्या पायाखाली ठेवले व त्याला सर्वांचे मस्तक म्हणून मंडळीला दिले, जी त्याचे शरिर आहे, जो सर्वांनी सर्वकाही भरतो त्याची परिपूर्णता. (इफिस १:२२-२३ युएलटी)

धनी एखाद्याला कृती करण्यास उत्तेजिक करण्याच्या कोणत्याही गोष्टीला दर्शवितो

कोणीही दोन धन्याची, कारण तो एकाचा द्वेष करील व दुसऱ्यावर प्रीती करील, किंवा एकाशी निष्ठावान असेल व दुसऱ्याचा तिरस्कार करील. तुम्ही देवाची व धनाची सेवा करू शकत नाही. (मत्तय ६:२४ युएलटी)

देवाची सेवा करणे म्हणजे देवाकडून प्रेरणा घेणे. पैशाची सेवा करणे म्हणजे पैशाने प्रेरित होणे.

मुख म्हणजे भाषण किंवा शब्द

मुखाचे मुख हे त्याचा नाश आहे. (नीतिसुत्रे १८:७ युएलटी)

मी माझ्या मुखाने तुला बळ दिले असते. (ईयोब १६:५ युएलटी)

या संदर्भामध्ये मुख एखाद्या व्यक्तीच्या बोलण्याला संदर्भित करते

नाम व्यक्तीकडे असलेल्या नावाला दर्शविते

“आपला देव शलमोनाचे नाव आपल्या नावापेक्षा श्रेष्ठ करो, व त्याचे सिंहासन आपल्या सिंहासनाहून मोठे करो.” (१ राजे १:४७ युएलटी)

परमेश्वर म्हणतो, “पाहा, मी **माइया थोर नामाची** शपथ वाहीली आहे,”. संपुर्ण मिसर देशातील कोणताही यहूदी पुरुषाच्या मुखात “**माइये नाव** निघणार नाही.” (यिर्मया ४४:२६ युएलटी)

एखाद्याचे नाव महान आहे, याचा अर्थ असा की तो महान आहे.

तुझ्या सेवकाच्या प्रार्थनेकडे व जे सेवक **तुझ्या नामाचे भय** बाळगण्यात आनंद मानतात त्यांच्या प्रार्थनेकडे तुझे कान दे (नहेम्या १:११ युएलटी)

एखाद्याच्या नावाची भीती बाळगणे म्हणजे त्याचा सन्मान करणे.

नाव एखाद्याची कीर्ती किंवा प्रतिष्ठा यास दर्शविते

तुम्ही यापुढे आपल्या भेटवस्तू आणि आपल्या मूर्तीसह **माइये पवित्र नाव** अपवित्र करणार नाही. (यहेज्केल २०:३९ युएलटी)

देवाच्या नावाचा अपमान करणे म्हणजे त्याच्या प्रतिष्ठेला दाग लावणे, म्हणजेच लोक त्याच्याबद्दल कसे विचार करतात यास अपवित्र करणे.

कारण तू जे राष्ट्रांमध्ये अपवित्र केले, ते मी **माइये थोर नाम** पवित्र करील... (यहेज्केल ३६:२३ युएलटी)

देवाचे नाव पवित्र करणे म्हणजे देव पवित्र आहे हे लोकांना दाखवून देणे.

तुझा देव परमेश्वर याच्या **नावामुळे** तुझे सेवक फार दूर देशाहून आले आहेत, कारण आम्ही त्याच्याविषयी व त्याने मिसर देशात केलेल्या सर्व गोष्टींविषयी ऐकल आहे. (यहोशवा ९:९ युएलटी)

वास्तविकता अशी आहे की ते पुरुष म्हणाले त्यांनी परमेश्वराविषयी ऐकले, हे “परमेश्वराच्या नावामुळे” म्हणजे परमेश्वराच्या कीर्तीमुळे यास दर्शविते.

नाव एखाद्याची शक्ती, अधिकार, पद, किंवा स्थिती यास दर्शविते

अहश्चेरोश राजाच्या **नावाने** ते लिहिण्यात आले, व ते राजाच्या मुद्रीकेने मोहरबंद केले गेले. (एस्तेर ३:१२ब युएलटी)

नाक क्रोधास दर्शविते

तेव्हा परमेश्वर तुझ्या फटकारण्याने ... तुझ्या **नाकपुड्यातील** श्वासाच्या झपाट्याने पृथ्वीचे पाय उघडे पडले. (स्तोत्र १८:१५ युएलटी)

तुझ्या नाकपुड्यातील झपाट्याने जलाशयाची रास झाली. (निर्गम १५:८अ युएलटी)

त्याच्या नाकपुड्यातून धुर निघत होता, व जळता अग्नी त्याच्या मुखातून निघत होता. (२ शमुवेल २२:९अ युएलटी)

परमेश्वर, परमेश्वर, देव दयाळू व कृपाळू, **मंदक्रोध** असा आहे ... (निर्गम ३४:६अ युएलटी)

इब्री भाषेत, गरम झालेले नाक, श्वासाचा झपाटा किंवा एखाद्याच्या नाकपुड्यातून येणारा धूर यासारख्या प्रतिमांसहित क्रोधाला दर्शविते. “गरम नाक” याविरुद्ध “लांब नाक” आहे. इब्री साहित्यातील “मंदक्रोध” हा वाक्यांशाचा अर्थ “लांब नाक” असा आहे. एक लांब नाक धीरास दर्शविते, म्हणजे त्या व्यक्तीचे नाक गरम होण्यास बराच वेळ लागतो.

पुत्र प्राण्याच्या संततीला दर्शविते

आणि त्याने पत्रे (घोडेस्वार, सरकारी खेचर, सांडणीच्या स्वाराद्वारे) पाठविले ... (एस्तेर ८:१०अ युएलटी)

कश्याचातरी पुत्र हे एखाद्या गोष्टीचे गुण सामायिक करणाऱ्या एखाद्या वस्तूला दर्शविते

कोणतेच **दुष्टाचे पुत्र** त्याच्यावर अत्याचार करणार नाही. (स्तोत्र ८९:२२ब युएलटी)

दुष्ट व्यक्ती हा दुष्टाचा पुत्र आहे .

बंदिवानाच्या आरोळ्या तुमच्यासमोर येवो;
तुझ्या बळाच्या सामर्थ्याने **मृत्युच्या पुत्रांचा** बचाव कर. (स्तोत्र ७९:११ युएलटी)

येथे मृत्यूचे पुत्र असे लोक आहेत जे इतरांना मारण्याचा कट करतात.

आपणसुद्धा पुर्वी आपल्या शरीराच्या वाईट वासनांप्रमाणे वागले, आपल्या शरीराच्या व मनाच्या इच्छा पूर्ण करत होते. इतरांप्रमाणे
आम्ही स्वभावाने **क्रोधाची मुले** होतो. (इफिस २:३ युएलटी)

येथे असलेले क्रोधाची मुले हे आहेत ज्यांच्यावर देव क्रोधाविष्ट आहे.

जीभ एक व्यक्ती किंवा लोकांच्या समुहाद्वारे बोलली जाणाऱ्या भाषेला दर्शवते

प्रत्येक पुरुषाने आपल्या घरात राज्य करावे, व आपल्या लोकांच्या **भाषेत** बोलावे. (एस्तेर १:२२ब युएलटी)

भाषांतरातील पध्दती

भाषांतर पध्दती बायबलसंबंधी प्रतिमा – सार्वजनिक नमुने.

बायबलातील प्रतिमा - मानवी वागणूक

मानवी वर्तन समाविष्ट बायबलमधील काही प्रतिमा खाली सूचीबद्ध आहेत: सर्व मोठ्या अक्षरातील शब्द प्रतिमा दर्शवतो. हा शब्द ज्या प्रत्येक वचनामध्ये प्रतिमा आहे त्यामध्ये शब्द अपरिहार्यपणे दिसत नाही, परंतु शब्द प्रस्तुतीकरण करतो अशी कल्पना आहे.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: बायबलमधील गोष्टीबद्दल जे काही लोक वापरतात त्या काही उदाहरणे काय आहेत?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

बायबलातील प्रतिमा - सामान्य नमुने
रूपक
लक्षणांलंकार

वाकलेले हे निराश झाल्यास प्रतिनिधित्व करते

पतन पावणाऱ्या सर्वांना परमेश्वर आधार देतो, व वाकलेल्या सर्वांना उभे करतो. (स्तोत्र 145:14 IRV)

प्रसूती वेदना एक नवीन परिस्थिती साध्य करण्यासाठी आवश्यक असलेली व्यथा दर्शविते.

हे सीयोनकन्ये, तुला कापरे भरू दे; प्रसूत होणाऱ्या स्त्रीप्रमाणे तुला वेदना होऊ दे; कारण तू आता शहराबाहेर जाशील, शेतात वस्ती करशील व बाबेलपर्यंतही जाशील, तेथे तुझी सुटका होईल. तेथे परमेश्वर तुला तुझ्या वैर्यांच्या हातून सोडवील. (मीखा 4:10 IRV)

कारण 'राष्ट्रावर राष्ट्र व राज्यावर राज्य उठेल' आणि जागोजागी दुष्काळ, मर्या व भूमिकंप होतील; पण या सर्व गोष्टी वेदनांचा प्रारंभ आहेत. (मत्तय 24:7-8 IRV)

माझ्या मुलांनो, तुमच्यामध्ये ख्रिस्ताचे स्वरूप निर्माण होईपर्यंत मला पुन्हा तुमच्यासंबंधी प्रसूतिवेदना होत आहेत. (गलतीकरांस पत्र 4:19 IRV)

काहीतरी म्हटले जाणे हे त्या गोष्टीचे आहे असे प्रतिनिधित्व करते

इसाएलाचा पवित्र प्रभू तुझा उद्धारकर्ता आहे; त्याला सर्व पृथ्वीचा देव म्हणतात. (यशया 54:5b IRV)

कारण तो खरोखरच संपूर्ण पृथ्वीचा देव आहे.

जो मनाचा सुज्ञ त्याला समजस म्हणतात. (नीतिसूत्रे 16:21a IRV)

याचे कारण असे की तो खरोखरच समजून घेणारा आहे.

त्याला परात्पराचा पुत्र म्हणतील. (लूक 1:32 IRV)

कारण तो खरोखरच सर्वोच्च देवाचा पुत्र आहे.

म्हणून ज्याचा जन्म होईल त्याला पवित्र, देवाचा पुत्र, असे म्हणतील. (लूक 1:35 IRV)

कारण तो खरोखरच देवाचा पुत्र आहे.

प्रत्येक प्रथम जन्मलेला नर प्रभूसाठी पवित्र म्हटला जावा. (लूक 2:23 IRV)

कारण तो खरोखरच प्रभूला समर्पित असेल.

स्वच्छता देवाच्या उद्देशांसाठी मान्य आहे असे दर्शवते

नंतर नोहाने परमेश्वरासाठी वेदी बांधली; आणि त्याने सर्व शुद्ध पशू व सर्व शुद्ध पक्षी यांतले काही घेऊन त्या वेदीवर त्यांचे होमार्पण केले. परमेश्वराने त्या अर्पणाचा सुवास घेतला.... (उत्पत्ती 8:20 IRV)

मग सातव्या दिवशी याजकाने पुन्हा त्याची तपासणी करावी आणि चट्टा बुजत चालला असल्यास व तो कातडीत पसरला नसल्यास याजकाने त्याला शुद्ध ठरवावे. ते साधे खवंद होय; त्या माणसाने आपली वस्त्रे धुऊन शुद्ध व्हावे. (लेवीय 13:6 IRV)

शुद्धीकरण किंवा शुध्द करणे हे देवाच्या उद्देशासाठी काहीतरी स्वीकृती देण्यासारखे आहे.

मग त्याने तेथून निघून परमेश्वरासमोरील वेदीजवळ जाऊन तिच्यासाठी प्रायश्चित्त करावे; गोरूहाचे थोडे रक्त आणि बकर्याचे थोडे रक्त घेऊन त्या वेदीच्या चारही बाजूंच्या शिंगांना लावावे. आणि थोडे रक्त घेऊन त्याने आपल्या बोटाने सात वेळा तिच्यावर शिंपडून ती इस्राएल लोकांच्या अशुद्धतेपासून शुद्ध व पवित्र करावी. (लेवीय 16:18-19 IRV)

कारण त्या दिवशी तुम्हांला शुद्ध करावे म्हणून तुमच्यासाठी प्रायश्चित्त करण्यात येईल; परमेश्वरासमोर तुम्ही आपल्या सर्व पापांपासून शुद्ध ठराल. (लेवीय 16:30 IRV)

अशुद्धपणा देवाच्या उद्देशांसाठी मान्य नसल्याचे दर्शवते.

पशूपैकी ज्यांचे खूर विभागलेले किंवा दुभंगलेले आहेत, व जे रवंथ करतात ते सर्व तुम्ही खावेत; पण,, जे केवळ रवंथ करणारे किंवा ज्यांचे केवळ खूर विभागलेले आहेत ते पशू खाऊ नयेत; उंट हा रवंथ करतो पण त्याचा खूर विभागलेला नाही, म्हणून तो उंट तुम्ही अशुद्ध समजावा. (लेवीय 11:3-4 IRV)

त्यांच्यापैकी कोणी मरून एखाद्या वस्तूवर पडला तर तीही अशुद्ध समजावी; मग ते लाकडी पात्र, वस्त्र, कातडे, तरट, किंवा कोणत्याही कामाचे हत्यार असो ते पाण्यात टाकावे व संध्याकाळपर्यंत अशुद्ध समजावे; मग ते शुद्ध होईल. (लेवीय 11:32 IRV)

काहीतरी अशुद्ध बनवून देवाच्या उद्देशांसाठी नकार देता येण्याजोगा.

कोणी अशुद्ध वस्तूला म्हणजे अशुद्ध वनपशूच्या शवाला, अशुद्ध ग्रामपशूच्या शवाला अथवा सरपटणार्या अशुद्ध प्राण्याच्या शवाला नकळत शिवल्याने अशुद्ध झाला तर तो दोषी ठरेल. (लेवीय 5:2 IRV)

काही गोष्टी काढून टाकल्या गेल्यापासून ते वेगळे केले जात असल्याचे दर्शवितात

उज्जीया राजा आमरण कोडी राहिला; तो कोडी असल्यामुळे एका घरात निराळा राहत असे; त्याला परमेश्वराचे मंदिर वर्ज्य झाले, व त्याचा पुत्र योथाम हा राजघराण्याचा कारभारी होऊन देशाच्या लोकांचे शासन करू लागला. (2 इतिहास 26:21 IRV)

काही गोष्टी काढून टाकल्या गेल्यापासून ते मारले गेले याला दर्शवितात

म्हणून तुम्ही शब्बाथ पाळावा; तो तुमच्यासाठी पवित्र आहे; जो कोणी तो भ्रष्ट करील त्याला अवश्य जिवे मारावे; जो कोणी त्या दिवशी काही काम करील त्याचा स्वजनांतून उच्छेद व्हावा. (निर्गम 31:14-15 IRV)

त्या दिवशी जो मनुष्य आपल्या जिवाला दंडन करणार नाही त्याचा स्वजनांतून उच्छेद व्हावा. कोणाही मनुष्याने त्या दिवशी कसलेही काम केले तर मी त्याला स्वजनांतून नाहीसा करीन. (लेवीय 23:29-30 IRV)

पण जिवंतांच्या भूमीतून त्याला काढून टाकले. (यशया 53:8 IRV)

कोणापुढे तरी येणे आणि जाणे हे त्याची सेवा दर्शविते.

आपले लोक धन्य होत; हे आपले सेवक, ज्यांना आपणासमोर सतत उभे राहून आपल्या शहाणपणाचा लाभ होत असतो ते धन्य होत. (1 राजे 10:8 IRV)

नीती व न्याय ही तुझ्या राजासनाचा पाया आहेत. (स्तोत्र 89:14 IRV)

नीती व न्याय ही येथे चेतनगुणोक्ती आहेत. (चेतनगुणोक्ती पहा)

दारूबाजी वेदना दाखवते आणि दारू न्याय याचे प्रतिनिधित्व दाखवते

खूपच दारू व्यक्तीला कमकुवत करते आणि तो घाबरून जातो. त्याचप्रमाणे, जेव्हा देव लोकांना न्याय देतो तेव्हा ते कमजोर होतात आणि विचित्र होतात. म्हणूनच द्राक्षरसाचा विचार देवाच्या न्यायदानाला सूचित करण्यासाठी वापरला जातो.

तू आपल्या लोकांना कठीण प्रसंग दाखवला आहेस;
तू आम्हांला जणू काय झोकांड्या खाण्यास लावणारा द्राक्षरस पाजला आहेस. (स्तोत्र 60:3 IRV)

स्तोत्रसंहिता पासून आणखी एक उदाहरण.

देव दुष्टांना शासन करण्यास तयार आहे.
तो एकाला खाली आणतो व दुसरा उंचावतो.
परमेश्वराच्या हातात फेसाळेल्या द्राक्षरसाचा पेला आहे.
तो पेला विषयुक्त द्राक्षरसाने भरलेला आहे आणि तो द्राक्षरस ओतेल
आणि दुष्ट लोक तो शेवटच्या थेंबापर्यंत पितील. (स्तोत्र 75:8 IRV)

प्रकटीकरणापासून एक उदाहरण

तोही 'देवाच्या क्रोधाच्या प्याल्यात निरा घातलेला' त्याचा क्रोधरूपी द्राक्षरस पिईल, आणि पवित्र देवदूतांसमक्ष व कोकर्यासमक्ष त्याला 'अग्नी व गंधक' यांपासून पीडा होईल. (प्रकटीकरण 14:10 IRV)

खाणे हे नष्ट करणे याचे प्रतिनिधित्व करते

देवाने त्याला मिसर देशातून बाहेर आणले आहे;
त्याचे बळ रानबैलाच्या बळासारखे आहे.
तो आपल्या शत्रूराष्ट्रांना ग्रासून टाकील,
त्यांच्या हाडांचा चुराडा करील,
आपल्या बाणांनी त्यांना छेदून टाकील. (गणना 24:8 IRV)

"खाणे" या शब्दासाठी आणखी एक शब्द अधाशीपणे खाणे वापरला जातो.

यास्तव अग्नीची ज्वाला धसकट खाऊन टाकते व वाळलेल्या गवताचे अग्नीत भस्म होऊन जाते
तसे त्यांचे मूळ कुजलेल्या पदार्थासारखे होईल; त्यांचा फुलवरा धुळीसारखा उडून जाईल, (यशया 5:24 IRV)

यशया पासून आणखी एक उदाहरण.

परमेश्वर रसीनाच्या योद्ध्यांचा त्याच्यावर वरचष्मा करील, त्याच्या शत्रूंना उठवील.
पूर्वेकडून अराम्यांना व पश्चिमेकडून पलिष्ट्यांना उठवील;
ते तोंड पसरून इस्राएलास गिळून टाकतील. (यशया 9:11-12 IRV)

अनुवादापासून एक उदाहरण

वधलेल्यांचे, पाडाव केलेल्यांचे
आणि शत्रूंच्या केसाळ मस्तकांचे रक्त पाजून
मी माझ्या बाणांना मस्त करीन;
माझी तलवार मांस भक्षील.' (अनुवाद 32:42 IRV)

गाढ निद्रा किंवा होण्यावर हे परिणाम दर्शविते.

मग परमेश्वर देवाने आदामाला गाढ निद्रा आणली, आणि तो झोपला. (उत्पत्ती 2:21 IRV)

त्याच्या माहात्म्याने तुम्ही घाबरे होणार नाही काय?
त्याचा धाक तुम्हांला वाटणार नाही काय? (ईयोब 13:11 IRV)

तेव्हा परमेश्वराचा आत्मा माझ्यावर उतरला; तो म्हणाला.... (यहेजेकेल 11:5 IRV)

तर पाहा, आता प्रभूचा हात तुला प्रतिकूल आहे, तू आंधळा होशील. (प्रेषितांची कृत्ये: 13:11 IRV)

कोणीतरी अनुसरण करणे त्याला निष्ठावंत बनणे याचे प्रतिनिधित्व करते.

ते लोक मिसरहून आले तेव्हा इस्राएल लोकांना तू त्यांच्या पूर्वजांना अमंगळ बनवलेस. ते इतर देवतांच्या मागे गेले; , त्या आजूबाजूच्या राष्ट्रांच्या त्या देवतांनी, आणि ते त्यांच्यापुढे झुकले. लोकांनी परमेश्वराचा कोप ओढावला कारण ते परमेश्वरापासून परावृत्त झाले आणि त्यांनी बआल आणि अष्टोरेथ देवतांची पूजा केली.

सीदोन्यांची देवी अष्टोरेथ आणि अम्मोन्यांचे अमंगळ दैवत मिलकोम यांच्या नादी शलमोन लागला. (1 राजे 11:5 IRV)

जे लोक माझ्याविरुद्ध गेले ते कधीही त्या प्रदेशात पाऊल टाकणार नाहीत. पण माझा सेवक कालेब वेगळा होता. तो माझे अनुकरण पूर्णपणे करतो. म्हणून मी त्याला त्याने आधी पाहिलेल्या प्रदेशात घेऊन जाईन. आणि त्याच्या वंशजांना तो प्रदेश मिळेल. (गणना 14:23-24 IRV)

समोर आहे, त्याच्या बरोबर असणाऱ्या, किंवा त्याच्या इतर सेवकांसमवेत राजाचे अनुसरण करणे, हे त्याची सेवा करणे याचे प्रतिनिधित्व करते

‘पाहा, तुझे तारण येत आहे; पाहा, वेतन त्याच्याजवळ आहे व पारिपत्य त्याच्यासमोर आहे.’” (यशया 62:11 IRV)

त्याच्यापुढे नीतिमत्त्व चालेल व त्याची पावले इतरांना मार्गदर्शक होतील. (स्तोत्र 85:13 IRV)

वारस यामध्ये कायमचे काहीतरी असणे आवश्यक आहे

“मग राजा जे त्याच्या उजवीकडे आहेत त्यांना म्हणेल, या, जे तुम्ही माझ्या पित्याचे आशीर्वादित आहात! जे तुमच्यासाठी तयार केले आहे त्या राज्याचे वतनदार व्हा. हे राज्य जगाच्या स्थापनेपासून तयार केले आहे. (मत्तय 25:34)

देवाचे पूर्ण आशीर्वाद देवाचा कायमस्वरूपी मालकी म्हणून दिला जातो ज्याला राजा बोलत आहे.

बंधुजनहो, मी असे म्हणतो की, मांस व रक्त यांना देवाच्या राज्याचे वतन मिळू शकत नाही. आणि विनाशीपणाला अविनाशीपणाचे वतन मिळत नाही. (1 करिंथ. 15:50 IRV)

लोक आपल्या अंतिम स्वरूपात देवाचे राज्य प्राप्त करू शकत नाहीत, तर ते अद्यापही त्यांच्या मर्त्य शरीरात आहेत.

एक वारसा काही व्यक्ती कायमस्वरूपी मालकीची असते.

तू त्यांना आपल्या वतनाच्या डोंगरावर आणून लावशील; (निर्गम 15:17 IRV)

ज्या पर्वतावर ईश्वराचे पुजून त्याची उपासना केली जाईल ती कायमस्वरूपी असेल.

आमच्या अधर्माची आणि आमच्या पापांची क्षमा कर, आणि तुझा वारसा म्हणून आम्हाला घे. (निर्गम 34:9 IRV)

मोशेने देवाला विनंती केली की त्याने इस्राएली लोकांना त्यांच्या खास रहिवाशांना, म्हणजेच कायमचे लोक त्याच्या मालकीचे म्हणून स्वीकारले.

म्हणजे त्यामुळे तुमचे अंतरिक्ष प्रकाशित होऊन त्याच्या पाचारणामुळे निर्माण होणारी आशा कोणती, ‘पवित्र जनांमध्ये’ त्याने दिलेल्या ‘वतनाच्या’ वैभवाची समृद्धी केवढी, (इफिस. 1:18 IRV)

देव त्याच्यासाठी कायम राहणार असलेल्या सर्व लोकांना देव आणेल ते अद्भुत गोष्टींना कायमस्वरूपी मालकी समजले जाईल.

वारस हे कोणीतरी कायमस्वरूपी काहीतरी आहे

कारण तू जगाचा वारस होशील, हे अभिवचन अब्राहामाला किंवा त्याच्या संततीला नियमशास्त्राच्या द्वारे नव्हते, तर विश्वासांमुळे प्राप्त होणाऱ्या नीतिमत्त्वाच्या द्वारे होते. (रोम. 4:13 IRV)

आश्वासन होते की अब्राहाम आणि त्याचे वंशज कायमस्वरूपी जग प्राप्त करतील.

परमेश्वर या काळाच्या शेवटी पुत्राच्या द्वारे आपल्याशी बोलला आहे; त्याने त्याला सर्व गोष्टींचा वारस करून ठेवले. (इब्री. 1:2 IRV)

देवाचा पुत्र सर्व गोष्टी कायमस्वरूपी ताब्यात घेईल.

नोहाच्या विश्वासाच्याद्वारे त्याने जगाला दोषी ठरवले, आणि विश्वासाने प्राप्त होणारे जे नीतिमत्त्व त्याचा तो वतनदार झाला. (इब्री 11:7 IRV)

नोहाला धार्मिक अधिकार म्हणून धार्मिकता प्राप्त झाली.

खाली पडणे मरण्याचे प्रतिनिधित्व करते

तुझे दिवस पुरे झाले आणि तू जाऊन आपल्या पितरांबरोबर निजलास म्हणजे तुझ्या पोटच्या वंशजाला तुझ्यामागून स्थापून त्याचे राज्य स्थिर करीन. (2 शमुवेल 7:12 IRV)

‘तू सौंदर्याने कोणापेक्षा वरचढ आहेस? चल, खाली उतर, आणि बेसुंत्यांबरोबर जाऊन पड.’
तलवारीने वधलेल्यांमध्ये ते पडतील; मिसरला तलवारीच्या हवाली केले आहे; तिला व तिच्या सर्व समूहास ओढून न्या. (यहेज्केल 32:19-20 IRV)

राजवट किंवा सत्तारूढ नियंत्रण नियंत्रित करते

अशासाठी की, जसे पापाने मरणाच्या योगे राज्य केले तसे कृपेने नीतिमत्त्वाच्या योगे सार्वकालिक जीवनासाठी येशू ख्रिस्त आपला प्रभू याच्याद्वारे राज्य करावे. (रोम. 5:21 IRV)

यास्तव तुम्ही आपल्या शरीरवासनांच्या अधीन न व्हावे म्हणून पापाने तुमच्या मर्त्य शरीरात राज्य करू नये; (स्तोत्र 6:12 IRV)

विश्रांती घेणे किंवा स्थलांतर करणे ही कायमची फायदेशीर परिस्थिती दर्शवते

तिची सासू नामी तिला म्हणाली, “तुझे कल्याण व्हावे म्हणून तुझ्यासाठी एखादे स्थळ मला पाहायला नको काय? (रूथ 3:1 IRV)

म्हणून मी रागाने शपथ वाहून म्हणालो, हे माझ्या विसाव्यात निश्चित येणार नाहीत. (स्तोत्र 95:11 IRV)

“हे सर्वकाळ माझे विश्रामस्थान आहे; येथे (सियोन) मी राहीन, कारण तशी मी इच्छा केली. (स्तोत्र 132:14 IRV)

राष्ट्रे त्याला शरण येतील; त्याचे निवासस्थान गौरवयुक्त होईल. (यशया 11:10 IRV)

उठणे, उभे राहणे अभिनय प्रतिनिधित्व करते

आमच्या साहाय्यार्थ उठ, आपल्या वात्सल्यानुसार आमचा उद्धार कर. (स्तोत्र 44:26 IRV)

काही पाहण्यास काही लोक तेथे प्रतिनिधित्व करतात

तुझ्याशी इमानदार असणाऱ्याला तू कुजण्याचा अनुभव येऊ देणार नाहीस; (स्तोत्र 16:10 IRV)

विक्री करणे एखाद्याच्या नियंत्रणाचे वितरण करणे प्रतिनिधित्व करते. खरेदी एखाद्याच्या नियंत्रणातून काढण्याचे प्रतिनिधित्व करते

परमेश्वराने त्यांना (इस्त्राएल लोकांना) अराम-नहराईमचा राजा कुशन-रिशाथईम त्याच्या हाती दिले. (शास्ते 3:8 IRV)

बसणे हे सत्ता करणे आहे

वात्सल्याचे सिंहासन स्थापले आहे; त्यावर दाविदाच्या डेर्यात कोणीएक सत्यनिष्ठ विराजमान होईल. (यशया 16:5 IRV)

उभे राहणे हे यशस्वीरित्या प्रतिकार करणे याचे प्रतिनिधित्व करते.

अशा रीतीने दुष्ट लोक उभे राहणार नाहीत, किंवा नीतिमान लोकांच्या मंडळीत पापी असणार नाहीत. (स्तोत्र 1:2 IRV) (this is wrong verse, plz check it.)

चालणे वागणूक दर्शवते आणि वाट (मार्ग) वर्तन दर्शवते.

जो पुरुष दुर्जनांच्या मसलतीने चालत नाही; पापी जनांच्या मार्गात उभा राहत नाही; तो धन्य. (स्तोत्र 1:1 IRV)

कारण नीतिमानांचा मार्ग परमेश्वराला अवगत असतो, पण दुर्जनांचा मार्ग नष्ट होतो. (स्तोत्र 1:6 IRV)

असत्याचा मार्ग माझ्यापासून दूर कर. (स्तोत्र 119:28 IRV)

मी तुझ्या आज्ञेच्या मार्गाने धावतो. (स्तोत्र 119:32 IRV)

बायबलातील कल्पना - नैसर्गिक प्रसंगोपात

नैसर्गिक समस्येचा समावेश असलेल्या बायबलमधील काही प्रतिमा खाली सूचीबद्ध आहेत: सर्व मोठ्या अक्षरातील शब्द प्रतिमा दर्शवतो. हा शब्द ज्या प्रत्येक वचनामध्ये प्रतिमा आहे त्यामध्ये शब्द अपरिहार्यपणे दिसत नाही, परंतु शब्द प्रस्तुतीकरण करतो अशी कल्पना आहे.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: बायबलमधील प्रतिमा म्हणून वापरल्या जाणाऱ्या नैसर्गिक गोष्टींची काही उदाहरणे कोणती?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

बायबलातील प्रतिमा - सामान्य नमुने

रूपक

लक्षणांकर

प्रकाश एखाद्याच्या चेहऱ्यावर प्रकाश पाडते (हे सहसा चेहऱ्याशी जुळते परंतु कोणाच्या तरी अस्तित्वाचे प्रतिनिधित्व करते)

हे परमेश्वरा, तू आपले मुखतेज आमच्यावर पाड. (स्तोत्र 4:6 IRV)

यांनी आपल्या तलवारीने देशाची मालकी मिळवली असे नाही, यांच्या बाहुबलाने यांना विजयप्राप्ती झाली असेही नाही, तर तुझा उजवा हात, तुझा भुज व तुझे मुखतेज यांनी ती झाली, कारण यांच्यावर तुझी कृपादृष्टी होती. (स्तोत्र 44:3 IRV)

त्यांना माझे मुखतेज उतरवता येत नसे. (ईयोब 29:24 IRV)

हे परमेश्वरा, तू तुझ्या मुखप्रकाशात चालतात. (स्तोत्र 89:15 IRV) ##### प्रकाश चांगुलपणा दर्शवते, आणि अंधकार वाईटपणा दर्शवितो >पण तुझा डोळा सदोष असला तर तुझे संपूर्ण शरीर अंधकारमय होईल. यास्तव, तुझ्यातील प्रकाश जर अंधार असला, तर तो अंधार केवढा! (मत्तय 6:23 IRV) ##### छाया किंवा अंधकार हे मृत्यूचे प्रतिनिधित्व करतात >तरी तू आम्हाला कोल्हे राहतात त्या ठिकाणी ठेचले आणि मृत्युछायेने आच्छादले. (स्तोत्र 44:19 IRV) ##### अग्नि विशेषतः प्रेम किंवा क्रोध या तीव्र भावना व्यक्त करते > आणि अनीती वाढल्यामुळे पुष्कळांची प्रीती थंडावेल. (मत्तय 24:12 IRV)

असले प्रेम महाजलांच्यानेही विझणार नाही. (गीतरल 8:7 IRV)

कारण माझ्या कोपाने आग लागली आहे आणि अधोलोकाच्या तळापर्यंत ती पसरलेली आहे. (अनुवाद 32:22 IRV)

म्हणून इस्राएलावर परमेश्वराचा कोप भडकला. (शास्ते 3:8 IRV)

हे ऐकून परमेश्वर कोपला आणि याकोबावर त्याचा अग्नी पेटला; इस्राएलावर त्याचा कोप भडकला. (स्तोत्र 78:21 IRV)

अग्नी किंवा दिवा जीवन दर्शवितात

ते म्हणतात कि, 'ज्याने आपल्या भावाचा प्राणघात केला त्याला आमच्या स्वाधीन कर, आपल्या भावाचा वध केला आहे म्हणून त्याचा प्राण त्याच्या भावाबद्दल घेऊ.' आणि तुझ्या त्या वारसाचाही नाश करू. या प्रकारे माझा उरलेला निखारा विझवून टाकून माझ्या पतीचे नाव व संतती भूतलावरून नष्ट करायला ते पाहत आहेत. (2 शमुवेल 14:7 IRV)

आपण आमच्याबरोबर लढाईला येऊ नका, इस्राएलाचा दीप आपण मालवू नये. (2 शमुवेल 21:17 IRV) त्याच्या पुत्राकडे मी एक वंश राहू देईन, म्हणजे माझ्या नावाची स्थापना व्हावी म्हणून मी यरुशलेम नगर निवडले आहे त्यात माझा सेवक दाविद याची ज्योती माझ्यासमोर निरंतर जळत राहील. (1 राजे 11:36 IRV)

तथापि दाविदाकरिता त्याचा देव परमेश्वर याने त्याचा दीप यरुशलेमेत कायम राहू दिला, त्याच्या पश्चात त्याच्या पुत्राची त्याने स्थापना केली. (1 राजे 15:4 IRV) >तरी दुष्टाचा दीप मालवेल, त्याच्या अग्नीची ज्वाला झळकणार नाही. त्याच्या डेऱ्यातला प्रकाशाचा अंधकार होईल, त्याचा लामणदिवा विझून जाईल. (ईयोब 18:5-6 IRV)

तू माझा दीप उजळतोस; परमेश्वर माझा देव, माझ्या अंधकाराचा प्रकाश करतो. (स्तोत्र 18:28 IRV)

चेपलेला बोरू तो मोडणार नाही. (यशया 42:3 IRV)

एक विस्तृत जागा सुरक्षा, निर्भयता आणि सहजतेने प्रतिनिधित्व करते

माझ्या विपत्काली ते माझ्यावर चालून आले तेव्हा परमेश्वर माझा आधार झाला.
त्याने मला प्रशस्त स्थळी बाहेर आणले; तो माझ्याविषयी संतुष्ट होता म्हणून त्याने मला सोडवले. (स्तोत्र 18:18-19 IRV)

तू माझ्या पावलांसाठी प्रशस्त जागा केली आहेस,
म्हणून माझे पाय घसरले नाहीत. (2 शमुवेल 22:37 IRV)

तू मनुष्यांना आमच्या डोक्यावरून स्वारी करायला लावले;
आम्ही अग्नीत व पाण्यात सापडलो,
तरी तू आम्हाला बाहेर काढून समृद्ध स्थळी आणलेस. (स्तोत्र 66:12 IRV)

एक अरुंद जागा संकट किंवा अडचणी दर्शवितात

हे माझ्या न्यायदात्या देवा, मी तुझा धावा करतो;
मला या तू पेचांतून मोकळे केले आहेस.
माझ्यावर कृपा कर आणि माझी प्रार्थना ऐक. (स्तोत्र 4:1 IRV)

वेश्या खोल खाचेसारखी आहे,
आणि परस्त्री अरुंद कूपासारखी आहे. (नीतिसूत्रे 23:27 IRV)

शुद्ध आवाज व कर्णमधुर नैतिक गुणवत्ता (भावना, दृष्टिकोन, भावना, जीवन) याला दर्शवितो.

परमेश्वर माझ्यापुढे चालून पाण्याच्या लोंढ्याप्रमाणे माझ्या शत्रूवर तुटून पडला. (2 शमुवेल 5:20 IRV)

तो आपल्या शत्रूंना प्रचंड पुरा सह शेवट करेल. (नहेम्या 1:8 IRV)

माझा जीव खेदाने गळून जातो. (स्तोत्र 119:28 IRV)

मी पाण्यासारखा ओतला गेलो आहे. (स्तोत्र 22:14 IRV)

यानंतर असे होईल कि, मी मनुष्यमात्रावर आपल्या आत्म्याचा वर्षाव करीन.
(ईयोब 2:28 IRV)

हे माझ्या देवा, माझा जीव आतल्या आत खिन्न झाला आहे. (स्तोत्र 42:6 IRV)

म्हणून परमेश्वराने क्रोधाची वृष्टी आमच्यावर केली आहे, ती फार मोठी आहे.
(2 इतिहास 34:21 IRV)

पाणी दर्शविते कि कोणीतरी काय म्हणतो

बायकोच्या कटकटी सतत गळणाऱ्या ठिपक्यांप्रमाणे आहेत. (नीतिसूत्रे 19:13 IRV)

त्याचे ओठ कमळाप्रमाणे असून त्यांतून गंधरस स्रवतो. (गीतरत्न 5:13 IRV)

माझा आक्रोश जलधारांप्रमाणे वाहत आहे. (ईयोब 3:24 IRV)

मनुष्याच्या तोंडचे शब्द खोल पाण्यासारखे आहेत, ते वाहता ओढा व ज्ञानाचा झरा असे आहेत. (नीतिसूत्रे 18:3 IRV)

वाहते पाणी आपत्ती दर्शवते

मी खोल पाण्यावरून आलो आहे, आणि लोंढा माझ्यावरून जात आहे. (स्तोत्र 69:2 IRV)

पाण्याचा लोंढा माझ्यावरून जाऊ देऊ नकोस. (स्तोत्र 69:15 IRV)

वरून आपले हात लांब कर; व महापुरातून, परक्यांच्या हातातून, मला सोडवून मुक्त कर. (स्तोत्र 144:7 IRV)

पाण्याचा झरा काहीतरी याचे उत्पत्ती दर्शवितो

परमेश्वराचे भय जीवनाचा झरा होय. (नीतिसूत्रे 14:27 IRV)

खडक सुरक्षा याला दर्शवितो

आमच्या देवाशिवाय दुर्ग कोण आहे? (स्तोत्र 18:31 IRV)

हे परमेश्वरा, माझ्या दुर्गा, माझ्या उद्धारका. (स्तोत्र 19:14 IRV)

बायबलातील प्रतिमा - मानव निर्मित वस्तू

बायबलमधील मानव-निर्मित वस्तूंचा समावेश असलेल्या काही प्रतिमा वर्णक्रमानुसार खाली सूचीबद्ध केल्या आहेत. सर्व मोठ्या अक्षरातील शब्द प्रतिमा दर्शवतो. हा शब्द ज्या प्रत्येक वचनामध्ये प्रतिमा आहे त्यामध्ये शब्द अपरिहार्यपणे दिसत नाही, परंतु शब्द प्रस्तुतीकरण करतो अशी कल्पना आहे.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: बायबलमध्ये वापरण्यात आलेल्या लोकांची काही उदाहरणे कोणती आहेत?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

बायबलातील प्रतिमा - सामान्य नमुने

रूपक

लक्षणांकार

पितळ सामर्थ्य दर्शवितात

त्यामुळे माझे दंड पितळी धनुष्य वाकवतात. (स्तोत्र 18:34 IRV)

बंधने नियंत्रण प्रतिनिधित्व करतात

चला आपण त्यांची बंधने तोडून टाकू, आपणांवरील त्यांचे पाश फेकून टाकू (स्तोत्र 2:3 IRV)

कपडे नैतिक गुण (भावना, वृत्ती, आत्मा, जीवन) दर्शवितात.

देव मला सामर्थ्याचा कमरबंद देतो. (स्तोत्र 18:32 IRV)

नीतिमत्ता त्याचे वेष्टन, आणि सत्यता त्याचा कमरबंद होईल. (यशया 11:5 IRV)

माझे विरोधी अपमानाने व्याप्त होतील. झग्याप्रमाणे ते लज्जा पांघरतील. (स्तोत्र 109:29 IRV)

मी त्याच्या वैर्यांना लज्जेने वेष्टित करीन; पण त्याच्या मस्तकावर त्याचा मुकुट झळकेल." (स्तोत्र 132:18 IRV)

पाश (तारेद्वारे कार्य करणारे पक्षांसाठी हलकी जाळी) मृत्यूचे प्रतिनिधित्व करतात.

कारण तो पारध्याच्या पाशापासून घातक मरीपासून तुझा बचाव करील. (स्तोत्र 91:3 IRV)

मृत्यूच्या बंधनांनी मला वेष्टले, मला अधोलोकाच्या यातना झाल्या, मला उपद्रव व क्लेश झाले, (स्तोत्र 116:3 IRV)

दुर्जनांच्या पाशांनी मला वेष्टले, (स्तोत्र 119:61 IRV)

दुर्जनांनी माझ्यासाठी पाश मांडला आहे, (स्तोत्र 119:110 IRV)

दुर्जनास त्याच्याच हातच्या पाशात त्याने गुंतवले आहे. (स्तोत्र 9:16 IRV)

तर ते त्या राष्ट्रांत मिसळले, आणि त्यांचे आचार शिकले, त्यांनी त्यांच्या मूर्तींची पूजा केली; त्या त्यांना पाशरूप झाल्या. (स्तोत्र 106:35-36 IRV)

या प्रकरणात पाश दुराचारपणा करण्याचा संकल्प होता, ज्यामुळे मृत्युकडे जाते.

एक तंबू एक घर, भवन, एखाद्याच्या घरात राहणारे लोक, वंशांना दर्शवते.

परंतु देव तुझा नाश करील; तो तुला धरून डेर्यातून खेचून काढील. (स्तोत्र 52:5 IRV)

दुर्जनांचे घर कोसळते, सरळांचा तंबू चांगला राहतो (नीतिसूत्रे 14:11 IRV)

वात्सल्याचे सिंहासन स्थापले आहे; त्यावर दाविदाच्या डेर्यात कोणीएक सत्यनिष्ठ विराजमान होईल; (यशया 16:5 IRV)

बायबलमधील प्रतिमा - शेती

शेतीशी संबंधित बायबलमधील काही प्रतिमा खाली सूचीबद्ध आहेत: सर्व मोठ्या अक्षरातील शब्द कल्पना दर्शवतात. हा शब्द ज्या प्रत्येक वचनामध्ये प्रतिमा आहे त्यामध्ये शब्द अपरिहार्यपणे दिसत नाही, परंतु शब्द प्रस्तुत करणे अस्तित्वात नसल्याची कल्पना आहे.

एक शेतकरी देवाला प्रतिनिधित्व करतो, आणि द्राक्षांचा मळा आपल्या निवडलेल्या लोकांना प्रतिनिधित्व करतो

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: शेतीपासून घेतलेल्या प्रतिमांची बायबलमधील काही उदाहरणे काय आहेत?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

बायबलमधील प्रतिमा - सामान्य नमुने

रूपक

लक्षणांकार

माझ्या मित्राचा द्राक्षमळा अतिशय सुपीक जमिनीत होता.

माझ्या मित्राने खणून जमीन साफसूफ केली. तिच्यामध्ये अतिशय उत्तम प्रतीच्या द्राक्षाची लागवड केली.

त्याने मळ्याच्या मध्यभागी एक मनोरा बांधला.

द्राक्षाचे उत्तम पीक येईल अशी त्याला आशा होती पण त्यातून निकृष्ट प्रतीचीच फळे आली. (यशया 5:1-2)

म्हणून स्वर्गाचे राज्य कोणाएका घरधऱ्यासारखे आहे; तो आपल्या द्राक्षमळ्यात मोलाने कामकरी लावायला मोठ्या पहाटेस बाहेर गेला. (मत्तय 20:1 IRV)

तेथे एक मनुष्य होता, त्याचे शेत होते. त्याने आपल्या शेतात द्राक्षे लावली. शेताच्या भोवती त्याने एक भिंत बांधली आणि द्राक्षे कुस्करून रस गाळण्याकरिता खड्डा करून एक घाणा तयार केला. आणि टेहळाणी करण्यासाठी एक मनोरा (माळा) बांधला. मग त्याने आपला मळा काही शेतकऱ्यांना करायला खंडाने दिला. मग तो दुसऱ्या देशात गेला. (मत्तय 21:33 IRV)

भूमी लोकांच्या हृदयांचे प्रतिनिधित्व करते (आतील आहे)

कारण परमेश्वर यहुदा व यरुशलेम यातल्या लोकांना म्हणतो, “आपली पडीत जमीन नांगरा, काट्यांमध्ये पेरू नका. (यिर्मया 4:3 IRV)

कोणी राज्याचे वचन ऐकतो पण ते त्याला समजत नाही... खडकाळीवर पेरलेला तो हा आहे की, तो वचन ऐकतो व ते तत्काळ आनंदाने ग्रहण करतो; परंतु त्याला मूळ नसल्याकारणाने तो थोडाच वेळ टिकतो, आणि वचनानुळे संकट आले किंवा छळ झाला म्हणजे तो लगेच अडखळतो. काटेरी झाडांमध्ये पेरलेला तो हा आहे की, तो वचन ऐकतो, परंतु संसाराची चिंता व द्रव्याचा मोह वचनाची वाढ खुंटवतात आणि तो निष्फळ होतो. चांगल्या जमिनीत पेरलेला तो हा आहे की, तो वचन ऐकून ते समजतो; तो फळ देतोच देतो; कोणी शंभरपट, कोणी साठपट, तर कोणी तीसपट असे देतो.” (मत्तय 13:19-23 IRV)

पडीत जमीन नांगरून काढा;

कारण परमेश्वराने येऊन तुमच्यावर नीतिमत्त्वाची वृष्टी करावी... (होशेय 10:12 IRV)

पेरणी क्रिया किंवा स्वभाव दर्शवते, आणि कापणी करणे न्यायाचे किंवा बक्षीस प्रतिनिधित्व करते

माझ्या पाहण्यात तर असे आहे की, जे अधर्माची नांगरणी करतात

व दुःखाची पेरणी करतात, ते तशीच कापणी करतात. (ईयोब 4:8 IRV)

फसू नका; देवाचा उपहास व्हायचा नाही; कारण माणूस जे काही पेरतो त्याचेच त्याला पीक मिळेल. जो आपल्या देहस्वभावासाठी पेरतो त्याला देहस्वभावा-पासून नाशाचे पीक मिळेल; आणि जो आत्म्यासाठी पेरतो त्याला आत्म्यापासून सार्वकालिक जीवन हे पीक मिळेल. (गलती. 6:7-8 IRV)

मळणी आणि धान्य पाखडणे चांगल्या लोकांपासून वाईट लोकांपासून वेगळे केले जाते हे दर्शविते.

बायबलमधील प्रतिमा - प्राणी

बायबलच्या काही भागांमध्ये शरीराचे भाग आणि मानवी गुणधर्म यांचा समावेश आहे. सर्व मोठ्या अक्षरातील शब्द कल्पना दर्शवतात. हा शब्द ज्या प्रत्येक वचनामध्ये प्रतिमा आहे त्यामध्ये शब्द अपरिहार्यपणे दिसत नाही, परंतु शब्द प्रस्तुतीकरण करतो अशी कल्पना आहे.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: प्राणी आणि प्राण्यांच्या शरीराच्या काही भागांचे उदाहरणे काय आहेत जी बायबलमध्ये प्रतिमेच्या स्वरूपात वापरली जातात?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[बायबलातील प्रतिमा - सामान्य नमुने](#)

[रूपक](#)

[लक्षणांकार](#)

प्राण्यांची शिंगे ताकद दर्शवतात

माझा देव जो माझा दुर्ग, त्याचा आश्रय मी करतो;
तो माझे कवच, माझे तारणशृंग, माझा उंच बुरूज, माझे शरणस्थान आहे;
माझ्या उद्धारकर्त्या, घातापासून तू मला वाचवतोस. (2 शमुवेल 22:3 IRV)

"माझ्या तारणाचे शिंग" मला वाचवण्यात बलवान आहे

मी या जागेवर दावीदाला बलवान बनवीन. (स्तोत्र 132:17 IRV)

"दाविदाचे शिंग" राजा दाविदाच्या सैन्याची ताकत आहे.

पक्षी धोक्यात असलेल्या आणि निराधार असलेल्या लोकांना प्रतिनिधित्व करतात.

याचे कारण असे की काही पक्ष्यांना सहज पकडले जाते.

निष्कारण बनलेल्या माझ्या वैर्यांनी पक्ष्याचा करावा तसा माझा पाठलाग केला आहे. (विलापगीत 3:52 IRV)

ज्याप्रमाणे पारध्याच्या हातून हरिणीला,
ज्याप्रमाणे फासेपारध्याच्या हातून पक्ष्याला, (नीतिसूत्रे 6:5 IRV)

पारधी हा व्यक्ती आहे जो पक्ष्यांना पकडतो, आणि पाश हा सापळा आहे.

आमचा जीव पक्ष्याप्रमाणे पारध्यांच्या पाशांतून मुक्त झाला आहे;
पाश तुटून आम्ही मुक्त झालो आहोत. (स्तोत्र 124:7 IRV)

मांस खाणारे पक्षी वेगाने आक्रमण करणाऱ्या शत्रूंचे प्रतिनिधित्व करतात

हबक्कूक व होशेयमध्ये, इस्राएलांच्या शत्रूंनी येऊन त्यांच्यावर हल्ला करणाऱ्या त्यांची गरुडाशी तुलना केली.

त्यांचे घोडेस्वार दुरून येतात, खाऊन टाकण्यास त्वरा करणाऱ्या गरुडासारखे ते धावतात. (हबक्कूक 1:8 IRV)

गरुडासारखा तो परमेश्वराच्या मंदिरावर उतरेल,
... इस्राएलाने चांगल्याचा धिक्कार केला आहे
; शत्रू त्याच्या पाठीस लागेल. (होशेय 8:1,3 IRV)

यशयामध्ये, देवाने एका विशिष्ट विदेशी राजाला एका पक्ष्याचे नाव म्हटले कारण तो लवकर येऊन इस्राएलाच्या शत्रूवर हल्ला करेल.

माझे कार्य साधणारा मी दूर देशाहून बोलावतो, मी बोललो तसे घडवूनही आणतो, (यशया 46:11 IRV)

पक्ष्यांचे पंख सुरक्षा दर्शवितात

याचे कारण पक्षी त्यांच्या पिंजऱ्यांपर्यंत त्यांच्या धोक्यांपासून त्यांचे संरक्षण करतात.

मला डोळ्यातील बाहुलीप्रमाणे सांभाळ, आपल्या पंखांच्या छायेत लपव,
कारण दुर्जन माझ्यावर जुलूम करतात, माझे हाडवैरी मला घेरतात. (स्तोत्र 17:8-9 IRV)

येथे पंख कशा प्रकारे संरक्षणाचे प्रतिनिधित्व करतात याचे आणखी एक उदाहरण आहे.

हे देवा, माझ्यावर दया कर, माझ्यावर दया कर;
माझा जीव तुझा आश्रय करतो;
ही अरिष्टे टळून जाईपर्यंत मी तुझ्या पंखांच्या सावलीचा आश्रय करीन. (स्तोत्र 57:1 IRV)

धोकादायक प्राणी धोकादायक व्यक्ती दर्शवितात

स्तोत्रसंहितांमध्ये दाविदाने त्याच्या शत्रूंना सिंहासारखे म्हटले.

माझा जीव सिंहांमध्ये पडला आहे;
माझ्याभोवती माझे शत्रू आहेत,
ज्यांचे दात केवळ भाले व बाण आहेत,
ज्यांची जीभ तीक्ष्ण तलवारच आहे, अशा जाज्वल्य मनुष्यांमध्येदेखील मी पडून राहीन.
देवा, तू स्वर्गपेक्षाही उंच आहेस (स्तोत्र 57:4 IRV)

पेत्राने सैतानाला गर्जणारा सिंह असे बोलावले.

सावध असा, जागे राहा; तुमचा शत्रू सैतान हा गर्जणार्या सिंहासारखा कोणाला गिळावे हे शोधत फिरतो. (1 पेत्र 5:8 IRV)

मत्तयमध्ये, येशूने खोट्या संदेष्ट्यांना लांडगे म्हटले कारण त्यांच्या खोट्या आशेमुळे लोकांची झालेली हानी.

खोट्या संदेष्ट्यांविषयी जपून राहा. ते मेंढरांच्या वेषाने तुमच्याकडे येतात, पण ते अंतरी क्रूर लांडगे आहेत. (मत्तय 7:15 IRV)

मत्तयमध्ये, बाप्टिस्मा देणाऱ्या योहानाने धार्मिक नेत्यांना विषारी सांप म्हटले कारण त्यांच्या खोट्या आशेमुळे लोकांची झालेली हानी.

परंतु परूशी व सदूकी यांच्यापैकी पुष्कळ जणांस आपणाकडे बाप्टिस्मासाठी येताना पाहून त्याने त्यांना म्हटले, "अहो सापांच्या पिलांनो, भावी क्रोधापासून पळण्यास तुम्हांला कोणी सावध केले? (मत्तय 3:7 IRV)

गरुड सामर्थ्य दर्शविते

तो तुझे आयुष्य उत्तम पदार्थांनी तृप्त करतो;
म्हणून तुझे तारुण्य गरुडासारखे नवे होते. (स्तोत्र 103:5 IRV)

कारण परमेश्वर म्हणतो, "पहा, शत्रू मावबावर आपले पंख पसरण्यासाठी, गरुडाखा उडून जाईल." (यशया 48:40 IRV)
(wrong verse plz check it.)

मेंढरे किंवा मेंढरांचा कळप जे लोकांना प्रतिनिधित्व करते किंवा धोका पत्करतात

माझे लोक चुकार मेंढरांच्या कळपासारखे झाले आहेत; त्यांच्या मेंढपाळांनी त्यांना भ्रांत केले आहे, डोंगरांवर त्यांना बहकवले आहे;
(यिर्मया 50:6 IRV)

नंतर देवाने इस्राएलला मेंढपाळा सारखे नेले. त्याने त्याच्या लोकांना मेंढ्यासारखे वाळवंटात नेले. (स्तोत्र 78:52 IRV)

"इस्राएल भटकलेले मेंढरू आहे; सिंहांनी त्याला बुजवले आहे; त्याला प्रथम खाणारा अश्शूराचा राजा;
शेवटी त्याची हाडे मोडणारा बाबेलचा राजा नबुखद्रेस्सर. (यिर्मया 50:17 IRV)

लांडग्यांमध्ये जसे मेंढरास पाठवावे तसे मी तुम्हांस पाठवीत आहे, म्हणून तुम्ही सापांसारखे चतुर आणि कबुतरांसारखे भोळे असा.
माणसांविषयी सावध असा. कारण ते तुम्हांला न्यायसभेच्या स्वाधीन करतील आणि त्यांच्या सभास्थानांमध्ये ते तुम्हांला फटके मारतील. (मत्तय 10:16 IRV)

बायबलमधील प्रतिमा - वनस्पती

बायबलमधील वनस्पतींमधील काही प्रतिमा वर्णक्रमानुसार खाली सूचीबद्ध केल्या आहेत. सर्व मोठ्या अक्षरातील शब्द कल्पना दर्शवतात. हा शब्द ज्या प्रत्येक वचनामध्ये प्रतिमा आहे त्यामध्ये शब्द अपरिहार्यपणे दिसत नाही, परंतु शब्द प्रस्तुतीकरण करतो अशी कल्पना आहे.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: वनस्पतींची काही उदाहरणे काय आहेत जी बायबलमध्ये प्रतिमेच्या स्वरूपात वापरली जातात?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

बायबलमधील प्रतिमा - सामान्य नमुने

रूपक

लक्षणांकार

शाखा एका व्यक्तीच्या वंशजांना प्रतिनिधित्व करते

खालील उदाहरणांत, यशयाने इशयाच्या वंशजांपैकी एकाविषयी लिहिले आणि यिर्मयाने दाविदाच्या वंशातील एका वंशाबद्दल लिहिले.

इशयाच्या बुंध्याला धुमारा फुटेल; त्याच्या मुळांतून फुटलेली शाखा फळ देईल. परमेश्वराचा ज्ञानाचा आणि भयाचा आत्मा त्याच्यावर राहील. (यशया 11:1 IRV)

परमेश्वर म्हणतो, पाहा, मी दाविदाकरिता एक नीतिमान अंकुर उगववीन. तो राजा म्हणून राज्य करील, तो सुशतेने वागेल, देशात न्यायनीतीचा अवलंब करील, असे दिवस येत आहेत. (यिर्मया 23:5 IRV)

ईयोबामध्ये जेव्हा "त्याची शाखा कापली जाईल" असे म्हणले जाते तेव्हा त्याचा असा अर्थ होतो की त्याच्यापाशी कोणतेही वंश येणार नाही.

त्याची खालची मुळे सुकून जातील आणि वरच्या फांद्या मरतील.

पृथ्वीवरील लोकांना त्याची आठवण राहाणार नाही. आता त्याची आठवण कुणालाही येणार नाही. (ईयोब 18:17 IRV)

वनस्पती एका व्यक्तीचे प्रतिनिधित्व करते

म्हणून देव तुझा कायमचा नाश करेल..... तो तुला जिवंतांच्या भूमीतून मुळासकट उपटून टाकील. (स्तोत्र 52:5 IRV)

वनस्पती एक भावना किंवा वृत्ती दर्शवते

ज्याप्रमाणे एक प्रकारचे बियाणे लावण्यामुळे त्या प्रकारचे वनस्पती वाढते, अशा पद्धतीने वागणे म्हणजे अशा प्रकारचे परिणाम.

वचनामध्ये भावना किंवा वृत्ती खाली अधोरेखित आहे.

तुम्ही आपणासाठी नितीमत्वाची पेरणी करा म्हणजे प्रेमाची कापणी कराल. (होशेय 10:12 IRV)

मला काही अन्यायी आणि आयुष्य कष्टी करणारे लोक माहित आहेत, पण अशा लोकांना नेहमी शासन होते. (ईयोब 4:8 IRV)

म्हणून त्यांच्यावर संकटे येतील-ते वावटळीचे पीक निर्माण करतील. (होशेय 8:7 IRV)

तुम्ही नीतिमत्तेच्या... फळाऐवजी कडूदवणा केला आहे. (आमोस 6:12 IRV)

आणि त्यावेळेला तुम्हांला काय फळ मिळाले, त्या गोष्टीची तुम्हांला आता लाज वाटते, ज्याचा शेवट मरण आहे? (रोम. 6:21 IRV)

झाड एका व्यक्तीचे प्रतिनिधित्व करते

त्यामुळे तो माणूस ओढ्याच्या कडेला लावलेल्या झाडासारखा शक्तिशाली होऊ शकतो तो योग्यवेळी फळे येणाऱ्या झाडासारखा असतो तो पाने असलेल्या व न मरणाऱ्या झाडासारखा असतो तो जे काही करतो ते यशस्वी होते. (स्तोत्र 1:3 IRV)

मी एक निर्दय दुर्जन पहिला, तो हिरव्यागार वृक्षासारखा आपल्या जागी विस्तारलेला दिसला. (स्तोत्र 37:35 IRV)

देवाच्या मंदिरात मी हिरव्यागार व दीर्घकाळ जगणाऱ्या जैतून झाडासारखा आहे. (स्तोत्र 52:8 IRV)

बायबलातील प्रतिमा - सांस्कृतिक प्रतिकृती

वर्णन

सांस्कृतिक नमुना हे जीवनाच्या किंवा वर्तनच्या भागांची मानसिक चित्रे आहेत. या चित्रांबद्दल कल्पना आणि बोलण्याची ही चित्रे आम्हाला मदत करतात. उदाहरणार्थ, अमेरिकन बऱ्याच गोष्टींचा विचार करतात, जरी विवाह आणि मैत्री, जसे की ते मशीन होते. अमेरिकन म्हणतील, "त्यांचा विवाह मोडून टाकला आहे," किंवा "त्यांची मैत्री पुढे पूर्ण वेगाने जात आहे." या उदाहरणात, मानवी संबंध एक मशीन म्हणून तयार केले आहेत.

बायबलमधील काही सांस्कृतिक प्रारूप किंवा मानसिक चित्रे, खाली दिली आहेत. प्रथम देवासाठी नमुना आहेत, नंतर मानवांसाठी नमुना, गोष्टी आणि अनुभव. प्रत्येक शीर्षकामध्ये मोठ्या अक्षरात लिहिलेले नमुने आहेत. हे शब्द किंवा वाक्यांश प्रत्येक पद्यमध्ये अपरिहार्यपणे दिसणार नाही परंतु ही कल्पना आहे.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: सांस्कृतिक प्रतिकृत्या काय आहेत आणि बायबलमधील काही सांस्कृतिक प्रतिकृत्या काय आहेत?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[बायबलातील प्रतिमा](#)

ईश्वराने मानवी जीवनासाठी तयार केले आहे

जरी बायबल स्पष्टपणे नाकारते की देव मानव आहे, ते बऱ्याच गोष्टींशी बोलतात की जे लोक करतात. परंतु देव मानव नाही, म्हणून जेव्हा बायबल म्हणते की देव बोलतो, तेव्हा आपण असे विचार करू नये की त्याच्याकडे आवाज आहे जी कंपने करते. आणि जेव्हा त्याच्याबद्दल काही गोष्टी त्याच्या हातात काहीतरी असते, तेव्हा आपण असा विचार करू नये की त्याच्याकडे एक हात आहे.

पण पुन्हा परमेश्वर देव आमच्याशी बोलला तर आम्ही नक्की मरू. (अनुवाद 5:25 IRV)

परमेश्वराचा पाठिबा लाभल्यामुळे मला धैर्य आले. (एजा 7:28 IRV)

पुढे परमेश्वराच्या कृपेनेच असे घडून आले की राजा हिज्कीया आणि त्याचे सरदार यांच्या आज्ञेप्रमाणे वागायला यहुदाचे लोक तयार झाले. अशा रितीने त्यांनी देवाचा शब्द पाळला (2 इतिहास 30:12 IRV)

शब्द "हात" येथे एक शक्तिशाली शब्द आहे जो देवाच्या सामर्थ्याशी संदर्भित करतो. (पहा: [मेटॉनीमी](#))

परमेश्वराला राजाच्या रुपात बनवले आहे

देव सर्व जगाचा राजा आहे. (स्तोत्र 47:7 IRV)

कारण परमेश्वरच राजा आहे.
तो सगळ्या देशांवर राज्य करतो. (स्तोत्र 22:28 IRV)

देवा तुझे सिंहासन नेहमीसाठी आहे.
चांगुलपणा हा तुझा राजदंड आहे. (स्तोत्र 45:6 IRV)

देव असे म्हणाला,
"आकाश माझे सिंहासन आहे आणि पृथ्वी हे माझे पाय ठेवण्याचे आसन आहे. मग तुम्ही माझ्यासाठी घर बांधू शकाल. (यशया 66:1 IRV)

तो सगळ्या देशांवर राज्य करतो.
देव त्याच्या पवित्र सिंहासनावर बसतो.
राष्ट्रांतले अधिपती जमले आहेत
अब्राहामाच्या देवाची प्रजा एकत्र झाली आहे;
कारण पृथ्वीवरील ढाली देवाच्या आहेत
देव त्या सगळ्यांपेक्षा थोर आहे. (स्तोत्र 47:8-9 IRV)

परमेश्वराला एक मेंढपाळ म्हणून बनवले आहे आणि त्याच्या लोकांना मेंढरे म्हणून बनवले आहे.

परमेश्वर माझा मेंढपाळ आहे; मला काही उणे पडणार नाही. (स्तोत्र 23:1 IRV)

त्याचे लोक मेंढरे आहेत.

तो आपला देव आहे आणि आपण त्याची माणसे. आपण जर त्याचा आवाज ऐकला तर आपण त्याची मेंढरे होऊ. (स्तोत्र 95:7 IRV)

तो त्याच्या लोकांना मेंढरांसारखे चालवतो.

नंतर देवाने इस्राएलला मेंढपाळासारखे नेले. त्याने त्याच्या लोकांना मेंढ्यासारखे वाळवंटात नेले. (स्तोत्र 78:52 IRV)

तो त्याच्या मेंढरांना वाचविण्यासाठी मरण्यासाठी सज्ज आहे.

मी उत्तम मेंढपाळ आहे, आणि जे माझे आहेत त्यांना मी ओळखतो, व जे माझे आहेत ते मला ओळखतात. जसा मी पित्याला ओळखतो तशी माझी मेंढरे मला ओळखतात. या मेंढरांसाठी मी आपला जीव देतो. माझी दुसरीही मेंढरे आहेत ती येथे या कळपात नाहीत. त्यांनाही मला मार्गदर्शन केले पाहिजे. ते माझा आवाज ऐकतील आणि भविष्यकाळात एक कळप आणि एक मेंढपाळ असे होईल. (योहान 10:14-15 IRV)

परमेश्वराला योद्ध्याच्या रुपात बनवले आहे

परमेश्वर महान योद्धा आहे; (निर्गम 15:3 IRV)

परमेश्वर शूर सैनिकाप्रमाणे बाहेर जाईल लढण्यास सज्ज असलेल्या माणसाप्रमाणे तो असेल. तो खूप उत्तेजित होईल. तो आरोळी ठोकेल आणि मोठ्याने ओरडेल. तो त्याच्या शत्रूचा पराभव करील. (यशया 42:13 IRV)

“हे परमेश्वर तुझा उजवा हात आश्चर्यकारकरीत्या बलशाली आहे; त्या हाताने तू शत्रूंचा चुराडा करून टाकलास. (निर्गम 15:6 IRV)

तू समुद्रांची गर्जना,
त्यांच्या लाटांचा कल्लोळ व लोकांची दंगल शमवातोस. (स्तोत्र 65:7 IRV)

कारण तू त्यांना पाठ दाखवण्यास लावशील, तू आपल्या धनुष्याची दोरी ओढून त्यांच्या मुखावर नेम धरशील. (स्तोत्र 21:12 IRV)

नेत्याला एक मेंढपाळ म्हणून बनवले आहे आणि जे त्याला अनुसरतात त्या लोकांना मेंढरे म्हणून बनवले आहे.

इस्राएलच्या सर्व घराण्यांमधील लोक हेब्रोन येथे दावीद पाशी एकत्र आले आणि त्याला म्हणाले, “आपण इस्राएल लोकांना एकाच कुटुंबातले, एकाच रक्तमासांचे आहोत. परमेश्वर तुला म्हणाला, “माझ्या इस्राएल प्रजेचा तू मेंढपाळ होशील. इस्राएलवर राज्य करशील.” (2 शमुवेल 5:1-2 IRV)

यहूदातील लोकांच्या मेंढपाळांचे (नेत्यांचे) वाईट होईल, ते मेंढ्यांचा नाश करीत आहेत. ते माझ्या कुरणातून त्यांना चहूबाजूना पळवून लावीत आहेत.” हा परमेश्वराकडून आलेला संदेश आहे. (यिर्मया 23:1 IRV)

तुमची स्वतःची व देवाच्या सर्व लोकांची, ज्यांना देवाने तुम्हांला दिलेले आहे, त्यांची काळजी घ्या. कळपाची (देवाच्या लोकांची) काळजी घेण्याचे काम पवित्र आत्म्याने तुम्हांला दिलेले आहे. तुम्ही मंडळीसाठी मेंढपाळासारखे असले पाहिजे. ही मंडळी देवाने स्वतःचे रक्त देऊन विकत घेतली. 29 मला माहित आहे की, मी गेल्यावर तुमच्यामध्ये भयंकर असे दुष्ट लांडगे येतील. ते कळपाला सोडणार नाहीत. तुमच्यामधूनसुद्धा लोक उठतील, चुकीचे असे तुम्हांला शिकवून आपल्या मागे घेऊन जातील. (प्रेषितांची कृत्ये: 20:28-30 IRV)

डोळ्याला दिवाच्या रुपात बनवले आहे

जगाच्या बऱ्याच भागांमध्ये या नमुन्याची विविधता आणि वाईट डोळ्याचे नमुने आढळतात. बायबलमधील बहुतेक संस्कृतींमध्ये या नमुन्यामध्ये खालील घटकांचा समावेश आहे:

लोक वस्तू पाहू शकतात, वस्तूच्या भोवती असणाऱ्या प्रकाशामुळे नव्हे तर प्रकाशाच्या कारणामुळे ते त्यांच्या डोळ्यांनी वस्तूंचे चमकते.

डोळा शरीराचा दिवा आहे. म्हणून जर तुमचे डोळे चांगले असतील तर तुमचे सर्व शरीर प्रकाशमय होईल. (मत्तय 6:22 IRV)

डोळ्यांवरून प्रकाशणारा हा प्रकाश स्वतः च दर्शकांचे चारित्र्य असते.

दुर्जनांचे मन वाईट इच्छिते, शेजाऱ्यावर तो कृपादृष्टी करीत नाही. (नीतिसूत्रे 21:10 IRV)

ईर्ष्या आणि शाप एखाद्याच्या डोळ्यांत दिसतात असे दर्शविले जातात, आणि अनुग्रह चांगले दिसणारी व्यक्ती म्हणून विकसित केले आहे.

वाईट डोळा असलेल्या व्यक्तीच्या प्राथमिक भावना मत्सर आहे. मार्क 7 मध्ये "मत्सर" असे भाषांतरित केलेला ग्रीक शब्द "डोळा" आहे, ज्याचा संदर्भ वाईट डोळ्याकडे आहे.

आणखी तो म्हणाला, "जे माणसाच्या आतून बाहेर पडते ते माणसाला अपवित्र करते. कारण आतून म्हणजे अंतःकरणातून वाईट विचार बाहेर पडतात..... (मार्क 7:20-22 IRV)

मत्तय 20:15 मध्ये संदर्भ मत्सर भावना समाविष्ट. मी माझ्या पैशाचा वापर मला पाहिजे तसा करू शकत नाही का? मी लोकांशी चांगला आहे म्हणून, तुला हेवा वाटतो का?' (मत्तय 20:15 IRV)

जर एखाद्या व्यक्तीची नजर खराब असेल तर ती व्यक्ती इतर लोकांच्या पैशाबद्दल इर्षा करते.

डोळा शरीराचा दिवा आहे. म्हणून जर तुमचे डोळे चांगले असतील तर तुमचे सर्व शरीर प्रकाशमय होईल. >पण तुझा डोळा सदोष असला तर तुझे संपूर्ण शरीर अंधकारमय होईल. यास्तव, तुझ्यातील प्रकाश जर अंधार असला, तर तो अंधार केवढा! कोणीही दोन धन्यांची चाकरी करू शकत नाही, कारण तो एकाचा द्वेष करील व दुसऱ्यावर प्रीती करील; अथवा एकाशी निष्ठेने वागेल व दुसऱ्याला तुच्छ मानील. तुम्ही देवाची आणि धनाची चाकरी करू शकत नाही. (मत्तय 6:22-24 IRV)

एखादी व्यक्ती जी मत्सरी आहे तो एखाद्यावर वाईट डोळा ठेवून त्याला शाप देईल किंवा आकर्षित करेल.

अहो मूर्ख गलतीकरांनो, कोणाचा वाईट डोळा तुमची हानी करतो? (गलतीकरांस पत्र 3:1 IRV)

चांगली नजर असलेल्या व्यक्तीने त्याच्यावर लक्ष ठेवल्याने कोणालाही आशीर्वाद मिळू शकतो.

जर माझ्यावर आपली कृपादृष्टी असेल..... (1 शमुवेल 27:5 IRV)

जीवनाला रक्ताच्या रुपात बनवले आहे

या नमुन्यामध्ये, एखाद्या व्यक्तीचे किंवा प्राण्याचे रक्त एखाद्या व्यक्तीचे प्राण प्रतिनिधित्व करते.

पण मी तुम्हांस एक आज्ञा देतो की रक्तासकट मांस तुम्ही खाऊ नका कारण रक्त हे त्याचे जीवन आहे; (उत्पत्ती 9:4 IRV)

रक्ताचा थेंब किंवा सांडले असल्यास, कोणालातरी ठार केले गेले आहे.

म्हणून जर एखादी व्यक्ती एखाद्या व्यक्तीद्वारे ठार मारली गेली तर ती व्यक्ती पण त्याच व्यक्तीद्वारेच ठार केली जाईल. (उत्पत्ती 9:6 IRV)

म्हणजे त्या व्यक्तीला संरक्षण मिळेल व तिचा पाठलाग करणाऱ्याच्या हातून ती व्यक्ती मारली जाणार नाही. मग त्या नगरातील न्यायसभेने निवाडा करावा. (यहोशवा 20:9 IRV)

जर रक्त रडले तर निसर्ग स्वतः कोणत्या व्यक्तीला मारणाऱ्या व्यक्तीचा सूड उगवण्यासाठी रडत आहे. यात व्यक्तिमत्त्वाचा देखील समावेश आहे, कारण रडणे हे कुणालाही बोलू शकते. (पहा: चेतनगुणोक्ती)

नंतर परमेश्वर म्हणाला, "तू हे काय केलेस? त्याचे रक्त मला जमिनीतून हाका मारीत आहे; (उत्पत्ती 4:10 IRV)

देश स्त्रीची प्रतिमा आहे, आणि त्यांचे देव तिच्या पतीची प्रतिमा आहे.

गिदोनच्या मृत्यूनंतर लगेचच इस्राएल लोक पुन्हा बआलच्या मागे लागले त्यांनी बआल-बरीथ याला परमेश्वर मानले. त्यांनी बआलच्या खोट्या दैवताची उपासना केली. (शास्ते 8:33 IRV)

इसाएल राष्ट्राची देवाचा पुत्राची प्रतिमा आहे

“इसाएल लहान बालक असताना, मी (परमेश्वराने) त्यांच्यावर प्रेम केले. आणि मी माझ्या मुलाला मिसराबाहेर बोलाविले. (होशेय 11:1 IRV)

सूर्य रात्री पेटीत असल्याची प्रतिमा आहे

परंतु त्यांचा “आवाज” सर्व जगभर जातो त्यांचे “शब्द” पृथ्वीच्या टोकापर्यंत जातात. आकाश म्हणजे जणू सूर्याचे घरच आहे. सूर्य त्याच्या झोपायच्या खोलीतून आनंदी नवऱ्या मुलासारखा बाहेर येतो. सूर्य त्याच्या परिक्रमेची सुरुवात अधीर झालेल्या एखाद्या धावपटू सारखी करतो. (स्तोत्र 19:4-5 IRV)

110 व्या स्तोत्रामध्ये सकाळी बाहेर येण्यापूर्वी गर्भाशयामध्ये असल्यासारखे सूर्याचे वर्णन केले आहे.

पवित्र्याने मंडित झालेले तुझे तरुण तुला पहाटेच्या दहिंवरासारखे आहेत. (स्तोत्र 110:3 IRV)

जलद गतिमान होऊ शकणाऱ्या गोष्टी पंख असल्यासारख्याची प्रतिमा आहे

हे विशेषतः गोष्टी किंवा हवेमधील हालचालींवर आधारित आहे.

सूर्याला पंख असलेल्या चकतीची रूपात प्रतिमा आहे, ज्यामुळे ते दिवसभरात पूर्वेकडून पश्चिमेपर्यंतच्या हवेद्वारे "उडण्यास" शक्य होते. स्तोत्र 139 मध्ये, "सकाळचे पंख" म्हणजे सूर्याबद्दल. मलाखी 4 मध्ये देवाने "न्यायत्वाचा सूर्य" असे म्हटले आणि त्याने पंखाप्रमाणे सूर्याची चर्चा केली.

मी जर पूर्वेकडे, जिथे सूर्य उगवतो तिथे गेलो तर तिथे ही तू असतोस. मी जर पश्चिमेकडे समुद्रावर गेलो तर तिथे ही तू असतोस. (स्तोत्र 139:9 IRV)

lockquote>पण तुम्ही जे माझ्या नावाचे भय धरणारे त्या तुमच्यावर न्यायत्वाचा सूर्य उदय पावेल, त्याच्या पंखाच्या ठायी आरोग्य असेल. (मलाखी 4:2 IRV)

करुबावर आरुढ होऊन तो उडत होता.

वाऱ्यावर स्वार झाला होता. (2 शमुवेल 22:11 IRV)

तो उडत होता तो उडणाऱ्या करुबावर आरुढ होऊन वाऱ्यावर उंच उडत होता. (स्तोत्र 18:10 IRV)

तू वायूच्या पंखांवर आरोहण करून जातोस. (स्तोत्र 104:3 IRV)

निष्क्रीयता हा वाऱ्याला उडवून लावण्यासारखा आहे

या नमुन्यामध्ये, वाऱ्यामुळे वस्तू निरर्थक असतात आणि ते निघून जातात.

स्तोत्र 1 आणि ईयोब 27 हे दाखवतात की दुष्ट लोक निरर्थक आहेत आणि ते जगू शकणार नाहीत.

परंतु वाईट लोक असे नसतात
ते वाऱ्यावर उडून जाणाऱ्या फोलपटासारखे असतात. (स्तोत्र 1:4 IRV)

पूर्वेचा वारा त्याला वाहून नेईल आणि तो जाईल.
वादळ त्याला त्याच्या घरातून उडवून लावेल. (ईयोब 27:21 IRV)

उपदेशक याचे लेखक सांगतात की सर्व काही व्यर्थ आहे.

धुळीच्या वाफे सारखी,
वा-यामध्ये वा-याची झुळूकाप्रमाणे,
सर्व काही निघून गेले, अनेक प्रश्न सोडले.
सूर्यप्रकाशात काम करणाऱ्या सर्व कार्यापासून मानवजातीला काय लाभ मिळतो? (उपदेशक 1:2-3 IRV)

ईयोब 30:15 मध्ये, ईयोब तक्रार करतो की त्याची मान आणि समृद्धी संपली आहे.

भीतीने माझा थरकाप झाला आहे.
वाऱ्याने सगळे काही उडून जावे त्याप्रमाणे त्यांनी माझी प्रतिष्ठा उडवून लावली आहे.
माझी सुरक्षितता ढगांप्रमाणे नाहीशी झाली आहे. (ईयोब 30:15 IRV)

मानवी युद्ध दैवी लढाई म्हणून विकसित केले आहे

राष्ट्रांमध्ये युद्ध सुरू झाले तेव्हा लोक असा विश्वास करायचे की, त्या राष्ट्रांचे देवदेखील युद्धांत होते.

मिसर देशाचे लोक परमेश्वराने मारलेल्या लोकांचे दफन करीत होते. ते त्यांच्या पहिल्या मुलांचे दफन करीत होते. परमेश्वराने मिसर देशाच्या देवतांना कडक शासन केले. (गणना 33:4 IRV)

पृथ्वीच्या पाठीवर इस्राएलसारखे राष्ट्र नाही. इस्राएलाची प्रजा ही खास प्रजा आहे. (ती गुलाम होती) तिला तू मिसरमधून सोडवलेस आणि मुक्त केलेस. तिला आपली प्रजा मानलेस. इस्राएलांसाठी तू महान आणि अद्भुत चमत्कार केलेस. (2 शमुवेल 7:23 IRV)
> राजा बेन - हदादचे अधिकारी त्याला म्हणाले, "इस्राएलचे देव हे पर्वतराजीतले देव आहेत. आपण डोंगराळ भागात लढलो. म्हणून इस्राएलांचा जय झाला. तेव्हा आता आपण सपाटीवर लढू म्हणजे जिंकू. (1 राजे 20:23 IRV) #### जीवनात अडथळे भौतिक सीमा म्हणून केले आहेत खालील वचने वास्तविक भौतिक सीमा नाहीत परंतु अडचणी किंवा जीवनात अडचणी नसल्याबद्दल नाहीत. >परमेश्वराने मला बंदिवान केल्यामुळे मी बाहेर येऊ शकलो नाही. त्याने मला मोठमोठ्या बेड्या घातल्या. (विलापगीत 3:7 IRV)

त्याने दगडधोड्यांनी माझ्या रस्त्यात अडथळा निर्माण केला आहे. त्याने माझा मार्ग वाकडा केला आहे. (विलापगीत 3:9 IRV)

माझा वाटा फारच अद्भुत आहे माझे वतन सुंदर आहे. (स्तोत्र 16:6 IRV)

धोकादायक ठिकाणे अरुंद ठिकाणे म्हणून विकसित केली जातात

स्तोत्र 4 मध्ये दाविदाने देवाला त्याला सोडण्यासाठी विचारले.

हे माझ्या न्यायदात्या देवा, मी तुझा धावा करतो;
मला या तू पेचांतून मोकळे केले आहेस.
माझ्यावर कृपा कर आणि माझी प्रार्थना ऐक. (स्तोत्र 4:1 IRV)

एक त्रासदायक परिस्थिती वाळवंटाच्या रूपात बनवली आहे

ईयोब त्याच्याशी झालेल्या दुःखद कारणांमुळे दुःखी होतो, तेव्हा तो वाटेत वाळवंटाप्रमाणे बोलत होता. रानटी कुत्री आणि शहामृग असे प्राणी आहेत जे वाळवंटात राहतात.

मी आतून अगदी मोडून गेलो आहे.
माझ्या वेदना कधीच थांबत नाहीत आणि वेदना आणखी येणारच आहेत.
मी सदैव दुःखी असतो, पण मला स्वास्थ्य लाभत नाही.
मी लोकांच्यात उभा राहून मदतीसाठी ओरडतो.
रानटी कुत्र्यांसारखा,
व वाळवंटातील शहामृगासारखा मी एकटा आहे. (ईयोब 30:27-29 IRV)

कल्याण भौतिक स्वच्छता म्हणून विकसित केले आहे, आणि वाईट शारीरिक परिभाषा म्हणून तयार केले आहे

कुष्ठरोग हा रोग आहे. एखाद्या व्यक्तीला तो होता तर त्याला अशुद्ध असल्याचे सांगितले होते. तेव्हा एक कुष्ठरोग झालेला मनुष्य त्याच्याकडे येऊन वाकून त्याच्या पाया पडून म्हणाला, "प्रभु, तुमची इच्छा असेल तर तुम्ही मला शुद्ध करण्यास समर्थ आहात." मग येशूने आपला हात पुढे करून त्याला स्पर्श केला व म्हटले, "तू शुद्ध व्हावेस अशी माझी इच्छा आहे," आणि ताबडतोब तो कुष्ठरोगी बरा झाला. (मत्तय 8:2-3 IRV)

"अशुद्ध आत्मा" वाईट आत्मा आहे.

"जेव्हा अशुद्ध आत्मा माणसाला सोडून बाहेर निघून जातो तेव्हा तो पाणी नसलेल्या ठिकाणाहून विसावा शोधीत फिरतो पण तो त्याला मिळत नाही. (मत्तय 12:43 IRV)



translationAcademy

Checking Manual

Introduction to Checking

तपासणी हस्तलिखित परिचय

भाषांतर हस्तलिखित तपासणी

हे हस्तलिखित वर्णन करते की भाषांतरित बायबलसंबंधी सामग्रीची अचूकता, स्पष्टता आणि सहजता कशी तपासायची आहे.

हस्तपुस्तिका भाषांतर तपासणीसाठी सूचनांसह प्रारंभ होते की भाषांतर गट एकमेकांच्या कार्याची तपासणी करण्यासाठी वापरेल. जर ते या सूचनांचे अनुसरण करतात तर, ते तपासणीच्या स्तराचे एक पूर्ण करतील. नंतर भाषांतराची भाषा स्पष्टपणे आणि सहजतेने भाषांतरित करण्यासाठी आणि भाषांतरकर्त्यांना योग्यतेसाठी भाषांतरित केल्यावर चर्चच्या नेत्यांना वापरण्यासाठी वापरण्याकरिता सूचना संघासाठी सूचना आहेत. जर त्यांनी या सूचनांचे पालन केले तर ते दोन स्तर तपासू लागतील. या हस्तपुस्तिकेत मंडळी नेटवर्कच्या नेत्यांसाठी तीन किंवा तिस-या क्रमांकावरील अचूकतेसाठी भाषांतर तपासण्यासाठी वापरण्यासाठी सूचनांचा समावेश आहे.

हस्तपुस्तिकेत भाषांतर तपासण्यासाठी पुढील सूचनांचा समावेश होतो ज्यात मंडळी नेटवर्कचे नेते भाषांतर तपासण्यासाठी वापरू शकतात. कारण मंडळी नेटवर्कचे अनेक नेते भाषांतराची भाषा बोलत नाहीत, उलट भाषांतर तयार करण्याच्या सूचना आहेत, ज्यामुळे लोकांना भाषेत एखादे भाषेत भाषांतर करणे शक्य नसते जे ते बोलू शकत नाहीत.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: तपासणी पुस्तिका काय आहे?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[हस्तलिखित भाषांतराचा परिचय](#)

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[भाषांतर तपासणीचा परिचय](#)

भाषांतर तपासणीचा परिचय

भाषांतर तपासणी

प्रस्तावना

भाषांतर प्रक्रियेचा एक भाग म्हणून, हे आवश्यक आहे की बरेच लोक हे संभाषण तपासा की हे संदेश संप्रेषणाने स्पष्टपणे संप्रेषण करीत आहे. एक प्रारंभिक भाषांतरकर्ता जे त्याचे भाषांतर पाहण्यासाठी एकदा सांगितले होते, "परंतु मी माझी मूळ भाषा उत्तम प्रकारे बोलतो. भाषांतर त्या भाषेसाठी आहे. आणखी काय आवश्यक आहे?" त्याने जे म्हटले ते खरे होते, पण लक्षात ठेवण्यासाठी आणखी दोन गोष्टी आहेत.

एक गोष्ट अशी आहे की त्याला कदाचित स्रोत मजकूर अचूकपणे समजला नसेल आणि त्यामुळे एखाद्याने कदाचित भाषांतर योग्य दुरुस्त्यासाठी काय करू शकते हे कोणालाही माहिती असेल. हे कारण असू शकते की स्रोत भाषेत त्यांनी वाक्यांश किंवा अभिव्यक्ती योग्यरित्या समजली नाही. या प्रकरणात, स्रोत भाषा समजू शकेल असे दुसरे कोणीही भाषांतर दुरुस्त करू शकेल.

किंवा एखाद्या विशिष्ट ठिकाणी संवाद साधण्यासाठी बायबल काय म्हणते याबद्दल त्याला काही समजत नाही. या बाबतीत, बायबल शिक्षक किंवा बायबल भाषांतर परीक्षक यासारखी बायबलची चांगली ओळख असलेले कोणीही भाषांतर दुरुस्त करू शकतात.

दुसरी गोष्ट आहे, जरी भाषांतरकर्ते कदाचित त्यास काय सांगू इच्छित असेल, तरी तो ज्या प्रकारे भाषांतरित करेल त्याचा अर्थ कदाचित वेगळ्या व्यक्तीला काहीतरी अर्थ असावा. म्हणजेच दुसऱ्या व्यक्तीने असे समजू शकते की भाषांतर हे भाषांतरकर्त्याच्या उद्देशापेक्षा अन्य एखाद्या गोष्टीबद्दल बोलत आहे, किंवा भाषांतर वाचताना किंवा वाचताना ती व्यक्ती कदाचित काय सांगू इच्छित आहे हे समजू शकणार नाही. हे कारण आहे की भाषांतरित व्यक्ती कोणास समजून घेते हे तपासणे नेहमीच आवश्यक आहे जेणेकरून आपण ते अधिक अचूक आणि स्पष्ट करू शकाल.

हे तीन स्तरांसह मापनपद्धतीच्या स्वरूपात तपासण्याची प्रक्रिया करण्यासाठी मार्गदर्शक आहे.

ही तपासणी मापनपद्धती एका मर्यादितपलीकडे भाषांतरित केलेल्या शब्दाची स्पष्टता आणि स्पष्टता दर्शविण्यास मदत करते. हे तपासणी स्तर अंतर्भूत शब्द सामग्री नेटवर्क (<https://unfoldingword.org>) द्वारे विकसित केले गेले आहे, जे समान गट आहे जे बर्याच स्वयंसेवकांच्या मदतीने दरवाजा 43 चे व्यवस्थापन करते आणि ते दरवाजा 43 वरील सर्व बायबलसंबंधी सामग्रीचे तपासणी स्तर दर्शविण्यासाठी वापरले जातात.

तपासणी स्तर

तेथे तपासणीचे तीन स्तर आहेत:

- तपासणी स्तर एक - भाषांतर संघाने पुष्टीकरण
- तपासणी स्तर दोन - समुदायाद्वारे पुष्टीकरण
- तपासणी स्तर तीन - मंडळी नेतृत्वद्वारे पुष्टीकरण

अद्याप कोणतेही स्तर 1 वर तपासलेले नाही असे कोणतेही भाषांतर, त्याची तपासणी केली गेली नाही आणि त्याच्याकडे कोणतीही तपासणी केलेली स्थिती नाही.

अनेक तपासणी स्तरांचा हेतू भाषांतरित सामग्री मंडळीला त्वरीत उपलब्ध करणे, तसेच सामग्रीला चालू ठेवण्यास आणि खुल्या वातावरणामध्ये पुष्टी देण्यास अनुमती देणे हे आहे. प्रत्येक वेळी, ज्याची अचूकता तपासली गेली आहे ते स्पष्टपणे दर्शविले जाईल. आमचा असा विश्वास आहे की याचा परिणाम जलद तपासणी प्रक्रियेत होईल, व्यापक मंडळी सहभागास आणि मालकीची परवानगी देईल आणि चांगले भाषांतर सादर करेल.

- पत: परवानगीद्वारे वापरलेले उद्धरण, © 2013, एसआयएल इंटरनॅशनल, शेअरिंग अर नेटीव कल्चर, पृ. 69.*

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[तपासणी स्तरसाठी परिचय](#)

तपासणी स्तरसाठी परिचय

स्तर तपासणे कसे कार्य आहे

तपासणी स्तरांसह कार्य करताना लक्षात ठेवण्यासाठी येथे काही महत्वाचे टिपा आहेत:

- फक्त एक किंवा अधिक पातळीवर तपासणीची पातळी गाठली जाणारी भाषांतरे unfoldingWord च्या वेबसाइटवर आणि unfoldingWord mobile app वर उपलब्ध करून दिली जाईल. (पहा <http://ufw.io/content/>)
- तपासणी स्तर तीन वर पोहोचलेल्या केवळ भाषांतरकर्त्यांना इतर भाषांतरासाठी स्रोत ग्रंथ म्हणून मान्यता दिली जाईल.
- जेव्हा तपासणीची पातळी पूर्ण झाली आणि दरवाजा 43 वर भाषांतरित सर्व योग्य संपादने केली गेली, तेव्हा तपासणारे तपासणीच्या तपशीलाची माहिती उघडकीस आणेल, ज्यामध्ये तपासणी कोणी केली आणि त्यांचे भाषांतर किंवा भाषांतर परीक्षक म्हणून पात्रता यासह सूचित करेल. unfoldingWord मग दरवाजा 43 आवृत्त्यांची प्रत उत्पादित करेल, जी अनोखी शब्दाच्या वेबसाइटवर एक स्थिर प्रत प्रकाशित करेल (<https://unfoldingword.org> पहा) आणि त्यास unfoldingWord mobile app वर उपलब्ध करा. प्रत-तयार PDF देखील तयार केले जाईल आणि डाउनलोडकरिता उपलब्ध केले जाईल. तपासलेली आवृत्ती दरवाजा-43 वर बदलणे शक्य आहे, भविष्यातील तपासणी आणि संपादनास अनुमती देईल.
- - खुल्या बायबलची कथा * प्रकल्पांसाठी: फक्त * खुल्या बायबलची कथा * भाषांतर जे इंग्रजी आवृत्तीतील आवृत्ती 3.0 किंवा उच्च केले गेले आहेत ते स्तर एक (किंवा उच्च) कडे तपासले जाऊ शकते. तपासणी स्तरसह पुढे जाण्यापूर्वी 3.0 च्या पूर्वीच्या आवृत्त्यांमध्ये भाषांतरित केलेले अद्यतन करणे आवश्यक आहे. (पहा [स्रोत मजकूर आणि आवृत्ती क्रमांक](#))

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: तपासणीचे स्तर कसे कार्य करतात?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[भाषांतर तपासणीचा परिचय](#)

तपासणी स्तर

- खुल्या बायबलची कथा * अंतर्भूत शब्द सामग्रीच्या गुणवत्ता आश्वासनाची योजना येथे थोडक्यात आणि <http://ufw.io/qa/> येथे तपशीलवार वर्णन केले आहे.

आम्ही वापरत असलेला तीन-स्तर तपासणी पद्धत हे अंतर्भूत शब्द सामग्री भाषांतर मार्गदर्शक तत्वे वर अवलंबून आहे. सर्व भाषांतरित सामग्रीची विश्वासाहर्तेच्या विधानाच्या विरोधाशी तुलना केली जाते आणि भाषांतर मार्गदर्शक तत्वांच्या पद्धती आणि पद्धतींशी तुलना केली जाते. हे कागदपत्र ज्यात पायाची स्थापना आहे अशा कागदपत्रांसह अंतर्भूत शब्द सामग्री प्रकल्पात वापरले जाणारे तीन स्तर आहेत.

- स्तर एक तपासत आहे - भाषांतर संघाने प्रतिज्ञा
- स्तर दोन तपासत आहे - समाजाद्वारे प्रतिज्ञा
- स्तर तीन तपासत आहे - मंडळी नेतृत्वद्वारे पुष्टी

तपासणाऱ्यांची तपासणी करणे

या दस्तऐवजात वर्णन केलेल्या प्रक्रिया आणि तपासणी चौकट सामग्रीचा वापर करणाऱ्या मंडळीद्वारे निर्धारित केल्याप्रमाणे सामग्रीची तपासणी आणि पुनर्रचना करण्याचे सतत चालू असलेल्या प्रक्रियेवर अवलंबून असते. अभिप्राय लूप सामग्रीच्या वापरकर्त्यांच्या मोठ्या संख्येमधून इनपुट अधिकतम करण्याच्या दृष्टिने (जेथे शक्य असेल तेथे भाषांतर संगणक प्रणालीमध्ये तयार केलेले) प्रोत्साहित केले जाते. सामग्रीचे भाषांतर व्यासपीठावर उपलब्ध आहेत (पहा <http://door43.org>), जे वापरकर्त्यांना सहयोगी सामग्री तयार करण्यास सोपे करते जेणेकरून वेळोवेळी गुणवत्ता वाढते.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

तपासणी स्तरसाठी परिचय

स्तर 1 तपासत आहे - भाषांतर संघाने प्रतिज्ञा

स्रोत मजकूर आणि आवृत्ती संख्या

तपासणीचे ध्येय

का तपासावे?

तपासणीचे ध्येय म्हणजे भाषांतर संघाला भाषांतर करणे जे मंडळीद्वारे अचूक, नैसर्गिक, स्पष्ट आणि स्वीकारलेले आहे. भाषांतर संघ देखील हे लक्ष्य साध्य करू इच्छित आहे हे सोपे वाटते, परंतु प्रत्यक्षात तसे करणे फारच अवघड आहे आणि बरेच लोक आणि बऱ्याच जणांसाठी, भाषांतरापर्यंत पोहोचण्यासाठी बऱ्याच सुधारणांना लागतात. या कारणास्तव, भाषांतरकर्त्यांना मंडळीने अचूक, नैसर्गिक, स्पष्ट आणि स्वीकारलेले भाषांतर तयार करण्यास मदत करणारी एक प्रमुख भूमिका बजावते.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: तपासणीचे ध्येय काय आहे?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[तपासणी स्तरसाठी परिचय](#)

अचूक

पाळक, पास्टर, मंडळीचे नेते आणि मंडळी नेटवर्कचे नेते भाषांतर गटांना अचूक भाषांतर उपलब्ध करण्यास मदत करतील. ते स्रोत भाषासह भाषांतर तुलना करून आणि जेव्हा शक्य असेल तेव्हा बायबलच्या मूळ भाषांसह देखील हे करेल. (अचूक भाषांतराविषयी अधिक माहितीसाठी, [अचूक भाषांतर करा](#) पहा.)

स्पष्ट

भाषिक समाजाचे सदस्य असलेले तपासक भाषांतर संघाला भाषांतर तयार करण्यास मदत करतील जे स्पष्ट आहे. ते हे भाषांतर ऐकून आणि त्यांच्याकडे त्या ठिकाणी जेथे त्यांचे भाषांतर गोंधळात टाकणारे आहे किंवा त्यांच्याकडे अर्थ लावत नाही असे दर्शवितात. नंतर भाषांतर संघ त्या ठिकाणाचे निराकरण करू शकेल जेणेकरून ते स्पष्ट असतील. (स्पष्ट भाषांतराविषयी अधिक माहितीसाठी, [स्पष्ट भाषांतर तयार करा](#) पहा.)

नैसर्गिक

भाषिक समाजाचे सदस्य असलेले तपासक भाषांतर संघाला भाषांतर करतील कि जे नैसर्गिक असेल. ते हे भाषांतर ऐकून आणि त्यांच्याकडे त्या ठिकाणी जेथे अस्ताव्यस्त विलक्षण वाटते आणि त्यांच्या भाषेत बोलणाऱ्या व्यक्तीला असे म्हणता येईल असे वाटणार नाही अशा पद्धतीने ते असे करतील. मग भाषांतर कार्यसंघ त्या ठिकाणांची निराकरण करू शकतात जेणेकरून ते नैसर्गिक असेल. (नैसर्गिक भाषांतराविषयी अधिक माहितीसाठी, [नैसर्गिक भाषांतर करा](#) पहा.)

चर्च-स्वीकृत

भाषिक समाजात मंडळीमधील सदस्य असलेले तपासक भाषांतर समुदायास एखादे भाषांतराचे भाषांतर करण्यास मदत करतील जी त्या मंडळीमधील मंजूर व स्वीकारण्यात येते. ते भाषा समुदायातील सदस्यांना आणि इतर मंडळीच्या नेत्यांसोबत एकत्रितपणे कार्य करून हे करतील. जेव्हा एखाद्या भाषिक समुदायाच्या मंडळींना प्रतिनिधित्व करणारे सदस्य आणि नेते एकत्र काम करतात आणि सहमत असतात की भाषांतर चांगले आहे, तेव्हा ते त्या समुदायातील मंडळीद्वारा स्वीकारले आणि वापरले जाईल. (मंडळीद्वारे मंजूर झालेल्या भाषांतराविषयी अधिक माहितीसाठी, [मंडळी-स्वीकृत भाषांतर तयार करा](#) पहा.)

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[भाषांतर तपासणीचा परिचय](#)

[अधिकार आणि प्रक्रिया तपासणी](#)

Types of Checks

स्वयं तपासणी

स्व-तपासणी कशी करावी?

- जर आपण **प्रथम मसुदा** भाषांतरासाठी मार्गदर्शक तत्वांचे पालन केले असेल, तर आपण स्रोत मजकूराचा अभ्यास करून आपला प्रथम भाषांतराचा परिच्छेद तयार केला आणि आपण तो स्रोत मजकूर पाहत नसताना तो लिहून काढला. आपण या प्रकारे एक मार्ग भाषांतरित केल्यानंतर, स्रोत मजकूर पुन्हा शोधत आणि आपल्या भाषांतराशी तुलना करून स्व-तपासणी करा. हे सुनिश्चित करा की हे स्रोत मजकूराच्या संदेशाचे सर्व भाग आहेत आणि काहीही सोडणार नाही. जर संदेशाचा काही भाग गहाळ झाला असेल तर तो आपल्या भाषांतून आपल्या भाषेत सादर करा.
- आपण बायबलचे भाषांतर करत असल्यास, आपल्या भाषांतराची तुलना त्याच बायबल परिच्छेदाच्या इतर भाषांतराशी करा. जर त्यापैकी एकाने आपल्याला काही बोलण्याचा एक चांगला मार्ग विचारला असेल, तर त्याप्रकारे आपल्या भाषांतराचे निरीक्षण करा. जर त्यापैकी एखादा आपल्याला आधी केलेल्यापेक्षा चांगले काहीतरी समजून घेण्यास मदत करतो, तर आपले भाषांतर बदला जेणेकरून तो अर्थ चांगल्याप्रकारे संप्रेषित करेल.
- या चरणांनंतर, आपल्या भाषांतराचा जोर त्यांच्या स्वतः कडे वाचा. आपल्या समुदायातील कोणीतरी ते सांगेल असे काहीच नाही असे ठरवा. काहीवेळा वाक्यांमधील काही भाग भिन्न क्रमाने मांडणे आवश्यक आहे.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: मी माझा पहिला मसुदा कसा पहायचा?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[स्तर 1 तपासत आहे - भाषांतर संघाने प्रतिज्ञा](#)

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[प्रतिष्ठित सदस्यांची तपासणी](#)

प्रतिष्ठित सदस्यांची तपासणी

पिर तपासणी कशी करावी

- या अनुषंगाने काम करणाऱ्या भाषांतर गटाच्या सदस्यांना आपले भाषांतर द्या. त्या व्यक्तीला स्वयं तपासणीच्या सर्व समान पायऱ्यातून जाणे आवश्यक आहे, ज्यामुळे निश्चित करण्याची आवश्यकता असलेल्या कोणत्याही ठिकाणाची नोंद करून घेणे
- एकत्र भाषांतर पुनरावलोकन करा आणि त्या स्थानांचे निराकरण करा.
- सुधारित भाषांतर वाचा या व्यक्तीकडे मोठ्याने करा आणि जे काही ऐकू येत नाही अशा गोष्टी ठीक करा ते आपल्या समाजातील कुणीतरी सांगू शकतात.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

भाषांतर शब्द तपासा

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: माझी कार्ये तपासण्यात इतर लोक माझी मदत कशी करू शकतात?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

स्तर 1 तपासत आहे - भाषांतर संघाने प्रतिज्ञा स्वयं तपासणी

भाषांतर शब्द तपासा

भाषांतरवर्गाची तपासणी कशी करावी

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[अचूकता तपासा](#)

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: माझ्या भाषांतरातील महत्वाचे शब्द मी कसे तपासू शकतो?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[स्तर 1 तपासत आहे - भाषांतर संघाने प्रतिज्ञा प्रतिष्ठित सदस्यांची तपासणी](#)

अचूकता तपासा

अचूकतेसाठी भाषांतर तपासणी

या विभागातील उद्देश हा भाषांतर अचूक असल्याचे सुनिश्चित करण्यासाठी आहे. दुसऱ्या शब्दात, स्रोत भाषांतराशी तुलना करता, नवीन भाषांतर हाच अर्थ समजावून सांगते का? (म्हणजे त्याच शब्दांत किंवा अचूक क्रमाने नव्हे)

स्तर 1

जे लोक एक अचूकता तपासणी करतात ते भाषांतर कार्यसंघाचे सदस्य होऊ शकतात, परंतु त्यांनी ज्या गोष्टी वाचल्या आहेत त्या कथा किंवा बायबलचा रस्ता भाषांतरित करणारे तेच लोक असणे आवश्यक आहे नाही. ते समुदायाच्या सदस्य देखील होऊ शकतात जे भाषांतर कार्यसंघाचा भाग नसतात. ते भाषेच्या भाषांतराचे वक्ते असावेत, समुदायात आदर राखले पाहिजे आणि शक्य असल्यास, व्यापक संप्रेषणाच्या भाषेमध्ये बायबलला चांगल्याप्रकारे जात व्हा. या पायरीचा हेतू म्हणजे, मूळ कथेचा किंवा बायबलच्या परिच्छेदाच्या अर्थाचे भाषांतर योग्यरित्या संप्रेषण करते याची खात्री करणे हे आहे. भाषांतरकर्ता आपल्या स्वतःच्या भाषेत कथा किंवा बायबलच्या परिच्छेदाचे भाषांतर करण्यासाठी सर्वोत्तम मार्गाचा विचार करतात. एक व्यक्ती असू शकते जी कथा किंवा बायबल परिच्छेद किंवा एकापेक्षा जास्त शोधते. एखादी कथा किंवा परिच्छेद तपासण्यासाठी एकापेक्षा जास्त व्यक्ती उपयुक्त ठरू शकतात कारण अनेकदा वेगवेगळे धनादेश वेगळे गोष्टी लक्षात घेतील.

स्तर 2 आणि 3

जे लोक स्तर 2 करतात किंवा तीन अचूकता तपासतात ते भाषांतर कार्यसंघाचे सदस्य नसावेत. ते मंडळीतील नेते असतील जे भाषेची भाषा बोलतात आणि स्रोत भाषेतील बायबलला चांगल्या प्रकारे ओळखतात. हे खरे आहे की भाषा समुदाय सदस्य जे भाषा समुदाय तपासणी करतात त्यांनी स्रोत मजकूर पाहण्याची आवश्यकता नाही, जेव्हा ते नैसर्गिक आणि स्पष्टतेसाठी भाषांतर तपासले. परंतु अचूकता चाचणीसाठी, अचूकता तपासकर्त्यांना स्रोत मजकूर पहिलाच पाहिजे जेणेकरून ते त्याची नवीन भाषांतराने तुलना करू शकतात.

सर्व स्तर

या पुनरावलोकनकर्त्यांनी या पायऱ्यांचे अनुसरण करावे:

प्रत्येक तपासकाने स्वतः वाचून भाषांतर (किंवा रेकॉर्डिंग ऐकणे) वाचले पाहिजे, त्यास मूळ बायबलच्या रांगेत किंवा कथेच्या तुलनेत मोठ्या संप्रेषणाच्या भाषेची तुलना करणे. भाषांतरकर्त्याने भाषांतर वाचून तपासकाकडे मोठ्याने वाचतांना उपयोगी ठरू शकतो, जेव्हा चेकर स्रोत बायबल किंवा बायबल पहाताना भाषांतरकर्त्यासाठी भाषांतरे भाषांतरित करण्यासाठी तपासक उपयुक्त ठरू शकतात, जेव्हा तपासक बायबल किंवा स्रोत बायबलचे अनुसरण करतात. जसे की तपासक भाषांतर वाचतो (किंवा ऐकतो) आणि त्यास स्रोतशी तुलना करतो, त्याने हे सामान्य प्रश्न लक्षात ठेवावेत:

- मूळ शब्दात भाषांतर काहीही जोडते का? (मूळ अर्थाने अंतर्निहित माहिती देखील समाविष्ट आहे.)
- भाषांतरातून बाहेर पडलेला असा अर्थ असतो का?
- भाषांतरात कोणत्याही अर्थाने अर्थ बदलला आहे का?

तपासकांनी टिपा तयार केल्या पाहिजेत जेथे त्यांना वाटते की काही समस्या असू शकते किंवा सुधारण्यात काही. प्रत्येक तपासक या टिपांसह भाषांतर कार्यसंघाशी चर्चा करतील.

तपासकाने बायबलची कथा किंवा अध्याय वैयक्तिकरित्या तपासल्या नंतर, ते सर्व भाषांतरकर्ते किंवा भाषांतर कार्यसंघाशी भेटले पाहिजेत आणि कथा किंवा बायबलचे एकत्रित पुनरावलोकन केले पाहिजे. ज्या ठिकाणी प्रत्येक तपासकाने समस्या किंवा प्रश्न लक्षात घेतले त्या ठिकाणी येतात तेव्हा तपासक त्यांचे प्रश्न विचारू शकतात किंवा सुधारण्यासाठी सूचना देतात. जसे की तपासक आणि भाषांतर गट प्रश्न आणि सूचनांबद्दल चर्चा करते, ते कदाचित इतर प्रश्न किंवा गोष्टी सांगण्याचे नवीन मार्ग विचार करतील. हे चांगले आहे. जसे तपासक आणि भाषांतर संघ एकत्र काम करतात, देव त्यांना कथा किंवा बायबलच्या परिच्छेदाच्या अर्थास संवाद साधण्याचा सर्वोत्तम मार्ग शोधण्यास मदत करेल.

तपासक आणि भाषांतर कार्यकारणीने निर्णय घेतला की त्यांनी काय बदलले पाहिजे, भाषांतर गट भाषांतरामध्ये संशोधन करेल.

भाषांतराच्या गटाने भाषांतर सुधारल्यानंतर, त्यांना त्यांच्या भाषेत नैसर्गिक वाटते हे सुनिश्चित करण्यासाठी ते एकमेकांना किंवा भाषा समुदायाच्या इतर सदस्यांना मोठ्याने वाचले पाहिजे.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: मी अचूकता तपास कसे करू शकतो?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

स्तर 1 तपासत आहे - भाषांतर संघाने प्रतिज्ञा

स्पष्ट भाषांतरे तयार करा

भाषांतर शब्द तपासा

भाषांतरकर्ता (किंवा संघ) कोणत्याही बायबल परिच्छेदाकडे लक्ष देत नाही जे अजूनही समजण्यास अवघड आहेत, आणि इतर बायबल तपासकांकडून अतिरिक्त मदत कोठे त्यांना हवे आहे या टिपेचा वापर मंडळी नेते आणि तपासक यांच्याकडून दोन आणि तीन स्तरावर केला जाईल, जेणेकरून ते भाषांतरकर्त्यांना समजू शकेल आणि ते अधिक स्पष्टपणे संवाद साधू शकतील.

अतिरिक्त प्रश्न

हे प्रश्न भाषांतरात जे अयोग्य असू शकते अशा सर्व गोष्टी शोधण्यात उपयुक्त असू शकते:

- नवीन (स्थानिक) भाषांतराच्या प्रवाहामध्ये स्रोत भाषेत भाषांतर केलेल्या सर्व गोष्टींचा उल्लेख केला गेला होता का?
- नवीन भाषांतराचा अर्थ स्रोत भाषांतराचा संदेश (शब्दशः आवश्यक नाही) पाळला का? (काहीवेळा स्रोत भाषांतरापेक्षा शब्दांची कल्पना किंवा मांडणीची पद्धत भिन्न आहे, तर ते चांगले वाटते आणि तरीही ते अचूक आहे.)
- प्रत्येक गोष्टीत स्रोत भाषेत भाषांतरित केलेले लोक एकच गोष्ट करत आहेत का? (स्रोत भाषेच्या तुलनेत नवीन भाषांतरांच्या घटना कोण करत होता हे पाहणे सोपे आहे का?)

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

स्तर 2 तपासत आहे - समाजाद्वारे प्रतिज्ञा
भाषा समुदाय तपासा
मंडळीतील पुढारी यांची तपासणी
इतर पद्धती
स्पष्ट भाषांतरे तयार करा

भाषा समुदाय तपासा

भाषा समुदाय तपासा

आपल्या नंतर, भाषांतर कार्यसंघ, स्तर एकच्या खाली सूचीबद्ध केलेले तपासले आहे, आपण समुदायामध्ये भाषांतर घेण्यास तयार आहात जेणेकरून आपण ते लक्षित भाषेमध्ये संदेशास स्पष्टपणे आणि नैसर्गिकरित्या त्यांच्याशी संप्रेषण करतो हे तपासू शकता.

या तपासणीसाठी आपण भाषेतील समुदायांना भाषांतराचा एक विभाग वाचू शकाल.

आपण भाषांतर वाचण्यापूर्वी, लोकांना हे ऐकून सांगा की आपल्या भाषेत नैसर्गिक नसलेली एखादी गोष्ट ऐकल्यास आपण त्यांना थांबवू इच्छित आहात. (नैसर्गिकपणाचे भाषांतर कसे तपासायचे याबद्दल अधिक माहितीसाठी, [नैसर्गिक भाषांतर](#) पहा.)

प्रत्येकासाठी प्रश्न आणि उत्तरे * खुल्या बायबलची कथा * आणि बायबलच्या प्रत्येक अध्यायात आपण भाषांतरांचा चाचणी घेण्यासाठी वापर करू शकता जेणेकरून ते स्पष्टपणे संप्रेषित करीत आहे. (प्रश्नांसाठी <http://ufw.io/tq/> पहा.)

हे प्रश्न वापरण्यासाठी, या पायऱ्यांचे अनुसरण करा:

भाषेचा एक किंवा अधिक सदस्यांना प्रश्नांची उत्तरे देईल अशा भाषेत भाषांतर वाचावा. भाषा समुदायातील हे सदस्य लोक असणे आवश्यक आहे जे यापूर्वी भाषांतरित नाहीत. दुस-या शब्दात प्रश्न विचारलेल्या समाजातील सदस्यांना, भाषांतरांवर काम करण्याच्या प्रश्नांच्या उत्तरांवरून किंवा बायबलच्या मागील ज्ञानापेक्षा आधीच माहित नसते. आम्ही त्यांना फक्त कथा किंवा बायबलच्या परिच्छेदाचे वाचन ऐकून किंवा वाचण्यापासून प्रश्नांची उत्तरे देऊ इच्छितो. भाषांतर स्पष्टपणे किंवा नाही हे आम्हाला कसे कळेल हे आहे. याच कारणास्तव हे प्रश्न महत्वाचे आहेत की या प्रश्नांची उत्तरे देताना समाजातील सदस्य बायबल पाहत नाहीत.

समूहातील सदस्यांना त्या प्रश्नासाठी काही प्रश्न विचारा, एका वेळी एक प्रश्न. जर असे वाटत असेल की समुदाय सदस्यांना चांगले भाषांतर समजत असेल तर प्रत्येक गोष्ट किंवा अध्यायात प्रश्नांचा उपयोग करणे आवश्यक नाही.

प्रत्येक प्रश्नानंतर, भाषा समुदायाचा एक सदस्य प्रश्नाचे उत्तर देईल. जर व्यक्ती फक्त "होय" किंवा "नाही" सह उत्तर देईल तर प्रश्नकर्त्याने पुढील प्रश्नास विचारून प्रश्न विचारला पाहिजे की तो भाषांतर चांगले संवाद साधत आहे. आणखी एक प्रश्न असा असावा, "हे कसे माहित आहे?" किंवा "भाषांतराचा कोणता भाग आपल्याला सांगतो?"

त्या व्यक्तीस उत्तर लिहा जो व्यक्ती देतो. जर व्यक्तीचे उत्तर सुचविलेल्या उत्तरासाठी दिले गेले आहे ज्या प्रश्नासाठी प्रदान करण्यात आले आहे, तर त्या कथेचे भाषांतर त्या वेळी योग्य माहितीचे स्पष्टपणे संप्रेषण करीत आहे. याचे उत्तर योग्य उत्तर म्हणून सुचविलेल्या उत्तराप्रमाणेच असले पाहिजे असे नाही, परंतु त्यास मुळात समान माहिती देणे आवश्यक आहे. काहीवेळा सुचविलेले उत्तर खूप लांब आहे. जर व्यक्तीने सुचविलेल्या उत्तराचा फक्त एक भागांसह उत्तर दिले तर ते देखील एक बरोबर उत्तर आहे.

जर उत्तर अप्रत्यक्ष किंवा सुचविलेल्या उत्तरापेक्षा वेगळे आहे, किंवा जर व्यक्ती प्रश्नाचे उत्तर देऊ शकत नाही, तर भाषांतर कार्यसंघाला भाषांतरित केलेल्या माहितीचे पुनरुच्चार करावे लागेल जेणेकरून ती माहिती अधिक स्पष्टपणे संप्रेषित करेल.

भाषांतर संघाने परिच्छेदाच्या भाषांतरामध्ये सुधारणा केल्यानंतर, नंतर भाषा समाजाच्या इतर सदस्यांना त्याच प्रश्नांची उत्तरे विचारू शकता, म्हणजे त्या भाषेतील अन्य भाषिकांना विचारू द्या जे यापूर्वी हाच मार्ग शोधण्यात गुंतलेले नाहीत. जर त्यांनी प्रश्नांचा अचूक उत्तर दिल्यास, भाषांतर आता चांगले संभाषण करीत आहे.

प्रत्येक प्रसंग किंवा बायबल प्रकरणी या प्रक्रियेची पुनरावृत्ती करेपर्यंत भाषिक समुदायाच्या सदस्यांनी प्रश्नांची उत्तरे देऊ शकता, जेणेकरून हे दिसून येईल की भाषांतर योग्य माहिती स्पष्टपणे संप्रेषण करीत आहे. जेव्हा भाषांतर स्तर 2 चे मंडळी तपासणीसाठी तयार असेल तेव्हा भाषा समूहातील सदस्यांनी ज्यांचे भाषांतर योग्य रीतीने ऐकलेले नसेल त्यांनी प्रश्नांचे योग्यरितीने उत्तर देऊ शकतील.

येथे समुदाय मूल्यांकन पृष्ठावर जा आणि तेथे प्रश्नांची उत्तरे द्या. (भाषा समुदाय मूल्यांकन प्रश्न पहा)

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[नैसर्गिक भाषांतर](#)

[इतर पद्धती](#)

[आपली भाषा लिहिण्यासाठीचे निर्णय](#)

[भाषा समुदाय मूल्यांकन प्रश्न](#)

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: माझी कार्ये तपासण्यासाठी भाषा समुदाय मला कसे मदत करू शकते?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[स्तर 2 तपासत आहे - समाजाद्वारे प्रतिज्ञा](#)

मंडळीतील पुढारी यांची तपासणी

मंडळी नेते कसे तपासावेत

समाजाच्या सदस्यांनी भाषांतराची तपासणी केल्यानंतर स्पष्टतेसाठी मंडळीच्या नेत्यांच्या समूहाद्वारे अचूकतेची तपासणी केली जाईल. या गटामध्ये कमीतकमी तीन चर्च नेते असणे आवश्यक आहे जे लक्षित भाषेचे मुळ वक्ते आहेत, आणि ज्या भाषांमध्ये स्रोत मजकूर उपलब्ध आहे त्यापैकी एक चांगल्या प्रकारे समजून घेणे आवश्यक आहे. भाषांतर कार्यसंघांशी त्यांचा संबंध नसता किंवा अन्यथा जवळून जोडला गेला पाहिजे. सहसा हे समीक्षक पाळक असतील. या मंडळी नेत्यांनी भाषा समुदायातील विविध मंडळी नेटवर्कचे प्रतिनिधित्व करावे. आम्ही शिफारस करतो की या गटात तीन वेगवेगळ्या मंडळी नेटवर्कमधील मंडळीचे नेते सामील असतील, जर त्या समुदायात अनेक लोक असतील.

या पुनरावलोकनकर्त्यांनी या पायऱ्यांचे अनुसरण करावे:

भाषांतर मार्गदर्शक तत्त्वे वाचा, जे भाषांतराचे पुनरावलोकन करतात त्याप्रमाणेच दोन्ही भाषांतर भाषांतर आहे.

भाषांतरकर्ता पात्रता येथे असलेल्या भाषांतरकर्ता किंवा भाषांतर कार्यसंघाच्या प्रश्नांची उत्तरे द्या.

हे भाषांतर एखाद्या शैलीत केले गेले आहे जे विचारात असलेल्या श्रोत्यांना स्वीकारार्ह आहे **स्वीकारायोग्य शैली**.

अचूकता तपासा मधील मार्गदर्शकतत्वांचे अनुसरण करून भाषांतर स्रोत मजकूराचा अर्थ अचूकपणे संप्रेषित करते हे सत्यापित करा.

संपूर्ण भाषांतर वरील मार्गदर्शक तत्वांचे अनुसरण करून भाषांतर पूर्ण झाले असल्याचे सत्यापित करा.

आपण अनेक अध्याय किंवा बायबलच्या एका पुस्तकाचे पुनरावलोकन केल्यानंतर, भाषांतर कार्यसंघाला भेटून प्रत्येक समस्येबद्दल विचारा. भाषांतर समस्यांशी चर्चा करा की ते समस्या सोडवण्यासाठी भाषांतर कसे समायोजित करू शकतात. भाषांतर समायोजित करण्यासाठी आणि समुदायाशी तिचे परीक्षण करण्यासाठी वेळ मिळाल्यानंतर नंतर, भाषांतर कार्यसंघाकडे पुन्हा भेटण्याची योजना बनवा.

त्यांनी समस्या निश्चित केल्या आहेत हे सत्यापित करण्यासाठी भाषांतर कार्यसंघाकडे पुन्हा भेट द्या.

भाषांतर चांगले आहे याची पुष्टी करा. स्तर 2 पुष्टीकरण पृष्ठावर असे करण्यासाठी **स्तर 2 पुष्टीकरण** पहा.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: मंडळीचे नेते भाषांतरास कशी मदत करू शकतात?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

स्तर 2 तपासत आहे - समाजाद्वारे प्रतिज्ञा

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

अचूकता तपासा

अचूक भाषांतर

स्तर 2 चे पुष्टीकरण

इतर पद्धती

इतर तपासणी पद्धती

प्रश्न विचारणे तसेच श्रोत्यांना सहजपणे वाचणे आणि ध्वनी सहजतेने करणे सोपे आहे हे सुनिश्चित करण्यासाठी आपण वापरत असलेल्या इतर तपासणी पद्धती देखील आहेत. येथे काही इतर पद्धती आहेत ज्या आपण प्रयत्न करू शकता:

- **पुन्हा सांगण्याची पद्धत:** तुम्ही, भाषांतरकर्ता किंवा परीक्षक, काही वचने वाचू शकता आणि कोणत्यातरी व्यक्तीने त्यास काय सांगितले ते थोडक्यात सांगण्यास सांगितले. ही भाषांतराची स्पष्टता आणि सहजता तपासण्यात आणि त्याच गोष्टी सांगण्याच्या पर्यायी मार्गाची मदत करण्यास मदत करते.
- **वाचन पद्धत:** तुमच्याशिवाय कोणीतरी, भाषांतरकर्ता किंवा परीक्षकाने, भाषांतराचा एक भाग वाचला पाहिजे, जेव्हा आपण विराम देतो आणि चुका उद्भवू तेव्हा टीपा घेतात. हे भाषांतर वाचणे आणि समजून घेणे किती सोपे किंवा अवघड आहे हे दर्शवेल. भाषांतरातील स्थान पहा जेथे वाचकाने विराम दिला किंवा चुका केल्या आणि भाषांतर काय आहे हे कठीण असल्याचे विचारात घ्या. आपण त्या मुद्यावर भाषांतर सुधारण्याची आवश्यकता असू शकते जेणेकरून वाचणे आणि समजून घेणे सोपे होईल.
- **वैकल्पिक भाषांतराचा प्रस्ताव:** ज्या भागात आपण शब्द किंवा वाक्यांश व्यक्त करण्याचा सर्वोत्तम मार्ग असल्याची खात्री नसलेल्या ठिकाणी, वैकल्पिक भाषेसाठी इतर लोकांना विचारणा करा किंवा दोन भाषांतरांमध्ये पर्याय प्रदान करा आणि कोणते पर्यायी भाषांतर लोकांना सर्वात स्पष्ट समजतात हे पहा.
- **पुनरावलोकनकर्ता इनपुट:** ज्या लोकांनी तुमचे भाषांतर वाचले त्यांना आदर द्या. त्यांना टीपा घेण्यासाठी सांगा आणि ते कोठे सुधारावे हे सांगू शकता. चांगले शब्द निवड, नैसर्गिक अभिव्यक्ती आणि शब्दलेखन देखील पहा.
- **चर्चा गट:** लोकांच्या एका गटामध्ये लोकांना मोठ्यानेच भाषांतर वाचण्यास आणि त्यांना आणि इतरांना स्पष्टीकरणासाठी प्रश्न विचारण्यास सांगा. ते ज्या शब्दांचा वापर करतात त्याकडे लक्ष द्या, कारण पर्यायी शब्द आणि अभिव्यक्ती जेव्हा एखाद्या कठीण बिंदूची जाणीव करण्याचा प्रयत्न करीत असतात तेव्हा येतात आणि या पर्यायी शब्द आणि अभिव्यक्ती भाषांतरातील भाषांपेक्षा चांगले असू शकतात. अशा ठिकाणी लक्ष द्या ज्यात लोक भाषांतर समजत नाहीत आणि त्या स्थानांना स्पष्ट करण्यासाठी कार्य करतात.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: भाषांतर तपासण्यासाठी मी कोणत्या इतर पद्धती मी वापरू शकतो?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[भाषा समुदाय तपासा](#)

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[आपली भाषा लिहिण्यासाठीचे निर्णय](#)
[भाषा समुदाय मूल्यांकन प्रश्न](#)

What to Check For

अचूक भाषांतर

अचूक भाषांतर

हे नवीन भाषांतर अचूक आहे हे सुनिश्चित करणे फार महत्वाचे आहे. ज्या लोकांना अचूकतेसाठी भाषांतर पाहण्यासाठी निवडले गेले आहे त्यांना हे सुनिश्चित करण्याची जबाबदारी आहे की ते मूळ अर्थी मूळ लेखक ज्याचा हेतू असेल आणि संवाद साधण्याची अपेक्षा केली आहे.

हे कसे करावे यावरील सूचनांकरिता, [अचूकता तपासा](#) वर जा आणि "सर्व स्तर" शिर्षकाखाली असलेल्या विभागाच्या चरणांचे अनुसरण करा.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

- [संपूर्ण भाषांतर](#)
- [अचूकता तपासा](#)
- [स्पष्ट भाषांतरे तयार करा](#)

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: भाषांतर अचूक आहे का?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[योग्य वर्णमाला](#)

[मंडळीतील पुढारी यांची तपासणी](#)

स्पष्ट भाषांतर

स्पष्ट भाषांतर

आपले स्वतःचे प्रश्न विचारा, जसे भाषांतरित भाषांतराचे भाषांतर स्पष्ट आहे किंवा नाही. चाचणीच्या या विभागात, नवीन भाषांतराची स्रोत भाषेच्या आवृत्तीशी तुलना करू नका. कोणत्याही ठिकाणी समस्या असल्यास, याची नोंद घ्या म्हणजे आपण नंतर भाषांतर गटाकडे या समस्येविषयी चर्चा करू शकता.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: भाषांतर स्पष्ट आहे तर मी कसे सांगू शकतो?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

स्तर 2 तपासत आहे - समाजाद्वारे प्रतिज्ञा

भाषांतरातील शब्द आणि वाक्ये संदेश समजू शकणार नाहीत का? (शब्द गोंधळात टाकणारे आहेत, किंवा ते तुम्हाला स्पष्टपणे सांगतो की भाषांतरकर्त्याचा अर्थ काय आहे?)

आपल्या समुदायाच्या सदस्यांनी भाषांतरात आढळणारे शब्द आणि अभिव्यक्ती वापरत आहात, किंवा भाषांतरकर्त्याने राष्ट्रीय भाषेतील अनेक शब्द उधार घेतले आहेत का? (आपल्या भाषेतील महत्वाच्या गोष्टी सांगण्याची तुमची बोलण्याची पद्धत आहे का?)

आपण सहजपणे मजकूर वाचू शकता आणि ते पुढे काय सांगू शकेल? (हे भाषांतर सांगणारी चांगली शैली वापरणारा भाषांतरकर्ता आहे का? तो ज्या गोष्टींना अर्थ लावतो त्यानुसार तो गोष्टी सांगत आहे, म्हणजे प्रत्येक विभागात आधी काय घडत आहे आणि नंतर काय घडते हे समजते.)

अतिरिक्त मदत:

- मजकूर स्पष्ट आहे का हे ठरविण्याचा एक मार्ग म्हणजे प्रत्येक वेळेस काही अध्याय वाचणे आणि प्रत्येक विभागात कथा वाचणे ऐकणे कोणास तरी सांगणे. जर व्यक्ती सहजपणे आपला संदेश पुन्हा सांगू शकेल, तर लेखन स्पष्ट आहे.

जर एखादे असे ठिकाण असेल जेथे भाषांतर स्पष्ट झाले नसेल, तर त्याची नोंद करा म्हणजे आपण त्याचा भाषांतर कार्यसंघाशी चर्चा करू शकता.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

स्वीकार्य शैली

नैसर्गिक भाषांतर

स्पष्ट भाषांतरे तयार करा

भाषा समुदाय तपासा

नैसर्गिक भाषांतर

नैसर्गिक भाषांतर

बायबलचे भाषांतर करण्यासाठी ते नैसर्गिक म्हणजे:

परदेशी भाषेने केले जाऊ नये म्हणून लक्षित भाषा समुदायाच्या सदस्याने भाषांतर केले होते.

नैसर्गिकपणासाठी भाषांतर पाहण्यासाठी, स्रोत भाषेची तुलना करणे उपयुक्त नाही.

नैसर्गिकपणा या तपासणी दरम्यान कोणीतरी स्रोत भाषा बायबलकडे पाहू नये. लोक अन्य

तपासणीसाठी स्रोत भाषेतील बायबल पुन्हा बघतील, जसे की अचूकता तपासणे, परंतु या तपासणीदरम्यान नाही

नैसर्गिकपणाचे भाषांतर पाहण्यासाठी, आपण किंवा भाषा समुदायातील दुसऱ्या सदस्याने ते मोठ्याने वाचले पाहिजे. आपण ते एका अन्य व्यक्तीकडे वाचू शकता जो लक्षित भाषा किंवा लोकांच्या एका गटास बोलतो. वाचन सुरू करण्यापूर्वी, लोकांना ऐकून सांगा की आपण त्यांना थांबवू इच्छित आहात जेव्हा ते ऐकू येते जे आपल्या भाषेतील समाजातील कोणीतरी ते म्हणेल असे आवाज ऐकू येत नाही. कोणीतरी आपणास थांबवतो तेव्हा तुम्ही एकत्रितपणे चर्चा करू शकता की कुणीतरी त्याच नैसर्गिक मागाने काय म्हणेल.

आपल्या गावातील परिस्थितीबद्दल विचार करणे उपयुक्त ठरते ज्यामध्ये लोक त्याच प्रकारच्या गोष्टींबद्दल बोलतील जे भाषांतर याबद्दल बोलत आहे. अशी कल्पना करा की आपण त्या गोष्टीबद्दल बोलत आहात, आणि त्याप्रकारे त्यास मोठ्याने म्हणा. इतरांना हे मान्य आहे की हे एक चांगले आणि नैसर्गिक मार्ग आहे, तर ते भाषांतरात तसे लिहा.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[स्वीकार्य शैली](#)

[नैसर्गिक भाषांतर तयार करा](#)

[भाषा समुदाय तपासा](#)

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: भाषांतर नैसर्गिक आहे का?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[योग्य वर्णमाला](#)

[स्तर 2 तपासत आहे - समाजाद्वारे प्रतिज्ञा](#)

[स्पष्ट भाषांतर](#)

स्वीकार्य शैली

स्वीकार्य शैलीमध्ये भाषांतर

आपण नवीन भाषांतर वाचताच स्वतःला हे प्रश्न विचारू शकता. हे असे प्रश्न आहेत जे भाषेच्या भाषेत स्वीकार्य असलेल्या शैलीमध्ये भाषांतर केले गेले आहे किंवा नाही हे निर्धारित करण्यात मदत करेल:

भाषांतरात अशा प्रकारे लिहिलेले आहे की भाषा समाजातील तरुण व वृद्ध सदस्यांना सहज समजेल? कोणीतरी बोलतो तेव्हा, ते तरुण किंवा वयस्कर श्रोत्यांसाठी शब्दांची निवड बदलू

शकतात. या भाषांतरकर्त्याने तरुण आणि वयस्कर लोकांपर्यंत चांगले संभाषण करणारे शब्द वापरला आहे का?

या भाषांतराची शैली अधिक औपचारिक किंवा अनौपचारिक आहे का? (स्थानिक समाजाच्या आवडीनुसार, किंवा ते अधिकाधिक औपचारिक म्हणता येईल का?)

भाषांतरात बऱ्याच शब्दांना दुसऱ्या भाषेतून घेतलेले शब्द वापरले जातात का, किंवा हे शब्द भाषा समुदायांना मान्य आहेत का?

लेखकाने भाषा भाषेला योग्य भाषेचा योग्य प्रकार वापरला का? आपल्या भागातील बोलीभाषा बोलणाऱ्या लेखकाने संपूर्ण क्षेत्रभर शोधले आहे का?

ज्या भाषेतील सर्व समाजाला चांगल्याप्रकारे समजले आहे किंवा ज्या भाषेचा वापर केवळ एका छोट्या भागात केला आहे त्या भाषेचा लेखकाने वापर केला का?

जर एखादी जागा जिथे भाषेच्या भाषेत चुकीच्या शैलीत वापरली जात असेल, तर त्याची नोंद घ्या म्हणजे आपण त्यास भाषांतर कार्यसंघाशी चर्चा करू शकता.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[योग्य वर्णमाला](#)

[संपूर्ण भाषांतर](#)

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: भाषांतर संघाने स्वीकार्य शैली वापरली आहे का?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[स्पष्ट भाषांतर](#)

[नैसर्गिक भाषांतर](#)

[मंडळीतील पुढारी यांची तपासणी](#)

संपूर्ण भाषांतर

संपूर्ण भाषांतर

या विभागातील उद्देश हा भाषांतर पूर्ण असल्याचे सुनिश्चित करण्यासाठी आहे. या विभागात, नवीन भाषांतर स्रोत भाषांतराशी तुलना करणे आवश्यक आहे. आपण दोन भाषांतराची तुलना केल्यावर स्वतःला हे प्रश्न विचारा:

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: भाषांतर पूर्ण आहे का?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[अचूक भाषांतर](#)

भाषांतरात त्याचा कोणताही भाग गहाळ आहे काय? दुसऱ्या शब्दात, भाषांतरात भाषांतर केलेल्या पुस्तकातील सर्व घटनांचा यात समावेश आहे का? भाषांतरात भाषांतर केलेल्या सर्व वचनांचा यात समावेश आहे का? (आपण स्रोत भाषेच्या भाषांतराची वचन संख्या पाहता तेव्हा, सर्व वचने लक्षित भाषेच्या भाषांतरणात समाविष्ट केले जातात का?) काहीवेळा भाषांतरामधील वचन क्रमांकांमध्ये फरक आहे. उदाहरणार्थ, काही भाषांतरांमध्ये काही वचनांचे एकत्र केले जाते किंवा कधीकधी ठराविक वचनांना तळटीप ठेवली जाते. जरी स्रोत भाषांतर आणि लक्षित भाषांतरामध्ये या प्रकारचे फरक असू शकतील, तरी लक्षित भाषेचे भाषांतर अद्याप पूर्ण झाले आहे.

भाषांतरात असे काही ठिकाणे आहेत जिथे काहीतरी बाहेर दिसत आहे किंवा स्रोत भाषेत भाषांतर पेक्षा वेगळे संदेश दिसत आहे? (शब्दरचना आणि क्रम भिन्न असू शकतात परंतु ज्या भाषेत भाषांतरकर्त्याने वापरलेली भाषा स्रोत भाषेच्या भाषांतरासारखेच संदेश देईल).

जर एखादे असे ठिकाण असेल जेथे भाषांतर पूर्ण झाले नाही, तर त्याची नोंद करा म्हणजे आपण त्याचा भाषांतर कार्यसंघाशी चर्चा करू शकता.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[स्वतःचे मूल्यांकन व्रण](#)

[स्तर 2 चे पुष्टीकरण](#)

स्वतः चे मूल्यांकन व्रण

भाषांतर गुणवत्तेचे स्व-मूल्यांकन

या विभागाचा उद्देश एखाद्या प्रक्रीयेचे वर्णन करणे आहे ज्याद्वारे मंडळी भाषांतरित भाषेच्या गुणवत्तेची स्वतः च ठरवू शकते. नियोजित केल्या जाणाऱ्या प्रत्येक कल्पनीय तपासणीचे वर्णन करण्याऐवजी भाषांतर तपासण्याकरिता काही महत्वाच्या तंत्रांचा सल्ला घेण्यासाठी हे खालील मूल्यांकन आहे. शेवटी, कोणती तपासणी वापरली जाते, निर्णय कधी घेतला जातो आणि मंडळीद्वारा कोणाला बनवावे याचा निर्णय.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: भाषेच्या गुणवत्तेची निवेदनेने मी निरपेक्षपणे मूल्यांकन करू शकतो?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

संपूर्ण भाषांतर

मंडळीतील पुढारी यांची तपासणी

स्तर 3 तपासत आहे - मंडळी नेतृत्वद्वारे पुष्टी

मूल्यांकनचा वापर कसा करावा?

ही मूल्यांकन पद्धत दोन प्रकारचे विधाने वापरते. काही "होय / नाही" विधाने आहेत जेथे नकारात्मक प्रतिसाद समस्या सोडवायलाच हवी. इतर विभाग समान वाजवी-पद्धत वापरतात जे भाषांतर गटांना आणि तपासक भाषांतराविषयीच्या विधानांसह प्रदान करते. प्रत्येक वक्तव्य 0-2 च्या मापनाच्या पद्धतीवर तपासणे (भाषांतर कार्यसंघाच्या सुरवातीपासून) करत आहे.

0 - असहमत

1 - काहीसे मान्य करा

2 - तीव्रपणे मान्य करा

पुनरावलोकनाच्या शेवटी, एका विभागातील सर्व प्रतिसादांची एकूण किंमत जोडली जावी आणि, जर प्रतिसाद योग्यरित्या भाषांतराची स्थिती दर्शवितात, हे मूल्य भाषांतरकर्त्याला संभाव्यतेचा अंदाज देईल जे भाषांतरित श्रेष्ठ गुणवत्ता असेल. ठळक शब्द ही सोपी आणि आराखडीत केलेली आहे आणि कार्यकर्त्याला सुधारणेच्या आवश्यकतेचे मूल्यांकन करण्यासाठी एका मूलभूत पद्धतीसह पुनरावलोकनकर्ता प्रदान करते. * उदाहरणार्थ, जर भाषांतरे "अचूकता" मध्ये तुलनेने चांगली आहेत परंतु "नैसर्गिकता" आणि "स्पष्टता" मध्ये खूपच खराब आहे, तर भाषांतर कार्यसंघ अधिक समुदाय तपासणी करण्याची आवश्यकता आहे. *

ठळक शब्द भाषांतरित बायबलसंबंधी सामग्री प्रत्येक अध्यायात वापरण्यासाठी उद्देश आहे. भाषांतर कार्यसंघाने त्यांच्या धनादेश पूर्ण केल्यानंतर प्रत्येक अध्यायाचे मूल्यांकन करणे आवश्यक आहे आणि नंतर स्तर 2 मंडळी तपासकाने ते पुन्हा करावे, आणि नंतर स्तर 3 तपासकाने या पडताळणी सूचीसह भाषांतराचे मूल्यांकन केले पाहिजे. अध्यायात अधिक तपशीलवार आणि व्यापक तपासणी मंडळीने प्रत्येक पातळीवर केली आहे म्हणून, अध्यायातचे गुण पहिल्या चार विभागांपैकी प्रत्येक (अवलोकन, सहजता, स्पष्टता, अचूकता) अद्ययावत केले पाहिजे, ज्यामुळे मंडळी आणि समुदायाला ते पाहता येईल कि भाषांतर कसे सुधारत आहे.

स्व-मूल्यांकन

प्रक्रिया पाच भागांमध्ये विभागली गेली आहे: **विहंगावलोकन (स्वतः भाषांतर बदलची माहिती), नैसर्गिकता, स्पष्टता, अचूकता, आणि मंडळी स्वीकृती.**

1. विहंगावलोकन

- खालील प्रत्येक विधानासाठी "नाही" किंवा "होय" वर्तुळीत करा. *

होय / नाही हे भाषांतर एक अर्थ-आधारित भाषांतर आहे जे मूळ भाषेच्या शब्दाचा अर्थ लक्षित भाषेमध्ये नैसर्गिक, स्पष्ट आणि अचूक आहेत अशा प्रकारे संवाद साधण्याचा प्रयत्न करते.

होय / नाही भाषांतर तपासणी करणा-यांना लक्षित भाषेचे प्रथम भाषा बोलणारे आहेत.

होय / नाही या अध्यायाचे भाषांतर विश्वासाहतेच्या विधानाशी आहे.

होय / नाही या अध्यायाचे भाषांतर मार्गदर्शक तत्वांच्या अनुसार केले गेले आहे.

2. नैसर्गिकपणा: "ही माझी भाषा आहे"

- खालील प्रत्येक विधानासाठी "0" किंवा "1" किंवा "2" वर्तुळीत करा.*

या विभागात अधिक समुदाय तपासणी करून मजबूत केले जाऊ शकते. (भाषा समुदाय तपासणी पहा)

- 0 1 2 जे लोक ही भाषा बोलतात आणि ऐकतात ते हा अध्याय सहमत आहे की भाषेच्या योग्य स्वरूपाचा वापर करून भाषांतरित केले आहे.
- 0 1 2 जे लोक ही भाषा बोलतात ते मान्य करतात की या अध्यायात वापरलेले मुख्य शब्द मान्य आणि योग्य आहेत.
- 0 1 2 या प्रकरणात समजून घेण्यासाठी या भाषा बोलणाऱ्या लोकांसाठी या प्रकरणात स्पष्टीकरण किंवा कथा खूप सोप्या आहेत.
- 0 1 2 जे लोक ही भाषा बोलतात ते मान्य करतात की या प्रकरणातील मजकुराचा वाक्य व रचना स्वाभाविक आहे आणि योग्यरित्या वाहते.
- 0 1 2 नैसर्गिक गोष्टींसाठी या अध्यायाच्या भाषांतराचे समीक्षामध्ये समाजातील सदस्य समाविष्ट आहेत जे या अध्यायाचे भाषांतर तयार करण्यात प्रत्यक्ष सहभागी झालेले नाहीत.
- 0 1 2 नैसर्गिक गोष्टींसाठी या अध्यायाच्या भाषांतराचे पुनरावलोकन विश्वासात आणि गैर-विश्वासू, किंवा कमीत कमी विश्वासणारे जे बायबलशी सुप्रसिद्ध नसतात त्यांनी ते आधी माहित असणे आवश्यक आहेत ते ऐकतात.
- 0 1 2 नैसर्गिक गोष्टींसाठी या अध्यायाच्या भाषांतराचे पुनरावलोकनमध्ये बऱ्याच वेगवेगळ्या वयोगटातून भाषिकांचे वक्ता समाविष्ट आहेत.
- 0 1 2 नैसर्गिक गोष्टींसाठी या अध्यायाच्या भाषांतराचे पुनरावलोकन पुरुष आणि स्त्रिया या दोघांनाही समाविष्ट आहे.

3. स्पष्टता: "अर्थ स्पष्ट आहे"

- खालील प्रत्येक विधानासाठी "0" किंवा "1" किंवा "2" वर्तुळीत करा. *

या विभागात अधिक समुदाय तपासणी करून मजबूत केले जाऊ शकते. (भाषा समुदाय तपासणी पहा)

- 0 1 2 हा अध्याय भाषेद्वारे भाषांतरित केला जातो ज्या भाषेतील मूळ भाषिक सहमत आहेत ते समजून घेणे सोपे आहे.
- 0 1 2 या भाषेतील स्पीकर या विभागातील नावे, ठिकाणे, आणि क्रियाशीलतांचे भाषांतर या अध्यायातील सर्वच बरोबर आहेत असे सहमती देतात.
- 0 1 2 या अध्यायातील अलंकार या संस्कृतीत असलेल्या लोकांसाठी उपयुक्त आहे.
- 0 1 2 या प्रकरणाचे भाषण सहमत आहेत की ज्या प्रकारे हा धडा संरचित केला जातो तो अर्थापासून विचलीत होत नाही.
- 0 1 2 या प्रकरणाच्या स्पष्टतेसाठी या अध्यायाच्या भाषांतराचा आढावा समाजातील सदस्यांना समाविष्ट आहे ज्यांचा प्रत्यक्ष या प्रकरणाचा भाषांतर तयार करण्यात प्रत्यक्ष सहभागी झाला नाही.
- 0 1 2 स्पष्टतेसाठी या अध्यायाच्या भाषांतराचे पुनरावलोकन विश्वासात आणि गैर-विश्वासू, किंवा कमीत कमी विश्वासणाऱ्यांसाठी होते जे बायबलशी अपरिचित नसतात जेणेकरून त्यांना माहित नसतील की मजकूर आधी काय म्हणत आहे ते ऐकतात.
- 0 1 2 स्पष्टतेसाठी या प्रकरणाचे भाषांतरित केलेल्या अभ्यासामध्ये भाषेतील विविध वयोगटांतील भाषांचे वक्ता समाविष्ट होते.
- 0 1 2 स्पष्टतेसाठी या प्रकरणाच्या भाषांतराच्या समीक्षणात पुरुष आणि स्त्रिया दोन्ही समाविष्ट आहेत.

4. अचूकता: "भाषांतर मूळ स्रोत मजकूर कशाशी संप्रेषण करतो हे संप्रेषण करते"

- खालील प्रत्येक विधानासाठी "0" किंवा "1" किंवा "2" वर्तुळीत करा.*

या विभागात अधिक अचूकता तपासणी करून मजबूत केले जाऊ शकते. (पहा अचूकता तपासा)

- 0 1 2 या प्रकरणातील सर्व महत्वाच्या शब्दांची संपूर्ण यादी वापरून भाषांतरित सर्व अटी अस्तित्वात असल्याची खात्री करण्यास मदत म्हणून वापरली गेली आहे.

0 1 2 या प्रकरणात सर्व महत्वाचे शब्द योग्यरित्या भाषांतरित आहेत.

0 1 2 सर्व महत्वाचे शब्द या अध्यायामध्ये तसेच अन्य ठिकाणी जिथे महत्वाचे शब्द दिसतात तेथे सातत्याने भाषांतरित केले जातात.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

स्तर 2 चे पुष्टीकरण

अचूकता तपासा

भाषा समुदाय तपासा

अचूक भाषांतर

स्पष्ट भाषांतर

नैसर्गिक भाषांतर

स्तर 3 वर तपासणीसाठी प्रश्न

स्तर 3 ची मान्यता

Defining Church Authority

अधिकार आणि प्रक्रिया तपासणी

स्पष्टीकरण

प्रत्येक लोकांच्या समूहातील मंडळीला स्वतःला ठरवण्याचा अधिकार आहे की त्यांच्या भाषेत बायबल काय चांगले आहे आणि काय नाही. बायबल भाषांतर (जे स्थिर आहे) तपासण्याची आणि मंजूर करण्याचे अधिकार क्षमता, किंवा बायबलचे भाषांतर (जे वाढविले जाऊ शकते) तपासण्याची प्रक्रिया पार पाडण्याची क्षमता स्वतंत्र आहे. गुणवत्ता ठरविण्याचा अधिकार, मंडळीच्या मालकीचा असतो, त्यांच्या सध्याच्या क्षमता, अनुभव किंवा संसाधनांचा वापर ज्यायोगे बायबलच्या भाषांतराचे परीक्षण करणे सुलभ होते. म्हणून भाषा गटामधील मंडळीला त्यांच्या स्वतःच्या बायबल भाषांतराची तपासणी व मंजूरी देण्याचा अधिकार असतो, तर भाषांतर अकादमीच्या या प्रतिकृतीसह अंतर्भूत शब्द सामग्री हे आराखडीत केले आहेत जेणेकरून मंडळीत त्यांच्या बायबल भाषांतरांचा दर्जा तपासण्याची एक उत्कृष्ट प्रक्रिया क्षमता आहे.

ही प्रतिकृती एका भाषेच्या गुणवत्तेची पुष्टी करण्यासाठी तीन-स्तरीय दृष्टिकोन प्रस्तावित करते, जिच्यामध्ये लोकसंख्येतील तीन सामान्य स्तर मंडळी प्राधिकरण प्रतिबिंबित करण्यासाठी आराखडीत केले आहे:

- **अधिकृतता स्तर 1:** मंडळी-आधारित भाषांतर संघाद्वारे निर्धारित
- **अधिकृतता स्तर 2:** पाळक / वृद्धजनांच्या कराराद्वारे निर्धारित केलेले भाषा गटातील विविध मंडळी नेटवर्कचे सदस्य आणि भाषेच्या समुदायासोबत परीक्षण केले जाते
- **अधिकृतता स्तर 3:** मंडळी नेटवर्कच्या नेतृत्वाखाली बोलणाऱ्या भाषेच्या नेटवर्कने बोलणाऱ्या लोकांच्या समूहाच्या उपस्थितीत

भाषांतर तपासण्याची प्रक्रिया "तपासणी प्रक्रिया" शीर्षकाखाली असलेल्या प्रतिकृतीमध्ये वर्णन केली जाईल.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

अधिकृतता स्तर 1

स्तर 1 तपासत आहे - भाषांतर संघाने प्रतिज्ञा

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: बायबल भाषांतर आणि तपासणीची प्रक्रिया तपासण्यासाठी अधिकार काय फरक आहे?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[तपासणीचे ध्येय](#)

अधिकृतता स्तर 1

प्राधिकरण स्तर 1: भाषांतर संघाने पुष्टीकरण

या पातळीचा हेतू म्हणजे मानक ख्रिस्ती शिकवण यासह भाषांतर संघाची करार मान्य करणे, तसेच भाषांतराची अचूकता सुनिश्चित करण्यासाठी मार्गदर्शक तत्त्वे देखील देणे हे आहे. या स्तरावर प्रकाशित केलेली सामग्री भाषिक समुदायाच्या सदस्यांना भाषांतरामध्ये सुधारणा सुचविण्यासाठी खुली निमंत्रण (निहित किंवा प्रत्यक्ष) सह, सक्रिय प्रकल्पाच्या रूपात सामग्रीची व्यापक पोहोच प्रोत्साहित करते.

हे स्तर साध्य करण्यासाठी, भाषांतर संघ दावा करतो की विश्वासाहतेचे विवरण त्यांच्या स्वतःच्या विश्वासाचा एक अचूक प्रतिबिंब आहे आणि भाषांतरित सामग्री देखील त्याच्याशी सुसंगत आहे.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

अधिकृतता स्तर 2

स्तर 1 तपासत आहे - भाषांतर संघाने प्रतिज्ञा

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: अधिकृतता स्तर 1 काय आहे?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[अधिकार आणि प्रक्रिया तपासणी](#)

अधिकृतता स्तर 2

अधिकृतता स्तर 2: समाजाद्वारे पुष्टीकरण

या पातळीचा हेतू दुप्पट आहे:

भाषांतरात वापरल्या जाणाऱ्या भाषेच्या स्वरूपाची प्रभावीता घोषित करण्यासाठी, भाषिक समुदायाच्या प्रतिनिधींनी निर्धारित केल्याप्रमाणे

भाषांतराच्या अचूकतेची पुष्टी करण्यासाठी, ज्यांनी पाळकाद्वारे किंवा स्थानिक मंडळीमधील नेत्यांनी निर्धारित केल्या आहेत जे त्याचा वापर करतील

या पातळीवर, तपासणी प्रक्रियेमध्ये "दोन किंवा तीन साक्षीदारांची साक्ष" हे संकल्पना लागू करते.

हे स्तर साध्य करण्यासाठी, भाषांतर संघ भाषा समुदाय सदस्यांना भाषांतर जमा करतील जे भाषांतर वापरतील. भाषा समुदाय **स्पष्टता** आणि **नैसर्गिकतेसाठी** भाषांतराचे पुनरावलोकन करेल.

नंतर भाषांतर संघ भाषिक समुदायातील मंडळीच्या नेत्यांना भाषांतराचा उपयोग करेल जे भाषांतर वापरेल. हे मंडळीचे नेते, मूळ ग्रंथ, टीकेसंबंधी संसाधने, **विश्वासाहतेचे विवरण** आणि [भाषांतर मार्गदर्शकतत्त्वे] विरुद्ध याचे परीक्षण करून **अचूकता** चे भाषांतर पाहू शकतात.

भाषांतर संघ या पुनरावलोकनांवर आधारित भाषांतर संपादित करेल जेणेकरून भाषेतील समुदाय असे करेल की हे नैसर्गिक आणि स्पष्ट आहे, आणि जेणेकरून मंडळीतील नेते असे म्हणतील की हे अचूक आहे.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

अधिकृतता स्तर 3

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: अधिकृत स्तर 2 काय आहे?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[अधिकृतता स्तर 1](#)

अधिकृतता स्तर 3

अधिकृतता स्तर 3: मंडळी नेतृत्वद्वारे पुष्टीकरण

या पातळीचा हेतू पुष्टी करणे आहे की भाषांतर मूळ ग्रंथांच्या हेतूने आणि चर्च ऐतिहासिक आणि सार्वत्रिकच्या ध्वनी सिद्धांतासह सहमत आहे.

हे स्तर साध्य करण्यासाठी, भाषा बोलणाऱ्या मंडळीच्या सर्वोच्च नेत्यांद्वारे भाषांतर कार्यसंघ पुनरावलोकनासाठी सादर करेल. जर हे नेते भाषिक समाजात शक्य असलेल्या मंडळीच्या मोठ्या समूहांचे प्रतिनिधित्व करतात तर हे सर्वोत्तम आहे. अशा प्रकारे स्तर 3 बहुस्तरीय मंडळी नेटवर्कच्या नेतृत्वाच्या परस्पर सहमतीने प्राप्त केला जातो.

भाषांतर संघ भाषांतर संपादित करेल जेणेकरून या मंडळी नेटवर्कच्या नेतृत्वाची खात्री पटते की हा एक अचूक भाषांतर आहे आणि त्यांच्या मंडळी संगतीपद्धारे ते स्वीकारले जातील.

जेव्हा भाषांतर तत्त्वे जाणून घेणारे कर्मचारी आणि बायबलची भाषा आणि सामग्रीमध्ये प्रशिक्षित केले जाते तेव्हा कमीतकमी दोन मंडळी नेटवर्कच्या नेतृत्वाची (किंवा त्यांच्या प्रतिनिधींनी) भाषांतराची योग्यरित्या तपासली आणि मंजुरी दिली जाते तेव्हा स्तर 3 पूर्ण होते.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

स्तर 3 तपासत आहे - मंडळी नेतृत्वद्वारे पुष्टी
स्तर 1 तपासत आहे - भाषांतर संघाने प्रतिज्ञा

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: अधिकृत स्तर 3 म्हणजे काय?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[अधिकृतता स्तर 2](#)

Checking Process

स्तर 1 तपासत आहे - भाषांतर संघाने प्रतिज्ञा

तपासणी स्तर एक - भाषांतर कार्यसंघ तपासा

स्तर एक तपासणी प्रामुख्याने भाषांतर कार्यसंघाकडून केली जाईल, ज्यामुळे काही भाषेतील समाजाकडून काही मदत मिळेल. भाषांतरकर्ता किंवा भाषांतर कार्यसंघाने बायबलचे अनेक कथा किंवा अध्यायांचे भाषांतर करण्यापूर्वी आपल्या भाषांतरांचे परीक्षण केले पाहिजे जेणेकरून ते भाषांतर प्रक्रियेत शक्य तितक्या लवकर चुका दुरुस्त करू शकतात. भाषांतर पूर्ण होण्याआधी या प्रक्रियेतील अनेक पावले बरेच वेळा करावे लागतील.

अंतर्भूत शब्द सामग्री प्रकल्पाच्या प्रयोजनार्थ, स्तर एक तपासत केल्यानंतर त्यांनी बायबल ग्रंथ आणि बायबलमधील सामग्रीचे भाषांतर प्रकाशित केले जाऊ शकतात. हे भाषेच्या समुदायात (निहित किंवा थेट) भाषांतर सुधारण्यात मदत करण्यासाठी इतरांना खुले आमंत्रण सह, सक्रिय प्रकल्प म्हणून सामग्रीची व्यापक पोहोच सक्षम करते.

स्तर एक अंतर्गत तपासण्यासाठी पायऱ्या:

तपासणी स्तर एक प्राप्त करण्यासाठी भाषांतर कार्यसंघाने अनुसरण करणे आवश्यक असलेली ही पायरी आहेत:

संपर्क. अंतर्भूत शब्द सामग्री नेटवर्कच्या कमीतकमी एक घटकासह संपर्क साधा, अंतर्भूत शब्द सामग्रीमधील सूचित करणे ज्याचा आपण भाषांतर सुरू करण्याचा आपला हेतू आहे. हे कसे करावे याबद्दल माहिती मिळविण्यासाठी, [उत्तरे शोधणे](#) पहा.

पुनरावलोकन. भाषांतर मार्गदर्शक तत्त्वे याचे पुनरावलोकन करा.

सहमत. मान्य आहे की विश्वासाहतेचा विधान आपल्या स्वतःच्या विश्वासांचा एक अचूक प्रतिबिंब आहे आणि आपण त्यास सामोरे जाणा-या सामग्रीचा भाषांतर करण्याचा आणि फॉर्मवर स्वाक्षरी करून भाषांतर मार्गदर्शक तत्त्वांचे अनुपालन करतो आहे. (पहा <http://ufw.io/forms/>)

मसुदा. मजकूर काही भाग एक मसुदा भाषांतरित करा. मसुदा भाषांतरित कसा तयार करावा यावरील सूचनांसाठी [प्रथम मसुदा](#) पहा.

स्वयं तपासणी आपल्या मसुदा भाषाताराची स्वयं तपासणी कशी करावी यावरील सूचनांसाठी, [स्वयं तपासणी](#) पहा.

पिर तपासणी आपल्या मसुदा भाषाताराची पिर तपासणी कशी करावी यावरील सूचनांसाठी, [पिर तपासणी](#) पहा.

भाषांतर शब्द तपासणी. आपल्या मसुदा भाषाताराची भाषांतर शब्द तपासणी कशी करावी यावरील सूचनांसाठी, [भाषांतर शब्द तपासणी](#) पहा.

अचूकता तपासणी. आपल्या मसुदा भाषाताराची अचूकता तपासणी कशी करावी यावरील सूचनांसाठी, [अचूकता तपासणी](#) पहा.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[विश्वासाचे निवेदन](#)

[भाषांतर मार्गदर्शिका](#)

[अचूकता तपासा](#)

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: मी स्तर 1 कसा तपासू?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[तपासणी स्तरसाठी परिचय](#)

स्तर 1 चे पुष्टीकरण

स्तर 1 च्या पुष्टीकरणासाठी योग्य दस्तऐवजीकरण

आम्ही, भाषांतर कार्यसंघाचे सदस्य, पुष्टी देतात की आम्ही स्तर 1 तपासणीसाठी खालील पायऱ्या पूर्ण केले आहेत:

- वापरात असलेल्या मजकूराचे प्रारंभिक अभ्यास:
 - भाषांतर टिपा

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

स्तर 2 तपासत आहे - समाजाद्वारे प्रतिज्ञा

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: मी स्तर 1 ची तपासणी पूर्ण केली आहे हे मी कसे जाहीर करू?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[विश्वासाचे निवेदन](#)

[भाषांतर मार्गदर्शिका](#)

[स्तर 1 तपासत आहे - भाषांतर संघाने प्रतिज्ञा](#)

[अचूकता तपासा](#)

स्तर 2 तपासत आहे - समाजाद्वारे प्रतिज्ञा

स्तर 2 तपासणी - बाह्य तपासणी

स्तर 2 तपासणीचा हेतू म्हणजे स्थानिक भाषिक समुदायातील प्रतिनिधी गट हे मान्य करतात की भाषांतर चांगले आहे.

स्तर 2 तपासणी दोन प्रकारे केली जाईल:

भाषा समुदाय तपासणी. भाषांतराच्या सदस्यांनी भाषांतर, हे स्पष्ट, नैसर्गिक आणि समजण्यायोग्य असल्याचे सुनिश्चित करण्यासाठी तपासले जाईल. भाषा समुदाय तपासणी करण्यासाठी पावले उचलण्यासाठी, **भाषा समुदाय तपासणी** पहा.

मंडळीतील नेत्यांची तपासणी. भाषेच्या समुदायातील मंडळी नेत्यांच्या एका गटाकडून भाषांतराची तपासणी केली जाईल जेणेकरून ते अचूक ठरेल. मंडळीतील नेत्यांची तपासणी करण्यासाठी पावले पुढे नेण्यासाठी, **मंडळीतील नेत्यांची तपासणी** पहा.

हे पूर्ण झाल्यानंतर, हे काम पुष्टी करणे आवश्यक आहे (पहा **स्तर 2 पुष्टीकरण**).

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

- भाषा समुदाय तपासा
- मंडळीतील पुढारी यांची तपासणी
- स्वतःचे मूल्यांकन व्रण
- स्तर 2 चे पुष्टीकरण

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: मी स्तर 2 चे परीक्षण कसे करावे?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[तपासणी स्तरसाठी परिचय](#)

[अचूकता तपासा](#)

भाषा समुदाय मूल्यांकन प्रश्न

आम्ही भाषांतर सदस्यांचे सदस्य, आम्ही भाषिक समुदायाच्या सदस्यांसह भाषांतर तपासले असल्याची पुष्टी करतो.

- आम्ही वयस्कर आणि तरुण लोकांबरोबर आणि पुरुष आणि स्त्रियांसह भाषांतर तपासले आहे.
- आम्ही भाषांतर प्रश्नांचा वापर केला जेव्हा आम्ही समुदायाद्वारे भाषांतराची तपासणी केली.
- ज्या भाषांमध्ये समुदाय सदस्यांना ते चांगल्याप्रकारे समजत नव्हती अशा ठिकाणी त्यास स्पष्ट करणे सोपे व्हावे यासाठी आम्ही भाषांतर सुधारले.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: मी कसे दाखवू शकतो कि समुदाय भाषांतराला मंजूरी कशी देऊ शकते?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

भाषा समुदाय तपासा

इतर पद्धती

आपली भाषा लिहिण्यासाठीचे निर्णय

कृपया खालील प्रश्नांची देखील उत्तरे द्या. या प्रश्नांची उत्तरे मोठ्या ख्रिस्ती समाजातील लोकांना मदत करतील हे समजेल की, लक्षित भाषा समुदायास भाषांतर स्पष्ट, अचूक आणि नैसर्गिक असे आहे.

- काही प्रतिसादांची सूची करा जेथे समुदाय अभिप्राय उपयुक्त होता. हे स्पष्ट करण्यासाठी आपण या परिच्छेदांमध्ये कसे बदलले?

- काही महत्वाच्या अटींसाठी स्पष्टीकरण लिहा, ते समजावून सांगते की ते स्रोत भाषेतील वापरलेल्या शब्दांशी समान कसे आहेत. यामुळे हे लक्षात येईल की आपण या अटींची निवड का केली आहे.

- भाषा जेव्हा मोठ्याने वाचली जाते तेव्हा, काय समुदाय हे पडताळून पाहते की भाषेत चांगले प्रवाह आहेत? (लेखकांसारखे भाषा आपल्या स्वतःच्या समुदायातील व्यक्ती होती का?)

समाजातील नेते स्वतःची माहिती यामध्ये जमा करू शकतात किंवा स्थानिक समुदायासाठी हा भाषांतर किती स्वीकार्य आहे याबद्दल सारांश विधान तयार करू शकतात. हे स्तर 2 समुदाय तपासणी मूल्यांकनाची माहिती म्हणून समाविष्ट केले जाऊ शकते. विस्तीर्ण मंडळी नेतृत्वाला या माहितीचा प्रवेश मिळेल आणि स्थानिक ख्रिस्ती समुदायाद्वारे मान्यताप्राप्त भाषांतराच्या भाषांतरासाठी ते दोन स्तरांची तपासणी करतील आणि तीन तपासणी करतील तेव्हा त्यांना त्यांची मदत करेल.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

मंडळीतील पुढारी यांची तपासणी

स्वतःचे मूल्यांकन व्रण

स्तर 2 चे पुष्टीकरण

स्तर 2 च्या पुष्टीकरणासाठी योग्य दस्तऐवजीकरण

आमच्या भाषिक समुदायातील मंडळी नेत्यांप्रमाणे, खालील गोष्टीची पुष्टी करा:

भाषांतर विश्वासाहतेच्या विधानाशी आणि भाषांतर मार्गदर्शकतत्वांशी सुसंगत आहे.
लक्षित भाषेमध्ये भाषांतर अचूक आणि स्पष्ट आहे.
भाषांतर भाषेची स्वीकार्य शैली वापरते.
भाषांतर योग्य वर्णमाला आणि शब्दलेखन प्रणाली वापरते.
समुदायाचे भाषांतराचे अनुमोदन.
समुदाय मूल्यांकन पृष्ठ पूर्ण झाले आहे.

कोणतीही उर्वरित समस्या असल्यास, स्तर 3 तपासकाच्या लक्षासाठी येथे त्यांचे एक लक्षात घ्या.

स्तर 2 तपासकांची नावे आणि स्थान:

- नाव:
 - स्थान:
- नाव:
 - स्थान:
- नाव:
 - स्थान:
- नाव:
 - स्थान:
- नाव:
 - स्थान:
- नाव:
 - स्थान:
- नाव:
 - स्थान:

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: मंडळीची नेते भाषांतर चांगले आहे याची पुष्टी कशी करू शकतात?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[संपूर्ण भाषांतर](#)

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

स्वतः चे मूल्यांकन व्रण

स्तर 3 तपासत आहे - मंडळी नेतृत्वद्वारे पुष्टी

स्तर 3 तपासत आहे - मंडळी नेतृत्वद्वारे पुष्टी

तपासणी स्तर तीन - प्रमाणीकृत तपासणी

स्तर तीन तपासणी एखाद्या भाषा समुदायातील मंडळीद्वारा ओळखलेल्या गट किंवा संस्थांद्वारे केले जाईल. या गटांतील पुढारी हे मान्य करतील की त्यांनी त्यांच्याशी संलग्न असलेल्या लोकांमधील भाषांतराच्या वितरणास व वापरास मान्यता दिली आहे. भाषांतर मंजूर करण्यासाठी ही मंजूरी आवश्यक नाही, परंतु ती सत्यप्रत करण्यासाठी कार्य करते.

जो स्तर तीन तपासणी करतात ते लोक दोन पेक्षा जास्त असणे आवश्यक आहे.

या पातळीचा हेतू भाषांतराशी बोलणाऱ्या मंडळीच्या नेतृत्वाच्या पुनरावलोकनाद्वारे आणि पुराव्याद्वारे, ऐतिहासिक व सार्वत्रिक मंडळीच्या मूळ ग्रंथांच्या उद्दीष्ट व मूळ ग्रंथांच्या हेतूशी भाषांतराची पुष्टी करणे आहे. अशा प्रकारे स्तर 3 बहुस्तरीय मंडळी नेटवर्कच्या नेतृत्वाच्या परस्पर सहमतीने प्राप्त केला जातो. मंडळी नेटवर्क भाषा समुदायातील मंडळीचा प्रतिनिधी असावा. ज्यांनी भाषांतराची तपासणी केली आहे त्यांना भाषेतील प्रथम भाषेची भाषा असणे आवश्यक आहे आणि जे चेकवर स्वाक्षरी करतात ते मंडळी नेटवर्कमध्ये नेतृत्वाची भूमिका आहेत. भाषांतराच्या भाषेतील प्रथम भाषा वक्ता असलेल्या मंडळी नेटवर्कचे नेते, दोन्ही भाषांतराचे परीक्षण करू शकतात आणि त्याची गुणवत्ता चिन्हांकित करू शकतात.

जेव्हा स्तर 3 पूर्णत्वास नेस्तनाबूत (आणि त्यांच्या प्रतिनिधी) ने बायबलच्या भाषांमध्ये आणि सामग्रीवर प्रशिक्षित केलेले कर्मचारी असलेल्या कमीतकमी दोन मंडळी नेटवर्कच्या भाषांतराद्वारे चांगल्या प्रकारे तपासले आणि मंजूर केले आहे.

स्तर तीन तपासणीसह पुढे जाण्यासाठी [स्तर तीनवर तपासण्यासाठी प्रश्न](#).

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[स्तर 3 वर तपासणीसाठी प्रश्न](#)

[स्वतः चे मूल्यांकन व्रण](#)

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: मी स्तर 3 कसे तपासावेत?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[तपासणी स्तरसाठी परिचय](#)

[स्तर 2 तपासत आहे - समाजाद्वारे प्रतिज्ञा](#)

[अचूकता तपासा](#)

स्तर 3 वर तपासणीसाठी प्रश्न

स्तर 3 साठी प्रश्न

स्तर 3 तपासकांना हे नवीन भाषांतर वाचताना लक्षात ठेवण्यासाठी हे प्रश्न आहेत.

आपण या प्रश्नांची उत्तरे आपण भाषांतराचे वाचन केल्यानंतर किंवा आपल्याला मजकूरातील समस्येबद्दल आढळल्यास उत्तर देऊ शकता. जर आपण पहिल्या गटातील कोणत्याही प्रश्नास "नाही" उत्तर दिले तर, कृपया अधिक तपशीलवार स्पष्ट करा, आपल्याला वाटेल ते विशिष्ट परिच्छेद समाविष्ट करा, योग्य नाही आणि भाषांतर संघाने ती कशी दुरुस्त करावी हे शिफारशी द्या.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: मी स्तर 3 तपासामध्ये काय पहावे?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

स्तर 3 तपासत आहे - मंडळी नेतृत्वद्वारे पुष्टी

हे लक्षात ठेवा की भाषांतर संघाचे उद्दिष्ट लक्ष्य भाषेतील एका नैसर्गिक आणि स्पष्ट पद्धतीने स्रोत मजकूराचे अर्थ व्यक्त करणे आहे. याचा अर्थ असा कि त्यांना काही कलमांचा क्रम बदलण्याची गरज भासू शकते आणि त्यांनी लक्ष्य भाषेमध्ये अनेक शब्दांसह स्रोत भाषेतील बऱ्याच शब्दांचे प्रतिनिधित्व केले पाहिजे. या गोष्टी इतर भाषा (ओएल) भाषांतरामध्ये समस्या नसल्याचा विचार केला जात नाही. भाषांतरकर्त्यांना हे बदल करण्यास टाळावे लागतील हे एकमेव वेळा गेटवे भाषा (जीएल) भाषांतरासाठी IRV आणि IEVचे भाषांतर आहेत. IRVचा उद्देश ओएल (OL) भाषांतरकर्त्यांना दाखवणे आहे की मूळ बायबलमधील भाषांनी काय अर्थ व्यक्त केला आहे, आणि IEVचा उद्देश म्हणजे साध्या, स्पष्ट स्वरूपात त्याच अर्थ व्यक्त करणे, जरी ते मुळातच ओएल (OL) मध्ये म्हणी वापरणे स्वाभाविक असले तरीही. जीएल (GL) भाषांतरकर्त्यांनी त्या मार्गदर्शक तत्वांचे लक्षात ठेवणे आवश्यक आहे. परंतु वार्षिक भाषांतरासाठी, आपले ध्येय नेहमीच नैसर्गिक आणि स्पष्ट असावे.

हेही लक्षात ठेवा की भाषांतरकर्त्यांनी मूळ श्रोत्यांना मूळ संदेशावरून माहिती दिली असेल परंतु मूळ लेखकाने स्पष्टपणे सांगितले नाही अशी माहिती समाविष्ट केली असेल. ही माहिती लक्षित प्रेक्षकांना मजकूरास समजण्यासाठी आवश्यक असते तेव्हा ते स्पष्टपणे त्यात समाविष्ट करणे चांगले आहे. याबद्दल अधिकसाठी, [स्पष्ट आणि स्पष्ट माहिती](#) पहा.

भाषांतर विश्वासाहतेच्या विधानाशी आणि भाषांतर मार्गदर्शकतत्वांशी सुसंगत आहे का?
भाषांतर गटाने स्रोत भाषा तसेच लक्षित भाषा आणि संस्कृतीची चांगली समज दिली होती का?
भाषा समुदाय त्यांच्या भाषेत स्पष्ट आणि नैसर्गिक पद्धतीने बोलतो हे सांगतो आहे का?
खालील भाषांतरकर्त्यांपैकी कोणती भाषांतरे अनुसरून आली?

शब्द-द्वारे-शब्द भाषांतर, स्रोत भाषांतर स्वरूपात खूप जवळ आहे

नैसर्गिक भाषा वाक्यांश संरचना वापरून वाक्यांश भाषांतर करून वाक्यांश

स्थानिक भाषेचे अभिव्यक्ती स्वातंत्र्य मिळविण्याच्या उद्देशाने अर्थ-केंद्रित भाषांतर

समाजातील नेत्यांना असे वाटते की भाषांतरकर्त्यांनी (प्रश्न 4 मध्ये ओळखल्याप्रमाणे) केलेली शैली समुदायासाठी योग्य आहे का?
समाजातील नेत्यांना असे वाटते की ज्या भाषेत वापरल्या जाणाऱ्या बोलीभाषा भाषिक समुदायाशी संवाद साधण्यासाठी सर्वोत्तम आहेत?
उदाहरणार्थ, भाषांतरकर्त्यांनी भाषणे, वाक्यप्रचार संयोजके, आणि शब्दलेखानाचा वापर केला आहे जे भाषा समुदायातील बऱ्याच लोकांकडून ओळखले जाईल?

आपण भाषांतर वाचताच, स्थानिक समाजातील सांस्कृतिक विषयांवर विचार करा ज्यातून भाषांतर करण्यास अवघड असे काही ग्रंथ तयार होऊ शकतात. भाषांतर गटाने या परिच्छेदात अशा रीतीने अशा प्रकारे भाषांतरित केले आहे की स्रोत मजकूराचा संदेश स्पष्ट होतो, आणि सांस्कृतिक विषयामुळे लोक काही गैरसमज टाळतात?

या कठीण परिच्छेदामध्ये, समुदाय नेत्यांना असे वाटते की भाषांतरकर्त्यांनी भाषेचा वापर केला आहे जो त्याच संदेशाचा स्रोत मजकूर आहे जो संदेशात आहे?

आपल्या मतानुसार, भाषांतरात स्रोत संदेश म्हणून समान संदेश संप्रेषण करते? आपण भाषांतराचा कोणताही भाग "नाही" याचे उत्तर देत असल्यास खालील प्रश्नांच्या दुसऱ्या समूहास उत्तर द्या.

या दुसऱ्या गटातील कोणत्याही प्रश्नासाठी आपण "होय" उत्तर दिल्यास, कृपया अधिक तपशीलाने स्पष्ट करा जेणेकरून भाषांतर संघ आपल्याला कळू शकेल की विशिष्ट समस्या काय आहे, मजकूरास काय सुधारणा आवश्यक आहे आणि आपण ते कसे दुरुस्त करू इच्छिता.

भाषांतरात कोणत्याही सिद्धांताच्या चुका आहेत का?

आपल्या ख्रिस्ती समुदायातील राष्ट्रीय भाषेच्या भाषांतर किंवा विश्वासाच्या महत्वाच्या बाबींशी विसंगत भाषांतराची भाषांतरे तुम्हाला सापडली का?

स्रोत संघात संदेशाचा भाग नसलेल्या भाषांतर गटाने अतिरिक्त माहिती किंवा कल्पना जोडू शकली का? (लक्षात ठेवा, मूळ संदेश [अंतर्निहित माहिती](#) देखील समाविष्ट आहे.)

भाषांतर गटाने स्रोत मजकूरातील संदेशाचा एक भाग असलेली माहिती किंवा कल्पना सोडून दिली होती का?

जर भाषांतरांसह समस्या आल्या तर भाषांतर कार्यसंघाला भेटून या समस्यांचे निराकरण करण्याची योजना बनवा. आपण त्यांच्याशी भेटल्यानंतर, भाषांतर गटाला त्यांचे सुधारित भाषांतर समुदाय नेत्यांना तपासण्याची आवश्यकता आहे जेणेकरून खात्री करून घ्या की तरीही ते चांगले संप्रेषण करते आणि नंतर पुन्हा आपल्याशी भेटतात.

आपण जेव्हा भाषांतर मंजूर करण्यास तयार असाल तेव्हा येथे जा: [स्तर 3 स्वीकृती](#)

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

अचूकता तपासा

स्तर 3 ची मान्यता

स्वतः चे मूल्यांकन व्रण

स्तर 3 ची मान्यता

स्तर 3 च्या पुष्टिकरणासाठी योग्य दस्तऐवजीकरण

मंडळीच्या नेटवर्क किंवा बायबल भाषांतर संस्थेचे नाव भरून * मंडळी नेटवर्क किंवा बायबल भाषांतर संघटनेच्या प्रतिनिधी म्हणून * भाषा समुदायाच्या नावामध्ये भरले जातील. * भाषा समुदाय, भाषांतराचे अनुमोदन करा आणि खालील नमूद करा:

भाषांतर विश्वासार्हतेच्या विधानाशी आणि भाषांतर मार्गदर्शकतत्वांशी सुसंगत आहे. लक्षित भाषेमध्ये भाषांतर अचूक आणि स्पष्ट आहे. भाषांतर भाषेची स्वीकार्य शैली वापरते. समुदायाचे भाषांतराचे अनुमोदन.

दुसऱ्या वेळी भाषांतर कार्यसंधाला भेटल्यानंतर कोणत्याही समस्या सोडत राहिल्या तर, कृपया त्यांची नोंद घ्या.

चिन्हांकित केले: * येथे चिन्हांकित करा *

स्थान: * येथे आपले स्थान भरा. *

गेटवे भाषांसाठी, आपल्याला स्रोत मजकूर प्रक्रिया अनुसरण करणे आवश्यक आहे जेणेकरून आपले भाषांतर एक स्रोत मजकूर बनू शकेल.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: भाषांतराच्या स्तर 3 मान्यताची मी कशी प्रतिज्ञा करू शकतो?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[स्तर 3 तपासत आहे - मंडळी नेतृत्वद्वारे पुष्टी](#)

[स्तर 3 वर तपासणीसाठी प्रश्न](#)

स्वतः चे मूल्यांकन व्रण

भाषांतर तपासणीचा परिचय - भाग 2

भाषांतर कार्यसंघ आपल्या स्वतःच्या भाषांतराचे भरपूर तपासणी करीत आहे ते आम्ही पाहिले आहे. त्या तपासणीने त्यांचे कार्य स्तर एक तपासण्यासाठी आणते.

पातळी दोन आणि तीन पातळीसाठी, भाषांतर संघाला त्यांचे कार्य भाषा समुदायाच्या सदस्यांना आणि मंडळी नेत्यांना आणण्याची आवश्यकता आहे. हे आवश्यक आहे कारण भाषांतर कार्यसंघ आपल्या कार्याच्या अगदी जवळ आहे आणि त्यात सहभाग आहे, आणि म्हणून कधीकधी अशी चुका दिसत नाहीत की इतर लोक अधिक सहजपणे पाहू शकतात. भाषेतील इतर वक्त्यांचे भाषांतर गटाने ज्या गोष्टींचा विचार केला नसेल अशा गोष्टी सांगण्याची उत्तम पद्धत सुचवू शकते. काहीवेळा भाषांतर संघ अखंडतेने भाषांतर करतो कारण ते स्रोत भाषेच्या शब्दांचे अगदी निकटवर्ती पालन करत आहेत. भाषेचे अन्य वक्ते त्यांचे निराकरण करण्यात मदत करतात. तसेच, भाषांतर कार्यसंघाला इतरांच्यात बायबलचे काही कौशल्य किंवा ज्ञान असणे आवश्यक आहे, आणि म्हणून काही चुका असू शकतात ज्या इतरांना त्यांच्यासाठी योग्य आहेत. या कारणास्तव, भाषांतर कार्यसंघाचा भाग नसलेल्या लोकांना भाषांतरांची तपासणी करणे आवश्यक आहे.

उर्वरित ही हस्तलिखित मार्गदर्शक तत्त्वे पार करतील जी मंडळीचे नेते दोन्ही स्तरांवरील दोन आणि तीन पातळीसाठी भाषांतराचे परीक्षण करण्यासाठी मार्गदर्शन करतील.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[भाषांतर तपासण्यातील पायऱ्या](#)

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: मी दुसऱ्या कोणाचे भाषांतर का तपासावे?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[मंडळीतील पुढारी यांची तपासणी](#)

[स्तर 3 तपासत आहे - मंडळी नेतृत्वद्वारे पुष्टी](#)

भाषांतर तपासण्यातील पायऱ्या

भाषांतर तपासण्यातील पायऱ्या

तपासणी सुरु करण्यापूर्वी

गोष्टींची पुढे जाणा-या गोष्टींचा अंदाज घ्या किंवा कोणती बायबलची परिवेदने तपासावी. जर शक्य असेल तर मूळ भाषांसह, आपण समजून घेतलेल्या कोणत्याही भाषांमध्ये बऱ्याच आवृत्त्या वाचा.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[जुने भाषांतर](#)

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: दुसऱ्या कोणाच्या भाषांतराची तपासणी करण्यासाठी मला कोणती पावले उचलली पाहिजेत?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[भाषांतर तपासणीचा परिचय - भाग 2](#)

जुने भाषांतर

मागील भाषांतर म्हणजे काय?

मागील भाषांतर म्हणजे स्थानिक लक्षित भाषेतून बायबलसंबंधी मजकूराचा भाषांतर मोठ्या प्रमाणावर संप्रेषणाच्या भाषेत. त्याला "मागील भाषांतर" असे म्हणतात कारण स्थानिक लक्षित भाषा भाषांतर तयार करण्यापेक्षा काय केले यापेक्षा उलट दिशा आहे.

संपूर्ण भाषांतराचे सर्वसाधारण स्वरूप पूर्णपणे केले जात नाही, तथापि, भाषांतराच्या भाषेत या लक्ष्यात कोणतीही नैसर्गिकता नाही (या प्रकरणात, सर्वसमावेशक संवादाची भाषा). त्याऐवजी, त्याचे ध्येय स्थानिक भाषेत भाषांतर व अभिव्यक्तिंचे प्रत्यक्षरित्या प्रतिनिधित्व करणे आहे, तसेच व्यापक संप्रेषणाच्या भाषेचे व्याकरण आणि शब्द क्रम वापरणे हे आहे. अशा प्रकारे, भाषांतर तपासक लक्षित भाषेतील मजकूराचा शब्द स्पष्टपणे पाहू शकतो, तसेच मागील पाठोपाठ भाषेचे भाषांतर देखील अधिक जलद आणि सहजपणे वाचू शकते.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[जुन्या भाषांतराचा उद्देश](#)

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: जुने भाषांतर म्हणजे काय?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[भाषांतर तपासण्यातील पायऱ्या](#)

जुन्या भाषांतराचा उद्देश

जुने भाषांतर आवश्यक का आहे?

जुने भाषांतर करण्याचा हेतू म्हणजे एखाद्या लिखित भाषेत लक्षित भाषेतील काय आहे हे पाहण्यासाठी लक्षित भाषा समजत नसलेल्या एका सल्लागाराने जरी ती किंवा तो लक्षित भाषा समजत नसली तरीही बायबलातील सामग्रीचे तपासक हे पाहण्यास सक्षम आहे.. म्हणून जुन्या भाषांतराची भाषा ही एक भाषा असणे आवश्यक आहे ज्याने परत केलेले भाषांतर (जुने भाषांतर) आणि तपासक दोन्ही चांगल्या प्रकारे समजून घेत आहेत. बऱ्याचदा याचा अर्थ असा होतो की परत भाषांतरकर्त्याने लक्षित भाषेच्या मजकूराचा परत स्रोत मजकूरासाठी वापरलेल्या व्यापक संप्रेषणाच्या भाषेत भाषांतरित करणे आवश्यक आहे.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: जुने भाषांतर आवश्यक का आहे?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[जुने भाषांतर](#)

काही लोक हे अनावश्यक समजतील कारण बायबलमधील लिखाण स्रोत भाषेमध्ये आधीच अस्तित्वात आहे. परंतु जुन्या भाषांतराचा हेतू लक्षात ठेवा: लक्षित भाषेच्या भाषेत काय आहे हे तपासकाने पाहणे आवश्यक आहे. केवळ मूळ स्रोत भाषा वाचणे हे तपासकाला लक्षित भाषेच्या भाषेत काय आहे हे पाहण्याची अनुमती देत नाही. म्हणूनच, जुन्या भाषांतरकर्त्याने नवीन भाषांतराचे रूपांतर व्यापक भाषेत केले पाहिजे जे लक्षित भाषेच्या भाषेवर आधारित आहे. या कारणास्तव, जुना भाषांतरकर्ता जेव्हा त्याचे जुने भाषांतर करतो तेव्हा स्रोत भाषेच्या मजकूराकडे पाहू शकत नाही, तर त्याच्या केवळ लक्षित भाषेच्या मजकूराकडे पाहू शकतो. अशाप्रकारे, तपासक लक्षित भाषेच्या भाषेत अस्तित्वात असणारी कोणतीही समस्या ओळखू शकतात आणि त्या समस्यांचे निराकरण करण्यासाठी भाषांतरकर्त्याबरोबर काम करू शकतात.

जुन्या भाषांतरांची तपासणी करण्यासाठी तपासक, लक्षित भाषेचा भाषांतर सुधारण्याकरिता जुन्या भाषांतराचे खूप उपयुक्त देखील होऊ शकते. जेव्हा भाषांतर गट जुने भाषांतर वाचत असेल, तेव्हा ते पाहू शकतात की जुन्या भाषांतरकर्त्याने त्यांचे भाषांतर कसे ते समजून घेतले आहे. काहीवेळा, जुन्या भाषांतरकर्त्याने त्यांचे भाषांतर एका वेगळ्या पद्धतीने समजून घेतले आहे जे त्यांच्याशी संवाद साधण्याचा प्रयत्न करतात. अशा प्रकरणांमध्ये, ते त्यांचे भाषांतर बदलू शकतात जेणेकरून ते अधिक स्पष्टपणे त्या अर्थाचा अर्थ स्पष्ट करतील. जेव्हा भाषांतर कार्यसंघ ते तपासकावर देण्यापूर्वी पूर्वीच्या भाषांतून भाषांतरित करण्यात सक्षम आहे, तेव्हा ते त्यांच्या भाषांतरात बरेच सुधारणा करू शकतात. जेव्हा ते हे करतात तेव्हा, तपासक आपली तपासणी अधिक वेगाने करू शकतो, कारण भाषांतर कार्यसंघ तपासकाद्वारे भेटण्याआधी भाषांतरातील बऱ्याच समस्या दुरुस्त करण्यात सक्षम होता.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[जुना भाषांतरकर्ता](#)

जुना भाषांतरकर्ता

मागील भाषांतर कोणी केले पाहिजे?

परत चांगले भाषांतर करण्यासाठी, व्यक्तीला तीन पात्रता असणे आवश्यक आहे.

ज्या व्यक्तीने मागील भाषांतर केले आहे ती व्यक्ती स्थानिक लक्षित भाषेची मातृभाषा वक्ता असला पाहिजे आणि व्यापक संप्रेषणाची भाषा देखील बोलू शकेल.

या व्यक्तीने असाही असावा जो स्थानिक लक्षित भाषेचे भाषांतर करून घेण्यात सहभागी झाले नाही. याचे कारण असे की लोक ज्याने स्थानिक लक्षित भाषेतील भाषांतर केले आहे, तो भाषांतर म्हणजे काय असा त्याचा अर्थ आहे आणि त्या शब्दाचा मूळ भाषांतर त्यास स्रोत भाषांतर प्रमाणेच आहे असे दर्शवेल. परंतु हे शक्य आहे की स्थानिक लक्षित भाषेच्या भाषेवर काम करणाऱ्या स्थानिक भाषेच्या भाषणात भाषांतर वेगळेपणे समजेल, किंवा त्यातील काही भाग पूर्णपणे समजणार नाही. तापासकाला हे जाणून घेण्याची इच्छा आहे की स्थानिक लक्षित भाषेतील अन्य वक्ते भाषांतरापेक्षा काय समजून घेतील जेणेकरून ते त्या भाषांतर कार्यसंघाशी योग्यरित्या योग्य अर्थाने संवाद साधू शकेल.

ज्या व्यक्तीने मागील भाषेत भाषांतर केले असेल त्याने असेही असावे जे कोणाला चांगले बायबल न ओळखू शकतात. याचे कारण असे की परत भाषांतरकर्त्याने केवळ अर्थ लावला पाहिजे जो तो लक्षित भाषा भाषांतराकडे पाहण्यापासून तो समजत नाही, ज्ञान नसून तो कदाचित दुसऱ्या भाषेत बायबल वाचू शकतो.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[जुन्या भाषांतरांचे प्रकार](#)

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: जुने भाषांतर कोणी केले पाहिजे?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[जुन्या भाषांतराचा उद्देश](#)

जुन्या भाषांतरांचे प्रकार

जुनी भाषांतरे कोणत्या प्रकारची आहेत?

तोंडी

तोंडी जुने भाषांतर म्हणजे जुने भाषांतरकर्ता व्यापक संप्रेषणाची तपासणी करणा-या भाषेत भाषांतरित करतो कारण तो लक्षित भाषेतील भाषांतर वाचतो किंवा ऐकतो. जर ते लहान असतील तर ते सहसा एका वेळी एक किंवा दोन वाक्यात हे एक वाक्य करतील. जेव्हा भाषांतर तपासक एखाद्या गोष्टीकडे दुर्लक्ष करतो तेव्हा तो तोंडी परत भाषांतर करणाऱ्या व्यक्तीला थांबवेल जेणेकरून तो त्याबद्दल एखादा प्रश्न विचारू शकेल. भाषांतर संघाचे एक किंवा अधिक सदस्य उपस्थित असावेत जेणेकरून ते भाषांतराबद्दल प्रश्नांचे उत्तर देऊ शकतात.

तोंडी जुन्या भाषांतराचा एक फायदा म्हणजे परत भाषांतरकर्ता भाषांतर तपासकांना ताबडतोब उपलब्ध होईल आणि जुन्या भाषांतराबद्दल भाषांतर परीक्षकांच्या प्रश्नांचे उत्तर देऊ शकते. तोंडी जुने भाषांतराचे गैरसमज हे आहे की जुन्या भाषांतरकर्त्याला भाषांतर भाषांतरित करण्याचा सर्वोत्तम मार्ग विचारण्याला फारच थोडा वेळ आहे आणि ते सर्वोत्तम पद्धतीने भाषांतराचे अर्थ व्यक्त करू शकत नाहीत. यामुळे भाषांतर तपासकाने अधिक प्रश्न विचारणे आवश्यक आहे की जुन्या भाषांतर अधिक चांगल्या प्रकारे व्यक्त केले गेले आहे. आणखी गैरसोय म्हणजे जुन्या भाषांतराचे मूल्यांकन करण्यासाठी तपासकाकडे खूप कमी वेळ आहे. दुस-या सुनावणीच्या आधी, वाक्यबद्दल विचार करण्यासाठी त्याला फक्त काही सेकंद असतात. यामुळे, जर त्याला प्रत्येक वाक्याबद्दल विचार करायला जास्त वेळ मिळाला असेल तर तो त्यास पकडतील अशा सर्व समस्यांना पकडणार नाही.

लिखित

दोन प्रकारची लेखी जुनी भाषांतरे आहेत. पुढील भागांमध्ये, दोघांमधील फरकांविषयी चर्चा होईल. लिखित जुन्या भाषांतरामध्ये तोंडी जुन्या भाषांतराच्या प्रती अनेक फायदे आहेत. सर्वप्रथम, जेव्हा जुन्या भाषांतराचे लिखाण केले जाते तेव्हा भाषांतर कार्यसंघ हे वाचू शकतो की काही ठिकाणी भाषांतरकर्त्यांनी त्यांच्या भाषांतराचा चुकीचा अर्थ लावला आहे का. जर परत भाषांतरकर्त्यांनी भाषांतराचा गैरसमज करून घेतला असेल, तर भाषांतर वाचक किंवा ऐकणारा हे नक्कीच गैरसमज करून घेऊ शकतील, आणि म्हणून भाषांतर कार्यसंघ त्या मुद्द्यांवर आपले भाषांतर सुधारण्याची आवश्यकता असेल.

दुसरे म्हणजे, जेव्हा जुने भाषांतर लिहिलेले असते तेव्हा भाषांतर तपासक भाषांतर कार्यसंघाला भेटण्याआधी जुन्या भाषांतरास वाचू शकतो आणि जुन्या भाषांतरातून उद्भवणारे कोणतेही प्रश्न शोधण्यास वेळ काढू शकतो. भाषांतर परीक्षकांना समस्या शोधण्याची आवश्यकता नसली तरीही लिखित उलट भाषांतराने त्याला भाषांतर बद्दल अधिक विचार करण्याची अनुमती दिली. ते भाषांतराच्या समस्यांना अधिक ओळखून संबोधित करू शकतात आणि कधीकधी समस्यांवरील चांगल्या उपाययोजना करू शकतात कारण प्रत्येक वाक्याबद्दल विचार करण्यासाठी केवळ काही सेकंदांत असताना त्याच्या प्रत्येक विचारापेक्षा प्रत्येक वेळेस विचार करण्याची जास्त वेळ असते.

तिसरे, जेव्हा जुने भाषांतर लिहिलेले असते तेव्हा भाषांतर तपासक भाषांतर सदस्यांशी चर्चा करण्यापूर्वी त्यांचे प्रश्न लिखित स्वरूपात तयार करू शकतात. जर त्यांच्या बैठकीपूर्वी काही वेळ असेल आणि त्यांच्याकडे संवाद साधण्याचा एक मार्ग असेल तर, तपासक आपल्या लिखित प्रश्नांना भाषांतर कार्यसंघाकडे पाठवू शकतात जेणेकरून ते त्यांना वाचू शकतील आणि भाषांतरकाराचे भाग बदलू शकतील जे तपासक विचार करतील समस्या. यामुळे भाषांतर कार्यसंघ आणि परीक्षकांना एकत्रितपणे एकत्रित केल्या जाणाऱ्या बायबलमधील अधिक तपशीलांचे पुनरावलोकन करण्यात मदत होते कारण त्यांच्या संमेलनापूर्वी त्यांनी बऱ्याच समस्यांचे निवारण करण्यास सक्षम होते. बैठकीच्या दरम्यान, ते त्या समस्यांवर लक्ष केंद्रित करू शकतात जे टिकतील. ही सामान्यतः जिथे भाषांतर संघाने तपासकाचा प्रश्न किंवा जेथे लक्षित भाषेबद्दल काहीच समजली नसेल तेथे समजू नाही अशा ठिकाणी असतात आणि असे वाटते की तिथे समस्या नसताना समस्या आहे. त्या प्रकरणात, बैठक वेळेच्या दरम्यान भाषांतर कार्यसंघ त्यास समजावून सांगू शकतो की त्याला काय समजत नाही.

जरी सभासदांना त्यांच्या सभासत्रापूर्वी आपले प्रश्न भाषांतर गटाकडे पाठविण्यास वेळ नसला तरीसुद्धा ते सभेत अधिक माहितीचे पुनरावलोकन करण्यास सक्षम असतील कारण ते तपासले गेले अन्यथा कारण तपासकाने आधीपासूनच वाचलेले आहे भाषांतर करा आणि त्याने आधीच आपले प्रश्न तयार केले आहेत. कारण या पूर्वीच्या तयारीची वेळ होती कारण ते आणि भाषांतर संघ त्यांच्या भाषांतर प्रक्रियेच्या फक्त समस्येच्या समस्यांवर चर्चा करण्याकरिता त्यांच्या समस्या वेळचा वापर करू शकतो कारण संपूर्ण तोंडी भाषांतराने वाचन करण्यापेक्षा तोंडी जुने भाषांतर करताना आवश्यक आहे.

चौथ्या, लेखी जुने भाषांतर, भाषांतराचा परीक्षकांवर ताण सोडतो कारण त्याला तोंडी संभाषण म्हणून बोलले जाते आणि तिच्याशी बोलावले जाते. जर परीक्षक आणि भाषांतर कार्यसंघ गोंगाटमय वातावरणात एकत्र येत असेल तर, प्रत्येक शब्द योग्यरित्या ऐकल्याची खात्री करून घेण्याची कठिण परीक्षकांसाठी खूप थकून जाऊ शकते. एकाग्रतेचा मानसिक ताण यामुळे बायबलमधील लिखाणांत निष्कर्ष काढलेले परिणाम तपासकांना काही समस्या उरल्या असतील याची शक्यता वाढते. या कारणांसाठी, आम्ही शक्य तेव्हा एक लेखी परत भाषांतर वापर शिफारस करतो.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

लेखी जुन्या भाषांतराचे प्रकार

लेखी जुन्या भाषांतराचे प्रकार

दोन प्रकारचे लेखी मागील भाषांतरे आहेत.

आंतरभाषी मागील भाषांतर

आंतरभाषी मागील भाषांतर आहे जेथे मागील भाषांतरकर्त्याने त्या शब्दाखाली लक्ष्य भाषेच्या प्रत्येक शब्दासाठी भाषांतर केले आहे. यामुळे मजकूर तयार होतो ज्यात लक्षित भाषेच्या प्रत्येक ओळीत व्यापक संप्रेषणाच्या भाषेमध्ये एक ओळी असते. मागील भाषांतराचा या प्रकारचा फायदा हा आहे की, तपासक संघ लक्षित भाषेच्या प्रत्येक शब्दाचे भाषांतर कसे भाषांतरित करतो ते सहजपणे पाहू शकते. प्रत्येक लक्षित भाषेच्या शब्दाचा अर्थ ते सहजपणे पाहू शकतात आणि वेगवेगळ्या संदर्भांमध्ये त्याचा कसा वापर करतात याची तुलना ते करू शकतात. या प्रकारचे अप्रत्यक्ष भाषांतर हे आहे की व्यापक संवादाच्या भाषेतील मजकुराची ओळ वैयक्तिक शब्दांच्या भाषांतराच्या स्वरूपात असते. यामुळे मजकूर वाचणे आणि समजून घेणे कठीण होते आणि परत भाषांतरित करण्याच्या इतर पद्धतीपेक्षा भाषांतर तपासकाच्या मनात अधिक प्रश्न आणि गैरसमज निर्माण होऊ शकतात. याच कारणास्तव आपण बायबलच्या भाषांतरासाठी शब्दासाठी शब्द पद्धतीची शिफारस करत नाही!

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: कोणत्या प्रकारच्या लेखी जुने भाषांतर आहेत?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[जुन्या भाषांतराचे प्रकार](#)

मोफत जुने भाषांतर

मोफत मागील भाषांतर एक आहे ज्यामध्ये मागील भाषांतरकर्ता लक्षित भाषेच्या भाषांतरापेक्षा एक वेगळ्या जागेत मोठ्या संप्रेषणाच्या भाषेत भाषांतर बनवितो. या पद्धतीचा गैरफायदा म्हणजे परत भाषांतर लक्षित भाषेच्या भाषांतराप्रमाणे संबंधित नाही. मागील भाषांतरकर्ता, तथापि, बायबलचे मागील भाषांतर करून मागील भाषांतरित केलेल्या भाषांतराच्या वचन संख्येचा उल्लेख करून या गैरसोयीवर मात करू शकतात. दोन्ही भाषांतरामध्ये पद्य क्रमांक संदर्भित करून, भाषांतर तपासक मागील भाषांतराचा भाग कोणता हे लक्षित भाषेच्या भाषांतराचा भाग दर्शवितो. या पद्धतीचा फायदा म्हणजे मागील भाषांतरकर्ता अधिक व्यापक संप्रेषणाच्या भाषेच्या व्याकरणाचा आणि शब्दाचा क्रम वापरू शकतो, आणि त्यामुळे भाषांतर परीक्षक वाचन आणि समजायला खूप सोपे आहे. जरी व्यापक संवादाचे व्याकरण आणि शब्द सुव्यवस्थेचा वापर करीत असले तरी, परत भाषांतरकर्त्याने शब्दांचे शब्दशः भाषांतर रुपाने भाषांतर करणे लक्षात ठेवावे. आम्ही शिफारस करतो की मागील भाषांतरकर्ता विनामूल्य मागील भाषांतर पद्धतीचा वापर करतात.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[चांगले जुने भाषांतर तयार करण्यासाठी मार्गदर्शक तत्त्वे](#)

चांगले जुने भाषांतर तयार करण्यासाठी मार्गदर्शक तत्त्वे

1. शब्द आणि खंडांसाठी लक्षित भाषा वापर दर्शवा.

a. संदर्भित शब्दाचा अर्थ वापरा

जर एखाद्या शब्दाचे फक्त एक मूलभूत अर्थ असेल तर परत पाठवणाऱ्याने व्यापक संप्रेषणाच्या भाषेत एखादा शब्द वापरला पाहिजे जो संपूर्ण भाषांतराचे मूळ अर्थ दर्शवते.

जर लक्षित भाषेतील शब्द एकापेक्षा जास्त अर्थ असावा जेणेकरून त्या संदर्भातील बदलानुसार अर्थ बदलतो, तर नंतरच्या भाषांतरकर्त्याने व्यापक संवादाच्या भाषेत शब्द किंवा वाक्यांश वापरला पाहिजे ज्याने त्यास सर्वात उत्तम प्रकारे प्रतिनिधित्व केले शब्द त्या संदर्भात वापरला होता. भाषांतर परीक्षकासाठी गोंधळाची टाळण्यासाठी, मागील भाषांतरकर्ता अन्य अर्थाने कंस मध्ये दुसऱ्यांदा अर्थ सांगू शकतो जेणेकरून तो शब्द वेगळ्या पद्धतीने वापरले जेणेकरून भाषांतर परीक्षक हे पाहू आणि समजू शकेल की या शब्दाचा एकापेक्षा अधिक अर्थ आहे. उदाहरणार्थ, तो कदाचित लिखित असेल तर, "या (जा)" जर पूर्वीच्या भाषेत लक्षित भाषेचे भाषांतर "जा" असे करण्यात आले होते परंतु नवीन संदर्भात ते "या" असे भाषांतरित झाले आहे.

जर लक्षित भाषेतील भाषांतर एखाद्या म्हणीचा वापर करते, तर भाषांतर तपासकाला सर्वात उपयोगी ठरते जेव्हा मागील भाषांतरकर्ता शब्दशः भाषांतरित होतो (शब्दांच्या अर्थानुसार), परंतु नंतर कंसामध्ये म्हणीचा अर्थ देखील समाविष्ट असतो. अशा प्रकारे, भाषांतर तपासक हे पाहू शकतो की लक्षित भाषेच्या भाषेत त्या म्हणीचा वापर होतो आणि त्याचा अर्थ काय आहे हे देखील पहा. उदाहरणार्थ, एक मागील भाषांतर कदाचित एखादी म्हण भाषांतर करू शकेल जसे की, "त्याने बादलीला लाथ मारली (त्याचा मृत्यू झाला)." जर मुळात एक किंवा दोनदा मुळात उद्भवत असेल तर परत भाषांतरकर्ता त्याला प्रत्येक वेळी समजावून सांगणे आवश्यक नसते परंतु ते केवळ शब्दशः भाषांतरित किंवा अर्थाचे भाषांतर करू शकतात.

b. शब्दांच्या जाती त्याच ठेवा

जुन्या भाषांतरात, जुन्या भाषांतरकर्त्याने लक्षित भाषणातील काही भागाचे भाग व्यापक संप्रेषणाच्या भाषेत भाषण करणे आवश्यक आहे. याचा अर्थ असा की मागील भाषांतरकर्त्याने नामासह नामे, क्रियापदासह आणि वाक्यांशासह वाक्यांश भाषांतर करणे आवश्यक आहे. लक्षित भाषा कशी कार्य करते हे पाहण्यासाठी हे भाषांतर तपासकांना मदत करेल.

c. खंडाचे प्रकार तेच ठेवा

जुन्या भाषांतरात, मागील भाषांतरकर्त्याने लक्षित भाषेच्या प्रत्येक विभागात व्यापक संप्रेषणाच्या भाषेतील समान प्रकारचे खंड प्रस्तुत केले पाहिजे. उदाहरणार्थ, जर लक्षित भाषेतील खंड आदेश वापरतात, तर मागे भाषांतराने सूचना किंवा विनंतीऐवजी कमांडचा वापर करावा. किंवा लक्षित भाषा कलम एखादे अलंकारिक प्रश्न वापरतात तर परत भाषांतरातून एखादे विधान किंवा अन्य अभिव्यक्तीऐवजी प्रश्न वापरला पाहिजे.

d. विरामचिन्ह तेच ठेवा

मागील भाषांतरकर्त्याने मागील भाषांतरात समान विरामचिन्हांचा वापर केला पाहिजे कारण लक्षित भाषेच्या भाषेत आहे. उदाहरणार्थ, लक्षित भाषेच्या भाषेत एखादा स्वल्पविराम असल्यास तिथे मागे भाषांतरकर्त्यांनी मागे भाषांतर केलेल्या भाषेत स्वल्पविराम ठेवायला हवा. कालावधी, उद्गार चिन्ह, अवतरण चिन्ह आणि सर्व विरामचिन्हे दोन्ही भाषांतरामध्ये एकाच ठिकाणी असणे आवश्यक आहे. अशा प्रकारे, भाषांतर तपासक सहजपणे पाहू शकतात मागील भाषणेतील कोणते भाग लक्षित भाषेच्या भाषांतराचे भाग दर्शवतात. बायबलचे अप्रत्यक्ष भाषांतर करतांना, हे सुनिश्चित करणे देखील आवश्यक आहे की सर्व अध्याय आणि वचन संख्या मागील भाषांमध्ये योग्य ठिकाणी आहेत.

e. मिश्र शब्दांचा पूर्ण अर्थ व्यक्त करा

लक्षित भाषेतील काही शब्द अधिक व्यापक संवादाच्या भाषेत शब्दापेक्षा अधिक मिश्र असतील. या प्रकरणात, मागील भाषांतरकर्त्याला व्यापक संप्रेषणाच्या भाषेमध्ये लांबीच्या भाषेच्या शब्दाशी जास्त दीर्घ मुद्यासह प्रतिनिधित्व करणे आवश्यक आहे. हे आवश्यक आहे जेणेकरून भाषांतर तपासक शक्य तेवढे पाहू शकतील. उदाहरणार्थ, लक्षित भाषेतील एका शब्दाचा भाषांतर करण्यासाठी कदाचित मोठ्या संचारांच्या भाषेत वाक्यांश वापरणे आवश्यक आहे जसे की "वर जा," किंवा "खाली पडलेली". तसेच, बऱ्याच भाषांमध्ये असे शब्द असतात जे व्यापक संप्रेषणाच्या भाषेत समानार्थी शब्दापेक्षा अधिक माहिती समाविष्ट करतात. या प्रकरणात, "भाषांतर (समावेशी)" किंवा "तुम्ही (स्त्रीलिंगी, बहुवचन)" यासारख्या कंसांसह अतिरिक्त माहितीचा समावेश असल्यास मागील भाषांतरकर्त्यांमध्ये हे सर्वात उपयुक्त आहे.

हे पुष्ट प्रश्नाचे उत्तर देते: चांगले जुने भाषांतर तयार करण्यासाठी मार्गदर्शक तत्त्वे काय आहेत?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[लेखी जुन्या भाषांतराचे प्रकार](#)

2. वाक्य आणि तार्किक संरचनेसाठी व्यापक संप्रेषण शैलीची भाषा वापरा

मागील भाषांतरात वाक्य रचना वापरणे आवश्यक आहे जे व्यापक संप्रेषणाच्या भाषेसाठी स्वाभाविक आहे, लक्ष्यीकरण भाषेमध्ये वापरली जाणारी संरचना नव्हे. याचा अर्थ असा की मागील भाषांतरात शब्दाचा वापर असावा जो व्यापक संप्रेषणाच्या भाषेसाठी स्वाभाविक आहे, परंतु लक्षित भाषेमध्ये वापरल्या जाणाऱ्या शब्द क्रमाचा नाही. मागील भाषांतरात वाक्ये एकमेकांशी वाक्ये जोडण्याचा मार्ग तसेच तार्किक संबंध दर्शविण्याचा मार्ग, जसे की कारण किंवा उद्देश, व्यापक संप्रेषणाच्या भाषेसाठी स्वाभाविक आहेत हे वापरावे. हे भाषांतर परीक्षकासाठी वाचन आणि समजून घेण्याकरिता मागील भाषांतर सोपे करेल. यामुळे परत भाषांतर तपासण्याची प्रक्रिया त्वरित होईल.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[गोष्टींचे प्रकार तपासणे](#)

गोष्टींचे प्रकार तपासणे

तपासणीसाठी गोष्टींचे प्रकार

आपल्याला योग्य वाटत नसलेल्या कोणत्याही गोष्टीबद्दल विचारा, जेणेकरून भाषांतर कार्यसंग्रह हे समजावून सांगू शकेल. ते योग्य वाटत नसल्यास, ते भाषांतर समायोजित करू शकतात. सामान्यतः:

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: कोणत्या प्रकारच्या गोष्टी मी तपासू?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[भाषांतर तपासण्यातील पायऱ्या](#)

स्रोत मजकूराचा काही भाग नसल्याचे दिसत असलेल्या कोणत्याही गोष्टीसाठी तपासा. (लक्षात ठेवा, मूळ अर्थाने [अंतर्निहित माहिती](#) देखील समाविष्ट आहे.)

स्रोत मजकूराचा अर्थ भाग असणारा दिसत असलेली कोणतीही गोष्ट तपासा परंतु भाषांतरामध्ये ती समाविष्ट केलेला नाही.

स्रोत मजकूराच्या अर्थपेक्षा वेगळे असल्यासारखे दिसत असलेले कोणतेही अर्थ तपासा.

मुख्य बिंदू किंवा परिच्छेद मुद्दा स्पष्ट आहे याची खात्री करण्यासाठी तपासा. परिच्छेद काय म्हणत आहे किंवा शिकवत आहे हे समजावून घेण्यासाठी भाषांतर कार्यसंग्रहाला विचारा. जर ते प्राथमिक म्हणून एक लहान बिंदू निवडत असेल, तर त्यांना परिच्छेद भाषांतरित करण्याचा मार्ग समायोजित करावा लागेल.

परिच्छेदाचे वेगवेगळे भाग योग्य प्रकारे जोडलेले आहेत हे तपासा - कारण बायबलमधील उतारा, जोडलेले निष्कर्ष, परिणाम, निष्कर्ष इत्यादी लक्ष्य भाषेतील योग्य उभयान्वयी अव्ययासह चिन्हांकित आहेत.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[स्वरुपात्मक तपासणी कशी करावी](#)

स्वरूपात्मक तपासणी कशी करावी

बायबलच्या एका पुस्तकाच्या आधी, दरम्यान आणि नंतर भाषांतर करू शकता, ज्यामुळे भाषांतर सोपे होईल, चांगले दिसतील आणि शक्य तितक्या वाचण्यास सोपे होईल. या विभागातील विभाग खालील विषयांबद्दल अधिक माहिती देतात.

भाषांतर करण्यापूर्वी

आपण भाषांतर प्रारंभ करण्यापूर्वी भाषांतर कार्यसंघाने खालील मुद्द्यांविषयी निर्णय घ्यावा.

वर्णमाला (योग्य वर्णमाला पहा)

शब्दलेखन (सुसंगत शब्दलेखन पहा)

विरामचिन्ह (सातत्यपूर्ण विरामचिन्ह पहा)

भाषांतरापूर्वी

आपण अनेक अध्याय भाषांतरित केल्यानंतर, भाषांतर कार्यसंघ भाषांतर करताना आढळलेल्या समस्यांची काळजी घेण्यासाठी यापैकी काही निर्णयांची पुनरावृत्ती करण्याची आवश्यकता असू शकते. आपण शब्दलेखन आणि विरामचिन्ह बद्दल अधिक निर्णय घेण्याची आवश्यकता असल्यास हे पाहण्यासाठी समांतरमधील सुसंगतता तपासणी देखील करू शकता.

पुस्तक पूर्ण केल्यानंतर

पुस्तक पूर्ण केल्यानंतर, आपण याची खात्री करण्यासाठी तपासा की सर्व वचने आहेत, आणि आपण विभाग शिर्षकावर ठरवू शकता. आपण भाषांतर म्हणून विभागात शिर्षकाच्या कल्पना लिहून ठेवण्यास देखील उपयुक्त आहे.

आवृत्ती (संपूर्ण आवृत्ती पहा)

विभाग शिर्षके (पहा विभाग शिर्षके)

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

योग्य वर्णमाला

सुसंगत शब्दलेखन

सातत्यपूर्ण विरामचिन्हे

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: भाषांतर योग्य असल्यास मला काय करण्याची आवश्यकता आहे?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[गोष्टींचे प्रकार तपासणे](#)

योग्य वर्णमाला

भाषांतरासाठी वर्णमाला

आपण जसं भाषांतर वाचता तसं, शब्दलेखन केल्याप्रमाणेच स्वतःला हे प्रश्न विचारा. या प्रश्नांमुळे भाषेच्या आवाजाचे प्रतिनिधित्व करण्यासाठी योग्य वर्णमाला निवडली असल्यास आणि निरंतर पद्धतीने शब्द लिहीले असल्यास ते भाषांतर वाचण्यास सोपे होईल हे निर्धारित करण्यात मदत करेल.

नवीन भाषेच्या आवाजाचे प्रतिनिधित्व करण्यासाठी योग्य वर्णमाला आहे का? (काही अर्थ आहेत जे अर्थाने फरक करतात परंतु त्याच चिन्हाचा दुसरा आवाज म्हणून वापर करावा लागतो का? हे शब्द वाचण्यास कठिण करतात का? या अक्षरे समायोजित करण्यासाठी आणि फरक दाखवण्यासाठी अतिरिक्त गुण वापरले जाऊ शकतात?)

पुस्तकात वापरलेले शब्दलेखन सातत्यपूर्ण आहे का? (वेगळ्या परिस्थितीत शब्द कसे बदलतात हे दर्शविण्यासाठी लेखकाने हे पाळले पाहिजे का? मग इतरांना भाषा सहजपणे कशी वाचावी आणि लिहावी हे कळेल का?)

भाषांतरकर्त्याने अभिव्यक्ति, वाक्ये, उभयान्वयी अव्यय आणि शब्दलेखनाचा वापर केला आहे जे बहुतेक भाषा समुदायाद्वारे ओळखले जाईल?

वर्णमाला किंवा शब्दलेखन जे काही बरोबर नाही असे काही असल्यास, याची नोंद घ्या म्हणजे आपण त्यास भाषांतर कार्यसंघाशी चर्चा करू शकता.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: भाषांतर योग्य वर्णमाला वापरते का?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[स्वीकार्य शैली](#)

[वर्णमाला / स्वायोगिता](#)

सुसंगत शब्दलेखन

वाचक सहजपणे भाषांतर वाचण्यास आणि समजून घेण्यास सक्षम होणे आवश्यक आहे, आपण शब्दसंपूर्ण शब्दलेखन करणे महत्त्वाचे आहे. लक्षित भाषेमध्ये लिखित किंवा शब्दलेखनाची परंपरा नसल्यास हे अवघड असू शकते. बऱ्याच लोकांना भाषांतराच्या वेगवेगळ्या भागांवर काम करणं हे देखील अवघड आहे. या कारणास्तव, भाषांतर कार्यसंघाने शब्दांचे शब्दलेखन कसे करायचे याचे स्पष्टीकरण देण्यापासून ते भाषांतरित होण्याआधी ते एकत्र करणे गरजेचे आहे.

संघ म्हणून शब्दलेखन करणे कठीण असलेल्या शब्दांवर चर्चा करा. जर त्यांच्यात शब्दांचा उच्चार करणे कठीण असेल, तर आपण वापरत असलेल्या लिखित प्रणालीमध्ये बदल करण्याची आवश्यकता असू शकेल (वर्णमाला / स्वायोगिता पहा). जर शब्दांमध्ये ध्वनी भिन्न प्रकारे प्रस्तुत केले जाऊ शकले तर, त्यांना त्यांचे शब्दलेखन कसे करायचे हे संघाला मान्य करावे लागेल. वर्णमालेनुसार, या शब्दांच्या शब्दलेखनासाठी एक यादी तयार करा. संघटनेच्या प्रत्येक सदस्याकडे सूचीची कॉपी आहे याची खात्री करा, भाषांतर करताना विचारात घ्या. आपण अधिक कठीण शब्दांत पोहोचता तेव्हा यादीमध्ये जोडा, परंतु प्रत्येकजणही सध्याची यादी आहे हे सुनिश्चित करा. आपली शब्दलेखन सूची ठेवण्यासाठी स्प्रेडशीट वापरणे उपयुक्त ठरू शकते.

बायबलमधील लोक आणि ठिकाणांची नावे लिहिणे कठीण होऊ शकते कारण त्यापैकी अनेक लक्षित भाषांमध्ये अज्ञात आहेत आपल्या शब्दलेखन सूचीमध्ये हे समाविष्ट करण्याचे सुनिश्चित करा.

शब्दलेखन तपासण्यासाठी संगणक खूप मदत करू शकतात. जर तुम्ही गेटवे भाषेवर काम करत असाल, तर वर्ड प्रोसेसरमध्ये एखादे शब्दकोश आधीच उपलब्ध आहे. जर तुम्ही अन्य भाषेत भाषांतरित करत असल्यास, आपण चुकीचे शब्दलेखन केलेल्या शब्दांचे निराकरण करण्यासाठी वैशिष्ट्य शोधू आणि पुनर्स्थित वापरू शकता. समांतरमध्ये शब्दलेखन तपासण्याचे वैशिष्ट्य देखील आहे जे सर्व शब्दांच्या शब्दसंग्रह शब्दलेखन सापडेल. हे आपल्याला सादर करेल आणि नंतर आपण कोणते शब्दलेखन वापरण्याचा निर्णय घेतला आहे ते निवडू शकता.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[सातत्यपूर्ण विरामचिन्हे](#)

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: भाषांतरातील शब्द निरंतर केले जातात?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[भाषांतर तपासणीचा परिचय - भाग 2](#)

[स्वीकार्य शैली](#)

[वर्णमाला / स्वायोगिता](#)

[योग्य वर्णमाला](#)

सातत्यपूर्ण विरामचिन्हे

"विरामचिन्हे" म्हणजे वाक्य वाचणे किंवा समजणे हे गुण दर्शविणारे गुण. उदाहरणे म्हणजे विरामचिन्हे, जसे की स्वल्पविराम किंवा कालावधी आणि वक्त्याचे नेमके शब्दाभोवती उद्धरण चिन्हे. वाचक योग्यरित्या भाषांतर वाचण्यास आणि समजून घेण्याकरिता, आपण विरामचिन्हे सतत वापरत आहात हे महत्त्वाचे आहे.

भाषांतर करण्यापूर्वी, भाषांतर कार्यसंघाला आपण भाषांतरामध्ये वापरणार असलेल्या विरामचिन्हांच्या पद्धतींचा निर्णय घेण्याची आवश्यकता असेल. राष्ट्रीय भाषा वापरणाऱ्या विरामचिन्हांची पद्धत स्वीकारणे किंवा राष्ट्रीय भाषा बायबल किंवा संबंधित भाषा बायबलमध्ये उपयोग करणे सर्वात सोपा होऊ शकते. एकदा संघाने एखाद्या पद्धतीवर निर्णय घेतला की, प्रत्येकजण याचे अनुसरण करेल याची खात्री करा. वेगवेगळ्या विरामचिन्हे वापरण्याचा योग्य मार्गावरील उदाहरणांसह प्रत्येक संघाच्या सदस्याकडे मार्गदर्शक पत्रक वितरित करणे उपयुक्त असू शकते.

मार्गदर्शक पत्रिकेसह जरी, भाषांतरकर्त्यांना विरामचिन्हांमध्ये चुका करायला सामान्य आहे. यामुळे, एक पुस्तक भाषांतरित झाल्यानंतर, आम्ही ती समांतरमध्ये सूचित करण्याची शिफारस करतो. लक्षित भाषेमध्ये समांतरमध्ये विरामचिन्हांचे नियम आपण प्रविष्ट करू शकता, त्यानंतर त्याच्यात असलेल्या भिन्न विरामचिन्हांचे परीक्षण करा. समांतर सर्व ठिकाणी सूचीबद्ध करेल जिथे त्यांना विरामचिन्ह त्रुटी सापडतील आणि ते आपल्याला दर्शवेल. तुम्ही नंतर या ठिकाणांचे पुनरावलोकन करू शकता आणि तेथे त्रुटी आहे की नाही ते पहा. एखादी त्रुटी असल्यास, आपण त्रुटीचे निराकरण करू शकता. या विरामचिन्हे तपासण्या केल्यानंतर, आपण विश्वास घेऊ शकता की आपले भाषांतर विरामचिन्ह योग्यरित्या वापरत आहे.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[पूर्ण आवृत्ती](#)

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: भाषांतरात ठराविक विरामचिन्हे वापरतात का?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[सुसंगत शब्दलेखन](#)

[वर्णमाला / स्वायोगिता](#)

[योग्य वर्णमाला](#)

पूर्ण आवृत्ती

हे महत्वाचे आहे की आपले लक्षित भाषांतरात स्रोत भाषा बायबलमध्ये असलेल्या सर्व वचनांचा समावेश आहे. आम्ही चुकून अजिबात काही वचने गाळली जाऊ इच्छित नाही. परंतु, लक्षात ठेवा की काही बायबलमध्ये काही वचन आहेत ज्या इतर बायबलमध्ये नसतात.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: भाषांतरात कोणतीही वचने गहाळ आहेत काय?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

[सुसंगत शब्दलेखन](#)

[सातत्यपूर्ण विरामचिन्हे](#)

[योग्य वर्णमाला](#)

गहाळ वचनांसाठी कारणे

शास्त्रीय रूपे - अनेक बायबल विद्वानांना विश्वास नसल्याची काही श्लोक आहेत जे

बायबलमध्ये मूळ आहेत परंतु नंतर त्यांना जोडण्यात आले होते. म्हणूनच काही बायबल भाषांतरकर्त्यांना त्या अध्याय समाविष्ट केले नाहीत, किंवा त्यांना केवळ तळटीप म्हणूनच समाविष्ट केले. (याबद्दल अधिक माहितीसाठी, [मजकूरवार प्रकार](#) पहा.) आपल्या भाषांतर कार्यसंघास हे निश्चित करणे आवश्यक आहे की आपण यातील वचनांचा समावेश करावा की नाही.

विविध क्रमांकन - काही बायबल इतर बायबलपेक्षा वचन संख्या भिन्न प्रणाली वापरतात. (याबद्दल अधिक माहितीसाठी, [अध्याय आणि वचन संख्या](#) पाहा.) आपल्या भाषांतर कार्यसंघास कोणती यंत्रणा वापरावी हे ठरविण्याची आवश्यकता असेल.

वचन पूल - बायबलच्या काही भाषांतरामध्ये, दोन किंवा अधिक आकृत्यांच्या सामुग्रीचे पुनर्रचना करण्यात आले आहे ज्यामुळे माहितीचा क्रम अधिक तार्किक किंवा समजून घेणे सोपे आहे. जेव्हा तसे होते, तेव्हा वचन संख्या एकत्रित केली जातात, जसे की 4-5 किंवा 4-6. IEV काही वेळा हे करतो आणि दुर्मिळ प्रसंगी देखील IRV. कारण सर्व वचन संख्या दिसून येत नाहीत किंवा आपण त्यांना कोठे अपेक्षा करता ते दिसत नाही, कारण कदाचित काही वचनांची गहाळ दिसत आहे. परंतु यातील वचनांची माहिती तेथे आहे. (याबद्दल अधिक माहितीसाठी, [वचन पूल](#) पहा.) आपल्या भाषांतर कार्यसंघास वचन पुल किंवा वापरायचे की नाही हे ठरविण्याची आवश्यकता आहे.

गहाळ वचनांसाठी तपासणी

एखादे पुस्तक भाषांतरित केल्यानंतर, समांतरमध्ये भाषांतर सूचित केल्यानंतर, आपल्या अनुपस्थित वचनांसाठी आपल्या भाषांतराची तपासणी करण्यासाठी. नंतर "अध्याय / वचन संख्या" तपासा. समांतर आपल्याला त्या पुस्तकात सर्वत्र सूची पाठवेल, ज्यातून सापडलेल्या वचनांतून सापडलेल्या छापिल वाक्यांची संख्या सापडली नाही. त्यानंतर आपण त्या प्रत्येक ठिकाणाकडे पाहू शकता आणि वरील तीन कारणांपैकी एका कारणामुळे हे उद्गार काढले आहे का ते ठरवू शकता किंवा चुकून गहाळ झाल्यास आणि त्या पानाचे भाषांतर करा.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

[विभाग शिर्षके](#)

विभाग शिर्षके

विभागाच्या शिर्षकाबाबत निर्णय

भाषांतर कार्यसंधाने बनविलेले एक निर्णय हे आहे की विभाग शिर्षकाचा वापर करावा किंवा नाही. विभाग शिर्षक नवीन विषयास प्रारंभ करणाऱ्या बायबलच्या प्रत्येक विभागातील शिर्षके आहेत. विभाग शिर्षकामुळे लोक त्या विभागात काय आहे ते कळू शकतात. काही बायबल भाषांतरांमध्ये त्यांचा वापर केला जातो आणि इतरांनी असे केले नाही. आपण बहुधा लोक वापरणाऱ्या राष्ट्रीय भाषेतील बायबलच्या सल्ल्याचे पालन करू शकता. आपल्याला भाषा समुदाय काय आवडत आहे हे शोधणे देखील आवडेल.

हे पृष्ठ प्रश्नाचे उत्तर देते: आम्ही कोणत्या प्रकारच्या शिर्षकाचा वापर करावा?

हा विषय समजण्यासाठी, वाचणे चांगले होईल:

स्वीकार्य शैली

सातत्यपूर्ण विरामचिन्हे

पूर्ण आवृत्ती

विभागाच्या शिर्षकाचा वापर करणे अधिक काम करणे आवश्यक आहे कारण बायबलचे मजकूर व्यतिरिक्त आपण प्रत्येकाला एकतर लिहावे किंवा भाषांतरित करावे लागेल. हे बायबलचे भाषांतर आता जास्त करेल. परंतु विभागात शिर्षक आपल्या वाचकांसाठी अतिशय उपयोगी असू शकते. बायबलच्या वेगवेगळ्या गोष्टींबद्दल बोलले जाते ते विभाग शिर्षक हे शोधणे अधिक सोपे करते. जर एखादी व्यक्ती विशेषतः काहीतरी शोधत असेल तर, तो फक्त विभाग शिर्षक वाचू शकतो जो पर्यंत त्याला त्याबद्दल माहिती मिळत नाही जो त्याबद्दल वाचू इच्छित आहे. मग तो त्या विभागात वाचू शकतो.

आपण विभाग शिर्षकाचा वापर करण्याचे ठरविल्यास, आपण कोणत्या प्रकारचे वापरावे हे ठरविण्याची आवश्यकता असेल. पुन्हा, आपण कोणत्या भाषेतील भाषा पसंत करणार आहोत हे कोणत्या प्रकारचे विभाग शोधू इच्छित आहात, आणि आपण राष्ट्रीय भाषेच्या शैलीचे अनुसरण करण्यास देखील निवडू शकता. विभाग शिर्षक वापरण्याचे सुनिश्चित करा जे लोक समजतील की ते प्रस्तुत करणाऱ्या मजकूराचा भाग नाही. विभाग शिर्षक शास्त्रवचनाचा एक भाग नाही; तो शास्त्रवधाराच्या विविध भागांसाठी केवळ मार्गदर्शक आहे. विभाग शिर्षकाच्या आधी आणि नंतर एक वेगळी लिपी (अक्षरांची शैली), किंवा अक्षरांचा वेगळा आकार वापरून आपण हे स्पष्ट करू शकता. राष्ट्रीय भाषेत बायबल कसे येते आणि भाषेच्या समुदायासोबत विविध पद्धतींचे परीक्षण करा.

विभागाच्या शिर्षकाचा प्रकार

विभागातील शिर्षकाचे अनेक प्रकार आहेत. येथे काही वेगळ्या प्रकारची उदाहरणे आहेत ज्या प्रत्येक व्यक्तीने मार्क 2: 1-12: साठी कसे पाहायचे.

- सारांश विधान: "एका पक्षघाती मनुष्याला बरे करण्याद्वारे, येशूने त्याच्या अधिकारांसोबत पापांना क्षमा करणे व बरे करण्याचा अधिकार प्रदर्शित केला." हे विभागाच्या मुख्य बिंदूला सारांशित करण्याचा प्रयत्न करते, आणि त्यामुळे ते संपूर्ण वाक्यात सर्वात जास्त माहिती देते.
- स्पष्टीकरणात्मक टिप्पणी: "येशू पक्षघाती मनुष्याला बरे करतो." हे एक पूर्ण वाक्य आहे, परंतु वाचकला कोणत्या विभागात अनुसरण करणे याची आठवण करून देण्यासाठी फक्त पुरेशी माहिती देते.
- स्थानिक संदर्भ: "पक्षघातकाचा उपचार." हे फारच लहान असण्याचा प्रयत्न करते, फक्त काही शब्दांचे लेबल देत आहे. हे कदाचित जागा वाचवू शकते, परंतु हे कदाचित केवळ चांगले लोक बायबलसाठी आधीच माहिती असलेल्या लोकांसाठी उपयोगी आहे.
- प्रश्न: "येशूला बरे करण्यास आणि पापांची क्षमा करण्याचा अधिकार आहे का?" या विभागातील माहितीला उत्तर देणारा प्रश्न तयार करतो. जे लोक बायबलविषयी पुष्कळ प्रश्न विचारतात त्यांना हे विशेषतः उपयोगी वाटेल.
- "बद्दल" टिप्पणी: "येशू पक्षघाती मनुष्याला बरे करतो याबद्दल." हे स्पष्टपणे सांगते की विभाग काय आहे ते सांगण्यासाठी ते प्रयत्न करत आहे. हे असे होऊ शकते की शिर्षक हे शास्त्रवचनांतील शब्दांचा भाग नाही हे पाहणे सर्वात सोपा आहे.

तुम्ही बघू शकता, वेगवेगळ्या प्रकारचे विभाग शिर्षक करणे शक्य आहे, पण त्या सर्वांचा एकच उद्देश आहे. ते सर्व वाचल्यानंतर त्या बायबलच्या विभागातल्या मुख्य विषयावर वाचक माहिती देतात. काही लहान आहेत, आणि काही जास्त आहेत काहीना थोडी माहिती द्या आणि काहीना अधिक द्या. आपण वेगवेगळ्या प्रकारचे प्रयोग करू शकता आणि त्यांना असे विचारू शकता की त्यांना त्यांच्यासाठी सर्वात उपयुक्त असे कोणते प्रकार आहेत.

पुढे आम्ही आपल्याला शिकण्याची शिफारस करतो:

भाषा समुदाय मूल्यांकन प्रश्न



translationWords

आवृत्ती 25.1

दृष्टांत

तथ्यः

"दृष्टांत" या शब्दाचा अर्थ असे काहीतरी जो एक व्यक्ती बघतो असा होतो. ह्याचा विशेषकरून संदर्भ काहीतरी वेगळे किंवा अलौकिक ह्याच्याशी येतो, जे देव लोकांना दाखवतो, जेणेकरून तो त्यांना त्यातून काहीतरी संदेश देईल.

- सहसा, जेव्हा मनुष्य जागा असतो, तेव्हा तो दृष्टांत बघतो. तथापि, काहीवेळा, दृष्टांत हा जेव्हा एखादा मनुष्य झोपेत असतो, तेव्हा स्वप्नात बघितला जाऊ शकतो.
- देव लोकांना काहीतरी अत्यंत महत्वाचे सांगण्यासाठी दृष्टांत देतो. उदाहरणार्थ, देवाने पेत्राला दृष्टांत हे सांगण्यासाठी दिला की, त्याने आता परराष्ट्रीयंचे स्वागत करावे.

भाषांतर सूचना

- दृष्टांत बघितला" या वाक्यांशाचे भाषांतर, "देवापासून काहीतरी वेगळे बघितले" किंवा "देवाने त्याला काहीतरी विशेष दाखवले" असे केले जाऊ शकते.
- काही भाषेमध्ये कदाचित "दृष्टांत" आणि "स्वप्न" ह्यासाठी वेगवेगळे शब्द नाहीत. म्हणून "दानीएलाला त्याच्या विचारांमध्ये स्वप्ने आणि दृष्टांत मिळाली" अशा वाक्यांचे भाषांतर "दानीएल झोपला असताना स्वप्न बघत होता, आणि देवाने त्याला काही वेगळ्या गोष्टी दाखवल्या" अशा सारखे केले जाऊ शकते.

(हे सुद्धा पहा: स्वप्न)

पवित्र शास्त्रातील संदर्भः

- प्रेषितांची कृत्ये 09:10-12
- प्रेषितांची कृत्ये 10:3-6
- प्रेषितांची कृत्ये 10:9-12
- प्रेषितांची कृत्ये 12:9-10
- लुक 01:21-23
- लुक 24:22-24
- मत्तय 17:9-10

Strong's: H2376, H2377, H2378, H2380, H2384, H4236, H4758, H4759, H7203, H7723, H8602, G3701, G3705, G3706

(परत जा: प्रतिकात्मक भविष्यवाणी)

स्वप्न

व्याख्या:

एक स्वप्न हे असे काहीतरी आहे, जे लोक झोपेत असताना त्यांच्या मनात पाहतात किंवा अनुभव करतात.

- स्वप्ने पाहताना सहसा असे वाटते की, ती प्रत्यक्षात होत आहेत, पण तसे नसते.
- काहीवेळा देव लोकांना एखाद्याबद्दल स्वप्न देतो, म्हणजे ते त्यापासून काहीतरी शिकतील. कदाचित तो स्वप्नाद्वारे देखील लोकांशी थेट बोलू शकतो.
- पवित्र शास्त्रामध्ये, काही विशिष्ट लोकांना देवाने विशेष स्वप्न देऊन त्यांना एक संदेश दिला, अनेकदा भविष्यात काय होईल हे सांगणारे स्वप्न.
- एक स्वप्न हे दर्शनापासून वेगळे आहे. जेव्हा व्यक्ती झोपलेला असतो, तेव्हा स्वप्न येतात, पण लोकांना दर्शन सहसा जागेपणी दिसतात.

(हे सुद्धा पहा: दर्शन)

पवित्र शास्त्रातील संदर्भ:

- प्रेषितांची कृत्ये 02:16-17
- दानीएल 01:17-18
- दानीएल 02:1-2
- उत्पत्ति 37:5-6
- उत्पत्ति 40:4-5
- मत्तय 02:13-15
- मत्तय 02:19-21

पवित्र शास्त्राच्या कथेतील उदाहरणे:

- **08:02** आपला पिता याकोब याचे योसेफावर जास्त प्रेम असल्यामुळे व योसेफ आपल्या भावांवर राज्य करील असे **स्वप्न** त्याला पडल्यामुळे त्याचे भाऊ त्याचा द्वेष करू लागले.
- **08:06** एके रात्री, फारोला, दोन चिंताजनक **स्वप्ने** पडली. त्याच्या सल्लागारांपैकी कोणीही त्याला **स्वप्नांचा** अर्थ सांगू शकला नाही.
- **08:07** देवाने योसेफाला **स्वप्नांचा** अर्थ सांगण्याची क्षमता दिली होती, म्हणून फारोने योसेफास तुरुंगातून आपल्या घरी आणले. योसेफाने त्याच्या **स्वप्नांचा** अर्थ सांगितला व म्हटले, "देव सात वर्षे पुष्कळ पिकपाणी देईल व त्यानंतर सात वर्षे दुष्काळ पडेल.
- **16:11** म्हणून त्या रात्री तो छावणीकडे गेला व आपणास पडलेले **स्वप्न** एक मिद्यानी सैनिक आपल्या मित्रास सांगत असल्याचे गिदोनाने ऐकले. त्या सैनिकाचा मित्र म्हणाला, "ह्या **स्वप्नांचा** अर्थ गिदोनाचे सैन्य मिद्यानी सैन्यांचा पराभव करील असा होतो!"
- **23:01** तो धार्मिक पुरुष असल्यामुळे मरीयेची बेअब्रु होऊ नये म्हणून त्याने गुप्तपणे तिला सोडण्याची योजना केली. त्याने असे करण्यापूर्वी, एक देवदूत त्याच्या **स्वप्नामध्ये** आला व त्याच्याशी बोलला.

Strong's: H1957, H2472, H2492, H2493, G1797, G1798, G3677

(परत जा: प्रतिकात्मक भविष्यवाणी)

योगदानकर्ते

translationAcademy योगदानकर्ते

Acash Jacob
Antoney Raj
Cdr Thomas Mathew
Dr Bobby Chellappan
Dr:Joseph Jekab
Hind Prakash
Jinu Jacob
Shojo John
Vipin Bhadran

translationWords योगदानकर्ते

Acsah Jacob
Antoney Raj
Cdr. Thomas Mathew
Dr. Bobby Chellapan
Hind Prakash
Jinu Jacob
MV Sunny
Shojo John
Vipin Bhadran
Zipson George